叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 野性的呼唤(the Call Of The Wild) 000001

2. 野性的呼唤(the Call Of The Wild) 000002

3. 野性的呼唤(the Call Of The Wild) 000003

4. 野性的呼唤(the Call Of The Wild) 000004

5. 野性的呼唤(the Call Of The Wild) 000005

6. 野性的呼唤(the Call Of The Wild) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

野性的呼唤(The call of the wild)
第1/6页

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]
The Call of the Wild
这 称呼 的 这 荒野

《野性的呼唤》

[baɪ][dʒæk] ['lʌndən]
by Jack London
经过 杰克 伦敦

杰克·伦敦

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪmətɪv]
Chapter I . Into the Primitive
章 我 . 进入 这 原始

第一章 进入原始状态

['tʃæptər] [iː] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [klʌb] [ænd; ənd] [fæŋ]
The Law of Club and Fang
这 法律 的 俱乐部 和 方

俱乐部与方的法则

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['dɑːmɪnənt] [praɪ'mɔːrdiəl] [biːst]
The Dominant Primordial Beast
这 主导的 原始的 兽

主宰的原始野兽

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

[huː] [hæz; həz] [wʌn] [tuː; tə] ['mæstəʃɪp]
Who Has Won to Mastership
WHO 有 韩元 到 大师级

谁赢得了大师称号

['tʃæptər] [viː] .
Chapter V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] [treɪs] [ænd; ənd] [treɪl]
The Toil of Trace and Trail
这 辛劳 的 痕迹 和 踪迹

追踪与跋涉的艰辛

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter VI .
章 六年级 .

第六章

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
For the Love of a Man
为了 这 爱 的 一个 男人

为了爱一个男人

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chapter VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːl]
The Sounding of the Call
这 听起来 的 这 称呼

召唤的响起

['tʃæptər] [aɪ] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪmətɪv]
Into the Primitive
进入 这 原始

进入原始状态

“ [oʊld] ['lɔːŋɪŋ] [noʊ'mædɪk] [liːp] ,
“ Old longings nomadic leap ,
“ 老的 渴望 游牧的 飞跃 ,

“旧日的渴望，如游牧般飞跃，

['tʃeɪfɪŋ] [æt; ət] ['kʌstəmz] [tʃeɪn] ;
Chafing at custom's chain ;
摩擦 在 海关 链 ;

海关的链条令人感到不适；

[ə'gen] [frʌm; frəm][ɪts] ['bruːml] [sliːp]
Again from its brumal sleep
再次 从 它是 布鲁马尔 睡觉

它再次从漫长的沉睡中苏醒。

['weikənz] [ðə; ði] ['fɪraɪn] [streɪn] .
Wakens the ferine strain .
醒来 这 费林 拉紧 .

唤醒了野性基因。

” [bʌk] [dɪd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz]
” Buck did not read the newspapers , or he would have known that trouble was
” 巴克 做过 不是 读 这 报纸 , 或者 他 会 有 已知 那 麻烦 曾是
['bruːɪŋ] ,
brewing ,
酿造 ,

“巴克不看报纸，否则他就会知道麻烦要来了。”

[nɑːt][əˈloʊn][fɔːr; fər][hɪmˈself] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['evri] [taɪd] - ['wɔːtər][dɔːg] , [strɔːŋ] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd]

not	alone	for	himself	,	but	for	every	tide	-	water	dog	,	strong	of	muscle	and
不是	独自的	为了	他自己	,	但	为了	每一个	潮	-	水	狗	,	强的	的	肌肉	和

[wɪð; wɪθ][wɔːrm] ,

with	warm	,
和	温暖的	,

不仅是为了他自己，也是为了每一只肌肉强壮、热情似火的潮汐犬。

[lɔːŋ] [her] , [frʌm; frəm] ['pjuːdʒɪt] [saʊnd] [tuː; tə][sæn][diːˈeɪgoʊ] .

long	hair	,	from	Puget	Sound	to	San	Diego	.
长的	头发	,	从	普吉特海湾	声音	到	圣	迭戈	.

从普吉特海湾到圣地亚哥，长发飘飘。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][men] , ['groʊpɪŋ][ɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk] ['dɑːrknəs] , [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['met(ə)l] ,

Because	men	,	groping	in	the	Arctic	darkness	,	had	found	a	yellow	metal	,
因为	男人	,	摸索	在	这	北极	黑暗	,	有	成立	一个	黄色的	金属	,

因为人们在北极的黑暗中摸索时，发现了一种黄色的金属，

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['stiːmʃɪp] [ænd; ənd] [ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n] ['kʌmpəniz] [wɜːr; wər] ['buːmɪŋ] [ðə; ði][faɪnd]

and	because	steamship	and	transportation	companies	were	booming	the	find
和	因为	轮船	和	运输	公司	是	蓬勃发展	这	寻找

,

,

,

由于轮船和运输公司大力开发这一发现，

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men][wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] .

thousands	of	men	were	rushing	into	the	Northland	.
数千	的	男人	是	匆忙	进入	这	北地	.

成千上万的人涌入北方地区。

[ðiːz] [men] ['wɑːntɪd] [dɔːgz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][wɜːr; wər] ['hevi] [dɔːgz] ,

These	men	wanted	dogs	,	and	the	dogs	they	wanted	were	heavy	dogs	,
这些	男人	通缉	狗	,	和	这	狗	他们	通缉	是	重的	狗	,

这些人想要狗，而且他们想要的是体型较大的狗。

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['mʌslz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tɔɪl] , [ænd; ənd] ['fɜːri] [koʊts] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðem; ðəm]

with	strong	muscles	by	which	to	toil	,	and	furry	coats	to	protect	them
和	强的	肌肉	经过	哪个	到	辛劳	,	和	毛茸茸的	外套	到	保护	他们

[frʌm; frəm][ðə; ði][frɔːst] .

from	the	frost	.
从	这	霜	.

它们拥有强壮的肌肉来辛勤劳作，还有厚厚的皮毛来抵御严寒。

[bʌk] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] - [kɪst] ['sæntə]['klærə] ['væli] .

Buck	lived	at	a	big	house	in	the	sun	-	kissed	Santa	Clara	Valley	.
巴克	居住地	在	一个	大的	房子	在	这	太阳	-	亲吻	圣诞老人	克拉拉	谷	.

巴克住在阳光明媚的圣克拉拉谷的一栋大房子里。

[dʒʌdʒ] ['mɪlɚz] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] .

Judge	Miller's	place	,	it	was	called	.
法官	米勒的	地方	,	它	曾是	称为	.

它被称为米勒法官的住所。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

It	stood	back	from	the	road	,	half	hidden	among	the	trees	,
它	站立	后退	从	这	路	,	一半	隐	之中	这	树木	,

它远离公路，半隐在树丛中。

[θruː] [wɪtʃ] [glimpsiz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [kuːl] [və'rændə] [ðæt] [ræn] [ə'raʊnd]
through **which** **glimpses** **could** **be** **caught** **of** **the** **wide** **cool** **veranda** **that** **ran** **around**
通过 哪个 惊鸿一瞥 可以 是 捕捉 的 这 宽的 凉爽的 阳台 那 跑 大约
[ɪts] [fɔːr] [saɪdz] .
its **four** **sides** **.**
它是 四 侧面 .

透过窗户，可以瞥见环绕房屋四面的宽敞凉爽的阳台。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [baɪ] ['grævld] ['draɪvweɪ] [wɪtʃ] [wuːnd] [ə'baʊt] [θruː] [waɪd] -
The **house** **was** **approached** **by** **gravelled** **driveways** **which** **wound** **about** **through** **wide** **-**
这 房子 曾是 接近 经过 砾石 车道 哪个 伤口 关于 通过 宽的 -
['spredɪŋ] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [intə(ː)'leisɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv] [tɔːl] ['pɑːplər] .
spreading **lawns** **and** **under** **the** **interlacing** **boughs** **of** **tall** **poplars** **.**
传播 草坪 和 在下面 这 交织 树枝 的 高的 白杨树 .

通往房屋的是铺着碎石的车道，蜿蜒穿过宽阔的草坪，在高大的白杨树交错的枝条下延伸。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɑːn]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] ['speɪʃəs] [skeɪl] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
At **the** **rear** **things** **were** **on** **even** **a** **more** **spacious** **scale** **than** **at** **the** **front** **.**
在 这 后部 事物 是 在 甚至 一个 更多的 宽敞 规模 比 在 这 正面 .

后排的空间比前排还要宽敞。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] ['steiblz] , [wer] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [grumz] [ænd; ənd] [bɔɪz] [held] [fɔːrθ] , ['roʊz; 'raʊz]
There **were** **great** **stables** **,** **where** **a** **dozen** **grooms** **and** **boys** **held** **forth** **,** **rows**
那里 是 伟大的 马厩 , 在哪里 一个 打 新郎 和 男孩们 握住 前进 , 行
[ʌv; əv] [vaɪn] - [klæd] ['sɜːrvənt] - ['kɔtidʒz] ,
of **vine** **-** **clad** **servants** **'** **cottages** **,**
的 藤 - 覆膜 仆人 - 小屋 ,

那里有宏伟的马厩，十几个马夫和男孩在那里忙碌着；还有一排排爬满葡萄藤的仆人小屋。

[æn; ən] ['endləs] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['authaus] , [lɔːŋ] [greɪp] ['ɑːrbərz] , [griːn] ['pɑːstʃəz] ,
an **endless** **and** **orderly** **array** **of** **outhouses** **,** **long** **grape** **arbors** **,** **green** **pastures** **,**
一个 无尽的 和 秩序 大批 的 户外厕所 , 长的 葡萄 凉亭 , 绿色的 牧场 ,
['ɔːtʃədz] , [ænd; ənd] ['beri] ['pætʃɪz] .
orchards **,** **and** **berry** **patches** **.**
果园 , 和 浆果 补丁 .

一眼望不到头的整齐排列的户外厕所、长长的葡萄架、绿色的牧场、果园和浆果地。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʌmpɪŋ] [plænt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːr'tiːʒən] [wel] ,
Then **there** **was** **the** **pumping** **plant** **for** **the** **artesian** **well** **,**
然后 那里 曾是 这 抽水 植物 为了 这 自流井 出色地 ,

然后还有自流井的抽水站。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [sɪ'ment] [tæŋk] [wer] [dʒʌdʒ] ['mɪlɚz] [bɔɪz] [tʊk] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [plʌndʒ]
and **the** **big** **cement** **tank** **where** **Judge** **Miller's** **boys** **took** **their** **morning** **plunge**
和 这 大的 水泥 坦克 在哪里 法官 米勒的 男孩们 采取 他们的 早晨 暴跌
[ænd; ənd] [kept] [kuːl] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [ˌæftər'nuːn] .
and **kept** **cool** **in** **the** **hot** **afternoon** **.**
和 保留 凉爽的 在 这 热的 下午 .

还有那个大水泥水箱，米勒法官的孩子们早上会在那里跳进水里，在炎热的下午也能在那里消暑。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs] [greɪt] [dɪ'meɪn] [bʌk] [ruːld] .
And **over** **this** **great** **demesne** **Buck** **ruled** **.**
和 超过 这 伟大的 领地 巴克 裁决 .

在这片广袤的领地上，雄鹿为王。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
Here **he** **was** **born** **,** **and** **here** **he** **had** **lived** **the** **four** **years** **of** **his** **life** **.**
这里 他 曾是 出生 , 和 这里 他 有 居住地 这 四 年 的 他的 生活 .

他出生在这里，也在这里度过了他生命的四年。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [dɔːgz] .

It	was	true	,	there	were	other	dogs	.
它	曾是	真的	,	那里	是	其他	狗	.

没错，还有其他的狗。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [ˈʌðər] [dɔːgz][ɑːn][soʊ][væst][ə; eɪ] [pleɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]

There	could	not	but	be	other	dogs	on	so	vast	a	place	,	but	they	did	not
那里	可以	不是	但	是	其他	狗	在	所以	广阔的	一个	地方	,	但	他们	做过	不是

[kaʊnt] .

count	.
数数	.

如此广袤的地方不可能没有其他狗，但它们不算在内。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [riˈzaidid] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [ˈkɛnəlz] ,

They	came	and	went	,	resided	in	the	populous	kennels	,
他们	来了	和	去	,	居住地	在	这	人口众多	犬舍	,

它们来来往往，栖身于拥挤的犬舍中。

[ɔːr] [lɪvd] [əbˈskjʊrli] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuːts] ,

or	lived	obscurely	in	the	recesses	of	the	house	after	the	fashion	of	Toots	,
或者	居住地	晦涩地	在	这	凹陷处	的	这	房子	后	这	时尚	的	嘟嘟	,

或者像图茨那样，隐居在房子的角落里。

[ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] [pʌg] , [ɔːr] [ɪˈsɑːbɛl] , [ðə; ði][ˈmeksɪkən] [ˈherləs] ,

the	Japanese	pug	,	or	Ysabel	,	the	Mexican	hairless	,
这	日本人	哈巴狗	,	或者	伊莎贝尔	,	这	墨西哥	无毛	,

日本巴哥犬，或者墨西哥无毛犬伊莎贝尔

— [streɪndʒ] [ˈkriːtʃərz] [ðæt] [ˈrerli] [pʊt] [noʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɔːr][set] [fʊt] [tuː; tə] [graʊnd] .

—	strange	creatures	that	rarely	put	nose	out	of	doors	or	set	foot	to	ground	.
—	奇怪的	生物	那	很少	放	鼻子	出去	的	门	或者	放	脚	到	地面	.

— 很少把鼻子伸出门外或踏上地面的奇怪生物。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][fɑːks] [ˈteriːəz] , [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst]

On	the	other	hand	,	there	were	the	fox	terriers	,	a	score	of	them	at	least
在	这	其他	手	,	那里	是	这	狐狸	梗犬	,	一个	分数	的	他们	在	至少

,

,

,

另一方面，还有至少二十只猎狐犬。

[huː] [jelpt] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈprɔmisiz] [æt; ət] [tuːts] [ænd; ənd] [ɪˈsɑːbɛl] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [æt; ət]

who	yelped	fearful	promises	at	Toots	and	Ysabel	looking	out	of	the	windows	at
WHO	尖叫	可怕	承诺	在	嘟嘟	和	伊莎贝尔	寻找	出去	的	这	视窗	在

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [prəˈtektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['liːdʒən][ʌv; əv] [ˈhaʊsmeɪd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [bruːmz] [ænd; ənd]

them	and	protected	by	a	legion	of	housemaids	armed	with	brooms	and
他们	和	受保护	经过	一个	军团	的	女佣	武装	和	扫帚	和

[mɑːps] .

mops	.
拖把	.

他们惊恐地尖叫着，向从窗户里望出去的图茨和伊莎贝尔许下承诺，而图茨和伊莎贝尔则被一群手持扫帚和拖把的女佣保护着。

[bʌt; bət] [bʌk] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [haʊs] - [dɔːg][nɔːr] [ˈken(ə)l] - [dɔːg] .

But	Buck	was	neither	house	-	dog	nor	kennel	-	dog	.
但	巴克	曾是	两者都不	房子	-	狗	也不	狗窝	-	狗	.

但巴克既不是家犬也不是犬舍犬。

[ðə; ði] [hoʊl] [relm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

The	whole	realm	was	his	.
这	所有的	领域	曾是	他的	.

整个王国都归他所有。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [tæŋk][ɔːr] [went] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [sʌnz] ;

He	plunged	into	the	swimming	tank	or	went	hunting	with	the	Judge's	sons	;
他	暴跌	进入	这	游泳	坦克	或者	去	打猎	和	这	法官的	儿子们	;

他要么跳进游泳池，要么和法官的儿子们一起去打猎；

[hiː; hi] ['eskɔːtid] ['mɑːli] [ænd; ənd] ['ælɪs] , [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['dɔtɚz] , [ɑːn] [lɔːŋ] ['twaɪlaɪt] [ɔːr] ['ɜːrli]

he	escorted	Mollie	and	Alice	,	the	Judge's	daughters	,	on	long	twilight	or	early
他	护送	莫莉	和	爱丽丝	,	这	法官的	女儿们	,	在	长的	暮	或者	早期的

['mɔːrnɪŋ] ['ræmbəlz] ;

morning	rambles	;
早晨	漫谈	;

他陪同法官的女儿莫莉和爱丽丝在黄昏或清晨进行长时间的漫步；

[ɑːn] ['wɪntri] [naɪts] [hiː; hi] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [fiːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['laɪbreri]['faɪər] ;

on	wintry	nights	he	lay	at	the	Judge's	feet	before	the	roaring	library	fire	;
在	冬季	夜晚	他	躺	在	这	法官的	脚	前	这	咆哮	图书馆	火	;

在寒冷的冬夜里，他躺在法官脚边，守候在熊熊燃烧的图书馆炉火旁；

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['grænsʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ɔːr] [roʊld] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [græs] ,

he	carried	the	Judge's	grandsons	on	his	back	,	or	rolled	them	in	the	grass	,
他	携带	这	法官的	孙子们	在	他的	后退	,	或者	滚动	他们	在	这	草	,

他把法官的孙子们背在背上，或者让他们在草地上滚来滚去。

[ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [ðer; ðər] ['futsteps] [θruː] [waɪld] [əd'ventʃəz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn]

and	guarded	their	footsteps	through	wild	adventures	down	to	the	fountain	in
和	守卫	他们的	脚步声	通过	荒野	冒险	向下	到	这	喷泉	在

[ðə; ði]['steɪb(ə)l][jɑːrd] ,

the	stable	yard	,
这	稳定的	院子	,

他们一路小心翼翼地走过充满奇遇的路，最终到达马厩院子里的喷泉旁。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] , [wer] [ðə; ði] ['pædək] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beri] ['pætʃɪz] .

and	even	beyond	,	where	the	paddocks	were	,	and	the	berry	patches	.
和	甚至	超过	,	在哪里	这	围场	是	,	和	这	浆果	补丁	.

甚至更远的地方，就是以前的牧场和浆果地。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['teriːəz] [hiː; hi] [stɔːkt] [ɪm'pɪriəsli] , [ænd; ənd] [tuːts] [ænd; ənd] [ɪ'sɑːbɛl] [hiː; hi] ['ʌtərli]

Among	the	terriers	he	stalked	imperiously	,	and	Toots	and	Ysabel	he	utterly
之中	这	梗犬	他	跟踪	专横跋扈	,	和	嘟嘟	和	伊莎贝尔	他	完全地

[ɪg'nɔːrd] ,

ignored	,
忽略	,

他傲慢地尾随着一群梗犬，却完全无视了图茨和伊莎贝尔。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] , — [kɪŋ] ['oʊvər][ɔːl] ['kriːpɪŋ] , ['krɔːlɪŋ] , ['flaɪɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ]

for	he	was	king	,	—	king	over	all	creeping	,	crawling	,	flying	things	of	Judge
为了	他	曾是	国王	,	—	国王	超过	全部	爬行	,	爬行	,	飞行	事物	的	法官

['mɪlɚz] [pleɪs] , ['hjuːmənz] [ɪn'kluːdɪd] .

Miller's	place	,	humans	included	.
米勒的	地方	,	人类	包括	.

因为他是王，——米勒法官领地上所有爬行、飞翔的生物的王，包括人类。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['ɛlmoʊ] , [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ɪn'seprəbl]

His	father	,	Elmo	,	a	huge	St	.	Bernard	,	had	been	the	Judge's	inseparable
他的	父亲	,	艾尔莫	,	一个	巨大的	英石	.	伯纳德	,	有	到过	这	法官的	形影不离

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

他的父亲埃尔莫是一只体型巨大的圣伯纳犬，一直是法官形影不离的伙伴。

[ænd; ənd] [bʌk] [bɪd] [fer] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	Buck	bid	fair	to	follow	in	the	way	of	his	father	.
和	巴克	出价	公平的	到	跟随	在	这	方式	的	他的	父亲	.

巴克表示会追随他父亲的脚步。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][lɑːrdʒ] , — [hiː; hi] [weid] ['oʊnli][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [paʊndz] ,

He	was	not	so	large	,	—	he	weighed	only	one	hundred	and	forty	pounds	,
他	曾是	不是	所以	大的	,	—	他	称重	仅有的	一	百	和	四十	磅	,

他个头并不大，体重只有一百四十磅。

— [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['ʃɛp] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['ʃepərd] [dɔːg] .

—	for	his	mother	,	Shep	,	had	been	a	Scotch	shepherd	dog	.
—	为了	他的	母亲	,	谢普	,	有	到过	一个	苏格兰威士忌	牧羊人	狗	.

——因为他的母亲谢普是一只苏格兰牧羊犬。

[ˌnevərðə'les] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [paʊndz] ,

Nevertheless	,	one	hundred	and	forty	pounds	,
尽管如此	,	一	百	和	四十	磅	,

然而，一百四十英镑，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

to	which	was	added	the	dignity	that	comes	of	good	living	and	universal
到	哪个	曾是	额外	这	尊严	那	来	的	好的	活的	和	普遍的

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

此外，还有美好生活所带来的尊严和普遍尊重。

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [hɪm'self] [ɪn] [raɪt] ['rɔɪəl] ['fæʃ(ə)n] .

enabled	him	to	carry	himself	in	right	royal	fashion	.
已启用	他	到	携带	他自己	在	正确的	皇家	时尚	.

使他能够举止得体，展现出真正的王者风范。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['pʌpihʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪtɪd]

During	the	four	years	since	his	puppyhood	he	had	lived	the	life	of	a	sated
期间	这	四	年	自从	他的	幼犬时期	他	有	居住地	这	生活	的	一个	满足

[ə'rɪstəkræt] ;

aristocrat	;
贵族	;

从幼犬时期到现在的四年里，他过着安逸的贵族生活；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [praɪd] [ɪn] [hɪm'self] , [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌigə'tɪstɪkl] ,

he	had	a	fine	pride	in	himself	,	was	even	a	trifle	egotistical	,
他	有	一个	美好的	自豪	在	他自己	,	曾是	甚至	一个	琐事	自负	,

他非常自负，甚至有点自负。

[æz; əz] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnsələr] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

as	country	gentlemen	sometimes	become	because	of	their	insular	situation	.
作为	国家	先生们	有时	变得	因为	的	他们的	岛屿	情况	.

就像一些乡绅因为身处与世隔绝的环境而变得如此一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm'self] [baɪ][nɑːt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] ['pæmpərd] [haʊs] - [dɔːg] .

But	he	had	saved	himself	by	not	becoming	a	mere	pampered	house	-	dog	.
但	他	有	已保存	他自己	经过	不是	成为	一个	仅仅	娇惯	房子	-	狗	.

但他没有沦为一只被娇惯的家犬，从而保住了自己。

['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['aʊtdɔːr] [di'laɪts] [hæd; həd] [kept] [daʊn] [ðə; ði][fæt][ænd; ənd] ['hɑrdnd]

Hunting	and	kindred	outdoor	delights	had	kept	down	the	fat	and	hardened
打猎	和	亲属	户外的	美味	有	保留	向下	这	胖的	和	硬化

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] ;

his	muscles	;
他的	肌肉	;

狩猎和类似的户外活动让他减掉了脂肪，练就了健壮的肌肉；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][koʊld] - ['tʌbɪŋ] ['reɪsɪz] ,

and	to	him	,	as	to	the	cold	-	tubbing	races	,
和	到	他	,	作为	到	这	寒冷的	-	澡	种族	,

至于他参加冷水浴比赛的事，

[ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv]['wɔːtər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['tɑːnɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] [helθ] [prɪ'zɜːrvər] .

the	love	of	water	had	been	a	tonic	and	a	health	preserver	.
这	爱	的	水	有	到过	一个	补品	和	一个	健康	保护者	.

对水的喜爱一直是滋补品和健康良方。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv][dɔːg] [bʌk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][fɔːl][ʌv; əv] - ,

And	this	was	the	manner	of	dog	Buck	was	in	the	fall	of	1897	,
和	这	曾是	这	方式	的	狗	巴克	曾是	在	这	落下	的	-	,

这就是1897年秋天巴克狗的模样。

[wen] [ðə; ðɪ]['klɑːndaɪk] [straɪk] ['drægd] [men][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['froʊz(ə)n] [nɔːrθ] .

when	the	Klondike	strike	dragged	men	from	all	the	world	into	the	frozen	North	.
什么时候	这	克朗代克	罢工	拖拽	男人	从	全部	这	世界	进入	这	冷冻	北	.

克朗代克淘金热将世界各地的人们吸引到了冰天雪地的北方。

[bʌt; bət] [bʌk] [dɪd][nɑːt] [riːd] [ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['mænjuel] ,

But	Buck	did	not	read	the	newspapers	,	and	he	did	not	know	that	Manuel	,
但	巴克	做过	不是	读	这	报纸	,	和	他	做过	不是	知道	那	曼努埃尔	,

但巴克不看报纸，他也不知道曼努埃尔

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːrdənɝz] ['hɛlpɝz] , [wʌz; wəz][æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] .

one	of	the	gardener's	helpers	,	was	an	undesirable	acquaintance	.
一	的	这	园丁的	助手	,	曾是	一个	不理想的	熟人	.

园丁的一名帮工，是个不太受欢迎的熟人。

['mænjuel][hæd; həd][wʌn] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] .

Manuel	had	one	besetting	sin	.
曼努埃尔	有	一	被包围	罪	.

曼努埃尔有一个无法摆脱的罪过。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɑːtəri] .

He	loved	to	play	Chinese	lottery	.
他	喜爱	到	玩	中国人	彩票	.

他喜欢玩中国彩票。

['ɔːlsoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['gæmblɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [bɪ'setɪŋ] ['wiːknəs] — [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪstəm] ;

Also	,	in	his	gambling	,	he	had	one	besetting	weakness	—	faith	in	a	system	;
还	,	在	他的	赌博	,	他	有	一	被包围	弱点	—	信仰	在	一个	系统	;

此外，他在赌博方面有一个致命的弱点——对某种体系的盲目信任；

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dæm'neɪʃn] ['sɜːrt(ə)n] .

and	this	made	his	damnation	certain	.
和	这	制成	他的	诅咒	肯定	.

这让他注定要下地狱。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [rɪ'kwaɪrz] ['mʌni] ,

For	to	play	a	system	requires	money	,
为了	到	玩	一个	系统	需要	钱	,

要参与一个游戏系统需要金钱，

[waɪl] [ðə; ðɪ]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdənɝz] ['helpər] [duː][nɑːt][læp]['oʊvər][ðə; ðɪ] [niːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf]

while	the	wages	of	a	gardener's	helper	do	not	lap	over	the	needs	of	a	wife
尽管	这	工资	的	一个	园丁的	帮手	做	不是	膝	超过	这	需求	的	一个	妻子

[ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['prɑːdʒəni] .

and	numerous	progeny	.
和	很多的	后代	.

而园丁帮工的工资并不足以养活妻子和众多子女。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪz(ə)n] ['groʊɝz] - [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

The	Judge	was	at	a	meeting	of	the	Raisin	Growers	'	Association	,
这	法官	曾是	在	一个	会议	的	这	葡萄干	种植者	-	协会	,

法官当时正在参加葡萄干种植者协会的会议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [æn; ən] [æθ'letɪk] [klʌb] , [ɑːn][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [naɪt]

and	the	boys	were	busy	organizing	an	athletic	club	,	on	the	memorable	night
和	这	男孩们	是	忙碌的	组织	一个	运动	俱乐部	,	在	这	难忘	夜晚

[ʌv; əv] ['mænjəlz] ['tretʃəri] .

of	Manuel's	treachery	.
的	曼努埃尔的	背信弃义	.

在曼努埃尔背叛的那个令人难忘的夜晚，男孩们正忙着组织一个体育俱乐部。

[noʊ][wʌn] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bʌk] [goʊ][ɔːf] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ɑːn] [wʌt] [bʌk] [ɪ'mædʒɪnd]

No	one	saw	him	and	Buck	go	off	through	the	orchard	on	what	Buck	imagined
不	一	锯	他	和	巴克	去	离开	通过	这	果园	在	什么	巴克	想象

[wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][stroʊl] .

was	merely	a	stroll	.
曾是	仅仅	一个	漫步	.

没有人看到他和巴克穿过果园，巴克以为那只是一次散步。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlətəri][mæn] ,

And	with	the	exception	of	a	solitary	man	,
和	和	这	例外	的	一个	孤	男人	,

除了一个独行男子之外，

[noʊ][wʌn] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][flæg]['steɪʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz] ['kɑːlɪdʒ] [pɑːrk] .

no	one	saw	them	arrive	at	the	little	flag	station	known	as	College	Park	.
不	一	锯	他们	到达	在	这	小的	旗帜	车站	已知	作为	大学	公园	.

没有人看到他们抵达名为学院公园的小型旗站。

[ðɪs] [mæn] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]['mænjuel] , [ænd; ənd] ['mʌni] [tʃɪŋkt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

This	man	talked	with	Manuel	,	and	money	chinked	between	them	.
这	男人	谈话	和	曼努埃尔	,	和	钱	有缝隙的	之间	他们	.

这个人跟曼努埃尔交谈，两人之间传来金钱碰撞的叮当声。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [ræp] [ʌp][ðə; ði] [gʊdz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvər] - [em] , ” [ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] ['grʌfli] ,

“	You	might	wrap	up	the	goods	before	you	deliver	'	m	,	”	the	stranger	said	gruffly	,
“	你	可能	裹	向上	这	商品	前	你	递送	-	米	,	”	这	陌生人	说	粗声粗气地	,

“你最好在送货前把货物包装好，”陌生人粗声粗气地说。

[ænd; ənd]['mænjuel] ['dʌbld] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [staʊt] [roʊp] [ə'raʊnd] ['bʌks] [nek] ['ʌndər] [ðə; ði]['kɑːlər] .

and	Manuel	doubled	a	piece	of	stout	rope	around	Buck's	neck	under	the	collar	.
和	曼努埃尔	双倍	一个	片	的	肥硕	绳索	大约	巴克的	脖子	在下面	这	衣领	.

曼努埃尔将一根粗绳子绕在巴克的脖子上，绳子在衣领下面。

“ [twɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [juːl] [tʃoʊk] - [em] [plɛnti] , ” [sed] ['mænjuel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər]

“	Twist	it	,	an	'	you'll	choke	'	m	plentee	,	”	said	Manuel	,	and	the	stranger
“	捻	它	,	一个	-	你会	呛	-	米	普伦蒂	,	”	说	曼努埃尔	,	和	这	陌生人

[grʌntid] [ə; eɪ] ['redi] [ə'fɜːrmətɪv] .

grunted	a	ready	affirmative	.
哼哼	一个	准备好	肯定	.

“扭一下，你就能把他勒死，”曼努埃尔说，陌生人咕哝了一声表示同意。

[bʌk] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [roʊp] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['dɪgnəti] .

Buck	had	accepted	the	rope	with	quiet	dignity	.
巴克	有	公认	这	绳索	和	安静的	尊严	.

巴克平静而有尊严地接受了绳索。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [pər'fɔːrməns] :

To	be	sure	,	it	was	an	unwonted	performance	:
到	是	当然	,	它	曾是	一个	不寻常的	表现	:

的确，这是一次出乎意料的表现：

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn] [men] [hiː; hi] [nuː] ,

but	he	had	learned	to	trust	in	men	he	knew	,
但	他	有	学习	到	相信	在	男人	他	知道	,

但他已经学会了信任自己认识的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wɪzdəm] [ðæt] [ˌaʊt'riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	to	give	them	credit	for	a	wisdom	that	outreached	his	own	.
和	到	给	他们	信用	为了	一个	智慧	那	外展	他的	自己的	.

并赞扬他们拥有超越他自己的智慧。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [hændz] , [hiː; hi]

But	when	the	ends	of	the	rope	were	placed	in	the	stranger's	hands	,	he
但	什么时候	这	结束	的	这	绳索	是	放置	在	这	陌生人的	双手	,	他

[grauld] ['menəsɪŋli] .

growled	menacingly	.
咆哮	威胁地	.

但当绳子的两端被放在陌生人手中时，他发出了一声威胁的低吼。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] ['ɪntɪmətid] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] ['ɪntɪmət]

He	had	merely	intimated	his	displeasure	,	in	his	pride	believing	that	to	intimate
他	有	仅仅	暗示	他的	不满	,	在	他的	自豪	相信	那	到	亲密的

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [kə'mænd] .

was	to	command	.
曾是	到	命令	.

他只是暗示了自己的不满，因为他骄傲地认为暗示就等于命令。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðə; ði] [roʊp] ['taɪtnd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ['ʃʌtɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [breθ]

But	to	his	surprise	the	rope	tightened	around	his	neck	,	shutting	off	his	breath
但	到	他的	惊喜	这	绳索	收紧	大约	他的	脖子	,	关闭	离开	他的	气息

.

:
.

但令他惊讶的是，绳子勒紧了他的脖子，让他无法呼吸。

[ɪn] [kwɪk] [reɪdʒ] [hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] , [huː] [met] [hɪm; ɪm] [ˌhæf'weɪ] ,

In	quick	rage	he	sprang	at	the	man	,	who	met	him	halfway	,
在	快的	愤怒	他	弹簧	在	这	男人	,	WHO	遇见	他	半	,

他勃然大怒，猛地扑向那人，那人迎面迎了上来。

['græpəld] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [deft] [twɪst] [θruː] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ɑːn]

grappled	him	close	by	the	throat	,	and	with	a	deft	twist	threw	him	over	on
缠斗	他	关闭	经过	这	喉	,	和	和	一个	麻利	捻	扔	他	超过	在

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	back	.
他的	后退	.

他一把抓住他的喉咙，灵巧地一扭，就把他摔倒在地。

[ðen] [ðə; ði] [roʊp] ['taɪtnd] ['mɜːrsɪləsli] , [waɪl] [bʌk] ['strʌgld] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊri] ,

Then	the	rope	tightened	mercilessly	,	while	Buck	struggled	in	a	fury	,
然后	这	绳索	收紧	无情地	,	尽管	巴克	挣扎	在	一个	愤怒	,

随后，绳子无情地收紧，巴克拼命挣扎。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [lɔlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃest] ['pæntɪŋ] ['fjuːtəli] .

his	tongue	lolling	out	of	his	mouth	and	his	great	chest	panting	futilely	.
他的	舌头	懒散	出去	的	他的	嘴	和	他的	伟大的	胸部	喘息	徒劳地	.

他的舌头耷拉在嘴外，宽阔的胸膛徒劳地喘息着。

['nevər] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [soʊ] ['vaɪlli] ['triːtɪd] ,

Never	in	all	his	life	had	he	been	so	vilely	treated	,
绝不	在	全部	他的	生活	有	他	到过	所以	卑鄙地	治疗	,

他一生中从未遭受过如此卑劣的对待。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [hi:; hi] [bɪn] [soʊ] ['æŋgri] .

and	never	in	all	his	life	had	he	been	so	angry	.
和	绝不	在	全部	他的	生活	有	他	到过	所以	生气的	.

他一生中从未如此愤怒过。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ebd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gleɪzd] ,

But	his	strength	ebbed	,	his	eyes	glazed	,
但	他的	力量	退潮	,	他的	眼睛	釉面	,

但他的体力逐渐衰竭，眼神也变得呆滞。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [flægd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [men] [θru:]

and	he	knew	nothing	when	the	train	was	flagged	and	the	two	men	threw
和	他	知道	没有什么	什么时候	这	火车	曾是	已标记	和	这	二	男人	扔

[hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [kɑ:r] .

him	into	the	baggage	car	.
他	进入	这	行李	车	.

当火车被拦下，两个男人把他扔进行李车厢时，他一无所知。

[ðə; ði] [nekst] [hi:; hi] [nu:] ,

The	next	he	knew	,
这	下一个	他	知道	,

他接下来的记忆是……

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['hɜ:rtɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]

he	was	dimly	aware	that	his	tongue	was	hurting	and	that	he	was	being
他	曾是	依稀	意识到的	那	他的	舌头	曾是	受伤	和	那	他	曾是	存在

[dʒəultid] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] .

jolted	along	in	some	kind	of	a	conveyance	.
猛然一震	沿着	在	一些	种类	的	一个	输送	.

他隐约感觉到自己的舌头很疼，而且正被某种交通工具颠簸着向前走。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [ʃri:k] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌloʊkə'moʊtɪv] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] ['krɔ:sɪŋ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi]

The	hoarse	shriek	of	a	locomotive	whistling	a	crossing	told	him	where	he
这	嘶哑	尖叫	的	一个	机车	吹口哨	一个	过境	讲述	他	在哪里	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

火车驶过道口时发出的沙哑鸣笛声告诉他，他身在何处。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['trævld] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [nɑ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	had	travelled	too	often	with	the	Judge	not	to	know	the	sensation	of
他	有	旅行	也	经常	和	这	法官	不是	到	知道	这	感觉	的

['raɪdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bægɪdʒ] [kɑ:r] .

riding	in	a	baggage	car	.
骑术	在	一个	行李	车	.

他曾多次与法官同行，不可能不知道乘坐行李车厢的感受。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [ʌn'braɪdld] ['æŋgər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

He	opened	his	eyes	,	and	into	them	came	the	unbridled	anger	of	a
他	打开	他的	眼睛	,	和	进入	他们	来了	这	不受约束的	愤怒	的	一个

['kɪdnæpt] [kɪŋ] .

kidnapped	king	.
被绑架	国王	.

他睁开双眼，眼中涌起一股被绑架国王的无尽怒火。

[ðə; ði] [mæn] [spræŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [bʌt; bət] [bʌk] [wʌz; wəz] [tu:] [kwɪk] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

The	man	sprang	for	his	throat	,	but	Buck	was	too	quick	for	him	.
这	男人	弹簧	为了	他的	喉	,	但	巴克	曾是	也	快的	为了	他	.

那人扑向他的喉咙，但巴克的速度太快了，他躲开了。

[hɪz; ɪz][dʒɔ:z] [kloʊzd] [ɑ:n][ðə; ði][hænd] ,

His	jaws	closed	on	the	hand	,
他的	下颚	关闭	在	这	手	,

他的下颚紧紧咬住了他的手。

[nɔ:r][dɪd] [ðeɪ] [rɪ'læks] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜ:r; wər] [tʃoʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔ:r] .

nor	did	they	relax	till	his	senses	were	choked	out	of	him	once	more	.
也不	做过	他们	放松	直到	他的	感官	是	窒息	出去	的	他	一次	更多的	.

他们丝毫没有放松，直到他的感官再次被扼住。

“ [jep] , [hæz; həz] [fɪts] , ” [ðə; ði][mæn] [sed] , ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæŋgld] [hænd][frʌm; frəm][ðə; ði]

“	Yep	,	has	fits	,	”	the	man	said	,	hiding	his	mangled	hand	from	the
“	是的	,	有	适合	,	”	这	男人	说	,	隐藏	他的	残缺不全	手	从	这

['bægɪdʒmæn] ,

baggageman	,
行李员	,

“是的，他会癫痫发作，”那人说着，把受伤的手藏起来，不让行李员看到。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] .

who	had	been	attracted	by	the	sounds	of	struggle	.
WHO	有	到过	吸引	经过	这	声音	的	斗争	.

被搏斗声吸引而来的人。

“ [aɪm]['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] -

“	I'm	takin	'
“	我是	拿	-

“我正在服用

- [em] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔ:s] [tu:; tə] - ['friskəu] .

'	m	up	for	the	boss	to	'	Frisco	.
-	米	向上	为了	这	老板	到	-	弗里斯科	.

我愿意陪老板去旧金山。

[ə; eɪ] [kræk] [dɔ:g] - ['dɑ:ktər][ðer; ðər] [θɪŋks] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [kjʊr] - [em] .

A	crack	dog	-	doctor	there	thinks	that	he	can	cure	'	m	.
一个	裂缝	狗	-	医生	那里	思考	那	他	能	治愈	-	米	.

那里一位医术高超的兽医认为他能治好它们。

” [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðæt] ['naɪts] [raɪd] , [ðə; ði][mæn] [spoʊk] [moʊst] ['eləkwəntli] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

”	Concerning	that	night's	ride	,	the	man	spoke	most	eloquently	for	himself	,
”	有关	那	夜晚	骑	,	这	男人	辐	最多	雄辩地	为了	他自己	,

“关于当晚的骑行，那人最能言善辩地为自己辩解道：”

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃed] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'lu:n] [ɑ:n][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ]['wɔ:tər] [frʌnt] .

in	a	little	shed	back	of	a	saloon	on	the	San	Francisco	water	front	.
在	一个	小的	棚	后退	的	一个	酒吧	在	这	圣	弗朗西斯科	水	正面	.

在旧金山海滨一家酒吧后面的小棚子里。

“ [ɔ:l] [aɪ] [get] [ɪz] ['fɪfti] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] ['grʌmbld] ;

“	All	I	get	is	fifty	for	it	,	”	he	grumbled	;
“	全部	我	得到	是	五十	为了	它	,	”	他	咕哝	;

“我才挣了五十块钱，”他抱怨道；

“ [æn; ən] - [aɪ] ['wʊdnt] [du:][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [koʊld] [kæʃ] .

“	an	'	I	wouldn't	do	it	over	for	a	thousand	,	cold	cash	.
“	一个	-	我	不会	做	它	超过	为了	一个	千	,	寒冷的	现金	.

“就算给我一千块现金，我也不会再做一次。”

” [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['blʌdi] ['hæŋkərtʃɪf] ,

”	His	hand	was	wrapped	in	a	bloody	handkerchief	,
”	他的	手	曾是	包装	在	一个	血腥	手帕	,

“他的手裹着一块沾满血迹的手帕，

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ['traʊzər] [leg][wʌz; wəz] [rɪpt] [frʌm; frəm] [niː] [tuː; tə]['æŋk(ə)l] .

and	the	right	trouser	leg	was	ripped	from	knee	to	ankle	.
和	这	正确的	裤子	腿	曾是	撕裂	从	膝盖	到	踝	.

右裤腿从膝盖到脚踝都撕破了。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [mʌg] [get] ?

“	How	much	did	the	other	mug	get	?
”	如何	很多	做过	这	其他	马克杯	得到	?

另一个杯子得了多少钱?

” [ðə; ði] [sə'luːn] - ['kiːpər] [di'mɑːndid] .

”	the	saloon	-	keeper	demanded	.
”	这	酒吧	-	守门员	要求	.

“酒馆老板问道。”

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	A	hundred	,	”	was	the	reply	.
”	一个	百	,	”	曾是	这	回复	.

“一百,”对方回答道。

“ ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [suː] [les] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] . ”

“	Wouldn't	take	a	sou	less	,	so	help	me	.	”
”	不会	拿	一个	苏	较少的	,	所以	帮助	我	.	”

“一分钱都不要，帮帮我吧。”

“ [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] , ” [ðə; ði] [sə'luːn] - ['kiːpər] ['kælkjuleɪtɪd] ; “ [ænd; ənd]['hiːz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	That	makes	a	hundred	and	fifty	,	”	the	saloon	-	keeper	calculated	;	“	and	he's	worth	it	,
”	那	制作	一个	百	和	五十	,	”	这	酒吧	-	守门员	计算	;	“	和	他是	值得	它	,

“这样就一百五十了,”酒馆老板算了算；“他值这个价。”

[ɔːr][aɪm][ə; eɪ] ['skwerhed] .

or	I'm	a	squarehead	.
或者	我是	一个	方头	.

或者我是个老古董。

” [ðə; ði] ['kɪdnæpər] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['blʌdi] ['ræpɪŋz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['læsəreɪtɪd][hænd] .

”	The	kidnapper	undid	the	bloody	wrappings	and	looked	at	his	lacerated	hand	.
”	这	绑匪	撤销	这	血腥	包装	和	看起来	在	他的	撕裂	手	.

绑匪解开血淋淋的裹布，看了看自己被割伤的手。

“ [ɪf] [aɪ][dəunt][get][ðə; ði] [ˌhaɪ'drɑːfoʊbi] — ”

“	If	I	don't	get	the	hydrophoby	—	”
”	如果	我	不	得到	这	疏水性	—	”

“如果我得不到疏水症——”

“ ['itl] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] [hæŋ] , ” [læft] [ðə; ði] [sə'luːn] - ['kiːpər] .

“	It'll	be	because	you	was	born	to	hang	,	”	laughed	the	saloon	-	keeper	.
”	它将	是	因为	你	曾是	出生	到	悬挂	,	”	笑了	这	酒吧	-	守门员	.

“那是因为你生来就是要被绞死的,”酒馆老板笑着说。

“ [hɪr] , [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [pʊl] [jʊr; jər] [freɪt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	Here	,	lend	me	a	hand	before	you	pull	your	freight	,	”	he	added	.
”	这里	,	借	我	一个	手	前	你	拉	你的	货运	,	”	他	额外	.

“来，在你拉货之前，帮我一把,”他补充道。

[deɪzd] , ['sʌfərɪŋ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [peɪn] [frʌm; frəm] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʌŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [laɪf] [hæf]

Dazed	**,**	**suffering**	**intolerable**	**pain**	**from**	**throat**	**and**	**tongue**	**,**	**with**	**the**	**life**	**half**
茫然	,	痛苦	无法容忍	疼痛	从	喉	和	舌头	,	和	这	生活	一半

['θrɔtld] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

throttled	**out**	**of**	**him**	**,**
节流	出去	的	他	,

他神情恍惚，喉咙和舌头剧痛难忍，生命仿佛被扼住了半条命。

[bʌk] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [tɔː'mentəz] .

Buck	**attempted**	**to**	**face**	**his**	**tormentors**	**.**
巴克	尝试过	到	脸	他的	折磨者	.

巴克试图直面折磨他的人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [rɪ'piːtɪdli] ,

But	**he**	**was**	**thrown**	**down**	**and**	**choked**	**repeatedly**	**,**
但	他	曾是	抛掷	向下	和	窒息	反复	,

但他被摔倒在地，并反复被掐住脖子。

[tɪl] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['faɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hevi] [bræs] ['kɑːlər] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [nek] .

till	**they**	**succeeded**	**in**	**filing**	**the**	**heavy**	**brass**	**collar**	**from**	**off**	**his**	**neck**	**.**
直到	他们	成功了	在	备案	这	重的	黄铜	衣领	从	离开	他的	脖子	.

直到他们成功地将他脖子上的沉重黄铜项圈锉掉。

[ðen] [ðə; ðɪ] [roʊp] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['keɪdʒˌlaɪk] [kreɪt] .

Then	**the**	**rope**	**was**	**removed**	**,**	**and**	**he**	**was**	**flung**	**into**	**a**	**cagelike**	**crate**	**.**
然后	这	绳索	曾是	已移除	,	和	他	曾是	扔	进入	一个	笼状	箱	.

然后绳子被解开，他被扔进一个笼子状的箱子里。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪri] [naɪt] , ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ænd; ənd]

There	**he**	**lay**	**for**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**weary**	**night**	**,**	**nursing**	**his**	**wrath**	**and**
那里	他	躺	为了	这	余	的	这	厌倦	夜晚	,	护理	他的	愤怒	和

['wuːndɪd] [praɪd] .

wounded	**pride**	**.**
受伤	自豪	.

他就这样躺了一整天，忍受着疲惫的夜晚，默默地消化着心中的愤怒和受伤的自尊。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ment] .

He	**could**	**not**	**understand**	**what**	**it**	**all**	**meant**	**.**
他	可以	不是	理解	什么	它	全部	意思是	.

他完全不明白这一切意味着什么。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ðiːz] [streɪndʒ] [men] ?

What	**did**	**they**	**want**	**with**	**him**	**,**	**these**	**strange**	**men**	**?**
什么	做过	他们	想	和	他	,	这些	奇怪的	男人	?

这些陌生人想从他身上得到什么?

[waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [pent] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['næroʊ] [kreɪt] ?

Why	**were**	**they**	**keeping**	**him**	**pent**	**up**	**in**	**this**	**narrow**	**crate**	**?**
为什么	是	他们	保持	他	五角星	向上	在	这	狭窄的	箱	?

他们为什么要把他关在这个狭窄的箱子里?

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ə'prest] [baɪ] [ðə; ðɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ]

He	**did**	**not**	**know**	**why**	**,**	**but**	**he**	**felt**	**oppressed**	**by**	**the**	**vague**	**sense**	**of**	**impending**
他	做过	不是	知道	为什么	,	但	他	毛毡	受压迫者	经过	这	模糊的	感觉	的	即将到来的

[kə'læmətɪ] .

calamity	**.**
灾害	.

他不知道为什么，但他感到一种模糊的、灾难即将降临的预感笼罩着他。

['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wen] [ðə; ði] [ʃed] [dɔ:r] ['rætld]

Several	**times**	**during**	**the**	**night**	**he**	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**when**	**the**	**shed**	**door**	**rattled**
一些	时代	期间	这	夜晚	他	弹簧	到	他的	脚	什么时候	这	棚	门	摇晃

['oʊpən] ,

open	**,**
打开	,

夜里有好几次，棚门嘎吱一声打开，他都猛地跳了起来。

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ɔ:r][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [li:st] .

expecting	**to**	**see**	**the**	**Judge**	**,**	**or**	**the**	**boys**	**at**	**least**	**.**
期待	到	看	这	法官	,	或者	这	男孩们	在	至少	.

希望能见到法官，或者至少见到那些男孩。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] - ['ki:pər] [ðæt] [piəd] [ɪn]

But	**each**	**time**	**it**	**was**	**the**	**bulging**	**face**	**of**	**the**	**saloon**	**-**	**keeper**	**that**	**peered**	**in**
但	每个	时间	它	曾是	这	凸起	脸	的	这	酒吧	-	守门员	那	窥视	在

[æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['sɪkli] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l] .

at	**him**	**by**	**the**	**sickly**	**light**	**of**	**a**	**tallow**	**candle**	**.**
在	他	经过	这	病弱的	光	的	一个	脂	蜡烛	.

但每次都是酒馆老板那张凸出的脸，借着昏暗的蜡烛光向他窥视。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [bɑ:rk] [ðæt] ['trembld] [ɪn] ['bʌks] [θroʊt] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]

And	**each**	**time**	**the**	**joyful**	**bark**	**that**	**trembled**	**in**	**Buck's**	**throat**	**was**	**twisted**	**into**	**a**
和	每个	时间	这	快乐	吠	那	颤抖	在	巴克的	喉	曾是	扭曲	进入	一个

['sævɪdʒ] [graʊl] .

savage	**growl**	**.**
野蛮的	咆哮	.

每一次，巴克喉咙里颤抖的欢快吠叫都会变成野蛮的咆哮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'lu:n] - ['ki:pər] [let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,

But	**the**	**saloon**	**-**	**keeper**	**let**	**him**	**alone**	**,**
但	这	酒吧	-	守门员	让	他	独自的	,

但酒馆老板没有理会他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r] [men] ['entərd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [kreɪt] .

and	**in**	**the**	**morning**	**four**	**men**	**entered**	**and**	**picked**	**up**	**the**	**crate**	**.**
和	在	这	早晨	四	男人	进入	和	挑选	向上	这	箱	.

早上，四个男人进来，搬走了那个板条箱。

[mɔ:r] [tɔ:'mentəz] , [bʌk] [dɪ'saɪdɪd] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['i:v(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['kri:tʃərz] , ['rægɪd]

More	**tormentors**	**,**	**Buck**	**decided**	**,**	**for**	**they**	**were**	**evil**	**-**	**looking**	**creatures**	**,**	**ragged**
更多的	折磨者	,	巴克	决定	,	为了	他们	是	邪恶的	-	寻找	生物	,	破烂不堪

[ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] ;

and	**unkempt**	**;**
和	蓬头垢面	;

巴克心想，这些家伙又是些折磨人的人，因为他们长相邪恶，衣衫褴褛，蓬头垢面；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['stɔrmd] [ænd; ənd][reɪdʒd][æt; ət][ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði][ba:z] .

and	**he**	**stormed**	**and**	**raged**	**at**	**them**	**through**	**the**	**bars**	**.**
和	他	暴风雨	和	愤怒	在	他们	通过	这	酒吧	.

他隔着铁栏杆对他们咆哮怒吼。

[ðeɪ] ['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [poʊkt] [stɪks] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

They	**only**	**laughed**	**and**	**poked**	**sticks**	**at**	**him**	**,**
他们	仅有的	笑了	和	戳	棍子	在	他	,

他们只是嘲笑他，并用棍子戳他。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmptli] [ə'seɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [tɪl] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt]

which	he	promptly	assailed	with	his	teeth	till	he	realized	that	that	was	what
哪个	他	及时	遭受攻击	和	他的	牙齿	直到	他	已实现	那	那	曾是	什么

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

they	wanted	.
他们	通缉	.

他立刻用牙齿猛咬，直到他意识到这就是他们想要的。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] ['sʌlənli] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] [kreɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Whereupon	he	lay	down	sullenly	and	allowed	the	crate	to	be	lifted	into	a
于是	他	躺	向下	闷闷不乐地	和	允许	这	箱	到	是	抬起	进入	一个

['wægən] .

wagon	.
车皮	.

于是他闷闷不乐地躺了下来，任由人们把箱子抬到马车上。

[ðen] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kreɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] , [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ]

Then	he	,	and	the	crate	in	which	he	was	imprisoned	,	began	a	passage
然后	他	,	和	这	箱	在	哪个	他	曾是	被监禁	,	开始	一个	通道

[θruː] ['meni] [hændz] .

through	many	hands	.
通过	许多	双手	.

然后，他和囚禁他的箱子一起，辗转于许多人手中。

[klɑːks] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'spres] ['ɑːfɪs] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːrtɪd] [ə'baʊt] [ɪn] [ə'nʌðər]

Clerks	in	the	express	office	took	charge	of	him	;	he	was	carted	about	in	another
职员	在	这	表达	办公室	采取	收费	的	他	;	他	曾是	推车	关于	在	其他

['wægən] ;

wagon	;
车皮	;

快递公司的职员接管了他；他被放在另一辆马车里运送；

[ə; eɪ] [trʌk] ['kærɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv][bɑːksɪz][ænd; ənd] ['pɑːrslz] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]

a	truck	carried	him	,	with	an	assortment	of	boxes	and	parcels	,	upon	a
一个	卡车	携带	他	,	和	一个	品种	的	盒子	和	包裹	,	之上	一个

['feri] ['stiːmər] ;

ferry	steamer	;
渡船	汽船	;

一辆卡车载着他，还有各种各样的箱子和包裹，把他送到了一艘渡轮上；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌkt] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['stiːmər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['reɪlweɪ] ['diːpoʊ] ,

he	was	trucked	off	the	steamer	into	a	great	railway	depot	,
他	曾是	卡车运输	离开	这	汽船	进入	一个	伟大的	铁路	仓库	,

他被卡车从轮船上运到了一个大型铁路货运站。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spres] [kɑːr] .

and	finally	he	was	deposited	in	an	express	car	.
和	最后	他	曾是	已存	在	一个	表达	车	.

最后他被送上一辆快车。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðɪs] [ɪk'spres] [kɑːr][wʌz; wəz] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][teɪl] [ʌv; əv]

For	two	days	and	nights	this	express	car	was	dragged	along	at	the	tail	of
为了	二	天	和	夜晚	这	表达	车	曾是	拖拽	沿着	在	这	尾巴	的

[ʃriːk] [ləʊkə'məʊtɪvz] ;

shrieking	locomotives	;
尖叫	机车	;

这节特快车厢被拖在尖叫的火车尾部，走了整整两天两夜；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [bʌk] ['niːðər] [eɪt] [nɔːr][dræŋk] .

and	for	two	days	and	nights	Buck	neither	ate	nor	drank	.
和	为了	二	天	和	夜晚	巴克	两者都不	吃	也不	喝	.

两天两夜，巴克既没吃也没喝。

[ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər][hiː; hi][hæd; həd][met][ðə; ði][fɜːrst][əd'vænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'spres]['mesindʒəz][wɪð; wɪθ]

In	his	anger	he	had	met	the	first	advances	of	the	express	messengers	with
在	他的	愤怒	他	有	遇见	这	第一的	进展	的	这	表达	信使	和

[graulz] ,

growls	,
咆哮	,

他怒不可遏，对快递员的第一次接近咆哮不已。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri'tælieitid] [baɪ] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	they	had	retaliated	by	teasing	him	.
和	他们	有	报复	经过	戏弄	他	.

他们以戏弄他的方式进行报复。

[wen] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][baːz] , ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['frɔːθɪŋ] , [ðeɪ] [læft] [æt; ət]

When	he	flung	himself	against	the	bars	,	quivering	and	frothing	,	they	laughed	at
什么时候	他	扔	他自己	反对	这	酒吧	,	颤抖	和	起泡	,	他们	笑了	在

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

him	and	taunted	him	.
他	和	嘲讽	他	.

当他浑身颤抖、口吐白沫地扑向牢房的铁栏杆时，他们嘲笑他、讥讽他。

[ðeɪ] [grauld] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [laɪk] [dɪ'testəbl] [dɔːgz] , [mjuːd] , [ænd; ənd] [flæpt] [ðer; ðər][ɑːrmz]

They	growled	and	barked	like	detestable	dogs	,	mewed	,	and	flapped	their	arms
他们	咆哮	和	吠叫	喜欢	可恨	狗	,	喵喵叫	,	和	拍打	他们的	武器

[ænd; ənd] [kroʊd] .

and	crowed	.
和	人群	.

它们像可恶的狗一样咆哮、吠叫，还喵喵叫、挥舞着手臂，发出啼叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['sɪli] , [hiː; hi] [nuː] ; [bʌt; bət] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [mɔːr] ['aʊtreɪdʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	was	all	very	silly	,	he	knew	;	but	therefore	the	more	outrage	to	his
它	曾是	全部	非常	愚蠢的	,	他	知道	;	但	所以	这	更多的	暴行	到	他的

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

他知道这一切都很荒谬；但正因如此，他的尊严才更受侮辱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋgər] [wækst] [ænd; ənd] [wækst] .

and	his	anger	waxed	and	waxed	.
和	他的	愤怒	打蜡	和	打蜡	.

他的怒火越来越大。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] ['hʌŋgər] [soʊ] [mʌtʃ] ,

He	did	not	mind	the	hunger	so	much	,
他	做过	不是	头脑	这	饥饿	所以	很多	,

他并不太在意饥饿感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]['wɔːtər] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪr] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [fænd] [hɪz; ɪz] [ræθ]

but	the	lack	of	water	caused	him	severe	suffering	and	fanned	his	wrath
但	这	缺少	的	水	导致	他	严重	痛苦	和	扇形	他的	愤怒

[tuː; tə]['fiːvər] - [pɪtʃ] .

to	fever	-	pitch	.
到	发烧	-	沥青	.

但缺水给他带来了极大的痛苦，也使他的怒火达到了沸点。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [haɪ] - [strʌŋ] [ænd; ənd] ['faɪnli] ['sensətɪv] , [ðə; ði] [ɪl] ['triːtmənt] [hæd; həd]

For	that	matter	,	high	-	strung	and	finely	sensitive	,	the	ill	treatment	had
为了	那	事情	,	高的	-	串	和	精细地	敏感的	,	这	患病的	治疗	有

[flʌŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvər] ,

flung	him	into	a	fever	,
扔	他	进入	一个	发烧	,

事实上，他生性敏感且神经质，遭受虐待后更是发烧了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fed] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnfləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd]['swoʊlən] [θroʊt] [ænd; ənd]

which	**was**	**fed**	**by**	**the**	**inflammation**	**of**	**his**	**parched**	**and**	**swollen**	**throat**	**and**
哪个	曾是	美联储	经过	这	炎	的	他的	干渴	和	肿	喉	和

[tʌŋ] .

tongue	**.**
舌头	.

他的喉咙和舌头干裂肿胀，引发炎症，导致病情加重。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] : [ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz][ɔːf][hɪz; ɪz] [nek] .

He	**was**	**glad**	**for**	**one**	**thing**	**:**	**the**	**rope**	**was**	**off**	**his**	**neck**	**.**
他	曾是	高兴的	为了	一	事物	:	这	绳索	曾是	离开	他的	脖子	.

他庆幸一件事：脖子上的绳子终于松开了。

[ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][æn; ən] [ˌʌnˈfer] [ədˈvæntɪdʒ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːf] ,

That	**had**	**given**	**them**	**an**	**unfair**	**advantage**	**;**	**but**	**now**	**that**	**it**	**was**	**off**	**,**
那	有	给定	他们	一个	不公平	优势	;	但	现在	那	它	曾是	离开	,

[hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] .

he	**would**	**show**	**them**	**.**
他	会	展示	他们	.

那曾让他们获得了不公平的优势；但既然现在优势已经消失，他就要让他们见识见识。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [get] [əˈnʌðər] [roʊp] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

They	**would**	**never**	**get**	**another**	**rope**	**around**	**his**	**neck**	**.**
他们	会	绝不	得到	其他	绳索	大约	他的	脖子	.

他们再也无法用绳子勒住他的脖子了。

[əˈpɑːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] .

Upon	**that**	**he**	**was**	**resolved**	**.**
之上	那	他	曾是	已解决	.

于是他下定了决心。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hiː; hi] ['niːðər] [eɪt] [nɔːr][dræŋk] ,

For	**two**	**days**	**and**	**nights**	**he**	**neither**	**ate**	**nor**	**drank**	**,**
为了	二	天	和	夜晚	他	两者都不	吃	也不	喝	,

他两天两夜既没吃也没喝。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] ['tɔːrment] ,

and	**during**	**those**	**two**	**days**	**and**	**nights**	**of**	**torment**	**,**
和	期间	那些	二	天	和	夜晚	的	折磨	,

在那两天两夜的折磨中，

[hiː; hi] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [ræθ] [ðæt] [bəʊdid] [ɪl] [fɔːr; fər] [huːˈevər] [fɜːrst] [fel] [faʊl] [ʌv; əv]

he	**accumulated**	**a**	**fund**	**of**	**wrath**	**that**	**boded**	**ill**	**for**	**whoever**	**first**	**fell**	**foul**	**of**
他	积累	一个	基金	的	愤怒	那	预兆	患病的	为了	谁	第一的	跌倒	犯规	的

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他积攒了一大堆怒火，谁要是第一个得罪他，就必遭厄运。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [blʌd] - [ʃɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌmetəˈmɔːˌfəʊzd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [fiːnd]

His	**eyes**	**turned**	**blood**	**-**	**shot**	**,**	**and**	**he**	**was**	**metamorphosed**	**into**	**a**	**raging**	**fiend**
他的	眼睛	转向	血	-	射击	,	和	他	曾是	变态	进入	一个	愤怒	恶魔

.

:
.

他双眼充血，变成了一个狂暴的恶魔。

[soʊ] [tʃeɪndʒd] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪmˈself] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ;

So	**changed**	**was**	**he**	**that**	**the**	**Judge**	**himself**	**would**	**not**	**have**	**recognized**	**him**	**;**
所以	已更改	曾是	他	那	这	法官	他自己	会	不是	有	认可	他	;

他变化如此之大，以至于法官本人都认不出他了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spres] ['mesɪndʒəz] [briːðd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [wen] [ðeɪ] ['bʌndəld] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði]

and	the	express	messengers	breathed	with	relief	when	they	bundled	him	off	the
和	这	表达	信使	呼吸	和	宽慰	什么时候	他们	捆绑式	他	离开	这

[treɪn] [æt; ət] [si'ætl] .

train	at	Seattle	.
火车	在	西雅图	.

当快递员们把他从西雅图的火车上抬下来时，他们都松了一口气。

[fɔːr] [men] ['dʒɪndʒərli] ['kærid] [ðə; ði] [kreɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] , [haɪ] - [wɔːld]

Four	men	gingerly	carried	the	crate	from	the	wagon	into	a	small	,	high	-	walled
四	男人	小心翼翼地	携带	这	箱	从	这	车皮	进入	一个	小的	,	高的	-	有围墙的

[bæk] [jɑːrd] .

back	yard	.
后退	院子	.

四个男人小心翼翼地把板条箱从马车上抬到一个高墙围起来的小后院里。

[ə; eɪ] [staʊt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['swetər] [ðæt] [sægd] ['dʒenərəsli] [æt; ət][ðə; ði] [nek] ,

A	stout	man	,	with	a	red	sweater	that	sagged	generously	at	the	neck	,
一个	肥硕	男人	,	和	一个	红色的	毛衣	那	下垂	慷慨地	在	这	脖子	,

一个身材魁梧的男人，穿着一件领口松垮的红色毛衣，

[keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['draɪvər] .

came	out	and	signed	the	book	for	the	driver	.
来了	出去	和	签名	这	书	为了	这	司机	.

他出来后替司机在簿子上签了名。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] , [bʌk] [di'vaind] , [ðə; ði][nekst] [tɔːr'mentər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [həːld] [hɪm'self]

That	was	the	man	,	Buck	divined	,	the	next	tormentor	,	and	he	hurled	himself
那	曾是	这	男人	,	巴克	神谕	,	这	下一个	折磨者	,	和	他	投掷	他自己

['sævɪdʒli] [ə'genst] [ðə; ði][baːz] .

savagely	against	the	bars	.
野蛮地	反对	这	酒吧	.

巴克断定，那就是下一个折磨他的人，于是他猛地撞向牢房的铁栏杆。

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] ['grɪmli] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klʌb] .

The	man	smiled	grimly	,	and	brought	a	hatchet	and	a	club	.
这	男人	微笑	阴沉地	,	和	带来	一个	斧头	和	一个	俱乐部	.

那人面露阴险的笑容，拿出一把斧头和一根棍棒。

“ [juː; jʊ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [naʊ] ? ” [ðə; ði]['draɪvər] [æskt] .

“	You	ain't	going	to	take	him	out	now	?	”	the	driver	asked	.
“	你	不是	去	到	拿	他	出去	现在	?	”	这	司机	问	.

“你现在不打算把他带出去吗？”司机问道。

“ [ʃʊr] , ” [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['hætʃɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kreɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][praɪ] .

“	Sure	,	”	the	man	replied	,	driving	the	hatchet	into	the	crate	for	a	pry	.
“	当然	,	”	这	男人	回复	,	驾驶	这	斧头	进入	这	箱	为了	一个	撬	.

“当然，”那人回答道，同时用斧头撬开箱子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [men] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	an	instantaneous	scattering	of	the	four	men	who	had	carried	it
那里	曾是	一个	瞬间	散射	的	这	四	男人	WHO	有	携带	它

[ɪn] ,

in	,
在	,

抬着它进来的四个人瞬间四散奔逃。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [seɪf] ['pɜːtʃɪz] [ɑːn][tɑːp][ðə; ði] [wɔːl] [ðeɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]

and	from	safe	perches	on	top	the	wall	they	prepared	to	watch	the
和	从	安全的	栖木	在	顶部	这	墙	他们	准备	到	手表	这

[pər'fɔːrməns] .

performance	.
表现	.

他们从墙顶的安全位置上准备观看表演。

[bʌk] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [sp'lɪntərɪŋ] [wʊd] , ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːrdʒɪŋ] [ænd; ənd]

Buck	rushed	at	the	splintering	wood	,	sinking	his	teeth	into	it	,	surging	and
巴克	匆忙	在	这	分裂	木头	,	下沉	他的	牙齿	进入	它	,	滔滔	和

['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

wrestling	with	it	.
摔角	和	它	.

巴克猛地扑向断裂的木头，一口咬住，奋力挣扎，与木头搏斗。

[wer'evər] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [snɑːlɪŋ]

Wherever	the	hatchet	fell	on	the	outside	,	he	was	there	on	the	inside	,	snarling
无论	这	斧头	跌倒	在	这	外部	,	他	曾是	那里	在	这	里面	,	咆哮

[ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] ,

and	growling	,
和	咆哮	,

无论斧头落在外面的哪个角落，他都会在里面咆哮怒吼。

[æz; əz] ['fjʊriəsli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [red] ['swetər] [wʌz; wəz] ['kɑːmli]

as	furiously	anxious	to	get	out	as	the	man	in	the	red	sweater	was	calmly
作为	愤怒地	焦虑的	到	得到	出去	作为	这	男人	在	这	红色的	毛衣	曾是	平静地

[ɪn'tent] [ɑːn] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

intent	on	getting	him	out	.
意图	在	获得	他	出去	.

他急于逃出去，而穿红色毛衣的男人却冷静地一心想把他救出去。

“ [naʊ] , [juː; jʊ] [red] - [aɪd] ['dev(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Now	,	you	red	-	eyed	devil	,	”	he	said	,
”	现在	,	你	红色的	-	眼睛	魔鬼	,	”	他	说	,

“现在，你这红眼恶魔，”他说。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['bʌks] ['bɑːdi] .

when	he	had	made	an	opening	sufficient	for	the	passage	of	Buck's	body	.
什么时候	他	有	制成	一个	开幕	充足的	为了	这	通道	的	巴克的	身体	.

当他弄出一个足够让巴克的身体通过的开口时。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt]

At	the	same	time	he	dropped	the	hatchet	and	shifted	the	club	to	his	right
在	这	相同的	时间	他	掉落	这	斧头	和	转移	这	俱乐部	到	他的	正确的

[hænd] .

hand	.
手	.

与此同时，他扔掉了斧头，把棍棒换到了右手上。

[ænd; ənd] [bʌk] [wʌz; wəz] ['truːli] [ə; eɪ] [red] - [aɪd] ['dev(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [tə'geðər] [fɔːr; fər]

And	Buck	was	truly	a	red	-	eyed	devil	,	as	he	drew	himself	together	for
和	巴克	曾是	真的	一个	红色的	-	眼睛	魔鬼	,	作为	他	画	他自己	一起	为了

[ðə; ði] [sprɪŋ] ,

the	spring	,
这	春天	,

巴克真是个红眼魔鬼，他整装待发，准备迎接春天的到来。

[her] ['brɪslɪŋ] , [maʊθ] ['foʊmɪŋ] , [ə; eɪ][mæd] ['glɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] - [ʃɑːt] [aɪz] .

hair	bristling	,	mouth	foaming	,	a	mad	glitter	in	his	blood	-	shot	eyes	.
头发	竖起的	,	嘴	起泡	,	一个	疯狂的	闪光	在	他的	血	-	射击	眼睛	.

他头发竖起，口吐白沫，布满血丝的双眼中闪烁着疯狂的光芒。

[streɪt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [lɔːntʃt] [hɪz; ɪz][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [paʊndz] [ʌv; əv] ['fjʊri] ,

Straight	at	the	man	he	launched	his	one	hundred	and	forty	pounds	of	fury	,
直的	在	这	男人	他	发射	他的	一	百	和	四十	磅	的	愤怒	,

他径直朝那人扔出了他那140磅重的怒火，

['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pent] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .

surcharged	with	the	pent	passion	of	two	days	and	nights	.
附加费	和	这	五角星	热情	的	二	天	和	夜晚	.

积压了两天两夜的激情。

[ɪn] [mɪd] [er] , [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz][dʒɔːz][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [ɑːn][ðə; ði][mæn] ,

In	mid	air	,	just	as	his	jaws	were	about	to	close	on	the	man	,
在	中	空气	,	只是	作为	他的	下颚	是	关于	到	关闭	在	这	男人	,

就在他即将咬住那个人的嘴巴时，他正悬在半空中。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [tʃekt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðər]

he	received	a	shock	that	checked	his	body	and	brought	his	teeth	together
他	已收到	一个	震惊	那	已检查	他的	身体	和	带来	他的	牙齿	一起

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ægənaɪzɪŋ] [klɪp] .

with	an	agonizing	clip	.
和	一个	痛苦的	夹子	.

他受到了电击，身体剧烈颤抖，牙齿也因剧烈的撞击而紧紧咬在一起。

[hiː; hi] [wɜːrl] ['oʊvər] , ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [saɪd] .

He	whirled	over	,	fetching	the	ground	on	his	back	and	side	.
他	旋转	超过	,	获取	这	地面	在	他的	后退	和	边	.

他猛地翻了个身，背部和侧身摔倒在地。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [klʌb] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

He	had	never	been	struck	by	a	club	in	his	life	,	and	did	not	understand	.
他	有	绝不	到过	击	经过	一个	俱乐部	在	他的	生活	,	和	做过	不是	理解	.

他一生中从未被棍棒击中过，所以不明白发生了什么。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][bɑːrk][ænd; ənd] [mɔːr] [skriːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz]

With	a	snarl	that	was	part	bark	and	more	scream	he	was	again	on	his
和	一个	咆哮	那	曾是	部分	吠	和	更多的	尖叫	他	曾是	再次	在	他的

[fiːt] [ænd; ənd] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

feet	and	launched	into	the	air	.
脚	和	发射	进入	这	空气	.

他发出了一声既像吠叫又像尖叫的咆哮，再次站了起来，跃向空中。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ʃɑːk] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] ['krʌʃɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

And	again	the	shock	came	and	he	was	brought	crushingly	to	the	ground	.
和	再次	这	震惊	来了	和	他	曾是	带来	令人崩溃地	到	这	地面	.

冲击再次袭来，他重重地摔倒在地。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [klʌb] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [nuː] [noʊ]

This	time	he	was	aware	that	it	was	the	club	,	but	his	madness	knew	no
这	时间	他	曾是	意识到的	那	它	曾是	这	俱乐部	,	但	他的	疯狂	知道	不

['kɔːʃ(ə)n] .

caution	.
警告	.

这一次他意识到那是俱乐部，但他的疯狂让他毫无顾忌。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] , [ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [klʌb] [broʊk] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd]

A	dozen	times	he	charged	,	and	as	often	the	club	broke	the	charge	and
一个	打	时代	他	带电	,	和	作为	经常	这	俱乐部	打破	这	收费	和

[smæʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

smashed	him	down	.
粉碎	他	向下	.

他冲锋了十几次，但俱乐部也一次次化解了他的冲锋，把他按倒在地。

['æftər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [fɪrs] [bloʊ] , [hiː; hi] [krɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [rʌʃ] .

After	a	particularly	fierce	blow	,	he	crawled	to	his	feet	,	too	dazed	to	rush	.
后	一个	特别	凶猛的	吹	,	他	爬行	到	他的	脚	,	也	茫然	到	匆忙	.

遭受重击后，他挣扎着爬了起来，晕头转向，无法冲刺。

[hiː; hi] ['stægərd] ['lɪmpli] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [blʌd] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm] [noʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ænd; ənd] [ɪrz]

He	staggered	limply	about	,	the	blood	flowing	from	nose	and	mouth	and	ears
他	交错	软弱无力	关于	,	这	血	流动	从	鼻子	和	嘴	和	耳朵

,

,

,

他踉跄跄地走着，鲜血从鼻子、嘴巴和耳朵里流出来。

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [koʊt] [spreɪd] [ænd; ənd] [flekt] [wɪð; wɪθ] ['blʌdi] ['slævər; sleɪvər] .

his	beautiful	coat	sprayed	and	flecked	with	bloody	slaver	.
他的	美丽的	外套	喷洒	和	有斑点的	和	血腥	奴隶贩子	.

他那件漂亮的皮大衣上沾满了血淋淋的奴隶血。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [əd'vænst] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [delt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [noʊz]

Then	the	man	advanced	and	deliberately	dealt	him	a	frightful	blow	on	the	nose
然后	这	男人	先进的	和	故意地	已处理	他	一个	可怕	吹	在	这	鼻子

.

:

.

然后那人走上前去，故意狠狠地打了他鼻子一拳。

[ɔːl] [ðə; ði] [peɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]

All	the	pain	he	had	endured	was	as	nothing	compared	with	the	exquisite
全部	这	疼痛	他	有	忍受	曾是	作为	没有什么	比较的	和	这	精美的

['ægəni] [ʌv; əv] [ðɪs] .

agony	of	this	.
痛苦	的	这	.

他之前所承受的一切痛苦，与此刻这般极致的痛苦相比，都显得微不足道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['laɪən,laɪk][ɪn] [ɪts] [fə'rɑːsəti] , [hiː; hi] [ə'gen] [həːld] [hɪm'self] [æt; ət]

With	a	roar	that	was	almost	lionlike	in	its	ferocity	,	he	again	hurled	himself	at
和	一个	吼	那	曾是	几乎	狮子般的	在	它是	恶	,	他	再次	投掷	他自己	在

[ðə; ði][mæn] .

the	man	.
这	男人	.

他发出了一声近乎狮子般凶猛的咆哮，再次向那人扑去。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] , ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] , ['kuːlli] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

But	the	man	,	shifting	the	club	from	right	to	left	,	coolly	caught	him	by	the
但	这	男人	,	转变	这	俱乐部	从	正确的	到	左边	,	冷静地	捕捉	他	经过	这

['ʌndər] [dʒɔː] ,

under	jaw	,
在下面	颚	,

但那人挥动球杆，从右往左一晃，冷静地打中了他的下巴。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['rentʃɪŋ] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] ['bækwərd] .

at	the	same	time	wrenching	downward	and	backward	.
在	这	相同的	时间	扭动	向下	和	落后	.

同时向下向后猛拉。

[bʌk] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

Buck	described	a	complete	circle	in	the	air	,	and	half	of	another	,
巴克	描述	一个	完全的	圆圈	在	这	空气	,	和	一半	的	其他	,

巴克描述了空中画出的一个完整的圆，以及另一个圆的半个圆。

[ðen] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʃest] .

then	crashed	to	the	ground	on	his	head	and	chest	.
然后	崩溃了	到	这	地面	在	他的	头	和	胸部	.

然后他重重地摔在地上，头部和胸部着地。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi] [rʌʃt] .

For	the	last	time	he	rushed	.
为了	这	最后的	时间	他	匆忙	.

他最后一次冲了过去。

[ðə; ði][mæn] [strʌk] [ðə; ði] [ʃruːd] [bloʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ]

The	man	struck	the	shrewd	blow	he	had	purposely	withheld	for	so	long
这	男人	击	这	精明	吹	他	有	故意	隐瞒	为了	所以	长的

'

,

'

那人使出了他一直刻意保留的阴险一击。

[ænd; ənd] [bʌk] ['krʌmpld] [ʌp][ænd; ənd] [went] [daʊn] , [nɑːkt] ['ʌtərli] ['sensləs] .

and	Buck	crumpled	up	and	went	down	,	knocked	utterly	senseless	.
和	巴克	皱巴巴的	向上	和	去	向下	,	敲门	完全地	无意义的	.

巴克瘫倒在地，彻底失去了知觉。

" ['hiːz] [noʊ] [slaʊtʃ] [æt; ət][dɔːg] - ['breik,in] - , [ðæts]

"	He's	no	slouch	at	dog	-	breakin	'	,	that's
"	他是	不	伛	在	狗	-	打破	-	,	那就是

“他驯狗可不是件容易的事，这是肯定的。”

[wɑːtˌwʌt][aɪ] [seɪ] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [kraɪd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

wot	I	say	,	"	one	of	the	men	on	the	wall	cried	enthusiastically	.
什么	我	说	,	"	一	的	这	男人	在	这	墙	哭	踊跃	.

“我说的话！”墙上的一个男人兴奋地喊道。

" ['drʌðə(r)] [breɪk] [kai'juːs] ['eni] [deɪ] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv]

"	Druther	break	cayuses	any	day	,	and	twice	on	Sundays	,	"	was	the	reply	of
"	德鲁瑟	休息	卡尤斯	任何	天	,	和	两次	在	星期日	,	"	曾是	这	回复	的

[ðə; ði]['draɪvər] ,

the	driver	,
这	司机	,

“我宁愿每天都跑短途，星期天跑两次，”司机回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ɑːn][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

as	he	climbed	on	the	wagon	and	started	the	horses	.
作为	他	攀登	在	这	车皮	和	开始	这	马匹	.

他爬上马车，发动了马匹。

['bʌks] ['sensɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

Buck's	senses	came	back	to	him	,	but	not	his	strength	.
巴克的	感官	来了	后退	到	他	,	但	不是	他的	力量	.

巴克的意识恢复了，但力气却没了。

[hiː; hi] [leɪ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mæn][ɪn]

He	lay	where	he	had	fallen	,	and	from	there	he	watched	the	man	in
他	躺	在哪里	他	有	倒下	,	和	从	那里	他	观看	这	男人	在

[ðə; ði] [red] ['swetər] . "

the	red	sweater	.	"
这	红色的	毛衣	.	"

他躺在倒下的地方，从那里望着那个穿红色毛衣的男人。

- ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [bʌk] , -

'	Answers	to	the	name	of	Buck	,	'
-	答案	到	这	姓名	的	巴克	,	-

“回答者名叫巴克，”

" [ðə; ði][mæn] [sə'liləkwaizd] ,

"	the	man	soliloquized	,
"	这	男人	独白	,

“那人自言自语道，

[kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'luːn] - ['kiːpərz] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [kən'saɪnmənt]

quoting	from	the	saloon	-	keeper's	letter	which	had	announced	the	consignment
引用	从	这	酒吧	-	守门员	信	哪个	有	宣布	这	寄售

[ʌv; əv][ðə; ði] [kreɪt] [ænd; ənd]['kɑːntents] .

of	the	crate	and	contents	.
的	这	箱	和	内容	.

引自酒馆老板的信，信中宣布了这批货物的运送。

“ [wel] , [bʌk] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [vɔɪs] , “ [wiːv] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]

“	Well	,	Buck	,	my	boy	,	"	he	went	on	in	a	genial	voice	,	“	we've	had	our	little
"	出色地	,	巴克	,	我的	男生	,	"	他	去	在	在	一个	和蔼可亲	嗓音	,	“	我们已经	有	我们的	小的

['rʌkʃən] ,

ruction	,
震动	,

“好了，巴克，我的孩子，”他用和蔼的语气继续说道，“我们已经经历了一场小骚动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] .

and	the	best	thing	we	can	do	is	to	let	it	go	at	that	.
和	这	最好的	事物	我们	能	做	是	到	让	它	去	在	那	.

我们现在能做的最好的事情就是就此放下这件事。

[juːv] ['lɜːrnɪd] [jʊr; jər] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [maɪn] .

You've	learned	your	place	,	and	I	know	mine	.
你已经	学习	你的	地方	,	和	我	知道	矿	.

你已经认清了自己的位置，我也认清了自己的位置。

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dɔːg][ænd; ənd][ɔːl] - [əl][goʊ] [wel] [ænd; ənd][ðə; ði] [guːs] [hæŋ] [haɪ] .

Be	a	good	dog	and	all	'	ll	go	well	and	the	goose	hang	high	.
是	一个	好的	狗	和	全部	-	二	去	出色地	和	这	鹅	悬挂	高的	.

做一只乖狗狗，一切都会顺利，鹅也会高高挂在空中。

[biː; bi][ə; eɪ][bæd][dɔːg] , [ænd; ənd] [aɪl] [weɪl] [ðə; ði] ['stʌfɪn] - ['uːtə] [juː; jʊ] .

Be	a	bad	dog	,	and	I'll	whale	the	stuffin	'	outa	you	.
是	一个	坏的	狗	,	和	患病的	鲸	这	馅料	-	出	你	.

如果你胆敢不听话，我就把你揍得鼻青脸肿。

[ˌʌndər'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['fɪrləsli] ['pætɪd] [ðə; ði] [hed] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['mɜːrsɪləsli] ['paʊndɪd] ,

"	As	he	spoke	he	fearlessly	patted	the	head	he	had	so	mercilessly	pounded	,
"	作为	他	辐	他	无畏地	轻拍	这	头	他	有	所以	无情地	猛击	,

“说话间，他毫不畏惧地拍了拍自己刚才无情殴打过的脑袋，

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['bʌks] [her] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['brɪsld] [æt; ət] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] [ɪn'dʊrd]

and	though	Buck's	hair	involuntarily	bristled	at	touch	of	the	hand	,	he	endured
和	尽管	巴克的	头发	不由自主	竖起的	在	触碰	的	这	手	,	他	忍受

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest] .

it	without	protest	.
它	没有	反对	.

尽管巴克的头发在被手触碰时不由自主地竖了起来，但他默默忍受着，没有丝毫抗议。

[wen] [ðə; ði][mæn] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['wɔːtər][hiː; hi][dræŋk] ['iːgərli] ,

When	the	man	brought	him	water	he	drank	eagerly	,
什么时候	这	男人	带来	他	水	他	喝	急切地	,

那人给他端来水，他便迫不及待地喝了起来。

[ænd; ənd]['leɪtər]['boʊltɪd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [miːl] [ʌv; əv] [rɔː] [miːt] , [tʃʌŋk] [baɪ] [tʃʌŋk] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	later	bolted	a	generous	meal	of	raw	meat	,	chunk	by	chunk	,	from	the
和	之后	螺栓连接	一个	慷慨的	一顿饭	的	生的	肉	,	块	经过	块	,	从	这

['mænz][hænd] .

man's	hand	.
男人的	手	.

后来，他从那人手中一块一块地抢走了一大盘生肉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːtn] ([hiː; hi] [nuː] [ðæt]) ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['broʊkən] .

He	was	beaten	(	he	knew	that	)	;	but	he	was	not	broken	.
他	曾是	被打败	(	他	知道	那	)	;	但	他	曾是	不是	破碎的	.

他被打败了（他自己也知道）；但他没有被打垮。

[hiː; hi] [sɔː] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [ðæt][hiː; hi] [stʊd] [noʊ] [tʃæns] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klʌb] .

He	saw	,	once	for	all	,	that	he	stood	no	chance	against	a	man	with	a	club	.
他	锯	,	一次	为了	全部	,	那	他	站立	不	机会	反对	一个	男人	和	一个	俱乐部	.

他彻底明白，自己根本不是手持棍棒的人的对手。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['les(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['æftər][laɪf][hiː; hi]['nevər][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	learned	the	lesson	,	and	in	all	his	after	life	he	never	forgot	it	.
他	有	学习	这	课	,	和	在	全部	他的	后	生活	他	绝不	忘了	它	.

他吸取了教训，并且在他之后的整个人生中都从未忘记过。

[ðæt] [klʌb] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

That	club	was	a	revelation	.
那	俱乐部	曾是	一个	启示	.

那家俱乐部让我大开眼界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [lɔː] , [ænd; ənd][hiː; hi][met][ðə; ði]

It	was	his	introduction	to	the	reign	of	primitive	law	,	and	he	met	the
它	曾是	他的	介绍	到	这	在位	的	原始	法律	,	和	他	遇见	这

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ˌhæf'weɪ] .

introduction	halfway	.
介绍	半	.

这是他初次接触原始法律统治的契机，而他也欣然接受了这种转变。

[ðə; ði][fækts][ʌv; əv][laɪf] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪrsər] ['æspekt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [feɪst] [ðæt] ['æspekt]

The	facts	of	life	took	on	a	fiercer	aspect	;	and	while	he	faced	that	aspect
这	事实	的	生活	采取	在	一个	更凶猛	方面	;	和	尽管	他	面对	那	方面

[ʌn'kaʊd] ,

uncowed	,
毫不畏惧	,

生活的残酷现实摆在眼前；而他面对这一切毫不畏惧。

[hiː; hi] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ə'raʊzd] .

he	faced	it	with	all	the	latent	cunning	of	his	nature	aroused	.
他	面对	它	和	全部	这	潜	狡猾	的	他的	自然	被唤醒	.

他运用了天性中所有潜在的狡诈来面对它。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , ['ʌðər] [dɔːgz] [keɪm] , [ɪn] [kreɪts] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] [roʊps] ,

As	the	days	went	by	,	other	dogs	came	,	in	crates	and	at	the	ends	of	ropes	,
作为	这	天	去	经过	,	其他	狗	来了	,	在	板条箱	和	在	这	结束	的	绳索	,

随着时间推移，其他狗也陆续来了，有的被关在笼子里，有的被绳子拴着。

[sʌm; səm] ['dɑːsəli] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ;

some	docilely	,	and	some	raging	and	roaring	as	he	had	come	;
一些	温顺地	,	和	一些	愤怒	和	咆哮	作为	他	有	来	;

[ænd; ənd] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

and	,	one	and	all	,
和	,	一	和	全部	,

有的温顺，有的则像他来时那样咆哮怒吼；而且，所有人都是如此。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [pæs] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [red] ['swetər] .

he	watched	them	pass	under	the	dominion	of	the	man	in	the	red	sweater	.
他	观看	他们	经过	在下面	这	统治权	的	这	男人	在	这	红色的	毛衣	.

他看着他们在穿红色毛衣的男人的统治下经过。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['bruːt(ə)l] [pər'fɔːrməns] , [ðə; ði] ['les(ə)n]

Again	and	again	,	as	he	looked	at	each	brutal	performance	,	the	lesson
再次	和	再次	,	作为	他	看起来	在	每个	野蛮	表现	,	这	课

[wʌz; wəz] ['drɪvn] [hoʊm] [tuː; tə] [bʌk] :

was	driven	home	to	Buck	:
曾是	驱动	家	到	巴克	:

巴克一遍又一遍地观看每一场残酷的比赛，都更加深刻地体会到其中的教训：

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klʌb] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɔːˌgɪvər] , [ə; eɪ] ['mæstər] [tuː; tə] [biː; bi] [əu'beid] , [ðoʊ] [nɑːt]

a	man	with	a	club	was	a	lawgiver	,	a	master	to	be	obeyed	,	though	not
一个	男人	和	一个	俱乐部	曾是	一个	立法者	,	一个	掌握	到	是	服从	,	尽管	不是

[ˌnesə'seɾəli] [kən'sɪliːˌeɪtid] .

necessarily	conciliated	.
一定	和解	.

手持棍棒的人是立法者，是必须服从的主人，但不一定要讨好他。

[ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [bʌk] [wʌz; wəz] ['nevər] ['gɪlti] ,

Of	this	last	Buck	was	never	guilty	,
的	这	最后的	巴克	曾是	绝不	有罪的	,

最后这只雄鹿从未有过罪责。

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [siː] ['biːtn] [dɔːgz] [ðæt] [fɔːnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [wægd] [ðer; ðər]

though	he	did	see	beaten	dogs	that	fawned	upon	the	man	,	and	wagged	their
尽管	他	做过	看	被打败	狗	那	谄媚	之上	这	男人	,	和	摇晃	他们的

[teɪlz] ,

tails	,
尾巴	,

虽然他确实看到一些被打败的狗对那个人卑躬屈膝，摇着尾巴，

[ænd; ənd] [likt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	licked	his	hand	.
和	舔过	他的	手	.

他舔了舔手。

['ɔːlsoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [dɔːg] , [ðæt] [wʊd] ['niːðər] [kən'sɪlieɪt] [nɔːr] [ə'beɪ] ,

Also	he	saw	one	dog	,	that	would	neither	conciliate	nor	obey	,
还	他	锯	一	狗	,	那	会	两者都不	和解	也不	服从	,

他还看到一条狗，既不肯安抚也不肯服从。

['faɪnəli] [kɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['mæstəri] .

finally	killed	in	the	struggle	for	mastery	.
最后	被杀	在	这	斗争	为了	精通	.

最终死于争夺霸权的斗争中。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [men] [keɪm] , [st'reɪndʒəz] , [huː] [tɔːkt] [ɪk'saɪtɪdli] , ['wiːdlɪŋli] ,

Now	and	again	men	came	,	strangers	,	who	talked	excitedly	,	wheedlingly	,
现在	和	再次	男人	来了	,	陌生人	,	WHO	谈话	兴奋地	,	哄骗地	,

不时会有一些陌生人过来，他们激动地、谄媚地谈论着什么。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['fæʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [red] ['swetər] .

and	in	all	kinds	of	fashions	to	the	man	in	the	red	sweater	.
和	在	全部	种类	的	时尚	到	这	男人	在	这	红色的	毛衣	.

并以各种方式向穿红色毛衣的男人致意。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðæt] ['mʌni] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [tʊk] [wʌn][ɔːr]

And	at	such	times	that	money	passed	between	them	the	strangers	took	one	or
和	在	这样的	时代	那	钱	通过了	之间	他们	这	陌生人	采取	一	或者

[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

more	of	the	dogs	away	with	them	.
更多的	的	这	狗	离开	和	他们	.

每当他们之间有金钱交易时，陌生人就会带走一只或多只狗。

[bʌk] ['wʌndɚd] [wer] [ðeɪ] [went] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['nevər] [keɪm] [bæk] ;

Buck	wondered	where	they	went	,	for	they	never	came	back	;
巴克	想知道	在哪里	他们	去	,	为了	他们	绝不	来了	后退	;

巴克想知道他们去了哪里，因为他们再也没有回来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

but	the	fear	of	the	future	was	strong	upon	him	,
但	这	害怕	的	这	未来	曾是	强的	之上	他	,

但他对未来充满恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [iːtʃ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

and	he	was	glad	each	time	when	he	was	not	selected	.
和	他	曾是	高兴的	每个	时间	什么时候	他	曾是	不是	已选	.

每次落选他都很高兴。

[jet] [hɪz; ɪz] [taɪm] [keɪm] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

Yet	his	time	came	,	in	the	end	,
然而	他的	时间	来了	,	在	这	结尾	,

然而，他的时刻终究还是到来了。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wiːzənd] [mæn] [huː] [spæt]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['meni] [streɪndʒ]

in	the	form	of	a	little	weazened	man	who	spat	broken	English	and	many	strange
在	这	形式	的	一个	小的	韦森	男人	WHO	争吵	破碎的	英语	和	许多	奇怪的

[ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [wɪtʃ] [bʌk] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

and	uncouth	exclamations	which	Buck	could	not	understand	.
和	粗野	感叹词	哪个	巴克	可以	不是	理解	.

一个瘦弱的小男人，说着蹩脚的英语，还发出许多巴克听不懂的奇怪粗鲁的感叹词。

“ - !

“	Sacredam	!
”	-	!

“神圣的！

” [hiː; hi][kraɪd] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt][ə'pɑːn] [bʌk] .

”	he	cried	,	when	his	eyes	lit	upon	Buck	.
”	他	哭	,	什么时候	他的	眼睛	点燃	之上	巴克	.

“他喊道，目光落在了巴克身上。”

“ [dæt][wʌn][dæm] ['bʊli] [dɔːg] !

“	Dat	one	dam	bully	dog	!
”	数据	一	坝	欺负	狗	!

“那真是一条该死的恶霸狗！”

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[haʊ] ['mɑːk] ? ”

How	moch	?	”
如何	莫奇	?	”

多少钱?

“ [θriː] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðæt] ,
“ Three hundred , and a present at that ,
” 三 百 , 和 一个 展示 在 那 ,

“三百，而且还是礼物。”

” [wʌz; wəz][ðə; ðiː][prɑːmpt][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ðiː][mæn][ɪn][ðə; ðiː] [red] ['swetər] .
” was the prompt reply of the man in the red sweater .
” 曾是 这 迅速的 回复 的 这 男人 在 这 红色的 毛衣 .

“”穿红色毛衣的男人迅速回答道。

“ [ænd; ənd] [siːm] - [its] ['gʌvərnmənt] ['mʌni] , [juː; jʊ] [eint] [gɑːt][noʊ] [kɪk] ['kʌmɪŋ] , [eɪ] , ['pɛrɔlt, pɜˈ'ɔlt] ?
“ And seem ' it's government money , you ain't got no kick coming , eh , Perrault ?
” 和 似乎 - 它是 政府 钱 , 你 不是 得到 不 踢 未来 , 嗯 , 佩罗 ?

“而且看起来这是政府的钱，你可就没戏了，是吧，佩罗？”

” ['pɛrɔlt, pɜˈ'ɔlt] [grɪnd] .
” Perrault grinned .
” 佩罗 咧嘴一笑 .

佩罗咧嘴一笑。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ðiː] [praɪs] [ʌv; əv][dɔːgz][hæd; həd] [bɪn] [buːmd] ['skaɪwərd] [baɪ][ðə; ðiː] [ʌn'woʊntɪd]
Considering that the price of dogs had been boomed skyward by the unwonted
考虑 那 这 价格 的 狗 有 到过 蓬勃发展 向天空 经过 这 不寻常的
[dɪ'mænd] ,
demand ,
要求 ,

考虑到由于意料之外的需求，狗的价格已经飙升至天价，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˌʌn'fer] [sʌm; səm][fɔːr; fər][soʊ] [faɪn] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] .
it was not an unfair sum for so fine an animal .
它 曾是 不是 一个 不公平 和 为了 所以 美好的 一个 动物 .

对于这样一只优秀的动物来说，这个价格并不算贵。

[ðə; ðiː] [kə'neɪdiən] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['luːzər] , [nɔːr] [wʊd] [ɪts] [dɪ'spætʃ] ['træv(ə)l][ðə; ðiː]
The Canadian Government would be no loser , nor would its despatches travel the
这 加拿大 政府 会 是 不 失败者 , 也不 会 它是 电报 旅行 这
['sloʊər] .
slower .
慢点 .

加拿大政府不会蒙受损失，其公文传递速度也不会变慢。

['pɛrɔlt, pɜˈ'ɔlt] [nuː] [dɔːgz] ,
Perrault knew dogs ,
佩罗 知道 狗 ,

佩罗了解狗，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [bʌk] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] —
and when he looked at Buck he knew that he was one in a thousand —
和 什么时候 他 看起来 在 巴克 他 知道 那 他 曾是 一 在 一个 千 —
“ [wʌn] [ɪn] [ten] - ,
“ One in ten t'ousand ,
” 一 在 十 - ,

当他看着巴克时，他知道巴克是千分之一的——“万分之一，

” [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] ['mentəli] .
” he commented mentally .
” 他 评论 精神上 .

他在心里评论道。

[bʌk] [sɔ:] ['mʌni] [pæs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzd] [wen] ['kɜ:rli] , [ə; eɪ]

Buck	**saw**	**money**	**pass**	**between**	**them**	**,**	**and**	**was**	**not**	**surprised**	**when**	**Curly**	**,**	**a**
巴克	锯	钱	经过	之间	他们	,	和	曾是	不是	惊讶	什么时候	卷曲	,	一个

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [njʊ'faʊndlənd] ,

good	**-**	**natured**	**Newfoundland**	**,**
好的	-	自然	纽芬兰	,

巴克看到他们之间有钱交易，所以当一只名叫柯利的性情温和的纽芬兰犬出现时，他并不感到惊讶。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər][led] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wi:zənd] [mæn] .

and	**he**	**were**	**led**	**away**	**by**	**the**	**little**	**weazened**	**man**	**.**
和	他	是	引领	离开	经过	这	小的	韦森	男人	.

于是他被那个瘦小的男人带走了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][hi:; hi] [sɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [red] ['swetər] ,

That	**was**	**the**	**last**	**he**	**saw**	**of**	**the**	**man**	**in**	**the**	**red**	**sweater**	**,**
那	曾是	这	最后的	他	锯	的	这	男人	在	这	红色的	毛衣	,

那是他最后一次见到那个穿红毛衣的男人。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kɜ:rli] [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ri'si:dɪŋ] [si'ætl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv]

and	**as**	**Curly**	**and**	**he**	**looked**	**at**	**receding**	**Seattle**	**from**	**the**	**deck**	**of**
和	作为	卷曲	和	他	看起来	在	消退	西雅图	从	这	甲板	的

[ðə; ði] ['nɑ:rwɑ:l] ,

the	**Narwhal**	**,**
这	独角鲸	,

当柯利和他站在独角鲸号的甲板上眺望渐渐远去的西雅图时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][hi:; hi] [sɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rm] ['saʊθlænd] .

it	**was**	**the**	**last**	**he**	**saw**	**of**	**the**	**warm**	**Southland**	**.**
它	曾是	这	最后的	他	锯	的	这	温暖的	南地	.

这是他最后一次见到温暖的南方大地。

['kɜ:rli] [ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər]['teɪkən] [bɪ'loʊ] [baɪ]['pɛrɔlt, pɜ'ɔlt][ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] [blæk]

Curly	**and**	**he**	**were**	**taken**	**below**	**by**	**Perrault**	**and**	**turned**	**over**	**to**	**a**	**black**
卷曲	和	他	是	已采取	以下	经过	佩罗	和	转向	超过	到	一个	黑色的

- [feɪst] ['dʒaɪənt] [kɔ:ld] [fræn'swɑ:] .

-	**faced**	**giant**	**called**	**François**	**.**
-	面对	巨大的	称为	弗朗索瓦	.

Curly 和他被佩罗带到下面，交给了一个名叫弗朗索瓦的黑脸巨人。

['pɛrɔlt, pɜ'ɔlt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] , [ænd; ənd] ['swɔ:rði] ; [bʌt; bət][fræn'swɑ:][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Perrault	**was**	**a**	**French**	**-**	**Canadian**	**,**	**and**	**swarthy**	**;**	**but**	**François**	**was**	**a**
佩罗	曾是	一个	法语	-	加拿大	,	和	黝黑的	;	但	弗朗索瓦	曾是	一个

[frentʃ] - [kə'neɪdiən] [hæf] - [bri:d] , [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] ['swɔ:rði] .

French	**-**	**Canadian**	**half**	**-**	**breed**	**,**	**and**	**twice**	**as**	**swarthy**	**.**
法语	-	加拿大	一半	-	品种	,	和	两次	作为	黝黑的	.

佩罗是法裔加拿大人，肤色黝黑；但弗朗索瓦是法裔加拿大混血儿，肤色比佩罗还要黝黑两倍。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv] [men] [tu:; tə] [bʌk] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə]

They	**were**	**a**	**new**	**kind**	**of**	**men**	**to**	**Buck**	**(**	**of**	**which**	**he**	**was**	**destined**	**to**
他们	是	一个	新的	种类	的	男人	到	巴克	(	的	哪个	他	曾是	注定	到

[si:] ['meni] [mɔ:r]) ,

see	**many**	**more**	**)**	**,**
看	许多	更多的	)	,

对于巴克来说，他们是新型的那种人（而他注定还会遇到更多这样的人）。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [dɪ'veləpt] [noʊ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [hi:; hi] [nʌn] [ðə; ði] [les] [gru:]

and	**while**	**he**	**developed**	**no**	**affection**	**for**	**them**	**,**	**he**	**none**	**the**	**less**	**grew**
和	尽管	他	发达	不	感情	为了	他们	,	他	没有任何	这	较少的	生长

['ɑ:nɪstli] [tu:; tə] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] .

honestly	**to**	**respect**	**them**	**.**
诚实地	到	尊重	他们	.

虽然他对他们没有产生任何感情，但他却由衷地尊重他们。

[hiː; hi] ['spiːdəli] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['pɛrɔlt, pɜ'ɔlt][ænd; ənd][fræn'swɑː][wɜːr; wər] [fer] [men] , [kɑːm][ænd; ənd]

He	speedily	learned	that	Perrault	and	François	were	fair	men	,	calm	and
他	迅速地	学习	那	佩罗	和	弗朗索瓦	是	公平的	男人	,	冷静的	和

[ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ɪn] [əd'mɪnɪstərɪŋ] ['dʒʌstɪs] ,

impartial	in	administering	justice	,
公正	在	管理	正义	,

他很快了解到，佩罗和弗朗索瓦都是公正的人，在审判时冷静且不偏不倚。

[ænd; ənd] [tuː] [waɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][dɔːgz][tuː; tə][biː; bi] [fuːld] [baɪ][dɔːgz] .

and	too	wise	in	the	way	of	dogs	to	be	fooled	by	dogs	.
和	也	明智的	在	这	方式	的	狗	到	是	被骗了	经过	狗	.

而且它非常了解狗的行为，不会被狗欺骗。

[ɪn][ðə; ði] - [twiːn] - [deks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːrwɑːl] , [bʌk] [ænd; ənd] ['kɜːrli] [dʒɔɪnd] [tuː] ['ʌðər] [dɔːgz] .

In	the	'	tween	-	decks	of	the	Narwhal	,	Buck	and	Curly	joined	two	other	dogs	.
在	这	-	青少年	-	甲板	的	这	独角鲸	,	巴克	和	卷曲	加入	二	其他	狗	.

在“独角鲸号”的中间甲板上，巴克和柯利与另外两只狗一起生活。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ,

One	of	them	was	a	big	,
一	的	他们	曾是	一个	大的	,

其中一个个头很大，

[snoʊ] - [waɪt] ['feloʊ] [frʌm; frəm] ['spits,bəːgən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ]

snow	-	white	fellow	from	Spitzbergen	who	had	been	brought	away	by	a	whaling
雪	-	白色的	同伴	从	斯匹次卑尔根	WHO	有	到过	带来	离开	经过	一个	捕鲸

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

来自斯匹次卑尔根岛的雪白小伙，被一名捕鲸船长带走了。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['leɪtər] [ə'kʌmpənid] [ə; eɪ][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['sɜːrveɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bærənz] .

and	who	had	later	accompanied	a	Geological	Survey	into	the	Barrens	.
和	WHO	有	之后	伴随	一个	地质	民意调查	进入	这	荒地	.

后来，他还随地质调查队进入了巴伦斯地区。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['frendli] , [ɪn][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] ,

He	was	friendly	,	in	a	treacherous	sort	of	way	,
他	曾是	友好的	,	在	一个	奸诈	种类	的	方式	,

他很友善，但这种友善却带着一丝阴险。

['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː] [wʌnz] [feɪs] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] ['medɪˌteɪtid] [sʌm; səm] [ˌʌndər'hænd] [trɪk] , [æz; əz] , [fɔːr; fər]

smiling	into	one's	face	the	while	he	meditated	some	underhand	trick	,	as	,	for
微笑	进入	一个人的	脸	这	尽管	他	冥想	一些	暗中	诡计	,	作为	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

一边对着别人微笑，一边暗中策划一些卑鄙的伎俩，例如：

[wen] [hiː; hi] [stoʊl] [frʌm; frəm] ['bʌks] [fuːd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [miːl] .

when	he	stole	from	Buck's	food	at	the	first	meal	.
什么时候	他	偷窃	从	巴克的	食物	在	这	第一的	一顿饭	.

第一顿饭时，他偷吃了巴克的食物。

[æz; əz] [bʌk] [spræŋ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv] - [wɪp] [sæŋ] [θruː] [ðə; ði]

As	Buck	sprang	to	punish	him	,	the	lash	of	François's	whip	sang	through	the
作为	巴克	弹簧	到	惩治	他	,	这	睫毛	的	-	鞭	唱	通过	这

[er] ,

air	,
空气	,

巴克扑上去要惩罚他时，弗朗索瓦的鞭子在空中划出清脆的响声。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [fɜːrst] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [bʌk] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði]

reaching	the	culprit	first	;	and	nothing	remained	to	Buck	but	to	recover	the
到达	这	罪魁祸首	第一的	;	和	没有什么	剩余	到	巴克	但	到	恢复	这

[boʊn] .

bone	.
骨	.

巴克先抓住了罪犯；剩下的就只有找回骨头了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [fer] [ʌv; əv][fræn'swɑː] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [briːd] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz][raɪz]

That	was	fair	of	François	,	he	decided	,	and	the	half	-	breed	began	his	rise
那	曾是	公平的	的	弗朗索瓦	,	他	决定	,	和	这	一半	-	品种	开始	他的	上升

[ɪn] ['bʌks] [ˌestɪ'meɪʃn] .

in	Buck's	estimation	.
在	巴克的	估算	.

他觉得弗朗索瓦这样做很公平，这个混血儿在巴克心中的评价开始上升。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːg] [meɪd] [noʊ] [əd'vænsɪz] , [nɔːr] [rɪ'siːvd] ['eni] ; ['ɔːlsoʊ] ,

The	other	dog	made	no	advances	,	nor	received	any	;	also	,
这	其他	狗	制成	不	进展	,	也不	已收到	任何	;	还	,

另一只狗既没有主动示好，也没有接受任何示好；此外，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [stiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] .

he	did	not	attempt	to	steal	from	the	newcomers	.
他	做过	不是	试图	到	偷	从	这	新来者	.

他并没有试图偷窃新来者的财物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] , [mə'roʊs] ['feloʊ] ,

He	was	a	gloomy	,	morose	fellow	,
他	曾是	一个	阴沉	,	忧郁	同伴	,

他是个阴郁、忧郁的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] ['kɜːrli] ['pleɪnli] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] ,

and	he	showed	Curly	plainly	that	all	he	desired	was	to	be	left	alone	,
和	他	显示	卷曲	显然	那	全部	他	想要的	曾是	到	是	左边	独自的	,

他明确地向柯利表明，他只想一个人待着。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [left] [ə'loʊn] .

and	further	,	that	there	would	be	trouble	if	he	were	not	left	alone	.
和	更远	,	那	那里	会	是	麻烦	如果	他	是	不是	左边	独自的	.

而且，如果不让他一个人待着，就会有麻烦。

“ [deɪv] ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd] [slept] , [ɔːr] [jɔːnd] [bɪ'twiːn] [taɪmz] ,

“	Dave	”	he	was	called	,	and	he	ate	and	slept	,	or	yawned	between	times	,
“	戴夫	”	他	曾是	称为	,	和	他	吃	和	睡着了	,	或者	打哈欠	之间	时代	,

人们都叫他“戴夫”，他除了吃就是睡，中间偶尔会打个哈欠。

[ænd; ənd] [tʊk] ['ɪntrəst] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ,

and	took	interest	in	nothing	,
和	采取	兴趣	在	没有什么	,

他对任何事都不感兴趣。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['nɑːrwɑːl] [krɔːst] [kwiːn] ['ʃɑːrlət] [saʊnd] [ænd; ənd] [roʊld] [ænd; ənd]

not	even	when	the	Narwhal	crossed	Queen	Charlotte	Sound	and	rolled	and
不是	甚至	什么时候	这	独角鲸	交叉	女王	夏洛特	声音	和	滚动	和

[pɪtʃt] [ænd; ənd] [bʌkt] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [pə'zest] .

pitched	and	bucked	like	a	thing	possessed	.
投球	和	反抗	喜欢	一个	事物	拥有	.

即使独角鲸横渡夏洛特女王湾，像着了魔一样翻滚、颠簸、挣扎，也没有.....

[wen] [bʌk] [ænd; ənd] ['kɜ:rli] [gru:] [ɪk'saɪtɪd] , [hæf][waɪld][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed]

When	**Buck**	**and**	**Curly**	**grew**	**excited**	**,**	**half**	**wild**	**with**	**fear**	**,**	**he**	**raised**	**his**	**head**
什么时候	巴克	和	卷曲	生长	兴奋的	,	一半	荒野	和	害怕	,	他	提高	他的	头

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'nɔɪd] ,

as	**though**	**annoyed**	**,**
作为	尽管	恼怒	,

当巴克和柯利兴奋得近乎疯狂，甚至有些害怕时，他抬起头，似乎有些恼火。

['feɪvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kjʊriəs] [glæns] , [jɔ:nd] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] .

favored	**them**	**with**	**an**	**incurious**	**glance**	**,**	**yawned**	**,**	**and**	**went**	**to**	**sleep**	**again**	**.**
受青睐	他们	和	一个	不好奇的	瞥一眼	,	打哈欠	,	和	去	到	睡觉	再次	.

他漫不经心地瞥了他们一眼，打了个哈欠，又睡着了。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] [θrɔbd] [tu:; tə][ðə; ði] ['taɪərləs] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pelər] ,

Day	**and**	**night**	**the**	**ship**	**throbbed**	**to**	**the**	**tireless**	**pulse**	**of**	**the**	**propeller**	**,**
天	和	夜晚	这	船	悸动	到	这	不知疲倦	脉冲	的	这	螺旋桨	,

日夜不停，螺旋桨不知疲倦地转动着，船身随之颤动。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [ə'nʌðər] ,

and	**though**	**one**	**day**	**was**	**very**	**like**	**another**	**,**
和	尽管	一	天	曾是	非常	喜欢	其他	,

虽然每一天都大同小异，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tu:; tə] [bʌk] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['stedəli] ['groʊɪŋ] ['koʊldɚ] .

it	**was**	**apparent**	**to**	**Buck**	**that**	**the**	**weather**	**was**	**steadily**	**growing**	**colder**	**.**
它	曾是	明显	到	巴克	那	这	天气	曾是	稳步	生长	更冷	.

巴克明显感觉到天气越来越冷了。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [prə'pelər] [wʌz; wəz]['kwaɪət] ,

At	**last**	**,**	**one**	**morning**	**,**	**the**	**propeller**	**was**	**quiet**	**,**
在	最后的	,	一	早晨	,	这	螺旋桨	曾是	安静的	,

终于有一天早晨，螺旋桨停止了转动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:rwɑ:l] [wʌz; wəz] [pə'veɪdid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

and	**the**	**Narwhal**	**was**	**pervaded**	**with**	**an**	**atmosphere**	**of**	**excitement**	**.**
和	这	独角鲸	曾是	弥漫	和	一个	气氛	的	激动	.

独角鲸号上弥漫着兴奋的气氛。

[hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔ:gz] , [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][æt; ət]

He	**felt**	**it**	**,**	**as**	**did**	**the**	**other**	**dogs**	**,**	**and**	**knew**	**that**	**a**	**change**	**was**	**at**
他	毛毡	它	,	作为	做过	这	其他	狗	,	和	知道	那	一个	改变	曾是	在

[hænd] .

hand	**.**
手	.

他和其他狗狗一样，都感觉到了，并且知道即将发生改变。

[fræn'swɑ:] [li:ʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ɑ:n] [dek] .

François	**leashed**	**them**	**and**	**brought**	**them**	**on**	**deck**	**.**
弗朗索瓦	拴着	他们	和	带来	他们	在	甲板	.

弗朗索瓦用绳子拴住它们，把它们带到甲板上。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][step][ə'pɑ:n][ðə; ði][koʊld] ['sɜ:rfɪs] ,

At	**the**	**first**	**step**	**upon**	**the**	**cold**	**surface**	**,**
在	这	第一的	步	之上	这	寒冷的	表面	,

踏上冰冷地面的第一步，

['bʌks] [fi:t] [sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌʃi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [mʌd] .

Buck's	**feet**	**sank**	**into**	**a**	**white**	**mushy**	**something**	**very**	**like**	**mud**	**.**
巴克的	脚	沉没	进入	一个	白色的	糊状	某物	非常	喜欢	泥	.

巴克的脚陷进了白色软泥里，那东西很像泥浆。

[hiː; hi] [spræŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt] .

He	sprang	back	with	a	snort	.
他	弹簧	后退	和	一个	哼哼	.

他哼了一声，猛地跳了回去。

[mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪt] [stʌf] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .

More	of	this	white	stuff	was	falling	through	the	air	.
更多的	的	这	白色的	东西	曾是	坠落	通过	这	空气	.

更多白色粉末从空中飘落。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

He	shook	himself	,	but	more	of	it	fell	upon	him	.
他	摇晃	他自己	,	但	更多的	的	它	跌倒	之上	他	.

他抖了抖身子，但更多的雨水还是落在了他身上。

[hiː; hi] [snɪft] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] , [ðen] [likt] [sʌm; səm] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

He	sniffed	it	curiously	,	then	licked	some	up	on	his	tongue	.
他	嗅了嗅	它	奇怪的是	,	然后	舔过	一些	向上	在	他的	舌头	.

他好奇地闻了闻，然后用舌头舔了一些。

[ˌaɪ 'tiː][bɪt] [laɪk] ['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

It	bit	like	fire	,	and	the	next	instant	was	gone	.
它	少量	喜欢	火	,	和	这	下一个	立即的	曾是	已消失	.

它像火一样咬人，下一刻就消失了。

[ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

This	puzzled	him	.
这	困惑	他	.

这让他感到困惑。

[hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

He	tried	it	again	,	with	the	same	result	.
他	尝试	它	再次	,	和	这	相同的	结果	.

他又试了一次，结果还是一样。

[ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [læft] [ʌp'rɔːriəsli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ,

The	onlookers	laughed	uproariously	,	and	he	felt	ashamed	,	he	knew	not	why	,
这	旁观者	笑了	哄堂大笑	,	和	他	毛毡	羞愧	,	他	知道	不是	为什么	,

旁观者哄堂大笑，他感到羞愧，却不知为何。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [snoʊ] .

for	it	was	his	first	snow	.
为了	它	曾是	他的	第一的	雪	.

因为这是他第一次见到雪。

['tʃæptər] [iː] .

Chapter	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [klʌb] [ænd; ənd] [fæŋ]

The	Law	of	Club	and	Fang
这	法律	的	俱乐部	和	方

俱乐部与方的法则

['bʌks] [fɜːrst] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði]['daɪˌeɪ] [biːtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .

Buck's	first	day	on	the	Dyea	beach	was	like	a	nightmare	.
巴克的	第一的	天	在	这	染料	海滩	曾是	喜欢	一个	恶梦	.

巴克在迪亚海滩的第一天简直像一场噩梦。

['evri] ['aʊər] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

Every	hour	was	filled	with	shock	and	surprise	.
每一个	小时	曾是	已填	和	震惊	和	惊喜	.

每一小时都充满了震惊和意外。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [dʒɜːrk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['ɪntuː]

He	had	been	suddenly	jerked	from	the	heart	of	civilization	and	flung	into
他	有	到过	突然	猛地一抖	从	这	心	的	文明	和	扔	进入

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [praɪ'mɔːrdiəl] .

the	heart	of	things	primordial	.
这	心	的	事物	原始的	.

他突然被从文明的中心猛地拽了出来，扔进了原始世界的中心。

[noʊ]['leɪzi] , [sʌn] - [kɪst] [laɪf][wʌz; wəz] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][loʊf][ænd; ənd][biː; bi]

No	lazy	,	sun	-	kissed	life	was	this	,	with	nothing	to	do	but	loaf	and	be
不	懒惰的	,	太阳	-	亲吻	生活	曾是	这	,	和	没有什么	到	做	但	面包	和	是

[bɔːrd] .

bored	.
无聊的	.

这并非那种慵懒惬意、阳光普照、无所事事、只能游手好闲、百无聊赖的生活。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['niːðər] [piːs] , [nɔːr][rest] , [nɔːr][ə; eɪ]['moʊmənts] ['seɪfti] .

Here	was	neither	peace	,	nor	rest	,	nor	a	moment's	safety	.
这里	曾是	两者都不	和平	,	也不	休息	,	也不	一个	瞬间	安全	.

这里既没有和平，也没有休息，更没有片刻的安全。

[ɔːl][wʌz; wəz][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] [wɜːr; wər][ɪn]

All	was	confusion	and	action	,	and	every	moment	life	and	limb	were	in
全部	曾是	困惑	和	行动	,	和	每一个	片刻	生活	和	肢	是	在

['perəl] .

peril	.
危险	.

现场一片混乱，到处都是危险，生命和肢体时刻都处于危险之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstəntli] [ə'lɜːrt] ;

There	was	imperative	need	to	be	constantly	alert	;
那里	曾是	至关重要的	需要	到	是	不断地	警报	;

必须时刻保持警惕；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [dɔːgz][ænd; ənd][men][wɜːr; wər][nɑːt] [taʊn] [dɔːgz][ænd; ənd][men] .

for	these	dogs	and	men	were	not	town	dogs	and	men	.
为了	这些	狗	和	男人	是	不是	镇	狗	和	男人	.

因为这些狗和人不是城里的狗和人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sævidʒiz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [huː] [nuː] [noʊ] [lɔː] [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [klʌb]

They	were	savages	,	all	of	them	,	who	knew	no	law	but	the	law	of	club
他们	是	野蛮人	,	全部	的	他们	,	WHO	知道	不	法律	但	这	法律	的	俱乐部

[ænd; ənd] [fæŋ] .

and	fang	.
和	方	.

他们都是野蛮人，他们不懂法律，只知道棍棒和獠牙的法则。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [dɔːgz] [faɪt] [æz; əz] [ðiːz] ['wʊlfɪʃ] ['kriːtʃərz] [fɔːt] ,

He	had	never	seen	dogs	fight	as	these	wolfish	creatures	fought	,
他	有	绝不	已见	狗	斗争	作为	这些	狼	生物	战斗	,

他从未见过像这些狼一样的狗互相残杀。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [tɔːt] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌʌnfər'gɛtəbl] ['les(ə)n] .

and	his	first	experience	taught	him	an	unforgetable	lesson	.
和	他的	第一的	经验	教授	他	一个	令人难忘	课	.

他的第一次经历给他上了难忘的一课。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaɪ'keriəs] [ɪk'spɪriəns] ,

It	is	true	,	it	was	a	vicarious	experience	,
它	是	真的	,	它	曾是	一个	替代性的	经验	,

的确，这是一次间接的体验。

[els] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

else	**he**	**would**	**not**	**have**	**lived**	**to**	**profit**	**by**	**it**	**.**
别的	他	会	不是	有	居住地	到	利润	经过	它	.

否则他就不会活到今天，也无法从中获利。

['kɜːrli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] .

Curly	**was**	**the**	**victim**	**.**
卷曲	曾是	这	受害者	.

柯利是受害者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kæmpt] [nɪr] [ðə; ði][lɔːg] [stɔːr] , [wer] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜːr; hər] ['frendli] [weɪ] ,

They	**were**	**camped**	**near**	**the**	**log**	**store**	**,**	**where**	**she**	**,**	**in**	**her**	**friendly**	**way**	**,**
他们	是	露营	靠近	这	日志	店铺	,	在哪里	她	,	在	她	友好的	方式	,

他们扎营在木材仓库附近，她以她友好的方式，

[meɪd] [ədˈvænsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌski] [dɔːg][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [wʊlf] ,

made	**advances**	**to**	**a**	**husky**	**dog**	**the**	**size**	**of**	**a**	**full**	**-**	**grown**	**wolf**	**,**
制成	进展	到	一个	沙哑	狗	这	尺寸	的	一个	满的	-	生长	狼	,

对一只体型堪比成年狼的哈士奇犬表现出好感，

[ðoʊ] [nɑːt][hæf][soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz][ʃiː; ʃi] .

though	**not**	**half**	**so**	**large**	**as**	**she**	**.**
尽管	不是	一半	所以	大的	作为	她	.

虽然没有她一半大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [liːp] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ] [mə'tælɪk] [klɪp][ʌv; əv] [tiːθ] ,

There	**was**	**no**	**warning**	**,**	**only**	**a**	**leap**	**in**	**like**	**a**	**flash**	**,**	**a**	**metallic**	**clip**	**of**	**teeth**	**,**
那里	曾是	不	警告	,	仅有的	一个	飞跃	在	喜欢	一个	闪光	,	一个	金属	夹子	的	牙齿	,

没有任何预兆，只有一声闪电般的猛扑，牙齿像金属一样咔嚓一声咬了过来。

[ə; eɪ] [liːp] [aʊt] ['iːkwəli] [swɪft] , [ænd; ənd] ['kɜːrliz] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪpt] ['oʊpən][frʌm; frəm] [aɪ] [tuː; tə][dʒɔː]

a	**leap**	**out**	**equally**	**swift**	**,**	**and**	**Curly's**	**face**	**was**	**ripped**	**open**	**from**	**eye**	**to**	**jaw**
一个	飞跃	出去	同样地	迅速	,	和	柯利的	脸	曾是	撕裂	打开	从	眼睛	到	颚

.

:

.

柯利猛地一跃，脸从眼睛到下巴都被撕开了一道口子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wʊlf] ['mænər] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , [tuː; tə] [straɪk] [ænd; ənd] [liːp] [əˈweɪ] ;

It	**was**	**the**	**wolf**	**manner**	**of**	**fighting**	**,**	**to**	**strike**	**and**	**leap**	**away**	**;**
它	曾是	这	狼	方式	的	斗争	,	到	罢工	和	飞跃	离开	;

这是狼的战斗方式，攻击后跳开；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðɪs] .

but	**there**	**was**	**more**	**to**	**it**	**than**	**this**	**.**
但	那里	曾是	更多的	到	它	比	这	.

但事情远不止如此。

['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['hʌskiz] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [ɪn][æn; ən]

Thirty	**or**	**forty**	**huskies**	**ran**	**to**	**the**	**spot**	**and**	**surrounded**	**the**	**combatants**	**in**	**an**
三十	或者	四十	哈士奇	跑	到	这	点	和	包围	这	战斗人员	在	一个

[ɪn'tent] [ænd; ənd]['saɪlənt]['sɜːrk(ə)l] .

intent	**and**	**silent**	**circle**	**.**
意图	和	沉默的	圆圈	.

三四十只哈士奇跑到现场，将交战双方围成一个专注而沉默的圆圈。

[bʌk] [dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] ['saɪlənt] [ɪn'tentnɪs] ,

Buck	**did**	**not**	**comprehend**	**that**	**silent**	**intentness**	**,**
巴克	做过	不是	理解	那	沉默的	专注	,

巴克并不理解那种沉默的专注，

[nɔːr][ðə; ði] ['iːgər] [wei] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪkɪŋ] [ðer; ðər] [tʃɔps] .

nor	**the**	**eager**	**way**	**with**	**which**	**they**	**were**	**licking**	**their**	**chops**	**.**
也不	这	渴望的	方式	和	哪个	他们	是	舔舐	他们的	排骨	.

他们垂涎欲滴的样子也让人难以忘怀。

['kɜːrli] [rʌʃt] [hɜːr; hər][æn'tægənɪst] , [huː] [strʌk] [ə'gen] [ænd; ənd] [liːpt] [ə'saɪd] .

Curly	**rushed**	**her**	**antagonist**	**,**	**who**	**struck**	**again**	**and**	**leaped**	**aside**	**.**
卷曲	匆忙	她	反派	,	WHO	击	再次	和	跳跃	旁边	.

Curly 冲向她的对手，对手再次出手，然后跳到一边躲开。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər][nekst] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

He	**met**	**her**	**next**	**rush**	**with**	**his**	**chest**	**,**
他	遇见	她	下一个	匆忙	和	他的	胸部	,

他用胸膛迎住了她下一波的冲撞，

[ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] ['tʌmbld] [hɜːr; hər][ɔːf][hɜːr; hər] [fiːt] .

in	**a**	**peculiar**	**fashion**	**that**	**tumbled**	**her**	**off**	**her**	**feet**	**.**
在	一个	奇特	时尚	那	翻滚	她	离开	她	脚	.

以一种奇特的方式，她被绊倒在地。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [riː'geɪnd] [ðem; ðəm] .

She	**never**	**regained**	**them**	**.**
她	绝不	恢复	他们	.

她再也没能找回它们。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [ɒn'lʊkɪŋ] ['hʌskiz] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] .

This	**was**	**what**	**the**	**onlooking**	**huskies**	**had**	**waited**	**for**	**.**
这	曾是	什么	这	旁观	哈士奇	有	等待	为了	.

这就是围观的哈士奇们一直期待的。

[ðeɪ] [kloʊzd] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [snɑːlɪŋ] [ænd; ənd] [jelpɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berid] ,

They	**closed**	**in**	**upon**	**her**	**,**	**snarling**	**and**	**yelping**	**,**	**and**	**she**	**was**	**buried**	**,**
他们	关闭	在	之上	她	,	咆哮	和	尖叫	,	和	她	曾是	埋葬	,

['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] ,

screaming	**with**	**agony**	**,**
尖叫	和	痛苦	,

它们咆哮着、嚎叫着向她逼近，她被埋了起来，痛苦地尖叫着。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['brɪslɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] .

beneath	**the**	**bristling**	**mass**	**of**	**bodies**	**.**
下面	这	竖起的	大量的	的	身体	.

在密密麻麻的人群之下。

[soʊ] ['sʌd(ə)n] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ðæt] [bʌk] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .

So	**sudden**	**was**	**it**	**,**	**and**	**so**	**unexpected**	**,**	**that**	**Buck**	**was**	**taken**	**aback**	**.**
所以	突然	曾是	它	,	和	所以	意外	,	那	巴克	曾是	已采取	背	.

事情发生得如此突然，如此出乎意料，以至于巴克大吃一惊。

[hiː; hi] [sɔː] [spɪts] [rʌn] [aʊt] [hɪz; ɪz]['skɑːrlət] [tʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] ['læfɪŋ] ;

He	**saw**	**Spitz**	**run**	**out**	**his**	**scarlet**	**tongue**	**in**	**a**	**way**	**he**	**had**	**of**	**laughing**	**;**
他	锯	斯皮茨	跑步	出去	他的	猩红	舌头	在	一个	方式	他	有	的	笑	;

他看到斯皮茨伸出鲜红的舌头，发出他特有的笑声；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [fræn'swɑː] , ['swɪŋɪŋ] [æn; ən][æks] , [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mes] [ʌv; əv][dɔːgz] .

and	**he**	**saw**	**François**	**,**	**swinging**	**an**	**axe**	**,**	**spring**	**into**	**the**	**mess**	**of**	**dogs**	**.**
和	他	锯	弗朗索瓦	,	摇摆	一个	斧头	,	春天	进入	这	混乱	的	狗	.

他看到弗朗索瓦挥舞着斧头，跳进了狗群中。

[θriː] [men] [wɪð; wɪθ] [klʌbz] [wɜːr; wər] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['skætər] [ðem; ðəm] .

Three	**men**	**with**	**clubs**	**were**	**helping**	**him**	**to**	**scatter**	**them**	**.**
三	男人	和	俱乐部	是	帮助	他	到	分散	他们	.

三个手持棍棒的男人帮他驱散了他们。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] .

It	did	not	take	long	.
它	做过	不是	拿	长的	.

没过多久。

[tuː] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] ['kɜːrli] [went] [daʊn] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'seɪlənts]

Two	minutes	from	the	time	Curly	went	down	,	the	last	of	her	assailants
二	分钟	从	这	时间	卷曲	去	向下	,	这	最后的	的	她	袭击者

[wɜːr; wər] [klʌbd] [ɔːf] .

were	clubbed	off	.
是	俱乐部	离开	.

从柯莉倒地到最后一名袭击者被击毙，仅仅过了两分钟。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [lɪmp] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ɪn][ðə; ði] ['blʌdi] , ['træmpld] [snoʊ] , ['ɔːlmoʊst] ['lɪtərəli]

But	she	lay	there	limp	and	lifeless	in	the	bloody	,	trampled	snow	,	almost	literally
但	她	躺	那里	跛行	和	无生命	在	这	血腥	,	践踏	雪	,	几乎	字面上地

[tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

torn	to	pieces	,
撕裂	到	件	,

但她却瘫软无力地躺在血迹斑斑、被践踏过的雪地上，几乎被撕成了碎片。

[ðə; ði][swɔːt] [hæf] - [briːd] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kəːsiŋ] ['hɔːrəbli] .

the	swart	half	-	breed	standing	over	her	and	cursing	horribly	.
这	斯沃特	一半	-	品种	常设	超过	她	和	咒骂	糟糕透了	.

那个皮肤黝黑的混血儿站在她面前，恶狠狠地咒骂着。

[ðə; ði] [siːn] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [bʌk] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

The	scene	often	came	back	to	Buck	to	trouble	him	in	his	sleep	.
这	场景	经常	来了	后退	到	巴克	到	麻烦	他	在	他的	睡觉	.

巴克经常在睡梦中想起那一幕，这让他寝食难安。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] .

So	that	was	the	way	.
所以	那	曾是	这	方式	.

事情就是这样。

[noʊ] [fer] [pleɪ] .

No	fair	play	.
不	公平的	玩	.

没有公平竞争。

[wʌns] [daʊn] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Once	down	,	that	was	the	end	of	you	.
一次	向下	,	那	曾是	这	结尾	的	你	.

一旦倒下，你就完了。

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [went] [daʊn] .

Well	,	he	would	see	to	it	that	he	never	went	down	.
出色地	,	他	会	看	到	它	那	他	绝不	去	向下	.

他会确保自己永远不会倒下。

[spɪts] [ræn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] ,

Spitz	ran	out	his	tongue	and	laughed	again	,
斯皮茨	跑	出去	他的	舌头	和	笑了	再次	,

斯皮茨伸出舌头，又笑了起来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [bʌk] [heitid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['deθləs]

and	from	that	moment	Buck	hated	him	with	a	bitter	and	deathless
和	从	那	片刻	巴克	憎恨	他	和	一个	苦的	和	永生

['heɪtrɪd] .

hatred	.
仇恨	.

从那一刻起，巴克就对他恨之入骨，恨之入骨，永不磨灭。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['trædʒɪk] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv]

Before	**he**	**had**	**recovered**	**from**	**the**	**shock**	**caused**	**by**	**the**	**tragic**	**passing**	**of**
前	他	有	恢复	从	这	震惊	导致	经过	这	悲惨	通过	的

['kɜːrli] ,

Curly	**,**
卷曲	,

在他还没从柯利不幸去世的打击中恢复过来之前，

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [əˈnʌðər] [ʃɑːk] .

he	**received**	**another**	**shock**	**.**
他	已收到	其他	震惊	.

他又一次受到了电击。

[fræn'swɑː] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][stræps][ænd; ənd] ['bʌklz] .

François	**fastened**	**upon**	**him**	**an**	**arrangement**	**of**	**straps**	**and**	**buckles**	**.**
弗朗索瓦	系紧	之上	他	一个	安排	的	肩带	和	扣环	.

弗朗索瓦给他系上了一系列皮带和扣环。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrnɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [grumz] [pʊt][ɑːn][ðə; ði]['hɔːrsɪz]

It	**was**	**a**	**harness**	**,**	**such**	**as**	**he**	**had**	**seen**	**the**	**grooms**	**put**	**on**	**the**	**horses**
它	曾是	一个	马具	,	这样的	作为	他	有	已见	这	新郎	放	在	这	马匹

[æt; ət] [hoʊm] .

at	**home**	**.**
在	家	.

那是一种马具，就像他在家乡看到马夫给马匹穿戴的那种。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['hɔːrsɪz] [wɜːrk] , [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][set][tuː; tə][wɜːrk] ,

And	**as**	**he**	**had**	**seen**	**horses**	**work**	**,**	**so**	**he**	**was**	**set**	**to**	**work**	**,**
和	作为	他	有	已见	马匹	工作	,	所以	他	曾是	放	到	工作	,

他见过马匹工作，所以也开始工作了。

['hɔːlɪŋ] [fræn'swɑː][ɑːn][ə; eɪ][sled][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] ['væli] ,

hauling	**François**	**on**	**a**	**sled**	**to**	**the**	**forest**	**that**	**fringed**	**the**	**valley**	**,**
运输	弗朗索瓦	在	一个	雪橇	到	这	森林	那	流苏	这	谷	,

用雪橇把弗朗索瓦拉到山谷边缘的森林里，

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] ['faɪərwʊd] .

and	**returning**	**with**	**a**	**load**	**of**	**firewood**	**.**
和	返回	和	一个	加载	的	柴	.

然后带着一车柴火回来。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] [hɜːrt][baɪ] [ðʌs] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [drɑːft] ['ænɪm(ə)l] ,

Though	**his**	**dignity**	**was**	**sorely**	**hurt**	**by**	**thus**	**being**	**made**	**a**	**draught**	**animal**	**,**
尽管	他的	尊严	曾是	非常	伤害	经过	因此	存在	制成	一个	草稿	动物	,

虽然沦为役畜严重损害了他的尊严，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

he	**was**	**too**	**wise**	**to**	**rebel**	**.**
他	曾是	也	明智的	到	反叛	.

他太聪明了，不会反抗。

[hiː; hi] ['bʌkld] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][best] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [nuː]

He	**buckled**	**down**	**with**	**a**	**will**	**and**	**did**	**his**	**best**	**,**	**though**	**it**	**was**	**all**	**new**
他	弯曲	向下	和	一个	将要	和	做过	他的	最好的	,	尽管	它	曾是	全部	新的

[ænd; ənd] [streɪndʒ] .

and	**strange**	**.**
和	奇怪的	.

尽管这一切对他来说既陌生又新奇，但他还是咬紧牙关，尽了全力。

[fræn'swɑ:][wʌz; wəz][stɜ:rn] , [dɪ'mændɪŋ] ['ɪnstənt] [ə'bi:diəns] , [ænd; ənd][baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp]

François	**was**	**stern**	**,**	**demanding**	**instant**	**obedience**	**,**	**and**	**by**	**virtue**	**of**	**his**	**whip**
弗朗索瓦	曾是	船尾	,	要求	立即的	服从	,	和	经过	美德	的	他的	鞭

[rɪ'si:vɪŋ] ['ɪnstənt] [ə'bi:diəns] ;

receiving	**instant**	**obedience**	**;**
接收	立即的	服从	;

弗朗索瓦严厉苛刻，要求立即服从，而且凭借他的鞭子，他的确得到了立即服从；

[waɪl] [deɪv] , [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] ['hwilər] , [nɪpt] ['bʌks] [haɪnd] ['kwɔ:rtərz]

while	**Dave**	**,**	**who**	**was**	**an**	**experienced**	**wheeler**	**,**	**nipped**	**Buck's**	**hind**	**quarters**
尽管	戴夫	,	WHO	曾是	一个	经验丰富的	惠勒	,	轻咬	巴克的	后	四分之一

[wen'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['erər] .

whenever	**he**	**was**	**in**	**error**	**.**
每当	他	曾是	在	错误	.

而经验丰富的骑手戴夫，每当巴克犯错时，都会轻咬巴克的后腿。

[spɪts] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['li:dər] , ['laɪkwaɪz] [ɪk'spɪrɪənst] , [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [get]

Spitz	**was**	**the**	**leader**	**,**	**likewise**	**experienced**	**,**	**and**	**while**	**he**	**could**	**not**	**always**	**get**
斯皮茨	曾是	这	领导者	,	同样地	经验丰富的	,	和	尽管	他	可以	不是	总是	得到

[æt; ət] [bʌk] ,

at	**Buck**	**,**
在	巴克	,

斯皮茨是领队，同样经验丰富，虽然他并不总是能制服巴克，

[hi:; hi] [grauld] [ʃɑ:rp] [rɪ'pru:f] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

he	**growled**	**sharp**	**reproof**	**now**	**and**	**again**	**,**
他	咆哮	锋利的	责备	现在	和	再次	,

他时不时发出尖锐的斥责低吼，

[ɔ:r] ['kʌnɪŋli] [θru:] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn][ðə; ði]['treɪsɪz][tu:; tə][dʒɜ:rk] [bʌk] ['ɪntu:][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]

or	**cunningly**	**threw**	**his**	**weight**	**in**	**the**	**traces**	**to**	**jerk**	**Buck**	**into**	**the**	**way**	**he**	**should**
或者	狡猾地	扔	他的	重量	在	这	痕迹	到	混蛋	巴克	进入	这	方式	他	应该

[goʊ] .

go	**.**
去	.

或者狡猾地用自己的体重去拉拽缰绳，把巴克拽到他应该去的方向。

[bʌk] ['lɜ:rnɪd] ['i:zəli] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [tu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [meɪts] [ænd; ənd]

Buck	**learned**	**easily**	**,**	**and**	**under**	**the**	**combined**	**tuition**	**of**	**his**	**two**	**mates**	**and**
巴克	学习	容易地	,	和	在下面	这	合并	学费	的	他的	二	伙伴们	和

[fræn'swɑ:] [meɪd] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['prɑ:gres] .

François	**made**	**remarkable**	**progress**	**.**
弗朗索瓦	制成	卓越	进步	.

巴克学得很快，在他的两个伙伴和弗朗索瓦的共同指导下，取得了显著的进步。

[er] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][kæmp][hi:; hi] [nu:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][stɑ:p][æt; ət] “ [hoʊ] ,

Ere	**they**	**returned**	**to**	**camp**	**he**	**knew**	**enough**	**to**	**stop**	**at**	**“**	**ho**	**,**
埃雷	他们	返回	到	营	他	知道	足够的	到	停止	在	“	何	,

在他们返回营地之前，他已经知道该在“ho”处停下来。

” [tu:; tə][goʊ] [ə'hed] [æt; ət] “ [mʌʃ] , ” [tu:; tə] [swɪŋ] [waɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bendz] ,

”	**to**	**go**	**ahead**	**at**	**“**	**mush**	**,**	**”**	**to**	**swing**	**wide**	**on**	**the**	**bends**	**,**
”	到	去	前方	在	“	糊状物	,	”	到	摇摆	宽的	在	这	弯曲	,

“在‘mush’处前进”，在弯道上大幅度摆动，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hwilər] [wen] [ðə; ði] ['loʊdɪd] [sled] [ʃɑ:t] [ˌdaʊn'hɪl] [æt; ət]

and	**to**	**keep**	**clear**	**of**	**the**	**wheeler**	**when**	**the**	**loaded**	**sled**	**shot**	**downhill**	**at**
和	到	保持	清除	的	这	惠勒	什么时候	这	已加载	雪橇	射击	下坡	在

[ðer; ðər] [hi:lz] .

their	**heels**	**.**
他们的	高跟鞋	.

当满载的雪橇从山坡上飞驰而下时，要躲开轮式雪橇。

“ - [vær] - [gʊd] [dɔːgz] , ” [fræn'swɑː][toʊld]['pɛrɔlt, pɝ'ɔlt] .
“ T'ree vair ' good dogs , ” François told Perrault .
“ - 韦尔 - 好的 狗 , ” 弗朗索瓦 讲述 佩罗 .

“三条非常好的狗，”弗朗索瓦告诉佩罗。

“ [dæt] [bʌk] , [hiːm] [puːl] [læk] [hel] .
“ Dat Buck , heem pool lak hell .
“ 数据 巴克 , 血红素 水池 拉克 地狱 .

“达巴克，嘿嘿，池乐地狱。

[aɪ] [tɪtʃ] [hiːm] [æz; əz] - .
I tich heem queek as anyt'ing .
我 tich 血红素 吱吱 作为 - .

我觉得很奇怪。

” [baɪ] [ˌæftər'nuːn] , ['pɛrɔlt, pɝ'ɔlt] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
” By afternoon , Perrault , who was in a hurry to be on the trail with his
” 经过 下午 , 佩罗 , WHO 曾是 在 一个 匆忙 到 是 在 这 踪迹 和 他的
[dɪ'spætʃ] ,
despatches ,
电报 ,

“到了下午，急着带着他的情报上路的佩罗，

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mɔːr] [dɔːgz] .
returned with two more dogs .
返回 和 二 更多的 狗 .

回来时又带了两条狗。

“ [bɪ'liː] ” [ænd; ənd] “ [dʒoʊ] ” [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [tuː] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] [truː] ['hʌskiz] [bəuθ] .
“ Billee ” and “ Joe ” he called them , two brothers , and true huskies both .
“ 比利 ” 和 “ 乔 ” 他 称为 他们 , 二 兄弟 , 和 真的 哈士奇 两个都 .

他称它们为“比利”和“乔”，它们是两兄弟，而且都是真正的哈士奇犬。

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['mʌðər] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz] [deɪ]
Sons of the one mother though they were , they were as different as day
儿子们 的 这 一 母亲 尽管 他们 是 , 他们 是 作为 不同的 作为 天
[ænd; ənd] [naɪt] .
and night .
和 夜晚 .

虽然是同一位母亲的儿子，但他们性格迥异，如同白天和黑夜。

- [wʌn] [fɔːlt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [gʊd] ['neɪtʃər] , [waɪl] [dʒoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt]
Billee's one fault was his excessive good nature , while Joe was the very opposite
- 一 过错 曾是 他的 过多的 好的 自然 , 尽管 乔 曾是 这 非常 对面的
,
,
,

比利唯一的缺点就是他过于善良，而乔则恰恰相反。

['saʊər][ænd; ənd] [ˌɪntrə'spektɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [snɑːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [aɪ] .
sour and introspective , with a perpetual snarl and a malignant eye .
酸的 和 内省 , 和 一个 永久 咆哮 和 一个 恶性 眼睛 .

性格阴郁内省，总是带着一副凶狠的表情和恶毒的眼神。

[bʌk] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ɪn] ['kɑːmrædli] ['fæʃ(ə)n] , [deɪv] [ɪg'nɔːrd] [ðem; ðəm] ,
Buck received them in comradely fashion , Dave ignored them ,
巴克 已收到 他们 在 同志 时尚 , 戴夫 忽略 他们 ,

巴克友好地接受了他们，戴夫则置之不理。

[waɪl] [spɪts] [prə'siːdid] [tuː; tə] [θræʃ] [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .
while Spitz proceeded to thrash first one and then the other .
尽管 斯皮茨 继续 到 鞭挞 第一的 一 和 然后 这 其他 .

斯皮茨先是痛击了一个，然后又痛击了另一个。

[bɪ'li:] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ə'pi:zɪŋli] , [tɜ:rnd] [tu:; tə] [rʌn] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ə'pi:zmənt]

Billee	wagged	his	tail	appeasingly	,	turned	to	run	when	he	saw	that	appeasement
比利	摇晃	他的	尾巴	安抚	,	转向	到	跑步	什么时候	他	锯	那	绥靖政策

[wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ,

was	of	no	avail	,
曾是	的	不	可用	,

比利摇着尾巴表示安抚，但当他发现安抚无济于事时，便转身跑开了。

[ænd; ənd][kraɪd] ([stɪl] [ə'pi:zɪŋli]) [wen] ['spɪtsɪz] [ʃɑ:rp] [ti:θ] [skɔ:rd] [hɪz; ɪz][flæŋk] .

and	cried	(	still	appeasingly	)	when	Spitz's	sharp	teeth	scored	his	flank	.
和	哭	(	仍然	安抚	)	什么时候	尖嘴犬	锋利的	牙齿	得分	他的	侧翼	.

当斯皮茨的尖牙划破他的侧腹时，他（仍然安抚地）哭了起来。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [haʊ] [spɪts] ['sə:kld] , [dʒoʊ] [wɜ:rl] [ə'raʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] [tu:; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] ,

But	no	matter	how	Spitz	circled	,	Joe	whirled	around	on	his	heels	to	face	him	,
但	不	事情	如何	斯皮茨	圈起来	,	乔	旋转	大约	在	他的	高跟鞋	到	脸	他	,

但无论斯皮茨如何绕圈，乔都会猛地转身面对他。

[meɪn] ['brɪslɪŋ] , [ɪrz] [leɪd] [bæk] , [lɪps] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] [snɑ:lɪŋ] ,

mane	bristling	,	ears	laid	back	,	lips	writhing	and	snarling	,
鬃毛	竖起的	,	耳朵	铺设	后退	,	嘴唇	扭动	和	咆哮	,

鬃毛竖立，耳朵向后贴着，嘴唇扭动并发出咆哮声。

[dʒɔ:z] ['klɪpɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][snæp] , [ænd; ənd] [aɪz] [ˌdaɪə'bɑ:lɪkli]

jaws	clipping	together	as	fast	as	he	could	snap	,	and	eyes	diabolically
下颚	剪裁	一起	作为	快速地	作为	他	可以	折断	,	和	眼睛	极其邪恶地

['gli:mɪŋ] — [ðə; ði] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv] [bə'lɪdʒərənt] [fɪr] .

gleaming	—	the	incarnation	of	belligerent	fear	.
闪闪发光	—	这	化身	的	好战的	害怕	.

他张开大嘴，牙齿快速咬合，双眼闪烁着邪恶的光芒——这是好战恐惧的化身。

[soʊ]['terəb(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ðæt] [spɪts] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][fɔ:r'goʊ] ['disiplinɪŋ]

So	terrible	was	his	appearance	that	Spitz	was	forced	to	forego	disciplining
所以	糟糕的	曾是	他的	外貌	那	斯皮茨	曾是	强制	到	放弃	纪律处分

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他的外表实在太糟糕了，以至于施皮茨不得不放弃对他进行惩戒；

[bʌt; bət][tu:; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌɪnə'fensɪv] [ænd; ənd]

but	to	cover	his	own	discomfiture	he	turned	upon	the	inoffensive	and
但	到	覆盖	他的	自己的	沮丧	他	转向	之上	这	无害的	和

['weɪlɪŋ] [bɪ'li:] [ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .

wailing	Billee	and	drove	him	to	the	confines	of	the	camp	.
哀嚎	比利	和	驾驶	他	到	这	限制	的	这	营	.

但为了掩盖自己的窘境，他转而攻击无辜且哀嚎的比利，并将他赶到了营地的边缘。

[baɪ] ['i:vnɪŋ] ['pɛrɔlt, pɜ'ɔlt] [sɪ'kjʊrd] [ə'nʌðər] [dɔ:g] , [æn; ən][oʊld] ['hʌski] , [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [li:n] [ænd; ənd]

By	evening	Perrault	secured	another	dog	,	an	old	husky	,	long	and	lean	and
经过	晚上	佩罗	安全	其他	狗	,	一个	老的	沙哑	,	长的	和	倾斜	和

[gɔ:nt] ,

gaunt	,
瘦削	,

到了晚上，佩罗又弄到了一条狗，是一条年老的哈士奇，又长又瘦又憔悴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - ['ska:d] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [aɪ] [wɪtʃ] [flæʃt] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]

with	a	battle	-	scarred	face	and	a	single	eye	which	flashed	a	warning	of
和	一个	战斗	-	疤痕	脸	和	一个	单身的	眼睛	哪个	闪光灯	一个	警告	的

['praʊəs] [ðæt] [kə'mɑ:ndid] [rɪ'spekt] .

prowess	that	commanded	respect	.
能力	那	命令	尊重	.

他面容伤痕累累，一只眼睛闪烁着威严的光芒，令人敬畏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [soʊl] - [lɛks] , [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] ['æŋgri] [wʌn] .

He	was	called	Sol	-	leks	,	which	means	the	Angry	One	.
他	曾是	称为	索尔	-	莱克斯	,	哪个	方法	这	生气的	一	.

他被称为索尔-莱克斯，意思是愤怒的人。

[laɪk] [deɪv] , [hiː; hi] [æskt] ['nʌθɪŋ] , [geɪv] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] ;

Like	Dave	,	he	asked	nothing	,	gave	nothing	,	expected	nothing	;
喜欢	戴夫	,	他	问	没有什么	,	给予	没有什么	,	预期的	没有什么	;

和戴夫一样，他什么也不求，什么也不付出，什么也不期待；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['ɪntuː][ðer; ðər] [mɪdst] , ['iːv(ə)n] [spɪts] [left]

and	when	he	marched	slowly	and	deliberately	into	their	midst	,	even	Spitz	left
和	什么时候	他	行军	缓慢地	和	故意地	进入	他们的	中间	,	甚至	斯皮茨	左边

[hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

him	alone	.
他	独自的	.

当他缓慢而坚定地走进他们中间时，就连斯皮茨也对他不闻不问。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][pɪˌkjuːli'ærəti] [wɪtʃ] [bʌk] [wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

He	had	one	peculiarity	which	Buck	was	unlucky	enough	to	discover	.
他	有	一	特点	哪个	巴克	曾是	倒霉	足够的	到	发现	.

他有一个怪癖，很不幸巴克发现了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz][blaɪnd][saɪd] .

He	did	not	like	to	be	approached	on	his	blind	side	.
他	做过	不是	喜欢	到	是	接近	在	他的	瞎的	边	.

他不喜欢别人从他的盲区接近他。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fens] [bʌk] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪtɪŋli] ['gɪlti] ,

Of	this	offence	Buck	was	unwittingly	guilty	,
的	这	罪行	巴克	曾是	不知不觉	有罪的	,

巴克在不知情的情况下犯下了这项罪行。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skreʃn] [wʌz; wəz] [wen] [soʊl] - [lɛks]

and	the	first	knowledge	he	had	of	his	indiscretion	was	when	Sol	-	leks
和	这	第一的	知识	他	有	的	他的	轻率	曾是	什么时候	索尔	-	莱克斯

[wɜːrl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [slæʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn][fɔːr; fər] [θriː] [ɪntʃɪz] [ʌp]

whirled	upon	him	and	slashed	his	shoulder	to	the	bone	for	three	inches	up
旋转	之上	他	和	削减	他的	肩膀	到	这	骨	为了	三	英寸	向上

[ænd; ənd] [daʊn] .

and	down	.
和	向下	.

他第一次意识到自己的轻率行为，是索尔-莱克斯猛地扑向他，在他肩膀上上下三英寸的地方划开了一道口子，直达骨头。

[fər'evər] ['æftər] [bʌk] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz][blaɪnd][saɪd] ,

Forever	after	Buck	avoided	his	blind	side	,
永远	后	巴克	避免	他的	瞎的	边	,

自从巴克躲过他的盲侧攻击后，一切都改变了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmrædʃɪp] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] .

and	to	the	last	of	their	comradeship	had	no	more	trouble	.
和	到	这	最后的	的	他们的	同志情谊	有	不	更多的	麻烦	.

直到他们同志情谊的最后，再也没有发生过任何冲突。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [ə'pærənt] [æm'bɪʃ(ə)n] , [laɪk] ['deɪvz] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][left] [ə'loʊn] ; [ðoʊ] ,

His	only	apparent	ambition	,	like	Dave's	,	was	to	be	left	alone	;	though	,
他的	仅有的	明显	志向	,	喜欢	戴夫的	,	曾是	到	是	左边	独自的	;	尽管	,

他唯一的愿望，和戴夫一样，似乎就是不想被人打扰；然而，

[æz; əz] [bʌk] [wʌz; wəz] ['æftərwərd] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pə'zest] [wʌn] ['ʌðər] [ænd; ənd]

as	Buck	was	afterward	to	learn	,	each	of	them	possessed	one	other	and
作为	巴克	曾是	之后	到	学习	,	每个	的	他们	拥有	一	其他	和

['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['vaɪt(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] .

even	more	vital	ambition	.
甚至	更多的	必不可少的	志向	.

巴克后来才知道，他们每个人都还有另一个更重要的抱负。

[ðæt] [naɪt] [bʌk] [feɪst] [ðə; ði] [greɪt] ['prɑ:bləm][ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] .

That	night	Buck	faced	the	great	problem	of	sleeping	.
那	夜晚	巴克	面对	这	伟大的	问题	的	睡眠	.

那天晚上，巴克面临着一个大问题：怎么睡觉。

[ðə; ði] [tent] , [i'lju:mind] [baɪ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [gləud] ['wɔ:rmli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [pleɪn] ;

The	tent	,	illumined	by	a	candle	,	glowed	warmly	in	the	midst	of	the	white	plain	;
这	帐篷	,	照明	经过	一个	蜡烛	,	发光	热情地	在	这	中间	的	这	白色的	清楚的	;

帐篷在蜡烛的照耀下，在白色平原上散发出温暖的光芒；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	when	he	,	as	a	matter	of	course	,	entered	it	,
和	什么时候	他	,	作为	一个	事情	的	课程	,	进入	它	,

而当他理所当然地进入其中时，

[bəuθ]['pɛrɔlt, pɔ'ɔlt][ænd; ənd][fræn'swɑ:] [bɔm'bɑ:did] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kɜ:rs] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [ju:'tensɪlz] ,

both	Perrault	and	François	bombarded	him	with	curses	and	cooking	utensils	,
两个都	佩罗	和	弗朗索瓦	轰炸	他	和	诅咒	和	烹饪	餐具	,

佩罗和弗朗索瓦都用咒骂和炊具攻击他。

[tɪl] [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fled] [ˌɪgnə'mɪniəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['aʊtər]

till	he	recovered	from	his	consternation	and	fled	ignominiously	into	the	outer
直到	他	恢复	从	他的	惊愕	和	逃亡	耻辱地	进入	这	外

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

直到他从惊恐中恢复过来，才灰溜溜地逃进了寒冷的外面。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ðæt] [nɪpt] [hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd][bɪt][wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] ['venəm]

A	chill	wind	was	blowing	that	nipped	him	sharply	and	bit	with	especial	venom
一个	寒意	风	曾是	吹	那	轻咬	他	尖锐地	和	少量	和	特别的	毒液

['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] ['ʃoʊldər] .

into	his	wounded	shoulder	.
进入	他的	受伤	肩膀	.

一阵寒风吹过，刺得他肩膀生疼，仿佛带着毒液在撕咬。

[hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [sli:p] ,

He	lay	down	on	the	snow	and	attempted	to	sleep	,
他	躺	向下	在	这	雪	和	尝试过	到	睡觉	,

他躺在雪地上，试图入睡。

[bʌt; bət][ðə; ði][frɔ:st] [su:n] [droʊv] [hɪm; ɪm] ['ʃivəriŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

but	the	frost	soon	drove	him	shivering	to	his	feet	.
但	这	霜	很快	驾驶	他	瑟瑟发抖	到	他的	脚	.

但严寒很快让他瑟瑟发抖地站了起来。

['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'kɑ:nsələt] , [hi:; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [tents] ,

Miserable	and	disconsolate	,	he	wandered	about	among	the	many	tents	,
悲惨的	和	沮丧的	,	他	漫步	关于	之中	这	许多	帐篷	,

他愁容满面，沮丧不已，在众多帐篷间徘徊。

['oʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [wʌn] [pleɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][æz; əz] [ə'nʌðər] .

only	to	find	that	one	place	was	as	cold	as	another	.
仅有的	到	寻找	那	一	地方	曾是	作为	寒冷的	作为	其他	.

结果却发现，每个地方都一样冷。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sævɪdʒ] [dɔ:gz] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

Here	and	there	savage	dogs	rushed	upon	him	,
这里	和	那里	野蛮的	狗	匆忙	之上	他	,

不时有凶猛的野狗向他扑来，

[bʌt; bət][hi:; hi] ['brɪsld] [hɪz; ɪz] [nek] - [her] [ænd; ənd] [sna:rld] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] [fæst]) ,

but	he	bristled	his	neck	-	hair	and	snarled	(	for	he	was	learning	fast	)	,
但	他	竖起的	他的	脖子	-	头发	和	纠缠	(	为了	他	曾是	学习	快速地	）	,

但他竖起脖子上的汗毛，发出低吼（因为他学得很快），

[ænd; ənd] [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm][goʊ][hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌnmə'lestɪd] .

and	they	let	him	go	his	way	unmolested	.
和	他们	让	他	去	他的	方式	未受干扰	.

他们放他走了，没有打扰他。

['faɪnəli] [æn; ən][aɪ'di:ə] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Finally	an	idea	came	to	him	.
最后	一个	主意	来了	到	他	.

他终于想到了一个主意。

[hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ti:m] - [meɪts] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [aʊt] .

He	would	return	and	see	how	his	own	team	-	mates	were	making	out	.
他	会	返回	和	看	如何	他的	自己的	团队	-	伙伴们	是	制作	出去	.

他会回去看看自己的队友们情况如何。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

To	his	astonishment	,	they	had	disappeared	.
到	他的	惊讶	,	他们	有	消失	.

令他惊讶的是，他们消失了。

[ə'gen] [hi:; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [kæmp] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

Again	he	wandered	about	through	the	great	camp	,	looking	for	them	,	and
再次	他	漫步	关于	通过	这	伟大的	营	,	寻找	为了	他们	,	和

[ə'gen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .

again	he	returned	.
再次	他	返回	.

他又在大营地里四处寻找他们，然后又回来了。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] [tent] ?

Were	they	in	the	tent	?
是	他们	在	这	帐篷	?

他们当时在帐篷里吗?

[noʊ] , [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] , [els] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [aʊt] .

No	,	that	could	not	be	,	else	he	would	not	have	been	driven	out	.
不	,	那	可以	不是	是	,	别的	他	会	不是	有	到过	驱动	出去	.

不，那不可能，否则他不会被赶出去。

[ðen] [wer] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] ?

Then	where	could	they	possibly	be	?
然后	在哪里	可以	他们	可能	是	?

那他们究竟会在哪里呢?

[wɪð; wɪθ] ['dru:pɪŋ] [teɪl] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] ['bɑ:di] , ['veri] [fər'lɔ:rn] [ɪn'di:d] , [hi:; hi] ['eɪmləsli] ['sə:kld]

With	drooping	tail	and	shivering	body	,	very	forlorn	indeed	,	he	aimlessly	circled
和	下垂	尾巴	和	瑟瑟发抖	身体	,	非常	绝望	的确	,	他	漫无目的地	圈起来

[ðə; ði] [tent] .

the	tent	.
这	帐篷	.

他尾巴耷拉着，身体瑟瑟发抖，显得十分孤苦伶仃，漫无目的地绕着帐篷走来走去。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [snoʊ] [geɪv] [wei] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [legz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk] [daʊn] .

Suddenly	**the**	**snow**	**gave**	**way**	**beneath**	**his**	**fore**	**legs**	**and**	**he**	**sank**	**down**	**.**
突然	这	雪	给予	方式	下面	他的	前	腿	和	他	沉没	向下	.

突然，他前腿下的积雪塌陷，他沉了下去。

['sʌmθɪŋ] ['rɪgəld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Something	**wriggled**	**under**	**his**	**feet**	**.**
某物	扭动	在下面	他的	脚	.

他脚下有什么东西在蠕动。

[hiː; hi] [spræŋ] [bæk] , ['brɪslɪŋ] [ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] .

He	**sprang**	**back**	**,**	**bristling**	**and**	**snarling**	**,**	**fearful**	**of**	**the**	**unseen**	**and**	**unknown**	**.**
他	弹簧	后退	,	竖起的	和	咆哮	,	可怕	的	这	看不见	和	未知	.

他猛地向后跳去，浑身竖起毛发，发出咆哮，害怕那些看不见、未知的事物。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['frendli] ['lɪt(ə)l] [jelp] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

But	**a**	**friendly**	**little**	**yelp**	**reassured**	**him**	**,**	**and**	**he**	**went**	**back**	**to**	**investigate**	**.**
但	一个	友好的	小的	喊叫	放心	他	,	和	他	去	后退	到	调查	.

但一声友好的短促叫声让他安心下来，于是他回去查看情况。

[ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [wɔːrm] [er] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

A	**whiff**	**of**	**warm**	**air**	**ascended**	**to**	**his**	**nostrils**	**,**	**and**	**there**	**,**
一个	闻	的	温暖的	空气	上升	到	他的	鼻孔	,	和	那里	,

一股暖风钻入他的鼻孔，然后，

[kɜːrld] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [snʌg] [bɔːl] , [leɪ] [bɪ'liː] .

curled	**up**	**under**	**the**	**snow**	**in**	**a**	**snug**	**ball**	**,**	**lay**	**Billee**	**.**
卷曲	向上	在下面	这	雪	在	一个	舒适	球	,	躺	比利	.

比莉蜷缩在雪下，像个温暖的小球。

[hiː; hi] [hwaɪnd] [pleɪkeɪtɪŋli] , [skwɜːmd] [ænd; ənd] ['rɪgəld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] ,

He	**whined**	**placatingly**	**,**	**squirmed**	**and**	**wriggled**	**to**	**show**	**his**	**good**	**will**	**and**	**intentions**	**,**
他	抱怨	安抚地	,	扭动着身子	和	扭动	到	展示	他的	好的	将要	和	意图	,

他含糊其辞地哀求，扭动身体，试图表示自己的善意和意图。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ventʃərd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪb] [fɔːr; fər] [piːs] , [tuː; tə] [lɪk] ['bʌks] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɔːrm] [wet] [tʌŋ] .

and	**even**	**ventured**	**,**	**as**	**a**	**bribe**	**for**	**peace**	**,**	**to**	**lick**	**Buck's**	**face**	**with**	**his**	**warm**	**wet**	**tongue**	**.**
和	甚至	冒险	,	作为	一个	贿赂	为了	和平	,	到	舔	巴克的	脸	和	他的	温暖的	湿的	舌头	.

为了求和，他甚至冒险用温暖湿润的舌头舔了巴克的脸。

[ə'nʌðər] ['les(ə)n] .

Another	**lesson**	**.**
其他	课	.

又一个教训。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?

So	**that**	**was**	**the**	**way**	**they**	**did**	**it**	**,**	**eh**	**?**
所以	那	曾是	这	方式	他们	做过	它	,	嗯	?

原来他们是这么做的啊?

[bʌk] ['kɑːnfɪdəntli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [spɑːt] ,

Buck	**confidently**	**selected**	**a**	**spot**	**,**
巴克	自信地	已选	一个	点	,

巴克自信地选好了地方，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fʌs] [ænd; ənd] [weɪst] ['efərt] [prə'si:did] [tu:; tə][dɪg][ə; eɪ] [hoʊl][fɔ:r; fər]

and	with	much	fuss	and	waste	effort	proceeded	to	dig	a	hole	for
和	和	很多	大惊小怪	和	浪费	努力	继续	到	挖	一个	洞	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他费尽心思，浪费了不少力气，结果给自己挖了个坑。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ðə; ði] [hi:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [fɪld] [ðə; ði] [kən'faɪnd] [speɪs] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]

In	a	trice	the	heat	from	his	body	filled	the	confined	space	and	he	was
在	一个	瞬间	这	热	从	他的	身体	已填	这	受限	空间	和	他	曾是

[ə'sli:p] .

asleep	.
睡着了	.

转眼间，他身上的热量充满了狭小的空间，他睡着了。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['ɑ:rdʒuəs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [slept] ['saʊndli] [ænd; ənd]

The	day	had	been	long	and	arduous	,	and	he	slept	soundly	and
这	天	有	到过	长的	和	艰巨	,	和	他	睡着了	稳固地	和

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,

comfortably	,
舒适地	,

那天漫长而艰辛，他睡得很香很舒服。

[ðoʊ] [hi:; hi] [grauld] [ænd; ənd] [bɑ:rkt] [ænd; ənd] ['resld] [wɪð; wɪθ][bæd] [dri:mz] .

though	he	growled	and	barked	and	wrestled	with	bad	dreams	.
尽管	他	咆哮	和	吠叫	和	摔跤	和	坏的	梦境	.

尽管他咆哮、吠叫，并且饱受噩梦的折磨。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɪl] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [kæmp] .

Nor	did	he	open	his	eyes	till	roused	by	the	noises	of	the	waking	camp	.
也不	做过	他	打开	他的	眼睛	直到	唤醒	经过	这	噪音	的	这	醒来	营	.

直到被营地里其他人醒来的喧闹声吵醒，他才睁开眼睛。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

At	first	he	did	not	know	where	he	was	.
在	第一的	他	做过	不是	知道	在哪里	他	曾是	.

起初他不知道自己身在何处。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [snəud] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['berid] .

It	had	snowed	during	the	night	and	he	was	completely	buried	.
它	有	下雪了	期间	这	夜晚	和	他	曾是	完全地	埋葬	.

夜里下了雪，他被完全埋在了雪里。

[ðə; ði] [snoʊ] [wɔ:lz] [prest] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['evri] [saɪd] ,

The	snow	walls	pressed	him	on	every	side	,
这	雪	墙壁	按下	他	在	每一个	边	,

雪墙从四面八方挤压着他，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [sɜ:rdʒ][ʌv; əv] [fɪr] [swept] [θru:] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [θɪŋ]

and	a	great	surge	of	fear	swept	through	him	—	the	fear	of	the	wild	thing
和	一个	伟大的	涌	的	害怕	扫荡	通过	他	—	这	害怕	的	这	荒野	事物

[fɔ:r; fər][ðə; ði][træp] .

for	the	trap	.
为了	这	陷阱	.

一股强烈的恐惧感席卷了他——那是野兽落入陷阱的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['toʊkən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɑːkɪŋ] [bæk] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði]

It	was	a	token	that	he	was	harking	back	through	his	own	life	to	the
它	曾是	一个	令牌	那	他	曾是	倾听	后退	通过	他的	自己的	生活	到	这

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːˌbeəz] ;

lives	of	his	forebears	;
生活	的	他的	祖先	;

这是一种象征，表明他是在通过自己的人生追溯先辈的人生；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd][dɔːg] , [æn; ən] [ˌʌn'duːli] ['sɪvəlaɪzd][dɔːg] ,

for	he	was	a	civilized	dog	,	an	unduly	civilized	dog	,
为了	他	曾是	一个	文明	狗	,	一个	过度	文明	狗	,

因为他是一条文明的狗，一条过于文明的狗。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [nuː] [noʊ][træp][ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ʌv; əv] [hɪm'self] [fɪr]

and	of	his	own	experience	knew	no	trap	and	so	could	not	of	himself	fear
和	的	他的	自己的	经验	知道	不	陷阱	和	所以	可以	不是	的	他自己	害怕

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他自己从未遇到过陷阱，所以他自己并不害怕陷阱。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [kən'træktɪd] [spæz'mɑːdɪkli] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

The	muscles	of	his	whole	body	contracted	spasmodically	and	instinctively	,
这	肌肉	的	他的	所有的	身体	合同	间歇性地	和	本能地	,

他全身肌肉不由自主地痉挛性收缩起来。

[ðə; ði] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [stʊd] [ɑːn][end] ,

the	hair	on	his	neck	and	shoulders	stood	on	end	,
这	头发	在	他的	脖子	和	肩膀	站立	在	结尾	,

他脖子和肩膀上的汗毛都竖了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [snɑːrl][hiː; hi] [baʊndɪd] [streɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [deɪ] ,

and	with	a	ferocious	snarl	he	bounded	straight	up	into	the	blinding	day	,
和	和	一个	凶猛	咆哮	他	有界	直的	向上	进入	这	失明	天	,

他发出一声凶狠的咆哮，径直跃入刺目的日光中。

[ðə; ði] [snoʊ] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [klaʊd] .

the	snow	flying	about	him	in	a	flashing	cloud	.
这	雪	飞行	关于	他	在	一个	闪烁	云	.

雪花在他周围飞舞，形成一片闪烁的云雾。

[er] [hiː; hi] ['lændɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Ere	he	landed	on	his	feet	,
埃雷	他	登陆	在	他的	脚	,

在他双脚着地之前，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [kæmp] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

he	saw	the	white	camp	spread	out	before	him	and	knew	where	he	was
他	锯	这	白色的	营	传播	出去	前	他	和	知道	在哪里	他	曾是

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl]

and	remembered	all	that	had	passed	from	the	time	he	went	for	a	stroll
和	记得	全部	那	有	通过了	从	这	时间	他	去	为了	一个	漫步

[wɪð; wɪθ]['mænjuel][tuː; tə][ðə; ði][hoʊl][hiː; hi][hæd; həd][dʌg][fɔːr; fər][hɪm'self] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

with	Manuel	to	the	hole	he	had	dug	for	himself	the	night	before	.
和	曼努埃尔	到	这	洞	他	有	挖	为了	他自己	这	夜晚	前	.

他看到白色的营地在他面前展开，他知道自己身在何处，并记起了从他和曼努埃尔一起散步到前一天晚上他为自己挖的坑之间发生的一切。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][fræn'swɑː] [heild] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

A	shout	from	François	hailed	his	appearance	.
一个	喊	从	弗朗索瓦	赞誉	他的	外貌	.

弗朗索瓦大声欢呼他的到来。

“ [wɑːtˌwʌt][aɪ] [seɪ] ?
“ Wot I say ?
” 什么 我 说 ?

“我说什么？”

” [ðə; ði][dɔːg] - ['draɪvər] [kraɪd] [tuː; tə]['pɛrɔlt, pɜˈ'ɔlt] .
” the dog - driver cried to Perrault .
” 这 狗 - 司机 哭 到 佩罗 .

“狗夫对佩罗喊道。”

“ [dæt] [bʌk] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [lɜːrn] [æz; əz] - .
“ Dat Buck for sure learn queek as anyt'ing .
” 数据 巴克 为了 当然 学习 吱吱 作为 - .

“Dat Buck 肯定会像任何东西一样学会 queek。”

” ['pɛrɔlt, pɜˈ'ɔlt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .
” Perrault nodded gravely .
” 佩罗 点头 严重地 .

佩罗严肃地点了点头。

[æz; əz] ['kəriər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['gʌvərnmənt] , ['berɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'spætʃ] , [hiː; hi]
As courier for the Canadian Government , bearing important despatches , he
作为 导游 为了 这 加拿大 政府 , 轴承 重要的 电报 , 他
[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [best] [dɔːgz] ,
was anxious to secure the best dogs ,
曾是 焦虑的 到 安全的 这 最好的 狗 ,

作为加拿大政府的信使，他负责传递重要文件，因此他非常渴望获得最好的犬只。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['glædnd] [baɪ][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [bʌk] .
and he was particularly gladdened by the possession of Buck .
和 他 曾是 特别 高兴 经过 这 拥有 的 巴克 .

他尤其为拥有巴克而感到高兴。

[θriː] [mɔːr] ['hʌskiz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːm] [ˌɪn'saɪd][æn; ən]['aʊər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l]
Three more huskies were added to the team inside an hour , making a total
三 更多的 哈士奇 是 额外 到 这 团队 里面 一个 小时 , 制作 一个 全部的
[ʌv; əv] [naɪn] ,
of nine ,
的 九 ,

不到一个小时，球队又增加了三只哈士奇，总数达到九只。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['hɑːrnɪs]
and before another quarter of an hour had passed they were in harness
和 前 其他 四分之一 的 一个 小时 有 通过了 他们 是 在 马具
[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [tɔːrd] [ðə; ði]['daɪˌeɪ]['kænjən] .
and swinging up the trail toward the Dyea Cañon .
和 摇摆 向上 这 踪迹 朝向 这 染料 峡谷 .

不到一刻钟，他们就穿戴好安全带，沿着小路荡向迪亚峡谷。

[bʌk] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ,
Buck was glad to be gone ,
巴克 曾是 高兴的 到 是 已消失 ,

巴克很高兴自己离开了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][hɑːrd][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
and though the work was hard he found he did not particularly despise it .
和 尽管 这 工作 曾是 难的 他 成立 他 做过 不是 特别 鄙视 它 .

虽然工作很辛苦，但他发现自己并不特别讨厌它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði] [hoʊl] [tiːm] [ænd; ənd] [wɪtʃ]

He	was	surprised	at	the	eagerness	which	animated	the	whole	team	and	which
他	曾是	惊讶	在	这	渴望	哪个	动画	这	所有的	团队	和	哪个

[wʌz; wəz] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

was	communicated	to	him	;
曾是	沟通	到	他	;

他惊讶于整个团队所展现出的热情，以及这种热情传递给他的感受；

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [rɔːt] [ɪn] [deɪv] [ænd; ənd][soʊl] - [lɛks] .

but	still	more	surprising	was	the	change	wrought	in	Dave	and	Sol	-	leks	.
但	仍然	更多的	奇怪	曾是	这	改变	锻	在	戴夫	和	索尔	-	莱克斯	.

但更令人惊讶的是戴夫和索尔莱克斯的变化。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nuː] [dɔːgz] , ['ʌtərli] [træns'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] .

They	were	new	dogs	,	utterly	transformed	by	the	harness	.
他们	是	新的	狗	,	完全地	转变	经过	这	马具	.

它们就像变了条狗，被挽具彻底改变了。

[ɔːl] ['pæsivnis] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːrn] [hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

All	passiveness	and	unconcern	had	dropped	from	them	.
全部	被动	和	漠不关心	有	掉落	从	他们	.

他们身上所有的消极和冷漠都消失了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['æktɪv] , ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [wel] , [ænd; ənd]

They	were	alert	and	active	,	anxious	that	the	work	should	go	well	,	and
他们	是	警报	和	积极的	,	焦虑的	那	这	工作	应该	去	出色地	,	和

['fɪrsli] ['ɪrɪtəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] ,

fiercely	irritable	with	whatever	,
激烈地	易怒的	和	任何	,

他们警觉而积极，渴望工作顺利进行，但对任何事情都极其易怒。

[baɪ] [dɪ'leɪ] [ɔːr][kən'fjuːʒ(ə)n] , [rɪ'tɑːrdɪd] [ðæt] [wɜːrk] .

by	delay	or	confusion	,	retarded	that	work	.
经过	延迟	或者	困惑	,	弱智	那	工作	.

由于延误或混乱，这项工作受到了阻碍。

[ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪsɪz] [siːmd] [ðə; ði] [su'priːm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ,

The	toil	of	the	traces	seemed	the	supreme	expression	of	their	being	,
这	辛劳	的	这	痕迹	似乎	这	最高	表达	的	他们的	存在	,

这些痕迹的辛勤劳作似乎是它们存在的最高体现。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [dɪ'laɪt] .

and	all	that	they	lived	for	and	the	only	thing	in	which	they	took	delight	.
和	全部	那	他们	居住地	为了	和	这	仅有的	事物	在	哪个	他们	采取	喜	.

他们为之奋斗的一切，以及他们唯一感到快乐的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

野性的呼唤(The call of the wild)
第2/6页

[deɪv] [wʌz; wəz] ['hwilər] [ɔ:r] [sled] [dɔ:g] , ['pʊlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [bʌk] ,
Dave **was** **wheeler** **or** **sled** **dog** **,** **pulling** **in** **front** **of** **him** **was** **Buck** **,**
戴夫 曾是 惠勒 或者 雪橇 狗 , 拉 在 正面 的 他 曾是 巴克 ,

戴夫是只雪橇犬，拉着雪橇的是巴克。

[ðen] [keɪm] [soʊl] - [lɛks] ; [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ti:m] [wʌz; wəz] [strʌŋ] [aʊt] [ə'hed] , ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] ,
then **came** **Sol** **-** **leks** **;** **the** **rest** **of** **the** **team** **was** **strung** **out** **ahead** **,** **single** **file** **,**
然后 来了 索尔 - 莱克斯 ; 这 休息 的 这 团队 曾是 串 出去 前方 , 单身的 文件 ,

然后是索尔-莱克斯；其余队员则排成一列，在前面列队。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['li:dər] , [wɪtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ] [spɪts] .
to **the** **leader** **,** **which** **position** **was** **filled** **by** **Spitz** **.**
到 这 领导者 , 哪个 位置 曾是 已填 经过 斯皮茨 .

领导职位由斯皮茨担任。

[bʌk] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜ:rpəsli] [pleɪst] [bɪ'twi:n] [deɪv] [ænd; ənd] [soʊl] - [lɛks] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt]
Buck **had** **been** **purposely** **placed** **between** **Dave** **and** **Sol** **-** **leks** **so** **that** **he** **might**
巴克 有 到过 故意 放置 之间 戴夫 和 索尔 - 莱克斯 所以 那 他 可能
[rɪ'si:v] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
receive **instruction** **.**
收到 操作说明 .

巴克被特意安排在戴夫和索尔莱克斯之间，以便接受指导。

[æpt] ['skɑ:lər] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [æpt] ['ti:tʃərz] ,
Apt **scholar** **that** **he** **was** **,** **they** **were** **equally** **apt** **teachers** **,**
易于 学者 那 他 曾是 , 他们 是 同样地 易于 教师 ,

他学识渊博，他们也同样是优秀的老师。

['nevər] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['lɪŋgər] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['erər] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:sɪŋ] [ðer; ðər] ['ti:tʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]
never **allowing** **him** **to** **linger** **long** **in** **error** **,** **and** **enforcing** **their** **teaching** **with**
绝不 允许 他 到 萦绕 长的 在 错误 , 和 强制执行 他们的 教学 和
[ðer; ðər] [ʃɑ:rp] [ti:θ] .
their **sharp** **teeth** **.**
他们的 锋利的 牙齿 .

他们绝不允许他在错误中停留太久，并用他们锋利的牙齿来强制执行他们的教义。

[deɪv] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] ['veri] [waɪz] .
Dave **was** **fair** **and** **very** **wise** **.**
戴夫 曾是 公平的 和 非常 明智的 .

戴夫为人公正，而且非常睿智。

[hi:; hi] ['nevər] [nɪpt] [bʌk] [wɪ'ðaʊt] [kɔ:z] ,
He **never** **nipped** **Buck** **without** **cause** **,**
他 绝不 轻咬 巴克 没有 原因 ,

他从不无缘无故地轻咬巴克。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [nɪp] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
and **he** **never** **failed** **to** **nip** **him** **when** **he** **stood** **in** **need** **of** **it** **.**
和 他 绝不 失败的 到 掐 他 什么时候 他 站立 在 需要 的 它 .

而且每当他需要的时候，他总会毫不犹豫地咬他一口。

[æz; əz] - [wɪp] [bækt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,
As **François's** **whip** **backed** **him** **up** **,**
作为 - 鞭 支持的 他 向上 ,

弗朗索瓦挥舞着鞭子，支撑着他。

[bʌk] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːpər] [tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz] [weɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] .

Buck	found	it	to	be	cheaper	to	mend	his	ways	than	to	retaliate	.
巴克	成立	它	到	是	更便宜	到	修补	他的	方式	比	到	报复	.

巴克发现改过自新比报复更划算。

[wʌns] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [hɔːlt] , [wen] [hiː; hi][gɑːt]['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði]['treɪsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'leɪd] [ðə; ði]

Once	,	during	a	brief	halt	,	when	he	got	tangled	in	the	traces	and	delayed	the
一次	,	期间	一个	简短的	停止	,	什么时候	他	得到	纠缠不清	在	这	痕迹	和	延迟	这

[stɑːrt] ,

start	,
开始	,

有一次，在短暂的停顿期间，他被马匹的牵引绳缠住，导致比赛延迟开始。

[bəuθ] [deɪv] [ænd; ənd][soʊl] - [lɛks] [fluː] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əd'ministəd] [ə; eɪ] [saʊnd] ['traʊnsɪŋ] .

both	Dave	and	Sol	-	leks	flew	at	him	and	administered	a	sound	trouncing	.
两个都	戴夫	和	索尔	-	莱克斯	飞翔	在	他	和	管理	一个	声音	惨败	.

戴夫和索尔-莱克斯同时向他扑去，狠狠地揍了他一顿。

[ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['tæŋg(ə)l][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] , [bʌt; bət] [bʌk] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

The	resulting	tangle	was	even	worse	,	but	Buck	took	good	care	to	keep	the
这	结果	纠纷	曾是	甚至	更糟	,	但	巴克	采取	好的	关心	到	保持	这

['treɪsɪz] [klɪr] [ˌðer'æftər] ;

traces	clear	thereafter	;
痕迹	清除	此后	;

由此造成的缠绕更加严重，但巴克之后一直很注意保持线迹畅通；

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [soʊ] [wel] [hæd; həd][hiː; hi] ['mæstərd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

and	ere	the	day	was	done	,	so	well	had	he	mastered	his	work	,
和	埃雷	这	天	曾是	完毕	,	所以	出色地	有	他	精通	他的	工作	,

一天结束之前，他已经出色地完成了工作。

[hɪz; ɪz] [meɪts] [ə'baʊt] ['siːst] ['nægɪŋ] [hɪm; ɪm] .

his	mates	about	ceased	nagging	him	.
他的	伙伴们	关于	停止	唠叨	他	.

他的伙伴们差不多不再唠叨他了。

- [wɪp] [snæpt] [les] ['friːkwəntli] ,

François's	whip	snapped	less	frequently	,
-	鞭	啪啪	较少的	频繁地	,

弗朗索瓦的鞭子挥动的频率降低了，

[ænd; ənd]['pɛrɔlt, pɜ'ɔlt]['iːv(ə)n] ['ɑːnərd] [bʌk] [baɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

and	Perrault	even	honored	Buck	by	lifting	up	his	feet	and	carefully	examining
和	佩罗	甚至	荣幸	巴克	经过	举重	向上	他的	脚	和	小心	检查

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

佩罗甚至还抬起巴克的脚，仔细地检查了一番，以此表达对巴克的敬意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [rʌn] , [ʌp][ðə; ði]['kænjən] , [θruː] [ʃiːp] [kæmp] ,

It	was	a	hard	day's	run	,	up	the	Cañon	,	through	Sheep	Camp	,
它	曾是	一个	难的	天	跑步	,	向上	这	峡谷	,	通过	羊	营	,

那天跑得很辛苦，要沿着峡谷向上，穿过绵羊营地。

[pæst][ðə; ði] [skeɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪmbər] [laɪn] , [ə'krɔːs] ['gleɪʃərz] [ænd; ənd] ['snəʊˌdrɪfts] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

past	the	Scales	and	the	timber	line	,	across	glaciers	and	snowdrifts	hundreds	of
过去的	这	秤	和	这	木材	线	,	穿过	冰川	和	雪堆	数百	的

[fiːt] [diːp] ,

feet	deep	,
脚	深的	,

越过斯凯尔斯山和林木线，穿过冰川和数百英尺深的雪堆，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['tʃɪlˌkuːt] [dɪ'vaɪd] ,

and	over	the	great	Chilcoot	Divide	,
和	超过	这	伟大的	奇尔库特	划分	,

越过奇尔库特大分水岭，

[wɪtʃ] [stændz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] [gɑːrdz] [fər'bɪdɪŋli] [ðə; ði]

which	stands	between	the	salt	water	and	the	fresh	and	guards	forbiddingly	the
哪个	站立	之间	这	盐	水	和	这	新鲜的	和	守卫	令人望而生畏	这

[sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] [nɔːrθ] .

sad	and	lonely	North	.
伤心	和	孤独	北	.

它横亘在咸水和淡水之间，威严地守护着悲伤而孤独的北方。

[ðeɪ] [meɪd] [gʊd] [taɪm] [daʊn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [leɪks] [wɪtʃ] [fɪlz] [ðə; ði]['kreɪtərz][ʌv; əv][ɪk'stɪŋkt]

They	made	good	time	down	the	chain	of	lakes	which	fills	the	craters	of	extinct
他们	制成	好的	时间	向下	这	链	的	湖泊	哪个	填充	这	陨石坑	的	灭绝

[vɔl'keinəuz] ,

volcanoes	,
火山	,

他们沿着一系列湖泊一路顺风而行，这些湖泊填满了死火山的火山口。

[ænd; ənd] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [pʊld] ['ɪntuː][ðə; ði][hjuːdʒ][kæmp][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [leɪk] ['benɪt] ,

and	late	that	night	pulled	into	the	huge	camp	at	the	head	of	Lake	Bennett	,
和	晚的	那	夜晚	拉	进入	这	巨大的	营	在	这	头	的	湖	贝内特	,

那天深夜，我们抵达了贝内特湖源头的巨大营地。

[wer] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] ['boʊts] [ə'genst] [ðə; ði] [breɪk] - [ʌp][ʌv; əv]

where	thousands	of	goldseekers	were	building	boats	against	the	break	-	up	of
在哪里	数千	的	-	是	建筑	船	反对	这	休息	-	向上	的

[ðə; ði][aɪs][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

the	ice	in	the	spring	.
这	冰	在	这	春天	.

成千上万的淘金者在春天冰层破裂前建造船只。

[bʌk] [meɪd] [hɪz; ɪz][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [dʒʌst] ,

Buck	made	his	hole	in	the	snow	and	slept	the	sleep	of	the	exhausted	just	,
巴克	制成	他的	洞	在	这	雪	和	睡着了	这	睡觉	的	这	筋疲力尽的	只是	,

巴克在雪地里挖了个洞，然后像筋疲力尽的雄鹿一样睡着了。

[bʌt; bət][ɔːl] [tuː] ['ɜːrli] [wʌz; wəz]['ruːtɪd; raʊtɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['hɑːnist] [wɪð; wɪθ]

but	all	too	early	was	routed	out	in	the	cold	darkness	and	harnessed	with
但	全部	也	早期的	曾是	路由	出去	在	这	寒冷的	黑暗	和	已掌握	和

[hɪz; ɪz] [meɪts] [tuː; tə][ðə; ði][sled] .

his	mates	to	the	sled	.
他的	伙伴们	到	这	雪橇	.

但太早的时候，他就被赶到了寒冷的夜色中，和他的伙伴们一起被套上了雪橇。

[ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [meɪd] ['fɔːrti] [maɪlz] , [ðə; ði] [treɪl] ['biːɪŋ] [pækt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

That	day	they	made	forty	miles	,	the	trail	being	packed	;	but	the	next	day	,
那	天	他们	制成	四十	英里	,	这	踪迹	存在	包装	;	但	这	下一个	天	,

那天他们走了四十英里，因为路已被压实；但第二天，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ðeɪ] [broʊk] [ðer; ðər] [oʊn] [treɪl] , [wɜːrkt] ['hɑːrdər] ,

and	for	many	days	to	follow	,	they	broke	their	own	trail	,	worked	harder	,
和	为了	许多	天	到	跟随	,	他们	打破	他们的	自己的	踪迹	,	工作	更难	,

[ænd; ənd] [meɪd] ['puːrɝ] [taɪm] .

and	made	poorer	time	.
和	制成	贫穷	时间	.

接下来的许多天里，他们开辟了自己的道路，更加努力地工作，却反而耽误了时间。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['pɛrɔlt, pɜˈɔlt] ['trævld] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] ,

As	a	rule	,	Perrault	travelled	ahead	of	the	team	,
作为	一个	规则	,	佩罗	旅行	前方	的	这	团队	,

通常情况下，佩罗会走在队伍前面。

['pækɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] [webd] [ʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

packing	the	snow	with	webbed	shoes	to	make	it	easier	for	them	.
包装	这	雪	和	蹼状的	鞋	到	制作	它	更轻松	为了	他们	.

用蹼状鞋将雪压实，以便他们行走更轻松。

[fræn'swɑː] , ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði][sled][æt; ət][ðə; ði][dʒiː] - [poʊl] , ['sʌmtaɪmz] [iksˈtʃeindʒd] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ]

François	,	guiding	the	sled	at	the	gee	-	pole	,	sometimes	exchanged	places	with
弗朗索瓦	,	指导	这	雪橇	在	这	哎呀	-	极	,	有时	交换	地方	和

[hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt]['ɔːf(ə)n] .

him	,	but	not	often	.
他	,	但	不是	经常	.

弗朗索瓦在操纵杆上引导雪橇时，有时会和他交换位置，但并不经常。

['pɛrɔlt, pɜˈɔlt][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ænd; ənd][hiː; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][aɪs] ,

Perrault	was	in	a	hurry	,	and	he	prided	himself	on	his	knowledge	of	ice	,
佩罗	曾是	在	一个	匆忙	,	和	他	自豪	他自己	在	他的	知识	的	冰	,

佩罗当时很着急，而且他对自己了解冰的知识感到自豪。

[wɪtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːl] [aɪs][wʌz; wəz] ['veri] [θɪn] , [ænd; ənd]

which	knowledge	was	indispensable	,	for	the	fall	ice	was	very	thin	,	and
哪个	知识	曾是	必不可少	,	为了	这	落下	冰	曾是	非常	薄的	,	和

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [swɪft] ['wɔːtər] ,

where	there	was	swift	water	,
在哪里	那里	曾是	迅速	水	,

这种知识至关重要，因为秋季的冰层很薄，而且水流湍急的地方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][aɪs][æt; ət][ɔːl] .

there	was	no	ice	at	all	.
那里	曾是	不	冰	在	全部	.

根本没有冰。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [fɔːr; fər] [deɪz] [ʌn'endɪŋ] , [bʌk] ['tɔɪld] [ɪn][ðə; ði] ['treɪsɪz] .

Day	after	day	,	for	days	unending	,	Buck	toiled	in	the	traces	.
天	后	天	,	为了	天	无尽的	,	巴克	辛勤劳作	在	这	痕迹	.

日复一日，没完没了，巴克在马厩里辛勤劳作。

['ɔːlweɪz] , [ðeɪ] [broʊk] [kæmp][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

Always	,	they	broke	camp	in	the	dark	,
总是	,	他们	打破	营	在	这	黑暗的	,

他们总是趁着夜色拔营。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [greɪ] [ʌv; əv] [dɑːn] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [maɪlz]

and	the	first	gray	of	dawn	found	them	hitting	the	trail	with	fresh	miles
和	这	第一的	灰色的	的	黎明	成立	他们	击中	这	踪迹	和	新鲜的	英里

[riːld] [ɔːf] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

reeled	off	behind	them	.
卷曲	离开	在后面	他们	.

当黎明的第一缕曙光出现时，他们已经踏上了征程，身后已奔跑了数英里。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðeɪ] [pɪtʃt] [kæmp]['æftər][dɑːrk] , ['iːtɪŋ] [ðer; ðər][bɪt][ʌv; əv] [fɪʃ] ,

And	always	they	pitched	camp	after	dark	,	eating	their	bit	of	fish	,
和	总是	他们	投球	营	后	黑暗的	,	吃	他们的	少量	的	鱼	,

他们总是天黑后才扎营，一边吃着他们分到的那份鱼。

[ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] .

and	crawling	to	sleep	into	the	snow	.
和	爬行	到	睡觉	进入	这	雪	.

然后爬进雪里睡觉。

[bʌk] [wʌz; wəz] ['rævənəs] .
Buck **was** **ravenous** **.**
巴克 曾是 贪婪的 .

巴克饿极了。

[ðə; ði] [paʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][sʌn] - [draɪd] ['sæmən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ræʃ(ə)n][fɔːr; fər]
The **pound** **and** **a** **half** **of** **sun** **-** **dried** **salmon** **,** **which** **was** **his** **ration** **for**
这 磅 和 一个 一半 的 太阳 - 干燥 三文鱼 , 哪个 曾是 他的 配给 为了
[iːtʃ] [deɪ] ,
each **day** **,**
每个 天 ,

他每天的口粮是一磅半晒干的鲑鱼。

[siːmd] [tuː; tə][goʊ] ['noʊwer] .
seemed **to** **go** **nowhere** **.**
似乎 到 去 无处 .

似乎毫无进展。

[hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [pər'petʃuəl] ['hʌŋgər] [pæŋz] .
He **never** **had** **enough** **,** **and** **suffered** **from** **perpetual** **hunger** **pangs** **.**
他 绝不 有 足够的 , 和 遭受 从 永久 饥饿 疼痛 .

他总是吃不饱，长期饱受饥饿的折磨。

[jet] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːgz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [weid] [les] [ænd; ənd][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] ,
Yet **the** **other** **dogs** **,** **because** **they** **weighed** **less** **and** **were** **born** **to** **the** **life** **,**
然而 这 其他 狗 , 因为 他们 称重 较少的 和 是 出生 到 这 生活 ,

然而，其他的狗，因为它们体重较轻，而且生来就适应这种生活，

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [paʊnd] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] .
received **a** **pound** **only** **of** **the** **fish** **and** **managed** **to** **keep** **in** **good** **condition** **.**
已收到 一个 磅 仅有的 的 这 鱼 和 管理 到 保持 在 好的 状况 .

只收到了一磅鱼，但设法保持了良好的状态。

[hiː; hi] ['swɪftli] [lɔːst][ðə; ði] [fæ'stɪdiəsnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz][oʊld][laɪf] .
He **swiftly** **lost** **the** **fastidiousness** **which** **had** **characterized** **his** **old** **life** **.**
他 迅速地 丢失的 这 挑剔 哪个 有 特征化的 他的 老的 生活 .

他很快就失去了过去生活中那种一丝不苟的习惯。

[ə; eɪ] ['deɪnti] ['iːtər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [meɪts] , ['fɪnɪʃɪŋ] [fɜːrst] , [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
A **dainty** **eater** **,** **he** **found** **that** **his** **mates** **,** **finishing** **first** **,** **robbed** **him** **of** **his**
一个 纤巧 食客 , 他 成立 那 他的 伙伴们 , 精加工 第一的 , 被抢劫 他 的 他的
[ʌn'fɪnɪʃt] ['ræʃ(ə)n] .
unfinished **ration** **.**
未完成 配给 .

他食量很小，却发现他的同伴们先吃完了，还抢走了他剩下的口粮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'fendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
There **was** **no** **defending** **it** **.**
那里 曾是 不 防守 它 .

这根本无法辩解。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɔːf] [tuː] [ɔːr] [θriː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [θroʊt]
While **he** **was** **fighting** **off** **two** **or** **three** **,** **it** **was** **disappearing** **down** **the** **throats**
尽管 他 曾是 斗争 离开 二 或者 三 , 它 曾是 消失 向下 这 喉咙
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
of **the** **others** **.**
的 这 其他的 .

当他与两三个敌人搏斗时，那东西却消失在了其他敌人的喉咙里。

[tuː; tə] ['remədi] [ðɪs] , [hiː; hi] [eɪt] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] ; [ænd; ənd] , [soʊ] ['greɪtli] [dɪd] ['hʌŋgər] [kəm'pel]

To	remedy	this	,	he	ate	as	fast	as	they	;	and	,	so	greatly	did	hunger	compel
到	补救	这	,	他	吃	作为	快速地	作为	他们	;	和	,	所以	非常	做过	饥饿	迫使

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

为了弥补这一点，他像他们一样狼吞虎咽；饥饿感如此强烈地驱使着他，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'bʌv] ['teɪkɪŋ] [wʌt] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

he	was	not	above	taking	what	did	not	belong	to	him	.
他	曾是	不是	多于	采取	什么	做过	不是	属于	到	他	.

他甚至会拿走不属于自己的东西。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] .

He	watched	and	learned	.
他	观看	和	学习	.

他观察学习。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [paɪk] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nuː] [dɔːgz] , [ə; eɪ] ['klevər] [mə'lɪŋgərər] [ænd; ənd] [θiːf] ,

When	he	saw	Pike	,	one	of	the	new	dogs	,	a	clever	malingerer	and	thief	,
什么时候	他	锯	梭鱼	,	一	的	这	新的	狗	,	一个	聪明的	装病者	和	贼	,

当他看到派克——一条新来的狗，一条狡猾的装病偷窃狂——时

['slaɪli] [stiːl] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] ['beɪkən] [wen] [pɛ'roʊz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,

slyly	steal	a	slice	of	bacon	when	Perrault's	back	was	turned	,
狡猾地	偷	一个	片	的	熏肉	什么时候	佩罗的	后退	曾是	转向	,

趁佩罗转身的时候，偷偷地偷吃了一片培根。

[hiː; hi] [duːpli'keitid] [ðə; ðɪ] [pər'fɔːrməns] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [hoʊl]

he	duplicated	the	performance	the	following	day	,	getting	away	with	the	whole
他	重复	这	表现	这	下列的	天	,	获得	离开	和	这	所有的

[tʃʌŋk] .

chunk	.
块	.

第二天他又重复了同样的表演，成功地逃脱了所有惩罚。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ʌprɔːr] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌnsə'spektɪd] ; [waɪl] [dʌb] ,

A	great	uproar	was	raised	,	but	he	was	unsuspected	;	while	Dub	,
一个	伟大的	骚动	曾是	提高	,	但	他	曾是	意想不到的	;	尽管	配音	,

这引起了轩然大波，但他却未被怀疑；而杜布，

[æn; ən] ['ɔːkwərd] ['blʌndərər] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [kɔːt] , [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər]

an	awkward	blunderer	who	was	always	getting	caught	,	was	punished	for
一个	尴尬的	笨蛋	WHO	曾是	总是	获得	捕捉	,	曾是	受到惩罚	为了

['bʌks] [ˌmɪs'diːd] .

Buck's	misdeed	.
巴克的	不当行为	.

一个笨手笨脚、总是被抓到的家伙，因为巴克的过错而受到了惩罚。

[ðɪs] [fɜːrst] [θeft] [mɑːrkt] [bʌk] [æz; əz] [fɪt] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hɑːst(ə)l] ['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd]

This	first	theft	marked	Buck	as	fit	to	survive	in	the	hostile	Northland
这	第一的	盗窃	标记	巴克	作为	合身	到	存活	在	这	敌对的	北地

[ɪn'vaɪrənmənt] .

environment	.
环境	.

第一次盗窃行为表明巴克有能力在恶劣的北方环境中生存。

[ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [əˌdæptə'bɪlətɪ] , [hɪz; ɪz] [kə'pæsətɪ] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz]

It	marked	his	adaptability	,	his	capacity	to	adjust	himself	to	changing	conditions
它	标记	他的	适应性	,	他的	容量	到	调整	他自己	到	变化	状况

,

,

,

这体现了他的适应能力，他能够根据不断变化的环境调整自己。

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [swɪft] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [deθ] .

the	lack	of	which	would	have	meant	swift	and	terrible	death	.
这	缺少	的	哪个	会	有	意思是	迅速	和	糟糕的	死亡	.

缺乏这种能力就意味着迅速而惨烈的死亡。

[ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] , ['fɜːrðər] , [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɔːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɔːrəl] ['neɪtʃər] ,

It	marked	,	further	,	the	decay	or	going	to	pieces	of	his	moral	nature	,
它	标记	,	更远	,	这	衰变	或者	去	到	件	的	他的	道德	自然	,

这进一步标志着他道德品质的衰败或崩溃。

[ə; eɪ] [veɪn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hændikæp] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːθləs] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] .

a	vain	thing	and	a	handicap	in	the	ruthless	struggle	for	existence	.
一个	徒劳	事物	和	一个	让分	在	这	无情	斗争	为了	存在	.

在残酷的生存竞争中，这是一种虚荣和障碍。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['saʊθlænd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

It	was	all	well	enough	in	the	Southland	,	under	the	law	of	love	and
它	曾是	全部	出色地	足够的	在	这	南地	,	在下面	这	法律	的	爱	和

['feloʊʃɪp] ,

fellowship	,
奖学金	,

在南方，一切都很好，因为那里奉行爱与友谊的法则。

[tuː; tə] [rɪ'spekt] ['praɪvət] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] ['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋz] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] ,

to	respect	private	property	and	personal	feelings	;	but	in	the	Northland	,
到	尊重	私人的	财产	和	个人的	情怀	;	但	在	这	北地	,

尊重私有财产和个人感受；但在北地，

['ʌndər] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [klʌb] [ænd; ənd] [fæŋ] , ['huːsəu] [tʊk] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

under	the	law	of	club	and	fang	,	whoso	took	such	things	into	account	was	a
在下面	这	法律	的	俱乐部	和	方	,	谁	采取	这样的	事物	进入	帐户	曾是	一个

[fuːl] ,

fool	,
傻子	,

在棍棒和獠牙的法则下，凡是考虑这些事情的都是傻瓜。

[ænd; ənd] [ɪn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [wʊd] [feɪl] [tuː; tə] ['prɑːspər] .

and	in	so	far	as	he	observed	them	he	would	fail	to	prosper	.
和	在	所以	远的	作为	他	观察到	他们	他	会	失败	到	繁荣	.

而他越是遵守这些规定，就越不会成功。

[nɑːt] [ðæt] [bʌk] ['riːzənd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Not	that	Buck	reasoned	it	out	.
不是	那	巴克	有理智的	它	出去	.

当然，巴克并没有想出什么合理的解释。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [hɪm'self] [tuː; tə]

He	was	fit	,	that	was	all	,	and	unconsciously	he	accommodated	himself	to
他	曾是	合身	,	那	曾是	全部	,	和	不知不觉	他	已安排	他自己	到

[ðə; ði] [nuː] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .

the	new	mode	of	life	.
这	新的	模式	的	生活	.

他身体健康，仅此而已，他不知不觉地适应了新的生活方式。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [deɪz] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [ɑːdz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [rʌn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [faɪt] .

All	his	days	,	no	matter	what	the	odds	,	he	had	never	run	from	a	fight	.
全部	他的	天	,	不	事情	什么	这	赔率	,	他	有	绝不	跑步	从	一个	斗争	.

他一生中，无论胜算如何，从未逃避过战斗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klʌb] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [red] ['swetər] [hæd; həd] ['biːtn] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔːr]

But	the	club	of	the	man	in	the	red	sweater	had	beaten	into	him	a	more
但	这	俱乐部	的	这	男人	在	这	红色的	毛衣	有	被打败	进入	他	一个	更多的

[ˌfʌndə'ment(ə)l] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [koʊd] .

fundamental	and	primitive	code	.
基本的	和	原始	代码	.

但是，那个穿红色毛衣的男人的棍棒却在他心中灌输了一种更根本、更原始的准则。

['sɪvəlaɪzd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɔːrəl][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [seɪ] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv]

Civilized	,	he	could	have	died	for	a	moral	consideration	,	say	the	defence	of
文明	,	他	可以	有	死亡	为了	一个	道德	考虑	,	说	这	防御	的

[dʒʌdʒ] ['mɪlɚz] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] ;

Judge	Miller's	riding	-	whip	;
法官	米勒的	骑术	-	鞭	;

辩方律师米勒称，文明人可能会出于道德考量而死，就像法官米勒用马鞭处死他一样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diˌsɪvɪlɪ'zeʃən] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɛvɪdənst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti]

but	the	completeness	of	his	decivilization	was	now	evidenced	by	his	ability
但	这	完整性	的	他的	文明的丧失	曾是	现在	有证据	经过	他的	能力

[tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrəl][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][soʊ] [seɪv] [hɪz; ɪz][haɪd] .

to	flee	from	the	defence	of	a	moral	consideration	and	so	save	his	hide	.
到	逃跑	从	这	防御	的	一个	道德	考虑	和	所以	节省	他的	隐藏	.

但他如今能够逃避道德约束，从而保全性命，这充分证明了他已经彻底丧失了文明。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [stiːl] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	did	not	steal	for	joy	of	it	,	but	because	of	the	clamor	of	his
他	做过	不是	偷	为了	喜悦	的	它	,	但	因为	的	这	叫嚣	的	他的

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

他偷窃并非出于乐趣，而是因为肚子饿得咕咕叫。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɑːb]['oʊpənli] , [bʌt; bət] [stoʊl] ['siːkrətli] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋli] , [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]

He	did	not	rob	openly	,	but	stole	secretly	and	cunningly	,	out	of	respect	for
他	做过	不是	抢	公然	,	但	偷窃	偷偷	和	狡猾地	,	出去	的	尊重	为了

[klʌb] [ænd; ənd] [fæŋ] .

club	and	fang	.
俱乐部	和	方	.

他没有公开抢劫，而是偷偷摸摸、狡猾地行窃，这是出于对棍棒和獠牙的尊重。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][wɜːr; wər] [dʌn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm][ðæn; ðən]

the	things	he	did	were	done	because	it	was	easier	to	do	them	than
这	事物	他	做过	是	完毕	因为	它	曾是	更轻松	到	做	他们	比

[nɑːt][tuː; tə][duː][ðem; ðəm] .

not	to	do	them	.
不是	到	做	他们	.

他之所以做那些事，是因为做这些事比不做这些事容易。

[hɪz; ɪz] [dɪ'veləpmənt] ([ɔːr] [ˌretrə'greʃən]) [wʌz; wəz]['ræpɪd] .

His	development	(	or	retrogression	)	was	rapid	.
他的	发展	(	或者	退化	)	曾是	迅速的	.

他的病情发展（或退化）非常迅速。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [bɪ'keɪm] [hɑ:rd][æz; əz]['aɪərn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [gru:] ['kæləs] [tu:; tə][ɔ:l]['ɔ:rd(ə)neri][peɪn] .

His	muscles	became	hard	as	iron	,	and	he	grew	callous	to	all	ordinary	pain	.
他的	肌肉	成为	难的	作为	铁	,	和	他	生长	冷酷	到	全部	普通的	疼痛	.

他的肌肉变得像铁一样坚硬，对普通的疼痛也变得麻木不仁。

[hi:; hi] [ə'tʃi:vd] [æn; ən][ɪn'tɜ:rn(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] .

He	achieved	an	internal	as	well	as	external	economy	.
他	已达成	一个	内部的	作为	出色地	作为	外部的	经济	.

他实现了内部和外部的双重节约。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [i:t] ['eniθɪŋ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['loʊðsəm] [ɔ:r] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] ; [ænd; ənd] , [wʌns] ['i:tn]

He	could	eat	anything	,	no	matter	how	loathsome	or	indigestible	;	and	,	once	eaten
他	可以	吃	任何事物	,	不	事情	如何	令人厌恶的	或者	难以消化的	;	和	,	一次	吃

,

;

,

他什么都能吃，不管多么令人作呕或难以消化；而且，一旦吃下去，

[ðə; ði][dʒu:siz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði][læst] [li:st] ['pɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv]['nu:trəmənt] ;

the	juices	of	his	stomach	extracted	the	last	least	particle	of	nutriment	;
这	果汁	的	他的	胃	提取	这	最后的	至少	粒子	的	营养	;

胃液将他体内最后一丝营养物质都吸了出来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['ri:tʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,

and	his	blood	carried	it	to	the	farthest	reaches	of	his	body	,
和	他的	血	携带	它	到	这	最远	到达	的	他的	身体	,

他的血液将它带到了他身体的最深处。

['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] ['tʌfəst] [ænd; ənd] ['staʊtɪst] [ʌv; əv]['tɪsˌju:z, 'tɪʃu:z] .

building	it	into	the	toughest	and	stoutest	of	tissues	.
建筑	它	进入	这	最难	和	最粗壮的	的	组织	.

将其构建成最坚韧、最结实的组织。

[saɪt] [ænd; ənd] [sent] [bɪ'keɪm] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ki:n] ,

Sight	and	scent	became	remarkably	keen	,
视线	和	香味	成为	非常	敏锐的	,

视觉和嗅觉变得异常敏锐。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [dɪ'veləpt] [sʌtʃ] [ə'kju:tnəs] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['feɪntɪst]

while	his	hearing	developed	such	acuteness	that	in	his	sleep	he	heard	the	faintest
尽管	他的	听力	发达	这样的	急性	那	在	他的	睡觉	他	听到	这	最微弱

[saʊnd] [ænd; ənd] [nu:] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] ['herəldid] [pi:s] [ɔ:r]['perəl] .

sound	and	knew	whether	it	heralded	peace	or	peril	.
声音	和	知道	无论	它	被预言	和平	或者	危险	.

他的听觉变得异常敏锐，以至于在睡梦中，他能听到最轻微的声音，并知道这声音预示着和平还是危险。

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][baɪt][ðə; ði][aɪs] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:θ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kə'lektɪd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]

He	learned	to	bite	the	ice	out	with	his	teeth	when	it	collected	between	his
他	学习	到	咬	这	冰	出去	和	他的	牙齿	什么时候	它	集	之间	他的

[toʊz] ;

toes	;
脚趾	;

当冰块积聚在脚趾间时，他学会了用牙齿咬掉冰块；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɜ:rsti] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [skʌm] [ʌv; əv][aɪs]['oʊvər]

and	when	he	was	thirsty	and	there	was	a	thick	scum	of	ice	over
和	什么时候	他	曾是	渴	和	那里	曾是	一个	厚的	浮渣	的	冰	超过

[ðə; ði]['wɔ:tər] [hoʊl] ,

the	water	hole	,
这	水	洞	,

当他口渴时，水坑上却结了一层厚厚的冰层。

[hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['rɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [stɪf] [fɔːr] [legz] .

he	would	break	it	by	rearing	and	striking	it	with	stiff	fore	legs	.
他	会	休息	它	经过	饲养	和	引人注目	它	和	僵硬的	前	腿	.

他会扬起前腿，用僵硬的前腿猛击它，把它打碎。

[hɪz; ɪz][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [treɪt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [sent] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['fɔːrkæst]

His	most	conspicuous	trait	was	an	ability	to	scent	the	wind	and	forecast
他的	最多	显眼的	特征	曾是	一个	能力	到	香味	这	风	和	预报

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [æd'væns] .

it	a	night	in	advance	.
它	一个	夜晚	在	进步	.

他最显著的特点是能够嗅出风向，并提前一晚预测风向。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['breθləs] [ðə; ði] [er] [wen] [hiː; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] [nest] [baɪ] [triː] [ɔːr][bæŋk] ,

No	matter	how	breathless	the	air	when	he	dug	his	nest	by	tree	or	bank	,
不	事情	如何	喘不过气	这	空气	什么时候	他	挖	他的	巢	经过	树	或者	银行	,

无论当他在树旁或河岸边挖巢时空气多么窒息，

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['leɪtər] [bluː] [ɪn'evɪtəbli] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['liːwərd] , ['ʃeltərd] [ænd; ənd] [snʌg] .

the	wind	that	later	blew	inevitably	found	him	to	leeward	,	sheltered	and	snug	.
这	风	那	之后	吹	不可避免地	成立	他	到	背风面	,	避难所	和	舒适	.

后来吹来的风总是把他吹到背风处，让他感到避风和舒适。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi] [lɜːrn] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] , [bʌt; bət]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [lɔːŋ] [ded] [bɪ'keɪm]

And	not	only	did	he	learn	by	experience	,	but	instincts	long	dead	became
和	不是	仅有的	做过	他	学习	经过	经验	,	但	本能	长的	死的	成为

[ə'laɪv] [ə'gen] .

alive	again	.
活	再次	.

他不仅从经验中学习，而且早已消逝的本能也重新焕发了活力。

[ðə; ði] [də'mestɪkeɪtɪd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [fel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

The	domesticated	generations	fell	from	him	.
这	家养的	几代人	跌倒	从	他	.

他驯服的后代纷纷离他而去。

[ɪn] [veɪg] [weɪz] [hiː; hi] [rɪ'membər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːd] ,

In	vague	ways	he	remembered	back	to	the	youth	of	the	breed	,
在	模糊的	方式	他	记得	后退	到	这	青年	的	这	品种	,

他隐约记得这个品种的早期模样。

[tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][waɪld][dɔːgz] [reɪndʒd] [ɪn] [pæks] [θruː] [ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd]

to	the	time	the	wild	dogs	ranged	in	packs	through	the	primeval	forest	and
到	这	时间	这	荒野	狗	范围	在	包装	通过	这	原始	森林	和

[kɪld] [ðer; ðər] [miːt] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

killed	their	meat	as	they	ran	it	down	.
被杀	他们的	肉	作为	他们	跑	它	向下	.

那时，野狗成群结队地在原始森林中游荡，追逐猎物并捕杀它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][tæsk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [kʌt] [ænd; ənd] [slæʃ] [ænd; ənd]

It	was	no	task	for	him	to	learn	to	fight	with	cut	and	slash	and
它	曾是	不	任务	为了	他	到	学习	到	斗争	和	切	和	削减	和

[ðə; ði] [kwɪk] [wʊlf] [snæp] .

the	quick	wolf	snap	.
这	快的	狼	折断	.

对他来说，学会用劈砍和狼一般的快速撕咬来战斗并非难事。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [hæd; həd] [fɔːt] [fər'gɑːtn] ['ænsestərz] .

In	this	manner	had	fought	forgotten	ancestors	.
在	这	方式	有	战斗	被遗忘的	祖先	.

就这样，他与被遗忘的祖先展开了战斗。

[ðeɪ] ['kwɪkənd] [ðə; ði][oʊld][laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

They	**quickened**	**the**	**old**	**life**	**within**	**him**	**,**
他们	加速	这	老的	生活	之内	他	,

它们唤醒了他体内原有的生命力。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [trɪks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [stæmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hə'redəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːd]

and	**the**	**old**	**tricks**	**which**	**they**	**had**	**stamped**	**into**	**the**	**heredity**	**of**	**the**	**breed**
和	这	老的	技巧	哪个	他们	有	盖章	进入	这	遗传	的	这	品种

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [trɪks] .

were	**his**	**tricks**	**.**
是	他的	技巧	.

而他们灌输给这个品种的那些老伎俩，正是他的伎俩。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] [ɔːr] [dɪ'skʌvəri] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

They	**came**	**to**	**him**	**without**	**effort**	**or**	**discovery**	**,**	**as**	**though**	**they**	**had**	**been**	**his**
他们	来了	到	他	没有	努力	或者	发现	,	作为	尽管	他们	有	到过	他的

['ɔːlweɪz] .

always	**.**
总是	.

它们不费吹灰之力就来到他身边，仿佛它们一直都是他的。

[ænd; ənd] [wen] , [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [koʊld] [naɪts] ,

And	**when**	**,**	**on**	**the**	**still**	**cold**	**nights**	**,**
和	什么时候	,	在	这	仍然	寒冷的	夜晚	,

而在那些寂静寒冷的夜晚，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][noʊz][æt; ət][ə; eɪ][stɑːr][ænd; ənd] [hauld] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wjlflaik] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

he	**pointed**	**his**	**nose**	**at**	**a**	**star**	**and**	**howled**	**long**	**and**	**wolflike**	**,**	**it**	**was**
他	尖	他的	鼻子	在	一个	星星	和	嚎叫	长的	和	狼状	,	它	曾是

[hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ,

his	**ancestors**	**,**
他的	祖先	,

他把鼻子指向一颗星星，发出长长的狼嚎，那是他的祖先。

[ded] [ænd; ənd] [dʌst] , ['pɔɪntɪŋ] [noʊz][æt; ət][stɑːr][ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz]

dead	**and**	**dust**	**,**	**pointing**	**nose**	**at**	**star**	**and**	**howling**	**down**	**through**	**the**	**centuries**
死的	和	灰尘	,	指向	鼻子	在	星星	和	嚎叫	向下	通过	这	几个世纪

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] .

and	**through**	**him**	**.**
和	通过	他	.

死寂化为尘埃，鼻子指向星辰，嚎叫声穿越数个世纪，穿透他的身体。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['keɪd(ə)ns] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['keɪd(ə)ns] ,

And	**his**	**cadences**	**were**	**their**	**cadences**	**,**
和	他的	节奏	是	他们的	节奏	,

他的语调就是他们的语调。

[ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [wɪtʃ] [vɔɪst] [ðer; ðər][woʊ][ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ]

the	**cadences**	**which**	**voiced**	**their**	**woe**	**and**	**what**	**to**	**them**	**was**	**the**	**meaning**
这	节奏	哪个	配音	他们的	悲哀	和	什么	到	他们	曾是	这	意义

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪfnəs] ,

of	**the**	**stiffness**	**,**
的	这	刚性	,

他们用低沉的嗓音表达着自己的悲伤，以及对他们而言，这种僵硬感意味着什么。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd][dɑːrk] .

and	**the**	**cold**	**,**	**and**	**dark**	**.**
和	这	寒冷的	,	和	黑暗的	.

还有寒冷和黑暗。

[ðʌs] , [æz; əz]['toʊkən][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] [θɪŋ] [laɪf][ɪz] ,

Thus	,	as	token	of	what	a	puppet	thing	life	is	,
因此	,	作为	令牌	的	什么	一个	木偶	事物	生活	是	,

因此，这正体现了人生如同傀儡一般的本质。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sɔːŋ] ['sɝːdʒd] [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] ;

the	ancient	song	surged	through	him	and	he	came	into	his	own	again	;
这	古老的	歌曲	激增	通过	他	和	他	来了	进入	他的	自己的	再次	;

那首古老的歌声涌入他的体内，他重新找回了自我；

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [men] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['met(ə)l][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

and	he	came	because	men	had	found	a	yellow	metal	in	the	North	,
和	他	来了	因为	男人	有	成立	一个	黄色的	金属	在	这	北	,

他来到这里是因为人们在北方发现了一种黄色金属。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mænjuel][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdənɝz] ['helpər] [huːz] ['weɪdʒɪz][dɪd][nɑːt][læp]['oʊvər]

and	because	Manuel	was	a	gardener's	helper	whose	wages	did	not	lap	over
和	因为	曼努埃尔	曾是	一个	园丁的	帮手	谁	工资	做过	不是	膝	超过

[ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['daɪvərz] [smɔːl] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

the	needs	of	his	wife	and	divers	small	copies	of	himself	.
这	需求	的	他的	妻子	和	潜水员	小的	副本	的	他自己	.

因为曼努埃尔是一名园丁的助手，他的工资不足以养活他的妻子和他自己的几个小复制品。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['dɑːmɪnənt] [praɪ'mɔːrdiəl] [biːst]

The	Dominant	Primordial	Beast
这	主导的	原始的	兽

主宰的原始野兽

[ðə; ði] ['dɑːmɪnənt] [praɪ'mɔːrdiəl] [biːst] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn] [bʌk] ,

The	dominant	primordial	beast	was	strong	in	Buck	,
这	主导的	原始的	兽	曾是	强的	在	巴克	,

巴克体内占据主导地位的原始野兽非常强大。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɪrs] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [treɪl] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] .

and	under	the	fierce	conditions	of	trail	life	it	grew	and	grew	.
和	在下面	这	凶猛的	状况	的	踪迹	生活	它	生长	和	生长	.

在艰苦的跋山涉水环境中，它不断生长壮大。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] [groʊθ] .

Yet	it	was	a	secret	growth	.
然而	它	曾是	一个	秘密	生长	.

然而，这是一种秘密的生长。

[hɪz; ɪz] ['nuːbɔːrn] ['kʌnɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pɔɪz] [ænd; ənd][kən'troʊl] .

His	newborn	cunning	gave	him	poise	and	control	.
他的	新生	狡猾	给予	他	沉着	和	控制	.

他与生俱来的狡黠让他变得沉着冷静，掌控自如。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [laɪf][tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [iːz] ,

He	was	too	busy	adjusting	himself	to	the	new	life	to	feel	at	ease	,
他	曾是	也	忙碌的	调整	他自己	到	这	新的	生活	到	感觉	在	舒适	,

他忙于适应新生活，无暇感到自在。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi][nɑːt] [pɪk] [faɪts] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm] [wen'evər] ['pɑːsəb(ə)l]

and	not	only	did	he	not	pick	fights	,	but	he	avoided	them	whenever	possible
和	不是	仅有的	做过	他	不是	挑选	战斗	,	但	他	避免	他们	每当	可能的

.

:

.

他不仅不主动挑衅，而且总是尽可能避免争斗。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [di'libəreitənis] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .

A	certain	deliberateness	characterized	his	attitude	.
一个	肯定	深思熟虑	特征化的	他的	态度	.

他的态度带有某种深思熟虑的特质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [proʊn] [tuː; tə] ['ræʃnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['ækʃ(ə)n] ;

He	was	not	prone	to	rashness	and	precipitate	action	;
他	曾是	不是	易于	到	鲁莽	和	沉淀	行动	;

他为人处事不鲁莽，行事也不草率；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spɪts] [hiː; hi] [bɪ'treɪd] [noʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

and	in	the	bitter	hatred	between	him	and	Spitz	he	betrayed	no	impatience	,
和	在	这	苦的	仇恨	之间	他	和	斯皮茨	他	背叛	不	不耐烦	,

[ʃʌnd] [ɔːl] [ə'fensɪv] [ækts] .

shunned	all	offensive	acts	.
被排斥	全部	进攻	行为	.

在他和施皮茨之间强烈的仇恨中，他没有表现出丝毫的不耐烦，避免一切冒犯行为。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [di'vaind] [ɪn] [bʌk] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['raɪv(ə)l] ,

On	the	other	hand	,	possibly	because	he	divined	in	Buck	a	dangerous	rival	,
在	这	其他	手	,	可能	因为	他	神谕	在	巴克	一个	危险的	竞争对手	,

另一方面，或许是因为他预感到巴克是个危险的对手，

[spɪts] ['nevər] [lɔːst] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Spitz	never	lost	an	opportunity	of	showing	his	teeth	.
斯皮茨	绝不	丢失的	一个	机会	的	显示	他的	牙齿	.

斯皮茨从不放过任何露出牙齿的机会。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['bʊli] [bʌk] ,

He	even	went	out	of	his	way	to	bully	Buck	,
他	甚至	去	出去	的	他的	方式	到	欺负	巴克	,

他甚至故意欺负巴克。

['straɪvɪŋ] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [faɪt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][end]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] .

striving	constantly	to	start	the	fight	which	could	end	only	in	the	death	of	one	or	the	other	.
努力	不断地	到	开始	这	斗争	哪个	可以	结尾	仅有的	在	这	死亡	的	一	或者	这	其他	.

双方不断试图挑起争斗，而这场争斗最终只会以一方死亡告终。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][trɪp] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['æksɪdənt] .

Early	in	the	trip	this	might	have	taken	place	had	it	not	been	for	an	unwonted	accident	.
早期的	在	这	旅行	这	可能	有	已采取	地方	有	它	不是	到过	为了	一个	不寻常的	事故	.

如果不是因为一场意外事故，这趟旅程可能早就开始了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [kæmp][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr]

At	the	end	of	this	day	they	made	a	bleak	and	miserable	camp	on	the	shore
在	这	结尾	的	这	天	他们	制成	一个	苍凉	和	悲惨的	营	在	这	支撑

[ʌv; əv] [leɪk] [lə] [bɑːrdʒ] .

of	Lake	Le	Barge	.
的	湖	乐	驳船	.

一天结束时，他们在勒巴尔格湖岸边搭起了一个简陋凄凉的营地。

['draɪvɪŋ] [snoʊ] , [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] - [hɑːt] [naɪf] ,

Driving	snow	,	a	wind	that	cut	like	a	white	-	hot	knife	,
驾驶	雪	,	一个	风	那	切	喜欢	一个	白色的	-	热的	刀	,

暴雪纷飞，寒风刺骨，如同灼热的刀刃。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [groʊp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] [pleɪs] .

and	darkness	had	forced	them	to	grope	for	a	camping	place	.
和	黑暗	有	强制	他们	到	摸索	为了	一个	野营	地方	.

天黑了，他们只能摸索着寻找露营地。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] ['fɛrd] [wɜːrs] .

They	could	hardly	have	fared	worse	.
他们	可以	几乎	有	表现	更糟	.

他们的处境几乎不可能更糟了。

[æt; ət][ðer; ðər] [bæks] [roʊz] [ə; eɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

At	their	backs	rose	a	perpendicular	wall	of	rock	,
在	他们的	背部	玫瑰	一个	垂直	墙	的	岩石	,

他们身后耸立着一面垂直的岩壁。

[ænd; ənd]['pɛrɔlt, pɜ'ɔlt][ænd; ənd][fræn'swɑː][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]['faɪər][ænd; ənd]

and	Perrault	and	François	were	compelled	to	make	their	fire	and
和	佩罗	和	弗朗索瓦	是	被迫	到	制作	他们的	火	和

[spred] [ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] [roʊbz] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪt'self] .

spread	their	sleeping	robes	on	the	ice	of	the	lake	itself	.
传播	他们的	睡眠	长袍	在	这	冰	的	这	湖	本身	.

佩罗和弗朗索瓦只好在湖面上生火，铺开睡袍。

[ðə; ði] [tent] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] [æt; ət]['daɪˌeɪ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['træv(ə)l] [laɪt] .

The	tent	they	had	discarded	at	Dyea	in	order	to	travel	light	.
这	帐篷	他们	有	丢弃	在	染料	在	命令	到	旅行	光	.

为了轻装上阵，他们在迪亚丢弃了帐篷。

[ə; eɪ] [fjuː] [stɪks] [ʌv; əv] ['drɪftwʊd] ['fɜːrnɪʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [θɔːd] [daʊn]

A	few	sticks	of	driftwood	furnished	them	with	a	fire	that	thawed	down
一个	很少	棍子	的	浮木	提供	他们	和	一个	火	那	解冻	向下

[θruː] [ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

through	the	ice	and	left	them	to	eat	supper	in	the	dark	.
通过	这	冰	和	左边	他们	到	吃	晚餐	在	这	黑暗的	.

几根浮木为他们生起了一堆火，火苗穿过冰层落了下来，让他们在黑暗中吃了晚饭。

[kloʊz] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃɛltɚɪŋ] [rɑːk] [bʌk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [nest] .

Close	in	under	the	sheltering	rock	Buck	made	his	nest	.
关闭	在	在下面	这	庇护所	岩石	巴克	制成	他的	巢	.

雄鹿在隐蔽的岩石下筑巢。

[soʊ] [snʌg] [ænd; ənd] [wɔːrm] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,

So	snug	and	warm	was	it	,
所以	舒适	和	温暖的	曾是	它	,

它真是又舒适又温暖。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [fræn'swɑː] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [fɪʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

that	he	was	loath	to	leave	it	when	François	distributed	the	fish	which	he
那	他	曾是	厌恶	到	离开	它	什么时候	弗朗索瓦	分布式	这	鱼	哪个	他

[hæd; həd][fɜːrst] [θɔːd] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .

had	first	thawed	over	the	fire	.
有	第一的	解冻	超过	这	火	.

当弗朗索瓦分发他先在火上解冻的鱼时，他很不舍得离开。

[bʌt; bət] [wen] [bʌk] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['ræʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [nest] ['ɑːkjupaɪd] .

But	when	Buck	finished	his	ration	and	returned	,	he	found	his	nest	occupied	.
但	什么时候	巴克	完成的	他的	配给	和	返回	,	他	成立	他的	巢	占领	.

但当巴克吃完口粮回来时，却发现他的巢穴已被占了。

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [snɑːrl][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['trespæsər] [wʌz; wəz] [spɪts] .

A	warning	snarl	told	him	that	the	trespasser	was	Spitz	.
一个	警告	咆哮	讲述	他	那	这	擅闯者	曾是	斯皮茨	.

一声警告性的咆哮告诉他，闯入者是斯皮茨。

[tɪl] [naʊ] [bʌk] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

Till	now	Buck	had	avoided	trouble	with	his	enemy	,	but	this	was	too	much	.
直到	现在	巴克	有	避免	麻烦	和	他的	敌人	,	但	这	曾是	也	很多	.

此前巴克一直避免与敌人发生冲突，但这次他真的忍无可忍了。

[ðə; ði] [biːst] [ɪn][hɪm; ɪm] [rɔːrd] .

The	beast	in	him	roared	.
这	兽	在	他	咆哮	.

他体内的野兽咆哮起来。

[hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɑːn] [spɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊri] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] [spɪts]

He	sprang	upon	Spitz	with	a	fury	which	surprised	them	both	,	and	Spitz
他	弹簧	之上	斯皮茨	和	一个	愤怒	哪个	惊讶	他们	两个都	,	和	斯皮茨

[pər'tɪkjələrli] ,

particularly	,
特别	,

他猛地扑向斯皮茨，那股怒气让他们俩都措手不及，尤其是斯皮茨。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ] [bʌk] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l]

for	his	whole	experience	with	Buck	had	gone	to	teach	him	that	his	rival
为了	他的	所有的	经验	和	巴克	有	已消失	到	教	他	那	他的	竞争对手

[wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['tɪmɪd][dɔːg] ,

was	an	unusually	timid	dog	,
曾是	一个	异常地	胆小	狗	,

他与巴克的所有交往经历都让他明白，他的对手是一条异常胆小的狗。

[huː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [weɪt] [ænd; ənd][saɪz] .

who	managed	to	hold	his	own	only	because	of	his	great	weight	and	size	.
WHO	管理	到	抓住	他的	自己的	仅有的	因为	的	他的	伟大的	重量	和	尺寸	.

他之所以能勉强应付，全靠他巨大的体重和体型。

[fræn'swɑː][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [tuː] ,

François	was	surprised	,	too	,
弗朗索瓦	曾是	惊讶	,	也	,

弗朗索瓦也感到惊讶。

[wen] [ðeɪ] [ʃɑːt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'rʌptɪd] [nest] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'vaɪnd] [ðə; ði]

when	they	shot	out	in	a	tangle	from	the	disrupted	nest	and	he	divined	the
什么时候	他们	射击	出去	在	一个	纠纷	从	这	中断	巢	和	他	神谕	这

[kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

cause	of	the	trouble	.
原因	的	这	麻烦	.

当它们从被破坏的巢穴中乱窜出来时，他察觉到了麻烦的原因。

“ [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɑː] !
“ A - a - ah !
” 一个 - 一个 - 啊 !

“啊啊！

” [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [bʌk] .
” he cried to Buck .
” 他 哭 到 巴克 .

“他哭着对巴克说。”

“ [gɪfˌdʒɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hiːm] , [baɪ] [gɑːr] ! [gɪfˌdʒɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hiːm] , [ðə; ði] [ˈdɜːrti] - !
“ Gif it to heem , by Gar ! Gif it to heem , the dirty t'eef !
” GIF 它 到 血红素 , 经过 加尔 ! GIF 它 到 血红素 , 这 肮脏的 - !

“把它给他，我的天哪！把它给他，肮脏的家伙！”

” [spɪts] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ˈwɪlɪŋ] .
” Spitz was equally willing .
” 斯皮茨 曾是 同样地 愿意的 .

“斯皮茨也同样愿意。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈiːgərnəs] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈsəːkld] [bæk] [ænd; ənd]
He was crying with sheer rage and eagerness as he circled back and
他 曾是 哭泣 和 透明 愤怒 和 渴望 作为 他 圈起来 后退 和
[fɔːrθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɪn] .
forth for a chance to spring in .
前进 为了 一个 机会 到 春天 在 .

他怒火中烧，急切地想要冲上去，一边来回踱步，一边寻找机会冲进去。

[bʌk] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] [ˈiːgər] , [ænd; ənd] [noʊ] [les] [ˈkɔːʃəs] ,
Buck was no less eager , and no less cautious ,
巴克 曾是 不 较少的 渴望的 , 和 不 较少的 谨慎 ,

巴克同样热情，也同样谨慎。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈsəːkld] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] .
as he likewise circled back and forth for the advantage .
作为 他 同样地 圈起来 后退 和 前进 为了 这 优势 .

他同样来回绕圈寻找优势。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈhæpənd] ,
But it was then that the unexpected happened ,
但 它 曾是 然后 那 这 意外 发生 ,

但就在这时，意想不到的事情发生了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [prəˈdʒektid] [ðer; ðər] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [suːˈpreməsi] [fɑːr] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] ,
the thing which projected their struggle for supremacy far into the future ,
这 事物 哪个 预计 他们的 斗争 为了 霸权 远的 进入 这 未来 ,

正是这件事将他们争夺霸权的斗争远远地投射到了未来。

[pæst] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [maɪl] [ʌv; əv] [treɪl] [ænd; ənd] [tɔɪl] .
past many a weary mile of trail and toil .
过去的 许多 一个 厌倦 英里 的 踪迹 和 辛劳 .

历经无数艰辛的跋涉和辛劳。

[æn; ən] [oʊθ] [frʌm; frəm] [ˈpɛrɔlt, pɜˈɔlt] , [ðə; ði] [rɪˈzaʊndɪŋ] [ˈɪmpækt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klʌb] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈboʊni]
An oath from Perrault , the resounding impact of a club upon a bony
一个 誓言 从 佩罗 , 这 高亢 影响 的 一个 俱乐部 之上 一个 骨质
[freɪm] ,
frame ,
框架 ,

佩罗的誓言，棍棒重重击在骨瘦如柴的躯体上发出的响亮声响，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɪl] [jelp] [ʌv; əv][peɪn] , ['herəldid] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ˌpændə'moʊniəm] .

and	a	shrill	yelp	of	pain	,	heralded	the	breaking	forth	of	pandemonium	.
和	一个	尖锐	喊叫	的	疼痛	,	被预言	这	打破	前进	的	混乱	.

一声凄厉的惨叫预示着混乱的爆发。

[ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [skʌlkɪŋ] ['fɜːri] [fɔːrmz] , —

The	camp	was	suddenly	discovered	to	be	alive	with	skulking	furry	forms	,	—
这	营	曾是	突然	发现	到	是	活	和	潜行	毛茸茸的	表格	,	—

['stɑːrvɪŋ] ['hʌskiz] ,

starving	huskies	,
饥饿	哈士奇	,

营地里突然出现了许多毛茸茸的、鬼鬼祟祟的身影——饥饿的哈士奇。

[fɔːr] [ɔːr][faɪv] [skɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [huː] [hæd; həd] ['sentɪd] [ðə; ði][kæmp][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ɪndiən]

four	or	five	score	of	them	,	who	had	scented	the	camp	from	some	Indian
四	或者	五	分数	的	他们	,	WHO	有	香味	这	营	从	一些	印度

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

他们中有四五十人，是从某个印度村庄闻到营地气味的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [krept] [ɪn] [waɪl] [bʌk] [ænd; ənd] [spɪts] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] ,

They	had	crept	in	while	Buck	and	Spitz	were	fighting	,
他们	有	悄悄地爬	在	尽管	巴克	和	斯皮茨	是	斗争	,

他们趁着巴克和斯皮茨打架的时候偷偷溜了进来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [spræŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [staʊt] [klʌbz] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðer; ðər]

and	when	the	two	men	sprang	among	them	with	stout	clubs	they	showed	their
和	什么时候	这	二	男人	弹簧	之中	他们	和	肥硕	俱乐部	他们	显示	他们的

[tiːθ] [ænd; ənd] [fɔːt] [bæk] .

teeth	and	fought	back	.
牙齿	和	战斗	后退	.

当那两个人拿着粗棍冲向他们时，他们龇牙咧嘴地反击了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kreɪzd] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] .

They	were	crazed	by	the	smell	of	the	food	.
他们	是	疯狂	经过	这	闻	的	这	食物	.

他们被食物的香味迷住了。

['pɛrɔlt, pɜ'ɔlt] [faʊnd] [wʌn][wɪð; wɪθ] [hed] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [grʌb] - [bɑːks] .

Perrault	found	one	with	head	buried	in	the	grub	-	box	.
佩罗	成立	一	和	头	埋葬	在	这	幼虫	-	盒子	.

佩罗发现其中一只的头埋在虫箱里。

[hɪz; ɪz] [klʌb] ['lændɪd] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [gɔːnt] [rɪbz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [grʌb] - [bɑːks][wʌz; wəz]['kæpsaɪzd]

His	club	landed	heavily	on	the	gaunt	ribs	,	and	the	grub	-	box	was	capsized
他的	俱乐部	登陆	重度	在	这	瘦削	肋骨	,	和	这	幼虫	-	盒子	曾是	倾覆

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

on	the	ground	.
在	这	地面	.

他的球棒重重地砸在瘦骨嶙峋的肋骨上，装食物的盒子也翻倒在地。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæmɪʃt] [bruːts] [wɜːr; wər] ['skræmblɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bred]

On	the	instant	a	score	of	the	famished	brutes	were	scrambling	for	the	bread
在	这	立即的	一个	分数	的	这	饥饿	野蛮人	是	争抢	为了	这	面包

[ænd; ənd]['beɪkən] .

and	bacon	.
和	熏肉	.

瞬间，二十来个饥肠辘辘的野兽争先恐后地抢夺面包和培根。

[ðə; ði] [klʌbz] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ʌn'hiːdɪd] .

The	clubs	fell	upon	them	unheeded	.
这	俱乐部	跌倒	之上	他们	无人理会	.

棍棒毫不在意地落下。

[ðeɪ] [jelpt] [ænd; ənd] [hauld] ['ʌndər] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [bloʊz] ,

They	yelped	and	howled	under	the	rain	of	blows	,
他们	尖叫	和	嚎叫	在下面	这	雨	的	打击	,

在如雨点般落下的拳打脚踢下，他们发出凄厉的嚎叫和哀嚎。

[bʌt; bət] ['strʌgld] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['mædli] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [krʌm] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaʊəd] .

but	struggled	none	the	less	madly	till	the	last	crumb	had	been	devoured	.
但	挣扎	没有任何	这	较少的	疯狂地	直到	这	最后的	屑	有	到过	吞噬	.

但即便如此，他还是拼命挣扎，直到吃光了最后一点面包屑。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [tiːm] - [dɔːgz] [hæd; həd] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [nests] ['oʊnli]

In	the	meantime	the	astonished	team	-	dogs	had	burst	out	of	their	nests	only
在	这	与此同时	这	惊讶	团队	-	狗	有	爆裂	出去	的	他们的	巢穴	仅有的

[tuː; tə] [biː; bi] [set] [ə'pɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [fɪrs] [ɪn'veɪdəz] .

to	be	set	upon	by	the	fierce	invaders	.
到	是	放	之上	经过	这	凶猛的	入侵者	.

与此同时，惊愕不已的牧犬们冲出巢穴，却遭到凶猛入侵者的围攻。

['nevər] [hæd; həd] [bʌk] [siːn] [sʌtʃ] [dɔːgz] .

Never	had	Buck	seen	such	dogs	.
绝不	有	巴克	已见	这样的	狗	.

巴克从未见过这样的狗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [boʊnz] [wʊd] [bɜːrst] [θruː] [ðer; ðər] [skɪnz] .

It	seemed	as	though	their	bones	would	burst	through	their	skins	.
它	似乎	作为	尽管	他们的	骨头	会	爆裂	通过	他们的	皮肤	.

他们的骨头仿佛要从皮肤里蹦出来似的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪr] ['skelɪtnz] , [dreɪpt] ['luːsli] [ɪn] ['drægld] ['haɪdz] , [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz]

They	were	mere	skeletons	,	draped	loosely	in	draggled	hides	,	with	blazing	eyes
他们	是	仅仅	骷髅	,	垂坠的	松散地	在	拖着	隐藏	,	和	炽烈	眼睛

[ænd; ənd] ['slævəd] [fæŋz] .

and	slavered	fangs	.
和	流口水	獠牙	.

他们只是些骷髅，松松垮垮地披着破烂的兽皮，双眼闪着怒火，獠牙咧嘴。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hʌŋgər] - ['mædnəs] [meɪd] [ðem; ðəm] ['terɪfaɪɪŋ] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

But	the	hunger	-	madness	made	them	terrifying	,	irresistible	.
但	这	饥饿	-	疯狂	制成	他们	恐怖	,	无法抗拒	.

但饥饿带来的疯狂让他们变得可怕，令人无法抗拒。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'poʊzɪŋ] [ðem; ðəm] .

There	was	no	opposing	them	.
那里	曾是	不	反对	他们	.

没有谁能反对他们。

[ðə; ði] [tiːm] - [dɔːgz] [wɜːr; wər] [swept] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːnset] .

The	team	-	dogs	were	swept	back	against	the	cliff	at	the	first	onset	.
这	团队	-	狗	是	扫荡	后退	反对	这	悬崖	在	这	第一的	发病	.

第一次风暴来袭时，搜救犬就被卷回了悬崖边。

[bʌk] [wʌz; wəz] [bɪ'set] [baɪ] [θriː] ['hʌskiz] ,

Buck	was	beset	by	three	huskies	,
巴克	曾是	围困	经过	三	哈士奇	,

巴克被三只哈士奇围攻了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][traɪs][hɪz; ɪz][hed][ænd; ənd][ˈʃəuldəz][wɜːr; wər][rɪpt][ænd; ənd][slæʃt].

and	in	a	trice	his	head	and	shoulders	were	ripped	and	slashed	.
和	在	一个	瞬间	他的	头	和	肩膀	是	撕裂	和	削减	.

转眼间，他的头和肩膀就被撕裂、割伤了。

[ðə; ði][dɪn][wʌz; wəz]['fraɪtf(ə)l].

The	din	was	frightful	.
这	din	曾是	可怕	.

喧闹声令人恐惧。

[bɪ'liː][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ][æz; əz]['juːʒuəl].

Billee	was	crying	as	usual	.
比利	曾是	哭泣	作为	通常	.

比莉像往常一样哭了起来。

[deɪv][ænd; ənd][soʊl]-[lɛks],['drɪpɪŋ][blʌd][frʌm; frəm][ə; eɪ][skɔːr][ʌv; əv]['wuːndz],[wɜːr; wər]['faɪtɪŋ]['breɪvli][saɪd][baɪ][saɪd].

Dave	and	Sol	-	leks	,	dripping	blood	from	a	score	of	wounds	,	were	fighting	bravely	side	by	side	.
戴夫	和	索尔	-	莱克斯	,	滴落	血	从	一个	分数	的	伤口	,	是	斗争	勇敢地	边	经过	边	.

戴夫和索尔莱克斯浑身是血，从无数伤口中滴落，他们并肩英勇作战。

[dʒoʊ][wʌz; wəz]['snæpɪŋ][laɪk][ə; eɪ]['diːmən].

Joe	was	snapping	like	a	demon	.
乔	曾是	啪啪	喜欢	一个	恶魔	.

乔像魔鬼一样暴跳如雷。

[wʌns],[hɪz; ɪz][tiːθ][kloʊzd][ɑːn][ðə; ði][fɔːr][leg][ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌski],

Once	,	his	teeth	closed	on	the	fore	leg	of	a	husky	,
一次	,	他的	牙齿	关闭	在	这	前	腿	的	一个	沙哑	,

有一次，他的牙齿咬住了一只哈士奇的前腿。

[ænd; ənd][hiː; hi][krʌntʃt][daʊn][θruː][ðə; ði][boʊn].

and	he	crunched	down	through	the	bone	.
和	他	嘎吱作响	向下	通过	这	骨	.

他咬断了骨头。

[paɪk],[ðə; ði][mə'lɪŋgərər],[liːpt][ə'pɑːn][ðə; ði]['krɪpld]['ænɪm(ə)l],

Pike	,	the	malingerer	,	leaped	upon	the	crippled	animal	,
梭鱼	,	这	装病者	,	跳跃	之上	这	残疾的	动物	,

装病的派克扑向了那只残疾的动物。

['breɪkɪŋ][ɪts][nek][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɪk][flæʃ][ʌv; əv][tiːθ][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɜːrk],

breaking	its	neck	with	a	quick	flash	of	teeth	and	a	jerk	,
打破	它是	脖子	和	一个	快的	闪光	的	牙齿	和	一个	混蛋	,

它猛地一甩牙齿，脖子就断了。

[bʌk][gɑːt][ə; eɪ]['frɔːθɪŋ]['ædvərseri][baɪ][ðə; ði][θroʊt],

Buck	got	a	frothing	adversary	by	the	throat	,
巴克	得到	一个	起泡	对手	经过	这	喉	,

巴克一把掐住一个怒气冲冲的对手的喉咙。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][spreɪd][wɪð; wɪθ][blʌd][wen][hɪz; ɪz][tiːθ][sæŋk][θruː][ðə; ði]['dʒʌgjələr].

and	was	sprayed	with	blood	when	his	teeth	sank	through	the	jugular	.
和	曾是	喷洒	和	血	什么时候	他的	牙齿	沉没	通过	这	颈静脉	.

他的牙齿刺穿了颈静脉，鲜血喷溅而出。

[ðə; ði][wɔːrm][teɪst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][maʊθ][gəʊdid][hɪm; ɪm][tuː; tə]['greɪtər]['fɪrsnəs].

The	warm	taste	of	it	in	his	mouth	goaded	him	to	greater	fierceness	.
这	温暖的	品尝	的	它	在	他的	嘴	被激怒	他	到	更大的	凶猛	.

口中那温暖的味道激起了他更大的凶猛之气。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [felt] [tiːθ] [sɪŋk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

He	flung	himself	upon	another	,	and	at	the	same	time	felt	teeth	sink	into	his
他	扔	他自己	之上	其他	,	和	在	这	相同的	时间	毛毡	牙齿	下沉	进入	他的

[oʊn] [θroʊt] .

own	throat	.
自己的	喉	.

他扑向另一个人，同时感到牙齿咬进了自己的喉咙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [spɪts] , ['tretʃərəsli] [ə'tækɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] .

It	was	Spitz	,	treacherously	attacking	from	the	side	.
它	曾是	斯皮茨	,	阴险地	攻击	从	这	边	.

是施皮茨，他从侧面发动了阴险的进攻。

['pɛrɔlt, pɜ'ɔlt] [ænd; ənd] [fræn'swɑː] , ['hævɪŋ] [kliːnd] [aʊt] [ðer; ðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] , ['hɜːrid] [tuː; tə]

Perrault	and	François	,	having	cleaned	out	their	part	of	the	camp	,	hurried	to
佩罗	和	弗朗索瓦	,	拥有	已清洗	出去	他们的	部分	的	这	营	,	慌忙	到

[seɪv] [ðer; ðər] [sled] - [dɔːgz] .

save	their	sled	-	dogs	.
节省	他们的	雪橇	-	狗	.

佩罗和弗朗索瓦清理完他们负责的那部分营地后，赶紧去救他们的雪橇犬。

[ðə; ði] [waɪld] [weɪv] [ʌv; əv] ['fæmɪʃt] [biːsts] [roʊld] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bʌk] [ʃʊk]

The	wild	wave	of	famished	beasts	rolled	back	before	them	,	and	Buck	shook
这	荒野	海浪	的	饥饿	野兽	滚动	后退	前	他们	,	和	巴克	摇晃

[hɪm'self] [friː] .

himself	free	.
他自己	自由的	.

饥饿的野兽群像狂浪般退却在他们面前，巴克挣脱了束缚。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

But	it	was	only	for	a	moment	.
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	.

但这仅仅是一瞬间。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [grʌb] ,

The	two	men	were	compelled	to	run	back	to	save	the	grub	,
这	二	男人	是	被迫	到	跑步	后退	到	节省	这	幼虫	,

两人被迫跑回去救那条虫子。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌskiz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn] [ðə; ði] [tiːm] .

upon	which	the	huskies	returned	to	the	attack	on	the	team	.
之上	哪个	这	哈士奇	返回	到	这	攻击	在	这	团队	.

于是哈士奇们重新向球队发起攻击。

[bɪ'liː] , ['terəfaɪd] ['ɪntuː] ['breɪvəri] , [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['sɜːrk(ə)l] [ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] ['oʊvər]

Billee	,	terrified	into	bravery	,	sprang	through	the	savage	circle	and	fled	away	over
比利	,	恐惧	进入	勇敢	,	弹簧	通过	这	野蛮的	圆圈	和	逃亡	离开	超过

[ðə; ði] [aɪs] .

the	ice	.
这	冰	.

比莉吓得鼓起勇气，跳出野蛮人的圈子，在冰面上逃走了。

[paɪk] [ænd; ənd] [dʌb] ['fɑːloʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiːm] [bɪ'haɪnd] .

Pike	and	Dub	followed	on	his	heels	,	with	the	rest	of	the	team	behind	.
梭鱼	和	配音	随后	在	他的	高跟鞋	,	和	这	休息	的	这	团队	在后面	.

派克和杜布紧随其后，其余队员则跟在后面。

[æz; əz] [bʌk] [druː] [hɪm'self] [tə'geðər] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['æftər] [ðem; ðəm] ,

As	Buck	drew	himself	together	to	spring	after	them	,
作为	巴克	画	他自己	一起	到	春天	后	他们	,

巴克振作精神，准备追击他们。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [spɪts] [rʌʃ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdənt]

out	of	the	tail	of	his	eye	he	saw	Spitz	rush	upon	him	with	the	evident
出去	的	这	尾巴	的	他的	眼睛	他	锯	斯皮茨	匆忙	之上	他	和	这	明显

[ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌəuvəˈθrəuɪŋ] [hɪm; ɪm] .

intention	of	overthrowing	him	.
意图	的	推翻	他	.

他眼角瞥见斯皮茨向他冲来，显然是要把他推翻。

[wʌns] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv] ['hʌskiz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər]

Once	off	his	feet	and	under	that	mass	of	huskies	,	there	was	no	hope	for
一次	离开	他的	脚	和	在下面	那	大量的	的	哈士奇	,	那里	曾是	不	希望	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一旦他失去平衡，被那群哈士奇压在身下，他就毫无生还的希望了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [breɪst] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['spɪtsɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

But	he	braced	himself	to	the	shock	of	Spitz's	charge	,
但	他	支撑	他自己	到	这	震惊	的	尖嘴犬	收费	,

但他还是做好了心理准备，迎接斯皮茨的指控带来的冲击。

[ðen] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [flaɪt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .

then	joined	the	flight	out	on	the	lake	.
然后	加入	这	航班	出去	在	这	湖	.

然后搭乘飞机飞往湖上。

['leɪtər] , [ðə; ði][naɪn] [tiːm] - [dɔːgz] ['gæðərd] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [sɔːt] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

Later	,	the	nine	team	-	dogs	gathered	together	and	sought	shelter	in	the	forest	.
之后	,	这	九	团队	-	狗	聚集	一起	和	寻求	庇护所	在	这	森林	.

后来，九只牧犬聚集在一起，到森林里寻找庇护所。

[ðoʊ] [ˌʌnpərˈsuːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːri] [plaɪt] .

Though	unpursued	,	they	were	in	a	sorry	plight	.
尽管	未追究	,	他们	是	在	一个	对不起	困境	.

虽然无人追捕，但他们的处境却十分悲惨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wuːndɪd] [ɪn] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['pleɪsɪz] ,

There	was	not	one	who	was	not	wounded	in	four	or	five	places	,
那里	曾是	不是	一	WHO	曾是	不是	受伤	在	四	或者	五	地方	,

没有一个人身上没有四五处伤口。

[waɪl] [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['wuːndɪd] ['griːvəsli] .

while	some	were	wounded	grievously	.
尽管	一些	是	受伤	严重地	.

其中一些人身负重伤。

[dʌb] [wʌz; wəz] ['bædli] ['ɪndʒərd][ɪn][ə; eɪ][haɪnd][leg] ; ['dɑːli] ,

Dub	was	badly	injured	in	a	hind	leg	;	Dolly	,
配音	曾是	糟糕	受伤	在	一个	后	腿	;	多莉	,

杜布的后腿受了重伤；多莉，

[ðə; ði][læst] ['hʌski] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːm] [æt; ət]['daɪˌeɪ] , [hæd; həd][ə; eɪ]['bædli][tɔːrn] [θroʊt] ;

the	last	husky	added	to	the	team	at	Dyea	,	had	a	badly	torn	throat	;
这	最后的	沙哑	额外	到	这	团队	在	染料	,	有	一个	糟糕	撕裂	喉	;

迪亚队最后引进的那只哈士奇犬喉咙严重撕裂；

[dʒoʊ][hæd; həd][lɔːst][æn; ən] [aɪ] ; [waɪl] [bɪ'liː] , [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪr] [tʃuːd]

Joe	had	lost	an	eye	;	while	Billee	,	the	good	-	natured	,	with	an	ear	chewed
乔	有	丢失的	一个	眼睛	;	尽管	比利	,	这	好的	-	自然	,	和	一个	耳朵	咀嚼

[ænd; ənd] [rent] [tuː; tə] ['rɪbənz] ,

and	rent	to	ribbons	,
和	租	到	丝带	,

乔失去了一只眼睛；而心地善良的比莉，耳朵被咬得血肉模糊，

[kraɪd] [ænd; ənd] ['hwɪmpəd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] .

cried	and	whimpered	throughout	the	night	.
哭	和	呜咽	自始至终	这	夜晚	.

整夜哭泣呜咽。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðeɪ] [limpt] ['werəli] [bæk] [tuː; tə][kæmp] ,

At	daybreak	they	limped	warily	back	to	camp	,
在	拂晓	他们	跛行	谨慎地	后退	到	营	,

天亮时分，他们小心翼翼地一瘸一拐地回到了营地。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [mɝˈɔdɝz] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn][bæd] ['tempərz] .

to	find	the	marauders	gone	and	the	two	men	in	bad	tempers	.
到	寻找	这	乱兵	已消失	和	这	二	男人	在	坏的	脾气	.

发现劫匪已经逃走，而那两个人却怒气冲冲。

['fʊli] [hæf][ðer; ðər] [grʌb] [sə'plaɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Fully	half	their	grub	supply	was	gone	.
完全	一半	他们的	幼虫	供应	曾是	已消失	.

他们一半的食物储备都用光了。

[ðə; ði] ['hʌskiz] [hæd; həd] [tʃuːd] [θruː] [ðə; ði][sled] ['læʃɪŋz] [ænd; ənd]['kænvəs] ['kʌvɝɪŋz] .

The	huskies	had	chewed	through	the	sled	lashings	and	canvas	coverings	.
这	哈士奇	有	咀嚼	通过	这	雪橇	鞭打	和	帆布	覆盖物	.

哈士奇犬咬断了雪橇的绳索和帆布罩。

[ɪn][fækt] , ['nʌθɪŋ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [rɪ'moʊtli] ['iːtəbl] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .

In	fact	,	nothing	,	no	matter	how	remotely	eatable	,	had	escaped	them	.
在	事实	,	没有什么	,	不	事情	如何	远程	可食用	,	有	逃脱	他们	.

事实上，没有一样东西，哪怕是勉强能吃的东西，能逃过他们的法眼。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [pɛ'roʊz] [muːs] - [haɪd] ['mɔkəsɪnz] , [tʃʌŋks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	had	eaten	a	pair	of	Perrault's	moose	-	hide	moccasins	,	chunks	out	of	the
他们	有	吃	一个	一对	的	佩罗的	驼鹿	-	隐藏	鹿皮鞋	,	块	出去	的	这

['leðər] ['treɪsɪz] ,

leather	traces	,
皮革	痕迹	,

他们吃掉了佩罗的一双驼鹿皮软皮鞋，鞋面上的皮革都啃了一大块。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv] [læʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv] - [wɪp] .

and	even	two	feet	of	lash	from	the	end	of	François's	whip	.
和	甚至	二	脚	的	睫毛	从	这	结尾	的	-	鞭	.

甚至还有弗朗索瓦鞭子末端两英尺长的鞭梢。

[hiː; hi] [broʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd]

He	broke	from	a	mournful	contemplation	of	it	to	look	over	his	wounded
他	打破	从	一个	悲哀	沉思	的	它	到	看	超过	他的	受伤

[dɔːgz] .

dogs	.
狗	.

他从悲伤的沉思中回过神来，去看望受伤的狗。

“ [ɑː] , [maɪ] - , ” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , “ [mɛ'bi] [ˌaɪ 'tiː] [mɛk] [juː; jʊ][mæd][dɔːg] , [doʊs] ['meni] [baɪts] .

“	Ah	,	my	frien's	,	”	he	said	softly	,	“	mebbe	it	mek	you	mad	dog	,	dose	many	bites	.
“	啊	,	我的	-	,	”	他	说	轻轻	,	“	也许	它	梅克	你	疯狂的	狗	,	剂量	许多	咬	.

“啊，我朋友，”他轻声说道，“也许它让你变成了疯狗，咬了很多口。”

[mɛ'bi] [ɔːl][mæd][dɔːg] , - !

Mebbe	all	mad	dog	,	sacredam	!
也许	全部	疯狂的	狗	,	-	!

或许是疯狗，神圣的！

[wɑːtˌwʌt][juː; jʊ] [tɪŋk] , [eɪ] , ['pɛrɔlt, pɜˈɔlt] ?

Wot	**you**	**t'ink**	**,**	**eh**	**,**	**Perrault**	**?**
什么	你	墨水	,	嗯	,	佩罗	?

佩罗，你觉得呢?

〃 [ðə; ði] ['kəriər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['duːbiəsli] .

〃	**The**	**courier**	**shook**	**his**	**head**	**dubiously**	**.**
〃	这	导游	摇晃	他的	头	可疑地	.

快递员疑惑地摇了摇头。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] [treɪl] [stɪl] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dɔːsən] ,

With	**four**	**hundred**	**miles**	**of**	**trail**	**still**	**between**	**him**	**and**	**Dawson**	**,**
和	四	百	英里	的	踪迹	仍然	之间	他	和	道森	,

他和道森之间还有四百英里的路程，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['mædnəs] [breɪk] [aʊt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][dɔːgz] .

he	**could**	**ill**	**afford**	**to**	**have**	**madness**	**break**	**out**	**among**	**his**	**dogs**	**.**
他	可以	患病的	买得起	到	有	疯狂	休息	出去	之中	他的	狗	.

他绝对不能让他的狗群中爆发疯狂事件。

[tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['kəːsiŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɜːrʃn] [gɑːt][ðə; ði] ['hɑːnisiz] ['ɪntuː] [ʃeɪp] ,

Two	**hours**	**of**	**cursing**	**and**	**exertion**	**got**	**the**	**harnesses**	**into**	**shape**	**,**
二	小时	的	咒骂	和	用力	得到	这	安全带	进入	形状	,

两个小时的咒骂和努力终于把安全带系好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] - ['stɪfnd] [tiːm] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [weɪ] ,

and	**the**	**wound**	**-**	**stiffened**	**team**	**was**	**under**	**way**	**,**
和	这	伤口	-	僵硬	团队	曾是	在下面	方式	,

受伤僵硬的队伍继续前进。

['strʌglɪŋ] ['peɪnfəli] ['oʊvər][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet]

struggling	**painfully**	**over**	**the**	**hardest**	**part**	**of**	**the**	**trail**	**they**	**had**	**yet**
挣扎	痛苦地	超过	这	最难	部分	的	这	踪迹	他们	有	然而

[ɪn'kaʊntər] ,

encountered	**,**
遭遇	,

他们艰难地跋涉着，来到了迄今为止遇到的最艰难的路段。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['dɔːsən] .

and	**for**	**that**	**matter**	**,**	**the**	**hardest**	**between**	**them**	**and**	**Dawson**	**.**
和	为了	那	事情	,	这	最难	之间	他们	和	道森	.

就此而言，他们和道森之间的竞争最为激烈。

[ðə; ði] ['θɜːrti] [maɪl] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] .

The	**Thirty**	**Mile**	**River**	**was**	**wide**	**open**	**.**
这	三十	英里	河	曾是	宽的	打开	.

三十英里河宽阔无垠。

[ɪts] [waɪld] ['wɔːtər] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [frɔːst] ,

Its	**wild**	**water**	**defied**	**the**	**frost**	**,**
它是	荒野	水	违抗	这	霜	,

它奔腾的河水无惧严寒，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ediz] ['oʊnli][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði][aɪs] [held]

and	**it**	**was**	**in**	**the**	**eddies**	**only**	**and**	**in**	**the**	**quiet**	**places**	**that**	**the**	**ice**	**held**
和	它	曾是	在	这	涡流	仅有的	和	在	这	安静的	地方	那	这	冰	握住

[æt; ət][ɔːl] .

at	**all**	**.**
在	全部	.

只有在漩涡和安静的地方，冰才能勉强维持住。

[sɪks] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstɪŋ] [tɔɪl] [wɜːr; wər] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðoʊz] ['θɜːrti] ['terəb(ə)l] [maɪlz] .

Six	days	of	exhausting	toil	were	required	to	cover	those	thirty	terrible	miles	.
六	天	的	精疲力竭	辛劳	是	必需的	到	覆盖	那些	三十	糟糕的	英里	.

为了走完这三十英里可怕的路程，我们花了整整六天时间，累得筋疲力尽。

[ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

And	terrible	they	were	,
和	糟糕的	他们	是	,

它们确实很可怕。

[fɔːr; fər] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [dɔːg] [ænd; ənd] [mæn] .

for	every	foot	of	them	was	accomplished	at	the	risk	of	life	to	dog	and	man	.
为了	每一个	脚	的	他们	曾是	完成	在	这	风险	的	生活	到	狗	和	男人	.

每一步的修建都是冒着人狗生命危险完成的。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] , ['pɛrɔlt, pɜ'ɔlt] , ['noʊzɪŋ] [ðə; ði] [wei] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [aɪs] ['brɪdʒɪz] ,

A	dozen	times	,	Perrault	,	nosing	the	way	broke	through	the	ice	bridges	,
一个	打	时代	,	佩罗	,	嗅探	这	方式	打破	通过	这	冰	桥梁	,

佩罗十几次探路，破开冰桥，

['biːɪŋ] [seɪvd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [poʊl] [hiː; hi] ['kærid] ,

being	saved	by	the	long	pole	he	carried	,
存在	已保存	经过	这	长的	极	他	携带	,

他被自己携带的长杆救了下来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [soʊ] [held] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [iːtʃ] [taɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hoʊl] [meɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

which	he	so	held	that	it	fell	each	time	across	the	hole	made	by	his	body	.
哪个	他	所以	握住	那	它	跌倒	每个	时间	穿过	这	洞	制成	经过	他的	身体	.

他握着它，让它每次都落到他身体造成的洞口上。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [koʊld] [snæp] [wʌz; wəz] [ɑːn] , [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] ['redʒɪstərɪŋ] ['fɪfti] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] ,

But	a	cold	snap	was	on	,	the	thermometer	registering	fifty	below	zero	,
但	一个	寒冷的	折断	曾是	在	,	这	温度计	注册	五十	以下	零	,

但寒流来袭，温度计显示零下五十度。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [broʊk] [θruː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [fɔːr; fər] ['veri] [laɪf] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['faɪər] [ænd; ənd] [draɪ] [hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] .

and	each	time	he	broke	through	he	was	compelled	for	very	life	to	build	a	fire	and	dry	his	garments	.
和	每个	时间	他	打破	通过	他	曾是	被迫	为了	非常	生活	到	建造	一个	火	和	干燥	他的	服装	.

每次突破障碍后，他终其一生都不得不生火烘干衣服。

['nʌθɪŋ] [dɔːntid] [hɪm; ɪm] .

Nothing	daunted	him	.
没有什么	畏惧	他	.

没有什么能吓倒他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] ['gʌvərnmənt] ['kəriər] .

It	was	because	nothing	daunted	him	that	he	had	been	chosen	for	government	courier	.
它	曾是	因为	没有什么	畏惧	他	那	他	有	到过	选定	为了	政府	导游	.

正因为他无所畏惧，所以才被选中担任政府信使。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪsks] ,

He	took	all	manner	of	risks	,
他	采取	全部	方式	的	风险	,

他承担了各种各样的风险，

['rezəluːtli] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wiːzənd] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][frɔːst][ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [ɑːn]

resolutely	thrusting	his	little	weazened	face	into	the	frost	and	struggling	on
坚决地	推进	他的	小的	韦森	脸	进入	这	霜	和	挣扎	在

[frʌm; frəm][dɪm] [dɑːn] [tuː; tə][dɑːrk] .

from	dim	dawn	to	dark	.
从	暗淡	黎明	到	黑暗的	.

他坚定地将自己瘦弱的小脸埋进冰冷的寒风中，从昏暗的黎明一直挣扎到黑暗。

[hiː; hi]['skɜːrtɪd][ðə; ðɪ] ['fraʊnɪŋ] [ʃɔːz] [ɑːn][rɪm][aɪs] [ðæt] [bent][ænd; ənd] ['krækld] ['ʌndər] [fʊt] [ænd; ənd]

He	skirted	the	frowning	shores	on	rim	ice	that	bent	and	crackled	under	foot	and
他	裙摆	这	皱眉	海岸	在	轮缘	冰	那	弯曲	和	噼啪作响	在下面	脚	和

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [derd] [nɑːt][hɔːlt] .

upon	which	they	dared	not	halt	.
之上	哪个	他们	敢于	不是	停止	.

他沿着冰面边缘小心翼翼地走，冰面弯曲嘎吱作响，他们不敢在上面停留。

[wʌns] , [ðə; ðɪ][sled] [broʊk] [θruː] , [wɪð; wɪθ] [deɪv] [ænd; ənd] [bʌk] ,

Once	,	the	sled	broke	through	,	with	Dave	and	Buck	,
一次	,	这	雪橇	打破	通过	,	和	戴夫	和	巴克	,

有一次，雪橇冲破了障碍，戴夫和巴克也跟着去了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] - ['froʊz(ə)n][ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [draʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	they	were	half	-	frozen	and	all	but	drowned	by	the	time	they	were
和	他们	是	一半	-	冷冻	和	全部	但	溺水	经过	这	时间	他们	是

['drægd] [aʊt] .

dragged	out	.
拖拽	出去	.

当她们被拖出来时，她们已经半冻僵，几乎溺水身亡。

[ðə; ðɪ]['juːʒuəl]['faɪər][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .

The	usual	fire	was	necessary	to	save	them	.
这	通常	火	曾是	必要的	到	节省	他们	.

一场普通的火灾是拯救他们的必要手段。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['koʊtɪd] ['sɑːlɪdli] [wɪð; wɪθ][aɪs] ,

They	were	coated	solidly	with	ice	,
他们	是	涂层	稳固地	和	冰	,

它们表面完全被冰层覆盖着。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [men] [kept] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ] [rʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['faɪər] , ['swetɪŋ] [ænd; ənd]

and	the	two	men	kept	them	on	the	run	around	the	fire	,	sweating	and
和	这	二	男人	保留	他们	在	这	跑步	大约	这	火	,	出汗	和

['θɔːɪŋ] ,

thawing	,
解冻	,

于是，那两个人围着火堆跑来跑去，让他们汗流浃背、浑身解数地取暖。

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪndʒd] [baɪ][ðə; ðɪ] [fleɪmz] .

so	close	that	they	were	singed	by	the	flames	.
所以	关闭	那	他们	是	已签名	经过	这	火焰	.

距离太近，以至于被火焰灼伤了。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [spɪts] [went] [θruː] , ['drægɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [tiːm] ['æftər][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə]

At	another	time	Spitz	went	through	,	dragging	the	whole	team	after	him	up	to
在	其他	时间	斯皮茨	去	通过	,	拖拽	这	所有的	团队	后	他	向上	到

[bʌk] ,

Buck	,
巴克	,

还有一次，斯皮茨带着全队队员一起冲向巴克。

[huː] [streɪnd] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

who	**strained**	**backward**	**with**	**all**	**his**	**strength**	**,**
WHO	紧张	落后	和	全部	他的	力量	,

他用尽全力向后挣扎，

[hɪz; ɪz] [fɔːr] [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] [edʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ɔːl]

his	**fore**	**paws**	**on**	**the**	**slippery**	**edge**	**and**	**the**	**ice**	**quivering**	**and**	**snapping**	**all**
他的	前	爪子	在	这	滑	边缘	和	这	冰	颤抖	和	啪啪	全部

[ə'raʊnd] .

around	**.**
大约	.

他的前爪踩在湿滑的边缘上，周围的冰面颤抖、断裂。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [deɪv] , ['laɪkwaɪz] ['streɪnɪŋ] ['bækwərd] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][sled]

But	**behind**	**him**	**was**	**Dave**	**,**	**likewise**	**straining**	**backward**	**,**	**and**	**behind**	**the**	**sled**
但	在后面	他	曾是	戴夫	,	同样地	紧张	落后	,	和	在后面	这	雪橇

[wʌz; wəz][fræn'swɑː] ,

was	**François**	**,**
曾是	弗朗索瓦	,

但在他身后是戴夫，同样也在向后挣扎，而雪橇后面是弗朗索瓦。

['pʊlɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['tendənz] [krækt] .

pulling	**till**	**his**	**tendons**	**cracked**	**.**
拉	直到	他的	肌腱	裂纹	.

他用力拉扯，直到肌腱断裂。

[ə'gen] , [ðə; ði][rɪm][aɪs] [broʊk] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ,

Again	**,**	**the**	**rim**	**ice**	**broke**	**away**	**before**	**and**	**behind**	**,**
再次	,	这	轮缘	冰	打破	离开	前	和	在后面	,

边缘冰层再次前后崩裂，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [ɪk'sept] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] .

and	**there**	**was**	**no**	**escape**	**except**	**up**	**the**	**cliff**	**.**
和	那里	曾是	不	逃脱	除了	向上	这	悬崖	.

除了爬上悬崖，没有其他出路。

['pɛrɔlt, pɜ'ɔlt] [skeɪld] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [waɪl] [fræn'swɑː] [preɪd] [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðæt] ['mɪrək(ə)l] ;

Perrault	**scaled**	**it**	**by**	**a**	**miracle**	**,**	**while**	**François**	**prayed**	**for**	**just**	**that**	**miracle**	**;**
佩罗	缩放	它	经过	一个	奇迹	,	尽管	弗朗索瓦	祈祷	为了	只是	那	奇迹	;

佩罗凭借奇迹般的力量登上了山顶，而弗朗索瓦则祈祷着奇迹的发生；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [θɔːŋ] [ænd; ənd][sled] ['læʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][læst][bɪt][ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] [roʊv]

and	**with**	**every**	**thong**	**and**	**sled**	**lashing**	**and**	**the**	**last**	**bit**	**of**	**harness**	**rove**
和	和	每一个	丁字裤	和	雪橇	鞭打	和	这	最后的	少量	的	马具	漫游

['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊp] ,

into	**a**	**long**	**rope**	**,**
进入	一个	长的	绳索	,

随着每一根皮绳和雪橇绳的捆绑，最后一点安全带也缠绕成一根长绳。

[ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] ['hɔɪstɪd] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [krest] .

the	**dogs**	**were**	**hoisted**	**,**	**one**	**by**	**one**	**,**	**to**	**the**	**cliff**	**crest**	**.**
这	狗	是	吊起	,	一	经过	一	,	到	这	悬崖	波峰	.

这些狗被一只接一只地吊到悬崖顶上。

[fræn'swɑː] [keɪm] [ʌp] [læst] , ['æftər][ðə; ði][sled][ænd; ənd][loʊd] .

François	**came**	**up**	**last**	**,**	**after**	**the**	**sled**	**and**	**load**	**.**
弗朗索瓦	来了	向上	最后的	,	后	这	雪橇	和	加载	.

弗朗索瓦是最后一个到达的，在雪橇和货物之后。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪ'send] ,

Then	**came**	**the**	**search**	**for**	**a**	**place**	**to**	**descend**	**,**
然后	来了	这	搜索	为了	一个	地方	到	下降	,

然后就是寻找可以降落的地方。

[wɪtʃ] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] ['ʌltɪmətli] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] ,

which	descent	was	ultimately	made	by	the	aid	of	the	rope	,
哪个	下降	曾是	最终	制成	经过	这	援助	的	这	绳索	,

最终借助绳索才得以下降。

[ænd; ənd] [naɪt] [faʊnd] [ðem; ðəm] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə]

and	night	found	them	back	on	the	river	with	a	quarter	of	a	mile	to
和	夜晚	成立	他们	后退	在	这	河	和	一个	四分之一	的	一个	英里	到

[ðə; ði] ['deɪz] ['kredɪt] .

the	day's	credit	.
这	天	信用	.

夜幕降临，他们回到了河上，一天下来已经走了四分之一英里。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [gʊd] [aɪs] , [bʌk] [wʌz; wəz] [pleɪd] [aʊt] .

By	the	time	they	made	the	Hootalinqua	and	good	ice	,	Buck	was	played	out	.
经过	这	时间	他们	制成	这	-	和	好的	冰	,	巴克	曾是	玩	出去	.

等到他们造出胡塔林夸和优质冰块的时候，巴克已经筋疲力尽了。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər][ɪn][laɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]['pɛrɔlt, pɝˈɔlt] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [lɔːst]

The	rest	of	the	dogs	were	in	like	condition	;	but	Perrault	,	to	make	up	lost
这	休息	的	这	狗	是	在	喜欢	状况	;	但	佩罗	,	到	制作	向上	丢失的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

其余的狗的情况也差不多；但佩罗为了赶上耽误的时间，

[pʊʃt] [ðem; ðəm] [leɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] .

pushed	them	late	and	early	.
推动	他们	晚的	和	早期的	.

早晚都催促他们。

[ðə; ði][fɜːrst][deɪ] [ðeɪ] ['kʌvərd] ['θɜːrti] - [faɪv] [maɪlz][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['sæmən] ;

The	first	day	they	covered	thirty	-	five	miles	to	the	Big	Salmon	;
这	第一的	天	他们	涵盖	三十	-	五	英里	到	这	大的	三文鱼	;

第一天，他们走了三十五英里到达大鲑鱼河；

[ðə; ði][nekst][deɪ] ['θɜːrti] - [faɪv] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sæmən] ; [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['fɔːrti] [maɪlz] ,

the	next	day	thirty	-	five	more	to	the	Little	Salmon	;	the	third	day	forty	miles	,
这	下一个	天	三十	-	五	更多的	到	这	小的	三文鱼	;	这	第三	天	四十	英里	,

第二天再走35英里到小鲑鱼河；第三天走了40英里，

[wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [wel] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [faɪv] ['fɪŋgərz] .

which	brought	them	well	up	toward	the	Five	Fingers	.
哪个	带来	他们	出色地	向上	朝向	这	五	手指	.

这使他们一路攀升至五指峰附近。

['bʌks] [fiːt] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][kəm'pækt][ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌskiz] .

Buck's	feet	were	not	so	compact	and	hard	as	the	feet	of	the	huskies	.
巴克的	脚	是	不是	所以	袖珍的	和	难的	作为	这	脚	的	这	哈士奇	.

巴克的脚不像哈士奇的脚那样紧凑坚硬。

[hɪz; ɪz][hæd; həd] ['sɔfənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz][læst][waɪld]

His	had	softened	during	the	many	generations	since	the	day	his	last	wild
他的	有	软化	期间	这	许多	几代人	自从	这	天	他的	最后的	荒野

['ænsestər][wʌz; wəz] [teimd] [baɪ][ə; eɪ] [keɪv] - ['dwelər] [ɔːr]['rɪvər][mæn] .

ancestor	was	tamed	by	a	cave	-	dweller	or	river	man	.
祖先	曾是	驯服	经过	一个	洞穴	-	居住者	或者	河	男人	.

自从他最后一位野性十足的祖先被穴居人或河边人驯服以来，经过许多代的岁月，他的性情已经变得温和了许多。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [limpt] [ɪn] ['ægəni] , [ænd; ənd] [kæmp] [wʌns] [meɪd] , [leɪ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [dɔːg]

All	day	long	he	limped	in	agony	,	and	camp	once	made	,	lay	down	like	a	dead	dog
全部	天	长的	他	跛行	在	痛苦	,	和	营	一次	制成	,	躺	向下	喜欢	一个	死的	狗

.

:

.

他整天痛苦地跛行，扎好营后，像死狗一样躺倒在地。

['hʌŋgri] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['ræʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪʃ] ,

Hungry	as	he	was	,	he	would	not	move	to	receive	his	ration	of	fish	,
饥饿的	作为	他	曾是	,	他	会	不是	移动	到	收到	他的	配给	的	鱼	,

尽管他很饿，但他还是不肯起身去领他的那份鱼。

[wɪtʃ] [fræn'swɑː] [hæd; həd] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

which	François	had	to	bring	to	him	.
哪个	弗朗索瓦	有	到	带来	到	他	.

弗朗索瓦必须把这些东西带给他。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [dɔːg] - ['draɪvər] [rʌbd] ['bʌks] [fiːt] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [iːtʃ] [naɪt] ['æftər] ['sʌpər]

Also	,	the	dog	-	driver	rubbed	Buck's	feet	for	half	an	hour	each	night	after	supper
还	,	这	狗	-	司机	摩擦	巴克的	脚	为了	一半	一个	小时	每个	夜晚	后	晚餐

,

,

,

此外，每天晚饭后，狗夫都会花半个小时给巴克按摩爪子。

[ænd; ənd] ['sækrifaist] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɔkəsɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr] ['mɔkəsɪnz] [fɔːr; fər]

and	sacrificed	the	tops	of	his	own	moccasins	to	make	four	moccasins	for
和	牺牲	这	最高额	的	他的	自己的	鹿皮鞋	到	制作	四	鹿皮鞋	为了

[bʌk] .

Buck	.
巴克	.

他牺牲了自己的鹿皮鞋鞋面，为巴克做了四双鹿皮鞋。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] ,

This	was	a	great	relief	,
这	曾是	一个	伟大的	宽慰	,

这真是令人如释重负。

[ænd; ənd] [bʌk] [kɔːzd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['wiːzənd] [feɪs] [ʌv; əv] ['pɛrɔlt, pɜˈɔlt] [tuː; tə] [twɪst] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

and	Buck	caused	even	the	weazened	face	of	Perrault	to	twist	itself	into	a
和	巴克	导致	甚至	这	韦森	脸	的	佩罗	到	捻	本身	进入	一个

[grɪn] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

grin	one	morning	,
咧嘴笑	一	早晨	,

一天早上，巴克甚至让佩罗那张疲惫不堪的脸上也露出了笑容。

[wen] [fræn'swɑː] [fər'gɑːt] [ðə; ði] ['mɔkəsɪnz] [ænd; ənd] [bʌk] [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

when	François	forgot	the	moccasins	and	Buck	lay	on	his	back	,
什么时候	弗朗索瓦	忘了	这	鹿皮鞋	和	巴克	躺	在	他的	后退	,

当弗朗索瓦忘记带鹿皮鞋，而巴克仰面躺着的时候，

[hɪz; ɪz] [fɔːr] [fiːt] ['weɪvɪŋ] [ə'piːlɪŋli] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [bʌdʒ] [wɪ'ðaʊt]

his	four	feet	waving	appealingly	in	the	air	,	and	refused	to	budge	without
他的	四	脚	挥手	吸引人的	在	这	空气	,	和	拒绝	到	预算	没有

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他的四只脚在空中做出诱人的挥舞动作，没有它们，他拒绝挪动脚步。

['leɪtər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [gruː] [hɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːrn] - [aʊt] [fʊt] - [gɪr] [wʌz; wəz]

Later	his	feet	grew	hard	to	the	trail	,	and	the	worn	-	out	foot	-	gear	was
之后	他的	脚	生长	难的	到	这	踪迹	,	和	这	磨损	-	出去	脚	-	齿轮	曾是

[θroʊn] [ə'weɪ] .

thrown	away	.
抛掷	离开	.

后来，他的脚对这条路感到厌倦，破旧的鞋子就被扔掉了。

[æt; ət] [ðə; ði] ['pɛliː] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːnɪsɪŋ] [ʌp] , ['dɑːli] ,

At	the	Pelly	one	morning	,	as	they	were	harnessing	up	,	Dolly	,
在	这	佩利	一	早晨	,	作为	他们	是	利用	向上	,	多莉	,

一天早上在佩利，当他们正在给多莉套上挽具时，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kən'spɪkjuəs] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [went] ['sʌd(ə)nli] [mæd] .

who	had	never	been	conspicuous	for	anything	,	went	suddenly	mad	.
WHO	有	绝不	到过	显眼的	为了	任何事物	,	去	突然	疯狂的	.

一个原本毫不起眼的人，突然疯了。

[ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['hɑːrtbreɪkɪŋ] [wʊlf] [haʊl] [ðæt] [sent] ['evri] [dɔːg]

She	announced	her	condition	by	a	long	,	heartbreaking	wolf	howl	that	sent	every	dog
她	宣布	她	状况	经过	一个	长的	,	令人心碎	狼	嗥	那	发送	每一个	狗

['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

bristling	with	fear	,
竖起的	和	害怕	,

她发出了一声悠长而凄厉的狼嚎，宣告了自己的病情，吓得所有的狗都浑身竖起了毛发。

[ðen] [spræŋ] [streɪt] [fɔːr; fər] [bʌk] .

then	sprang	straight	for	Buck	.
然后	弹簧	直的	为了	巴克	.

然后径直扑向巴克。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [dɔːg] [goʊ] [mæd] , [nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [hæv; həv] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr]

He	had	never	seen	a	dog	go	mad	,	nor	did	he	have	any	reason	to	fear
他	有	绝不	已见	一个	狗	去	疯狂的	,	也不	做过	他	有	任何	原因	到	害怕

['mædnəs] ;

madness	;
疯狂	;

他从未见过狗发疯，也没有任何理由害怕发疯；

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['pænɪk] .

yet	he	knew	that	here	was	horror	,	and	fled	away	from	it	in	a	panic	.
然而	他	知道	那	这里	曾是	恐怖	,	和	逃亡	离开	从	它	在	一个	恐慌	.

但他知道这里有恐怖，于是惊慌失措地逃走了。

[streɪt] [ə'weɪ] [hiː; hi] ['reɪst] , [wɪð; wɪθ] ['dɑːli] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['frɔːθɪŋ] , [wʌn] [liːp] [bɪ'haɪnd] ;

Straight	away	he	raced	,	with	Dolly	,	panting	and	frothing	,	one	leap	behind	;
直的	离开	他	比赛	,	和	多莉	,	喘息	和	起泡	,	一	飞跃	在后面	;

他立刻跑了起来，多莉气喘吁吁、口吐白沫，落后他一步；

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [geɪn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['terər] , [nɔːr] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [liːv]

nor	could	she	gain	on	him	,	so	great	was	his	terror	,	nor	could	he	leave
也不	可以	她	获得	在	他	,	所以	伟大的	曾是	他的	恐怖	,	也不	可以	他	离开

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她既无法战胜他，因为他极度恐惧他；他也无法离开她。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['mædnəs] .

so	great	was	her	madness	.
所以	伟大的	曾是	她	疯狂	.

她的疯狂程度简直令人难以置信。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [fluː] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊər]

He	plunged	through	the	wooded	breast	of	the	island	,	flew	down	to	the	lower
他	暴跌	通过	这	树木繁茂的	胸部	的	这	岛	,	飞翔	向下	到	这	降低

[end] ,

end	,
结尾	,

他猛地穿过岛屿茂密的树林，飞到岛屿的低洼处，

[krɔːst] [ə; eɪ] [bæk] ['tʃæn(ə)l] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rʌf] [aɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['aɪlənd] , [geɪnd] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['aɪlənd] ,

crossed	a	back	channel	filled	with	rough	ice	to	another	island	,	gained	a	third	island	,
交叉	一个	后退	渠道	已填	和	粗糙的	冰	到	其他	岛	,	获得	一个	第三	岛	,

穿过一条布满粗糙冰块的支流到达另一个岛屿，并占领了第三个岛屿。

[kɜːrvd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

curved	back	to	the	main	river	,	and	in	desperation	started	to	cross	it	.
弯曲	后退	到	这	主要的	河	,	和	在	绝望	开始	到	叉	它	.

他折返回到主河道，绝望之下开始过河。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] ,

And	all	the	time	,	though	he	did	not	look	,
和	全部	这	时间	,	尽管	他	做过	不是	看	,

而且，尽管他一直没有看，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [snɑːlɪŋ] [dʒʌst] [wʌn] [liːp] [bɪ'haɪnd] .

he	could	hear	her	snarling	just	one	leap	behind	.
他	可以	听到	她	咆哮	只是	一	飞跃	在后面	.

他能听到她紧随其后，发出低沉的咆哮声。

[fræn'swɑː] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʌbld] [bæk] ,

François	called	to	him	a	quarter	of	a	mile	away	and	he	doubled	back	,
弗朗索瓦	称为	到	他	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	和	他	双倍	后退	,

弗朗索瓦在四分之一英里外喊他，他便折返回来。

[stɪl] [wʌn] [liːp] [ə'hed] ,

still	one	leap	ahead	,
仍然	一	飞跃	前方	,

仍然领先一步，

['gæspɪŋ] ['peɪnfəli] [fɔːr; fər] [er] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] [fræn'swɑː] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

gasping	painfully	for	air	and	putting	all	his	faith	in	that	François	would	save	him
喘息	痛苦地	为了	空气	和	推杆	全部	他的	信仰	在	那	弗朗索瓦	会	节省	他

.

:
.

他痛苦地喘息着，把所有的希望都寄托在弗朗索瓦会救他身上。

[ðə; ði] [dɔːg] - ['draɪvər] [held] [ðə; ði] [æks] [pɔɪzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

The	dog	-	driver	held	the	axe	poised	in	his	hand	,
这	狗	-	司机	握住	这	斧头	准备	在	他的	手	,

狗夫手里拿着斧头，摆出了攻击的姿势。

[ænd; ənd] [æz; əz] [bʌk] [ʃɑːt] [pæst] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [æks] [kræʃt] [daʊn] [ə'pɑːn] [mæd] ['dɑːliːz] [hed] .

and	as	Buck	shot	past	him	the	axe	crashed	down	upon	mad	Dolly's	head	.
和	作为	巴克	射击	过去的	他	这	斧头	崩溃了	向下	之上	疯狂的	多莉的	头	.

当巴克从他身边飞驰而过时，斧头重重地砸在了疯癫的多莉的头上。

[bʌk] ['stægərd] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [sled] , [ɪg'zɔːstɪd] , ['sɔbiŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , ['helpləs] .

Buck	staggered	over	against	the	sled	,	exhausted	,	sobbing	for	breath	,	helpless	.
巴克	交错	超过	反对	这	雪橇	,	筋疲力尽的	,	啜泣	为了	气息	,	无助	.

巴克踉跄着靠在雪橇上，筋疲力尽，气喘吁吁，无助极了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['spɪtsɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
This **was** **Spitz's** **opportunity** **.**
这 曾是 尖嘴犬 机会 .

这是斯皮茨的机会。

[hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɑːn] [bʌk] ,
He **sprang** **upon** **Buck** **,**
他 弹簧 之上 巴克 ,

他扑向巴克，

[ænd; ənd] [twaɪs] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [foʊ][ænd; ənd] [rɪpt] [ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði]
and **twice** **his** **teeth** **sank** **into** **his** **unresisting** **foe** **and** **ripped** **and** **tore** **the**
和 两次 他的 牙齿 沉没 进入 他的 毫无抵抗力 敌人 和 撕裂 和 撕裂 这
[fleʃ] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] .
flesh **to** **the** **bone** **.**
肉 到 这 骨 .

他的牙齿两次咬入毫无抵抗的敌人体内，撕扯血肉直至骨头。

[ðen] - [læʃ] [dɪ'sendɪd] ,
Then **François's** **lash** **descended** **,**
然后 - 睫毛 下降 ,

然后，弗朗索瓦的鞭子落了下来。

[ænd; ənd] [bʌk] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [spɪts] [rɪ'siːv] [ðə; ði][wɜːrst] ['wɪpɪŋ]
and **Buck** **had** **the** **satisfaction** **of** **watching** **Spitz** **receive** **the** **worst** **whipping**
和 巴克 有 这 满意 的 观看 斯皮茨 收到 这 最差 鞭打
[æz; əz] [jet] [əd'ministəd] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːmz] .
as **yet** **administered** **to** **any** **of** **the** **teams** **.**
作为 然而 管理 到 任何 的 这 团队 .

巴克很满意地看到斯皮茨受到了迄今为止所有球队中最惨重的鞭打。

“ [wʌn] ['devə)l] , [dæt] [spɪts] , ” [rɪ'mɑːkt] ['pɛrɔlt, pɝ'ɔlt] .
“ **One** **devil** **,** **dat** **Spitz** **,** **”** **remarked** **Perrault** **.**
“ 一 魔鬼 , 数据 斯皮茨 , ” 评论 佩罗 .

“那只斯皮茨真是个魔鬼，”佩罗说道。

“ [sʌm; səm][dæm] [deɪ] [hiːm] [kiːl] [dæt] [bʌk] . ”
“ **Some** **dam** **day** **heem** **keel** **dat** **Buck** **.** **”**
“ 一些 坝 天 血红素 龙骨 数据 巴克 . ”

“巴克的某天嘿姆龙骨。”

“ [dæt] [bʌk] [tuː] ['dɛvəlz] , ” [wʌz; wəz] - [rɪ'dʒɔɪndər] .
“ **Dat** **Buck** **two** **devils** **,** **”** **was** **François's** **rejoinder** **.**
“ 数据 巴克 二 魔鬼 , ” 曾是 - 回复 .

“那家伙真是两个魔鬼，”弗朗索瓦反驳道。

“ [ɔːl] [diː][tæm][aɪ] [wɑːtʃ] [dæt] [bʌk] [aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .
“ **All** **de** **tam** **I** **watch** **dat** **Buck** **I** **know** **for** **sure** **.**
“ 全部 德 塔姆 我 手表 数据 巴克 我 知道 为了 当然 .

“我看的所有巴克，我都确信无疑。

['lɪsən] :
Lissen **:**
聆听 :

听：

[sʌm; səm][dæm] [faɪn] [deɪ] [hiːm] [get] [mæd][læk] [hel] [æn; ən] - [den] [hiːm] [tʃuː] [dæt] [spɪts] [ɔːl] [ʌp] [æn; ən]
some **dam** **fine** **day** **heem** **get** **mad** **lak** **hell** **an** **'** **den** **heem** **chew** **dat** **Spitz** **all** **up** **an**
一些 坝 美好的 天 血红素 得到 疯狂的 拉克 地狱 一个 - 丹 血红素 嚼 数据 斯皮茨 全部 向上 一个
- [spɪt] [hiːm] [aʊt] [ɑːn][diː] [snoʊ] .
' **spit** **heem** **out** **on** **de** **snow** **.**
- 吐 血红素 出去 在 德 雪 .

天气好的时候，有些大妈会发疯，然后把斯皮茨嚼碎，然后吐到雪上。

[ʃʊr] .
Sure .
当然 .

当然。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

" [frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɔːr] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
" From then on it was war between them .
" 从 然后 在 它 曾是 战争 之间 他们 .

“从那时起，他们之间就爆发了战争。”

[spɪts] , [æz; əz] [liːd] - [dɔːg][ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒd] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] ,
Spitz , as lead - dog and acknowledged master of the team ,
斯皮茨 , 作为 带领 - 狗 和 已确认 掌握 的 这 团队 ,

斯皮茨作为领头犬和公认的团队领袖，

[felt] [hɪz; ɪz] [suːˈpreməsi] ['θretnd] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['saʊθlænd] [dɔːg] .
felt his supremacy threatened by this strange Southland dog .
毛毡 他的 霸权 威胁 经过 这 奇怪的 南地 狗 .

他感到自己的至高地位受到了这只来自南方的怪狗的威胁。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [bʌk] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['saʊθlænd] [dɔːgz][hiː; hi]
And strange Buck was to him , for of the many Southland dogs he
和 奇怪的 巴克 曾是 到 他 , 为了 的 这 许多 南地 狗 他
[hæd; həd] [noʊn] ,
had known ,
有 已知 ,

巴克在他眼里很陌生，因为在他认识的众多南方犬中，

[nɑːt][wʌn][hæd; həd] [ʃoʊn] [ʌp] ['wɜːrðɪli] [ɪn][kæmp][ænd; ənd][ɑːn][treɪl] .
not one had shown up worthily in camp and on trail .
不是 一 有 所示 向上 值得地 在 营 和 在 踪迹 .

没有一个人在营地和路上表现出色。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] [sɔːft] , ['daɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɔɪl] , [ðə; ði][frɔːst] , [ænd; ənd][stɑːrˈveɪʃ(ə)n] .
They were all too soft , dying under the toil , the frost , and starvation .
他们 是 全部 也 柔软的 , 垂死 在下面 这 辛劳 , 这 霜 , 和 饥饿 .

他们都太脆弱了，在辛劳、严寒和饥饿中死去。

[bʌk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] .
Buck was the exception .
巴克 曾是 这 例外 .

巴克是个例外。

[hiː; hi][əˈloʊn] [ɪnˈdʊrd] [ænd; ənd] ['prɔspəd] , ['mætʃɪŋ] [ðə; ði] ['hʌski] [ɪn] [streŋθ] , ['sævɪdʒri] ,
He alone endured and prospered , matching the husky in strength , savagery ,
他 独自的 忍受 和 繁荣昌盛 , 匹配 这 沙哑 在 力量 , 野蛮 ,
[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] .
and cunning .
和 狡猾 .

只有他坚持了下来并取得了成功，在力量、凶猛和狡猾方面都能与哈士奇匹敌。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərfl] [dɔːg] ,
Then he was a masterful dog ,
然后 他 曾是 一个 精湛 狗 ,

那时他是一条非常厉害的狗，

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['deɪndʒərəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn]

and	what	made	him	dangerous	was	the	fact	that	the	club	of	the	man	in
和	什么	制成	他	危险的	曾是	这	事实	那	这	俱乐部	的	这	男人	在

[ðə; ði] [red] ['swetər] [hæd; həd] [nɑ:kt] [ɔ:l][blaɪnd] [plʌk] [ænd; ənd] ['ræʃnəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər]

the	red	sweater	had	knocked	all	blind	pluck	and	rashness	out	of	his	desire
这	红色的	毛衣	有	敲门	全部	瞎的	采摘	和	鲁莽	出去	的	他的	欲望

[fɔ:r; fər] ['mæstəri] .

for	mastery	.
为了	精通	.

而让他变得危险的是，穿红毛衣的男人的棍棒打掉了他渴望称霸的一切盲目勇气和鲁莽。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌpri:'emɪnəntli] ['kʌnɪŋ] ,

He	was	preeminently	cunning	,
他	曾是	卓越	狡猾	,

他极其狡猾，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][baɪd][hɪz; ɪz][taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]

and	could	bide	his	time	with	a	patience	that	was	nothing	less	than
和	可以	比德	他的	时间	和	一个	耐心	那	曾是	没有什么	较少的	比

['prɪmətɪv] .

primitive	.
原始	.

他能以近乎原始的耐心等待时机。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [klæʃ] [fɔ:r; fər] ['li:dərʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

It	was	inevitable	that	the	clash	for	leadership	should	come	.
它	曾是	不可避免的	那	这	冲突	为了	领导	应该	来	.

领导权之争的发生是不可避免的。

[bʌk] ['wɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

Buck	wanted	it	.
巴克	通缉	它	.

巴克想要它。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

He	wanted	it	because	it	was	his	nature	,	because	he	had	been
他	通缉	它	因为	它	曾是	他的	自然	,	因为	他	有	到过

[gript] [taɪt] [baɪ] [ðæt] ['neɪmləs] ,

gripped	tight	by	that	nameless	,
紧握	紧的	经过	那	无名	,

他想要它，是因为这是他的本性，因为他被那个无名之物紧紧抓住了。

[ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [treɪs] — [ðæt] [praɪd] [wɪtʃ] [hoʊldz][dɔ:gz][ɪn][ðə; ði]

incomprehensible	pride	of	the	trail	and	trace	—	that	pride	which	holds	dogs	in	the
难以理解	自豪	的	这	踪迹	和	痕迹	—	那	自豪	哪个	持有	狗	在	这

[tɔɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [læst] [gæsp] ,

toil	to	the	last	gasp	,
辛劳	到	这	最后的	喘气	,

追踪犬只时那难以言喻的自豪感——正是这种自豪感驱使着它们辛勤劳作到最后一刻。

[wɪtʃ] ['lʊrz] [ðem; ðəm][tu:; tə][daɪ] ['dʒɔɪfəli] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rnɪs] ,

which	lures	them	to	die	joyfully	in	the	harness	,
哪个	诱饵	他们	到	死	欣喜地	在	这	马具	,

这诱使他们欣然赴死，死于奴役之中。

[ænd; ənd] [breɪks] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rnɪs] .

and	breaks	their	hearts	if	they	are	cut	out	of	the	harness	.
和	休息	他们的	心	如果	他们	是	切	出去	的	这	马具	.

如果它们被从安全带中解脱出来，会伤心欲绝。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] [deɪv] [æz; əz] [wiːl] - [dɔːg] , [ʌv; əv][soʊl] - [lɛks] [æz; əz][hiː; hi] [poʊld]

This	was	the	pride	of	Dave	as	wheel	-	dog	,	of	Sol	-	leks	as	he	pulled
这	曾是	这	自豪	的	戴夫	作为	车轮	-	狗	,	的	索尔	-	莱克斯	作为	他	拉

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ;

with	all	his	strength	;
和	全部	他的	力量	;

这是戴夫作为领头羊的骄傲，也是索尔莱克斯用尽全力拉车时的骄傲；

[ðə; ði] [praɪd] [ðæt] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv][kæmp] ,

the	pride	that	laid	hold	of	them	at	break	of	camp	,
这	自豪	那	铺设	抓住	的	他们	在	休息	的	营	,

拔营时，他们心中燃起了骄傲之火。

[trænsˈfɔːmɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['saʊər][ænd; ənd] ['sʌlən] [bruːts] ['ɪntuː] ['streɪnɪŋ] , ['iːgər] , [æmˈbɪʃəs]

transforming	them	from	sour	and	sullen	brutes	into	straining	,	eager	,	ambitious
转变	他们	从	酸的	和	忧郁	野蛮人	进入	紧张	,	渴望的	,	雄心勃勃

['kriːtʃərz] ;

creatures	;
生物	;

将它们从脾气暴躁、阴沉的野兽转变为努力拼搏、渴望成功、雄心勃勃的生物；

[ðə; ði] [praɪd] [ðæt] [spɜːrd] [ðem; ðəm][ɑːn][ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðem; ðəm][æt; ət] [pɪtʃ] [ʌv; əv][kæmp]

the	pride	that	spurred	them	on	all	day	and	dropped	them	at	pitch	of	camp
这	自豪	那	受到刺激	他们	在	全部	天	和	掉落	他们	在	沥青	的	营

[æt; ət] [naɪt] ,

at	night	,
在	夜晚	,

激励他们一整天的骄傲，也让他们在夜晚疲惫地倒在营地里。

['letɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːl] [bæk] ['ɪntuː] ['gluːmi] [ʌn'rest] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːntent] .

letting	them	fall	back	into	gloomy	unrest	and	uncontent	.
出租	他们	落下	后退	进入	阴沉	动荡	和	不满	.

让他们重新陷入阴郁不安和不满之中。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][praɪd] [ðæt] [bɔːr] [ʌp] [spɪts] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θræʃ] [ðə; ði][sled] - [dɔːgz] [huː]

This	was	the	pride	that	bore	up	Spitz	and	made	him	thrash	the	sled	-	dogs	who
这	曾是	这	自豪	那	钻孔	向上	斯皮茨	和	制成	他	鞭挞	这	雪橇	-	狗	WHO

['blʌndəd] [ænd; ənd] [ʃɜːkt] [ɪn][ðə; ði]['treɪsɪz][ɔːr][hɪd] [əˈweɪ] [æt; ət] ['hɑːrnɪs] - [ʌp] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]

blundered	and	shirked	in	the	traces	or	hid	away	at	harness	-	up	time	in	the
犯错	和	逃避	在	这	痕迹	或者	隐藏	离开	在	马具	-	向上	时间	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

正是这种骄傲支撑着斯皮茨，让他狠狠地鞭打那些在牵引绳上笨拙地躲闪，或者在早上穿戴挽具时躲起来的雪橇犬。

['laɪkwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [praɪd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪr] [bʌk] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [liːd] - [dɔːg] .

Likewise	it	was	this	pride	that	made	him	fear	Buck	as	a	possible	lead	-	dog	.
同样地	它	曾是	这	自豪	那	制成	他	害怕	巴克	作为	一个	可能的	带领	-	狗	.

同样，正是这种骄傲让他害怕巴克成为领头犬。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['bʌks] [praɪd] , [tuː] .

And	this	was	Buck's	pride	,	too	.
和	这	曾是	巴克的	自豪	,	也	.

这也是巴克引以为傲的事情。

[hiː; hi]['oʊpənli] ['θretnd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['liːdərʃɪp] .

He	openly	threatened	the	other's	leadership	.
他	公然	威胁	这	其他的	领导	.

他公开威胁对方的领导地位。

[hiː; hi] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɜːks] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['pʌnɪʃt] .

He	came	between	him	and	the	shirks	he	should	have	punished	.
他	来了	之间	他	和	这	逃避	他	应该	有	受到惩罚	.

他挡在了他和那些他本应惩罚的偷懒者之间。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] .

And	he	did	it	deliberately	.
和	他	做过	它	故意地	.

而且他是故意这么做的。

[wʌn] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['snoʊfɔːl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [paɪk] , [ðə; ðɪ]

One	night	there	was	a	heavy	snowfall	,	and	in	the	morning	Pike	,	the
一	夜晚	那里	曾是	一个	重的	降雪	,	和	在	这	早晨	梭鱼	,	这

[mə'lɪŋgərər] , [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .

malingerer	,	did	not	appear	.
装病者	,	做过	不是	出现	.

一天晚上下了场大雪，第二天早上，装病的派克没有出现。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [nest] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [snoʊ] .

He	was	securely	hidden	in	his	nest	under	a	foot	of	snow	.
他	曾是	安全地	隐	在	他的	巢	在下面	一个	脚	的	雪	.

他被安全地藏在巢穴里，下面覆盖着一英尺厚的积雪。

[fræn'swɑː] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] .

François	called	him	and	sought	him	in	vain	.
弗朗索瓦	称为	他	和	寻求	他	在	徒劳	.

弗朗索瓦呼唤他，寻找他，但都徒劳无功。

[spɪts] [wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] [ræθ] .

Spitz	was	wild	with	wrath	.
斯皮茨	曾是	荒野	和	愤怒	.

斯皮茨怒不可遏。

[hiː; hi][reɪdʒd] [θruː] [ðə; ðɪ][kæmp] , [smelɪŋ] [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [ɪn] ['evri] ['laɪkli] [pleɪs] ,

He	raged	through	the	camp	,	smelling	and	digging	in	every	likely	place	,
他	愤怒	通过	这	营	,	闻起来	和	挖掘	在	每一个	可能	地方	,

他怒气冲冲地在营地里四处搜寻，嗅遍了每一个可能的地方，挖遍了每一个角落。

[snɑːlɪŋ] [soʊ] ['fraɪtfəli] [ðæt] [paɪk] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

snarling	so	frightfully	that	Pike	heard	and	shivered	in	his	hiding	-	place	.
咆哮	所以	可怕地	那	梭鱼	听到	和	瑟瑟发抖	在	他的	隐藏	-	地方	.

它的咆哮声如此可怕，连躲在暗处的派克都听到了，不禁瑟瑟发抖。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ʌn'əθɪd] , [ænd; ənd] [spɪts] [fluː] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə]

But	when	he	was	at	last	unearthed	,	and	Spitz	flew	at	him	to
但	什么时候	他	曾是	在	最后的	出土	,	和	斯皮茨	飞翔	在	他	到

['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] ,

punish	him	,
惩治	他	,

但当他最终被挖出来时，斯皮茨飞向他想要惩罚他，

[bʌk] [fluː] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl][reɪdʒ] , [ɪn] [bɪ'twiːn] .

Buck	flew	,	with	equal	rage	,	in	between	.
巴克	飞翔	,	和	平等的	愤怒	,	在	之间	.

巴克带着同样的愤怒，飞了进来。

[soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ] ['ʃruːdli] ['mænɪdʒd] , [ðæt] [spɪts] [wʌz; wəz] [həːld]

So	unexpected	was	it	,	and	so	shrewdly	managed	,	that	Spitz	was	hurled
所以	意外	曾是	它	,	和	所以	精明地	管理	,	那	斯皮茨	曾是	投掷

['bækwərd] [ænd; ənd][ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] .

backward	and	off	his	feet	.
落后	和	离开	他的	脚	.

事情发生得如此出乎意料，而且对方处理得如此巧妙，以至于斯皮茨被击退并摔倒在地。

[paɪk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tremblɪŋ] ['æbdʒektli] , [tʊk] [hɑːrt] [æt; ət] [ðɪs] ['oʊpən]['mjuːtəni] ,
Pike , who had been trembling abjectly , took heart at this open mutiny ,
梭鱼 , WHO 有 到过 发抖 卑躬屈膝地 , 采取 心 在 这 打开 兵变 ,

原本瑟瑟发抖的派克，看到这场公开的叛变，顿时精神振奋。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'θroʊn] ['liːdər] .
and sprang upon his overthrown leader .
和 弹簧 之上 他的 被推翻 领导者 .

然后扑向了他推翻的领袖。

[bʌk] , [tuː; tə] [huːm] [fer] [pleɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [koʊd] , ['laɪkwaɪz] [spræŋ] [ə'pɑːn] [spɪts] .
Buck , to whom fair play was a forgotten code , likewise sprang upon Spitz .
巴克 , 到 谁 公平的 玩 曾是 一个 被遗忘的 代码 , 同样地 弹簧 之上 斯皮茨 .

巴克早已忘记了公平竞争的准则，他也扑向了斯皮茨。

[bʌt; bət][fræn'swɑː] , ['tʃʌklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [waɪl] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]
But François , chuckling at the incident while unswerving in the administration of
但 弗朗索瓦 , 轻笑 在 这 事件 尽管 坚定不移 在 这 行政 的
['dʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,

但弗朗索瓦一边对这起事件一笑置之，一边坚定不移地执行司法公正。

[brɔːt] [hɪz; ɪz] [læʃ] [daʊn] [ə'pɑːn] [bʌk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
brought his lash down upon Buck with all his might .
带来 他的 睫毛 向下 之上 巴克 和 全部 他的 可能 .

他用尽全力，挥鞭抽打巴克。

[ðɪs] [feɪld] [tuː; tə] [draɪv] [bʌk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɑːstreɪt] ['raɪv(ə)l] ,
This failed to drive Buck from his prostrate rival ,
这 失败的 到 驾驶 巴克 从 他的 前列腺 竞争对手 ,

但这并没有让巴克远离他那倒在地上的对手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] .
and the butt of the whip was brought into play .
和 这 屁股 的 这 鞭 曾是 带来 进入 玩 .

于是，鞭子的末端被用上了。

[hæf] - [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] , [bʌk] [wʌz; wəz] [nɑːkt] ['bækwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [læʃ] [leɪd][ə'pɑːn]
Half - stunned by the blow , Buck was knocked backward and the lash laid upon
一半 - 目瞪口呆 经过 这 吹 , 巴克 曾是 敲门 落后 和 这 睫毛 铺设 之上
[hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
him again and again ,
他 再次 和 再次 ,

巴克被这一击打得半昏迷，向后倒去，鞭子又一次次地抽打在他身上。

[waɪl] [spɪts] ['saʊndli] ['pʌnɪʃt] [ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [ə'fendɪŋ] [paɪk] .
while Spitz soundly punished the many times offending Pike .
尽管 斯皮茨 稳固地 受到惩罚 这 许多 时代 犯罪 梭鱼 .

而斯皮茨则严厉惩罚了屡次犯错的派克。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [æz; əz] ['dɔːsən] [gruː] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] ,
In the days that followed , as Dawson grew closer and closer ,
在 这 天 那 随后 , 作为 道森 生长 更近 和 更近 ,

接下来的日子里，随着道森与她越来越亲近，

[bʌk] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [bɪ'twiːn] [spɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlprɪts] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd]
Buck still continued to interfere between Spitz and the culprits ; but he did
巴克 仍然 持续 到 干扰 之间 斯皮茨 和 这 罪魁祸首 ; 但 他 做过
[ˌaɪ 'tiː] ['kræftɪli] ,
it craftily ,
它 巧妙地 ,

巴克仍然继续从中斡旋，阻止斯皮茨和罪犯们之间的冲突；但他采取了更巧妙的手段。

[wen] [fræn'swɑ:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌvərt] ['mju:təni][ʌv; əv] [bʌk] ,

when	François	was	not	around	,	With	the	covert	mutiny	of	Buck	,
什么时候	弗朗索瓦	曾是	不是	大约	,	和	这	隐蔽	兵变	的	巴克	,

当弗朗索瓦不在的时候，巴克发动了一场秘密叛变。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnsəˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪn'kri:st] .

a	general	insubordination	sprang	up	and	increased	.
一个	一般的	不服从	弹簧	向上	和	增加	.

普遍的不服从行为开始出现并愈演愈烈。

[deɪv] [ænd; ənd][soʊl] - [lɛks] [wɜ:r; wər] [ˌʌnə'fektɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:m] [went]

Dave	and	Sol	-	leks	were	unaffected	,	but	the	rest	of	the	team	went
戴夫	和	索尔	-	莱克斯	是	不受影响	,	但	这	休息	的	这	团队	去

[frʌm; frəm][bæd][tu:; tə] [wɜ:rs] .

from	bad	to	worse	.
从	坏的	到	更糟	.

戴夫和索尔-莱克斯没有受到影响，但球队其他成员的情况却每况愈下。

[θɪŋz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [went] [raɪt] .

Things	no	longer	went	right	.
事物	不	更长	去	正确的	.

事情开始变得不顺利了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəl] ['bɪkərɪŋ] [ænd; ənd]['dʒæŋglɪŋ] .

There	was	continual	bickering	and	jangling	.
那里	曾是	持续的	争吵	和	叮当作响	.

争吵和叮当声不断。

['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə'fʊt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bʌk] .

Trouble	was	always	afoot	,	and	at	the	bottom	of	it	was	Buck	.
麻烦	曾是	总是	步行	,	和	在	这	底部	的	它	曾是	巴克	.

麻烦总是接踵而至，而这一切的罪魁祸首就是巴克。

[hi:; hi] [kept] [fræn'swɑ:] ['bɪzi] ,

He	kept	François	busy	,
他	保留	弗朗索瓦	忙碌的	,

他让弗朗索瓦忙个不停，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][dɔ:g] - ['draɪvər][wʌz; wəz][ɪn]['kɑ:nstənt] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - [ænd; ənd] - [deθ]

for	the	dog	-	driver	was	in	constant	apprehension	of	the	life	-	and	-	death
为了	这	狗	-	司机	曾是	在	持续的	忧虑	的	这	生活	-	和	-	死亡

['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] ;

struggle	between	the	two	which	he	knew	must	take	place	sooner	or	later	;
斗争	之间	这	二	哪个	他	知道	必须	拿	地方	很快	或者	之后	;

因为狗夫始终担心两人之间迟早会发生生死搏斗；

[ænd; ənd][ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [naɪt] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['kwɔ:rəlɪŋ] [ænd; ənd] [straɪf] [ə'mʌŋ]

and	on	more	than	one	night	the	sounds	of	quarrelling	and	strife	among
和	在	更多的	比	一	夜晚	这	声音	的	争吵	和	冲突	之中

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɔ:gz] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] [roʊb] ,

the	other	dogs	turned	him	out	of	his	sleeping	robe	,
这	其他	狗	转向	他	出去	的	他的	睡眠	长袍	,

不止一个夜晚，其他狗之间的争吵和打斗声把他从睡袍里惊醒。

['fɪrf(ə)l] [ðæt] [bʌk] [ænd; ənd] [spɪts] [wɜ:r; wər][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

fearful	that	Buck	and	Spitz	were	at	it	.
可怕	那	巴克	和	斯皮茨	是	在	它	.

担心巴克和斯皮茨在搞鬼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [dɪd][nɑ:t]['prez(ə)nt] [ɪt'self] ,

But	the	opportunity	did	not	present	itself	,
但	这	机会	做过	不是	展示	本身	,

但机会始终没有出现。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊld] ['ɪntuː] ['dɔːsən] [wʌn] ['drɪri] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [faɪt] [stɪl] [tuː; tə]

and	they	pulled	into	Dawson	one	dreary	afternoon	with	the	great	fight	still	to
和	他们	拉	进入	道森	一	凄凉	下午	和	这	伟大的	斗争	仍然	到

[kʌm] .

come	.
来	.

在一个阴沉的下午，他们抵达了道森，一场大战即将到来。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['meni] [men] , [ænd; ənd] ['kaʊntləs] [dɔːgz] , [ænd; ənd] [bʌk] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət]

Here	were	many	men	,	and	countless	dogs	,	and	Buck	found	them	all	at
这里	是	许多	男人	,	和	无数	狗	,	和	巴克	成立	他们	全部	在

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

这里有很多男人，还有数不清的狗，巴克发现他们都在干活。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [ɔː'deɪnd] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [dɔːgz] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] .

It	seemed	the	ordained	order	of	things	that	dogs	should	work	.
它	似乎	这	受戒	命令	的	事物	那	狗	应该	工作	.

狗狗们似乎天生就应该工作。

[ɔːl] [deɪ] [ðeɪ] [swʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] [striːt] [ɪn] [lɔːŋ] [tiːmz] ,

All	day	they	swung	up	and	down	the	main	street	in	long	teams	,
全部	天	他们	摇摆	向上	和	向下	这	主要的	街道	在	长的	团队	,

他们整天都排成长长的队伍，在大街上来回巡逻。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər]['dʒɪŋglɪŋ] ['belz] [stɪl] [went] [baɪ] .

and	in	the	night	their	jingling	bells	still	went	by	.
和	在	这	夜晚	他们的	叮当	铃铛	仍然	去	经过	.

夜里，他们的铃铛依然叮当作响。

[ðeɪ] [hɔːld] ['kæbɪn][lɔːgz][ænd; ənd] ['faɪərwʊd] , ['freɪtɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] ,

They	hauled	cabin	logs	and	firewood	,	freighted	up	to	the	mines	,
他们	拖拽	舱	日志	和	柴	,	货运	向上	到	这	矿井	,

他们运送木屋原木和柴火到矿区，

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][wɜːrk] [ðæt] ['hɔːrsɪz] [dɪd][ɪn][ðə; ði]['sæntə]['klærə] ['væli] .

and	did	all	manner	of	work	that	horses	did	in	the	Santa	Clara	Valley	.
和	做过	全部	方式	的	工作	那	马匹	做过	在	这	圣诞老人	克拉拉	谷	.

它们在圣克拉拉谷从事着马匹所能做的所有工作。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bʌk] [met] ['saʊθlænd] [dɔːgz] ,

Here	and	there	Buck	met	Southland	dogs	,
这里	和	那里	巴克	遇见	南地	狗	,

巴克偶尔会遇到南方犬。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][meɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][waɪld] [wʊlf] ['hʌski] [briːd] .

but	in	the	main	they	were	the	wild	wolf	husky	breed	.
但	在	这	主要的	他们	是	这	荒野	狼	沙哑	品种	.

但它们主要还是野生的狼犬哈士奇品种。

['evri] [naɪt] , ['regjələrli] , [æt; ət][naɪn] , [æt; ət] [twelv] , [æt; ət] [θriː] , [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][nɑːk'tɜːrn(ə)l]

Every	night	,	regularly	,	at	nine	,	at	twelve	,	at	three	,	they	lifted	a	nocturnal
每一个	夜晚	,	经常	,	在	九	,	在	十二	,	在	三	,	他们	抬起	一个	夜

[sɔːŋ] ,

song	,
歌曲	,

每天晚上，他们都会定时地在九点、十二点和三点唱起夜曲。

[ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['ɪri] [tʃænt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bʌks] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][dʒɔɪn] .

a	weird	and	eerie	chant	,	in	which	it	was	Buck's	delight	to	join	.
一个	诡异的	和	怪异	呗	,	在	哪个	它	曾是	巴克的	喜	到	加入	.

一阵怪异而诡异的吟唱，巴克很高兴能加入其中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːˈrɔːrə] [ˌbɔːriˈælɪs] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈkoʊldli] [ˌoʊvərˈhed] , [ɔːr][ðə; ði][stɑːrz] [ˈliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][frɔːst]

With	the	aurora	borealis	flaming	coldly	overhead	,	or	the	stars	leaping	in	the	frost
和	这	极光	北方	炽盛	冷冷地	开销	,	或者	这	明星	跳跃	在	这	霜

[dæns] ,

dance	,
舞蹈	,

当北极光在头顶冰冷地燃烧，或繁星在霜冻中跳跃时，

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [nʌm] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] ['ʌndər] [ɪts] [pɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

and	the	land	numb	and	frozen	under	its	pall	of	snow	,
和	这	土地	麻木的	和	冷冻	在下面	它是	灵柩	的	雪	,

大地被厚厚的积雪覆盖，变得麻木而冰封。

[ðɪs] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌskiz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][laɪf] ,

this	song	of	the	huskies	might	have	been	the	defiance	of	life	,
这	歌曲	的	这	哈士奇	可能	有	到过	这	蔑视	的	生活	,

这首哈士奇的歌或许是对生命的抗争。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ɪn]['maɪnər] [kiː] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd][hæf] - ['sɒbz] ,

only	it	was	pitched	in	minor	key	,	with	long	-	drawn	wailings	and	half	-	sobs	,
仅有的	它	曾是	投球	在	次要的	钥匙	,	和	长的	-	绘制	哀嚎	和	一半	-	啜泣	,

只是这首歌是用小调演唱的，伴有悠长的哀嚎和半抽泣声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði][ɑːr'tɪkjuleɪt]['træveɪl][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

and	was	more	the	pleading	of	life	,	the	articulate	travail	of	existence	.
和	曾是	更多的	这	恳求	的	生活	,	这	能言善辩	劳作	的	存在	.

更像是对生命的恳求，是对生存的清晰而深刻的挣扎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] ,

It	was	an	old	song	,
它	曾是	一个	老的	歌曲	,

这是一首老歌，

[oʊld][æz; əz][ðə; ði] [briːd] [ɪt'self] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wɜːrld][ɪn][ə; eɪ]

old	as	the	breed	itself	—	one	of	the	first	songs	of	the	younger	world	in	a
老的	作为	这	品种	本身	—	一	的	这	第一的	歌曲	的	这	年轻	世界	在	一个

[deɪ] [wen] ['sɔŋz] [wɜːr; wər][sæd] .

day	when	songs	were	sad	.
天	什么时候	歌曲	是	伤心	.

这首歌和这个品种一样古老——在歌曲普遍悲伤的年代，它是年轻一代最早的歌曲之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][woʊ] [ʌv; əv] [ˌʌn'nʌmbərd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

It	was	invested	with	the	woe	of	unnumbered	generations	,
它	曾是	投资	和	这	悲哀	的	未编号	几代人	,

它承载着无数代人的苦难，

[ðɪs] [pleɪnt] [baɪ] [wɪtʃ] [bʌk] [wʌz; wəz][soʊ] ['streɪndʒli] [stɜːrd] .

this	plaint	by	which	Buck	was	so	strangely	stirred	.
这	感叹	经过	哪个	巴克	曾是	所以	奇怪的	搅拌	.

巴克正是被这番抱怨深深触动了。

[wen] [hiː; hi] [moʊn] [ænd; ənd] ['sɒbd] ,

When	he	moaned	and	sobbed	,
什么时候	他	呻吟	和	啜泣	,

当他呻吟抽泣时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊld][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld]

it	was	with	the	pain	of	living	that	was	of	old	the	pain	of	his	wild
它	曾是	和	这	疼痛	的	活的	那	曾是	的	老的	这	疼痛	的	他的	荒野

['fɑːðəz] ,

fathers	,
父亲们	,

那是生存的痛苦，也是他那些野蛮祖先们古老的痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][dɑːrk] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm]

and	the	fear	and	mystery	of	the	cold	and	dark	that	was	to	them
和	这	害怕	和	神秘	的	这	寒冷的	和	黑暗的	那	曾是	到	他们

[fɪr] [ænd; ənd] ['mɪstəri] .

fear	and	mystery	.
害怕	和	神秘	.

以及对他们而言，寒冷和黑暗所带来的恐惧和神秘。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɜːrd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] [ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

And	that	he	should	be	stirred	by	it	marked	the	completeness	with	which
和	那	他	应该	是	搅拌	经过	它	标记	这	完整性	和	哪个

[hiː; hi] [hɑːkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔː] [bi'giniŋz]

he	harked	back	through	the	ages	of	fire	and	roof	to	the	raw	beginnings
他	倾听	后退	通过	这	年龄	的	火	和	屋顶	到	这	生的	开端

[ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['eɪdʒɪz] .

of	life	in	the	howling	ages	.
的	生活	在	这	嚎叫	年龄	.

而他竟然会被它所感动，这标志着他完整地追溯了火与屋顶的时代，直至嚎叫时代生命的原始开端。

['sev(ə)n] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [pʊld] ['ɪntuː] ['dɔːsən] ,

Seven	days	from	the	time	they	pulled	into	Dawson	,
七	天	从	这	时间	他们	拉	进入	道森	,

从他们抵达道森到七天后，

[ðeɪ] [drɑːpt] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk][baɪ][ðə; ði] ['bærəks] [tuː; tə][ðə; ði]['juːkɑːn] [treɪl] ,

they	dropped	down	the	steep	bank	by	the	Barracks	to	the	Yukon	Trail	,
他们	掉落	向下	这	陡	银行	经过	这	兵营	到	这	育空地区	踪迹	,

他们沿着兵营旁的陡峭河岸向下走到育空步道上，

[ænd; ənd] [pʊld] [fɔːr; fər]['daɪˌeɪ][ænd; ənd][sɔːlt]['wɔːtər] .

and	pulled	for	Dyea	and	Salt	Water	.
和	拉	为了	染料	和	盐	水	.

并从中提取染料和盐水。

['pɛrɔlt, pɜ'ɔlt][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [dɪ'spætʃ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt][ðæn; ðən] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd]

Perrault	was	carrying	despatches	if	anything	more	urgent	than	those	he	had
佩罗	曾是	携带	电报	如果	任何事物	更多的	紧迫的	比	那些	他	有

[brɔːt] [ɪn] ;

brought	in	;
带来	在	;

佩罗带来的消息，或许比他带来的那些更加紧急；

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði]['træv(ə)l] [praɪd] [hæd; həd] [gript] [hɪm; ɪm] ,

also	,	the	travel	pride	had	gripped	him	,
还	,	这	旅行	自豪	有	紧握	他	,

此外，旅行的自豪感也攫住了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɜːrpəst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][trɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

and	he	purposed	to	make	the	record	trip	of	the	year	.
和	他	目的	到	制作	这	记录	旅行	的	这	年	.

他决心创造年度最远旅行纪录。

['sevrəl] [θɪŋz] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] .

Several	things	favored	him	in	this	.
一些	事物	受青睐	他	在	这	.

这件事对他有利的因素有很多。

[ðə; ði] ['wiːks] [rest] [hæd; həd] [rɪ'kuːpəˌreɪtid] [ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] ['θɜːroʊ] [trɪm] .

The	week's	rest	had	recuperated	the	dogs	and	put	them	in	thorough	trim	.
这	本周	休息	有	已康复	这	狗	和	放	他们	在	彻底	修剪	.

一周的休息让狗狗们恢复了体力，状态也非常好。

[ðə; ði] [treɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['broʊkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [pækt] [hɑːrd] [baɪ] ['leɪtər] ['dʒɜːrniərz] .

The	trail	they	had	broken	into	the	country	was	packed	hard	by	later	journeyers	.
这	踪迹	他们	有	破碎的	进入	这	国家	曾是	包装	难的	经过	之后	旅行者	.

他们开辟出的进入该国的道路被后来的旅行者踩实了。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] ,

And	further	,
和	更远	,

此外，

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pleɪsɪz] [di'pɔzits] [ʌv; əv] [grʌb] [fɔːr; fər] [dɔːg] [ænd; ənd]

the	police	had	arranged	in	two	or	three	places	deposits	of	grub	for	dog	and
这	警察	有	安排	在	二	或者	三	地方	存款	的	幼虫	为了	狗	和

[mæn] ,

man	,
男人	,

警方在两三个地方安排了狗和人的食物储备点。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [laɪt] .

and	he	was	travelling	light	.
和	他	曾是	旅行	光	.

而且他轻装上阵。

[ðeɪ] [meɪd] ['sɪksti] [maɪl] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [maɪl] [rʌn] , [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] ;

They	made	Sixty	Mile	,	which	is	a	fifty	-	mile	run	,	on	the	first	day	;
他们	制成	六十	英里	,	哪个	是	一个	五十	-	英里	跑步	,	在	这	第一的	天	;

他们在第一天就完成了六十英里跑，也就是五十英里的长跑；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['buːmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['juːkɑːn] [wel] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə]

and	the	second	day	saw	them	booming	up	the	Yukon	well	on	their	way	to
和	这	第二	天	锯	他们	蓬勃发展	向上	这	育空地区	出色地	在	他们的	方式	到

['pɛliː] .

Pelly	.
佩利	.

第二天，他们乘着轰鸣的炮火，沿着育空河一路向佩利进发。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['splendɪd] ['rʌnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn]

But	such	splendid	running	was	achieved	not	without	great	trouble	and	vexation
但	这样的	灿烂	跑步	曾是	已达成	不是	没有	伟大的	麻烦	和	烦恼

[ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [fræn'swɑː] .

on	the	part	of	François	.
在	这	部分	的	弗朗索瓦	.

但弗朗索瓦取得如此辉煌的成绩，并非一帆风顺，他也为此付出了巨大的努力和心力。

[ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [rɪ'voʊlt] [led] [baɪ] [bʌk] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [ˌsɑːlɪ'dærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiːm] .

The	insidious	revolt	led	by	Buck	had	destroyed	the	solidarity	of	the	team	.
这	阴险	反叛	引领	经过	巴克	有	损毁	这	团结	的	这	团队	.

巴克领导的这场阴险的叛乱破坏了团队的团结。

[ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wʌn] [dɔːg] ['liːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['treɪsɪz] .

It	no	longer	was	as	one	dog	leaping	in	the	traces	.
它	不	更长	曾是	作为	一	狗	跳跃	在	这	痕迹	.

它不再像一只狗在缰绳上跳跃那样了。

[ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [bʌk] [geɪv] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] [led] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['peti]

The	encouragement	Buck	gave	the	rebels	led	them	into	all	kinds	of	petty
这	鼓励	巴克	给予	这	叛军	引领	他们	进入	全部	种类	的	小气

[mɪsdɪ'miːnəz] .

misdemeanors	.
轻罪	.

巴克对叛军的鼓励导致他们犯下了各种各样的轻微罪行。

[noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [spɪts] [ə; eɪ] ['liːdər] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] .

No	more	was	Spitz	a	leader	greatly	to	be	feared	.
不	更多的	曾是	斯皮茨	一个	领导者	非常	到	是	害怕	.

斯皮茨不再是令人畏惧的领袖了。

[ðə; ði][oʊld] [ɔː] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] ['iːkwəl][tuː; tə] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] .

The	old	awe	departed	,	and	they	grew	equal	to	challenging	his	authority	.
这	老的	敬畏	已离开	,	和	他们	生长	平等的	到	具有挑战性的	他的	权威	.

昔日的敬畏之心消失了，他们甚至有能力挑战他的权威。

[paɪk] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [fɪʃ] [wʌn] [naɪt] ,

Pike	robbed	him	of	half	a	fish	one	night	,
梭鱼	被抢劫	他	的	一半	一个	鱼	一	夜晚	,

一天晚上，梭鱼抢走了他半条鱼。

[ænd; ənd] [gʌlpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [bʌk] .

and	gulped	it	down	under	the	protection	of	Buck	.
和	吞咽	它	向下	在下面	这	保护	的	巴克	.

在巴克的保护下，他狼吞虎咽地把它吞了下去。

[ə'nʌðər] [naɪt] [dʌb] [ænd; ənd][dʒoʊ] [fɔːt] [spɪts] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr'goʊ][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]

Another	night	Dub	and	Joe	fought	Spitz	and	made	him	forego	the	punishment
其他	夜晚	配音	和	乔	战斗	斯皮茨	和	制成	他	放弃	这	惩罚

[ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] .

they	deserved	.
他们	应得的	.

又一个晚上，杜布和乔与斯皮茨打了起来，让他放弃了对他们应得的惩罚。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'liː] , [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [wʌz; wəz] [les] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

And	even	Billee	,	the	good	-	natured	,	was	less	good	-	natured	,
和	甚至	比利	,	这	好的	-	自然	,	曾是	较少的	好的	-	自然	,

就连性格温和的比莉也变得不那么温和了。

[ænd; ənd] [hwaɪnd] [nɑːt][hæf][soʊ] [pleɪkeɪtɪŋli] [æz; əz][ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] .

and	whined	not	half	so	placatingly	as	in	former	days	.
和	抱怨	不是	一半	所以	安抚地	作为	在	以前的	天	.

而且他的抱怨也不像以前那样讨人喜欢了。

[bʌk] ['nevər] [keɪm] [nɪr] [spɪts] [wɪ'ðaʊt] [snɑːlɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] ['menəsɪŋli] .

Buck	never	came	near	Spitz	without	snarling	and	bristling	menacingly	.
巴克	绝不	来了	靠近	斯皮茨	没有	咆哮	和	竖起的	威胁地	.

巴克每次靠近斯皮茨都会发出咆哮声，竖起毛发，充满威胁。

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ə'proʊtʃt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊli] ,

In	fact	,	his	conduct	approached	that	of	a	bully	,
在	事实	,	他的	执行	接近	那	的	一个	欺负	,

事实上，他的行为近乎霸凌。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['swægərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['spɪtsɪz] ['veri] [noʊz] .

and	he	was	given	to	swaggering	up	and	down	before	Spitz's	very	nose	.
和	他	曾是	给定	到	趾高气扬	向上	和	向下	前	尖嘴犬	非常	鼻子	.

他喜欢在斯皮茨的鼻子底下大摇大摆地走来走去。

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ['laɪkwaɪz] [ə'fektɪd] [ðə; ði][dɔːgz][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]

The	breaking	down	of	discipline	likewise	affected	the	dogs	in	their	relations	with
这	打破	向下	的	纪律	同样地	做作的	这	狗	在	他们的	关系	和

[wʌn] [ə'nʌðər] .

one	another	.
一	其他	.

纪律的瓦解也影响了狗狗们彼此之间的关系。

[ðeɪ] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd] ['bɪkə] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

They	quarrelled	and	bickered	more	than	ever	among	themselves	,
他们	争吵	和	争吵	更多的	比	曾经	之中	他们自己	,

他们之间的争吵和拌嘴比以往任何时候都更加频繁。

[tɪl] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['bedləm] .

till	at	times	the	camp	was	a	howling	bedlam	.
直到	在	时代	这	营	曾是	一个	嚎叫	疯人院	.

有时营地简直成了一片混乱的闹剧。

[deɪv] [ænd; ənd][soʊl] - [lɛks] [ə'loʊn][wɜːr; wər] [ʌn'ɔːltərd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] ['ɪrɪtəb(ə)l] [baɪ]

Dave	and	Sol	-	leks	alone	were	unaltered	,	though	they	were	made	irritable	by
戴夫	和	索尔	-	莱克斯	独自的	是	未改变的	,	尽管	他们	是	制成	易怒的	经过

[ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] ['skwɔbəlɪŋ] .

the	unending	squabbling	.
这	无尽的	争吵	.

只有戴夫和索尔-莱克斯没有改变，尽管他们因为没完没了的争吵而变得烦躁不安。

[fræn'swɑː] [swɔːr] [streɪndʒ] ['bɑːrbərəs] [oʊðz] , [ænd; ənd] [stæmpt] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪn]['fjuːt(ə)l][reɪdʒ] ,

François	swore	strange	barbarous	oaths	,	and	stamped	the	snow	in	futile	rage	,
弗朗索瓦	发誓	奇怪的	野蛮	誓言	,	和	盖章	这	雪	在	徒劳	愤怒	,

[ænd; ənd] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] .

and	tore	his	hair	.
和	撕裂	他的	头发	.

弗朗索瓦发着奇怪的野蛮誓言，徒劳地跺着脚踩着雪，还撕扯着自己的头发。

[hɪz; ɪz] [læʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sɪŋɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɔːgz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [smɔːl] [ə'veɪl] .

His	lash	was	always	singing	among	the	dogs	,	but	it	was	of	small	avail	.
他的	睫毛	曾是	总是	歌唱	之中	这	狗	,	但	它	曾是	的	小的	可用	.

他的鞭子总是在狗群中发出嘶嘶声，但却收效甚微。

[də'rektli; daɪ'rektli][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Directly	his	back	was	turned	they	were	at	it	again	.
直接地	他的	后退	曾是	转向	他们	是	在	它	再次	.

他刚一转身，他们又开始了。

[hiː; hi] [bækt] [ʌp] [spɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] , [waɪl] [bʌk] [bækt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	backed	up	Spitz	with	his	whip	,	while	Buck	backed	up	the	remainder	of	the
他	支持的	向上	斯皮茨	和	他的	鞭	,	尽管	巴克	支持的	向上	这	余	的	这

[tiːm] .

team	.
团队	.

他用鞭子支援斯皮茨，而巴克则支援球队的其他成员。

[fræn'swɑː] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [bʌk] [nuː] [hiː; hi] [nuː] ;

François	knew	he	was	behind	all	the	trouble	,	and	Buck	knew	he	knew	;
弗朗索瓦	知道	他	曾是	在后面	全部	这	麻烦	,	和	巴克	知道	他	知道	;

弗朗索瓦知道所有麻烦都是他一手造成的，巴克也知道他知道；

[bʌt; bət] [bʌk] [wʌz; wəz] [tuː] ['klevər] ['evər] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [red] - ['hændɪd] .

but	Buck	was	too	clever	ever	again	to	be	caught	red	-	handed	.
但	巴克	曾是	也	聪明的	曾经	再次	到	是	捕捉	红色的	-	递交	.

但巴克太聪明了，再也没有被当场抓获过。

[hiː; hi] [wɜːrkt] ['feɪθfəli] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔɪl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]

He	worked	faithfully	in	the	harness	,	for	the	toil	had	become	a	delight	to
他	工作	忠实	在	这	马具	,	为了	这	辛劳	有	变得	一个	喜	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他兢兢业业地工作，因为辛勤劳作已经成了他的乐趣；

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [dɪˈlaɪt] [ˈslaɪli][tuː; tə] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ə; eɪ] [faɪt] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [meɪts]

yet	it	was	a	greater	delight	slyly	to	precipitate	a	fight	amongst	his	mates
然而	它	曾是	一个	更大的	喜	狡猾地	到	沉淀	一个	斗争	在	他的	伙伴们

[ænd; ənd][ˈtæŋg(ə)l][ðə; ði][ˈtreɪsɪz] .

and	tangle	the	traces	.
和	纠纷	这	痕迹	.

然而，更让他感到高兴的是，他暗中挑拨离间，挑拨离间，使关系更加复杂。

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [wʌn] [naɪt] [ˈæftər] [ˈsʌpər] , [dʌb] [tɜːrnd] [ʌp][ə; eɪ]

At	the	mouth	of	the	Tahkeena	-	,	one	night	after	supper	,	Dub	turned	up	a
在	这	嘴	的	这	-	-	,	一	夜晚	后	晚餐	,	配音	转向	向上	一个

['snoʊʃuː] ['ræbɪt] ,

snowshoe	rabbit	,
雪鞋	兔子	,

一天晚上晚饭后，杜布在塔基纳河口发现了一只雪兔。

['blʌndəd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [mɪst] .

blundered	it	,	and	missed	.
犯错	它	,	和	错过	.

搞砸了，没成功。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ði] [hoʊl] [tiːm] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [kraɪ] .

In	a	second	the	whole	team	was	in	full	cry	.
在	一个	第二	这	所有的	团队	曾是	在	满的	哭	.

瞬间，全队都嚎啕大哭起来。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːrθˈwest] [pə'liːs] , [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [dɔːgz] ,

A	hundred	yards	away	was	a	camp	of	the	Northwest	Police	,	with	fifty	dogs	,
一个	百	码	离开	曾是	一个	营	的	这	西北	警察	,	和	五十	狗	,

一百码外是西北警察的营地，里面有五十条警犬。

['hʌskiz] [ɔːl] , [huː] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [tʃeɪs] .

huskies	all	,	who	joined	the	chase	.
哈士奇	全部	,	WHO	加入	这	追赶	.

都是哈士奇，它们都加入了追逐。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [sped] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , [tɜːrnd] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [kriːk] ,

The	rabbit	sped	down	the	river	,	turned	off	into	a	small	creek	,
这	兔子	加速	向下	这	河	,	转向	离开	进入	一个	小的	溪	,

兔子顺流而下，拐进了一条小溪里。

[ʌp][ðə; ði]['froʊz(ə)n][bed][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][held] ['stedəli] .

up	the	frozen	bed	of	which	it	held	steadily	.
向上	这	冷冻	床	的	哪个	它	握住	稳步	.

它稳稳地立在冰冷的床上。

[ˌaɪ ˈtiː][ræn] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] , [waɪl] [ðə; ði][dɔːgz] ['plaʊd] [θruː] [baɪ]

It	ran	lightly	on	the	surface	of	the	snow	,	while	the	dogs	ploughed	through	by
它	跑	轻轻	在	这	表面	的	这	雪	,	尽管	这	狗	耕作	通过	经过

[meɪn] [streŋθ] .

main	strength	.
主要的	力量	.

它在雪面上轻盈地滑行，而狗则凭借蛮力奋力向前。

[bʌk] [led][ðə; ði] [pæk] , ['sɪksti] [strɔːŋ] , [ə'raʊnd] [bend]['æftər][bend] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][geɪn] .

Buck	led	the	pack	,	sixty	strong	,	around	bend	after	bend	,	but	he	could	not	gain	.
巴克	引领	这	盒	,	六十	强的	,	大约	弯曲	后	弯曲	,	但	他	可以	不是	获得	.

巴克带领着六十匹马组成的队伍，绕过一个又一个弯道，但他始终无法追上对手。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] , ['waɪnɪŋ] ['iːgərli] , [hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['bɑːdi] ['flæʃɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

He	lay	down	low	to	the	race	,	whining	eagerly	,	his	splendid	body	flashing	forward	,
他	躺	向下	低的	到	这	种族	,	抱怨	急切地	,	他的	灿烂	身体	闪烁	向前	,

他趴在赛道上，急切地呜咽着，健美的身躯向前闪现。

[liːp] [baɪ] [liːp] , [ɪn][ðə; ði][wɑːn] [waɪt] ['muːnlaɪt] .

leap	by	leap	,	in	the	wan	white	moonlight	.
飞跃	经过	飞跃	,	在	这	万	白色的	月光	.

在黯淡的月光下，一步一步地向前迈进。

[ænd; ənd] [liːp] [baɪ] [liːp] , [laɪk] [sʌm; səm] [peɪl] [frɔːst] [reɪθ] , [ðə; ði] ['snoʊʃuː] ['ræbɪt] [flæʃt] [ɑːn]

And	leap	by	leap	,	like	some	pale	frost	wraith	,	the	snowshoe	rabbit	flashed	on
和	飞跃	经过	飞跃	,	喜欢	一些	苍白	霜	幽灵	,	这	雪鞋	兔子	闪光灯	在

[ə'hed] .

ahead	.
前方	.

雪兔像苍白的霜幽灵一样，一步一步地向前飞奔。

[ɔːl] [ðæt] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [oʊld]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [wɪtʃ] [æt; ət] ['steɪtɪd] [pɪrɪədz] ['draɪvz] [men] [aʊt]

All	that	stirring	of	old	instincts	which	at	stated	periods	drives	men	out
全部	那	搅拌	的	老的	本能	哪个	在	声明	时期	驱动	男人	出去

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['sɪtiz] [tuː; tə] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [pleɪn] [tuː; tə] [kɪl] [θɪŋz] [baɪ] ['kemɪkli]

from	the	sounding	cities	to	forest	and	plain	to	kill	things	by	chemically
从	这	听起来	城市	到	森林	和	清楚的	到	杀	事物	经过	化学

[prə'peld] ['ledn] ['pelits] ,

propelled	leaden	pellets	,
推进	铅灰色	颗粒	,

所有这些古老的本能的觉醒，在某些特定时期驱使人们离开喧嚣的城市，前往森林和平原，用化学推进的铅弹杀戮猎物。

[ðə; ði] [blʌd] [lʌst] , [ðə; ði][dʒɔɪ][tuː; tə] [kɪl] — [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['bʌks] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli]

the	blood	lust	,	the	joy	to	kill	—	all	this	was	Buck's	,	only	it	was	infinitely
这	血	欲望	,	这	喜悦	到	杀	—	全部	这	曾是	巴克的	,	仅有的	它	曾是	无限地

[mɔːr] ['ɪntɪmət] .

more	intimate	.
更多的	亲密的	.

嗜血的欲望，杀戮的快感——这一切都是巴克的，只不过这种感觉更加私密。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['reɪndʒɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] , ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [θɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði]

He	was	ranging	at	the	head	of	the	pack	,	running	the	wild	thing	down	,	the
他	曾是	范围	在	这	头	的	这	盒	,	跑步	这	荒野	事物	向下	,	这

['lɪvɪŋ] [miːt] ,

living	meat	,
活的	肉	,

他冲在狼群的最前面，追赶着那野兽，那活生生的猎物。

[tuː; tə] [kɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [tiːθ] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][wɔːrm] [blʌd]

to	kill	with	his	own	teeth	and	wash	his	muzzle	to	the	eyes	in	warm	blood
到	杀	和	他的	自己的	牙齿	和	洗	他的	枪口	到	这	眼睛	在	温暖的	血

.

:
.

用自己的牙齿杀死猎物，让温热的鲜血流淌到嘴边，直至眼睛。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ekstəsi] [ðæt] [maːrks][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [laɪf]

There	is	an	ecstasy	that	marks	the	summit	of	life	,	and	beyond	which	life
那里	是	一个	狂喜	那	标记	这	首脑	的	生活	,	和	超过	哪个	生活

['kænɑːt] [raɪz] .

cannot	rise	.
不能	上升	.

有一种极乐之境标志着生命的巅峰，生命再也无法超越它。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['pærədɑːks][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ðɪs] ['ekstəsi] [kʌmz] [wen] [wʌn][ɪz][moʊst][ə'laɪv] ,

And	such	is	the	paradox	of	living	,	this	ecstasy	comes	when	one	is	most	alive	,
和	这样的	是	这	悖论	的	活的	,	这	狂喜	来	什么时候	一	是	最多	活	,

这就是生活的悖论，这种狂喜往往在人最鲜活的时候到来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [fər'getflnəs] [ðæt] [wʌn][ɪz][ə'laɪv] .

and	it	comes	as	a	complete	forgetfulness	that	one	is	alive	.
和	它	来	作为	一个	完全的	健忘	那	一	是	活	.

你会完全忘记自己还活着。

[ðɪs] ['ekstəsi] , [ðɪs] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ðiˈ]['ɑːrtɪst] ,

This	ecstasy	,	this	forgetfulness	of	living	,	comes	to	the	artist	,
这	狂喜	,	这	健忘	的	活的	,	来	到	这	艺术家	,

这种狂喜，这种忘却生活的状态，会降临到艺术家身上。

[kɔːt] [ʌp][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ðiˈ]

caught	up	and	out	of	himself	in	a	sheet	of	flame	;	it	comes	to	the
捕捉	向上	和	出去	的	他自己	在	一个	床单	的	火焰	;	它	来	到	这

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

他被火焰吞噬，失去了自我；这火焰降临到士兵身上。

[wɔːr] - [mæd][ɑːn][ə; eɪ] ['strɪkən] [fiːld] [ænd; ənd] [riˈfjuːzɪŋ] ['kwɔːrtər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [bʌk] ,

war	-	mad	on	a	stricken	field	and	refusing	quarter	;	and	it	came	to	Buck	,
战争	-	疯狂的	在	一个	受打击的	场地	和	拒绝	四分之一	;	和	它	来了	到	巴克	,

在战火纷飞的战场上，他怒火中烧，拒绝投降；而这一切最终都发生在了巴克身上。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ðiˈ] [pæk] , ['saʊndɪŋ] [ðə; ðiˈ][oʊld] [wʊlf] - [kraɪ] ,

leading	the	pack	,	sounding	the	old	wolf	-	cry	,
领导	这	盒	,	听起来	这	老的	狼	-	哭	,

领头羊，发出古老的狼嚎

['streɪnɪŋ] ['æftər][ðə; ðiˈ] [fuːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [ðæt] [fled] ['swɪftli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [θruː]

straining	after	the	food	that	was	alive	and	that	fled	swiftly	before	him	through
紧张	后	这	食物	那	曾是	活	和	那	逃亡	迅速地	前	他	通过

[ðə; ðiˈ] ['muːnlaɪt] .

the	moonlight	.
这	月光	.

他奋力追赶着那些在月光下迅速逃窜的活物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [ðə; ðiˈ] [diːps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

He	was	sounding	the	deeps	of	his	nature	,
他	曾是	听起来	这	深水	的	他的	自然	,

他正在探寻自己内心深处的秘密。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðiˈ][pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ðæt] [wɜːr; wər] [diːpər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

and	of	the	parts	of	his	nature	that	were	deeper	than	he	,
和	的	这	部分	的	他的	自然	那	是	更深	比	他	,

以及他性格中那些比他自身更深层的方面，

['goʊɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðiˈ] [wuːm] [ʌv; əv] [taɪm] .

going	back	into	the	womb	of	Time	.
去	后退	进入	这	子宫	的	时间	.

回到时间的子宫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mæstərd] [baɪ][ðə; ðiˈ] [ʃɪr] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ðiˈ]['taɪd(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

He	was	mastered	by	the	sheer	surging	of	life	,	the	tidal	wave	of	being	,
他	曾是	精通	经过	这	透明	滔滔	的	生活	,	这	潮汐	海浪	的	存在	,

他被生命的澎湃动力、存在的巨浪所征服。

[ðə; ðiˈ] ['pɜːrfɪkt] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [iːtʃ] ['seprət] ['mʌs(ə)l] , [dʒɔɪnt] ,

the	perfect	joy	of	each	separate	muscle	,	joint	,
这	完美的	喜悦	的	每个	分离	肌肉	,	联合的	,

每块肌肉、每个关节带来的完美愉悦感

[ænd; ənd] ['sɪnjuː] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [deθ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	sinew	in	that	it	was	everything	that	was	not	death	,	that	it	was
和	腱子	在	那	它	曾是	一切	那	曾是	不是	死亡	,	那	它	曾是

[ə'gloʊ] [ænd; ənd] ['ræmpənt] ,

aglow	and	rampant	,
闪耀	和	猖獗	,

并且充满活力，因为它代表着除死亡之外的一切，它光芒四射，生机勃勃。

[ɪk'spresɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] ['muːvmənt] ,

expressing	itself	in	movement	,
表达	本身	在	移动	,

以动作表达自身，

['flaɪɪŋ] [ɪg'zʌltəntli] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ded] ['mætər] [ðæt] [dɪd][nɑːt]

flying	exultantly	under	the	stars	and	over	the	face	of	dead	matter	that	did	not
飞行	欣喜若狂	在下面	这	明星	和	超过	这	脸	的	死的	事情	那	做过	不是

[muːv] .

move	.
移动	.

在星空下欢快地飞翔，飞越静止不动的死寂物质表面。

[bʌt; bət] [spɪts] , [koʊld][ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [su'priːm] [mudz] ,

But	Spitz	,	cold	and	calculating	even	in	his	supreme	moods	,
但	斯皮茨	,	寒冷的	和	计算	甚至	在	他的	最高	情绪	,

但斯皮茨，即使在他情绪最激动的时候，也依然冷酷无情、精于算计。

[left] [ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd] [kʌt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [nek] [ʌv; əv][lænd] [wer] [ðə; ði] [kriːk] [meɪd] [ə; eɪ]

left	the	pack	and	cut	across	a	narrow	neck	of	land	where	the	creek	made	a
左边	这	盒	和	切	穿过	一个	狭窄的	脖子	的	土地	在哪里	这	溪	制成	一个

[lɔːŋ] [bend] [ə'raʊnd] .

long	bend	around	.
长的	弯曲	大约	.

他离开队伍，横穿一条狭窄的地峡，溪流在那里形成了一个长长的弯道。

[bʌk] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði][bend] ,

Buck	did	not	know	of	this	,	and	as	he	rounded	the	bend	,
巴克	做过	不是	知道	的	这	,	和	作为	他	圆润	这	弯曲	,

巴克对此毫不知情，当他绕过弯道时，

[ðə; ði][frɔːst] [reɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] [stɪl] ['flɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

the	frost	wraith	of	a	rabbit	still	flitting	before	him	,
这	霜	幽灵	的	一个	兔子	仍然	飞掠	前	他	,

一只兔子的霜冻幽灵仍在他面前飞掠而过。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər][frɔːst] [reɪθ] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [bæŋk]['ɪntuː]

he	saw	another	and	larger	frost	wraith	leap	from	the	overhanging	bank	into
他	锯	其他	和	更大的	霜	幽灵	飞跃	从	这	悬垂	银行	进入

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbɪt] .

the	immediate	path	of	the	rabbit	.
这	即时	小路	的	这	兔子	.

他看到另一个体型更大、更凶猛的冰霜幽灵从悬崖边跃下，直扑兔子而去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spɪts] .

It	was	Spitz	.
它	曾是	斯皮茨	.

是斯皮茨。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn] ,

The	rabbit	could	not	turn	,
这	兔子	可以	不是	转动	,

兔子转不了身。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] [broʊk] [ɪts] [bæk] [ɪn] [mɪd] [er] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃriːkt] [æz; əz] [ˈlaʊdli] [æz; əz]

and	as	the	white	teeth	broke	its	back	in	mid	air	it	shrieked	as	loudly	as
和	作为	这	白色的	牙齿	打破	它是	后退	在	中	空气	它	尖叫	作为	高声	作为

[ə; eɪ] [ˈstrɪkən] [mæn] [meɪ] [ʃriːk] .

a	stricken	man	may	shriek	.
一个	受打击的	男人	可能	尖叫	.

当那洁白的牙齿在半空中咬断它的脊椎时，它发出了一声如同遭受重创之人般的凄厉惨叫。

[æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

At	sound	of	this	,
在	声音	的	这	,

听到这话，

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [laɪf] [ˈplʌndʒɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈlaɪfs] [ˈeɪpeks][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] [deθ] ,

the	cry	of	Life	plunging	down	from	Life's	apex	in	the	grip	of	Death	,
这	哭	的	生活	骤降	向下	从	生活的	顶点	在	这	紧握	的	死亡	,

生命从巅峰坠落，被死亡攫住的呐喊

[ðə; ði] [fʊl] [pæk] [æt; ət] [ˈbʌks] [hiːlz] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈhɛlz] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .

the	full	pack	at	Buck's	heels	raised	a	hell's	chorus	of	delight	.
这	满的	盒	在	巴克的	高跟鞋	提高	一个	地狱的	合唱	的	喜	.

巴克身后的整个队伍发出震耳欲聋的欢呼声。

[bʌk] [dɪd][nɑːt][kraɪ] [aʊt] .

Buck	did	not	cry	out	.
巴克	做过	不是	哭	出去	.

巴克没有叫出声来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃek] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] [droʊv] [ɪn][əˈpɑːn] [spɪts] , [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [ˈʃoʊldər] ,

He	did	not	check	himself	,	but	drove	in	upon	Spitz	,	shoulder	to	shoulder	,
他	做过	不是	查看	他自己	,	但	驾驶	在	之上	斯皮茨	,	肩膀	到	肩膀	,

他没有及时刹车，而是驾车与斯皮茨并排而行。

[soʊ][hɑːrd] [ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [θroʊt] .

so	hard	that	he	missed	the	throat	.
所以	难的	那	他	错过	这	喉	.

用力过猛，竟然没击中喉咙。

[ðeɪ] [roʊld] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊdəri] [snoʊ] .

They	rolled	over	and	over	in	the	powdery	snow	.
他们	滚动	超过	和	超过	在	这	粉状	雪	.

他们在蓬松的雪地里翻滚嬉戏。

[spɪts] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌoʊvərˈθroʊn] ,

Spitz	gained	his	feet	almost	as	though	he	had	not	been	overthrown	,
斯皮茨	获得	他的	脚	几乎	作为	尽管	他	有	不是	到过	被推翻	,

斯皮茨几乎就像没有被推翻过一样，重新站了起来。

[ˈslæʃɪŋ] [bʌk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˈliːpɪŋ] [klɪr] .

slashing	Buck	down	the	shoulder	and	leaping	clear	.
砍杀	巴克	向下	这	肩膀	和	跳跃	清除	.

砍倒巴克的肩膀，然后跳开。

[twaɪs] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [klɪpt] [təˈgeðər] , [laɪk] [ðə; ði] [stiːl] [dʒɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][træp] ,

Twice	his	teeth	clipped	together	,	like	the	steel	jaws	of	a	trap	,
两次	他的	牙齿	剪辑	一起	,	喜欢	这	钢	下颚	的	一个	陷阱	,

他的牙齿两次咔嚓一声合拢，就像捕兽夹的钢颚一样。

[æz; əz][hiː; hi] [bækt] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ˈbetər] [ˈfʊtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [liːn] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [lɪps] [ðæt] [raɪðd]

as	he	backed	away	for	better	footing	,	with	lean	and	lifting	lips	that	writhed
作为	他	支持的	离开	为了	更好的	立足点	,	和	倾斜	和	举重	嘴唇	那	扭动

[ænd; ənd] [snɑːrld] .

and	snarled	.
和	纠缠	.

他后退一步，以便站稳脚跟，瘦削的嘴唇微微上扬，扭动着，发出嘶哑的咆哮。

[ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [bʌk] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

In	a	flash	Buck	knew	it	.
在	一个	闪光	巴克	知道	它	.

巴克瞬间就明白了。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .

The	time	had	come	.
这	时间	有	来	.

时机已到。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] .

It	was	to	the	death	.
它	曾是	到	这	死亡	.

那是生死之战。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈsəːkld] [əˈbaʊt] , [snɑːlɪŋ] , [ɪrz] [leɪd] [bæk] , [ˈkiːnli] [ˈwɑːtʃfl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] ,

As	they	circled	about	,	snarling	,	ears	laid	back	,	keenly	watchful	for	the	advantage	,
作为	他们	圈起来	关于	,	咆哮	,	耳朵	铺设	后退	,	敏锐地	警惕	为了	这	优势	,

它们围成一圈，龇牙咧嘴，耳朵向后贴着身体，警惕地寻找着机会。

[ðə; ði] [siːn] [keɪm] [tuː; tə] [bʌk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fəˌmɪliˈærəti] .

the	scene	came	to	Buck	with	a	sense	of	familiarity	.
这	场景	来了	到	巴克	和	一个	感觉	的	熟悉	.

巴克觉得眼前的景象似曾相识。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , — [ðə; ði] [waɪt] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ænd; ənd]

He	seemed	to	remember	it	all	,	—	the	white	woods	,	and	earth	,	and
他	似乎	到	记住	它	全部	,	—	这	白色的	树林	,	和	地球	,	和

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

他似乎记得一切——白色的树林、泥土和月光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈbæt(ə)l] .

and	the	thrill	of	battle	.
和	这	刺激	的	战斗	.

以及战斗的刺激。

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [bruːdid] [ə; eɪ] [ˈgoʊstli] [kɑːm] .

Over	the	whiteness	and	silence	brooded	a	ghostly	calm	.
超过	这	白人	和	沉默	沉思	一个	幽灵般的	冷静的	.

一片洁白寂静之中，笼罩着一层幽灵般的平静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

野性的呼唤(The call of the wild)
第3/6页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['wɪspər] [ʌv; əv] [er] — ['nʌθɪŋ] [muːvd] , [nɑːt][ə; eɪ] [liːf] ['kwivəd]

There	was	not	the	faintest	whisper	of	air	—	nothing	moved	,	not	a	leaf	quivered
那里	曾是	不是	这	最微弱	耳语	的	空气	—	没有什么	已搬	,	不是	一个	叶子	颤抖

,

,

,

空气静止不动，没有一丝风声——万物静止，连一片树叶都没有颤动。

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [breθs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz]['raɪzɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['frɔːsti] [er] .

the	visible	breaths	of	the	dogs	rising	slowly	and	lingering	in	the	frosty	air	.
这	可见的	呼吸	的	这	狗	上升	缓慢地	和	挥之不去的	在	这	霜冻	空气	.

狗狗们呼出的气息缓缓升腾，在寒冷的空气中停留了片刻。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊʃuː] ['ræbɪt] , [ðiːz] [dɔːgz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪl] -

They	had	made	short	work	of	the	snowshoe	rabbit	,	these	dogs	that	were	ill	-
他们	有	制成	短的	工作	的	这	雪鞋	兔子	,	这些	狗	那	是	患病的	-

[teimd] [wʊlvz] ;

tamed	wolves	;
驯服	狼	;

这些未经驯服的狼，却轻而易举地猎杀了雪兔；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [drɔːn] [ʌp] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spektənt] ['sɜːrk(ə)l] .

and	they	were	now	drawn	up	in	an	expectant	circle	.
和	他们	是	现在	绘制	向上	在	一个	怀孕	圆圈	.

他们围成一个充满期待的圆圈。

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər]['saɪlənt] , [ðer; ðər] [aɪz] ['oʊnli] ['gliːmɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [breθs] ['drɪftɪŋ]

They	,	too	,	were	silent	,	their	eyes	only	gleaming	and	their	breaths	drifting
他们	,	也	,	是	沉默的	,	他们的	眼睛	仅有的	闪闪发光	和	他们的	呼吸	漂流

['sloʊli] ['ʌpwərd] .

slowly	upward	.
缓慢地	向上	.

他们也沉默不语，只是眼神闪烁，呼吸缓缓向上飘散。

[tuː; tə] [bʌk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [ɔːr] [streɪndʒ] , [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv][oʊld] [taɪm] .

To	Buck	it	was	nothing	new	or	strange	,	this	scene	of	old	time	.
到	巴克	它	曾是	没有什么	新的	或者	奇怪的	,	这	场景	的	老的	时间	.

对巴克来说，这昔日的景象既不新鲜也不奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , [ðə; ði] ['wʌntɪd] [wei] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

It	was	as	though	it	had	always	been	,	the	wonted	way	of	things	.
它	曾是	作为	尽管	它	有	总是	到过	,	这	惯常	方式	的	事物	.

仿佛一直以来都是如此，一切都按部就班。

[spɪts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪst] ['faɪtər] .

Spitz	was	a	practised	fighter	.
斯皮茨	曾是	一个	已实践	战斗机	.

斯皮茨是一名经验丰富的战士。

[frʌm; frəm] ['spits,bəːgən] [θruː] [ðə; ði]['ɑːrktɪk] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] ['kænədə][ænd; ənd][ðə; ði] ['bærənz] ,

From	Spitzbergen	through	the	Arctic	,	and	across	Canada	and	the	Barrens	,
从	斯匹次卑尔根	通过	这	北极	,	和	穿过	加拿大	和	这	荒地	,

从斯匹次卑尔根岛经北极，横跨加拿大和巴伦地区，

[hiː; hi][hæd; həd][held][hɪz; ɪz][oʊn][wɪð; wɪθ][ɔːl]['mænər][ʌv; əv][dɔːgz][ænd; ənd]['tʃiːvd][tuː; tə]['mæstəri]

he	had	held	his	own	with	all	manner	of	dogs	and	achieved	to	mastery
他	有	握住	他的	自己的	和	全部	方式	的	狗	和	已达成	到	精通

['oʊvər][ðem; ðəm] .

over	them	.
超过	他们	.

他曾与各种各样的狗交手，并最终完全掌控了它们。

['bɪtər][reɪdʒ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət]['nevər][blaɪnd][reɪdʒ] .

Bitter	rage	was	his	,	but	never	blind	rage	.
苦的	愤怒	曾是	他的	,	但	绝不	瞎的	愤怒	.

他心中充满愤怒，但绝非盲目的愤怒。

[ɪn]['pæʃ(ə)n][tuː; tə][rend][ænd; ənd][dɪ'strɔɪ] ,

In	passion	to	rend	and	destroy	,
在	热情	到	撕裂	和	破坏	,

出于撕裂和毁灭的激情，

[hiː; hi]['nevər][fər'gɑːt][ðæt][hɪz; ɪz]['enəmi][wʌz; wəz][ɪn][laɪk]['pæʃ(ə)n][tuː; tə][rend][ænd; ənd][dɪ'strɔɪ] .

he	never	forgot	that	his	enemy	was	in	like	passion	to	rend	and	destroy	.
他	绝不	忘了	那	他的	敌人	曾是	在	喜欢	热情	到	撕裂	和	破坏	.

他始终没有忘记，他的敌人也同样充满着撕裂和毁灭的激情。

[hiː; hi]['nevər][rʌʃt][tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][prɪ'perd][tuː; tə][rɪ'siːv][ə; eɪ][rʌʃ] ;

He	never	rushed	till	he	was	prepared	to	receive	a	rush	;
他	绝不	匆忙	直到	他	曾是	准备	到	收到	一个	匆忙	;

他从不急于行动，直到他做好了迎接冲击的准备；

['nevər][ə'tækt][tɪl][hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][dɪ'fendɪd][ðæt][ə'tæk] .

never	attacked	till	he	had	first	defended	that	attack	.
绝不	遭到攻击	直到	他	有	第一的	辩护	那	攻击	.

他从不轻易反击，直到先守住对方的进攻。

[ɪn][veɪn][bʌk][stroʊv][tuː; tə][sɪŋk][hɪz; ɪz][tiːθ][ɪn][ðə; ði][nek][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][waɪt][dɔːg] .

In	vain	Buck	strove	to	sink	his	teeth	in	the	neck	of	the	big	white	dog	.
在	徒劳	巴克	努力	到	下沉	他的	牙齿	在	这	脖子	的	这	大的	白色的	狗	.

巴克徒劳地试图咬住那条大白狗的脖子。

[wer'evər][hɪz; ɪz][fæŋz][strʌk][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][fleʃ] , [ðeɪ][wɜːr; wər]['kaʊntɚd, 'kaʊntɚd][baɪ]

Wherever	his	fangs	struck	for	the	softer	flesh	,	they	were	countered	by
无论	他的	獠牙	击	为了	这	更柔和	肉	,	他们	是	反驳	经过

[ðə; ði][fæŋz][ʌv; əv][spɪts] .

the	fangs	of	Spitz	.
这	獠牙	的	斯皮茨	.

无论他的獠牙攻击哪里的柔软血肉，都会遭到斯皮茨的獠牙的反击。

[fæŋ]['klæʃt][fæŋ] , [ænd; ənd][lɪps][wɜːr; wər][kʌt][ænd; ənd]['bliːdɪŋ] , [bʌt; bət][bʌk][kʊd; kəd][nɑːt]

Fang	clashed	fang	,	and	lips	were	cut	and	bleeding	,	but	Buck	could	not
方	冲突	方	,	和	嘴唇	是	切	和	出血	,	但	巴克	可以	不是

['penətreɪt][hɪz; ɪz]['ɛnəmiːz][gɑːrd] .

penetrate	his	enemy's	guard	.
穿透	他的	敌人的	警卫	.

獠牙相撞，嘴唇被割破流血，但巴克始终无法突破敌人的防线。

[ðen][hiː; hi][wɔːmd][ʌp][ænd; ənd][ɪn'veləpt][spɪts][ɪn][ə; eɪ]['wɜːrlwɪnd][ʌv; əv]['rʌʃɪz] .

Then	he	warmed	up	and	enveloped	Spitz	in	a	whirlwind	of	rushes	.
然后	他	温暖	向上	和	被包裹	斯皮茨	在	一个	旋风	的	冲刺	.

然后他开始发力，用一阵旋风般的冲锋将斯皮茨包围。

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] [hiː; hi] [traɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [θroʊt] , [wer] [laɪf] ['bʌbld]

Time	and	time	again	he	tried	for	the	snow	-	white	throat	,	where	life	bubbled
时间	和	时间	再次	他	尝试	为了	这	雪	-	白色的	喉	,	在哪里	生活	冒泡

[nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

near	to	the	surface	,
靠近	到	这	表面	,

他一次又一次地试图触及那雪白的喉咙，那里生命气息几乎涌动。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [spɪts] [slæʃt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [gɑːt] [ə'weɪ] .

and	each	time	and	every	time	Spitz	slashed	him	and	got	away	.
和	每个	时间	和	每一个	时间	斯皮茨	削减	他	和	得到	离开	.

每一次，斯皮茨都砍了他一刀，然后逃脱了。

[ðen] [bʌk] [tʊk] [tuː; tə] ['rʌʃɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θroʊt] , [wen] ,

Then	Buck	took	to	rushing	,	as	though	for	the	throat	,	when	,
然后	巴克	采取	到	匆忙	,	作为	尽管	为了	这	喉	,	什么时候	,

然后巴克开始猛扑，仿佛要扑向喉咙似的，这时，

['sʌd(ə)nli] ['drɔːɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['kəːviŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] ,

suddenly	drawing	back	his	head	and	curving	in	from	the	side	,
突然	绘画	后退	他的	头	和	弯曲	在	从	这	边	,

他突然向后仰头，从侧面探出头来，

[hiː; hi] [wʊd] [draɪv] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [spɪts] ,

he	would	drive	his	shoulder	at	the	shoulder	of	Spitz	,
他	会	驾驶	他的	肩膀	在	这	肩膀	的	斯皮茨	,

他会用肩膀撞斯皮茨的肩膀，

[æz; əz] [ə; eɪ] [ræm] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [hɪm; ɪm] .

as	a	ram	by	which	to	overthrow	him	.
作为	一个	内存	经过	哪个	到	推翻	他	.

如同推翻他的公羊。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] , ['bʌks] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [slæʃt] [daʊn] [iːtʃ] [taɪm] [æz; əz] [spɪts] [liːpt] ['laɪtli]

But	instead	,	Buck's	shoulder	was	slashed	down	each	time	as	Spitz	leaped	lightly
但	反而	,	巴克的	肩膀	曾是	削减	向下	每个	时间	作为	斯皮茨	跳跃	轻轻

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

但是，每次斯皮茨轻盈地跳开时，巴克的肩膀都会被砍伤。

[spɪts] [wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] , [waɪl] [bʌk] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [hɑːrd] .

Spitz	was	untouched	,	while	Buck	was	streaming	with	blood	and	panting	hard	.
斯皮茨	曾是	未受触碰	,	尽管	巴克	曾是	流媒体	和	血	和	喘息	难的	.

斯皮茨毫发无损，而巴克则浑身是血，气喘吁吁。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['despərət] .

The	fight	was	growing	desperate	.
这	斗争	曾是	生长	绝望的	.

战斗变得越来越激烈。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['wʊlfɪʃ] ['sɜːrk(ə)l] ['weɪtɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔːf] [wɪtʃ'evər]

And	all	the	while	the	silent	and	wolfish	circle	waited	to	finish	off	whichever
和	全部	这	尽管	这	沉默的	和	狼	圆圈	等待	到	结束	离开	任何

[dɔːg] [went] [daʊn] .

dog	went	down	.
狗	去	向下	.

与此同时，那群沉默而凶狠的狼群围成一圈，等待着消灭倒下的那只狗。

[æz; əz] [bʌk] [gruː] ['wɪndɪd] , [spɪts] [tʊk] [tuː; tə] ['rʌʃɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪm; ɪm] ['stægərɪŋ]

As	Buck	grew	winded	,	Spitz	took	to	rushing	,	and	he	kept	him	staggering
作为	巴克	生长	喘息	,	斯皮茨	采取	到	匆忙	,	和	他	保留	他	令人震惊

[fɔːr; fər] ['fʊtɪŋ] .

for	footing	.
为了	立足点	.

随着巴克气喘吁吁，斯皮茨开始冲刺，使他踉跄着难以站稳。

[wʌns] [bʌk] [went] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['sɪksti][dɔːgz] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ;

Once	Buck	went	over	,	and	the	whole	circle	of	sixty	dogs	started	up	;
一次	巴克	去	超过	,	和	这	所有的	圆圈	的	六十	狗	开始	向上	;

巴克一过去，六十只狗就都跳了起来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][mɪd] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][sæŋk] [daʊn] [ə'gen]

but	he	recovered	himself	,	almost	in	mid	air	,	and	the	circle	sank	down	again
但	他	恢复	他自己	,	几乎	在	中	空气	,	和	这	圆圈	沉没	向下	再次

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	waited	.
和	等待	.

但他几乎在半空中稳住了身形，圆圈再次沉入水中，静静等待。

[bʌt; bət] [bʌk] [pə'zest] [ə; eɪ]['kwɑːləti] [ðæt] [meɪd] [fɔːr; fər] ['greɪtnəs] — [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

But	Buck	possessed	a	quality	that	made	for	greatness	—	imagination	.
但	巴克	拥有	一个	质量	那	制成	为了	伟大	—	想像力	.

但巴克拥有成就伟大的特质——想象力。

[hiː; hi] [fɔːt] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [faɪt] [baɪ] [hed] [æz; əz] [wel] .

He	fought	by	instinct	,	but	he	could	fight	by	head	as	well	.
他	战斗	经过	本能	,	但	他	可以	斗争	经过	头	作为	出色地	.

他凭本能战斗，但也能运用智慧战斗。

[hiː; hi] [rʌʃt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'temptɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['ʃoʊldər] [trɪk] ,

He	rushed	,	as	though	attempting	the	old	shoulder	trick	,
他	匆忙	,	作为	尽管	尝试	这	老的	肩膀	诡计	,

他猛地冲了过去，好像要使出老一套的肩撞绝招。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst] ['ɪnstənt] [swept] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ɪn] .

but	at	the	last	instant	swept	low	to	the	snow	and	in	.
但	在	这	最后的	立即的	扫荡	低的	到	这	雪	和	在	.

但在最后一刻，它低低地扫向雪地，然后钻了进去。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [kloʊzd] [ɑːn] ['spɪtsɪz] [left] [fɔːr] [leg] .

His	teeth	closed	on	Spitz's	left	fore	leg	.
他的	牙齿	关闭	在	尖嘴犬	左边	前	腿	.

他的牙齿咬住了斯皮茨的左前腿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʌntʃ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [boʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [dɔːg] [feɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn] [θriː] [legz] .

There	was	a	crunch	of	breaking	bone	,	and	the	white	dog	faced	him	on	three	legs	.
那里	曾是	一个	嘎吱声	的	打破	骨	,	和	这	白色的	狗	面对	他	在	三	腿	.

传来骨头断裂的咔嚓声，白狗用三条腿站着面对着他。

[θraɪs] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [nɑːk] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , [ðen] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [trɪk] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [raɪt] [fɔːr] [leg] .

Thrice	he	tried	to	knock	him	over	,	then	repeated	the	trick	and	broke	the	right	fore	leg	.
三次	他	尝试	到	敲	他	超过	,	然后	重复	这	诡计	和	打破	这	正确的	前	腿	.

他三次试图将他击倒，然后又故技重施，打断了他的右前腿。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] , [spɪts] ['strʌgld] ['mædli] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] .

Despite	**the**	**pain**	**and**	**helplessness**	**,**	**Spitz**	**struggled**	**madly**	**to**	**keep**	**up**	**.**
尽管	这	疼痛	和	无助	,	斯皮茨	挣扎	疯狂地	到	保持	向上	.

尽管疼痛难忍，无助至极，斯皮茨还是拼命地想要跟上。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['sɜ:rk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['gli:mɪŋ] [aɪz] , [lɔlɪŋ] [tʌŋz] , [ænd; ənd] ['sɪlvəri]

He	**saw**	**the**	**silent**	**circle**	**,**	**with**	**gleaming**	**eyes**	**,**	**lolling**	**tongues**	**,**	**and**	**silvery**
他	锯	这	沉默的	圆圈	,	和	闪闪发光	眼睛	,	懒散	舌头	,	和	银色

[breθs] ['drɪftɪŋ] ['ʌpwərd] ,

breaths	**drifting**	**upward**	**,**
呼吸	漂流	向上	,

他看到那无声的圆圈，人们眼神闪亮，舌头耷拉着，银色的气息向上飘散。

['kloʊzɪŋ] [ɪn] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] ['sɪmələr] ['sɜ:rkl] [kloʊz] [ɪn] [ə'pɑ:n] ['bi:tn]

closing	**in**	**upon**	**him**	**as**	**he**	**had**	**seen**	**similar**	**circles**	**close**	**in**	**upon**	**beaten**
结束	在	之上	他	作为	他	有	已见	相似的	界	关闭	在	之上	被打败

[æn'tægənɪsts] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] .

antagonists	**in**	**the**	**past**	**.**
反派	在	这	过去的	.

他曾亲眼目睹类似的包围圈向他逼近，就像他过去看到的那样，这些包围圈正向被打败的对手逼近。

['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['bi:tn] .

Only	**this**	**time**	**he**	**was**	**the**	**one**	**who**	**was**	**beaten**	**.**
仅有的	这	时间	他	曾是	这	一	WHO	曾是	被打败	.

只是这一次，挨打的却是他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

There	**was**	**no**	**hope**	**for**	**him**	**.**
那里	曾是	不	希望	为了	他	.

他已经没有希望了。

[bʌk] [wʌz; wəz] [ɪn'eksərəb(ə)l] .

Buck	**was**	**inexorable**	**.**
巴克	曾是	无情的	.

巴克冷酷无情。

['mɜ:rsi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] ['dʒentlər] [klaimz] .

Mercy	**was**	**a**	**thing**	**reserved**	**for**	**gentler**	**climes**	**.**
怜悯	曾是	一个	事物	预订的	为了	更温和	气候	.

仁慈这种东西，只存在于气候温和的地方。

[hi:; hi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [rʌʃ] .

He	**manœuvred**	**for**	**the**	**final**	**rush**	**.**
他	操纵	为了	这	最终的	匆忙	.

他伺机发起最后的冲刺。

[ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] [hæd; həd] ['taɪtnd] [tɪl] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [breθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌskiz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [flæŋks] .

The	**circle**	**had**	**tightened**	**till**	**he**	**could**	**feel**	**the**	**breaths**	**of**	**the**	**huskies**	**on**	**his**	**flanks**	**.**
这	圆圈	有	收紧	直到	他	可以	感觉	这	呼吸	的	这	哈士奇	在	他的	侧翼	.

包围圈越收越紧，他甚至能感觉到哈士奇们在他侧腹的呼吸。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] , [bɪ'jɑ:nd] [spɪts] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['i:ðər] [saɪd] , [hæf] ['kraʊtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

He	**could**	**see**	**them**	**,**	**beyond**	**Spitz**	**and**	**to**	**either**	**side**	**,**	**half**	**crouching**	**for**	**the**	**spring**	**,**
他	可以	看	他们	,	超过	斯皮茨	和	到	任何一个	边	,	一半	蹲伏	为了	这	春天	,

他能看到它们，在斯皮茨身后，两侧，半蹲着准备跳跃。

[ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

their	eyes	fixed	upon	him	.
他们的	眼睛	固定的	之上	他	.

他们的目光都集中在他身上。

[ə; eɪ] [pɔːz] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] .

A	pause	seemed	to	fall	.
一个	暂停	似乎	到	落下	.

一阵沉默降临。

['evri] ['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ðoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

Every	animal	was	motionless	as	though	turned	to	stone	.
每一个	动物	曾是	静止不动	作为	尽管	转向	到	石头	.

所有动物都一动不动，仿佛变成了石头。

['oʊnli] [spɪts] ['kwivəd] [ænd; ənd] ['brɪsld] [æz; əz][hiː; hi] ['stægərd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [snɑːlɪŋ]

Only	Spitz	quivered	and	bristled	as	he	staggered	back	and	forth	,	snarling
仅有的	斯皮茨	颤抖	和	竖起的	作为	他	交错	后退	和	前进	,	咆哮

[wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l] ['menəs] ,

with	horrible	menace	,
和	可怕	威胁	,

只有斯皮茨浑身颤抖，毛发竖起，踉跄地来回踉跄，发出可怕的威胁咆哮。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ɔːf] [ɪm'pendɪŋ] [deθ] .

as	though	to	frighten	off	impending	death	.
作为	尽管	到	吓唬	离开	即将到来的	死亡	.

仿佛是为了吓走即将到来的死亡。

[ðen] [bʌk] [spræŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ; [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ,

Then	Buck	sprang	in	and	out	;	but	while	he	was	in	,
然后	巴克	弹簧	在	和	出去	;	但	尽管	他	曾是	在	,

然后巴克一会儿跳进跳出；但当他在里面的时候，

['ʃoʊldər] [hæd; həd][æt; ət][læst] ['skwerli] [met] ['ʃoʊldər] .

shoulder	had	at	last	squarely	met	shoulder	.
肩膀	有	在	最后的	完全	遇见	肩膀	.

肩膀终于与肩膀正面相撞。

[ðə; ði][dɑːrk]['sɜːrk(ə)l] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][dɑːt][ɑːn][ðə; ði] [muːn] - ['flʌdɪd] [snoʊ] [æz; əz] [spɪts] ['dɪsə'pɪrd]

The	dark	circle	became	a	dot	on	the	moon	-	flooded	snow	as	Spitz	disappeared
这	黑暗的	圆圈	成为	一个	点	在	这	月亮	-	被淹	雪	作为	斯皮茨	消失

[frʌm; frəm] [vjuː] .

from	view	.
从	看法	.

随着斯皮茨消失在视野中，月光洒满的雪地上，那团黑影变成了一个小点。

[bʌk] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] , [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['tʃæmpiən] ,

Buck	stood	and	looked	on	,	the	successful	champion	,
巴克	站立	和	看起来	在	,	这	成功的	冠军	,

巴克站着，看着这位获胜的冠军。

[ðə; ði]['dɑːmɪnənt][praɪ'mɔːrdiəl] [biːst] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kɪl] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] .

the	dominant	primordial	beast	who	had	made	his	kill	and	found	it	good	.
这	主导的	原始的	兽	WHO	有	制成	他的	杀	和	成立	它	好的	.

那头占据主导地位的原始野兽已经完成了它的猎杀，并且觉得很满足。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

Chapter	IV	.
章	第四	.

第四章

[huː] [hæz; həz] [wʌn] [tuː; tə] ['mæstəʃɪp]
Who Has Won to Mastership
WHO 有 韩元 到 大师级

谁赢得了大师称号

“ [eɪ] ? [wɑːtˌwʌt][aɪ] [seɪ] ?
“ Eh ? Wot I say ?
” 嗯 ? 什么 我 说 ?

“嗯？我说什么？”

[aɪ][spik] [truː] -
I spik true w'en
我 尖刺 真的 -

我尖刺真当

[aɪ] [seɪ] [dæt] [bʌk] [tuː] ['dɛvəlz] .
I say dat Buck two devils .
我 说 数据 巴克 二 魔鬼 .

我说，那家伙是两个魔鬼。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] - [spiːtʃ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [spɪts] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd]
” This was François's speech next morning when he discovered Spitz missing and
” 这 曾是 - 演讲 下一个 早晨 什么时候 他 发现 斯皮茨 丢失的 和
[bʌk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] .
Buck covered with wounds .
巴克 涵盖 和 伤口 .

这是弗朗索瓦第二天早上发现斯皮茨失踪，巴克浑身是伤时发表的讲话。

[hiː; hi] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] .
He drew him to the fire and by its light pointed them out .
他 画 他 到 这 火 和 经过 它是 光 尖 他们 出去 .

他把他拉到火堆旁，借着火光给他们指路。

“ [dæt] [spɪts] [faɪt] [læk] [hel] , ” [sed] ['pɛrɔlt, pɝ'ɔlt] , [æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [rɪps][ænd; ənd]
“ Dat Spitz fight lak hell , ” said Perrault , as he surveyed the gaping rips and
” 数据 斯皮茨 斗争 拉克 地狱 , ” 说 佩罗 , 作为 他 调查 这 张开的 撕裂 和
[kʌts] .
cuts .
削减 .

“那只尖嘴蝠打得像地狱一样，”佩罗一边环顾着那些触目惊心的裂口和切口一边说道。

“ [æn; ən] - [dæt] [bʌk] [faɪt] [læk] [tuː] ['hɛlz] , ” [wʌz; wəz] - ['ænsər] .
“ An ' dat Buck fight lak two hells , ” was François's answer .
” 一个 - 数据 巴克 斗争 拉克 二 地狱 , ” 曾是 - 回答 .

“那场巴克之战简直是地狱之战，”弗朗索瓦回答道。

“ [æn; ən] - [naʊ] [wiː; wi] [meɪk] [gʊd] [taɪm] .
“ An ' now we make good time .
” 一个 - 现在 我们 制作 好的 时间 .

“现在我们进展顺利。”

[noʊ] [mɔːr] [spɪts] , [noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] , [ʃʊr] .
No more Spitz , no more trouble , sure .
不 更多的 斯皮茨 , 不 更多的 麻烦 , 当然 .

不再养狐狸犬，当然就不会再有麻烦了。

” [waɪl] ['pɛrɔlt, pɝ'ɔlt] [pækt] [ðə; ði][kæmp] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ðə; ði][sled] , [ðə; ði][dɔːg] - ['draɪvər]
” While Perrault packed the camp outfit and loaded the sled , the dog - driver
” 尽管 佩罗 包装 这 营 全套服装 和 已加载 这 雪橇 , 这 狗 - 司机
[prə'siːdid] [tuː; tə] ['hɑːrnɪs] [ðə; ði][dɔːgz] .
proceeded to harness the dogs .
继续 到 马具 这 狗 .

“佩罗收拾好露营装备，装好雪橇的时候，狗夫开始给狗套上挽具。

[bʌk] [trɔtid] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [spɪts] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːkjupaɪd] [æz; əz] ['liːdər] ; [bʌt; bət] [fræn'swɑː]

Buck	trotted	up	to	the	place	Spitz	would	have	occupied	as	leader	;	but	François
巴克	小跑	向上	到	这	地方	斯皮茨	会	有	占领	作为	领导者	;	但	弗朗索瓦

,

,

,

巴克小跑着来到斯皮茨原本应该占据的领头位置；但是弗朗索瓦，

[nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [brɔːt] [soʊl] - [lɛks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

not	noticing	him	,	brought	Sol	-	leks	to	the	coveted	position	.
不是	注意到	他	,	带来	索尔	-	莱克斯	到	这	令人垂涎的	位置	.

没有注意到他，索尔-莱克斯就获得了梦寐以求的职位。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] , [soʊl] - [lɛks] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [liːd] - [dɔːg] [left] .

In	his	judgment	,	Sol	-	leks	was	the	best	lead	-	dog	left	.
在	他的	判断	,	索尔	-	莱克斯	曾是	这	最好的	带领	-	狗	左边	.

在他看来，索尔莱克斯是剩下的最好的领头犬。

[bʌk] [spræŋ] [ə'pɑːn] [soʊl] - [lɛks] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊri] , ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Buck	sprang	upon	Sol	-	leks	in	a	fury	,	driving	him	back	and	standing	in	his
巴克	弹簧	之上	索尔	-	莱克斯	在	一个	愤怒	,	驾驶	他	后退	和	常设	在	他的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

巴克愤怒地扑向索尔莱克斯，将他击退，自己则站到了原地。

“ [eɪ] ? [eɪ] ? ” [fræn'swɑː] [kraɪd] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪz] ['gliːfəli] .

“	Eh	?	eh	?	”	François	cried	,	slapping	his	thighs	gleefully	.
“	嗯	?	嗯	?	”	弗朗索瓦	哭	,	拍打	他的	大腿	兴高采烈地	.

“咦？咦？”弗朗索瓦喊道，高兴地拍打着自己的大腿。

“ [lʊk] [æt; ət] [dæt] [bʌk] .

“	Look	at	dat	Buck	.
“	看	在	数据	巴克	.

“看看那只雄鹿。”

[hiːm] [kiːl] [dæt] [spɪts] , [hiːm] [tɪŋk] [tuː; tə] [teɪk] [diː] [dʒɑːb] . ”

Heem	keel	dat	Spitz	,	heem	t'ink	to	take	de	job	.	”
血红素	龙骨	数据	斯皮茨	,	血红素	墨水	到	拿	德	工作	.	”

嘿嘿，斯皮茨，嘿嘿，我想接受这份工作。”

“ [goʊ] - [weɪ] , [tʃʊk] !

“	Go	'	way	,	Chook	!
“	去	-	方式	,	鸡	!

“走开，小鸡！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [bʌt; bət] [bʌk] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [bʌdʒ] .

”	he	cried	,	but	Buck	refused	to	budge	.
”	他	哭	,	但	巴克	拒绝	到	预算	.

他喊道，但巴克却纹丝不动。

[hiː; hi] [tʊk] [bʌk] [baɪ] [ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [dɔːg] [grauld]

He	took	Buck	by	the	scruff	of	the	neck	,	and	though	the	dog	growled
他	采取	巴克	经过	这	颈背	的	这	脖子	,	和	尽管	这	狗	咆哮

['θretnɪŋli] ,

threateningly	,
威胁地	,

他揪住巴克的后颈，虽然那条狗发出威胁的低吼，

['drægd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [soʊl] - [lɛks] .

dragged	him	to	one	side	and	replaced	Sol	-	leks	.
拖拽	他	到	一	边	和	替换	索尔	-	莱克斯	.

他把他拖到一边，换上了索尔-莱克斯。

[ðə; ði][oʊld][dɔːg][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [bʌk]

The	old	dog	did	not	like	it	,	and	showed	plainly	that	he	was	afraid	of	Buck
这	老的	狗	做过	不是	喜欢	它	,	和	显示	显然	那	他	曾是	害怕的	的	巴克

.

:

.

老狗不喜欢这样，明显表现出它害怕巴克。

[fræn'swɑː][wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [bʌk] [ə'gen] [dɪs'pleɪst] [soʊl] -

François	was	obdurate	,	but	when	he	turned	his	back	Buck	again	displaced	Sol	-
弗朗索瓦	曾是	顽固的	,	但	什么时候	他	转向	他的	后退	巴克	再次	流离失所	索尔	-

[lɛks] ,

leks	,
莱克斯	,

弗朗索瓦固执己见，但当他转身离开时，巴克再次取代了索尔莱克斯。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] .

who	was	not	at	all	unwilling	to	go	.
WHO	曾是	不是	在	全部	不情愿	到	去	.

他一点也不不愿意去。

[fræn'swɑː][wʌz; wəz]['æŋgri] .

François	was	angry	.
弗朗索瓦	曾是	生气的	.

弗朗索瓦很生气。

“ [naʊ] , [baɪ][gɑːr] , [aɪ] - [juː; jʊ] !

“	Now	,	by	Gar	,	I	feex	you	!
“	现在	,	经过	加尔	,	我	-	你	!

“现在，以加尔的名义，我讨厌你！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [klʌb] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

”	he	cried	,	coming	back	with	a	heavy	club	in	his	hand	.
”	他	哭	,	未来	后退	和	一个	重的	俱乐部	在	他的	手	.

他喊道，手里拿着一根沉重的棍棒走了回来。

[bʌk] [rɪ'membər] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [red] ['swetər] , [ænd; ənd] [ri'triːtid] ['sloʊli] ;

Buck	remembered	the	man	in	the	red	sweater	,	and	retreated	slowly	;
巴克	记得	这	男人	在	这	红色的	毛衣	,	和	撤退	缓慢地	;

巴克想起了那个穿红色毛衣的男人，慢慢地退了回去；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ɪn] [wen] [soʊl] - [lɛks] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [brɔːt] ['fɔːrwərd] .

nor	did	he	attempt	to	charge	in	when	Sol	-	leks	was	once	more	brought	forward	.
也不	做过	他	试图	到	收费	在	什么时候	索尔	-	莱克斯	曾是	一次	更多的	带来	向前	.

当索尔莱克斯再次被派上场时，他也没有试图冲锋陷阵。

[bʌt; bət][hiː; hi]['səːkld][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] , [snɑːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs]

But	he	circled	just	beyond	the	range	of	the	club	,	snarling	with	bitterness
但	他	圈起来	只是	超过	这	范围	的	这	俱乐部	,	咆哮	和	苦味

[ænd; ənd][reɪdʒ] ;

and	rage	;
和	愤怒	;

但他绕到俱乐部攻击范围之外，一边咆哮着，一边充满怨恨和愤怒；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi]['səːkld][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [klʌb] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [θroʊn] [baɪ]

and	while	he	circled	he	watched	the	club	so	as	to	dodge	it	if	thrown	by
和	尽管	他	圈起来	他	观看	这	俱乐部	所以	作为	到	躲闪	它	如果	抛掷	经过

[fræn'swɑː] ,

François	,
弗朗索瓦	,

他一边绕圈，一边观察着球棒，以便在弗朗索瓦扔出球棒时躲开。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈkʌm] [waɪz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [klʌbz] .

for	he	was	become	wise	in	the	way	of	clubs	.
为了	他	曾是	变得	明智的	在	这	方式	的	俱乐部	.

因为他精通棍术。

[ðə; ði]['draɪvər] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

The	driver	went	about	his	work	,
这	司机	去	关于	他的	工作	,

司机继续他的工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [bʌk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs]

and	he	called	to	Buck	when	he	was	ready	to	put	him	in	his	old	place
和	他	称为	到	巴克	什么时候	他	曾是	准备好	到	放	他	在	他的	老的	地方

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [deɪv] .

in	front	of	Dave	.
在	正面	的	戴夫	.

当他准备把巴克放在戴夫面前的老位置时，他叫住了巴克。

[bʌk] [riˈtriːtid] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] .

Buck	retreated	two	or	three	steps	.
巴克	撤退	二	或者	三	步骤	.

巴克后退了两三步。

[fræn'swɑː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [ə'gen] [riˈtriːtid] .

François	followed	him	up	,	whereupon	he	again	retreated	.
弗朗索瓦	随后	他	向上	,	于是	他	再次	撤退	.

弗朗索瓦跟了上去，然后又退了回去。

['æftər][sʌm; səm][taɪm][ʌv; əv] [ðɪs] , [fræn'swɑː] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [klʌb] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [bʌk] [fɪrd]

After	some	time	of	this	,	François	threw	down	the	club	,	thinking	that	Buck	feared
后	一些	时间	的	这	,	弗朗索瓦	扔	向下	这	俱乐部	,	思维	那	巴克	害怕

[ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] .

a	thrashing	.
一个	猛烈抽打	.

过了一会儿，弗朗索瓦扔掉了球棒，以为巴克害怕挨揍。

[bʌt; bət] [bʌk] [wʌz; wəz][ɪn]['oʊpən][rɪ'voʊlt] .

But	Buck	was	in	open	revolt	.
但	巴克	曾是	在	打开	反叛	.

但巴克公开反抗。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [nɑːt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['klʌbɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['liːdərʃɪp] .

He	wanted	,	not	to	escape	a	clubbing	,	but	to	have	the	leadership	.
他	通缉	,	不是	到	逃脱	一个	夜店	,	但	到	有	这	领导	.

他想要的不是逃避夜总会的殴打，而是领导权。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] .

It	was	his	by	right	.
它	曾是	他的	经过	正确的	.

这是他的权利。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [les] .

He	had	earned	it	,	and	he	would	not	be	content	with	less	.
他	有	获得	它	,	和	他	会	不是	是	内容	和	较少的	.

这是他应得的，他绝不会满足于现状。

['pɛrɔlt, pɜˈ'ɔlt] [tʊk] [ə; eɪ][hænd] .

Perrault	took	a	hand	.
佩罗	采取	一个	手	.

佩罗伸出了手。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ræn][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .

Between	**them**	**they**	**ran**	**him**	**about**	**for**	**the**	**better**	**part**	**of**	**an**	**hour**	**.**
之间	他们	他们	跑	他	关于	为了	这	更好的	部分	的	一个	小时	.

他们俩合力把他追赶了将近一个小时。

[ðeɪ] [θruː] [klʌbz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

They	**threw**	**clubs**	**at**	**him**	**.**
他们	扔	俱乐部	在	他	.

他们向他扔棍棒。

[hiː; hi] [dɑːdʒd] .

He	**dodged**	**.**
他	躲避	.

他躲开了。

[ðeɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

They	**cursed**	**him**	**,**	**and**	**his**	**fathers**	**and**	**mothers**	**before**	**him**	**,**
他们	被诅咒的	他	,	和	他的	父亲们	和	母亲们	前	他	,

他们诅咒他，也诅咒他的父辈和母辈。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [siːd] [tuː; tə] [kʌm] ['æftər][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

and	**all**	**his**	**seed**	**to**	**come**	**after**	**him**	**down**	**to**	**the**	**remotest**	**generation**	**,**
和	全部	他的	种子	到	来	后	他	向下	到	这	最远	一代	,

以及他所有的后裔，直至最遥远的一代。

[ænd; ənd] ['evri] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ;

and	**every**	**hair**	**on**	**his**	**body**	**and**	**drop**	**of**	**blood**	**in**	**his**	**veins**	**;**
和	每一个	头发	在	他的	身体	和	降低	的	血	在	他的	静脉	;

他身上的每一根毛发，他血管里的每一滴血；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [kɜːrs] [wɪð; wɪθ][snɑːrl][ænd; ənd] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [riːtʃ] .

and	**he**	**answered**	**curse**	**with**	**snarl**	**and**	**kept**	**out**	**of**	**their**	**reach**	**.**
和	他	回答	诅咒	和	咆哮	和	保留	出去	的	他们的	抵达	.

他咆哮着回应了他们的咒骂，并远远地躲开了他们。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ri'triːtid] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp] ,

He	**did**	**not**	**try**	**to**	**run**	**away**	**,**	**but**	**retreated**	**around**	**and**	**around**	**the**	**camp**	**,**
他	做过	不是	尝试	到	跑步	离开	,	但	撤退	大约	和	大约	这	营	,

他没有试图逃跑，而是绕着营地不断撤退。

['ædvərtaɪzɪŋ] ['pleɪnli] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][met] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][biː; bi]

advertising	**plainly**	**that**	**when**	**his**	**desire**	**was**	**met**	**,**	**he**	**would**	**come**	**in**	**and**	**be**
广告	显然	那	什么时候	他的	欲望	曾是	遇见	,	他	会	来	在	和	是

[gʊd] .

good	**.**
好的	.

他公开宣称，当他的愿望得到满足时，他就会进来，并且会表现良好。

[fræn'swɑː][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

François	**sat**	**down**	**and**	**scratched**	**his**	**head**	**.**
弗朗索瓦	卫星	向下	和	刮痕	他的	头	.

弗朗索瓦坐了下来，挠了挠头。

['pɛrɔlt, pɜ'ɔlt] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [swɔːr] .

Perrault	**looked**	**at**	**his**	**watch**	**and**	**swore**	**.**
佩罗	看起来	在	他的	手表	和	发誓	.

佩罗看了看手表，咒骂了一声。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [æn; ən] ['aʊər] [gɔːn] .

Time	**was**	**flying**	**,**	**and**	**they**	**should**	**have**	**been**	**on**	**the**	**trail**	**an**	**hour**	**gone**	**.**
时间	曾是	飞行	,	和	他们	应该	有	到过	在	这	踪迹	一个	小时	已消失	.

时间飞逝，他们本该一个小时前就出发了。

[fræn'swɑː] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

François	**scratched**	**his**	**head**	**again**	**.**
弗朗索瓦	刮痕	他的	头	再次	.

弗朗索瓦又挠了挠头。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [grɪnd] ['ʃiːpɪʃli] [æt; ət][ðə; ði] ['kəriər] ,

He	**shook**	**it**	**and**	**grinned**	**sheepishly**	**at**	**the**	**courier**	**,**
他	摇晃	它	和	咧嘴一笑	羞怯地	在	这	导游	,

他摇了摇头，不好意思地冲着快递员咧嘴一笑。

[huː] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] [saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːtn] .

who	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**in**	**sign**	**that**	**they**	**were**	**beaten**	**.**
WHO	耸了耸肩	他的	肩膀	在	符号	那	他们	是	被打败	.

他耸了耸肩，表示他们被打败了。

[ðen] [fræn'swɑː] [went] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [soʊl] - [lɛks] [stʊd] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [bʌk] .

Then	**François**	**went**	**up**	**to**	**where**	**Sol**	**-**	**leks**	**stood**	**and**	**called**	**to**	**Buck**	**.**
然后	弗朗索瓦	去	向上	到	在哪里	索尔	-	莱克斯	站立	和	称为	到	巴克	.

然后弗朗索瓦走到索尔莱克斯站着的地方，喊巴克。

[bʌk] [læft] , [æz; əz][dɔːgz] [læf] , [jet] [kept] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] .

Buck	**laughed**	**,**	**as**	**dogs**	**laugh**	**,**	**yet**	**kept**	**his**	**distance**	**.**
巴克	笑了	,	作为	狗	笑	,	然而	保留	他的	距离	.

巴克像狗一样笑了，但仍然保持着距离。

[fræn'swɑː] [ʌn'fæsənd] [soʊl] - - ['treɪsɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [pleɪs] .

François	**unfastened**	**Sol**	**-**	**leks's**	**traces**	**and**	**put**	**him**	**back**	**in**	**his**	**old**	**place**	**.**
弗朗索瓦	解开	索尔	-	-	痕迹	和	放	他	后退	在	他的	老的	地方	.

弗朗索瓦解开了索尔莱克斯的束缚，把他放回了原来的位置。

[ðə; ði] [tiːm] [stʊd] ['hɑːnist] [tuː; tə][ðə; ði] [sled] [ɪn][æn; ən] [ʌn'broʊkən] [laɪn] , ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪl] .

The	**team**	**stood**	**harnessed**	**to**	**the**	**sled**	**in**	**an**	**unbroken**	**line**	**,**	**ready**	**for**	**the**	**trail**	**.**
这	团队	站立	已掌握	到	这	雪橇	在	一个	未破	线	,	准备好	为了	这	踪迹	.

队员们系好安全带，排成一列，站在雪橇上，准备出发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [bʌk] [seɪv] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

There	**was**	**no**	**place**	**for**	**Buck**	**save**	**at**	**the**	**front**	**.**
那里	曾是	不	地方	为了	巴克	节省	在	这	正面	.

除了冲锋陷阵之外，巴克没有其他位置。

[wʌns] [mɔːr] [fræn'swɑː] [kɔːld] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [bʌk] [læft] [ænd; ənd] [kept] [ə'weɪ] .

Once	**more**	**François**	**called**	**,**	**and**	**once**	**more**	**Buck**	**laughed**	**and**	**kept**	**away**	**.**
一次	更多的	弗朗索瓦	称为	,	和	一次	更多的	巴克	笑了	和	保留	离开	.

弗朗索瓦又一次打电话来，巴克又一次笑着走开了。

“ - [daʊn] [diː] [klʌb] , ” ['pɛrɔlt, pɜ'ɔlt] [kə'mɑːndid] .

“	**T'row**	**down**	**de**	**club**	**,**	**”**	**Perrault**	**commanded**	**.**
“	-	向下	德	俱乐部	,	”	佩罗	命令	.

“把棍子扔掉，”佩罗命令道。

[fræn'swɑː] [kəm'plaɪd] , [ˌwerə'pɑːn] [bʌk] [trɔtid] [ɪn] , ['læfɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] ,

François	**complied**	**,**	**whereupon**	**Buck**	**trotted**	**in**	**,**	**laughing**	**triumphantly**	**,**
弗朗索瓦	遵命	,	于是	巴克	小跑	在	,	笑	凯旋而归	,

弗朗索瓦照做了，于是巴克小跑进来，得意地笑着。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'raʊnd] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] .

and	**swung**	**around**	**into**	**position**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**team**	**.**
和	摇摆	大约	进入	位置	在	这	头	的	这	团队	.

然后转身走到队伍的最前面。

[hɪz; ɪz] ['treɪsɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] , [ðə; ði] [sled] ['broʊkən] [aʊt] ,

His	**traces**	**were**	**fastened**	**,**	**the**	**sled**	**broken**	**out**	**,**
他的	痕迹	是	系紧	,	这	雪橇	破碎的	出去	,

他的绳索被系好，雪橇被撬开，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bəuθ] [men] ['rʌnɪŋ] [ðeɪ] [dæʃt] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] [treɪl] .

and	with	both	men	running	they	dashed	out	on	to	the	river	trail	.
和	和	两个都	男人	跑步	他们	虚线	出去	在	到	这	河	踪迹	.

于是两人拔腿就跑，冲上了河边的小路。

['haɪli] [æz; əz][ðə; ði][dɔ:g] - ['draɪvər][hæd; həd] - [bʌk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:] ['dɛvəlz] , [hi:; hi]

Highly	as	the	dog	-	driver	had	forevalued	Buck	,	with	his	two	devils	,	he
高度	作为	这	狗	-	司机	有	-	巴克	,	和	他的	二	魔鬼	,	他

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

正如狗夫之前对巴克及其两个“魔鬼”的评价那样高，他发现：

[waɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [jet] [jʌŋ] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'væljʊ] .

while	the	day	was	yet	young	,	that	he	had	undervalued	.
尽管	这	天	曾是	然而	年轻的	,	那	他	有	被低估	.

虽然时间还很长，但他却低估了这一点。

[æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [bʌk] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv] ['li:dərʃɪp] ; [ænd; ənd] [wer] ['dʒʌdʒmənt]

At	a	bound	Buck	took	up	the	duties	of	leadership	;	and	where	judgment
在	一个	边界	巴克	采取	向上	这	职责	的	领导	;	和	在哪里	判断

[wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] ,

was	required	,
曾是	必需的	,

雄鹿一跃而起，承担起领导者的职责；在需要判断力的地方，

[ænd; ənd] [kwɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [kwɪk] ['æktɪŋ] , [hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ðə; ði] [su:'pɪriər] ['i:v(ə)n][ʌv; əv]

and	quick	thinking	and	quick	acting	,	he	showed	himself	the	superior	even	of
和	快的	思维	和	快的	表演	,	他	显示	他自己	这	优越的	甚至	的

[spɪts] ,

Spitz	,
斯皮茨	,

他思维敏捷，行动迅速，甚至比斯皮茨还要出色。

[ʌv; əv] [hu:m] [fræn'swɑ:][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [æn; ən]['i:kwəl] .

of	whom	François	had	never	seen	an	equal	.
的	谁	弗朗索瓦	有	绝不	已见	一个	平等的	.

弗朗索瓦从未见过与他匹敌的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪts] [lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

But	it	was	in	giving	the	law	and	making	his	mates	live	up	to	it	,
但	它	曾是	在	给予	这	法律	和	制作	他的	伙伴们	居住	向上	到	它	,

但正是在制定法律并让他的同伴们遵守法律的过程中，他做到了这一点。

[ðæt] [bʌk] [ɪk'sɛld] .

that	Buck	excelled	.
那	巴克	表现出色	.

巴克表现出色。

[deɪv] [ænd; ənd][soʊl] - [lɛks] [dɪd][nɑ:t][maɪnd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['li:dərʃɪp] .

Dave	and	Sol	-	leks	did	not	mind	the	change	in	leadership	.
戴夫	和	索尔	-	莱克斯	做过	不是	头脑	这	改变	在	领导	.

戴夫和索尔莱克斯并不介意领导层的更迭。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪznəs] .

It	was	none	of	their	business	.
它	曾是	没有任何	的	他们的	商业	.

这不关他们的事。

[ðer; ðər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [tɔɪl] ['maɪtɪli] , [ɪn][ðə; ði] ['treɪsɪz] .

Their	business	was	to	toil	,	and	toil	mightily	,	in	the	traces	.
他们的	商业	曾是	到	辛劳	,	和	辛劳	非常	,	在	这	痕迹	.

他们的工作就是辛勤劳作，在马车上辛勤劳作。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ker] [wʌt] ['hæpənd] .

So	long	as	that	were	not	interfered	with	,	they	did	not	care	what	happened	.
所以	长的	作为	那	是	不是	干扰	和	,	他们	做过	不是	关心	什么	发生	.

只要不干涉他们的计划，他们就不在乎发生什么。

[bɪˈliː] , [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [kʊd; kəd] [liːd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [kɛəd] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kept]

Billee	,	the	good	-	natured	,	could	lead	for	all	they	cared	,	so	long	as	he	kept
比利	,	这	好的	-	自然	,	可以	带领	为了	全部	他们	关心	,	所以	长的	作为	他	保留

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

心地善良的比利，只要能维持秩序，他们并不介意让他当领导。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [groʊn] [ʌnˈruːli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv]

The	rest	of	the	team	,	however	,	had	grown	unruly	during	the	last	days	of
这	休息	的	这	团队	,	然而	,	有	生长	不羁	期间	这	最后的	天	的

[spɪts] ,

Spitz	,
斯皮茨	,

然而，在施皮茨生命的最后几天，球队的其他成员却变得桀骜不驯。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz] [greɪt] [naʊ] [ðæt] [bʌk] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [lɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

and	their	surprise	was	great	now	that	Buck	proceeded	to	lick	them	into
和	他们的	惊喜	曾是	伟大的	现在	那	巴克	继续	到	舔	他们	进入

[ʃeɪp] .

shape	.
形状	.

而当巴克开始用舌头舔舐他们，使他们恢复形状时，他们都非常惊讶。

[paɪk] , [huː] [pʊld] [æt; ət] ['bʌks] [hiːlz] ,

Pike	,	who	pulled	at	Buck's	heels	,
梭鱼	,	WHO	拉	在	巴克的	高跟鞋	,

派克拽着巴克的脚后跟，

[ænd; ənd] [huː] ['nevər] [pʊt][æn; ən] [aʊns] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [brest] - [bænd]

and	who	never	put	an	ounce	more	of	his	weight	against	the	breast	-	band
和	WHO	绝不	放	一个	盎司	更多的	的	他的	重量	反对	这	胸部	-	乐队

[ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][duː] ,

than	he	was	compelled	to	do	,
比	他	曾是	被迫	到	做	,

而且他从不将自己多余的力气压在胸带上，除非迫不得已。

[wʌz; wəz] ['swɪftli] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪdli] ['ʃeɪkən] [fɔːr; fər] ['loʊfɪŋ] ;

was	swiftly	and	repeatedly	shaken	for	loafing	;
曾是	迅速地	和	反复	摇晃	为了	游手好闲	;

因偷懒而被迅速且反复地摇醒；

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [bɪˈfɔːr] [ɪn]

and	ere	the	first	day	was	done	he	was	pulling	more	than	ever	before	in
和	埃雷	这	第一的	天	曾是	完毕	他	曾是	拉	更多的	比	曾经	前	在

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

第一天还没结束，他就比以往任何时候都更加努力了。

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ɪn][kæmp] , [dʒoʊ] , [ðə; ði]['saʊər][wʌn] ,

The	first	night	in	camp	,	Joe	,	the	sour	one	,
这	第一的	夜晚	在	营	,	乔	,	这	酸的	一	,

在营地的第一晚，乔，那个脾气暴躁的家伙，

[wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] ['raʊndli] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [spɪts] [hæd; həd] ['nevər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['du:ɪŋ] .

was	punished	roundly	—	a	thing	that	Spitz	had	never	succeeded	in	doing	.
曾是	受到惩罚	圆圆地	—	一个	事物	那	斯皮茨	有	绝不	成功了	在	正在做	.

他受到了严厉的惩罚——这是斯皮茨从未成功做到的。

[bʌk] ['sɪmpli] ['smʌðəd] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [su:'pɪriər] [weɪt] ,

Buck	simply	smothered	him	by	virtue	of	superior	weight	,
巴克	简单地	窒息	他	经过	美德	的	优越的	重量	,

巴克凭借体重优势直接压制住了他。

[ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tɪl] [hi:; hi] ['si:st] ['snæpɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [waɪn] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] .

and	cut	him	up	till	he	ceased	snapping	and	began	to	whine	for	mercy	.
和	切	他	向上	直到	他	停止	啪啪	和	开始	到	抱怨	为了	怜悯	.

然后把他砍得稀巴烂，直到他停止挣扎，开始哀求饶命。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ti:m] [pɪkt] [ʌp] [ɪ'mi:diətli] .

The	general	tone	of	the	team	picked	up	immediately	.
这	一般的	语气	的	这	团队	挑选	向上	立即地	.

团队的整体氛围立刻活跃起来。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kʌvərd] [ɪts] [oʊld] - [taɪm] [ˌsɑ:lɪ'dærəti] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:gz] [li:pt] [æz; əz] [wʌn]

It	recovered	its	old	-	time	solidarity	,	and	once	more	the	dogs	leaped	as	one
它	恢复	它是	老的	-	时间	团结	,	和	一次	更多的	这	狗	跳跃	作为	一

[dɔ:g] [ɪn] [ðə; ði] ['treɪsɪz] .

dog	in	the	traces	.
狗	在	这	痕迹	.

它恢复了往日的团结，狗儿们再次像一只狗一样在缰绳上跳跃。

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪŋk] ['ræpɪdz] [tu:] ['neɪtɪv] ['hʌskiz] , [ti:k] [ænd; ənd] - , [wɜ:r; wər] ['ædɪd] ;

At	the	Rink	Rapids	two	native	huskies	,	Teek	and	Koona	,	were	added	;
在	这	溜冰场	急流	二	本国的	哈士奇	,	teek	和	-	,	是	额外	;

在 Rink Rapids，又增加了两只本地哈士奇犬，分别是 Teek 和 Koona；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'lerɪti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bʌk] [broʊk] [ðem; ðəm] [ɪn] [tʊk] [ə'weɪ] - [breθ] .

and	the	celerity	with	which	Buck	broke	them	in	took	away	François's	breath	.
和	这	速度	和	哪个	巴克	打破	他们	在	采取	离开	-	气息	.

巴克迅速地打破僵局，令弗朗索瓦喘不过气来。

“ - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɔ:g] [æz; əz] [dæt] [bʌk] !

“	Nevaire	such	a	dog	as	dat	Buck	!
”	-	这样的	一个	狗	作为	数据	巴克	!

“我绝不会有像巴克那样的狗！”

” [hi:; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [noʊ] , - !

“	No	,	nevaire	!
”	不	,	-	!

“不，内瓦尔！”

[hi:m] [wɜ:rθ] [wʌn] - - - , [baɪ] [gɑ:r] ! [eɪ] ?

Heem	worth	one	t'ousan	'	dollair	,	by	Gar	!	Eh	?
血红素	值得	一	-	-	-	,	经过	加尔	!	嗯	?

哼，值一吨钱，Gar！呃?

[wɑ:tˌwʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , ['pɛrɔlt, pɜ'ɔlt] ?

Wot	you	say	,	Perrault	?
什么	你	说	,	佩罗	?

佩罗，你怎么说?

" [ænd; ənd]['pɛrɔlt, pɜ-'ɔlt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	And	Perrault	nodded	.
"	和	佩罗	点头	.

佩罗点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðen] , [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

He	was	ahead	of	the	record	then	,	and	gaining	day	by	day	.
他	曾是	前方	的	这	记录	然后	,	和	获得	天	经过	天	.

当时他已经打破了纪录，而且每天都在进步。

[ðə; ði] [treɪl] [wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wel] [pækt] [ænd; ənd][hɑːrd] ,

The	trail	was	in	excellent	condition	,	well	packed	and	hard	,
这	踪迹	曾是	在	出色的	状况	,	出色地	包装	和	难的	,

步道状况极佳，路面压实坚实。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nuː] - ['fɔːlən] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'tend] .

and	there	was	no	new	-	fallen	snow	with	which	to	contend	.
和	那里	曾是	不	新的	-	倒下	雪	和	哪个	到	抗衡	.

而且也没有新下的雪需要应对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [koʊld] .

It	was	not	too	cold	.
它	曾是	不是	也	寒冷的	.

天气不算太冷。

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [drɑːpt] [tuː; tə] ['fɪfti] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ðə; ði] [hoʊl]

The	temperature	dropped	to	fifty	below	zero	and	remained	there	the	whole
这	温度	掉落	到	五十	以下	零	和	剩余	那里	这	所有的

[trɪp] .

trip	.
旅行	.

气温降至零下五十度，并在整个旅程中保持在这个温度。

[ðə; ði] [men] [roʊd] [ænd; ənd][ræn][baɪ][tɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] [kept] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] ,

The	men	rode	and	ran	by	turn	,	and	the	dogs	were	kept	on	the	jump	,
这	男人	骑	和	跑	经过	转动	,	和	这	狗	是	保留	在	这	跳	,

男人们轮流骑马奔跑，狗则被拴在跳栏边。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [ɪn'friːkwənt] ['stɔpɪdʒz] .

with	but	infrequent	stoppages	.
和	但	不频繁	停工	.

偶尔会有停顿。

[ðə; ði] ['θɜːrti] [maɪl] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][aɪs] ,

The	Thirty	Mile	River	was	comparatively	coated	with	ice	,
这	三十	英里	河	曾是	比较	涂层	和	冰	,

三十英里河上覆盖着厚厚的冰层。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʌvərd] [ɪn][wʌn] [deɪ] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][ten] [deɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

and	they	covered	in	one	day	going	out	what	had	taken	them	ten	days	coming	in
和	他们	涵盖	在	一	天	去	出去	什么	有	已采取	他们	十	天	未来	在

.

:
.

他们外出一天就走完了来时花了十天的时间才走完的路程。

[ɪn] [wʌn] [rʌn] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪksti] - [maɪl] [dæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [leɪk] [lə] [bɑːrdʒ][tuː; tə]

In	one	run	they	made	a	sixty	-	mile	dash	from	the	foot	of	Lake	Le	Barge	to
在	一	跑步	他们	制成	一个	六十	-	英里	短跑	从	这	脚	的	湖	乐	驳船	到

[ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] ['ræpɪdz] .

the	White	Horse	Rapids	.
这	白色的	马	急流	.

在一次比赛中，他们从勒巴格湖畔一路狂奔 60 英里到达白马急流。

[əˈkrɔːs] [mɑːrʃ] , [ˈtægɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈbenɪt] ([ˈsev(ə)nti] [maɪlz] [ʌv; əv] [leɪks]) ,

Across	Marsh	,	Tagish	,	and	Bennett	(	seventy	miles	of	lakes	)	,
穿过	沼泽	,	塔吉什	,	和	贝内特	(	七十	英里	的	湖泊	)	,

横跨马什湖、塔吉什湖和贝内特湖（绵延七十英里的湖泊），

[ðeɪ] [fluː] [soʊ] [fæst] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huːz] [tɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rʌn] [toʊd] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [sled]

they	flew	so	fast	that	the	man	whose	turn	it	was	to	run	towed	behind	the	sled
他们	飞翔	所以	快速地	那	这	男人	谁	转动	它	曾是	到	跑步	被拖走	在后面	这	雪橇

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊp] .

at	the	end	of	a	rope	.
在	这	结尾	的	一个	绳索	.

他们跑得太快了，以至于轮到他跑的人被绳子拴在雪橇后面拖着。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsekənd] [wiːk] [ðeɪ] [ˈtɑːpt] [waɪt] [pæs] [ænd; ənd]

And	on	the	last	night	of	the	second	week	they	topped	White	Pass	and
和	在	这	最后的	夜晚	的	这	第二	星期	他们	顶峰	白色的	经过	和

[drɑːpt] [daʊn] [ðə; ði] [siː] [sloʊp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ]

dropped	down	the	sea	slope	with	the	lights	of	Skaguay	and	of	the	shipping
掉落	向下	这	海	坡	和	这	灯	的	-	和	的	这	船运

[æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] .

at	their	feet	.
在	他们的	脚	.

在第二周的最后一晚，他们翻越了白山口，沿着海坡向下走去，斯卡圭的灯光和船只的灯光在他们脚下闪烁。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [rʌn] .

It	was	a	record	run	.
它	曾是	一个	记录	跑步	.

这是一次破纪录的连胜。

[iːtʃ] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˌfɔːrˈtiːn] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈævərɪdʒd] [ˈfɔːrti] [maɪlz] .

Each	day	for	fourteen	days	they	had	averaged	forty	miles	.
每个	天	为了	十四	天	他们	有	平均值	四十	英里	.

连续十四天，他们平均每天行进四十英里。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ˈpɛrɔlt, pɝˈɔlt] [ænd; ənd] [fræn'swɑː] [θruː] [tʃests] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn]

For	three	days	Perrault	and	François	threw	chests	up	and	down	the	main
为了	三	天	佩罗	和	弗朗索瓦	扔	箱子	向上	和	向下	这	主要的

[striːt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈdelju:dʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnviˈteiʃənz] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

street	of	Skaguay	and	were	deluged	with	invitations	to	drink	,
街道	的	-	和	是	洪水泛滥	和	邀请函	到	喝	,

佩罗和弗朗索瓦连续三天在斯卡圭的主街上抛掷箱子，收到了无数的喝酒邀请。

[waɪl] [ðə; ði] [tiːm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkɑːnstənt] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɜːrʃɪpfl] [kraʊd] [ʌv; əv] [dɔːg] - [ˈbʌstə]

while	the	team	was	the	constant	centre	of	a	worshipful	crowd	of	dog	-	busters
尽管	这	团队	曾是	这	持续的	中心	的	一个	崇拜的	人群	的	狗	-	破坏者

[ænd; ənd] [ˈmʌʃɝz] .

and	mushers	.
和	雪橇犬驾驶员	.

而这支队伍则始终是众多追狗人和雪橇手崇拜的中心。

[ðen] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈwestərn] [bæd] [men] [əsˈpaiəd] [tuː; tə] [kliːn] [aʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,

Then	three	or	four	western	bad	men	aspired	to	clean	out	the	town	,
然后	三	或者	四	西	坏的	男人	渴望	到	干净的	出去	这	镇	,

随后，三四个西方恶棍企图洗劫这座城镇。

[wɜːr; wər] [ˈrɪdl] [laɪk] [ˈpepər] - [bɑːksɪz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [peɪnz] , [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [ˈɪntrəst] [tɜːrnd]

were	riddled	like	pepper	-	boxes	for	their	pains	,	and	public	interest	turned
是	布满谜团	喜欢	胡椒	-	盒子	为了	他们的	疼痛	,	和	民众	兴趣	转向

[tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈaɪdəlz] .

to	other	idols	.
到	其他	偶像	.

他们的努力最终像胡椒盒一样被打得千疮百孔，公众的兴趣也转向了其他偶像。

[nekst] [keɪm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɔːrdərz] .

Next	came	official	orders	.
下一个	来了	官方的	订单	.

接下来是正式命令。

[fræn'swɑː] [kɔːld] [bʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [wept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

François	called	Buck	to	him	,	threw	his	arms	around	him	,	wept	over	him	.
弗朗索瓦	称为	巴克	到	他	,	扔	他的	武器	大约	他	,	哭泣	超过	他	.

弗朗索瓦把巴克叫到身边，一把抱住他，在他怀里痛哭。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [læst] [ʌv; əv][fræn'swɑː][ænd; ənd]['pɛrɔlt, pɝ'ɔlt] .

And	that	was	the	last	of	François	and	Perrault	.
和	那	曾是	这	最后的	的	弗朗索瓦	和	佩罗	.

那是弗朗索瓦和佩罗的最后一部作品。

[laɪk] ['ʌðər] [men] , [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] ['bʌks] [laɪf] [fɔːr; fər] [gʊd] .

Like	other	men	,	they	passed	out	of	Buck's	life	for	good	.
喜欢	其他	男人	,	他们	通过了	出去	的	巴克的	生活	为了	好的	.

和其他男人一样，他们彻底离开了巴克的生活。

[ə; eɪ] [skɑːtʃ] [hæf] - [briːd] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪts] ,

A	Scotch	half	-	breed	took	charge	of	him	and	his	mates	,
一个	苏格兰威士忌	一半	-	品种	采取	收费	的	他	和	他的	伙伴们	,

一个苏格兰混血儿接管了他和他的伙伴们。

[ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [dɔːg] - [tiːmz] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] ['oʊvər][ðə; ðɪ]

and	in	company	with	a	dozen	other	dog	-	teams	he	started	back	over	the
和	在	公司	和	一个	打	其他	狗	-	团队	他	开始	后退	超过	这

['wɪri] [treɪl] [tuː; tə] ['dɔːsən] .

weary	trail	to	Dawson	.
厌倦	踪迹	到	道森	.

他和其他十几支狗队一起，沿着疲惫的小路返回道森。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['rʌnɪŋ] [naʊ] , [nɔːr]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [taɪm] , [bʌt; bət] ['hevi] [tɔɪl] [iːtʃ] [deɪ] ,

It	was	no	light	running	now	,	nor	record	time	,	but	heavy	toil	each	day	,
它	曾是	不	光	跑步	现在	,	也不	记录	时间	,	但	重的	辛劳	每个	天	,

现在既不是轻松奔跑，也不是创造纪录，而是每天繁重的劳作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [loʊd][bɪ'haɪnd] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [meɪl] [treɪn] ,

with	a	heavy	load	behind	;	for	this	was	the	mail	train	,
和	一个	重的	加载	在后面	;	为了	这	曾是	这	邮件	火车	,

后面拖着沉重的货物；因为这是邮政列车。

['kæriɪŋ] [wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə][ðə; ðɪ][men] [huː] [sɔːt] [goʊld] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ]

carrying	word	from	the	world	to	the	men	who	sought	gold	under	the	shadow
携带	单词	从	这	世界	到	这	男人	WHO	寻求	金子	在下面	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][poʊl] .

of	the	Pole	.
的	这	极	.

将世界各地的消息传递给在北极光下寻宝的人们。

[bʌk] [dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [ʌp] [wel] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrk] ,

Buck	did	not	like	it	,	but	he	bore	up	well	to	the	work	,
巴克	做过	不是	喜欢	它	,	但	他	钻孔	向上	出色地	到	这	工作	,

巴克不喜欢这份工作，但他还是很好地完成了它。

['teɪkɪŋ] [preɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [deɪv] [ænd; ənd][soʊl] - [lɛks] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt]

taking	pride	in	it	after	the	manner	of	Dave	and	Sol	-	leks	,	and	seeing	that
采取	自豪	在	它	后	这	方式	的	戴夫	和	索尔	-	莱克斯	,	和	看到	那

[hɪz; ɪz] [meɪts] ,

his	mates	,
他的	伙伴们	,

他像戴夫和索尔莱克斯那样以此为荣，并且看到他的伙伴们，

['weðər] [ðeɪ] ['praɪdɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [dɪd][ðer; ðər] [fer] [ʃer] .

whether	they	prided	in	it	or	not	,	did	their	fair	share	.
无论	他们	自豪	在	它	或者	不是	,	做过	他们的	公平的	分享	.

无论他们是否以此为荣，他们都尽了自己的一份力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [məˈnɑːtənəs] [laɪf] , ['ɑpəretɪŋ] [wɪð; wɪθ] [məˈʃiːn] - [laɪk] [ˌregjuˈlærəti] .

It	was	a	monotonous	life	,	operating	with	machine	-	like	regularity	.
它	曾是	一个	单调	生活	,	操作	和	机器	-	喜欢	规律性	.

那是一种单调乏味的生活，像机器一样按部就班。

[wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [əˈnʌðər] .

One	day	was	very	like	another	.
一	天	曾是	非常	喜欢	其他	.

天天都差不多。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [kʊks] [tɜːrnd] [aʊt] , [fairz][wɜːr; wər] [bɪlt] , [ænd; ənd]

At	a	certain	time	each	morning	the	cooks	turned	out	,	fires	were	built	,	and
在	一个	肯定	时间	每个	早晨	这	厨师	转向	出去	,	火灾	是	建造	,	和

['brekfəst] [wʌz; wəz] ['iːtn] .

breakfast	was	eaten	.
早餐	曾是	吃	.

每天早上到了某个时间，厨师们就会出来，生起火，然后吃早餐。

[ðen] , [waɪl] [sʌm; səm] [broʊk] [kæmp] , ['ʌðər] ['hɑːnist] [ðə; ði][dɔːgz] ,

Then	,	while	some	broke	camp	,	others	harnessed	the	dogs	,
然后	,	尽管	一些	打破	营	,	其他的	已掌握	这	狗	,

然后，当一些人收拾营地时，另一些人则给狗套上狗套。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [weɪ] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fel] [wɪtʃ] [geɪv]

and	they	were	under	way	an	hour	or	so	before	the	darkness	fell	which	gave
和	他们	是	在下面	方式	一个	小时	或者	所以	前	这	黑暗	跌倒	哪个	给予

['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [dɑːn] .

warning	of	dawn	.
警告	的	黎明	.

他们出发的时间比天黑早一个小时左右，天黑预示着黎明即将到来。

[æt; ət] [naɪt] , [kæmp][wʌz; wəz] [meɪd] .

At	night	,	camp	was	made	.
在	夜晚	,	营	曾是	制成	.

夜幕降临，他们扎营安营。

[sʌm; səm] [pɪtʃt] [ðə; ði] [flaɪz] , ['ʌðər] [kʌt] ['faɪərwʊd] [ænd; ənd] [paɪn] [baʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bedz] ,

Some	pitched	the	flies	,	others	cut	firewood	and	pine	boughs	for	the	beds	,
一些	投球	这	苍蝇	,	其他的	切	柴	和	松树	树枝	为了	这	床	,

有些人负责铺放鱼钩，有些人负责砍柴和松枝铺床。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðər] ['kærid] ['wɔːtər][ɔːr][aɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [kʊks] .

and	still	others	carried	water	or	ice	for	the	cooks	.
和	仍然	其他的	携带	水	或者	冰	为了	这	厨师	.

还有一些人负责给厨师们送水或冰块。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] [fed] .

Also	,	the	dogs	were	fed	.
还	,	这	狗	是	美联储	.

此外，狗狗们也得到了喂食。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd]

To	them	,	this	was	the	one	feature	of	the	day	,	though	it	was	good
到	他们	,	这	曾是	这	一	特征	的	这	天	,	尽管	它	曾是	好的

[tuː; tə] [loʊf] [əˈraʊnd] ,

to	loaf	around	,
到	面包	大约	,

对他们来说，这是当天唯一的亮点，尽管闲逛也很惬意。

['æftər][ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz] ['i:tn] , [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔ:gz] ,

after	the	fish	was	eaten	,	for	an	hour	or	so	with	the	other	dogs	,
后	这	鱼	曾是	吃	,	为了	一个	小时	或者	所以	和	这	其他	狗	,

鱼吃完后，和其他狗一起待了一个小时左右。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['faiv'skɔ:(r)][ænd; ənd] [ɑ:d] .

of	which	there	were	fivescore	and	odd	.
的	哪个	那里	是	五分	和	奇怪的	.

其中有八十多人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɪrs] ['faɪtərz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [θri:] ['bætlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsəst]

There	were	fierce	fighters	among	them	,	but	three	battles	with	the	fiercest
那里	是	凶猛的	战士	之中	他们	,	但	三	战斗	和	这	最凶猛

[brɔ:t] [bʌk] [tu:; tə] ['mæstəri] ,

brought	Buck	to	mastery	,
带来	巴克	到	精通	,

他们当中不乏凶猛的战士，但巴克与其中最凶猛的三个对手交战后，才最终称霸一方。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hi:; hi] ['brɪsld] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ðeɪ] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] .

so	that	when	he	bristled	and	showed	his	teeth	they	got	out	of	his	way	.
所以	那	什么时候	他	竖起的	和	显示	他的	牙齿	他们	得到	出去	的	他的	方式	.

所以当他竖起毛发、露出牙齿时，他们都赶紧让开。

[best] [ʌv; əv][ɔ:l] , [pər'hæps] , [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə][laɪ] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] , [haɪnd][legz] [kraʊtʃt] ['ʌndər]

Best	of	all	,	perhaps	,	he	loved	to	lie	near	the	fire	,	hind	legs	crouched	under
最好的	的	全部	,	也许	,	他	喜爱	到	说谎	靠近	这	火	,	后	腿	蹲着	在下面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

或许最棒的是，他喜欢躺在火堆旁，后腿蜷缩在身下。

[fɔ:r] [legz] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] , [hed] [reɪzd] , [ænd; ənd] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] ['dri:mɪli] [æt; ət][ðə; ði]

fore	legs	stretched	out	in	front	,	head	raised	,	and	eyes	blinking	dreamily	at	the
前	腿	拉伸	出去	在	正面	,	头	提高	,	和	眼睛	眨眼	梦幻般地	在	这

[fleɪmz] .

flames	.
火焰	.

前腿向前伸展，头抬起，眼睛迷离地眨着，望着火焰。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['mɪlɜ-z] [bɪg] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] - [kɪst] ['sæntə]['klærə]

Sometimes	he	thought	of	Judge	Miller's	big	house	in	the	sun	-	kissed	Santa	Clara
有时	他	想法	的	法官	米勒的	大的	房子	在	这	太阳	-	亲吻	圣诞老人	克拉拉

['væli] ,

Valley	,
谷	,

他有时会想起米勒法官在阳光普照的圣克拉拉谷的大房子。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'ment] ['swɪmɪŋ] - [tæŋk] , [ænd; ənd] [ɪ'sɑ:bɛl] , [ðə; ði]['meksɪkən] ['herləs] ,

and	of	the	cement	swimming	-	tank	,	and	Ysabel	,	the	Mexican	hairless	,
和	的	这	水泥	游泳	-	坦克	,	和	伊莎贝尔	,	这	墨西哥	无毛	,

[ænd; ənd] [tu:ts] , [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] [pʌg] ;

and	Toots	,	the	Japanese	pug	;
和	嘟嘟	,	这	日本人	哈巴狗	;

还有水泥游泳池，以及墨西哥无毛猫伊莎贝尔和日本哈巴狗图茨；

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [red] ['swetər] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['kɜ:rli] ,

but	oftener	he	remembered	the	man	in	the	red	sweater	,	the	death	of	Curly	,
但	更频繁	他	记得	这	男人	在	这	红色的	毛衣	,	这	死亡	的	卷曲	,

但他更多时候想起的是那个穿红色毛衣的男人，还有柯利的死。

[ðə; ði] [greɪt] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [spɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːtn] [ɔːr] [wʊd] [laɪk]

the	great	fight	with	Spitz	,	and	the	good	things	he	had	eaten	or	would	like
这	伟大的	斗争	和	斯皮茨	,	和	这	好的	事物	他	有	吃	或者	会	喜欢

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

与斯皮茨的那场大战，以及他吃过的或想吃的美味佳肴。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hoʊmsɪk] .

He	was	not	homesick	.
他	曾是	不是	想家	.

他并不想家。

[ðə; ði] ['sʌnˌlænd] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪm] [ænd; ənd] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['meməriz] [hæd; həd] [noʊ] ['paʊər]

The	Sunland	was	very	dim	and	distant	,	and	such	memories	had	no	power
这	桑兰	曾是	非常	暗淡	和	遥远	,	和	这样的	回忆	有	不	力量

['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

over	him	.
超过	他	.

太阳之地非常昏暗遥远，这样的记忆对他没有任何影响。

[fɑːr] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hə'redəti] [ðæt] [geɪv] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd]

Far	more	potent	were	the	memories	of	his	heredity	that	gave	things	he	had
远的	更多的	强效	是	这	回忆	的	他的	遗传	那	给予	事物	他	有

['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] ;

never	seen	before	a	seeming	familiarity	;
绝不	已见	前	一个	似乎	熟悉	;

更强大的记忆来自他的家族传承，这使他从未见过的事物也变得似曾相识；

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ([wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [bɪ'kʌm]

the	instincts	(	which	were	but	the	memories	of	his	ancestors	become
这	本能	(	哪个	是	但	这	回忆	的	他的	祖先	变得

['hæbɪts]) [wɪtʃ] [hæd; həd] [læpst] [ɪn] ['leɪtər] [deɪz] ,

habits	)	which	had	lapsed	in	later	days	,
习惯	)	哪个	有	失效	在	之后	天	,

那些本能（不过是祖先的记忆变成了习惯），在后来的日子里逐渐消失了。

[ænd; ənd] [stɪl] ['leɪtər] , [ɪn] [hɪm; ɪm] , ['kwɪkənd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə'laɪv] [ə'gen] .

and	still	later	,	in	him	,	quickened	and	become	alive	again	.
和	仍然	之后	,	在	他	,	加速	和	变得	活	再次	.

后来，在他体内，又重新焕发生机，复活了。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] , ['blɪŋkɪŋ] ['driːmɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [fleɪmz] ,

Sometimes	as	he	crouched	there	,	blinking	dreamily	at	the	flames	,
有时	作为	他	蹲着	那里	,	眨眼	梦幻般地	在	这	火焰	,

有时他蹲在那里，眼神迷离地望着火焰，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['faɪər] ,

it	seemed	that	the	flames	were	of	another	fire	,
它	似乎	那	这	火焰	是	的	其他	火	,

那些火焰似乎是另一场火灾的火焰。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [baɪ] [ðɪs] ['ʌðər] ['faɪər] [hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['dɪfrənt]

and	that	as	he	crouched	by	this	other	fire	he	saw	another	and	different
和	那	作为	他	蹲着	经过	这	其他	火	他	锯	其他	和	不同的

[mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hæf] - [briːd] [kʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

man	from	the	half	-	breed	cook	before	him	.
男人	从	这	一半	-	品种	厨师	前	他	.

当他蹲在另一堆火旁时，他看到了另一个与他面前的混血厨师截然不同的人。

[ðɪs] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] [ʌv; əv][leg][ænd; ənd][lɔːŋgər][ʌv; əv][ɑːrm] ,

This	other	man	was	shorter	of	leg	and	longer	of	arm	,
这	其他	男人	曾是	较短	的	腿	和	更长	的	手臂	,

另一个人腿短胳膊长。

[wɪð; wɪθ] ['mʌslz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['strɪŋi] [ænd; ənd] ['nɑːti] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['raʊndɪd] [ænd; ənd]

with	muscles	that	were	stringy	and	knotty	rather	than	rounded	and
和	肌肉	那	是	细丝	和	棘手	相当	比	圆润	和

['swelɪŋ] .

swelling	.
肿胀	.

肌肉呈条索状、结节状，而不是圆润饱满。

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['mætɪd] ,

The	hair	of	this	man	was	long	and	matted	,
这	头发	的	这	男人	曾是	长的	和	哑光	,

这个男人的头发又长又乱，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['slæntɪd] [bæk] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] .

and	his	head	slanted	back	under	it	from	the	eyes	.
和	他的	头	倾斜的	后退	在下面	它	从	这	眼睛	.

他的头从眼睛下方向后倾斜。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [streɪndʒ] [saʊndz] , [ænd; ənd] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['ɪntuː]

He	uttered	strange	sounds	,	and	seemed	very	much	afraid	of	the	darkness	,	into
他	说出	奇怪的	声音	,	和	似乎	非常	很多	害怕的	的	这	黑暗	,	进入

[wɪtʃ] [hiː; hi] [piəd] [kən'tɪnjuəli] ,

which	he	peered	continually	,
哪个	他	窥视	持续	,

他发出奇怪的声音，似乎非常害怕黑暗，不停地向黑暗中凝视。

['klʌtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [niː] [ænd; ənd] [fʊt] ,

clutching	in	his	hand	,	which	hung	midway	between	knee	and	foot	,
紧握	在	他的	手	,	哪个	悬挂	中途	之间	膝盖	和	脚	,

他手里紧紧攥着什么东西，手垂在膝盖和脚之间。

[ə; eɪ] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn] [meɪd] [fæst][tuː; tə][ðə; ði][end] .

a	stick	with	a	heavy	stone	made	fast	to	the	end	.
一个	戳	和	一个	重的	石头	制成	快速地	到	这	结尾	.

一根棍子，末端牢牢地绑着一块沉重的石头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət]['neɪkɪd] , [ə; eɪ] ['regɪd] [ænd; ənd]['faɪər] - [skɔːrtʃt] [skɪn] ['hæŋɪŋ] [pɑːrt] [wei]

He	was	all	but	naked	,	a	ragged	and	fire	-	scorched	skin	hanging	part	way
他	曾是	全部	但	裸	,	一个	破烂不堪	和	火	-	烧焦的	皮肤	绞刑	部分	方式

[daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

down	his	back	,
向下	他的	后退	,

他几乎赤身裸体，一块破烂不堪、被火烧焦的皮肤耷拉在背上。

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [her] .

but	on	his	body	there	was	much	hair	.
但	在	他的	身体	那里	曾是	很多	头发	.

但他身上长满了毛发。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]

In	some	places	,	across	the	chest	and	shoulders	and	down	the	outside	of
在	一些	地方	,	穿过	这	胸部	和	肩膀	和	向下	这	外部	的

[ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [θaɪz] ,

the	arms	and	thighs	,
这	武器	和	大腿	,

在某些部位，例如胸部和肩部，以及手臂外侧和大腿上，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmætɪd] [ˈɪntuː][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [θɪk] [fɜːr] .

it	was	matted	into	almost	a	thick	fur	.
它	曾是	哑光	进入	几乎	一个	厚的	毛皮	.

它缠结成了一层厚厚的皮毛。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stænd] [ɪˈrekt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [trʌŋk] [ɪnˈklaɪnd] [ˈfɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hɪps] ,

He	did	not	stand	erect	,	but	with	trunk	inclined	forward	from	the	hips	,
他	做过	不是	站立	直立	,	但	和	树干	倾斜	向前	从	这	臀部	,

他没有站直，而是躯干从臀部向前倾斜。

[ɑːn] [legz] [ðæt] [bent] [æt; ət][ðə; ðɪ] [niːz] .

on	legs	that	bent	at	the	knees	.
在	腿	那	弯曲	在	这	膝盖	.

双腿膝盖弯曲。

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈsprɪŋɪnɪs] , [ɔːr] [rɪˈzɪlɪjənsi] , [ˈɔːlmoʊst][kætˌlaɪk] ,

About	his	body	there	was	a	peculiar	springiness	,	or	resiliency	,	almost	catlike	,
关于	他的	身体	那里	曾是	一个	奇特	弹性	,	或者	弹性	,	几乎	猫科动物	,

他的身体有一种奇特的弹性，或者说韧性，几乎像猫一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [əˈlɜːrtnəs] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [lɪvd] [ɪn] [pərˈpetʃuəl] [fɪr] [ʌv; əv] [θɪŋz] [siːn]

and	a	quick	alertness	as	of	one	who	lived	in	perpetual	fear	of	things	seen
和	一个	快的	警觉	作为	的	一	WHO	居住地	在	永久	害怕	的	事物	已见

[ænd; ənd] [ˌʌnˈsiːn] .

and	unseen	.
和	看不见	.

并且保持着高度的警觉性，仿佛生活在对可见和不可见事物的持续恐惧之中。

[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [ðɪs] [ˈheri] [mæn] [skwɔtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [hed] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][legz]

At	other	times	this	hairy	man	squatted	by	the	fire	with	head	between	his	legs
在	其他	时代	这	毛茸茸	男人	蹲着	经过	这	火	和	头	之间	他的	腿

[ænd; ənd] [slept] .

and	slept	.
和	睡着了	.

有时，这个毛发浓密的男人会蹲在火堆旁，头埋在两腿之间睡觉。

[ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeiʒənz] [hɪz; ɪz] [ˈelbəuz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

On	such	occasions	his	elbows	were	on	his	knees	,
在	这样的	场合	他的	肘部	是	在	他的	膝盖	,

在这种情况下，他的手肘会放在膝盖上。

[hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ʃed] [reɪn][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈheri] [ɑːrmz] .

his	hands	clasped	above	his	head	as	though	to	shed	rain	by	the	hairy	arms	.
他的	双手	紧握	多于	他的	头	作为	尽管	到	棚	雨	经过	这	毛茸茸	武器	.

他双手交叠举过头，仿佛要用毛茸茸的手臂挡雨。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ˈfaɪər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrklɪŋ] [ˈdɑːrknəs] , [bʌk] [kʊd; kəd] [siː] [ˈmeni] [ˈgliːmɪŋ] [koʊl]

And	beyond	that	fire	,	in	the	circling	darkness	,	Buck	could	see	many	gleaming	coals
和	超过	那	火	,	在	这	盘旋	黑暗	,	巴克	可以	看	许多	闪闪发光	煤炭

,

,

,

在那堆火焰之外，在环绕的黑暗中，巴克可以看到许多闪闪发光的煤块。

[tuː] [baɪ] [tuː] , [ˈɔːlweɪz] [tuː] [baɪ] [tuː] ,

two	by	two	,	always	two	by	two	,
二	经过	二	,	总是	二	经过	二	,

总是两人一组，两人一组。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [greɪt] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] .

which	he	knew	to	be	the	eyes	of	great	beasts	of	prey	.
哪个	他	知道	到	是	这	眼睛	的	伟大的	野兽	的	猎物	.

他知道那是大型猛兽的眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['bɑːdɪz] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] ,

And	he	could	hear	the	crashing	of	their	bodies	through	the	undergrowth	,
和	他	可以	听到	这	崩溃	的	他们的	身体	通过	这	灌木丛	,

他能听到他们身体在灌木丛中碰撞的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ðeɪ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

and	the	noises	they	made	in	the	night	.
和	这	噪音	他们	制成	在	这	夜晚	.

以及他们在夜里发出的声音。

[ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['juːkɑːn][bæŋk] , [wɪð; wɪθ]['leɪzi] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,

And	dreaming	there	by	the	Yukon	bank	,	with	lazy	eyes	blinking	at	the	fire	,
和	做梦	那里	经过	这	育空地区	银行	,	和	懒惰的	眼睛	眨眼	在	这	火	,

在育空河岸边做梦，懒洋洋地眨着眼睛望着火堆，

[ðiːz] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [her] [tuː; tə][raɪz] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz]

these	sounds	and	sights	of	another	world	would	make	the	hair	to	rise	along	his
这些	声音	和	景点	的	其他	世界	会	制作	这	头发	到	上升	沿着	他的

[bæk] [ænd; ənd][stænd][ɑːn][end] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ʌp][hɪz; ɪz] [nek] ,

back	and	stand	on	end	across	his	shoulders	and	up	his	neck	,
后退	和	站立	在	结尾	穿过	他的	肩膀	和	向上	他的	脖子	,

这些来自另一个世界的声音和景象会让他后背的汗毛竖起，肩膀和脖子上的汗毛都直立起来。

[tɪl] [hiː; hi] ['hwɪmpəd] [loʊ] [ænd; ənd] [səp'resɪdlɪ] , [ɔːr] [grauld] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [briːd]

till	he	whimpered	low	and	suppressedly	,	or	growled	softly	,	and	the	half	-	breed
直到	他	呜咽	低的	和	被压制地	,	或者	咆哮	轻轻	,	和	这	一半	-	品种

[kʊk] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

cook	shouted	at	him	,
厨师	喊叫	在	他	,

直到他低声呜咽或轻声咆哮，那个混血厨子才对他大吼大叫。

“ [heɪ] , [juː; jʊ] [bʌk] , [weɪk] [ʌp] !

“	Hey	,	you	Buck	,	wake	up	!
“	嘿	,	你	巴克	,	唤醒	向上	!

“嘿，你这只巴克，醒醒！”

” [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] [wʊd] ['vænɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] [wɜːrld] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

”	Whereupon	the	other	world	would	vanish	and	the	real	world	come	into	his	eyes	,
”	于是	这	其他	世界	会	消失	和	这	真实的	世界	来	进入	他的	眼睛	,

“这时，另一个世界就会消失，真实的世界就会出现在他的眼前。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp][ænd; ənd] [jɔːn] [ænd; ənd] [stretʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	he	would	get	up	and	yawn	and	stretch	as	though	he	had	been
和	他	会	得到	向上	和	打哈欠	和	拉紧	作为	尽管	他	有	到过

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

他会起身打个哈欠，伸个懒腰，好像睡着了一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][trɪp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪl][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [wɜːrk]

It	was	a	hard	trip	,	with	the	mail	behind	them	,	and	the	heavy	work
它	曾是	一个	难的	旅行	,	和	这	邮件	在后面	他们	,	和	这	重的	工作

[wɔːr] [ðem; ðəm] [daʊn] .

wore	them	down	.
穿着	他们	向下	.

这是一趟艰辛的旅程，他们身后拖着邮件，繁重的工作让他们疲惫不堪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [weɪt] [ænd; ənd][ɪn] [pʊr] [kən'dɪʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [meɪd] ['dɔːsən] ,

They	were	short	of	weight	and	in	poor	condition	when	they	made	Dawson	,
他们	是	短的	的	重量	和	在	贫穷的	状况	什么时候	他们	制成	道森	,

他们拍摄《道森》时体重不足，身体状况也很差。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ten] [deɪz] - [ɔːr][ə; eɪ] ['wiːks] [rest][æt; ət] [liːst] .

and	should	have	had	a	ten	days	'	or	a	week's	rest	at	least	.
和	应该	有	有	一个	十	天	-	或者	一个	本周	休息	在	至少	.

他至少应该休息十天或一周。

[bʌt; bət][ɪn] [tuː] [deɪz] - [taɪm] [ðeɪ] [drɑːpt] [daʊn] [ðə; ði]['juːkɑːn][bæŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəks] ,

But	in	two	days	'	time	they	dropped	down	the	Yukon	bank	from	the	Barracks	,
但	在	二	天	-	时间	他们	掉落	向下	这	育空地区	银行	从	这	兵营	,

但两天后，他们从兵营沿育空河岸滑了下去。

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

loaded	with	letters	for	the	outside	.
已加载	和	信件	为了	这	外部	.

装满了要贴在外面的信件。

[ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər]['taɪərd] , [ðə; ði]['draɪvər] ['grʌmblɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] , [ˌaɪ 'tiː]

The	dogs	were	tired	,	the	drivers	grumbling	,	and	to	make	matters	worse	,	it
这	狗	是	疲劳的	,	这	司机	抱怨	,	和	到	制作	事情	更糟	,	它

[snəʊd] ['evri] [deɪ] .

snowed	every	day	.
下雪了	每一个	天	.

狗儿们累坏了，司机们抱怨个不停，更糟糕的是，每天都在下雪。

[ðɪs] [ment] [ə; eɪ][sɔːft] [treɪl] , ['greɪtər] ['frɪkʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [rʌnəːz] , [ænd; ənd]['hevɪərðən'er] ['pʊlɪŋ]

This	meant	a	soft	trail	,	greater	friction	on	the	runners	,	and	heavier	pulling
这	意思是	一个	柔软的	踪迹	,	更大的	摩擦	在	这	跑步者	,	和	较重	拉

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːgz] ;

for	the	dogs	;
为了	这	狗	;

这意味着路面松软，跑步者需要承受更大的摩擦力，而狗狗则需要付出更大的拉力；

[jet] [ðə; ði] ['draɪvər] [wɜːr; wər] [fer] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][dɪd][ðer; ðər] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænɪmlz]

yet	the	drivers	were	fair	through	it	all	,	and	did	their	best	for	the	animals
然而	这	司机	是	公平的	通过	它	全部	,	和	做过	他们的	最好的	为了	这	动物

.

:
.

然而，司机们始终秉持公平公正的态度，尽力善待动物。

[iːtʃ] [naɪt] [ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] [ə'tendid] [tuː; tə][fɜːrst] .

Each	night	the	dogs	were	attended	to	first	.
每个	夜晚	这	狗	是	参加	到	第一的	.

每天晚上，首先要照顾的都是狗狗。

[ðeɪ] [eɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['draɪvər] [eɪt] ,

They	ate	before	the	drivers	ate	,
他们	吃	前	这	司机	吃	,

他们比司机们先吃东西。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] - [roʊb] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]

and	no	man	sought	his	sleeping	-	robe	till	he	had	seen	to	the	feet	of
和	不	男人	寻求	他的	睡眠	-	长袍	直到	他	有	已见	到	这	脚	的

[ðə; ði][dɔːgz][hiː; hi] [droʊv] .

the	dogs	he	drove	.
这	狗	他	驾驶	.

只有先处理完他驱赶的狗的爪子，他才肯去寻找他的睡袍。

[stɪl] , [ðer; ðər] [streŋθ] [went] [daʊn] .

Still	,	their	strength	went	down	.
仍然	,	他们的	力量	去	向下	.

然而，他们的实力却下降了。

[sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,

Since	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**winter**	**they**	**had**	**travelled**	**eighteen**	**hundred**	**miles**	**,**
自从	这	开始	的	这	冬天	他们	有	旅行	十八	百	英里	,

自入冬以来，他们已经行进了1800英里。

['drægɪŋ] [sled] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɪri] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [wɪl] [tel] [ə'pɑːn]

dragging	**sleds**	**the**	**whole**	**weary**	**distance**	**;**	**and**	**eighteen**	**hundred**	**miles**	**will**	**tell**	**upon**
拖拽	雪橇	这	所有的	厌倦	距离	;	和	十八	百	英里	将要	告诉	之上

[laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌfəst] .

life	**of**	**the**	**toughest**	**.**
生活	的	这	最难	.

拖着雪橇走完漫长而艰辛的路程；一千八百英里足以考验最坚强的人的生命。

[bʌk] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪts] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] ['dɪsəplɪn] ,

Buck	**stood**	**it**	**,**	**keeping**	**his**	**mates**	**up**	**to**	**their**	**work**	**and**	**maintaining**	**discipline**	**,**
巴克	站立	它	,	保持	他的	伙伴们	向上	到	他们的	工作	和	保持	纪律	,

巴克坚持了下来，督促他的伙伴们继续工作，并维持纪律。

[ðoʊ] [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .

though	**he**	**,**	**too**	**,**	**was**	**very**	**tired**	**.**
尽管	他	,	也	,	曾是	非常	疲劳的	.

虽然他也非常疲惫。

[bɪ'liː] [kraɪd] [ænd; ənd] ['hwɪmpəd] ['regjələrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [iːtʃ] [naɪt] .

Billee	**cried**	**and**	**whimpered**	**regularly**	**in**	**his**	**sleep**	**each**	**night**	**.**
比利	哭	和	呜咽	经常	在	他的	睡觉	每个	夜晚	.

比利每晚都会在睡梦中哭泣和呜咽。

[dʒoʊ][wʌz; wəz]['saʊərər][ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][soʊl] - [lɛks] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] , [blaɪnd][saɪd]

Joe	**was**	**sourer**	**than**	**ever**	**,**	**and**	**Sol**	**-**	**leks**	**was**	**unapproachable**	**,**	**blind**	**side**
乔	曾是	更酸	比	曾经	,	和	索尔	-	莱克斯	曾是	难以接近	,	瞎的	边

[ɔːr] ['ʌðər] [saɪd] .

or	**other**	**side**	**.**
或者	其他	边	.

乔比以往任何时候都更加阴沉，而索尔-莱克斯则难以接近，无论从哪个角度看都是如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪv] [huː] ['sʌfərd] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .

But	**it**	**was**	**Dave**	**who**	**suffered**	**most**	**of**	**all**	**.**
但	它	曾是	戴夫	WHO	遭受	最多	的	全部	.

但受苦最深的还是戴夫。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Something	**had**	**gone**	**wrong**	**with**	**him**	**.**
某物	有	已消失	错误的	和	他	.

他出事了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [mə'roʊs] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [kæmp][wʌz; wəz] [pɪtʃt] [æt; ət]

He	**became**	**more**	**morose**	**and**	**irritable**	**,**	**and**	**when**	**camp**	**was**	**pitched**	**at**
他	成为	更多的	忧郁	和	易怒的	,	和	什么时候	营	曾是	投球	在

[wʌns] [meɪd] [hɪz; ɪz] [nest] ,

once	**made**	**his**	**nest**	**,**
一次	制成	他的	巢	,

他变得越来越阴郁易怒，营地搭好后，他立刻就安营扎寨。

[wer] [hɪz; ɪz]['draɪvər] [fed] [hɪm; ɪm] .

where	**his**	**driver**	**fed**	**him**	**.**
在哪里	他的	司机	美联储	他	.

他的司机在那里给他喂食。

[wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd] [daʊn] ,

Once	**out**	**of**	**the**	**harness**	**and**	**down**	**,**
一次	出去	的	这	马具	和	向下	,

一旦解开安全带并躺下，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] [tɪl] ['hɑːrnɪs] - [ʌp] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

he	did	not	get	on	his	feet	again	till	harness	-	up	time	in	the	morning	.
他	做过	不是	得到	在	他的	脚	再次	直到	马具	-	向上	时间	在	这	早晨	.

直到第二天早上穿戴马具的时候，他才重新站起来。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði]['treɪsɪz] , [wen] [dʒɜːrk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sled] ,

Sometimes	,	in	the	traces	,	when	jerked	by	a	sudden	stoppage	of	the	sled	,
有时	,	在	这	痕迹	,	什么时候	猛地一抖	经过	一个	突然	停止	的	这	雪橇	,

有时，在雪橇的拖曳过程中，当雪橇突然停止时，拖曳物会猛地一震。

[ɔːr][baɪ] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ][aʊt][wɪð; wɪθ][peɪn] .

or	by	straining	to	start	it	,	he	would	cry	out	with	pain	.
或者	经过	紧张	到	开始	它	,	他	会	哭	出去	和	疼痛	.

或者，当他使劲启动它时，他会因疼痛而叫出声来。

[ðə; ði]['draɪvər] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] .

The	driver	examined	him	,	but	could	find	nothing	.
这	司机	检查	他	,	但	可以	寻找	没有什么	.

司机检查了他，但没发现任何问题。

[ɔːl][ðə; ði]['draɪvər] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .

All	the	drivers	became	interested	in	his	case	.
全部	这	司机	成为	感兴趣的	在	他的	案件	.

所有司机都开始关注他的案子。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][æt; ət] [miːl] - [taɪm] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər][læst] [paɪps] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ]

They	talked	it	over	at	meal	-	time	,	and	over	their	last	pipes	before	going
他们	谈话	它	超过	在	一顿饭	-	时间	,	和	超过	他们的	最后的	管道	前	去

[tuː; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

他们在吃饭时谈论这件事，在睡觉前抽最后一口烟时也谈论这件事。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [ðeɪ] [held][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

and	one	night	they	held	a	consultation	.
和	一	夜晚	他们	握住	一个	咨询	.

一天晚上，他们举行了一次磋商。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][nest][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [prest] [ænd; ənd]

He	was	brought	from	his	nest	to	the	fire	and	was	pressed	and
他	曾是	带来	从	他的	巢	到	这	火	和	曾是	按下	和

[prɔdid] [tɪl] [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] ['meni] [taɪmz] .

prodded	till	he	cried	out	many	times	.
催促	直到	他	哭	出去	许多	时代	.

他被从巢穴带到火堆旁，遭到挤压和戳弄，直到他多次发出哭喊声。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ˌɪn'saɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['loʊkeɪt][noʊ]['broʊkən] [boʊnz] , [kʊd; kəd][nɑːt]

Something	was	wrong	inside	,	but	they	could	locate	no	broken	bones	,	could	not
某物	曾是	错误的	里面	,	但	他们	可以	定位	不	破碎的	骨头	,	可以	不是

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

make	it	out	.
制作	它	出去	.

身体内部肯定出了问题，但他们找不到断骨，也查不出原因。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['kæsiˌɑːr][bɑːr][wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

By	the	time	Cassiar	Bar	was	reached	,
经过	这	时间	卡西亚	酒吧	曾是	达到	,

当抵达卡西亚尔酒吧时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [rɪ'piːtɪdlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['treɪsɪz] .

he	was	so	weak	that	he	was	falling	repeatedly	in	the	traces	.
他	曾是	所以	虚弱的	那	他	曾是	坠落	反复	在	这	痕迹	.

他身体非常虚弱，在拖曳过程中屡次跌倒。

[ðə; ði] [skɑːtʃ] [hæf] - [briːd] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] ,

The	Scotch	half	-	breed	called	a	halt	and	took	him	out	of	the	team	,
这	苏格兰威士忌	一半	-	品种	称为	一个	停止	和	采取	他	出去	的	这	团队	,

那个苏格兰混血儿叫停了行程，把他从队伍里带了出来。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][nekst][dɔːg] , [soʊl] - [lɛks] , [fæst][tuː; tə][ðə; ði][sled] .

making	the	next	dog	,	Sol	-	leks	,	fast	to	the	sled	.
制作	这	下一个	狗	,	索尔	-	莱克斯	,	快速地	到	这	雪橇	.

让下一只狗索尔-莱克斯迅速跑到雪橇上。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rest] [deɪv] , ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [rʌn] [friː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sled] .

His	intention	was	to	rest	Dave	,	letting	him	run	free	behind	the	sled	.
他的	意图	曾是	到	休息	戴夫	,	出租	他	跑步	自由的	在后面	这	雪橇	.

他的本意是让戴夫休息，让他跟在雪橇后面自由奔跑。

[sɪk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [deɪv] [ri'zentid] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] , ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [waɪl]

Sick	as	he	was	,	Dave	resented	being	taken	out	,	grunting	and	growling	while
生病的	作为	他	曾是	,	戴夫	怨恨	存在	已采取	出去	,	哼哼	和	咆哮	尽管

[ðə; ði] ['treɪsɪz] [wɜːr; wər] [ʌn'fæsənd] ,

the	traces	were	unfastened	,
这	痕迹	是	解开	,

尽管病得很重，戴夫还是很不情愿被带出去，在解开束缚带时，他发出哼哼唧唧的低吼声。

[ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ] ['broʊkən] - ['hɑːrtɪdli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [soʊl] - [lɛks] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

and	whimpering	broken	-	heartedly	when	he	saw	Sol	-	leks	in	the	position	he
和	呜咽	破碎的	-	衷心地	什么时候	他	锯	索尔	-	莱克斯	在	这	位置	他

[hæd; həd] [held] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [soʊ] [lɔːŋ] .

had	held	and	served	so	long	.
有	握住	和	服务	所以	长的	.

当他看到索尔-莱克斯坐在他曾经担任和效力多年的位置上时，他伤心欲绝地呜咽起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [treɪs] [ænd; ənd] [treɪl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] , [sɪk] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] ,

For	the	pride	of	trace	and	trail	was	his	,	and	,	sick	unto	death	,
为了	这	自豪	的	痕迹	和	踪迹	曾是	他的	,	和	,	生病的	到	死亡	,

他以追踪和追踪为荣，并且病入膏肓，直至死去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] [ə'nʌðər] [dɔːg] [ʃʊd; ʃəd] [duː][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

he	could	not	bear	that	another	dog	should	do	his	work	.
他	可以	不是	熊	那	其他	狗	应该	做	他的	工作	.

他无法忍受让别的狗来做他的工作。

[wen] [ðə; ði][sled] ['stɑːrtɪd] , [hiː; hi] ['flaʊndəd] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [snoʊ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['biːtn] [treɪl] ,

When	the	sled	started	,	he	floundered	in	the	soft	snow	alongside	the	beaten	trail	,
什么时候	这	雪橇	开始	,	他	挣扎	在	这	柔软的	雪	旁边	这	被打败	踪迹	,

雪橇启动后，他在沿着压实的小路滑行时，在松软的积雪中艰难地前进。

[ə'tækɪŋ] [soʊl] - [lɛks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

attacking	Sol	-	leks	with	his	teeth	,
攻击	索尔	-	莱克斯	和	他的	牙齿	,

他用牙齿攻击索尔-莱克斯，

['rʌʃɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði]

rushing	against	him	and	trying	to	thrust	him	off	into	the	soft	snow	on	the
匆忙	反对	他	和	尝试	到	推力	他	离开	进入	这	柔软的	雪	在	这

['ʌðər] [saɪd] ,

other	side	,
其他	边	,

她冲向他，试图把他推到另一边的松软雪地里。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [liːp] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['treɪsɪz] [ænd; ənd] [get] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [sled] ,

striving	to	leap	inside	his	traces	and	get	between	him	and	the	sled	,
努力	到	飞跃	里面	他的	痕迹	和	得到	之间	他	和	这	雪橇	,

她努力想跳到他前面，挡在他和雪橇之间。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] [jelpɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd][peɪn] .

and	**all**	**the**	**while**	**whining**	**and**	**yelping**	**and**	**crying**	**with**	**grief**	**and**	**pain**	**.**
和	全部	这	尽管	抱怨	和	尖叫	和	哭泣	和	悲伤	和	疼痛	.

同时，它还因为悲伤和痛苦而呜咽、哀嚎、哭泣。

[ðə; ði][hæf] - [briːd] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] ;

The	**half**	**-**	**breed**	**tried**	**to**	**drive**	**him**	**away**	**with**	**the**	**whip**	**;**
这	一半	-	品种	尝试	到	驾驶	他	离开	和	这	鞭	;

那个混血儿试图用鞭子把他赶走；

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [læʃ] ,

but	**he**	**paid**	**no**	**heed**	**to**	**the**	**stinging**	**lash**	**,**
但	他	有薪酬的	不	注意	到	这	刺痛	睫毛	,

但他对鞭笞的疼痛毫不在意。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [straɪk] ['hɑːrdər] .

and	**the**	**man**	**had**	**not**	**the**	**heart**	**to**	**strike**	**harder**	**.**
和	这	男人	有	不是	这	心	到	罢工	更难	.

那人实在不忍心再加重一击。

[deɪv] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rʌn] ['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sled] , [wer] [ðə; ði]['goʊɪŋ]

Dave	**refused**	**to**	**run**	**quietly**	**on**	**the**	**trail**	**behind**	**the**	**sled**	**,**	**where**	**the**	**going**
戴夫	拒绝	到	跑步	悄悄	在	这	踪迹	在后面	这	雪橇	,	在哪里	这	去

[wʌz; wəz] ['iːzi] ,

was	**easy**	**,**
曾是	简单的	,

戴夫拒绝在雪橇后面的小路上安静地奔跑，那里的路很容易走。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['flaʊndər] [ə,lɔːŋ'saɪd] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [snoʊ] , [wer] [ðə; ði]['goʊɪŋ][wʌz; wəz]

but	**continued**	**to**	**flounder**	**alongside**	**in**	**the**	**soft**	**snow**	**,**	**where**	**the**	**going**	**was**
但	持续	到	比目鱼	旁边	在	这	柔软的	雪	,	在哪里	这	去	曾是

[moʊst] ['dɪfɪkəlt] , [tɪl] [ɪg'zɔːstɪd] .

most	**difficult**	**,**	**till**	**exhausted**	**.**
最多	难的	,	直到	筋疲力尽的	.

但在松软的积雪中艰难跋涉，直到筋疲力尽。

[ðen] [hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd] [leɪ] [wer] [hiː; hi] [fel] ,

Then	**he**	**fell**	**,**	**and**	**lay**	**where**	**he**	**fell**	**,**
然后	他	跌倒	,	和	躺	在哪里	他	跌倒	,

然后他倒下了，躺在了倒下的地方。

['haʊlɪŋ] [lə'guːbriəsli] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [sled] [tʃɜːnd] [baɪ] .

howling	**lugubriously**	**as**	**the**	**long**	**train**	**of**	**sleds**	**churned**	**by**	**.**
嚎叫	悲伤地	作为	这	长的	火车	的	雪橇	搅打	经过	.

长长的雪橇队呼啸而过，发出凄厉的嚎叫。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['stægər] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] [tɪl]

With	**the**	**last**	**remnant**	**of**	**his**	**strength**	**he**	**managed**	**to**	**stagger**	**along**	**behind**	**till**
和	这	最后的	剩	的	他的	力量	他	管理	到	错开	沿着	在后面	直到

[ðə; ði] [treɪn] [meɪd] [ə'nʌðər] [stɑːp] ,

the	**train**	**made**	**another**	**stop**	**,**
这	火车	制成	其他	停止	,

他用尽最后的力气，踉跄地跟在后面，直到火车再次停下。

[wen] [hiː; hi] ['flaʊndəd] [pæst][ðə; ði] [sled] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ə,lɔːŋ'saɪd] [soʊl] -

when	**he**	**floundered**	**past**	**the**	**sleds**	**to**	**his**	**own**	**,**	**where**	**he**	**stood**	**alongside**	**Sol**	**-**
什么时候	他	挣扎	过去的	这	雪橇	到	他的	自己的	,	在哪里	他	站立	旁边	索尔	-

[lɛks] .

leks	**.**
莱克斯	.

当他跌跌撞撞地经过雪橇群回到自己的雪橇旁时，他与索尔-莱克斯站在一起。

[hɪz; ɪz]['draɪvər] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [laɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn]

His	**driver**	**lingered**	**a**	**moment**	**to**	**get**	**a**	**light**	**for**	**his**	**pipe**	**from**	**the**	**man**
他的	司机	徘徊不去	一个	片刻	到	得到	一个	光	为了	他的	管道	从	这	男人

[bɪ'haɪnd] .

behind	**.**
在后面	.

他的司机停了一会儿，向身后的人借了个火来点燃他的烟斗。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [hɪz; ɪz][dɔːgz] .

Then	**he**	**returned**	**and**	**started**	**his**	**dogs**	**.**
然后	他	返回	和	开始	他的	狗	.

然后他回来，开始训练他的狗。

[ðeɪ] [swʌŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [læk] [ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] , [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz]

They	**swung**	**out**	**on**	**the**	**trail**	**with**	**remarkable**	**lack**	**of**	**exertion**	**,**	**turned**	**their**	**heads**
他们	摇摆	出去	在	这	踪迹	和	卓越	缺少	的	用力	,	转向	他们的	头部

[ʌn'iːzɪli] ,

uneasily	**,**
不安地	,

他们毫不费力地沿着小路走去，不安地转过头来。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn] [sər'praɪz] .

and	**stopped**	**in**	**surprise**	**.**
和	停止	在	惊喜	.

他惊讶地停住了脚步。

[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [tuː] ; [ðə; ði][sled][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] .

The	**driver**	**was**	**surprised**	**,**	**too**	**;**	**the**	**sled**	**had**	**not**	**moved**	**.**
这	司机	曾是	惊讶	,	也	;	这	雪橇	有	不是	已搬	.

司机也很惊讶；雪橇一动不动。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [saɪt] .

He	**called**	**his**	**comrades**	**to**	**witness**	**the**	**sight**	**.**
他	称为	他的	同志们	到	证人	这	视线	.

他叫来战友们一起观看这一幕。

[deɪv] [hæd; həd] ['bɪtn] [θruː] [bəuθ][ʌv; əv][soʊl] - - ['treɪsɪz] ,

Dave	**had**	**bitten**	**through**	**both**	**of**	**Sol**	**-**	**leks's**	**traces**	**,**
戴夫	有	被咬	通过	两个都	的	索尔	-	-	痕迹	,

戴夫咬断了索尔-莱克斯的两条踪迹。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sled][ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [pleɪs] .

and	**was**	**standing**	**directly**	**in**	**front**	**of**	**the**	**sled**	**in**	**his**	**proper**	**place**	**.**
和	曾是	常设	直接地	在	正面	的	这	雪橇	在	他的	恰当的	地方	.

他当时就站在雪橇正前方，站在他应该在的位置上。

[hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .

He	**pleaded**	**with**	**his**	**eyes**	**to**	**remain**	**there**	**.**
他	恳求	和	他的	眼睛	到	保持	那里	.

他用眼神恳求自己留在那里。

[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] [pər'plekst] .

The	**driver**	**was**	**perplexed**	**.**
这	司机	曾是	困惑	.

司机感到困惑。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [tɔːkt] [ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ][dɔːg][kʊd; kəd] [breɪk] [ɪts] [hɑːrt] [θruː] ['biːɪŋ] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]

His	**comrades**	**talked**	**of**	**how**	**a**	**dog**	**could**	**break**	**its**	**heart**	**through**	**being**	**denied**	**the**
他的	同志们	谈话	的	如何	一个	狗	可以	休息	它是	心	通过	存在	否认	这

[wɜːrk] [ðæt] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

work	**that**	**killed**	**it**	**,**
工作	那	被杀	它	,

他的战友们谈到，如果剥夺了狗赖以生存的工作，它会多么伤心欲绝。

[ænd; ənd] [riˈkɔːld] [ˈinstənsiz] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] , [wer] [dɔːgz] , [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔɪl] ,

and	recalled	instances	they	had	known	,	where	dogs	,	too	old	for	the	toil	,
和	召回	实例	他们	有	已知	,	在哪里	狗	,	也	老的	为了	这	辛劳	,

他们回忆起自己曾经见过的一些例子，那些狗年纪太大，干不动苦工了。

[ɔːr][ˈɪndʒərd] , [hæd; həd] [daɪd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] .

or	injured	,	had	died	because	they	were	cut	out	of	the	traces	.
或者	受伤	,	有	死亡	因为	他们	是	切	出去	的	这	痕迹	.

或者受伤，或者因为脱离了追捕而死亡。

[ˈɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [held] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmɜːrsi] , [sɪns] [deɪv] [wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] [ˈeniweɪ] ,

Also	,	they	held	it	a	mercy	,	since	Dave	was	to	die	anyway	,
还	,	他们	握住	它	一个	怜悯	,	自从	戴夫	曾是	到	死	反正	,

而且，他们认为这是一种仁慈，因为戴夫反正也要死了。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] , [hɑːrt] - [ˈiːzi] [ænd; ənd] [ˈkɑːntent] .

that	he	should	die	in	the	traces	,	heart	-	easy	and	content	.
那	他	应该	死	在	这	痕迹	,	心	-	简单的	和	内容	.

他应该安然无恙地死去，心中充满平静和满足。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɑːnist] [ɪn] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈpraʊdli] [hiː; hi] [pʊld] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

So	he	was	harnessed	in	again	,	and	proudly	he	pulled	as	of	old	,
所以	他	曾是	已掌握	在	再次	,	和	自豪地	他	拉	作为	的	老的	,

于是他又被套上了缰绳，像往常一样骄傲地拉着马。

[ðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnwərd] [hɜːrt] .

though	more	than	once	he	cried	out	involuntarily	from	the	bite	of	his	inward	hurt	.
尽管	更多的	比	一次	他	哭	出去	不由自主	从	这	咬	的	他的	向内	伤害	.

尽管他不止一次因内心的伤痛而情不自禁地叫出声来。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈdrægd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] ,

Several	times	he	fell	down	and	was	dragged	in	the	traces	,
一些	时代	他	跌倒	向下	和	曾是	拖拽	在	这	痕迹	,

他多次摔倒，被拖拽。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] [sled] [ræn][əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [limpt] [ˌðerˈæftər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] .

and	once	the	sled	ran	upon	him	so	that	he	limped	thereafter	in	one	of	his	hind	legs	.
和	一次	这	雪橇	跑	之上	他	所以	那	他	跛行	此后	在	一	的	他的	后	腿	.

有一次，雪橇碾过他，导致他之后一条后腿一瘸一拐地走。

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [aʊt] [tɪl] [kæmp][wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

But	he	held	out	till	camp	was	reached	,
但	他	握住	出去	直到	营	曾是	达到	,

但他一直坚持到抵达营地。

[wen] [hɪz; ɪz][ˈdraɪvər] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .

when	his	driver	made	a	place	for	him	by	the	fire	.
什么时候	他的	司机	制成	一个	地方	为了	他	经过	这	火	.

他的司机在火堆旁给他腾出了一个位置。

[ˈmɔːrnɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] .

Morning	found	him	too	weak	to	travel	.
早晨	成立	他	也	虚弱的	到	旅行	.

早晨醒来时，他已虚弱得无法出行。

[æt; ət] ['hɑːrnɪs] - [ʌp] [taɪm] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [krɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['draɪvər] .

At	harness	-	up	time	he	tried	to	crawl	to	his	driver	.
在	马具	-	向上	时间	他	尝试	到	爬行	到	他的	司机	.

套上挽具时，他试图爬向他的司机。

[baɪ] [kən'vʌlsɪv] ['efərts] [hiː; hi] [gɑːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['stægərd] , [ænd; ənd] [fel] .

By	convulsive	efforts	he	got	on	his	feet	,	staggered	,	and	fell	.
经过	痉挛	努力	他	得到	在	他的	脚	,	交错	,	和	跌倒	.

他挣扎着站了起来，踉跄了一下，然后倒下了。

[ðen] [hiː; hi] [wɜːrmd] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɔːrwərd] ['sloʊli] [tɔːrd] [wer] [ðə; ði] ['hɑːnisiz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

Then	he	wormed	his	way	forward	slowly	toward	where	the	harnesses	were	being
然后	他	驱虫	他的	方式	向前	缓慢地	朝向	在哪里	这	安全带	是	存在

[pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [meɪts] .

put	on	his	mates	.
放	在	他的	伙伴们	.

然后他慢慢地蠕动着向前，朝着正在给他的同伴们戴上挽具的地方爬去。

[hiː; hi] [wʊd] [æd'væns] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [legz] [ænd; ənd] [dræg] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

He	would	advance	his	fore	legs	and	drag	up	his	body	with	a	sort	of
他	会	进步	他的	前	腿	和	拖	向上	他的	身体	和	一个	种类	的

['hɪtʃɪŋ] ['muːvmənt] ,

hitching	movement	,
搭便车	移动	,

他会伸出前腿，用一种类似绊倒的动作拉起身体。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [æd'væns] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [legz] [ænd; ənd] [hɪtʃ] [ə'hed] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr]

when	he	would	advance	his	fore	legs	and	hitch	ahead	again	for	a	few	more
什么时候	他	会	进步	他的	前	腿	和	拴住	前方	再次	为了	一个	很少	更多的

[ɪntʃɪz] .

inches	.
英寸	.

他会伸出前腿，再向前挪动几英寸。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [left] [hɪm; ɪm] ,

His	strength	left	him	,
他的	力量	左边	他	,

他精疲力竭，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [hɪz; ɪz] [meɪts] [sɔː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [leɪ] ['gæspɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd]

and	the	last	his	mates	saw	of	him	he	lay	gasping	in	the	snow	and
和	这	最后的	他的	伙伴们	锯	的	他	他	躺	喘息	在	这	雪	和

['jɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

yearning	toward	them	.
渴望	朝向	他们	.

他的伙伴们最后一次见到他时，他正躺在雪地里喘着粗气，渴望着他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['mɔːrnfəli] ['haʊlɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd]

But	they	could	hear	him	mournfully	howling	till	they	passed	out	of	sight	behind
但	他们	可以	听到	他	悲伤地	嚎叫	直到	他们	通过了	出去	的	视线	在后面

[ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] ['rɪvər] ['tɪmbər] .

a	belt	of	river	timber	.
一个	腰带	的	河	木材	.

但直到他们消失在河边树林后，他们还能听到他悲恸的嚎叫声。

[hɪr] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['hɔːltɪd] .

Here	the	train	was	halted	.
这里	这	火车	曾是	停止	.

火车在这里停了下来。

[ðə; ði] [skɑːtʃ] [hæf] - [briːd] ['sloʊli] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] .

The	Scotch	half	-	breed	slowly	retraced	his	steps	to	the	camp	they	had	left	.
这	苏格兰威士忌	一半	-	品种	缓慢地	重走	他的	步骤	到	这	营	他们	有	左边	.

这位苏格兰混血儿慢慢地沿着原路返回了他们离开的营地。

[ðə; ði] [men] ['siːst] ['tɔːkɪŋ] .

The	men	ceased	talking	.
这	男人	停止	说	.

男人们停止了交谈。

[ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] - [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] .

A	revolver	-	shot	rang	out	.
一个	左轮手枪	-	射击	响铃	出去	.

一声枪响划破夜空。

[ðə; ði] [mæn] [keɪm] [bæk] ['hɜːrɪdli] .

The	man	came	back	hurriedly	.
这	男人	来了	后退	匆匆	.

那人匆匆回来了。

[ðə; ði] [wɪps] [snæpt] , [ðə; ði] ['belz] ['tɪŋkəld] ['merəli] , [ðə; ði] [sled] [tʃɜːnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] ;

The	whips	snapped	,	the	bells	tinkled	merrily	,	the	sleds	churned	along	the	trail	;
这	鞭子	啪啪	,	这	铃铛	叮叮当当	兴高采烈地	,	这	雪橇	搅打	沿着	这	踪迹	;

鞭子啪啪作响，铃铛叮当作响，雪橇沿着小路飞驰；

[bʌt; bət] [bʌk] [nuː] , [ænd; ənd] ['evri] [dɔːg] [nuː] , [wʌt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [belt]

but	Buck	knew	,	and	every	dog	knew	,	what	had	taken	place	behind	the	belt
但	巴克	知道	,	和	每一个	狗	知道	,	什么	有	已采取	地方	在后面	这	腰带

[ʌv; əv] ['rɪvər] [triːz] .

of	river	trees	.
的	河	树木	.

但巴克知道，每只狗都知道，河边树林后面发生了什么事。

['tʃæptər] [viː] .

Chapter	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] [treɪs] [ænd; ənd] [treɪl]

The	Toil	of	Trace	and	Trail
这	辛劳	的	痕迹	和	踪迹

追踪与跋涉的艰辛

['θɜːrti] [deɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [left] ['dɔːsən] , [ðə; ði] [sɔːlt] ['wɔːtər] [meɪl] ,

Thirty	days	from	the	time	it	left	Dawson	,	the	Salt	Water	Mail	,
三十	天	从	这	时间	它	左边	道森	,	这	盐	水	邮件	,

从离开道森港到抵达目的地，已经过去了三十天。

[wɪð; wɪθ] [bʌk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [meɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːr] , [ə'raɪvd] [æt; ət] - .

with	Buck	and	his	mates	at	the	fore	,	arrived	at	Skaguay	.
和	巴克	和	他的	伙伴们	在	这	前	,	到达的	在	-	.

巴克和他的伙伴们走在最前面，到达了斯卡圭。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [steɪt] , [wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːrn] [daʊn] .

They	were	in	a	wretched	state	,	worn	out	and	worn	down	.
他们	是	在	一个	可怜	状态	,	磨损	出去	和	磨损	向下	.

他们当时处境凄惨，疲惫不堪。

['bʌks] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [paʊndz] [hæd; həd] ['dwindld] [tuː; tə] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

Buck's	one	hundred	and	forty	pounds	had	dwindled	to	one	hundred	and
巴克的	一	百	和	四十	磅	有	减少	到	一	百	和

[ˌfɪf'tiːn] .

fifteen	.
十五	.

巴克的体重从一百四十磅减少到了一百一十五磅。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [meɪts] , [ðoʊ] ['laɪtər] [dɔːgz] , [hæd; həd] ['relətɪvli] [lɔːst] [mɔːr] [weɪt]

The	rest	of	his	mates	,	though	lighter	dogs	,	had	relatively	lost	more	weight
这	休息	的	他的	伙伴们	,	尽管	打火机	狗	,	有	相对地	丢失的	更多的	重量

[ðæn; ðən] [hiː; hi] .

than	he	.
比	他	.

他的其他同伴虽然体型较轻，但相对来说比他减重更多。

[paɪk] , [ðə; ði] [mə'lɪŋgərər] , [huː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] , [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [sək'sesfəli]

Pike	,	the	malingerer	,	who	,	in	his	lifetime	of	deceit	,	had	often	successfully
梭鱼	,	这	装病者	,	WHO	,	在	他的	寿命	的	欺骗	,	有	经常	成功地

[feɪnd] [ə; eɪ] [hɜːrt] [leg] ,

feigned	a	hurt	leg	,
假装	一个	伤害	腿	,

派克是个装病的人，他一生都在行骗，经常成功地假装腿受伤。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪmpɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

was	now	limping	in	earnest	.
曾是	现在	跛行	在	认真	.

现在他真的开始跛行了。

[soʊl] - [lɛks] [wʌz; wəz] ['lɪmpɪŋ] , [ænd; ənd] [dʌb] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rentʃt] ['ʃoʊldər] -

Sol	-	leks	was	limping	,	and	Dub	was	suffering	from	a	wrenched	shoulder	-
索尔	-	莱克斯	曾是	跛行	,	和	配音	曾是	痛苦	从	一个	扭动	肩膀	-

[bleɪd] .

blade	.
刀刃	.

索尔-莱克斯一瘸一拐的，而杜布则肩胛骨扭伤了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['terəbli] ['fʊtsɔːr] .

They	were	all	terribly	footsore	.
他们	是	全部	可怕	脚痛	.

他们的脚都非常疼。

[noʊ] [sprɪŋ] [ɔːr] [rɪ'baʊnd] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [ðem; ðəm] .

No	spring	or	rebound	was	left	in	them	.
不	春天	或者	反弹	曾是	左边	在	他们	.

它们完全失去了弹性和回弹力。

[ðer; ðər] [fiːt] [fel] ['hevɪli] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪl] ,

Their	feet	fell	heavily	on	the	trail	,
他们的	脚	跌倒	重度	在	这	踪迹	,

他们的脚步沉重地落在小路上，

['dʒɑːrɪŋ] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['deɪz] ['træv(ə)l] .

jarring	their	bodies	and	doubling	the	fatigue	of	a	day's	travel	.
刺耳的	他们的	身体	和	翻倍	这	疲劳	的	一个	天	旅行	.

颠簸使他们的身体更加疲惫，加倍了一天的旅途疲劳。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] ['taɪərd] .

There	was	nothing	the	matter	with	them	except	that	they	were	dead	tired	.
那里	曾是	没有什么	这	事情	和	他们	除了	那	他们	是	死的	疲劳的	.

他们身体没有任何问题，只是累得筋疲力尽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ded] - ['taɪərdnəs] [ðæt] [kʌmz] [θruː] [briːf] [ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] ['efərt] ,

It	was	not	the	dead	-	tiredness	that	comes	through	brief	and	excessive	effort	,
它	曾是	不是	这	死的	-	疲倦	那	来	通过	简短的	和	过多的	努力	,

那不是那种短暂过度劳累后产生的筋疲力尽的感觉。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [rɪ'kʌvəri] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['aʊərz] ;

from	which	recovery	is	a	matter	of	hours	;
从	哪个	恢复	是	一个	事情	的	小时	;

恢复只需几个小时；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] - ['taɪərdnəs] [ðæt] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd]

but	it	was	the	dead	-	tiredness	that	comes	through	the	slow	and	prolonged
但	它	曾是	这	死的	-	疲倦	那	来	通过	这	慢的	和	延长

[streŋθ] ['dreɪnɪdʒ] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ʌv; əv] [tɔɪl] .

strength	drainage	of	months	of	toil	.
力量	引流	的	几个月	的	辛劳	.

但这是几个月辛勤劳作后，体力缓慢而持续消耗所带来的疲惫不堪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] [left] , [noʊ] [rɪ'zɜːrv] [streŋθ] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn] .

There	was	no	power	of	recuperation	left	,	no	reserve	strength	to	call	upon	.
那里	曾是	不	力量	的	恢复	左边	,	不	预订	力量	到	称呼	之上	.

他已丧失所有恢复能力，没有一丝储备力量可以动用。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [juːst] , [ðə; ði][læst] [liːst] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	had	been	all	used	,	the	last	least	bit	of	it	.
它	有	到过	全部	用过的	,	这	最后的	至少	少量	的	它	.

全部都用完了，连最后一点也用光了。

['evri] ['mʌs(ə)l] , ['evri] ['faɪbər] , ['evri] [sel] , [wʌz; wəz]['taɪərd] , [ded] ['taɪərd] .

Every	muscle	,	every	fibre	,	every	cell	,	was	tired	,	dead	tired	.
每一个	肌肉	,	每一个	纤维	,	每一个	细胞	,	曾是	疲劳的	,	死的	疲劳的	.

每一块肌肉、每一根纤维、每一个细胞都疲惫不堪，筋疲力尽。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

And	there	was	reason	for	it	.
和	那里	曾是	原因	为了	它	.

这其中是有原因的。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [mʌnθs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,

In	less	than	five	months	they	had	travelled	twenty	-	five	hundred	miles	,
在	较少的	比	五	几个月	他们	有	旅行	二十	-	五	百	英里	,

不到五个月的时间，他们就走了两千五百英里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][faɪv] [deɪz] - [rest] .

during	the	last	eighteen	hundred	of	which	they	had	had	but	five	days	'	rest	.
期间	这	最后的	十八	百	的	哪个	他们	有	有	但	五	天	-	休息	.

在过去的一千八百年里，他们只休息了五天。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [ɑːn][ðer; ðər][læst][legz] .

When	they	arrived	at	Skaguay	they	were	apparently	on	their	last	legs	.
什么时候	他们	到达的	在	-	他们	是	显然	在	他们的	最后的	腿	.

他们到达斯卡圭时，显然已经奄奄一息了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['berli] [kiːp] [ðə; ði]['treɪsɪz] [tɔːt] ,

They	could	barely	keep	the	traces	taut	,
他们	可以	仅仅	保持	这	痕迹	紧绷	,

他们几乎无法将线绷紧。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [daʊn] [greɪdz] [dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][sled] .

and	on	the	down	grades	just	managed	to	keep	out	of	the	way	of	the	sled	.
和	在	这	向下	成绩	只是	管理	到	保持	出去	的	这	方式	的	这	雪橇	.

在下坡路段，我勉强避开了雪橇。

“ [mʌʃ] [ɑːn] , [pʊr] [sɔːr] [fiːt] ,
“ Mush on , poor sore feets ,
“ 蘑菇 在 , 贫穷的 疮 脚 ,

“继续吃粥吧，可怜的酸痛的脚。”

” [ðə; ði]['draɪvər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['tɔtəd] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv] -
” the driver encouraged them as they tottered down the main street of Skaguay
” 这 司机 鼓励 他们 作为 他们 摇摇晃晃 向下 这 主要的 街道 的 -
.
:
.

“司机鼓励他们，当他们摇摇晃晃地走在斯卡瓜伊的主街上时。”

“ [dɪs] [ɪz] [diː] [læs] - .
“ Dis is de las ' .
“ 迪斯 是 德 最后 - .

“Dis is de las'。

[den] [wiː; wi] [get] [wʌn] [lɔːŋ] ['rez] - .
Den we get one long res ' .
丹 我们 得到 一 长的 余 - .

然后我们得到一个长结果。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[fɔːr; fər] [ʃʊr] .
For sure .
为了 当然 .

一定。

[wʌn] ['bʊli] [lɔːŋ] ['rez] - .
One bully long res ' .
一 欺负 长的 余 - .

一个恶霸长期存在。

” [ðə; ði] ['draɪvər] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɑːpoʊvər] .
” The drivers confidently expected a long stopover .
” 这 司机 自信地 预期的 一个 长的 中途停留 .

司机们自信地预计会长时间停留。

[ðəm'selvz] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [twelv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [deɪz] - [rest] ,
Themselves , they had covered twelve hundred miles with two days ' rest ,
他们自己 , 他们 有 涵盖 十二 百 英里 和 二 天 - 休息 ,

他们自己走了1200英里，休息了两天。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['dʒʌstɪs] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l]
and in the nature of reason and common justice they deserved an interval
和 在 这 自然 的 原因 和 常见的 正义 他们 应得的 一个 间隔
[ʌv; əv] ['loʊfɪŋ] .
of loafing .
的 游手好闲 .

从理性和公理的角度来看，他们理应获得一段闲暇时光。

[bʌt; bət] [soʊ] ['meni] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klɑːndaɪk] ,
But so many were the men who had rushed into the Klondike ,
但 所以 许多 是 这 男人 WHO 有 匆忙 进入 这 克朗代克 ,

但涌入克朗代克河的人实在太多了。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['swiːtˌhɑːts] , [waɪvz] , [ænd; ənd][kɪn] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [rʌʃt]

and	so	many	were	the	sweethearts	,	wives	,	and	kin	that	had	not	rushed
和	所以	许多	是	这	甜心们	,	妻子们	,	和	亲属	那	有	不是	匆忙

[ɪn] ,

in	,
在	,

还有许多恋人、妻子和亲戚没有赶来。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'dʒestɪd] [meɪl] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɑːn]['ælpaɪn] [prə'pɔːʃəns] ; ['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]

that	the	congested	mail	was	taking	on	Alpine	proportions	;	also	,	there	were
那	这	拥堵	邮件	曾是	采取	在	高山	比例	;	还	,	那里	是

[ə'fɪʃ(ə)l] ['ɔːrdərz] .

official	orders	.
官方的	订单	.

邮件拥堵得如同阿尔卑斯山一般；此外，还有官方命令。

[freʃ] ['bætʃɪz] [ʌv; əv] ['hʌdsn] [beɪ] [dɔːgz][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɜːrθləs]

Fresh	batches	of	Hudson	Bay	dogs	were	to	take	the	places	of	those	worthless
新鲜的	批次	的	哈德逊	湾	狗	是	到	拿	这	地方	的	那些	毫无价值

[fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪl] .

for	the	trail	.
为了	这	踪迹	.

一批批新鲜的哈德逊湾犬将取代那些对追踪毫无用处的犬只。

[ðə; ði] ['wɜːrθləs] [wʌnz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] , [ænd; ənd] , [sɪns] [dɔːgz] [kaʊnt] [fɔːr; fər]

The	worthless	ones	were	to	be	got	rid	of	,	and	,	since	dogs	count	for
这	毫无价值	一个	是	到	是	得到	摆脱	的	,	和	,	自从	狗	数数	为了

['lɪt(ə)l] [ə'genst] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

little	against	dollars	,
小的	反对	美元	,

那些没价值的狗要被处理掉，而且，由于狗的价值远低于金钱，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][soʊld] .

they	were	to	be	sold	.
他们	是	到	是	卖	.

它们将被出售。

[θriː] [deɪz] [pæst] ,

Three	days	passed	,
三	天	通过了	,

三天过去了，

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [bʌk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪts] [faʊnd] [haʊ] ['riːəli] ['taɪərd][ænd; ənd] [wiːk] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

by	which	time	Buck	and	his	mates	found	how	really	tired	and	weak	they	were
经过	哪个	时间	巴克	和	他的	伙伴们	成立	如何	真的	疲劳的	和	虚弱的	他们	是

.

:
.

这时，巴克和他的伙伴们才发现自己是多么疲惫虚弱。

[ðen] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ,

Then	,	on	the	morning	of	the	fourth	day	,
然后	,	在	这	早晨	的	这	第四	天	,

然后，在第四天早上，

[tuː] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [bɔːt] [ðem; ðəm] , ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd][ɔːl] ,

two	men	from	the	States	came	along	and	bought	them	,	harness	and	all	,
二	男人	从	这	各州	来了	沿着	和	买	他们	,	马具	和	全部	,

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

for	a	song	.
为了	一个	歌曲	.

有两个来自美国的男人过来，用极低的价格把它们连同马具一起买走了。

[ðə; ði] [men] [ə'drest] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz] “ [hæl; heɪl] ” [ænd; ənd] “ [tʃɑ:rlz] .

The	men	addressed	each	other	as	“	Hal	”	and	“	Charles	.
这	男人	已解决	每个	其他	作为	“	哈尔	”	和	“	查尔斯	.

两人互称对方为“哈尔”和“查尔斯”。

” [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['laɪtɪʃ] - ['kʌlərd] [mæn] ,

”	Charles	was	a	middle	-	aged	,	lightish	-	colored	man	,
”	查尔斯	曾是	一个	中间	-	老年人	,	浅色	-	有色	男人	,

查尔斯是一位中年男子，肤色较浅。

[wɪð; wɪθ] [wi:k] [ænd; ənd] ['wɔ:təri] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ðæt] ['twɪstɪd] ['fɪrsli] [ænd; ənd]

with	weak	and	watery	eyes	and	a	mustache	that	twisted	fiercely	and
和	虚弱的	和	水状的	眼睛	和	一个	胡子	那	扭曲	激烈地	和

['vɪgərəsli] [ʌp] ,

vigorously	up	,
大力	向上	,

他双眼无力且泪汪汪的，胡子则凶猛地向上翘起。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [laɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪmpli] ['dru:pɪŋ] [lɪp] [ˌaɪ 'ti:] [kən'si:ld] .

giving	the	lie	to	the	limply	drooping	lip	it	concealed	.
给予	这	说谎	到	这	软弱无力	下垂	唇	它	暗	.

揭穿了它所掩盖的无力下垂的嘴唇的谎言。

[hæl; heɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] [ɔ:r] ['twenti] ,

Hal	was	a	youngster	of	nineteen	or	twenty	,
哈尔	曾是	一个	青少年	的	十九	或者	二十	,

哈尔当时只有十九、二十岁，是个年轻人。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] ['koʊlts] [rɪ'vɑ:lvər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] [stræpt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ə; eɪ]

with	a	big	Colt's	revolver	and	a	hunting	-	knife	strapped	about	him	on	a
和	一个	大的	小马驹的	左轮手枪	和	一个	打猎	-	刀	绑带	关于	他	在	一个

[belt] [ðæt] ['ferli] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:trɪdʒɪz] .

belt	that	fairly	bristled	with	cartridges	.
腰带	那	相当	竖起的	和	墨盒	.

他腰间别着一把柯尔特大号左轮手枪和一把猎刀，腰带上挂满了子弹。

[ðɪs] [belt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['seɪliənt] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

This	belt	was	the	most	salient	thing	about	him	.
这	腰带	曾是	这	最多	显著的	事物	关于	他	.

这条腰带是他身上最显眼的东西。

[ˌaɪ 'ti:] ['ædvərtaɪzd] [hɪz; ɪz] ['kæləunis] — [ə; eɪ] ['kæləunis] [ʃɪr] [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] .

It	advertised	his	callowness	—	a	callowness	sheer	and	unutterable	.
它	广告	他的	幼稚	—	一个	幼稚	透明	和	难以言喻	.

这暴露了他的幼稚——一种纯粹而难以言喻的幼稚。

[bəuθ] [men] [wɜ:r; wər] ['mænɪfestli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ,

Both	men	were	manifestly	out	of	place	,
两个都	男人	是	显然	出去	的	地方	,

这两个人显然都与周围环境格格不入。

[ænd; ənd] [waɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'ventʃər] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ɪz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

and	why	such	as	they	should	adventure	the	North	is	part	of	the	mystery	of
和	为什么	这样的	作为	他们	应该	冒险	这	北	是	部分	的	这	神秘	的

[θɪŋz] [ðæt] ['pa:siz] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

things	that	passes	understanding	.
事物	那	通过	理解	.

而像他们这样的人为什么要冒险前往北方，这是无法理解的谜团之一。

[bʌk] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃæfərɪŋ] , [sɔː] [ðə; ði] ['mʌni] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

Buck	**heard**	**the**	**chaffering**	**,**	**saw**	**the**	**money**	**pass**	**between**	**the**	**man**	**and**	**the**
巴克	听到	这	摩擦	,	锯	这	钱	经过	之间	这	男人	和	这

['gʌvərnmənt] ['eɪdʒənt] ,

Government	**agent**	**,**
政府	代理人	,

巴克听到了钱币碰撞的声音，看到钱在那个人和政府特工之间流转。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [hæf] - [briːd] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪl] - [treɪn] ['draɪvər] [wɜːr; wər]

and	**knew**	**that**	**the**	**Scotch**	**half**	**-**	**breed**	**and**	**the**	**mail**	**-**	**train**	**drivers**	**were**
和	知道	那	这	苏格兰威士忌	一半	-	品种	和	这	邮件	-	火车	司机	是

['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv]['pɛrɔlt, pɜ'ɔlt][ænd; ənd][fræn'swɑː][ænd; ənd][ðə; ði]

passing	**out**	**of**	**his**	**life**	**on**	**the**	**heels**	**of**	**Perrault**	**and**	**François**	**and**	**the**
通过	出去	的	他的	生活	在	这	高跟鞋	的	佩罗	和	弗朗索瓦	和	这

['ʌðər] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

others	**who**	**had**	**gone**	**before**	**.**
其他的	WHO	有	已消失	前	.

他知道，苏格兰混血儿和邮车司机们正像佩罗、弗朗索瓦和其他先他而去的人一样，逐渐从他的生活中消失。

[wen] ['drɪvn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['oʊnərz] - [kæmp] , [bʌk] [sɔː] [ə; eɪ] ['slɪpʃɑːd]

When	**driven**	**with**	**his**	**mates**	**to**	**the**	**new**	**owners**	**'**	**camp**	**,**	**Buck**	**saw**	**a**	**slipshod**
什么时候	驱动	和	他的	伙伴们	到	这	新的	所有者	-	营	,	巴克	锯	一个	草率

[ænd; ənd] ['slʌv(ə)nli] [ə'fer] ,

and	**slovenly**	**affair**	**,**
和	邋遢的	事务	,

巴克和他的伙伴们被驱车送到新主人的营地时，发现那里一片马虎邋遢。

[tent] [hæf] [stretʃt] , ['dɪʃɪz] [ˌʌn'wɑːʃt] , ['evriθɪŋ] [ɪn][dɪs'ɔːrdər] ; ['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən]

tent	**half**	**stretched**	**,**	**dishes**	**unwashed**	**,**	**everything**	**in**	**disorder**	**;**	**also**	**,**	**he**	**saw**	**a**	**woman**
帐篷	一半	拉伸	,	菜肴	未洗的	,	一切	在	紊乱	;	还	,	他	锯	一个	女士

.

:
.

帐篷只撑了一半，碗碟还没洗，一切都乱糟糟的；而且，他还看到一个女人。

“ [mə'sɪdiz] ” [ðə; ði][men] [kɔːld] [hɜːr; hər] .

“	**Mercedes**	**”**	**the**	**men**	**called**	**her**	**.**
“	奔驰	”	这	男人	称为	她	.

男人们都叫她“梅赛德斯”。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃɑːrlzɪz] [waɪf][ænd; ənd]['hælz] ['sɪstər] — [ə; eɪ][naɪs]['fæməli]['pɑːrti] .

She	**was**	**Charles's**	**wife**	**and**	**Hal's**	**sister**	**—**	**a**	**nice**	**family**	**party**	**.**
她	曾是	查尔斯的	妻子	和	哈尔的	姐姐	—	一个	好的	家庭	派对	.

她是查尔斯的妻子，也是哈尔的妹妹——一个温馨的家庭聚会。

[bʌk] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [tent]

Buck	**watched**	**them**	**apprehensively**	**as**	**they**	**proceeded**	**to**	**take**	**down**	**the**	**tent**
巴克	观看	他们	忧心忡忡地	作为	他们	继续	到	拿	向下	这	帐篷

[ænd; ənd][loʊd][ðə; ði][sled] .

and	**load**	**the**	**sled**	**.**
和	加载	这	雪橇	.

巴克忧心忡忡地看着他们拆帐篷、装雪橇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['efərt] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['mænər] , [bʌt; bət][noʊ] ['bɪznəslaɪk]

There	**was**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**effort**	**about**	**their**	**manner**	**,**	**but**	**no**	**businesslike**
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	努力	关于	他们的	方式	,	但	不	商业化

['meθəd] .

method	**.**
方法	.

他们的态度很认真，但缺乏商业头脑。

[ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] [roʊld] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['bʌnd(ə)l] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

The	tent	was	rolled	into	an	awkward	bundle	three	times	as	large	as	it
这	帐篷	曾是	滚动	进入	一个	尴尬的	捆	三	时代	作为	大的	作为	它

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .

should	have	been	.
应该	有	到过	.

帐篷被卷成了一个笨拙的包裹，体积是它原本大小的三倍。

[ðə; ði] [tɪn] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [pækt] [ə'weɪ] [ˌʌn'wɑːʃt] .

The	tin	dishes	were	packed	away	unwashed	.
这	锡	菜肴	是	包装	离开	未洗的	.

那些锡盘未经清洗就被打包收起来了。

[mə'sɪdiz] [kən'tɪnjuəli] ['flʌtəd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [men] [ænd; ənd] [kept] [ʌp] [æn; ən]

Mercedes	continually	fluttered	in	the	way	of	her	men	and	kept	up	an
奔驰	持续	飘动	在	这	方式	的	她	男人	和	保留	向上	一个

[ʌn'broʊkən] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] .

unbroken	chattering	of	remonstrance	and	advice	.
未破	喋喋不休	的	抗议	和	建议	.

梅赛德斯不停地挡在她的手下面前，喋喋不休地劝诫和建议。

[wen] [ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [kloʊðz] - [sæk] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sled] ,

When	they	put	a	clothes	-	sack	on	the	front	of	the	sled	,
什么时候	他们	放	一个	衣服	-	解雇	在	这	正面	的	这	雪橇	,

当他们把一个装衣服的袋子放在雪橇前面时，

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn]

she	suggested	it	should	go	on	the	back	;	and	when	they	had	put	it	on
她	建议	它	应该	去	在	这	后退	;	和	什么时候	他们	有	放	它	在

[ðə; ði] [bæk] ,

the	back	,
这	后退	,

她建议把它放在背面；当他们把它放在背面后，

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['bʌndlz] ,

and	covered	it	over	with	a	couple	of	other	bundles	,
和	涵盖	它	超过	和	一个	夫妻	的	其他	捆绑	,

然后又用另外几捆东西盖住了它。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ˌoʊvər'lʊkt] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'baɪd] ['noʊwer] [els] [bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] ['veri]

she	discovered	overlooked	articles	which	could	abide	nowhere	else	but	in	that	very
她	发现	被忽视的	文章	哪个	可以	遵守	无处	别的	但	在	那	非常

[sæk] ,

sack	,
解雇	,

她发现了一些被人忽略的物品，这些物品除了放在那个袋子里，别无他处可去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌʌn'loʊdɪd] [ə'gen] .

and	they	unloaded	again	.
和	他们	卸载	再次	.

他们又卸下了货物。

[θriː] [men] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tent] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] , ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd]

Three	men	from	a	neighboring	tent	came	out	and	looked	on	,	grinning	and
三	男人	从	一个	邻接	帐篷	来了	出去	和	看起来	在	,	咧嘴笑	和

['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] .

winking	at	one	another	.
眨眼	在	一	其他	.

隔壁帐篷里的三个男人走了出来，看着他们，咧嘴笑着，互相眨着眼睛。

“ [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [raɪt] [smɑ:rt][loʊd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
“ You've got a right smart load as it is , ” said one of them ;
“ 你已经 得到 一个 正确的 聪明的 加载 作为 它 是 , ” 说 一 的 他们 ;

“你现在的负载已经很合适了，”其中一人说道；

“ [ænd; ənd] [its] [nɑ:t][ˌem 'i:][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ][jʊr; jər] ['bɪznəs] ,
“ and it's not me should tell you your business ,
“ 和 它是 不是 我 应该 告诉 你 你的 商业 ,

“而且，我不应该告诉你你的私事，

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [toʊt] [ðæt] [tent] [ə'lɔ:ŋ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ] . ”
but I wouldn't tote that tent along if I was you . ”
但 我 不会 手提袋 那 帐篷 沿着 如果 我 曾是 你 . ”

但如果我是你，我就不会带那个帐篷了。

“ [ʌn'dri:md] [ʌv; əv] ! ” [kraɪd] [mə'sɪdiz] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][hændz][ɪn] ['deɪnti] [dɪs'meɪ] .
“ Undreamed of ! ” cried Mercedes , throwing up her hands in dainty dismay .
“ 未曾预料到的 的 ! ” 哭 奔驰 , 投掷 向上 她 双手 在 纤巧 沮丧 .

“做梦都没想到！”梅赛德斯惊呼一声，优雅地举起双手，一副惊愕不已的样子。

“ [haʊ'evər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd][aɪ] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][tent] ? ”
“ However in the world could I manage without a tent ? ”
“ 然而 在 这 世界 可以 我 管理 没有 一个 帐篷 ? ”

“然而，如果没有帐篷，我能怎么办呢？”

“ [its] ['sprɪŋtaɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][get] ['eni] [mɔ:r] [koʊld] ['weðər] , ” [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] .
“ It's springtime , and you won't get any more cold weather , ” the man replied .
“ 它是 春天 , 和 你 惯于 得到 任何 更多的 寒冷的 天气 , ” 这 男人 回复 .

“现在是春天，不会再有寒冷的天气了，”那人回答说。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] ,
She shook her head decidedly ,
她 摇晃 她 头 绝对地 ,

她果断地摇了摇头。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd][hæl; heɪl][pʊt][ðə; ði][læst] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz][ɑ:n][tɑ:p][ðə; ði] ['maʊntənəs]
and Charles and Hal put the last odds and ends on top the mountainous
和 查尔斯 和 哈尔 放 这 最后的 赔率 和 结束 在 顶部 这 多山
[loʊd] .
load .
加载 .

查尔斯和哈尔把最后一些零碎的东西放在了堆积如山的货物上面。

“ [θɪŋk] ['itl] [raɪd] ?
“ Think it'll ride ?
“ 思考 它将 骑 ?

你觉得它能骑吗?

” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [æskt] .
” one of the men asked .
” 一 的 这 男人 问 .

其中一人问道。

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ Why shouldn't it ?
“ 为什么 不应该 它 ?

为什么不应该呢?

” [tʃɑ:rlz] [di'mɑ:ndid] ['ræðər] ['ʃɔ:rtli] .
” Charles demanded rather shortly .
” 查尔斯 要求 相当 不久 .

查尔斯很快就提出了要求。

“ [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [ðə; ði][mæn] ['heɪsnd] ['miːkli] [tuː; tə] [seɪ] .
“ Oh , that's all right , that's all right , ” the man hastened meekly to say .
” 哦 , 那就是 全部 正确的 , 那就是 全部 正确的 , ” 这 男人 加快 温顺地 到 说 .

“哦，没关系，没关系，”那人赶紧怯怯地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] - ['wʌndərɪn] - , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
“ I was just a - wonderin ' , that is all .
” 我 曾是 只是 一个 - 好奇 - , 那 是 全部 .

我只是随便问问而已。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [maɪt] [tɑːp] - ['hevi] .
It seemed a mite top - heavy .
它 似乎 一个 螨虫 顶部 - 重的 .

它看起来有点头重脚轻。

” [tʃɑːrlz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['læʃɪŋz] [daʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
” Charles turned his back and drew the lashings down as well as he could ,
” 查尔斯 转向 他的 后退 和 画 这 鞭打 向下 作为 出色地 作为 他 可以 ,

查尔斯转过身，尽力把绳索拉下来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wel] .
which was not in the least well .
哪个 曾是 不是 在 这 至少 出色地 .

这一点也不好。

“ [æn; ən] - [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][dɔːgz][kæn; kən][haɪk] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'træpʃn] [bɪ'haɪnd]
“ An ' of course the dogs can hike along all day with that contraption behind
” 一个 - 的 课程 这 狗 能 远足 沿着 全部 天 和 那 装置 在后面
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“当然，狗狗们可以整天背着那个装置到处走。”

” [ə'fɜːrmd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] .
” affirmed a second of the men .
” 确认 一个 第二 的 这 男人 .

“另一名男子肯定道。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [hæl; heɪl] , [wɪð; wɪθ] ['friːzɪŋ] [pə'laɪtnəs] ,
“ Certainly , ” said Hal , with freezing politeness ,
” 当然 , ” 说 哈尔 , 和 冷冻 礼貌 ,

“当然，”哈尔带着僵硬的礼貌说道。

['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][dʒiː] - [poʊl][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [frʌm; frəm]
taking hold of the gee - pole with one hand and swinging his whip from
采取 抓住 的 这 哎呀 - 极 和 一 手 和 摇摆 他的 鞭 从
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

他一手抓住操纵杆，一手挥舞鞭子。

“ [mʌʃ] !
“ Mush !
” 蘑菇 !

“糊糊！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [mʌʃ] [ɑːn][ðer; ðər] !
“ Mush on there !
“ 蘑菇 在 那里 !

“上面有糊状物！”

” [ðə; ði][dɔːgz] [spræŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [brest] - ['bændz] , [streɪnd] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
” The dogs sprang against the breast - bands , strained hard for a few moments ,
” 这 狗 弹簧 反对 这 胸部 - 乐队 , 紧张 难的 为了 一个 很少 时刻 ,
[ðen] [rɪ'lækst] .
then relaxed .
然后 轻松 .

“狗狗们猛地扑向胸带，用力挣扎了一会儿，然后放松下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði][sled] .
They were unable to move the sled .
他们 是 无法 到 移动 这 雪橇 .

他们无法移动雪橇。

“ [ðə; ði]['leɪzi] [bruːts] , [aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi][kraɪd] ,
“ The lazy brutes , I'll show them , ” he cried ,
“ 这 懒惰的 野蛮人 , 患病的 展示 他们 , ” 他 哭 ,

“我要让这些懒惰的畜生好看！”他喊道。

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [læʃ] [aʊt][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] .
preparing to lash out at them with the whip .
准备 到 睫毛 出去 在 他们 和 这 鞭 .

准备用鞭子抽打他们。

[bʌt; bət] [mə'sɪdiz] [ˌɪntə'fiəd] , ['kraɪɪŋ] , “ [oʊ] , [hæl; heɪl] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] ,
But Mercedes interfered , crying , “ Oh , Hal , you mustn't ,
但 奔驰 干扰 , 哭泣 , “ 哦 , 哈尔 , 你 不得 ,

但梅赛德斯插嘴道：“哦，哈尔，你不能……”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] [rentʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
” as she caught hold of the whip and wrenched it from him .
” 作为 她 捕捉 抓住 的 这 鞭 和 扭动 它 从 他 .

她一把抓住鞭子，从他手中夺了过来。

“ [ðə; ði] [pʊr] [dɪrz] !
“ The poor dears !
“ 这 贫穷的 亲爱的们 !

“可怜的孩子们！”

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
Now you must promise you won't be harsh with them for the rest of
[ðə; ði][trɪp] ,
the trip ,
这 旅行 ,

现在你必须保证在接下来的旅程中不会对他们太苛刻。

[ɔːr][aɪ][wəʊnt][goʊ][ə; eɪ][step] . ”
or I won't go a step . ”
或者 我 惯于 去 一个 步 . ”

否则我一步也不走。

“ ['preʃəs] [lɑːt][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][dɔːgz] , ” [hɜːr; hər] ['brʌðər] [sniəd] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juːd]
“ Precious lot you know about dogs , ” her brother sneered ; “ and I wish you'd
“ 宝贵的 很多 你 知道 关于 狗 , ” 她 兄弟 冷笑 ; “ 和 我 希望 你会
[liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .
leave me alone .
离开 我 独自的 .

“你对狗的了解真是少得可怜，”她哥哥冷笑道，“我希望你别再来烦我了。”

[ðeə(r)] ['leɪzi] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [wɪp] [ðem; ðəm][tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [aʊt]

They're	lazy	,	I	tell	you	,	and	you've	got	to	whip	them	to	get	anything	out
它们是	懒惰的	,	我	告诉	你	,	和	你已经	得到	到	鞭	他们	到	得到	任何事物	出去

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

我告诉你，他们很懒，你得狠狠鞭策他们才能让他们做点什么。

[ðæts] [ðer; ðər] [wei] .

That's	their	way	.
那就是	他们的	方式	.

这就是他们的行事方式。

[juː; jʊ][æsk] ['eni] [wʌn] .

You	ask	any	one	.
你	问	任何	一	.

你随便问一个人就知道了。

[æsk][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] .

Ask	one	of	those	men	.
问	一	的	那些	男人	.

问问那些人吧。

" [mə'sɪdiz] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [im'plɔːriŋli] , [ˌʌn'toʊld] [rɪ'pʌgnəns] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][peɪn]

"	Mercedes	looked	at	them	imploringly	,	untold	repugnance	at	sight	of	pain
"	奔驰	看起来	在	他们	恳求地	,	不明	厌恶	在	视线	的	疼痛

['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] .

written	in	her	pretty	face	.
书面	在	她	漂亮的	脸	.

“梅赛德斯用恳求的眼神看着他们，她漂亮的脸上写满了对痛苦的厌恶。

“ [ðeə(r)] [wiːk] [æz; əz]['wɔːtər] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ,

“	They're	weak	as	water	,	if	you	want	to	know	,
"	它们是	虚弱的	作为	水	,	如果	你	想	到	知道	,

“他们弱得像水一样，如果你想知道的话。”

" [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

"	came	the	reply	from	one	of	the	men	.
"	来了	这	回复	从	一	的	这	男人	.

“其中一个男人回答道。”

“ [plʌm] ['tʌkərd] [aʊt] , [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .

“	Plum	tuckered	out	,	that's	what's	the	matter	.
"	李子	疲惫不堪	出去	,	那就是	是什么	这	事情	.

“普拉姆累坏了，就是这样。”

[ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ][rest] . "

They	need	a	rest	.	"
他们	需要	一个	休息	.	"

他们需要休息。

“ [rest] [biː; bi] [blæŋkt] , " [sed] [hæl; heɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['biədlis] [lɪps] ; [ænd; ənd] [mə'sɪdiz] [sed] ,

“	Rest	be	blanked	,	"	said	Hal	,	with	his	beardless	lips	;	and	Mercedes	said	,
"	休息	是	空白	,	"	说	哈尔	,	和	他的	无胡须	嘴唇	;	和	奔驰	说	,

“其余的都忽略掉吧，”哈尔用他那没有胡须的嘴唇说道；梅赛德斯说道，

“ [oʊ] ! " [ɪn][peɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [oʊθ] .

“	Oh	!	"	in	pain	and	sorrow	at	the	oath	.
"	哦	!	"	在	疼痛	和	悲哀	在	这	誓言	.

“哦！”因誓言而感到痛苦和悲伤。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klænɪʃ] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens]

But	she	was	a	clannish	creature	,	and	rushed	at	once	to	the	defence
但	她	曾是	一个	氏族的	生物	,	和	匆忙	在	一次	到	这	防御

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

of	her	brother	.
的	她	兄弟	.

但她生性抱团，立刻挺身而出维护她的哥哥。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɔɪntɪdli] .

"	Never	mind	that	man	,	"	she	said	pointedly	.
"	绝不	头脑	那	男人	,	"	她	说	尖锐地	.

"别理那个人，"她斩钉截铁地说。

" [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr][dɔːgz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	You're	driving	our	dogs	,	and	you	do	what	you	think	best	with	them	.
"	你是	驾驶	我们的	狗	,	和	你	做	什么	你	思考	最好的	和	他们	.

"你在驾驶我们的狗，你觉得怎么对付它们最好就怎么来。"

" [ə'gen] ['hælz] [wɪp] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɔːgz] .

"	Again	Hal's	whip	fell	upon	the	dogs	.
"	再次	哈尔的	鞭	跌倒	之上	这	狗	.

"哈尔的鞭子再次落在了狗身上。"

[ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [brest] - ['bændz] , [dʌg][ðer; ðər] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pækt]

They	threw	themselves	against	the	breast	-	bands	,	dug	their	feet	into	the	packed
他们	扔	他们自己	反对	这	胸部	-	乐队	,	挖	他们的	脚	进入	这	包装

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

他们扑向胸带，双脚深深地扎进压实的雪里，

[gɑːt] [daʊn] [loʊ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [fɔːrθ] [ɔːl][ðer; ðər] [streŋθ] .

got	down	low	to	it	,	and	put	forth	all	their	strength	.
得到	向下	低的	到	它	,	和	放	前进	全部	他们的	力量	.

他们俯身趴下，使出浑身解数。

[ðə; ði] [sled] [held] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] ['æŋkər] .

The	sled	held	as	though	it	were	an	anchor	.
这	雪橇	握住	作为	尽管	它	是	一个	锚	.

雪橇像锚一样牢牢地固定住了。

['æftər] [tuː] ['efərts] , [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] , ['pæntɪŋ] .

After	two	efforts	,	they	stood	still	,	panting	.
后	二	努力	,	他们	站立	仍然	,	喘息	.

两次尝试后，他们停了下来，气喘吁吁。

[ðə; ði] [wɪp] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['sævɪdʒli] , [wen] [wʌns] [mɔːr] [mə'sɪdiz] [ˌɪntə'fiəd] .

The	whip	was	whistling	savagely	,	when	once	more	Mercedes	interfered	.
这	鞭	曾是	吹口哨	野蛮地	,	什么时候	一次	更多的	奔驰	干扰	.

鞭子发出凄厉的呼啸声，这时梅赛德斯再次介入。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [bʌk] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	dropped	on	her	knees	before	Buck	,	with	tears	in	her	eyes	,
她	掉落	在	她	膝盖	前	巴克	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,

她跪倒在巴克面前，眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] .

and	put	her	arms	around	his	neck	.
和	放	她	武器	大约	他的	脖子	.

她将双臂环住他的脖子。

“ [juː; jʊ] [pʊr] ， [pʊr] [dɪrz] ， ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ， “ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [pʊl] [hɑːrd] ?

“	You	poor	,	poor	dears	,	”	she	cried	sympathetically	,	“	why	don't	you	pull	hard	?
“	你	贫穷的	，	贫穷的	亲爱的们	，	”	她	哭	同情地	，	“	为什么	不	你	拉	难的	？

“你们这些可怜的家伙，”她同情地喊道，“为什么不使劲拉呢？”

— [ðen] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [wɪpt] .

—	then	you	wouldn't	be	whipped	.
—	然后	你	不会	是	鞭打	.

——那样你就不会被鞭打了。

” [bʌk] [dɪd][nɑːt][laɪk] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] ,

”	Buck	did	not	like	her	,	but	he	was	feeling	too	miserable	to	resist	her	,
”	巴克	做过	不是	喜欢	她	,	但	他	曾是	感觉	也	悲惨的	到	抵抗	她	,

“巴克并不喜欢她，但他当时心情太糟糕了，无法抗拒她。”

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [wɜːrk] .

taking	it	as	part	of	the	day's	miserable	work	.
采取	它	作为	部分	的	这	天	悲惨的	工作	.

把它当作当天痛苦工作的一部分。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] ， [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə] [sə'pres] [hɑːt]

One	of	the	onlookers	,	who	had	been	clenching	his	teeth	to	suppress	hot
一	的	这	旁观者	,	WHO	有	到过	紧握	他的	牙齿	到	压制	热的

[spiːtʃ] ，

speech	,
演讲	,

其中一位旁观者，一直咬紧牙关强忍着激动的话语，

[naʊ] [spoʊk] [ʌp] ： —

now	spoke	up	:	—
现在	辐	向上	:	—

现在有人开口说道：——

“ [its] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [ə; eɪ] [wuːp] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

“	It's	not	that	I	care	a	whoop	what	becomes	of	you	,
“	它是	不是	那	我	关心	一个	哇哦	什么	变成	的	你	,

“我根本不在乎你的未来如何，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːgz] - [seiks] [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

but	for	the	dogs	'	sakes	I	just	want	to	tell	you	,
但	为了	这	狗	-	清酒	我	只是	想	到	告诉	你	,

但为了狗狗们，我只想告诉你，

[juː; jʊ][kæn; kən][help][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['maɪti] [lɑːt][baɪ] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ðæt] [sled] .

you	can	help	them	a	mighty	lot	by	breaking	out	that	sled	.
你	能	帮助	他们	一个	强大的	很多	经过	打破	出去	那	雪橇	.

如果你拿出那辆雪橇，就能帮到他们很多。

[ðə; ði] [rʌnəːz] [ɑːr; ər] [froʊz] [fæst] .

The	runners	are	froze	fast	.
这	跑步者	是	冻住了	快速地	.

跑步者们瞬间僵住了。

[θroʊ] [jʊr; jər] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði][dʒiː] - [poʊl] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Throw	your	weight	against	the	gee	-	pole	,	right	and	left	,	and	break	it	out	.
扔	你的	重量	反对	这	哎呀	-	极	,	正确的	和	左边	,	和	休息	它	出去	.

用你的体重压住万向节杆，左右开弓，把它撑开。

” [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] [ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] ,

”	A	third	time	the	attempt	was	made	,	but	this	time	,	following	the	advice	,
”	一个	第三	时间	这	试图	曾是	制成	,	但	这	时间	,	下列的	这	建议	,

“第三次尝试，但这一次，他们听从了建议，

[hæl; heɪl] [broʊk] [aʊt] [ðə; ði] [rʌnəːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['froʊz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] .

Hal	broke	out	the	runners	which	had	been	frozen	to	the	snow	.
哈尔	打破	出去	这	跑步者	哪个	有	到过	冷冻	到	这	雪	.

哈尔取出了冻在雪地里的滑雪板。

[ðə; ði][ˌoʊvər'loʊdɪd][ænd; ənd] [ʌn'wiːldi] [sled] ['fɔrdʒd] [ə'hed] ,

The	overloaded	and	unwieldy	sled	forged	ahead	,
这	过载	和	笨重	雪橇	锻造	前方	,

超载且笨重的雪橇艰难地向前驶去，

[bʌk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪts] ['strʌglɪŋ] ['fræntɪkli] ['ʌndər] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [bloʊz] .

Buck	and	his	mates	struggling	frantically	under	the	rain	of	blows	.
巴克	和	他的	伙伴们	挣扎	疯狂地	在下面	这	雨	的	打击	.

巴克和他的伙伴们在如雨点般落下的拳头下拼命挣扎。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'hed] [ðə; ði] [pæθ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sloʊpt] ['stiːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [striːt] .

A	hundred	yards	ahead	the	path	turned	and	sloped	steeply	into	the	main	street	.
一个	百	码	前方	这	小路	转向	和	倾斜的	陡峭地	进入	这	主要的	街道	.

再往前走一百码，小路拐了个弯，陡然向下延伸到主街。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [mæn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][tɑːp] - ['hevi] [sled]

It	would	have	required	an	experienced	man	to	keep	the	top	-	heavy	sled
它	会	有	必需的	一个	经验丰富的	男人	到	保持	这	顶部	-	重的	雪橇

['ʌpraɪt] ,

upright	,
直立	,

需要经验丰富的人才能保持这辆头重脚轻的雪橇直立。

[ænd; ənd][hæl; heɪl][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

and	Hal	was	not	such	a	man	.
和	哈尔	曾是	不是	这样的	一个	男人	.

但哈尔并非这样的人。

[æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrn][ðə; ði][sled] [went] ['oʊvər] ,

As	they	swung	on	the	turn	the	sled	went	over	,
作为	他们	摇摆	在	这	转动	这	雪橇	去	超过	,

转弯时雪橇翻了，

['spɪlɪŋ] [hæf] [ɪts] [loʊd] [θruː] [ðə; ði] [luːs] ['læʃɪŋz] .

spilling	half	its	load	through	the	loose	lashings	.
溢出	一半	它是	加载	通过	这	松动的	鞭打	.

一半的货物从松散的捆扎带中倾泻而出。

[ðə; ði][dɔːgz]['nevər] [stɑːpt] .

The	dogs	never	stopped	.
这	狗	绝不	停止	.

狗叫声从未停止过。

[ðə; ði] ['laɪtnd] [sled] [baʊndɪd] [ɑːn][ɪts][saɪd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

The	lightened	sled	bounded	on	its	side	behind	them	.
这	轻度	雪橇	有界	在	它是	边	在后面	他们	.

轻装雪橇在他们身后侧翻着弹了起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['æŋgri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] ['triːtmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd][ðə; ði]

They	were	angry	because	of	the	ill	treatment	they	had	received	and	the
他们	是	生气的	因为	的	这	患病的	治疗	他们	有	已收到	和	这

[ˌʌn'dʒʌst][loʊd] .

unjust	load	.
不公正	加载	.

他们因为遭受虐待和承担不公正的负担而感到愤怒。

[bʌk] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] .
Buck **was** **raging** **.**
巴克 曾是 愤怒 .

巴克怒不可遏。

[hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] , [ðə; ði] [tiːm] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːd] .
He **broke** **into** **a** **run** **,** **the** **team** **following** **his** **lead** **.**
他 打破 进入 一个 跑步 , 这 团队 下列的 他的 带领 .

他开始奔跑，全队都跟着他跑。

[hæl; heɪl] [kraɪd] “ [woʊ] ! [woʊ] !
Hal **cried** **“** **Whoa** **!** **whoa** **!**
哈尔 哭 “ 哇 ! 哇 !

哈尔喊道：“哇！哇！”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [noʊ] [hiːd] .
” **but** **they** **gave** **no** **heed** **.**
” 但 他们 给予 不 注意 .

但他们置若罔闻。

[hiː; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
He **tripped** **and** **was** **pulled** **off** **his** **feet** **.**
他 绊倒了 和 曾是 拉 离开 他的 脚 .

他绊倒了，被人拽倒在地。

[ðə; ði] ['kæpsaɪzd] [sled] [graʊnd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːgz] [dæʃt] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,
The **capsized** **sled** **ground** **over** **him** **,** **and** **the** **dogs** **dashed** **on** **up** **the** **street** **,**
这 倾覆 雪橇 地面 超过 他 , 和 这 狗 虚线 在 向上 这 街道 ,

翻倒的雪橇碾过他，狗儿们沿着街道狂奔而去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

野性的呼唤(The call of the wild)
第4/6页

['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['^eiəti] [ʌv; əv] - [æz; əz] [ðeɪ] ['skætərd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]
adding to the gayety of Skaguay as they scattered the remainder of the
添加 到 这 同性恋 的 - 作为 他们 疏散 这 余 的 这
['aʊtfɪt] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [tʃiːf] ['θɜːroʊfer] .
outfit along its chief thoroughfare .
全套服装 沿着 它是 首席 通道 .

他们将剩余的装备散落在斯卡瓜伊的主要街道上，这更增添了斯卡瓜伊的欢乐气氛。

[kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['sɪtəznz] [kɔːt] [ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] ['skætərd] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .
Kind - hearted citizens caught the dogs and gathered up the scattered belongings .
种类 - 心地 公民 捕捉 这 狗 和 聚集 向上 这 疏散 财物 .

好心的市民抓住了这些狗，并收拾了散落的物品。

['ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [geɪv] [əd'vaɪs] .
Also , they gave advice .
还 , 他们 给予 建议 .

此外，他们还提供了建议。

[hæf] [ðə; ði] [loʊd] [ænd; ənd] [twaɪs] [ðə; ði][dɔːgz] , [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] ['dɔːsən] ,
Half the load and twice the dogs , if they ever expected to reach Dawson ,
一半 这 加载 和 两次 这 狗 , 如果 他们 曾经 预期的 到 抵达 道森 ,

如果他们想到达道森，就得把行李减半，狗的数量加倍。

[wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .
was what was said .
曾是 什么 曾是 说 .

就是这么说的。

[hæl; heɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['lisnd] [ʌn'wɪlɪŋli] , [pɪtʃt] [tent] ,
Hal and his sister and brother - in - law listened unwillingly , pitched tent ,
哈尔 和 他的 姐姐 和 兄弟 - 在 - 法律 听着 不情愿地 , 投球 帐篷 ,
[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hɔːld] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] .
and overhauled the outfit .
和 大修 这 全套服装 .

哈尔和他的姐姐、姐夫不情愿地听从了指示，搭起了帐篷，并重新布置了装备。

[kænd] [gʊdz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [meɪd] [men] [læf] ,
Canned goods were turned out that made men laugh ,
罐装 商品 是 转向 出去 那 制成 男人 笑 ,

一些罐头食品被生产出来，让男人们开怀大笑。

[fɔːr; fər] [kænd] [gʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪl] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [driːm] [ə'baʊt] .
for canned goods on the Long Trail is a thing to dream about .
为了 罐装 商品 在 这 长的 踪迹 是 一个 事物 到 梦 关于 .

在长途跋涉途中能买到罐头食品，简直是梦想成真。

“ ['blæŋkits] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊ'tel] ” [kwoʊθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [læft] [ænd; ənd] [helpt] .
“ Blankets for a hotel ” quoth one of the men who laughed and helped .
“ 毯子 为了 一个 酒店 ” 引用 一 的 这 男人 WHO 笑了 和 帮助 .

“这是给酒店用的毯子。”一个笑着帮忙的男人说道。

“ [hæf] [æz; əz] ['meni] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ; [get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ Half as many is too much ; get rid of them .
“ 一半 作为 许多 是 也 很多 ; 得到 摆脱 的 他们 .

“一半都太多了；把它们处理掉。”

[θroʊ] [ə'weɪ] [ðæt] [tent] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] ['dɪʃɪz] , — [huːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] ,

Throw	away	that	tent	,	and	all	those	dishes	,	—	who's	going	to	wash	them	,
扔	离开	那	帐篷	,	和	全部	那些	菜肴	,	一	谁是	去	到	洗	他们	,

['eniweɪ] ?

anyway	?
反正	?

把帐篷和那些碗碟都扔掉吧——反正谁会去洗呢?

[gʊd] [lɔːrd] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['trævəlɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pʊlmən] ?

Good	Lord	,	do	you	think	you're	travelling	on	a	Pullman	?
好的	主	,	做	你	思考	你是	旅行	在	一个	普尔曼	?

我的天哪，你以为你在乘坐卧铺车厢吗?

" [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] , [ðə; ði] [ɪn'eksərəb(ə)l] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] .

"	And	so	it	went	,	the	inexorable	elimination	of	the	superfluous	.
"	和	所以	它	去	,	这	无情的	消除	的	这	多余	.

于是，多余的东西就这样被无情地淘汰了。

[mə'sɪdiz] [kraɪd] [wen] [hɜːr; hər] [kloʊðz] - [bægz] [wɜːr; wər] [dʌmpt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]

Mercedes	cried	when	her	clothes	-	bags	were	dumped	on	the	ground	and
奔驰	哭	什么时候	她	衣服	-	包	是	丢弃	在	这	地面	和

['ɑːrtɪk(ə)l] ['æftər] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] .

article	after	article	was	thrown	out	.
文章	后	文章	曾是	抛掷	出去	.

当梅赛德斯的衣物袋被扔到地上，一件又一件物品被扔出去时，她哭了。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ['oʊvər] [iːtʃ] [dɪ'skɑːrdɪd] [θɪŋ] .

She	cried	in	general	,	and	she	cried	in	particular	over	each	discarded	thing	.
她	哭	在	一般的	,	和	她	哭	在	特别的	超过	每个	丢弃	事物	.

她经常哭，尤其为每一件被丢弃的东西哭。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hændz] [ə'baʊt] [niːz] , ['rɑːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['broʊkən] - ['hɑːrtɪdli] .

She	clasped	hands	about	knees	,	rocking	back	and	forth	broken	-	heartedly	.
她	紧握	双手	关于	膝盖	,	摇滚	后退	和	前进	破碎的	-	衷心地	.

她双手抱膝，心碎地前后摇晃着身体。

[ʃiː; ʃi] ['əvɜːd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [æn; ən] [ɪntʃ] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [tʃɑːrlsɪz] .

She	averred	she	would	not	go	an	inch	,	not	for	a	dozen	Charleses	.
她	断言	她	会	不是	去	一个	英寸	,	不是	为了	一个	打	查尔斯	.

她断言自己寸步不让，就算给她十二个查尔斯也不行。

[ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ,

She	appealed	to	everybody	and	to	everything	,
她	上诉	到	大家	和	到	一切	,

她向所有人、所有事都发出了呼吁，

['faɪnəli] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [kæst] [aʊt] ['iːv(ə)n] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [ə'pærəl]

finally	wiping	her	eyes	and	proceeding	to	cast	out	even	articles	of	apparel
最后	擦拭	她	眼睛	和	进行中	到	投掷	出去	甚至	文章	的	服饰

[ðæt] [wɜːr; wər] [ɪm'perətɪv] ['nesəseriz] .

that	were	imperative	necessaries	.
那	是	至关重要的	必需品	.

最后她擦了擦眼睛，甚至连必不可少的衣物也扔掉了。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ziːl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

And	in	her	zeal	,	when	she	had	finished	with	her	own	,
和	在	她	热情	,	什么时候	她	有	完成的	和	她	自己的	,

而当她完成自己的事后，出于她的热情，

[ʃiː; ʃi] [əˈtækt] [ðə; ði] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [men] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]

she	attacked	the	belongings	of	her	men	and	went	through	them	like	a
她	遭到攻击	这	财物	的	她	男人	和	去	通过	他们	喜欢	一个

[tɔːrˈneɪdoʊ] .

tornado	.
龙卷风	.

她洗劫了手下的财物，像旋风一样翻了个底朝天。

[ðɪs] [əˈkɑːmplɪʃt] , [ðə; ði] [ˈaʊtfɪt] , [ðoʊ] [kʌt] [ɪn] [hæf] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [bʌlk] .

This	accomplished	,	the	outfit	,	though	cut	in	half	,	was	still	a	formidable	bulk	.
这	完成	,	这	全套服装	,	尽管	切	在	一半	,	曾是	仍然	一个	强大	大部分	.

完成这一目标后，这套服装虽然被裁剪了一半，但仍然十分庞大。

[tʃɑːrlz] [ænd; ənd][hæl; heɪl] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd] [bɔːt] [sɪks] [ˌaʊtˈsaɪd] [dɔːgz] .

Charles	and	Hal	went	out	in	the	evening	and	bought	six	Outside	dogs	.
查尔斯	和	哈尔	去	出去	在	这	晚上	和	买	六	外部	狗	.

查尔斯和哈尔晚上出去买了六只户外犬。

[ðiːz] , [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [tiːm] , [ænd; ənd] [tiːk] [ænd; ənd] - ,

These	,	added	to	the	six	of	the	original	team	,	and	Teek	and	Koona	,
这些	,	额外	到	这	六	的	这	原来的	团队	,	和	teek	和	-	,

加上原团队的六名成员，以及Teek和Koona，

[ðə; ði] [ˈhʌskiz] [əbˈteɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋk] [ˈræpɪdz][ɑːn][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][trɪp] , [brɔːt] [ðə; ði] [tiːm]

the	huskies	obtained	at	the	Rink	Rapids	on	the	record	trip	,	brought	the	team
这	哈士奇	获得	在	这	溜冰场	急流	在	这	记录	旅行	,	带来	这	团队

[ʌp][tuː; tə] [ˌfɔːrˈtiːn] .

up	to	fourteen	.
向上	到	十四	.

在创纪录的旅程中，从 Rink Rapids 获得的哈士奇犬使球队数量达到了 14 只。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [dɔːgz] , [ðoʊ] [ˈpræktɪkli] [ˈbroʊkən][ɪn] [sɪns] [ðer; ðər] [ˈlændɪŋ] , [dɪd][nɑːt]

But	the	Outside	dogs	,	though	practically	broken	in	since	their	landing	,	did	not
但	这	外部	狗	,	尽管	几乎	破碎的	在	自从	他们的	降落	,	做过	不是

[əˈmaʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .

amount	to	much	.
数量	到	很多	.

但是，虽然外来犬从抵达后几乎已经被驯服，但并没有取得多大成就。

[θriː] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] - [ˈherd] [ˈpɔɪntərz] , [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [njʊˈfaʊndlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər]

Three	were	short	-	haired	pointers	,	one	was	a	Newfoundland	,	and	the	other
三	是	短的	-	头发	指针	,	一	曾是	一个	纽芬兰	,	和	这	其他

[tuː] [wɜːr; wər] [ˈmʌŋgrəl] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈtɜːrmɪnət] [briːd] .

two	were	mongrels	of	indeterminate	breed	.
二	是	杂种狗	的	不定	品种	.

其中三只为短毛指示犬，一只为纽芬兰犬，另外两只为品种不明的杂种犬。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] , [ðiːz] [ˈnuːˌkʌməz] .

They	did	not	seem	to	know	anything	,	these	newcomers	.
他们	做过	不是	似乎	到	知道	任何事物	,	这些	新来者	.

这些新来的人似乎什么都不懂。

[bʌk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪsˈgʌst] ,

Buck	and	his	comrades	looked	upon	them	with	disgust	,
巴克	和	他的	同志们	看起来	之上	他们	和	厌恶	,

巴克和他的同伴们厌恶地看着他们。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈspiːdəli] [tɔːt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt][tuː; tə][duː] ,

and	though	he	speedily	taught	them	their	places	and	what	not	to	do	,
和	尽管	他	迅速地	教授	他们	他们的	地方	和	什么	不是	到	做	,

虽然他很快就教会了他们各自的位置和不该做的事情，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

he	**could**	**not**	**teach**	**them**	**what**	**to**	**do**	**.**
他	可以	不是	教	他们	什么	到	做	.

他无法教会他们该怎么做。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə] [treɪs] [ænd; ənd] [treɪl] .

They	**did**	**not**	**take**	**kindly**	**to**	**trace**	**and**	**trail**	**.**
他们	做过	不是	拿	亲切地	到	痕迹	和	踪迹	.

他们并不乐意被追踪和监视。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['mʌŋgrəl] ,

With	**the**	**exception**	**of**	**the**	**two**	**mongrels**	**,**
和	这	例外	的	这	二	杂种狗	,

除了那两只杂种狗之外，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd]['spɪrɪt] - ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['sævɪdʒ] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪn]

they	**were**	**bewildered**	**and**	**spirit**	**-**	**broken**	**by**	**the**	**strange**	**savage**	**environment**	**in**
他们	是	困惑	和	精神	-	破碎的	经过	这	奇怪的	野蛮的	环境	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪl] ['triːtmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

which	**they**	**found**	**themselves**	**and**	**by**	**the**	**ill**	**treatment**	**they**	**had**	**received**	**.**
哪个	他们	成立	他们自己	和	经过	这	患病的	治疗	他们	有	已收到	.

他们身处陌生而野蛮的环境中，又遭受虐待，感到困惑和精神崩溃。

[ðə; ði] [tuː] ['mʌŋgrəl] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] ['spɪrɪt][æt; ət][ɔːl] ; [boʊnz][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz]

The	**two**	**mongrels**	**were**	**without**	**spirit**	**at**	**all**	**;**	**bones**	**were**	**the**	**only**	**things**
这	二	杂种狗	是	没有	精神	在	全部	;	骨头	是	这	仅有的	事物

['breɪkəbl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

breakable	**about**	**them**	**.**
易碎	关于	他们	.

这两条杂种狗毫无生气，它们身上唯一脆弱的部分就是骨头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] ,

With	**the**	**newcomers**	**hopeless**	**and**	**forlorn**	**,**
和	这	新来者	绝望	和	绝望	,

新来者们感到绝望和孤独，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [tiːm] [wɔːrn] [aʊt] [baɪ] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] [treɪl] ,

and	**the**	**old**	**team**	**worn**	**out**	**by**	**twenty**	**-**	**five**	**hundred**	**miles**	**of**	**continuous**	**trail**	**,**
和	这	老的	团队	磨损	出去	经过	二十	-	五	百	英里	的	连续的	踪迹	,

老队伍已经筋疲力尽，连续走了两千五百英里的山路。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [braɪt] .

the	**outlook**	**was**	**anything**	**but**	**bright**	**.**
这	前景	曾是	任何事物	但	明亮的	.

前景十分黯淡。

[ðə; ði] [tuː] [men] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] .

The	**two**	**men**	**,**	**however**	**,**	**were**	**quite**	**cheerful**	**.**
这	二	男人	,	然而	,	是	相当	快乐	.

然而，这两个男人却显得兴高采烈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [praʊd] , [tuː] .

And	**they**	**were**	**proud**	**,**	**too**	**.**
和	他们	是	自豪的	,	也	.

他们也为此感到自豪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [staɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˌfɔːr'tiːn] [dɔːgz] .

They	**were**	**doing**	**the**	**thing**	**in**	**style**	**,**	**with**	**fourteen**	**dogs**	**.**
他们	是	正在做	这	事物	在	风格	,	和	十四	狗	.

他们带着十四条狗，以一种很特别的方式庆祝。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['ʌðər] [sled] [dɪ'pɑːrt]['oʊvər][ðə; ði] [pæs] [fɔːr; fər] ['dɔːsən] , [ɔːr] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm]

They	had	seen	other	sleds	depart	over	the	Pass	for	Dawson	,	or	come	in	from
他们	有	已见	其他	雪橇	离开	超过	这	经过	为了	道森	,	或者	来	在	从

['dɔːsən] ,

Dawson	,
道森	,

他们看到其他雪橇从山口出发前往道森，或者从道森返回。

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [ə; eɪ] [sled] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [æz; əz] [ˌfɔːr'tiːn] [dɔːgz] .

but	never	had	they	seen	a	sled	with	so	many	as	fourteen	dogs	.
但	绝不	有	他们	已见	一个	雪橇	和	所以	许多	作为	十四	狗	.

但他们从未见过一辆雪橇上有多达十四只狗。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['ɑːrktɪk]['træv(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌfɔːr'tiːn] [dɔːgz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

In	the	nature	of	Arctic	travel	there	was	a	reason	why	fourteen	dogs	should	not
在	这	自然	的	北极	旅行	那里	曾是	一个	原因	为什么	十四	狗	应该	不是

[dræg][wʌn] [sled] ,

drag	one	sled	,
拖	一	雪橇	,

北极旅行的特殊性决定了十四条狗不应该拉一辆雪橇。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [sled] [kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [ðə; ði] [fuːd] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] [dɔːgz] .

and	that	was	that	one	sled	could	not	carry	the	food	for	fourteen	dogs	.
和	那	曾是	那	一	雪橇	可以	不是	携带	这	食物	为了	十四	狗	.

结果是，一辆雪橇运不下十四只狗的食物。

[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][hæl; heɪl][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] .

But	Charles	and	Hal	did	not	know	this	.
但	查尔斯	和	哈尔	做过	不是	知道	这	.

但查尔斯和哈尔并不知道这一点。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ðə; ði][trɪp] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] , [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] ,

They	had	worked	the	trip	out	with	a	pencil	,	so	much	to	a	dog	,
他们	有	工作	这	旅行	出去	和	一个	铅笔	,	所以	很多	到	一个	狗	,

他们用铅笔规划好了行程，这对一条狗来说意义非凡。

[soʊ] ['meni] [dɔːgz] , [soʊ] ['meni] [deɪz] , [kjuː] . [iː] . [diː] . [mə'sɪdiz] [lʊkt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz]

so	many	dogs	,	so	many	days	,	Q	.	E	.	D	.	Mercedes	looked	over	their	shoulders
所以	许多	狗	,	所以	许多	天	,	问	.	E	.	D	.	奔驰	看起来	超过	他们的	肩膀

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] ,

and	nodded	comprehensively	,
和	点头	全面地	,

这么多狗，这么多天，QED 梅赛德斯回头看了看，意味深长地点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

it	was	all	so	very	simple	.
它	曾是	全部	所以	非常	简单的	.

一切都如此简单。

[leɪt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bʌk] [led][ðə; ði] [lɔːŋ] [tiːm] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

Late	next	morning	Buck	led	the	long	team	up	the	street	.
晚的	下一个	早晨	巴克	引领	这	长的	团队	向上	这	街道	.

第二天上午晚些时候，巴克带领着长长的队伍沿着街道走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['laɪvli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ][snæp][ɔːr][goʊ][ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

There	was	nothing	lively	about	it	,	no	snap	or	go	in	him	and	his	fellows	.
那里	曾是	没有什么	热闹	关于	它	,	不	折断	或者	去	在	他	和	他的	伙伴们	.

他和他的同伴们一点也不活泼，没有丝毫活力或干劲。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [ded] ['wɪri] .

They	were	starting	dead	weary	.
他们	是	开始	死的	厌倦	.

他们一开始就筋疲力尽。

[fɔːr] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [sɔːlt] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['dɔːsən] ,

Four	**times**	**he**	**had**	**covered**	**the**	**distance**	**between**	**Salt**	**Water**	**and**	**Dawson**	**,**
四	时代	他	有	涵盖	这	距离	之间	盐	水	和	道森	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ,

and	**the**	**knowledge**	**that**	**,**
和	这	知识	那	,

他曾四次往返于盐水镇和道森镇之间，并且深知这一点。

['dʒeɪdɪd][ænd; ənd]['taɪərd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [treɪl] [wʌns] [mɔːr] , [meɪd] [hɪm; ɪm] ['bɪtər] .

jaded	**and**	**tired**	**,**	**he**	**was**	**facing**	**the**	**same**	**trail**	**once**	**more**	**,**	**made**	**him**	**bitter**	**.**
厌倦	和	疲劳的	,	他	曾是	面向	这	相同的	踪迹	一次	更多的	,	制成	他	苦的	.

他心灰意冷，疲惫不堪，再次面临同样的困境，这让他感到痛苦。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] , [nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['eni] [dɔːg] .

His	**heart**	**was**	**not**	**in**	**the**	**work**	**,**	**nor**	**was**	**the**	**heart**	**of**	**any**	**dog**	**.**
他的	心	曾是	不是	在	这	工作	,	也不	曾是	这	心	的	任何	狗	.

他根本没心思工作，就像任何一条狗一样。

[ðə; ði] [ˌaut'saidz] [wɜːr; wər] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [ðə; ði][in'saidz] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðer; ðər]

The	**Outsides**	**were**	**timid**	**and**	**frightened**	**,**	**the**	**Insides**	**without**	**confidence**	**in**	**their**
这	外面	是	胆小	和	害怕	,	这	内部	没有	信心	在	他们的

['mæstərz] .

masters	**.**
大师	.

外面的人胆怯害怕，里面的人对他们的主人缺乏信心。

[bʌk] [felt] ['veɪgli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [di'pendiŋ] [ə'pɑːn] [ðiːz] [tuː] [men] [ænd; ənd][ðə; ði]

Buck	**felt**	**vaguely**	**that**	**there**	**was**	**no**	**depending**	**upon**	**these**	**two**	**men**	**and**	**the**
巴克	毛毡	依稀	那	那里	曾是	不	取决于	之上	这些	二	男人	和	这

['wʊmən] .

woman	**.**
女士	.

巴克隐约觉得，这两个男人和一个女人都不可靠。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ,

They	**did**	**not**	**know**	**how**	**to**	**do**	**anything**	**,**
他们	做过	不是	知道	如何	到	做	任何事物	,

他们什么都不会做。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] .

and	**as**	**the**	**days**	**went**	**by**	**it**	**became**	**apparent**	**that**	**they**	**could**	**not**	**learn**	**.**
和	作为	这	天	去	经过	它	成为	明显	那	他们	可以	不是	学习	.

随着时间推移，他们无法学习这一点变得越来越明显。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [slæk] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdər][ɔːr] ['dɪsəplɪn] .

They	**were**	**slack**	**in**	**all**	**things**	**,**	**without**	**order**	**or**	**discipline**	**.**
他们	是	松弛	在	全部	事物	,	没有	命令	或者	纪律	.

他们做事懒散，毫无秩序和纪律可言。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][hæf][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] [kæmp] ,

It	**took**	**them**	**half**	**the**	**night**	**to**	**pitch**	**a**	**slovenly**	**camp**	**,**
它	采取	他们	一半	这	夜晚	到	沥青	一个	邋遢的	营	,

他们花了半个晚上才搭起一个简陋的营地。

[ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðæt] [kæmp] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [sled] ['loʊdɪd] [ɪn] ['fæʃ(ə)n]

and	half	the	morning	to	break	that	camp	and	get	the	sled	loaded	in	fashion
和	一半	这	早晨	到	休息	那	营	和	得到	这	雪橇	已加载	在	时尚

[soʊ] ['slʌv(ə)nli] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd]

so	slovenly	that	for	the	rest	of	the	day	they	were	occupied	in	stopping	and
所以	邋遢的	那	为了	这	休息	的	这	天	他们	是	占领	在	停止	和

[ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [loʊd] .

rearranging	the	load	.
重新排列	这	加载	.

他们花了半个上午的时间拆营地，把雪橇装上东西，结果装得乱七八糟，以至于剩下的时间都忙着停下来重新整理货物。

[sʌm; səm] [deɪz] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [ten] [maɪlz] .

Some	days	they	did	not	make	ten	miles	.
一些	天	他们	做过	不是	制作	十	英里	.

有些日子他们连十英里都走不到。

[ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ɔːl] .

On	other	days	they	were	unable	to	get	started	at	all	.
在	其他	天	他们	是	无法	到	得到	开始	在	全部	.

其他时候，他们根本无法开始工作。

[ænd; ənd] [ɑːn] [noʊ] [deɪ] [dɪd] [ðeɪ] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] ['dɪstəns] [juːst] [baɪ]

And	on	no	day	did	they	succeed	in	making	more	than	half	the	distance	used	by
和	在	不	天	做过	他们	成功	在	制作	更多的	比	一半	这	距离	用过的	经过

[ðə; ði] [men] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] [ɪn] [ðer; ðər] [dɔːg] - [fuːd] [ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n] .

the	men	as	a	basis	in	their	dog	-	food	computation	.
这	男人	作为	一个	基础	在	他们的	狗	-	食物	计算	.

而且，他们每天行驶的距离都没有超过男人们计算狗粮消耗量时所用距离的一半。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ʃɔːrt] [ɑːn] [dɔːg] - [fuːd] .

It	was	inevitable	that	they	should	go	short	on	dog	-	food	.
它	曾是	不可避免的	那	他们	应该	去	短的	在	狗	-	食物	.

他们的狗粮短缺是不可避免的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['heɪsnd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ˌoʊvər'fiːdɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['nɪrər] [wen] [ˌʌndər'fiːdɪŋ]

But	they	hastened	it	by	overfeeding	,	bringing	the	day	nearer	when	underfeeding
但	他们	加快	它	经过	过度喂养	,	带来	这	天	更近	什么时候	喂养不足

[wʊd] [kə'mens] .

would	commence	.
会	开始	.

但他们通过过度喂养加速了这一过程，使断奶的日子越来越近。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [dɔːgz] ,

The	Outside	dogs	,
这	外部	狗	,

外面的狗，

[huːz] [daɪ'dʒestʃənz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [treɪnd] [baɪ] ['krɑːnɪk] ['fæmɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv]

whose	digestions	had	not	been	trained	by	chronic	famine	to	make	the	most	of
谁	消化	有	不是	到过	受过训练	经过	慢性的	饥荒	到	制作	这	最多	的

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

他们的消化系统没有经过长期饥荒的训练，无法充分利用少量食物。

[hæd; həd] [və'reɪʃəs] ['æpitaits] .

had	voracious	appetites	.
有	贪婪的	食欲	.

食欲极其旺盛。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] , [ðə; ði][wɔ:rn] - [aʊt] ['hʌskiz] [pʊld] ['wi:kli] ,

And	when	,	in	addition	to	this	,	the	worn	-	out	huskies	pulled	weakly	,
和	什么时候	,	在	添加	到	这	,	这	磨损	-	出去	哈士奇	拉	弱	,

而且，除此之外，疲惫不堪的哈士奇们拉力也减弱了，

[hæl; heɪl] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks]['ræʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] .

Hal	decided	that	the	orthodox	ration	was	too	small	.
哈尔	决定	那	这	正统	配给	曾是	也	小的	.

哈尔认为正统的配给量太少了。

[hi:; hi] ['dʌbld] [ˌaɪ 'ti:] .

He	doubled	it	.
他	双倍	它	.

他翻了一番。

[ænd; ənd][tu:; tə][kæp][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [wen] [mə'sɪdiz] ,

And	to	cap	it	all	,	when	Mercedes	,
和	到	帽	它	全部	,	什么时候	奔驰	,

而更糟糕的是，当梅赛德斯.....

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prɪti] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kweɪvər][ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] ,

with	tears	in	her	pretty	eyes	and	a	quaver	in	her	throat	,
和	眼泪	在	她	漂亮的	眼睛	和	一个	颤声	在	她	喉	,

她美丽的眼睛里噙着泪水，喉咙颤抖着。

[kʊd; kəd][nɑ:t][kə'dʒoʊl][hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][dɔ:gz] [stɪl] [mɔ:r] ,

could	not	cajole	him	into	giving	the	dogs	still	more	,
可以	不是	哄骗	他	进入	给予	这	狗	仍然	更多的	,

无论如何劝说他再给狗喂点东西，我都做不到。

[ʃi:; ʃi] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪʃ] - [sæks] [ænd; ənd] [fed] [ðem; ðəm]['slaɪli] .

she	stole	from	the	fish	-	sacks	and	fed	them	slyly	.
她	偷窃	从	这	鱼	-	麻袋	和	美联储	他们	狡猾地	.

她偷了鱼袋里的东西，偷偷地喂给他们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [fu:d] [ðæt] [bʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌskiz] ['ni:dɪd] , [bʌt; bət] [rest] .

But	it	was	not	food	that	Buck	and	the	huskies	needed	,	but	rest	.
但	它	曾是	不是	食物	那	巴克	和	这	哈士奇	需要	,	但	休息	.

但巴克和哈士奇们需要的不是食物，而是休息。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [pʊr] [taɪm] , [ðə; ði] ['hevi] [loʊd] [ðeɪ] ['drægd] [sæpt]

And	though	they	were	making	poor	time	,	the	heavy	load	they	dragged	sapped
和	尽管	他们	是	制作	贫穷的	时间	,	这	重的	加载	他们	拖拽	精疲力竭

[ðer; ðər] [streŋθ] [sɪ'vɪrli] .

their	strength	severely	.
他们的	力量	严重	.

虽然他们行进速度很慢，但他们拖拽的重物严重消耗了他们的体力。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˌʌndər'fi:dɪŋ] .

Then	came	the	underfeeding	.
然后	来了	这	喂养不足	.

然后就是喂养不足。

[hæl; heɪl] [ə'woʊk] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɔ:g] - [fu:d] [wʌz; wəz][hæf] [gɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði]

Hal	awoke	one	day	to	the	fact	that	his	dog	-	food	was	half	gone	and	the
哈尔	醒来	一	天	到	这	事实	那	他的	狗	-	食物	曾是	一半	已消失	和	这

['dɪstəns] ['oʊnli]['kwɔ:rtər] ['kʌvərd] ;

distance	only	quarter	covered	;
距离	仅有的	四分之一	涵盖	;

哈尔有一天醒来发现他的狗粮已经吃掉了一半，而他只走了四分之一的路程；

['fɜːrðər] , [ðæt] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] [noʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] [dɔːg] - [fuːd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] .

further	,	that	for	love	or	money	no	additional	dog	-	food	was	to	be	obtained	.
更远	,	那	为了	爱	或者	钱	不	额外的	狗	-	食物	曾是	到	是	获得	.

此外，无论用金钱还是爱，都不得额外购买狗粮。

[soʊ][hiː; hi] [kʌt] [daʊn] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks]['ræʃ(ə)n][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['deɪz]

So	he	cut	down	even	the	orthodox	ration	and	tried	to	increase	the	day's
所以	他	切	向下	甚至	这	正统	配给	和	尝试	到	增加	这	天

['træv(ə)l] .

travel	.
旅行	.

因此，他甚至削减了正统的口粮配给，并试图增加每日的行程。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['sekəndid] [hɪm; ɪm] ;

His	sister	and	brother	-	in	-	law	seconded	him	;
他的	姐姐	和	兄弟	-	在	-	法律	附议	他	;

他的姐姐和姐夫都支持他；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['hevi] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn'kɑːmpɪtəns] .

but	they	were	frustrated	by	their	heavy	outfit	and	their	own	incompetence	.
但	他们	是	沮丧的	经过	他们的	重的	全套服装	和	他们的	自己的	无能	.

但他们因装备笨重和自身能力不足而感到沮丧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][dɔːgz] [les] [fuːd] ;

It	was	a	simple	matter	to	give	the	dogs	less	food	;
它	曾是	一个	简单的	事情	到	给	这	狗	较少的	食物	;

减少给狗喂食量是一件很简单的事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][dɔːgz]['træv(ə)l]['fæstər] ,

but	it	was	impossible	to	make	the	dogs	travel	faster	,
但	它	曾是	不可能的	到	制作	这	狗	旅行	快点	,

但不可能让狗跑得更快。

[waɪl] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [get] ['ʌndər] [wei] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [pri'ventid] [ðem; ðəm]

while	their	own	inability	to	get	under	way	earlier	in	the	morning	prevented	them
尽管	他们的	自己的	无力	到	得到	在下面	方式	早些时候	在	这	早晨	阻止	他们

[frʌm; frəm] ['trævəlɪŋ] [lɔːŋgər] ['aʊərz] .

from	travelling	longer	hours	.
从	旅行	更长	小时	.

而他们自己早上无法早些出发，也使得他们无法进行更长时间的旅行。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [dɔːgz] ,

Not	only	did	they	not	know	how	to	work	dogs	,
不是	仅有的	做过	他们	不是	知道	如何	到	工作	狗	,

他们不仅不知道如何训练犬只，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðəm'selvz] .

but	they	did	not	know	how	to	work	themselves	.
但	他们	做过	不是	知道	如何	到	工作	他们自己	.

但他们却不知道如何自己动手。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][goʊ][wʌz; wəz] [dʌb] .

The	first	to	go	was	Dub	.
这	第一的	到	去	曾是	配音	.

第一个离开的是杜布。

[pʊr] ['blʌndərɪŋ] [θiːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [kɔːt] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] ,

Poor	blundering	thief	that	he	was	,	always	getting	caught	and	punished	,
贫穷的	笨拙	贼	那	他	曾是	,	总是	获得	捕捉	和	受到惩罚	,

他真是个笨手笨脚的小偷，总是被抓到并受到惩罚。

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['wɜːrkər] .

he	had	none	the	less	been	a	faithful	worker	.
他	有	没有任何	这	较少的	到过	一个	忠实	工人	.

尽管如此，他一直是一位忠诚的员工。

[hɪz; ɪz] [rentʃt] ['ʃoʊldər] - [bleɪd] , [ˌʌn'triːtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'rest] , [went] [frʌm; frəm][bæd][tuː; tə]

His	wrenched	shoulder	-	blade	,	untreated	and	unrested	,	went	from	bad	to
他的	扭动	肩膀	-	刀刃	,	未经治疗	和	不安分	,	去	从	坏的	到

[wɜːrs] ,

worse	,
更糟	,

他扭伤的肩胛骨没有得到治疗和休息，病情每况愈下。

[tɪl] ['faɪnəli] [hæl; heɪl] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] ['koʊlts] [rɪ'vɑːlvər] .

till	finally	Hal	shot	him	with	the	big	Colt's	revolver	.
直到	最后	哈尔	射击	他	和	这	大的	小马驹的	左轮手枪	.

最后哈尔用那把大号柯尔特左轮手枪把他射杀了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [dɔːg] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] [ɑːn][ðə; ði]

It	is	a	saying	of	the	country	that	an	Outside	dog	starves	to	death	on	the
它	是	一个	说	的	这	国家	那	一个	外部	狗	挨饿	到	死亡	在	这

['ræʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌski] ,

ration	of	the	husky	,
配给	的	这	沙哑	,

当地有句俗语：外来犬吃哈士奇的口粮会饿死。

[soʊ][ðə; ði][sɪks] [ˌaʊt'saɪd] [dɔːgz] ['ʌndər] [bʌk] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [les] [ðæn; ðən][daɪ][ɑːn][hæf][ðə; ði]['ræʃ(ə)n]

so	the	six	Outside	dogs	under	Buck	could	do	no	less	than	die	on	half	the	ration
所以	这	六	外部	狗	在下面	巴克	可以	做	不	较少的	比	死	在	一半	这	配给

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌski] .

of	the	husky	.
的	这	沙哑	.

因此，巴克手下的六只外来犬只能靠着哈士奇一半的口粮勉强糊口而死。

[ðə; ði] [njʊ'faʊndlənd] [went] [fɜːrst] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [θriː] [ʃɔːrt] - ['herd] ['pɔɪntərz] ,

The	Newfoundland	went	first	,	followed	by	the	three	short	-	haired	pointers	,
这	纽芬兰	去	第一的	,	随后	经过	这	三	短的	-	头发	指针	,

纽芬兰犬第一个出场，紧随其后的是三只短毛指示犬。

[ðə; ði] [tuː] ['mʌŋgrəl] ['hæŋɪŋ] [mɔːr] ['grɪ.ʧəl.i] [ɑːn][tuː; tə][laɪf] , [bʌt; bət]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][end] .

the	two	mongrels	hanging	more	grittily	on	to	life	,	but	going	in	the	end	.
这	二	杂种狗	绞刑	更多的	粗粝地	在	到	生活	,	但	去	在	这	结尾	.

两只杂种狗顽强地挣扎着想要活下去，但最终还是死了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] [ə'menətiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊθlænd] [hæd; həd]['fɔːlən]

By	this	time	all	the	amenities	and	gentlenesses	of	the	Southland	had	fallen
经过	这	时间	全部	这	便利设施	和	温柔	的	这	南地	有	倒下

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] ['piːp(ə)l] .

away	from	the	three	people	.
离开	从	这	三	人们	.

此时，南方的一切美好和温情都已从这三个人身上消失了。

[ʃɔːrn] [ʌv; əv][ɪts] ['glæmər] [ænd; ənd]['roʊmæns] ,

Shorn	of	its	glamour	and	romance	,
剪	的	它是	魅力	和	浪漫	,

褪去了光鲜亮丽和浪漫情调，

['ɑːrktɪk]['træv(ə)l] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɪ'ælətɪ] [tuː] [hɑːrʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mænhʊd] [ænd; ənd]

Arctic	**travel**	**became**	**to**	**them**	**a**	**reality**	**too**	**harsh**	**for**	**their**	**manhood**	**and**
北极	旅行	成为	到	他们	一个	现实	也	残酷的	为了	他们的	男子气概	和

['wʊmənhʊd] .

womanhood	**.**
女性	.

对他们来说，北极之旅变得过于残酷，超出了他们的承受能力。

[mə'sɪdiz] ['siːst] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][dɔːgz] ,

Mercedes	**ceased**	**weeping**	**over**	**the**	**dogs**	**,**
奔驰	停止	哭泣	超过	这	狗	,

梅赛德斯不再为那些狗哭泣了。

['biːɪŋ] [tuː] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr'self][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

being	**too**	**occupied**	**with**	**weeping**	**over**	**herself**	**and**	**with**	**quarrelling**	**with**	**her**
存在	也	占领	和	哭泣	超过	她自己	和	和	争吵	和	她

['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['brʌðər] .

husband	**and**	**brother**	**.**
丈夫	和	兄弟	.

她忙于自怜自艾，忙于和丈夫、兄弟争吵。

[tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə][duː] .

To	**quarrel**	**was**	**the**	**one**	**thing**	**they**	**were**	**never**	**too**	**weary**	**to**	**do**	**.**
到	争吵	曾是	这	一	事物	他们	是	绝不	也	厌倦	到	做	.

争吵是他们永远乐此不疲的事情。

[ðer; ðər] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] [ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪzəri] , [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['dʌbld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

Their	**irritability**	**arose**	**out**	**of**	**their**	**misery**	**,**	**increased**	**with**	**it**	**,**	**doubled**	**upon**	**it**
他们的	易怒	出现	出去	的	他们的	苦难	,	增加	和	它	,	双倍	之上	它

, [aʊt'dɪstənst] [ˌaɪ 'tiː] .

,	**outdistanced**	**it**	**.**
,	落后	它	.

他们的易怒源于他们的痛苦，随着痛苦而加剧，加倍增长，最终超过了痛苦本身。

[ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [treɪl] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə] [men] [huː] [tɔɪl] [hɑːrd][ænd; ənd]

The	**wonderful**	**patience**	**of**	**the**	**trail**	**which**	**comes**	**to**	**men**	**who**	**toil**	**hard**	**and**
这	精彩的	耐心	的	这	踪迹	哪个	来	到	男人	WHO	辛劳	难的	和

['sʌfər] [sɔːr] ,

suffer	**sore**	**,**
遭受	疮	,

跋山涉水能培养出令人惊叹的耐心，这需要那些辛勤劳作、饱受磨难的人们才能做到。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [swiːt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['kaɪndli] , [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [men]

and	**remain**	**sweet**	**of**	**speech**	**and**	**kindly**	**,**	**did**	**not**	**come**	**to**	**these**	**two**	**men**
和	保持	甜的	的	演讲	和	亲切地	,	做过	不是	来	到	这些	二	男人

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] .

and	**the**	**woman**	**.**
和	这	女士	.

并且言辞温和友善，没有去接近这两个男人和那个女人。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .

They	**had**	**no**	**inkling**	**of**	**such**	**a**	**patience**	**.**
他们	有	不	暗示	的	这样的	一个	耐心	.

他们丝毫没有想到自己会有这样的耐心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪf] [ænd; ənd][ɪn] [peɪn] ; [ðer; ðər] ['mʌslz] [eɪkt] , [ðer; ðər] [boʊnz] [eɪkt] , [ðer; ðər]

They	**were**	**stiff**	**and**	**in**	**pain**	**;**	**their**	**muscles**	**ached**	**,**	**their**	**bones**	**ached**	**,**	**their**
他们	是	僵硬的	和	在	疼痛	;	他们的	肌肉	疼痛	,	他们的	骨头	疼痛	,	他们的

['veri] ['hɑːrts] [eɪkt] ;

very	**hearts**	**ached**	**;**
非常	心	疼痛	;

他们浑身僵硬疼痛；肌肉酸痛，骨头疼痛，甚至连心脏都疼痛难忍；

[ænd; ənd][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ʃɑːrp] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

and	because	of	this	they	became	sharp	of	speech	,
和	因为	的	这	他们	成为	锋利的	的	演讲	,

因此，他们的言辞变得犀利起来。

[ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrdz][wɜːr; wər][fɜːrst][ɑːn][ðer; ðər][lɪps][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][læst][æt; ət] [naɪt] .

and	hard	words	were	first	on	their	lips	in	the	morning	and	last	at	night	.
和	难的	字	是	第一的	在	他们的	嘴唇	在	这	早晨	和	最后的	在	夜晚	.

他们早晨说的第一句话总是尖刻难听的话，晚上说的最后一句话也是尖刻难听的话。

[tʃɑːrlz] [ænd; ənd][hæl; heɪl] ['ræŋgəld] [wen'evər] [mə'sɪdiz] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] .

Charles	and	Hal	wrangled	whenever	Mercedes	gave	them	a	chance	.
查尔斯	和	哈尔	争吵	每当	奔驰	给予	他们	一个	机会	.

只要梅赛德斯给他们机会，查尔斯和哈尔就会争吵起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['tʃerɪʃt] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv]

It	was	the	cherished	belief	of	each	that	he	did	more	than	his	share	of
它	曾是	这	珍爱	信仰	的	每个	那	他	做过	更多的	比	他的	分享	的

[ðə; ðɪ][wɜːrk] ,

the	work	,
这	工作	,

他们都深信自己完成了远超其应尽的工作量。

[ænd; ənd] ['niːðər] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [ðɪs] [bɪ'liːf] [æt; ət] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	neither	forbore	to	speak	this	belief	at	every	opportunity	.
和	两者都不	前钻孔	到	说话	这	信仰	在	每一个	机会	.

他们也毫不犹豫地抓住一切机会表达这种观点。

['sʌmtaɪmz] [mə'sɪdiz] ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

Sometimes	Mercedes	sided	with	her	husband	,	sometimes	with	her	brother	.
有时	奔驰	侧面	和	她	丈夫	,	有时	和	她	兄弟	.

有时梅赛德斯站在丈夫一边，有时站在哥哥一边。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'endɪŋ] ['fæməli] ['kwɑːrəl] .

The	result	was	a	beautiful	and	unending	family	quarrel	.
这	结果	曾是	一个	美丽的	和	无尽的	家庭	争吵	.

结果是一场旷日持久、精彩纷呈的家庭争吵。

['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːp] [ə; eɪ] [fjuː] [stɪks] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['faɪər]

Starting	from	a	dispute	as	to	which	should	chop	a	few	sticks	for	the	fire
开始	从	一个	争议	作为	到	哪个	应该	劈	一个	很少	棍子	为了	这	火

([ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnd] ['oʊnli] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][hæl; heɪl]) ,

(	a	dispute	which	concerned	only	Charles	and	Hal	)	,
(	一个	争议	哪个	担心的	仅有的	查尔斯	和	哈尔	)	,

事情的起因是查尔斯和哈尔之间关于谁应该砍几根木棍生火的争论（这场争论只涉及他们两人）。

['prez(ə)ntli] [wʊd] [biː; bi] [lʌgd] [ɪn][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] , ['fɑːðəz] , ['mʌðərz] , ['ʌŋkəlz] ,

presently	would	be	lugged	in	the	rest	of	the	family	,	fathers	,	mothers	,	uncles	,
目前	会	是	带吊臂的	在	这	休息	的	这	家庭	,	父亲们	,	母亲们	,	叔叔们	,

目前，其他家庭成员，包括父亲、母亲、叔叔等，都会被拖进来。

['kʌznz] , ['piːp(ə)l] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ded] .

cousins	,	people	thousands	of	miles	away	,	and	some	of	them	dead	.
表兄弟姐妹	,	人们	数千	的	英里	离开	,	和	一些	的	他们	死的	.

表亲，远在千里之外的人，其中一些人已经去世了。

[ðæt] ['hælz] [vjuːz] [ɑːn][ɑːrt] , [ɔːr][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sə'saɪəti] [pleɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['brʌðər] [roʊt] ,

That	Hal's	views	on	art	,	or	the	sort	of	society	plays	his	mother's	brother	wrote	,
那	哈尔的	浏览	在	艺术	,	或者	这	种类	的	社会	演出	他的	母亲的	兄弟	写道	,

哈尔对艺术的看法，或者说他对舅舅创作的那种社会剧的看法，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑ:pɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [stɪks] [ʌv; əv] ['faɪərwʊd] ,

should	**have**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**the**	**chopping**	**of**	**a**	**few**	**sticks**	**of**	**firewood**	**,**
应该	有	任何事物	到	做	和	这	切碎	的	一个	很少	棍子	的	柴	,

['pa:siz] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] ;

passes	**comprehension**	**;**
通过	理解	;

凡是与砍几根柴火有关的，都不能理解；

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə] [tend] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][ɪn][ðə; ði]

nevertheless	**the**	**quarrel**	**was**	**as**	**likely**	**to**	**tend**	**in**	**that**	**direction**	**as**	**in**	**the**
尽管如此	这	争吵	曾是	作为	可能	到	趋向	在	那	方向	作为	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['tʃɑ:rlzɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l]['predʒudisiz] .

direction	**of**	**Charles's**	**political**	**prejudices**	**.**
方向	的	查尔斯的	政治的	偏见	.

然而，这场争吵很可能朝着那个方向发展，也可能朝着查理的政治偏见方向发展。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃɑ:rlzɪz] ['sɪstɚz] [teɪl] - ['berɪŋ] [tʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['reləvənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

And	**that**	**Charles's**	**sister's**	**tale**	**-**	**bearing**	**tongue**	**should**	**be**	**relevant**	**to**	**the**	**building**
和	那	查尔斯的	姐妹	故事	-	轴承	舌头	应该	是	相关的	到	这	建筑

[ʌv; əv][ə; eɪ]['ju:kɑ:n]['faɪər] ,

of	**a**	**Yukon**	**fire**	**,**
的	一个	育空地区	火	,

而查尔斯的妹妹那张爱嚼舌根的嘴，竟然与在育空地区燃起篝火有关。

[wʌz; wəz] [ə'pærənt] ['oʊnli][tu:; tə] [mə'sɪdiz] , [hu:] [dɪs'bɜ:rdənd] [hɜ:r'self][ʌv; əv] ['koʊpiəs] [ə'pɪnjənz] [ə'pɑ:n]

was	**apparent**	**only**	**to**	**Mercedes**	**,**	**who**	**disburdened**	**herself**	**of**	**copious**	**opinions**	**upon**
曾是	明显	仅有的	到	奔驰	,	WHO	卸下负担	她自己	的	丰富	意见	之上

[ðæt] ['tɑ:pɪk] ,

that	**topic**	**,**
那	话题	,

只有梅赛德斯才意识到这一点，她就此话题发表了大量看法。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] [treɪts] [ʌn'plezntli] [prɪ'kju:liər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz]

and	**incidentally**	**upon**	**a**	**few**	**other**	**traits**	**unpleasantly**	**peculiar**	**to**	**her**	**husband's**
和	顺便	之上	一个	很少	其他	特征	令人不快的	奇特	到	她	丈夫的

['fæməli] .

family	**.**
家庭	.

顺便还提到了她丈夫家族的一些其他令人不快的独特特征。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði]['faɪər] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'bɪlt] , [ðə; ði][kæmp][hæf] [pɪtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz]

In	**the**	**meantime**	**the**	**fire**	**remained**	**unbuilt**	**,**	**the**	**camp**	**half**	**pitched**	**,**	**and**	**the**	**dogs**
在	这	与此同时	这	火	剩余	未建成	,	这	营	一半	投球	,	和	这	狗

[ʌn'fed] .

unfed	**.**
未喂养的	.

与此同时，火还没生起来，营地只搭了一半，狗也没吃东西。

[mə'sɪdiz] [nə:st] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['gri:vəns] — [ðə; ði] ['gri:vəns] [ʌv; əv][seks] .

Mercedes	**nursed**	**a**	**special**	**grievance**	**—**	**the**	**grievance**	**of**	**sex**	**.**
奔驰	护理	一个	特别的	不满	—	这	不满	的	性别	.

梅赛德斯心中怀有一种特殊的怨恨——性方面的怨恨。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd][sɔ:ft] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ʃɪvlərəsli] ['tri:tɪd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [deɪz]

She	**was**	**pretty**	**and**	**soft**	**,**	**and**	**had**	**been**	**chivalrously**	**treated**	**all**	**her**	**days**
她	曾是	漂亮的	和	柔软的	,	和	有	到过	骑士精神	治疗	全部	她	天

.

:
.

她长相甜美温柔，一生都受到骑士般的对待。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tri:tmənt] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [seɪv]

But	the	present	treatment	by	her	husband	and	brother	was	everything	save
但	这	展示	治疗	经过	她	丈夫	和	兄弟	曾是	一切	节省

['ʃɪvəlrəs] .

chivalrous	.
骑士精神	.

但她丈夫和哥哥现在对待她的方式，简直毫无骑士风度可言。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['kʌstəm] [tu:; tə][bi:; bi] ['helpləs] .

It	was	her	custom	to	be	helpless	.
它	曾是	她	风俗	到	是	无助	.

她向来以无助著称。

[ðeɪ] [kəm'pleɪnd] .

They	complained	.
他们	抱怨	.

他们抱怨了。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ɪm'pi:tʃmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [seks] -

Upon	which	impeachment	of	what	to	her	was	her	most	essential	sex	-
之上	哪个	弹劾	的	什么	到	她	曾是	她	最多	基本的	性别	-

[prɪ'rɑ:gətɪv] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

prerogative	,	she	made	their	lives	unendurable	.
特权	,	她	制成	他们的	生活	难以忍受	.

在她看来，这是她最重要的性特权，而当这种特权遭到剥夺时，她让他们的生活变得难以忍受。

[ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][dɔ:gz] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sɔ:r] [ænd; ənd]['taɪərd] ,

She	no	longer	considered	the	dogs	,	and	because	she	was	sore	and	tired	,
她	不	更长	经过考虑的	这	狗	,	和	因为	她	曾是	疮	和	疲劳的	,

她不再考虑那些狗，而且因为她浑身酸痛、疲惫不堪，

[ʃi:; ʃi] [pə'sistid] [ɪn]['raɪdɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][sled] .

she	persisted	in	riding	on	the	sled	.
她	持续	在	骑术	在	这	雪橇	.

她坚持要坐雪橇。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd][sɔ:ft] ,

She	was	pretty	and	soft	,
她	曾是	漂亮的	和	柔软的	,

她长得漂亮，性格温柔。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [weɪd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] — [ə; eɪ] ['lʌsti] [læst] [strɔ:] [tu:; tə][ðə; ði]

but	she	weighed	one	hundred	and	twenty	pounds	—	a	lusty	last	straw	to	the
但	她	称重	一	百	和	二十	磅	—	一个	好色的	最后的	稻草	到	这

[loʊd] ['drægd] [baɪ][ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd] ['stɑ:rvɪŋ] ['ænɪmlz] .

load	dragged	by	the	weak	and	starving	animals	.
加载	拖拽	经过	这	虚弱的	和	饥饿	动物	.

但她重达一百二十磅——对于虚弱饥饿的动物来说，这无疑是压垮骆驼的最后一根稻草。

[ʃi:; ʃi][roʊd][fɔ:r; fər] [deɪz] , [tɪl] [ðeɪ] [fel] [ɪn][ðə; ði]['treɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][sled] [stʊd] [stɪl] .

She	rode	for	days	,	till	they	fell	in	the	traces	and	the	sled	stood	still	.
她	骑	为了	天	,	直到	他们	跌倒	在	这	痕迹	和	这	雪橇	站立	仍然	.

她乘雪橇走了好几天，直到他们被雪橇上的拖绳绊倒，雪橇也停了下来。

[tʃɑ:rlz] [ænd; ənd][hæl; heɪl] ['bɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][get] [ɔ:f][ænd; ənd] [wɔ:k] , ['pli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ]

Charles	and	Hal	begged	her	to	get	off	and	walk	,	pleaded	with
查尔斯	和	哈尔	乞求	她	到	得到	离开	和	走	,	恳求	和

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

查尔斯和哈尔恳求她下车走路，苦苦哀求她。

[en'tri:tid] , [ðə; ði] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [ˌɪmpɔ:'tu:nd] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv]

entreated	**,**	**the**	**while**	**she**	**wept**	**and**	**importuned**	**Heaven**	**with**	**a**	**recital**	**of**
恳求	,	这	尽管	她	哭泣	和	恳求	天堂	和	一个	独奏会	的

[ðer; ðər][bru:'tæləti] .

their	**brutality**	**.**
他们的	残酷	.

她一边哭泣一边恳求上苍，诉说着他们的残暴行径。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɔ:f][ðə; ði][sled][baɪ][meɪn] [streŋθ] .

On	**one**	**occasion**	**they**	**took**	**her**	**off**	**the**	**sled**	**by**	**main**	**strength**	**.**
在	一	场合	他们	采取	她	离开	这	雪橇	经过	主要的	力量	.

有一次，他们用蛮力把她从雪橇上拉了下来。

[ðeɪ] ['nevər] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

They	**never**	**did**	**it**	**again**	**.**
他们	绝不	做过	它	再次	.

他们再也没有这样做过。

[ʃi:; ʃi] [let] [hɜ:r; hər] [legz] [goʊ] [lɪmp] [laɪk] [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪl] .

She	**let**	**her**	**legs**	**go**	**limp**	**like**	**a**	**spoiled**	**child**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**trail**	**.**
她	让	她	腿	去	跛行	喜欢	一个	被宠坏了	孩子	,	和	卫星	向下	在	这	踪迹	.

她像个被宠坏的孩子一样双腿无力地垂了下来，坐在了小路上。

[ðeɪ] [went] [ɑ:n][ðer; ðər] [weɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .

They	**went**	**on**	**their**	**way**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**move**	**.**
他们	去	在	他们的	方式	,	但	她	做过	不是	移动	.

他们继续赶路，但她却一动不动。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [θri:] [maɪlz] [ðeɪ] [ˌʌn'loʊdɪd] [ðə; ði][sled] , [keɪm] [bæk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

After	**they**	**had**	**travelled**	**three**	**miles**	**they**	**unloaded**	**the**	**sled**	**,**	**came**	**back**	**for**	**her**
后	他们	有	旅行	三	英里	他们	卸载	这	雪橇	,	来了	后退	为了	她

,

,

,

他们走了三英里后卸下雪橇，回来接她。

[ænd; ənd][baɪ][meɪn] [streŋθ] [pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][sled] [ə'gen] .

and	**by**	**main**	**strength**	**put**	**her**	**on**	**the**	**sled**	**again**	**.**
和	经过	主要的	力量	放	她	在	这	雪橇	再次	.

然后凭借自身的力量，把她重新放回雪橇上。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['mɪzəri] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kæləs] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv]

In	**the**	**excess**	**of**	**their**	**own**	**misery**	**they**	**were**	**callous**	**to**	**the**	**suffering**	**of**
在	这	过量的	的	他们的	自己的	苦难	他们	是	冷酷	到	这	痛苦	的

[ðer; ðər] ['ænɪmlz] .

their	**animals**	**.**
他们的	动物	.

他们因自身的痛苦而变得冷漠，对动物的痛苦视而不见。

['hælz] ['θi:əri] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['præktɪst] [ɑ:n] ['ʌðər] , [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][get] ['hɑrdnd] .

Hal's	**theory**	**,**	**which**	**he**	**practised**	**on**	**others**	**,**	**was**	**that**	**one**	**must**	**get**	**hardened**	**.**
哈尔的	理论	,	哪个	他	已实践	在	其他的	,	曾是	那	一	必须	得到	硬化	.

哈尔的理论，也是他用在别人身上的，就是人必须变得冷酷无情。

[hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] ['pri:tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .

He	**had**	**started**	**out**	**preaching**	**it**	**to**	**his**	**sister**	**and**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
他	有	开始	出去	布道	它	到	他的	姐姐	和	兄弟	-	在	-	法律	.

他最初是向他的姐姐和姐夫传道的。

['feɪlɪŋ] [ðer; ðər] , [hi:; hi] ['hæmərd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði][dɔ:gz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] .

Failing	**there**	**,**	**he**	**hammered**	**it**	**into**	**the**	**dogs**	**with**	**a**	**club**	**.**
失败	那里	,	他	锤击	它	进入	这	狗	和	一个	俱乐部	.

失败后，他用棍子把狗打了进去。

[æt; ət][ðə; ði] [faɪv] ['fɪŋgərz] [ðə; ði][dɔ:g] - [fu:d] [geɪv] [aʊt] ,

At	the	Five	Fingers	the	dog	-	food	gave	out	,
在	这	五	手指	这	狗	-	食物	给予	出去	,

在五指旅馆，狗粮用完了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tu:θləs] [oʊld] [skwɔ:] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [treɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fju:] [paʊndz] [ʌv; əv]

and	a	toothless	old	squaw	offered	to	trade	them	a	few	pounds	of
和	一个	无牙	老的	印第安女人	提供	到	贸易	他们	一个	很少	磅	的

['froʊz(ə)n] [hɔ:rs] - [haɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['koʊlts] [rɪ'vɑ:lvər] [ðæt] [kept] [ðə; ði][bɪg] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] ['kʌmpəni]

frozen	horse	-	hide	for	the	Colt's	revolver	that	kept	the	big	hunting	-	knife	company
冷冻	马	-	隐藏	为了	这	小马驹的	左轮手枪	那	保留	这	大的	打猎	-	刀	公司

[æt; ət]['hælz] [hɪp] .

at	Hal's	hip	.
在	哈尔的	时髦的	.

一位缺牙的老妇人提出用几磅冷冻马皮来换取哈尔腰间那把柯尔特左轮手枪，那把手枪一直陪伴着哈尔的大猎刀。

[ə; eɪ] [pʊr] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] [fu:d] [wʌz; wəz] [ðɪs] [haɪd] ,

A	poor	substitute	for	food	was	this	hide	,
一个	贫穷的	代替	为了	食物	曾是	这	隐藏	,

兽皮是食物的劣质替代品。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑ:rvd] ['hɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætlmən]

just	as	it	had	been	stripped	from	the	starved	horses	of	the	cattlemen
只是	作为	它	有	到过	脱衣舞	从	这	饥饿	马匹	的	这	牧牛人

[sɪks] [mʌnθs] [bæk] .

six	months	back	.
六	几个月	后退	.

就像六个月前从那些饥饿的牧牛人马匹身上剥去的血一样。

[ɪn] [ɪts]['froʊz(ə)n] [steɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [strɪps] [ʌv; əv] ['gælvənaɪzd] ['aɪərn] ,

In	its	frozen	state	it	was	more	like	strips	of	galvanized	iron	,
在	它是	冷冻	状态	它	曾是	更多的	喜欢	条状物	的	镀锌	铁	,

冷冻状态下，它更像是镀锌铁条。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][dɔ:g] ['resld] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ˌaɪ 'ti:] [θɔ:d] ['ɪntu:] [θɪn] [ænd; ənd]

and	when	a	dog	wrestled	it	into	his	stomach	it	thawed	into	thin	and
和	什么时候	一个	狗	摔跤	它	进入	他的	胃	它	解冻	进入	薄的	和

[ˌɪnnjʊ'trɪʃəs] ['leðəri] [strɪŋz] [ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [her] ,

innutritious	leathery	strings	and	into	a	mass	of	short	hair	,
营养不良	皮革状的	字符串	和	进入	一个	大量的	的	短的	头发	,

当一只狗把它吞进肚子里时，它解冻成了又细又没营养的皮革状细丝和一团短毛。

['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] .

irritating	and	indigestible	.
令人恼火的	和	难以消化的	.

刺激性强且难以消化。

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [bʌk] ['stægərd] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:m] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

And	through	it	all	Buck	staggered	along	at	the	head	of	the	team	as	in	a
和	通过	它	全部	巴克	交错	沿着	在	这	头	的	这	团队	作为	在	一个

['naɪtmer] .

nightmare	.
恶梦	.

而巴克则像身处噩梦之中一样，踉跄地走在队伍的最前面。

[hi:; hi] [pʊld] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] ; [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [pʊl] ,

He	pulled	when	he	could	;	when	he	could	no	longer	pull	,
他	拉	什么时候	他	可以	;	什么时候	他	可以	不	更长	拉	,

他能拉的时候就拉；拉不动的时候，

[hiː; hi] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [daʊn] [tɪl] [bloʊz] [frʌm; frəm] [wɪp] [ɔːr] [klʌb] [droʊv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

he	fell	down	and	remained	down	till	blows	from	whip	or	club	drove	him	to
他	跌倒	向下	和	剩余	向下	直到	打击	从	鞭	或者	俱乐部	驾驶	他	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] .

his	feet	again	.
他的	脚	再次	.

他倒地不起，直到鞭子或棍棒的击打才把他重新站起来。

[ɔːl] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [ænd; ənd] [glɑːs] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɜːri] [koʊt] .

All	the	stiffness	and	gloss	had	gone	out	of	his	beautiful	furry	coat	.
全部	这	刚性	和	光泽	有	已消失	出去	的	他的	美丽的	毛茸茸的	外套	.

他那件漂亮的毛皮大衣失去了所有的硬挺和光泽。

[ðə; ði] [her] [hʌŋ] [daʊn] , [lɪmp] [ænd; ənd] ['drægld] ,

The	hair	hung	down	,	limp	and	draggled	,
这	头发	悬挂	向下	,	跛行	和	拖着	,

头发耷拉着，软绵绵的，拖在地上。

[ɔːr] ['mætɪd] [wɪð; wɪθ] [draɪd] [blʌd] [wer] ['hælz] [klʌb] [hæd; həd] [bruːzd] [hɪm; ɪm] .

or	matted	with	dried	blood	where	Hal's	club	had	bruised	him	.
或者	哑光	和	干燥	血	在哪里	哈尔的	俱乐部	有	瘀伤	他	.

或者沾满了干涸的血迹，那是哈尔的棍棒在他身上造成的瘀伤。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['nɑːti] [strɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleʃ] [pædz] [hæd; həd]

His	muscles	had	wasted	away	to	knotty	strings	,	and	the	flesh	pads	had
他的	肌肉	有	浪费	离开	到	棘手	字符串	,	和	这	肉	垫子	有

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

他的肌肉萎缩成一团团的细绳，肉垫也消失了。

[soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [rɪb] [ænd; ənd] ['evri] [boʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [freɪm] [wɜːr; wər] ['autlaind] ['kliːnli] [θruː] [ðə; ði]

so	that	each	rib	and	every	bone	in	his	frame	were	outlined	cleanly	through	the
所以	那	每个	肋骨	和	每一个	骨	在	他的	框架	是	概述	干净利落	通过	这

[luːs] [haɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] [ɪn] [foʊldz] [ʌv; əv] ['emptinəs] .

loose	hide	that	was	wrinkled	in	folds	of	emptiness	.
松动的	隐藏	那	曾是	皱	在	折叠	的	空虚	.

因此，他身上的每一根肋骨和每一块骨头都清晰地透过那层皱巴巴的、空洞的皮毛显露出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] , ['oʊnli] ['bʌks] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ʌn'breɪkəbl] .

It	was	heartbreaking	,	only	Buck's	heart	was	unbreakable	.
它	曾是	令人心碎	,	仅有的	巴克的	心	曾是	牢不可破	.

这令人心碎，只有巴克的心是坚不可摧的。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [red] ['swetər] [hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] .

The	man	in	the	red	sweater	had	proved	that	.
这	男人	在	这	红色的	毛衣	有	已证实	那	.

那个穿红色毛衣的男人已经证明了这一点。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [bʌk] , [soʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [meɪts] .

As	it	was	with	Buck	,	so	was	it	with	his	mates	.
作为	它	曾是	和	巴克	,	所以	曾是	它	和	他的	伙伴们	.

巴克的情况如此，他的伙伴们的情况也一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] ['skelitnz] .

They	were	perambulating	skeletons	.
他们	是	漫步	骷髅	.

他们是会走路的骷髅。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sev(ə)n] [ɔːl] [tə'geðər] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

There	were	seven	all	together	,	including	him	.
那里	是	七	全部	一起	,	包括	他	.

包括他在内，一共七个人。

[ɪn][ðer; ðər] ['veri] [greɪt] ['mɪzəri] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [læʃ]

In	their	very	great	misery	they	had	become	insensible	to	the	bite	of	the	lash
在	他们的	非常	伟大的	苦难	他们	有	变得	麻木不仁	到	这	咬	的	这	睫毛

[ɔːr][ðə; ði] [bruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .

or	the	bruise	of	the	club	.
或者	这	挫伤	的	这	俱乐部	.

在极度的痛苦中，他们对鞭子的抽打和棍棒的击打都麻木了。

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ,

The	pain	of	the	beating	was	dull	and	distant	,
这	疼痛	的	这	殴打	曾是	乏味的	和	遥远	,

殴打带来的疼痛是钝痛，而且很遥远。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] [ðer; ðər] [aɪz] [sɔː] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪrz] [hɜːrd] [siːmd] [dʌl] [ænd; ənd]

just	as	the	things	their	eyes	saw	and	their	ears	heard	seemed	dull	and
只是	作为	这	事物	他们的	眼睛	锯	和	他们的	耳朵	听到	似乎	乏味的	和

['dɪstənt] .

distant	.
遥远	.

就像他们的眼睛所看到的、耳朵所听到的，都显得黯淡而遥远。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][hæf] ['lɪvɪŋ] , [ɔːr]['kwɔːrtər] ['lɪvɪŋ] .

They	were	not	half	living	,	or	quarter	living	.
他们	是	不是	一半	活的	, 或者		四分之一	活的	.

他们并非半死不活，也不是苟活。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [soʊ] ['meni] [bægz][ʌv; əv] [boʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [spɑːrks][ʌv; əv][laɪf] ['flʌtəd] ['feɪntli] .

They	were	simply	so	many	bags	of	bones	in	which	sparks	of	life	fluttered	faintly	.
他们	是	简单地	所以	许多	包	的	骨头	在	哪个	火花	的	生活	飘动	淡淡的	.

它们只不过是一堆堆骨头，其中只有微弱的生命火花在闪烁。

[wen] [ə; eɪ][hɔːlt][wʌz; wəz] [meɪd] , [ðeɪ] [drɑːpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['treɪsɪz] [laɪk] [ded] [dɔːgz] ,

When	a	halt	was	made	,	they	dropped	down	in	the	traces	like	dead	dogs	,
什么时候	一个	停止	曾是	制成	,	他们	掉落	向下	在	这	痕迹	喜欢	死的	狗	,

车停下来时，他们像死狗一样倒在了车辙里。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑːrk] [dɪmd] [ænd; ənd] [peɪld] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] .

and	the	spark	dimmed	and	paled	and	seemed	to	go	out	.
和	这	火花	调暗	和	苍白	和	似乎	到	去	出去	.

火花渐渐暗淡，最终熄灭了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klʌb] [ɔːr] [wɪp] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ðə; ði][spɑːrk] ['flʌtəd] ['fiːbli] [ʌp] ,

And	when	the	club	or	whip	fell	upon	them	,	the	spark	fluttered	feebly	up	,
和	什么时候	这	俱乐部	或者	鞭	跌倒	之上	他们	,	这	火花	飘动	虚弱地	向上	,

当棍棒或鞭子落在他们身上时，火花微弱地向上飘动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['tɔtəd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] ['stægərd] [ɑːn] .

and	they	tottered	to	their	feet	and	staggered	on	.
和	他们	摇摇晃晃	到	他们的	脚	和	交错	在	.

他们摇摇晃晃地站起身，踉跄着继续前行。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [bɪ'liː] , [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [fel] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][raɪz] .

There	came	a	day	when	Billee	,	the	good	-	natured	,	fell	and	could	not	rise	.
那里	来了	一个	天	什么时候	比利	,	这	好的	-	自然	,	跌倒	和	可以	不是	上升	.

有一天，心地善良的比莉摔倒了，再也爬不起来了。

[hæl; heɪl][hæd; həd] ['treɪdɪd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ,

Hal	had	traded	off	his	revolver	,
哈尔	有	交易	离开	他的	左轮手枪	,

哈尔把他的左轮手枪卖掉了。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][æks][ænd; ənd] [nɑːkt] [bɪ'liː] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['treɪsɪz] ,

so	he	took	the	axe	and	knocked	Billee	on	the	head	as	he	lay	in	the	traces	,
所以	他	采取	这	斧头	和	敲门	比利	在	这	头	作为	他	躺	在	这	痕迹	,

于是他拿起斧头，砍向躺在马具上的比利头部。

[ðen] [kʌt] [ðə; ði] ['kɑːrkəs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

then	cut	the	carcass	out	of	the	harness	and	dragged	it	to	one	side	.
然后	切	这	尸体	出去	的	这	马具	和	拖拽	它	到	一	边	.

然后把尸体从束缚带里解出来，拖到一边。

[bʌk] [sɔː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪts] [sɔː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz]

Buck	saw	,	and	his	mates	saw	,	and	they	knew	that	this	thing	was	very	close
巴克	锯	,	和	他的	伙伴们	锯	,	和	他们	知道	那	这	事物	曾是	非常	关闭

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

巴克看到了，他的伙伴们也看到了，他们知道这东西离他们很近。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] - [went] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'meɪnd] : [dʒoʊ] ,

On	the	next	day	Koona	went	,	and	but	five	of	them	remained	:	Joe	,
在	这	下一个	天	-	去	,	和	但	五	的	他们	剩余	:	乔	,

第二天，库纳走了，只剩下五个人：乔，

[tuː] [fɑːr] [gɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [mə'lɪgnənt] ; [paɪk] , ['krɪpld] [ænd; ənd] ['lɪmpɪŋ] ,

too	far	gone	to	be	malignant	;	Pike	,	crippled	and	limping	,
也	远的	已消失	到	是	恶性	;	梭鱼	,	残疾的	和	跛行	,

已经病入膏肓，不可能是恶性的；派克，跛脚，行动不便。

['oʊnli][hæf] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ɪ'nʌf] [lɔːŋgər][tuː; tə] [mə'lɪŋgər] ; [soʊl] - [lɛks] , [ðə; ði]

only	half	conscious	and	not	conscious	enough	longer	to	malinger	;	Sol	-	leks	,	the
仅有的	一半	有意识的	和	不是	有意识的	足够的	更长	到	装病者	;	索尔	-	莱克斯	,	这

[wʌn] - [aɪd] ,

one	-	eyed	,
一	-	眼睛	,

只剩半意识，意识不够清醒，无法继续装病；独眼索尔-莱克斯

[stɪl] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] [treɪs] [ænd; ənd] [treɪl] ,

still	faithful	to	the	toil	of	trace	and	trail	,
仍然	忠实	到	这	辛劳	的	痕迹	和	踪迹	,

依然忠于追踪和溯源的辛勤工作，

[ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pʊl] ; [tiːk] ,

and	mournful	in	that	he	had	so	little	strength	with	which	to	pull	;	Teek	,
和	悲哀	在	那	他	有	所以	小的	力量	和	哪个	到	拉	;	teek	,

他感到悲伤，因为他几乎没有力气去拉；提克，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] ['trævld] [soʊ][fɑːr] [ðæt] ['wɪntər] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['biːtn] [mɔːr]

who	had	not	travelled	so	far	that	winter	and	who	was	now	beaten	more
WHO	有	不是	旅行	所以	远的	那	冬天	和	WHO	曾是	现在	被打败	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['freʃər] ;

than	the	others	because	he	was	fresher	;
比	这	其他的	因为	他	曾是	更清新	;

那年冬天他没有走那么远的路，现在因为他体力更充沛，所以挨打的次数比其他人都多；

[ænd; ənd] [bʌk] , [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] ,

and	Buck	,	still	at	the	head	of	the	team	,
和	巴克	,	仍然	在	这	头	的	这	团队	,

而巴克，仍然担任球队的领队。

[bʌt; bət][noʊ] [lɔːŋgər] [in'fɔːsɪŋ] ['dɪsəplɪn] [ɔːr] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	no	longer	enforcing	discipline	or	striving	to	enforce	it	,
但	不	更长	强制执行	纪律	或者	努力	到	执行	它	,

但不再强制执行纪律或努力执行纪律，

[blaɪnd][wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] [hæf][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][treɪl][baɪ][ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

blind	**with**	**weakness**	**half**	**the**	**time**	**and**	**keeping**	**the**	**trail**	**by**	**the**	**loom**	**of**	**it**
瞎的	和	弱点	一半	这	时间	和	保持	这	踪迹	经过	这	织布机	的	它

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][dɪm] [fiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	**by**	**the**	**dim**	**feel**	**of**	**his**	**feet**	**.**
和	经过	这	暗淡	感觉	的	他的	脚	.

他常常虚弱得看不见路，只能凭着隐约的轮廓和模糊的脚步感来辨别方向。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] ['weðər] , [bʌt; bət] ['niːðər] [dɔːgz][nɔːr]['hjuːmənz][wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv]

It	**was**	**beautiful**	**spring**	**weather**	**,**	**but**	**neither**	**dogs**	**nor**	**humans**	**were**	**aware**	**of**
它	曾是	美丽的	春天	天气	,	但	两者都不	狗	也不	人类	是	意识到的	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

春天的天气真好，但无论是狗还是人都没有意识到这一点。

[iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['ɜːrliər] [ænd; ənd] [set] ['leɪtər] .

Each	**day**	**the**	**sun**	**rose**	**earlier**	**and**	**set**	**later**	**.**
每个	天	这	太阳	玫瑰	早些时候	和	放	之后	.

每天太阳升起的时间都比前一天早，落下的时间都比前一天晚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɑːn] [baɪ] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] ['liŋgə] [tɪl] [naɪn][æt; ət] [naɪt]

It	**was**	**dawn**	**by**	**three**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**and**	**twilight**	**lingered**	**till**	**nine**	**at**	**night**
它	曾是	黎明	经过	三	在	这	早晨	,	和	暮	徘徊不去	直到	九	在	夜晚

.

:
.

凌晨三点天就亮了，暮色一直持续到晚上九点。

[ðə; ði] [hoʊl] [lɔːŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

The	**whole**	**long**	**day**	**was**	**a**	**blaze**	**of**	**sunshine**	**.**
这	所有的	长的	天	曾是	一个	火焰	的	阳光	.

整整一天都是烈日当空。

[ðə; ði] ['goʊstli] ['wɪntər] ['saɪləns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sprɪŋ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]

The	**ghostly**	**winter**	**silence**	**had**	**given**	**way**	**to**	**the**	**great**	**spring**	**murmur**	**of**
这	幽灵般的	冬天	沉默	有	给定	方式	到	这	伟大的	春天	低语	的

[ə'weɪkənɪŋ] [laɪf] .

awakening	**life**	**.**
唤醒	生活	.

冬日里死一般的寂静已被万物复苏、生机勃勃的春日喧嚣所取代。

[ðɪs] ['mɜːrmər] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][lænd] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

This	**murmur**	**arose**	**from**	**all**	**the**	**land**	**,**	**fraught**	**with**	**the**	**joy**	**of**	**living**	**.**
这	低语	出现	从	全部	这	土地	,	充满危机	和	这	喜悦	的	活的	.

这低语声响彻大地，充满了对生活的热爱。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [lɪvd] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'gen] ,

It	**came**	**from**	**the**	**things**	**that**	**lived**	**and**	**moved**	**again**	**,**
它	来了	从	这	事物	那	居住地	和	已搬	再次	,

它来自那些曾经鲜活、曾经移动的事物，

[θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ded] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ]

things	**which**	**had**	**been**	**as**	**dead**	**and**	**which**	**had**	**not**	**moved**	**during**	**the**	**long**
事物	哪个	有	到过	作为	死的	和	哪个	有	不是	已搬	期间	这	长的

[mʌnθs] [ʌv; əv][frɔːst] .

months	**of**	**frost**	**.**
几个月	的	霜	.

那些在漫长的霜冻期中一动不动、如同死物一般的东西。

[ðə; ði][sæp][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði][paɪnz] .

The	sap	was	rising	in	the	pines	.
这	树液	曾是	上升	在	这	松树	.

松树的树液正在上升。

[ðə; ði] ['wiləuz] [ænd; ənd] ['æspən] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [ɪn] [jʌŋ] [bʌdz] .

The	willows	and	aspens	were	bursting	out	in	young	buds	.
这	柳树	和	白杨	是	爆发	出去	在	年轻的	花蕾	.

柳树和白杨树都冒出了嫩芽。

[ʃrʌbz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [freʃ] [gɑːrbz] [ʌv; əv] [griːn] .

Shrubs	and	vines	were	putting	on	fresh	garbs	of	green	.
灌木	和	藤蔓	是	推杆	在	新鲜的	服装	的	绿色的	.

灌木和藤蔓换上了崭新的绿色外衣。

['krikits] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] ,

Crickets	sang	in	the	nights	,	and	in	the	days	all	manner	of	creeping	,
蟋蟀	唱	在	这	夜晚	,	和	在	这	天	全部	方式	的	爬行	,

蟋蟀在夜晚鸣叫，白天则有各种各样的爬行动物。

['krɔːlɪŋ] [θɪŋz] ['rʌsld] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] .

crawling	things	rustled	forth	into	the	sun	.
爬行	事物	沙沙作响	前进	进入	这	太阳	.

一些爬行的生物窸窣窣地爬向阳光。

['pɑːrtrɪdʒ] [ænd; ənd] ['wʊdpekər] [wɜːr; wər] ['buːmɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

Partridges	and	woodpeckers	were	booming	and	knocking	in	the	forest	.
鹧鸪	和	啄木鸟	是	蓬勃发展	和	敲门	在	这	森林	.

森林里传来鹧鸪和啄木鸟的轰鸣声和敲击声。

['skwirəlz] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] , [bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] ,

Squirrels	were	chattering	,	birds	singing	,
松鼠	是	喋喋不休	,	鸟类	歌唱	,

松鼠叽叽喳喳，鸟儿歌唱，

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [hɔːŋkt] [ðə; ði][waɪld] - [faʊl] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn] ['kʌnɪŋ]

and	overhead	honked	the	wild	-	fowl	driving	up	from	the	south	in	cunning
和	开销	鸣笛	这	荒野	-	鸡	驾驶	向上	从	这	南	在	狡猾

[wedʒz] [ðæt] [splɪt] [ðə; ði] [er] .

wedges	that	split	the	air	.
楔形	那	分裂	这	空气	.

头顶上，野鸡鸣叫着，从南方飞来，组成狡猾的楔形队形，划破空气。

[frʌm; frəm] ['evri] [hɪl] [sloʊp] [keɪm] [ðə; ði] ['trɪkl] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ˌʌn'siːn]

From	every	hill	slope	came	the	trickle	of	running	water	,	the	music	of	unseen
从	每一个	爬坡道	坡	来了	这	涓涓细流	的	跑步	水	,	这	音乐	的	看不见

['fauntinz] .

fountains	.
喷泉	.

从每一座山坡上都传来潺潺流水声，那是无形喷泉的乐章。

[ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['θɔːɪŋ] , ['bendɪŋ] , ['snæpɪŋ] .

All	things	were	thawing	,	bending	,	snapping	.
全部	事物	是	解冻	,	弯曲	,	啪啪	.

万物都在解冻、弯曲、断裂。

[ðə; ði]['juːkɑːn][wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [luːs] [ðə; ði][aɪs] [ðæt] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

The	Yukon	was	straining	to	break	loose	the	ice	that	bound	it	down	.
这	育空地区	曾是	紧张	到	休息	松动的	这	冰	那	边界	它	向下	.

育空河正竭力挣脱束缚它的冰层。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] ; [ðə; ði] [sʌn] [eɪt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

It	ate	away	from	beneath	;	the	sun	ate	from	above	.
它	吃	离开	从	下面	;	这	太阳	吃	从	多于	.

它从下方吞噬；太阳从上方吞噬。

[er] - [hoʊlz] [fɔːrmd] , ['fɪʃərz] [spræŋ] [ænd; ənd] [spred] [ə'pɑːrt] ,

Air	-	holes	formed	,	fissures	sprang	and	spread	apart	,
空气	-	孔	形成	,	裂缝	弹簧	和	传播	除	,

气孔形成，裂缝出现并向外扩展，

[waɪl] [θɪn] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [aɪs] [fel] [θruː] ['bɑːdɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] .

while	thin	sections	of	ice	fell	through	bodily	into	the	river	.
尽管	薄的	部分	的	冰	跌倒	通过	身体上的	进入	这	河	.

而薄薄的冰层则整体坠入河中。

[ænd; ənd] [ə'mɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['bɜːrstɪŋ] , ['rendɪŋ] , [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [laɪf] ,

And	amid	all	this	bursting	,	rending	,	throbbing	of	awakening	life	,
和	之中	全部	这	爆发	,	渲染	,	悸动	的	唤醒	生活	,

在这一切迸发、撕裂、悸动的生命觉醒之中，

['ʌndər] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [sɔːft] - ['saɪɪŋ] ['briːzɪz] , [laɪk] ['weɪˌfeərəz] [tuː; tə]

under	the	blazing	sun	and	through	the	soft	-	sighing	breezes	,	like	wayfarers	to
在下面	这	炽烈	太阳	和	通过	这	柔软的	-	叹息	微风	,	喜欢	旅行者	到

[deθ] ,

death	,
死亡	,

在烈日下，在轻柔的微风中，如同走向死亡的旅人，

['stægərd] [ðə; ði] [tuː] [men] , [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌskiz] .

staggered	the	two	men	,	the	woman	,	and	the	huskies	.
交错	这	二	男人	,	这	女士	,	和	这	哈士奇	.

两个男人、一个女人和几只哈士奇踉跄了一下。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔːgz] ['fɔːlɪŋ] , [mə'sɪdiz] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] , [hæl; heɪl] ['swerɪŋ] [ɪ'nɑːkjuəsli] ,

With	the	dogs	falling	,	Mercedes	weeping	and	riding	,	Hal	swearing	innocuously	,
和	这	狗	坠落	,	奔驰	哭泣	和	骑术	,	哈尔	咒骂	无害地	,

[ænd; ənd] ['tʃɑːrlzɪz] [aɪz] ['wɪstfəli] ['wɔːtərɪŋ] ,

and	Charles's	eyes	wistfully	watering	,
和	查尔斯的	眼睛	怅然地	浇水	,

狗儿们倒下了，梅赛德斯一边哭泣一边骑马，哈尔漫不经心地咒骂着，查尔斯的眼中噙满了泪水。

[ðeɪ] ['stægərd] ['ɪntuː] [dʒɑːn] ['θɔːrntənz] [kæmp] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [waɪt] ['rɪvər] .

they	staggered	into	John	Thornton's	camp	at	the	mouth	of	White	River	.
他们	交错	进入	约翰	桑顿的	营	在	这	嘴	的	白色的	河	.

他们踉跄跄地走进了约翰·桑顿位于白河河口的营地。

[wen] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] , [ðə; ði] [dɔːgz] [drɑːpt] [daʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [strʌk]

When	they	halted	,	the	dogs	dropped	down	as	though	they	had	all	been	struck
什么时候	他们	停止	,	这	狗	掉落	向下	作为	尽管	他们	有	全部	到过	击

[ded] .

dead	.
死的	.

当他们停下来时，狗都倒下了，仿佛全部被击毙了一样。

[mə'sɪdiz] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [dʒɑːn] ['θɔːntən] .

Mercedes	dried	her	eyes	and	looked	at	John	Thornton	.
奔驰	干燥	她	眼睛	和	看起来	在	约翰	桑顿	.

梅赛德斯擦干眼泪，看向约翰·桑顿。

[tʃɑːrlz] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːg] [tuː; tə] [rest] .

Charles	sat	down	on	a	log	to	rest	.
查尔斯	卫星	向下	在	一个	日志	到	休息	.

查尔斯坐在圆木上休息。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋli] [wʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['stɪfnəs] .

He	sat	down	very	slowly	and	painstakingly	what	of	his	great	stiffness	.
他	卫星	向下	非常	缓慢地	和	精心	什么	的	他的	伟大的	刚性	.

他非常缓慢而艰难地坐了下来，克服了身体的僵硬。

[hæl; heɪl][dɪd][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

Hal	did	the	talking	.
哈尔	做过	这	说	.

哈尔负责发言。

[dʒɑːn] ['θɔːntən] [wʌz; wəz] ['wɪtlɪŋ] [ðə; ði][læst] ['tʌtʃɪz] [ɑːn][æn; ən][æks] - ['hænd(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]

John	Thornton	was	whittling	the	last	touches	on	an	axe	-	handle	he	had
约翰	桑顿	曾是	削木	这	最后的	触摸	在	一个	斧头	-	处理	他	有

[meɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] .

made	from	a	stick	of	birch	.
制成	从	一个	戳	的	桦木	.

约翰·桑顿正在削尖他用桦木棍做成的斧柄。

[hiː; hi] ['hwɪtld] [ænd; ənd] ['lisnd] , [geɪv] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]

He	whittled	and	listened	,	gave	monosyllabic	replies	,	and	,	when	it
他	削过的	和	听着	,	给予	单音	回复	,	和	,	什么时候	它

[wʌz; wəz] [æskt] , [tɜːrs] [əd'vaɪs] .

was	asked	,	terse	advice	.
曾是	问	,	简洁	建议	.

他一边削木头一边听，只用单音节词回答，当被问及时，就给出简短的建议。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [briːd] ,

He	knew	the	breed	,
他	知道	这	品种	,

他认识这个品种。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['fɑːloʊd] .

and	he	gave	his	advice	in	the	certainty	that	it	would	not	be	followed	.
和	他	给予	他的	建议	在	这	肯定	那	它	会	不是	是	随后	.

他给出建议时，确信不会有人采纳。

“ [ðeɪ] [toʊld][juː 'es] [ʌp] [ə'bʌv] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd]

“	They	told	us	up	above	that	the	bottom	was	dropping	out	of	the	trail	and
“	他们	讲述	我们	向上	多于	那	这	底部	曾是	下降	出去	的	这	踪迹	和

[ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [leɪ] ['oʊvər] ,

that	the	best	thing	for	us	to	do	was	to	lay	over	,
那	这	最好的	事物	为了	我们	到	做	曾是	到	躺	超过	,

“上面的人告诉我们，小路底部正在下沉，我们最好的办法就是躺下休息。”

” [hæl; heɪl] [sed] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['θɔːrntənz] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] ['tʃænsɪz] [ɑːn][ðə; ði]

”	Hal	said	in	response	to	Thornton's	warning	to	take	no	more	chances	on	the
”	哈尔	说	在	回复	到	桑顿的	警告	到	拿	不	更多的	机会	在	这

['rɑːt(ə)n][aɪs] .

rotten	ice	.
烂	冰	.

哈尔回应桑顿的警告，说不要再冒险走在腐烂的冰面上。

“ [ðeɪ] [toʊld][juː 'es][wiː; wi] ['kudnt] [meɪk] [waɪt] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

“	They	told	us	we	couldn't	make	White	River	,	and	here	we	are	.
“	他们	讲述	我们	我们	不能	制作	白色的	河	,	和	这里	我们	是	.

“他们告诉我们我们无法到达白河，而我们现在就在这里。”

” [ðɪs] [læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sniriŋ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

”	This	last	with	a	sneering	ring	of	triumph	in	it	.
”	这	最后的	和	一个	冷笑	戒指	的	胜利	在	它	.

“最后这句话带着一种得意的嘲讽。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][juː; jʊ] [truː] ， ” [dʒɑːn] ['θɔːntən] ['ænsər] .
“ And they told you true ， ” John Thornton answered .
“ 和 他们 讲述 你 真的 ， ” 约翰 桑顿 回答 .

“他们说的是真的，”约翰·桑顿回答道。

“ [ðə; ði] ['baːtəmz] ['laɪkli] [tuː; tə][drɑːp] [aʊt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
“ The bottom's likely to drop out at any moment .
“ 这 底部 可能 到 降低 出去 在 任何 片刻 .

“底部随时可能崩盘。”

['oʊnli] [fuːlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd] [lʌk] [ʌv; əv] [fuːlz] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Only fools , with the blind luck of fools , could have made it .
仅有的 傻瓜 ， 和 这 瞎的 运气 的 傻瓜 ， 可以 有 制成 它 .

只有傻瓜，凭借傻瓜般的盲目运气，才能成功。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [streɪt] ，
I tell you straight ，
我 告诉 你 直的 ，

我直说了吧，

[aɪ] ['wʊdnt] [rɪsk] [maɪ] ['kɑːrkəs] [ɑːn] [ðæt] [aɪs][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][goʊld][ɪn] [ə'læskə] . ”
I wouldn't risk my carcass on that ice for all the gold in Alaska . ”
我 不会 风险 我的 尸体 在 那 冰 为了 全部 这 金子 在 阿拉斯加州 . ”

就算给我阿拉斯加所有的黄金，我也不会冒着生命危险站在那块冰上。

“ [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] , [aɪ] [sə'poʊz] ， ” [sed] [hæl; heɪl] .
“ That's because you're not a fool , I suppose , ” said Hal .
“ 那就是 因为 你是 不是 一个 傻子 ， 我 认为 ， ” 说 哈尔 .

“我想，那是因为你不是个傻瓜吧。”哈尔说道。

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ， [wiːl] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['dɔːsən] .
“ All the same , we'll go on to Dawson .
“ 全部 这 相同的 ， 出色地 去 在 到 道森 .

“尽管如此，我们还是会前往道森。”

” [hiː; hi] [ʌn'kɔɪld] [hɪz; ɪz] [wɪp] .
” He uncoiled his whip .
” 他 展开 他的 鞭 .

他解开了鞭子。

“ [get] [ʌp][ðer; ðər] , [bʌk] !
“ Get up there , Buck !
“ 得到 向上 那里 ， 巴克 !

“上去，巴克！”

[haɪ] !
Hi !
你好 !

你好!

[get] [ʌp][ðer; ðər] !
Get up there !
得到 向上 那里 !

上去!

[mʌʃ] [ɑːn] !
Mush on !
蘑菇 在 !

继续!

” ['θɔːntən] [went] [ɑːn] ['wɪtlɪŋ] .
” Thornton went on whittling .
” 桑顿 去 在 削木 .

桑顿继续削木头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪd(ə)l] , [hiː; hi] [nuː] , [tuː; tə][get] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːli] ;

It	was	idle	,	he	knew	,	to	get	between	a	fool	and	his	folly	;
它	曾是	闲置的	,	他	知道	,	到	得到	之间	一个	傻子	和	他的	蠢事	;

他知道，去阻止傻瓜做蠢事是徒劳的；

[waɪl] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fuːlz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wʊd] [nɑːt]['ɔːltər][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

while	two	or	three	fools	more	or	less	would	not	alter	the	scheme	of	things	.
尽管	二	或者	三	傻瓜	更多的	或者	较少的	会	不是	改变	这	方案	的	事物	.

而两三个傻瓜却不会轻易改变现状。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tiːm] [dɪd][nɑːt][get] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] .

But	the	team	did	not	get	up	at	the	command	.
但	这	团队	做过	不是	得到	向上	在	这	命令	.

但队员们并没有按照命令起身。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][steɪdʒ] [wer] [bloʊz] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [raʊz]

It	had	long	since	passed	into	the	stage	where	blows	were	required	to	rouse
它	有	长的	自从	通过了	进入	这	阶段	在哪里	打击	是	必需的	到	唤醒

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它早已进入需要用打击才能唤醒它的阶段。

[ðə; ði] [wɪp] [flæʃt] [aʊt] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn][ɪts] ['mɜːrsɪləs] ['erəndz] .

The	whip	flashed	out	,	here	and	there	,	on	its	merciless	errands	.
这	鞭	闪光灯	出去	,	这里	和	那里	,	在	它是	无情	跑腿	.

鞭子不时抽出，无情地执行着它的使命。

[dʒɑːn] ['θɔːntən] [kəm'prest] [hɪz; ɪz][lɪps] .

John	Thornton	compressed	his	lips	.
约翰	桑顿	压缩	他的	嘴唇	.

约翰·桑顿抿紧了嘴唇。

[soʊl] - [lɛks] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [krɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Sol	-	leks	was	the	first	to	crawl	to	his	feet	.
索尔	-	莱克斯	曾是	这	第一的	到	爬行	到	他的	脚	.

索尔-莱克斯第一个爬了起来。

[tiːk] ['fɑːloʊd] .

Teek	followed	.
teek	随后	.

Teek 随后跟上。

[dʒoʊ] [keɪm] [nekst] , [jelpɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

Joe	came	next	,	yelping	with	pain	.
乔	来了	下一个	,	尖叫	和	疼痛	.

乔紧随其后，疼得叫了起来。

[paɪk] [meɪd] ['peɪnf(ə)l] ['efərts] .

Pike	made	painful	efforts	.
梭鱼	制成	痛苦	努力	.

派克付出了巨大的努力。

[twaɪs] [hiː; hi] [fel] ['oʊvər] , [wen] [hæf] [ʌp] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ə'tempt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][raɪz] .

Twice	he	fell	over	,	when	half	up	,	and	on	the	third	attempt	managed	to	rise	.
两次	他	跌倒	超过	,	什么时候	一半	向上	,	和	在	这	第三	试图	管理	到	上升	.

他两次起身时摔倒，第三次才成功站起来。

[bʌk] [meɪd] [noʊ] ['efərt] .

Buck	made	no	effort	.
巴克	制成	不	努力	.

巴克没有做出任何努力。

[hiː; hi] [leɪ] ['kwaɪətli] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] .

He	lay	quietly	where	he	had	fallen	.
他	躺	悄悄	在哪里	他	有	倒下	.

他静静地躺在倒下的地方。

[ðə; ði] [læʃ] [bɪt]['ɪntuː][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['niːðər] [hwaɪnd] [nɔːr] ['strʌgld] .

The	lash	bit	into	him	again	and	again	,	but	he	neither	whined	nor	struggled	.
这	睫毛	少量	进入	他	再次	和	再次	,	但	他	两者都不	抱怨	也不	挣扎	.

鞭子一下又一下地抽打在他身上，但他既没有呻吟也没有挣扎。

['sevrəl] [taɪmz] ['θɔːntən] ['stɑːrtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Several	times	Thornton	started	,	as	though	to	speak	,	but	changed	his	mind	.
一些	时代	桑顿	开始	,	作为	尽管	到	说话	,	但	已更改	他的	头脑	.

桑顿有好几次都像是要开口说话，但又改变了主意。

[ə; eɪ] ['mɔɪstʃər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [kən'tɪnjuːd] ,

A	moisture	came	into	his	eyes	,	and	,	as	the	whipping	continued	,
一个	水分	来了	进入	他的	眼睛	,	和	,	作为	这	鞭打	持续	,

他眼眶湿润，鞭打仍在继续。

[hiː; hi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪ'rezəluːtli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

he	arose	and	walked	irresolutely	up	and	down	.
他	出现	和	步行	犹豫不决	向上	和	向下	.

他站起身，犹豫不决地来回踱步。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [bʌk] [hæd; həd] [feɪld] ,

This	was	the	first	time	Buck	had	failed	,
这	曾是	这	第一的	时间	巴克	有	失败的	,

这是巴克第一次失败。

[ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [draɪv] [hæl; heɪl]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] .

in	itself	a	sufficient	reason	to	drive	Hal	into	a	rage	.
在	本身	一个	充足的	原因	到	驾驶	哈尔	进入	一个	愤怒	.

仅此一点就足以激怒哈尔。

[hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] [wɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [klʌb] .

He	exchanged	the	whip	for	the	customary	club	.
他	交换	这	鞭	为了	这	习惯	俱乐部	.

他把鞭子换成了惯用的木棒。

[bʌk] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [muːv] ['ʌndər] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['hevɪərðən'er] [bloʊz] [wɪtʃ] [naʊ] [fel] [ə'pɑːn]

Buck	refused	to	move	under	the	rain	of	heavier	blows	which	now	fell	upon
巴克	拒绝	到	移动	在下面	这	雨	的	较重	打击	哪个	现在	跌倒	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

面对接踵而至的更猛烈的打击，巴克拒绝移动。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [meɪts] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp] , [bʌt; bət] , [ʌn'laɪk] [ðem; ðəm] ,

Like	his	mates	,	he	was	barely	able	to	get	up	,	but	,	unlike	them	,
喜欢	他的	伙伴们	,	他	曾是	仅仅	有能力的	到	得到	向上	,	但	,	与此不同	他们	,

和他的同伴们一样，他几乎无法起身，但与他们不同的是，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][nɑːt][tuː; tə][get] [ʌp] .

he	had	made	up	his	mind	not	to	get	up	.
他	有	制成	向上	他的	头脑	不是	到	得到	向上	.

他下定决心不再起床。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [duːm] .

He	had	a	vague	feeling	of	impending	doom	.
他	有	一个	模糊的	感觉	的	即将到来的	厄运	.

他隐隐感到厄运即将降临。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [pʊld] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

This	had	been	strong	upon	him	when	he	pulled	in	to	the	bank	,
这	有	到过	强的	之上	他	什么时候	他	拉	在	到	这	银行	,

当他把车开进银行时，这种感觉一直强烈地萦绕在他心头。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	it	had	not	departed	from	him	.
和	它	有	不是	已离开	从	他	.

它始终没有离开他。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd][ˈrɑːt(ə)n][aɪs][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɔːl] [deɪ] ,

What	of	the	thin	and	rotten	ice	he	had	felt	under	his	feet	all	day	,
什么	的	这	薄的	和	烂	冰	他	有	毛毡	在下面	他的	脚	全部	天	,

那么，他一整天都踩在脚下那层薄薄的、腐烂的冰又如何呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [senst] [dɪˈzæstər] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

it	seemed	that	he	sensed	disaster	close	at	hand	,
它	似乎	那	他	感觉到的	灾难	关闭	在	手	,

他似乎预感到灾难即将到来。

[aʊt] [ðer; ðər] [əˈhed] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] [wer] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] .

out	there	ahead	on	the	ice	where	his	master	was	trying	to	drive	him	.
出去	那里	前方	在	这	冰	在哪里	他的	掌握	曾是	尝试	到	驾驶	他	.

他在前面的冰面上，他的主人正试图开车带他出去。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][stɜːr] .

He	refused	to	stir	.
他	拒绝	到	搅拌	.

他一动不动。

[soʊ] ['greɪtli] [hæd; həd][hiː; hi] ['sʌfərd] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr] [gɔːn] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,

So	greatly	had	he	suffered	,	and	so	far	gone	was	he	,
所以	非常	有	他	遭受	,	和	所以	远的	已消失	曾是	他	,

他遭受了如此巨大的痛苦，而且已经堕落到如此地步。

[ðæt] [ðə; ði] [bloʊz] [dɪd][nɑːt][hɜːrt] [mʌtʃ] .

that	the	blows	did	not	hurt	much	.
那	这	打击	做过	不是	伤害	很多	.

这些打击并没有造成太大的伤害。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][fɔːl][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv][laɪf] [wɪˈðɪn] ['flikəd]

And	as	they	continued	to	fall	upon	him	,	the	spark	of	life	within	flickered
和	作为	他们	持续	到	落下	之上	他	,	这	火花	的	生活	之内	闪烁

[ænd; ənd] [went] [daʊn] .

and	went	down	.
和	去	向下	.

随着重重一击落在他身上，他体内的生命之火也随之熄灭。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] .

It	was	nearly	out	.
它	曾是	几乎	出去	.

快要结束了。

[hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] [nʌm] .

He	felt	strangely	numb	.
他	毛毡	奇怪的	麻木的	.

他感到一种莫名的麻木感。

[æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

As	though	from	a	great	distance	,	he	was	aware	that	he	was	being
作为	尽管	从	一个	伟大的	距离	,	他	曾是	意识到的	那	他	曾是	存在

['biːtn] .

beaten	.
被打败	.

仿佛隔着很远的距离，他都能感觉到自己正在挨打。

[ðə; ði] [læst] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [peɪn] [left] [hɪm; ɪm] .

The	last	sensations	of	pain	left	him	.
这	最后的	感觉	的	疼痛	左边	他	.

他身上最后一丝疼痛感也消失了。

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [felt] ['eniθɪŋ] ,

He	no	longer	felt	anything	,
他	不	更长	毛毡	任何事物	,

他已经感觉不到任何东西了。

[ðoʊ] ['veri] ['feɪntli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

though	very	faintly	he	could	hear	the	impact	of	the	club	upon	his	body	.
尽管	非常	淡淡的	他	可以	听到	这	影响	的	这	俱乐部	之上	他的	身体	.

虽然他隐约能听到球棒击中身体的声音。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .

But	it	was	no	longer	his	body	,	it	seemed	so	far	away	.
但	它	曾是	不	更长	他的	身体	,	它	似乎	所以	远的	离开	.

但那已经不是他的身体了，感觉离他很远。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,

And	then	,	suddenly	,	without	warning	,
和	然后	,	突然	,	没有	警告	,

然后，突然间，毫无预兆地，

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

uttering	a	cry	that	was	inarticulate	and	more	like	the	cry	of	an	animal	,
发出声音	一个	哭	那	曾是	不善言辞	和	更多的	喜欢	这	哭	的	一个	动物	,

发出了一声含糊不清、更像是动物叫声的哭喊声，

[dʒɑːn] ['θɔːntən] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [wiːldid] [ðə; ði] [klʌb] .

John	Thornton	sprang	upon	the	man	who	wielded	the	club	.
约翰	桑顿	弹簧	之上	这	男人	WHO	挥舞	这	俱乐部	.

约翰·桑顿扑向了挥舞棍棒的那个人。

[hæl; heɪl][wʌz; wəz] [həːld] ['bækwərd] , [æz; əz] [ðoʊ] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [triː] .

Hal	was	hurled	backward	,	as	though	struck	by	a	falling	tree	.
哈尔	曾是	投掷	落后	,	作为	尽管	击	经过	一个	坠落	树	.

哈尔被向后抛去，就像被倒下的树砸中了一样。

[mə'sɪdiz] [skriːmd] .

Mercedes	screamed	.
奔驰	尖叫	.

梅赛德斯尖叫起来。

[tʃɑːrlz] [lʊkt] [ɑːn] ['wɪstfəli] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [aɪz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][get] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Charles	looked	on	wistfully	,	wiped	his	watery	eyes	,	but	did	not	get	up	because
查尔斯	看起来	在	怅然地	,	擦拭	他的	水状的	眼睛	,	但	做过	不是	得到	向上	因为

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɪfnəs] .

of	his	stiffness	.
的	他的	刚性	.

查尔斯怅然地望着，擦了擦泪眼，但因为身体僵硬而无法起身。

[dʒɑ:n] ['θɔ:ntən] [stʊd] ['oʊvər] [bʌk] , ['strʌglɪŋ] [tu:; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] , [tu:] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ]

John	Thornton	stood	over	Buck	,	struggling	to	control	himself	,	too	convulsed	with
约翰	桑顿	站立	超过	巴克	,	挣扎	到	控制	他自己	,	也	抽搐	和

[reɪdʒ][tu:; tə] [spi:k] .

rage	to	speak	.
愤怒	到	说话	.

约翰·桑顿站在巴克上方，努力控制着自己，愤怒得说不出话来。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [straɪk] [ðæt] [dɔ:g] [ə'gen] , [aɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] ,

"	If	you	strike	that	dog	again	,	I'll	kill	you	,
"	如果	你	罢工	那	狗	再次	,	患病的	杀	你	,

“如果你再打那条狗，我就杀了你。”

" [hi:; hi][æt; ət][læst] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .

"	he	at	last	managed	to	say	in	a	choking	voice	.
"	他	在	最后的	管理	到	说	在	一个	窒息	嗓音	.

他终于用哽咽的声音说道。

" [its] [maɪ][dɔ:g] , " [hæl; heɪl] [rɪ'plaɪd] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm]

"	It's	my	dog	,	"	Hal	replied	,	wiping	the	blood	from	his	mouth	as	he	came
"	它是	我的	狗	,	"	哈尔	回复	,	擦拭	这	血	从	他的	嘴	作为	他	来了

[bæk] .

back	.
后退	.

“是我的狗，”哈尔一边回答，一边擦掉嘴角的血迹。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] , [ɔ:r] [aɪl] [fɪks] [ju:; jʊ] .

"	Get	out	of	my	way	,	or	I'll	fix	you	.
"	得到	出去	的	我的	方式	,	或者	患病的	使固定	你	.

“滚开，否则我就收拾你。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['dɔ:sən] .

I'm	going	to	Dawson	.
我是	去	到	道森	.

我要去道森。

" ['θɔ:ntən] [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bʌk] , [ænd; ənd] [ɪ'vɪnst] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['getɪŋ]

"	Thornton	stood	between	him	and	Buck	,	and	evinced	no	intention	of	getting
"	桑顿	站立	之间	他	和	巴克	,	和	表现出	不	意图	的	获得

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

out	of	the	way	.
出去	的	这	方式	.

“桑顿挡在他和巴克之间，丝毫没有要让开的意思。

[hæl; heɪl] [druː] [hɪz; ɪz] [bɔ:ŋ] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] .

Hal	drew	his	long	hunting	-	knife	.
哈尔	画	他的	长的	打猎	-	刀	.

哈尔拔出了他的长猎刀。

[mə'sɪdiz] [skri:md] , [kraɪd] , [læft] , [ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] [ðə; ði] [keɪ'ɑ:tɪk] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv]

Mercedes	screamed	,	cried	,	laughed	,	and	manifested	the	chaotic	abandonment	of
奔驰	尖叫	,	哭	,	笑了	,	和	表现出来	这	混乱	放弃	的

[hɪ'stɪriə] .

hysteria	.
歇斯底里	.

梅赛德斯尖叫、哭泣、大笑，表现出歇斯底里般的混乱和绝望。

['θɔ:ntən] [ræpt] ['hælz] ['nʌklz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks] - ['hænd(ə)l] , ['nɔkiŋ] [ðə; ði] [naɪf] [tu:; tə][ðə; ði]

Thornton	rapped	Hal's	knuckles	with	the	axe	-	handle	,	knocking	the	knife	to	the
桑顿	说唱	哈尔的	指关节	和	这	斧头	-	处理	,	敲门	这	刀	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

桑顿用斧柄敲击哈尔的指关节，把刀打落到地上。

[hi:; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

He	rapped	his	knuckles	again	as	he	tried	to	pick	it	up	.
他	说唱	他的	指关节	再次	作为	他	尝试	到	挑选	它	向上	.

他一边试图捡起它，一边又敲了敲指关节。

[ðen] [hi:; hi] [stu:pt] , [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tu:] [stroʊks] [kʌt] ['bʌks] ['treɪsɪz] .

Then	he	stooped	,	picked	it	up	himself	,	and	with	two	strokes	cut	Buck's	traces	.
然后	他	弯腰	,	挑选	它	向上	他自己	,	和	和	二	笔画	切	巴克的	痕迹	.

然后他弯下腰，自己捡起它，两下就斩断了巴克的踪迹。

[hæl; heɪl][hæd; həd][noʊ] [faɪt] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Hal	had	no	fight	left	in	him	.
哈尔	有	不	斗争	左边	在	他	.

哈尔已经没有一丝反抗的力气了。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [fʊl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ɔ:r][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , ['ræðər] ;

Besides	,	his	hands	were	full	with	his	sister	,	or	his	arms	,	rather	;
除了	,	他的	双手	是	满的	和	他的	姐姐	,	或者	他的	武器	,	相当	;

此外，他双手都抱着妹妹，或者更确切地说，是双臂都抱着她；

[waɪl] [bʌk] [wʌz; wəz] [tu:] [nɪr] [ded] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [ju:z][ɪn] ['hɔ:lɪŋ] [ðə; ði][sled] .

while	Buck	was	too	near	dead	to	be	of	further	use	in	hauling	the	sled	.
尽管	巴克	曾是	也	靠近	死的	到	是	的	更远	使用	在	运输	这	雪橇	.

而巴克已经奄奄一息，无法再帮助拉雪橇了。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [pʊld] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

A	few	minutes	later	they	pulled	out	from	the	bank	and	down	the	river	.
一个	很少	分钟	之后	他们	拉	出去	从	这	银行	和	向下	这	河	.

几分钟后，他们驶离河岸，顺流而下。

[bʌk] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][goʊ][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [si:] , [paɪk] [wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ,

Buck	heard	them	go	and	raised	his	head	to	see	,	Pike	was	leading	,
巴克	听到	他们	去	和	提高	他的	头	到	看	,	梭鱼	曾是	领导	,

巴克听到他们走远的声音，抬起头一看，是派克在前面带路。

[soʊl] - [lɛks] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [wɜ:r; wər][dʒoʊ][ænd; ənd] [ti:k] .

Sol	-	leks	was	at	the	wheel	,	and	between	were	Joe	and	Teek	.
索尔	-	莱克斯	曾是	在	这	车轮	,	和	之间	是	乔	和	teek	.

索尔莱克斯坐在驾驶座上，乔和蒂克坐在他中间。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lɪmpɪŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] .

They	were	limping	and	staggering	.
他们	是	跛行	和	令人震惊	.

他们一瘸一拐，步履蹒跚。

[mə'sɪdiz] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['loʊdɪd] [sled] .

Mercedes	was	riding	the	loaded	sled	.
奔驰	曾是	骑术	这	已加载	雪橇	.

梅赛德斯当时正坐在装满货物的雪橇上。

[hæl; heɪl] ['gaɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði][dʒi:] - [poʊl] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] ['stʌmbld] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

Hal	guided	at	the	gee	-	pole	,	and	Charles	stumbled	along	in	the	rear	.
哈尔	引导	在	这	哎呀	-	极	,	和	查尔斯	踉跄	沿着	在	这	后部	.

哈尔在操纵杆上引导，查尔斯跌跌撞撞地跟在后面。

[æz; əz] [bʌk] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [ˈθɔːntən] [nelt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rʌf] , [ˈkaɪndli]

As	Buck	watched	them	,	Thornton	knelt	beside	him	and	with	rough	,	kindly
作为	巴克	观看	他们	,	桑顿	跪下	旁	他	和	和	粗糙的	,	亲切地

[hændz] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ˈbroʊkən] [boʊnz] .

hands	searched	for	broken	bones	.
双手	搜索	为了	破碎的	骨头	.

巴克看着他们，桑顿跪在他身边，用粗糙而又温柔的双手检查他们是否有骨折。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] [disˈkləuzd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ˈbruːzɪz] [ænd; ənd]

By	the	time	his	search	had	disclosed	nothing	more	than	many	bruises	and
经过	这	时间	他的	搜索	有	披露	没有什么	更多的	比	许多	瘀伤	和

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈterəb(ə)l][stɑːrˈveɪʃ(ə)n] ,

a	state	of	terrible	starvation	,
一个	状态	的	糟糕的	饥饿	,

当他搜寻一番后，除了发现他身上多处瘀伤和极度饥饿的状态外，什么也没发现。

[ðə; ði] [sled] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] .

the	sled	was	a	quarter	of	a	mile	away	.
这	雪橇	曾是	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	.

雪橇在四分之一英里外。

[dɔːg][ænd; ənd][mæn] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkrɔːlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][aɪs] .

Dog	and	man	watched	it	crawling	along	over	the	ice	.
狗	和	男人	观看	它	爬行	沿着	超过	这	冰	.

人和狗看着它在冰面上爬行。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [sɔː] [ɪts] [bæk] [end][drɑːp] [daʊn] , [æz; əz][ˈɪntuː][ə; eɪ] [rʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒiː] - [poʊl]

Suddenly	,	they	saw	its	back	end	drop	down	,	as	into	a	rut	,	and	the	gee	-	pole
突然	,	他们	锯	它是	后退	结尾	降低	向下	,	作为	进入	一个	发情	,	和	这	哎呀	-	极

,

,

,

突然，他们看到它的尾部像掉进车辙里一样沉了下去，而万向杆，

[wɪð; wɪθ][hæl; heɪl] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɜːrk][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .

with	Hal	clinging	to	it	,	jerk	into	the	air	.
和	哈尔	依恋	到	它	,	混蛋	进入	这	空气	.

哈尔紧紧抓住它，猛地被抛向空中。

[mɜˈseɪdiːz, mɜˈseɪdiːzɪz] [skriːm] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] .

Mercedes's	scream	came	to	their	ears	.
梅赛德斯的	尖叫	来了	到	他们的	耳朵	.

梅赛德斯的尖叫声传到了他们的耳中。

[ðeɪ] [sɔː] [tʃɑːrlz] [tɜːrn][ænd; ənd] [meɪk] [wʌn] [step] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] ,

They	saw	Charles	turn	and	make	one	step	to	run	back	,
他们	锯	查尔斯	转动	和	制作	一	步	到	跑步	后退	,

他们看到查尔斯转身迈出一步往后跑去，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪs] [gɪv] [wei] [ænd; ənd][dɔːgz][ænd; ənd][ˈhjuːmənz] [ˌdɪsəˈpɪr]

and	then	a	whole	section	of	ice	give	way	and	dogs	and	humans	disappear
和	然后	一个	所有的	部分	的	冰	给	方式	和	狗	和	人类	消失

.

:

.

然后一大片冰层破裂，狗和人都消失了。

[ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [hoʊl][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

A	yawning	hole	was	all	that	was	to	be	seen	.
一个	打哈欠	洞	曾是	全部	那	曾是	到	是	已见	.

映入眼帘的只有一个巨大的黑洞。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] .

The	bottom	had	dropped	out	of	the	trail	.
这	底部	有	掉落	出去	的	这	踪迹	.

小径底部已经塌陷。

[dʒɑːn] ['θɔːntən] [ænd; ənd] [bʌk] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

John	Thornton	and	Buck	looked	at	each	other	.
约翰	桑顿	和	巴克	看起来	在	每个	其他	.

约翰·桑顿和巴克互相看了一眼。

“ [juː; jʊ] [pʊr] ['dev(ə)l] , ” [sed] [dʒɑːn] ['θɔːntən] , [ænd; ənd] [bʌk] [likt] [hɪz; ɪz][hænd] .

“	You	poor	devil	,	”	said	John	Thornton	,	and	Buck	licked	his	hand	.
“	你	贫穷的	魔鬼	,	”	说	约翰	桑顿	,	和	巴克	舔过	他的	手	.

“你这可怜的家伙，”约翰·桑顿说道，巴克舔了舔手。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

Chapter	VI	.
章	六年级	.

第六章

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

For	the	Love	of	a	Man
为了	这	爱	的	一个	男人

为了爱一个男人

[wen] [dʒɑːn] ['θɔːntən] [froʊz] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [dɪ'sembər] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz][hæd; həd]

When	John	Thornton	froze	his	feet	in	the	previous	December	his	partners	had
什么时候	约翰	桑顿	冻住了	他的	脚	在	这	以前的	十二月	他的	合作伙伴	有

[meɪd] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [get] [wel] ,

made	him	comfortable	and	left	him	to	get	well	,
制成	他	舒服的	和	左边	他	到	得到	出色地	,

去年12月，约翰·桑顿冻伤了脚，他的合伙人让他感到舒适，然后让他好好休养。

['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðəm'selvz] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ə; eɪ] [ræft] [ʌv; əv] [sɔː] - [lɔːgz][fɔːr; fər] ['dɔːsən] .

going	on	themselves	up	the	river	to	get	out	a	raft	of	saw	-	logs	for	Dawson	.
去	在	他们自己	向上	这	河	到	得到	出去	一个	筏	的	锯	-	日志	为了	道森	.

他们自己沿着河向上游走去，为道森弄来一筏锯木。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪmpɪŋ] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['reskjuːd] [bʌk] ,

He	was	still	limping	slightly	at	the	time	he	rescued	Buck	,
他	曾是	仍然	跛行	轻微地	在	这	时间	他	获救	巴克	,

他救下巴克的时候，走路还有点跛。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [wɔːrm] ['weðər] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [slaɪt] [lɪmp] [left] [hɪm; ɪm] .

but	with	the	continued	warm	weather	even	the	slight	limp	left	him	.
但	和	这	持续	温暖的	天气	甚至	这	轻微	跛行	左边	他	.

但随着天气持续温暖，就连他轻微的跛行也消失了。

[ænd; ənd] [hɪr] , ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sprɪŋ] [deɪz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

And	here	,	lying	by	the	river	bank	through	the	long	spring	days	,	watching	the
和	这里	,	说谎	经过	这	河	银行	通过	这	长的	春天	天	,	观看	这

['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] ,

running	water	,
跑步	水	,

就这样，在漫长的春日里，躺在河岸边，看着潺潺的流水。

['lɪsnɪŋ] ['leɪzɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

listening	lazily	to	the	songs	of	birds	and	the	hum	of	nature	,
聆听	懒洋洋	到	这	歌曲	的	鸟类	和	这	哼	的	自然	,

懒洋洋地听着鸟儿的歌唱和大自然的低语，

[bʌk] ['sloʊli] [wʌn] [bæk] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
Buck slowly won back his strength .
巴克 缓慢地 韩元 后退 他的 力量 .

巴克慢慢恢复了体力。

[ə; eɪ] [rest] [kʌmz] ['veri] [gʊd] ['æftər] [wʌn] [hæz; həz] ['trævld] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ,
A rest comes very good after one has travelled three thousand miles ,
一个 休息 来 非常 好的 后 一 有 旅行 三 千 英里 ,

行军三千英里之后，好好休息一下是很有必要的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [bʌk] [wækst] ['leɪzi] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['wu:ndz] [hi:ld] ,
and it must be confessed that Buck waxed lazy as his wounds healed ,
和 它 必须 是 坦白 那 巴克 打蜡 懒惰的 作为 他的 伤口 已治愈 ,

必须承认的是，巴克在伤口愈合后变得懒散了。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [sweld] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleʃ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [boʊnz] .
his muscles swelled out , and the flesh came back to cover his bones .
他的 肌肉 肿胀 出去 , 和 这 肉 来了 后退 到 覆盖 他的 骨头 .

他的肌肉膨胀起来，血肉重新覆盖住了骨头。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['loʊfɪŋ] , — [bʌk] , [dʒɑ:n] ['θɔ:ntən] , [ænd; ənd] ['ski:t]
For that matter , they were all loafing , — Buck , John Thornton , and Skeet
为了 那 事情 , 他们 是 全部 游手好闲 , — 巴克 , 约翰 桑顿 , 和 飞碟射击
[ænd; ənd] [nɪg] ,
and Nig ,
和 尼格 ,

事实上，他们都在游手好闲——巴克、约翰·桑顿、斯基特和尼格。

— ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ræft] [tu:; tə] [kʌm] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə] ['dɔ:sən]
— waiting for the raft to come that was to carry them down to Dawson
— 等待 为了 这 筏 到 来 那 曾是 到 携带 他们 向下 到 道森
.
:
.

——等待着载他们前往道森的木筏到来。

['ski:t] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['setər] [hu:] ['ɜ:rli] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] [bʌk] , [hu:] ,
Skeet was a little Irish setter who early made friends with Buck , who ,
飞碟射击 曾是 一个 小的 爱尔兰 塞特 WHO 早期的 制成 朋友们 和 巴克 , WHO ,

斯基特是一只爱尔兰塞特犬，它很早就和巴克成了朋友。

[ɪn] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'zent] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [əd'vænsɪz] .
in a dying condition , was unable to resent her first advances .
在 一个 垂死 状况 , 曾是 无法 到 怨恨 她 第一的 进展 .

在弥留之际，他无法对她最初的示好表示怨恨。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [treɪt] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [dɔ:gz] [pə'zes] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðər] [kæt]
She had the doctor trait which some dogs possess ; and as a mother cat
她 有 这 医生 特征 哪个 一些 狗 具有 ; 和 作为 一个 母亲 猫
[wɑ:ʃiz] [hɜ:r; hər] ['kɪtnz] ,
washes her kittens ,
洗涤 她 小猫 ,

她拥有某些狗狗所具备的医生特质；就像母猫给小猫洗澡一样，

[soʊ] [ʃi:; ʃi] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] [klenzd] ['bʌks] ['wu:ndz] .
so she washed and cleansed Buck's wounds .
所以 她 洗过 和 已清洗 巴克的 伤口 .

于是她清洗了巴克的伤口。

['regjələrli] , [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər]

Regularly	**,**	**each**	**morning**	**after**	**he**	**had**	**finished**	**his**	**breakfast**	**,**	**she**	**performed**	**her**
经常	,	每个	早晨	后	他	有	完成的	他的	早餐	,	她	执行	她

[self] - [ə'pɔɪntɪd] [tæsk] ,

self	**-**	**appointed**	**task**	**,**
自己	-	任命	任务	,

每天早上，他吃完早饭后，她都会按部就班地完成她自己安排的任务。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər]

till	**he**	**came**	**to**	**look**	**for**	**her**	**ministrations**	**as**	**much**	**as**	**he**	**did**	**for**
直到	他	来了	到	看	为了	她	服事	作为	很多	作为	他	做过	为了

['θɔːrntənz] .

Thornton's	**.**
桑顿的	.

直到他开始像寻求桑顿的服务一样寻求她的服务。

[nɪg] , ['iːkwəli] ['frendli] , [ðoʊ] [les] [dɪ'mɑːnstrətɪv] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [dɔːg] , [hæf]

Nig	**,**	**equally**	**friendly**	**,**	**though**	**less**	**demonstrative**	**,**	**was**	**a**	**huge**	**black**	**dog**	**,**	**half**
尼格	,	同样地	友好的	,	尽管	较少的	示范性的	,	曾是	一个	巨大的	黑色的	狗	,	一半

['blʌdhaʊnd] [ænd; ənd][hæf] ['dɪrhaʊnd] ,

bloodhound	**and**	**half**	**deerhound**	**,**
寻血猎犬	和	一半	猎鹿犬	,

尼格同样友善，但不太外向，是一只体型巨大的黑狗，一半是寻血猎犬，一半是苏格兰猎鹿犬。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [læft] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['baʊndləs] [gʊd] ['neɪtʃər] .

with	**eyes**	**that**	**laughed**	**and**	**a**	**boundless**	**good**	**nature**	**.**
和	眼睛	那	笑了	和	一个	无边无际	好的	自然	.

一双会笑的眼睛和无比善良的天性。

[tuː; tə] ['bʌks] [sər'praɪz] [ðiːz] [dɔːgz] ['mænɪfestɪd] [noʊ] ['dʒeləsi] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

To	**Buck's**	**surprise**	**these**	**dogs**	**manifested**	**no**	**jealousy**	**toward**	**him**	**.**
到	巴克的	惊喜	这些	狗	表现出来	不	妒忌	朝向	他	.

令巴克惊讶的是，这些狗并没有对他表现出任何嫉妒之情。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['θɔːntən] .

They	**seemed**	**to**	**share**	**the**	**kindliness**	**and**	**largeness**	**of**	**John**	**Thornton**	**.**
他们	似乎	到	分享	这	善良	和	大	的	约翰	桑顿	.

他们似乎都和约翰·桑顿一样善良宽宏。

[æz; əz] [bʌk] [gruː] [strɔːŋgər] [ðeɪ] [en'taɪst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [rɪ'dɪkjələs] [geɪmz] ,

As	**Buck**	**grew**	**stronger**	**they**	**enticed**	**him**	**into**	**all**	**sorts**	**of**	**ridiculous**	**games**	**,**
作为	巴克	生长	更强	他们	诱人的	他	进入	全部	排序	的	荒谬的	游戏	,

随着巴克变得越来越强壮，他们引诱他参与各种荒唐的游戏。

[ɪn] [wɪtʃ] ['θɔːntən] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] [tuː; tə][dʒɔɪn] ;

in	**which**	**Thornton**	**himself**	**could**	**not**	**forbear**	**to**	**join**	**;**
在	哪个	桑顿	他自己	可以	不是	忍耐	到	加入	;

桑顿本人也忍不住加入了其中；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [bʌk] [rɔmpt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvə'lesns] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː]

and	**in**	**this**	**fashion**	**Buck**	**romped**	**through**	**his**	**convalescence**	**and**	**into**	**a**	**new**
和	在	这	时尚	巴克	嬉戏玩耍	通过	他的	恢复期	和	进入	一个	新的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	**.**
存在	.

就这样，巴克轻松地度过了康复期，开始了新的生活。

[lʌv] , ['dʒenjuɪn] ['pæʃənət] [lʌv] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

Love	**,**	**genuine**	**passionate**	**love**	**,**	**was**	**his**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
爱	,	真的	热情的	爱	,	曾是	他的	为了	这	第一的	时间	.

这是他第一次感受到真挚而热烈的爱情。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spɪrɪənst] [æt; ət] [dʒʌdʒ] ['mɪlɝz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] - [kɪst] ['sæntə]

This	he	had	never	experienced	at	Judge	Miller's	down	in	the	sun	-	kissed	Santa
这	他	有	绝不	经验丰富的	在	法官	米勒的	向下	在	这	太阳	-	亲吻	圣诞老人

['klærə] ['væli] .

Clara	Valley	.
克拉拉	谷	.

这是他在阳光普照的圣克拉拉谷的米勒法官那里从未经历过的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [sʌnz] , ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['træmpɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ]

With	the	Judge's	sons	,	hunting	and	tramping	,	it	had	been	a	working
和	这	法官的	儿子们	,	打猎	和	徒步旅行	,	它	有	到过	一个	在职的

['pɑːrtnərʃɪp] ;

partnership	;
合伙	;

法官和他的儿子们一起打猎、徒步旅行，一直保持着良好的合作关系；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['grænsʌn] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɑːmpəs] ['gɑːrdiənʃɪp] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	the	Judge's	grandsons	,	a	sort	of	pompous	guardianship	;	and	with	the
和	这	法官的	孙子们	,	一个	种类	的	傲慢	监护	;	和	和	这

[dʒʌdʒ] [hɪm'self] ,

Judge	himself	,
法官	他自己	,

对法官的孙子们来说，是一种虚伪的监护；而对法官本人来说，

[ə; eɪ] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['frendʃɪp] .

a	stately	and	dignified	friendship	.
一个	庄严	和	凝重	友谊	.

一段庄重而高贵的友谊。

[bʌt; bət] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz]

But	love	that	was	feverish	and	burning	,	that	was	adoration	,	that	was
但	爱	那	曾是	发烧	和	燃烧	,	那	曾是	崇拜	,	那	曾是

['mædnəs] ,

madness	,
疯狂	,

但那种炽热而炽烈的爱，那种崇拜，那种疯狂，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][dʒɑːn] ['θɔːntən] [tuː; tə] [ə'raʊz] .

it	had	taken	John	Thornton	to	arouse	.
它	有	已采取	约翰	桑顿	到	引起	.

是约翰·桑顿唤醒了它。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət] , ['fɜːrðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

This	man	had	saved	his	life	,	which	was	something	;	but	,	further	,	he	was
这	男人	有	已保存	他的	生活	,	哪个	曾是	某物	;	但	,	更远	,	他	曾是

[ðə; ði][aɪ'diːəl]['mæstər] .

the	ideal	master	.
这	理想的	掌握	.

这个人救了他的命，这固然了不起；但更重要的是，他是一位理想的师傅。

['ʌðər] [men] [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɔːgz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd]

Other	men	saw	to	the	welfare	of	their	dogs	from	a	sense	of	duty	and
其他	男人	锯	到	这	福利	的	他们的	狗	从	一个	感觉	的	责任	和

['bɪznəs] [ɪk'spiːdiənsi] ;

business	expediency	;
商业	权宜之计	;

其他人出于责任感和商业利益的考量，也照顾着他们的狗；

[hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,

he	saw	to	the	welfare	of	his	as	if	they	were	his	own	children	,
他	锯	到	这	福利	的	他的	作为	如果	他们	是	他的	自己的	孩子们	,

他像对待自己的孩子一样照顾他的手下，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] .

because	he	could	not	help	it	.
因为	他	可以	不是	帮助	它	.

因为他情不自禁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['fɜːrðər] .

And	he	saw	further	.
和	他	锯	更远	.

他看得更远了。

[hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt][ə; eɪ]['kaɪndli] ['griːtɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [wɜːrd] ,

He	never	forgot	a	kindly	greeting	or	a	cheering	word	,
他	绝不	忘了	一个	亲切地	问候	或者	一个	欢呼	单词	,

他从不忘记一句亲切的问候或鼓励的话语。

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] (“ [gæs] ” [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː])

and	to	sit	down	for	a	long	talk	with	them	(	“	gas	”	he	called	it	)
和	到	坐	向下	为了	一个	长的	讲话	和	他们	(	“	气体	”	他	称为	它	)

[wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [ðerz] .

was	as	much	his	delight	as	theirs	.
曾是	作为	很多	他的	喜	作为	他们的	.

和他们坐下来进行长时间的谈话（他称之为“闲聊”）让他和他们一样感到高兴。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['bʌks] [hed] ['rʌfli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,

He	had	a	way	of	taking	Buck's	head	roughly	between	his	hands	,
他	有	一个	方式	的	采取	巴克的	头	大致	之间	他的	双手	,

他有一种粗暴地用双手捏住巴克的头的办法，

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [ə'pɑːn] ['bʌks] , [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

and	resting	his	own	head	upon	Buck's	,	of	shaking	him	back	and	forth	,
和	休息	他的	自己的	头	之上	巴克的	,	的	摇晃	他	后退	和	前进	,

他把自己的头靠在巴克的头上，来回摇晃着他，

[ðə; ðɪ] [waɪl] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪl] [neɪmz] [ðæt] [tuː; tə] [bʌk] [wɜːr; wər] [lʌv] [neɪmz] .

the	while	calling	him	ill	names	that	to	Buck	were	love	names	.
这	尽管	呼叫	他	患病的	姓名	那	到	巴克	是	爱	姓名	.

他们一边骂他难听的话，一边却用巴克认为是爱称的词语称呼他。

[bʌk] [nuː] [noʊ] ['greɪtər] [dʒɔɪ][ðæn; ðən] [ðæt] [rʌf] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mɜːmɜd]

Buck	knew	no	greater	joy	than	that	rough	embrace	and	the	sound	of	murmured
巴克	知道	不	更大的	喜悦	比	那	粗糙的	拥抱	和	这	声音	的	低声说道

[oʊðz] ,

oaths	,
誓言	,

巴克最大的快乐莫过于那粗暴的拥抱和低声的咒骂。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [dʒɜːrk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi]

and	at	each	jerk	back	and	forth	it	seemed	that	his	heart	would	be
和	在	每个	混蛋	后退	和	前进	它	似乎	那	他的	心	会	是

['ʃeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ɪts] ['ekstəsi] .

shaken	out	of	his	body	so	great	was	its	ecstasy	.
摇晃	出去	的	他的	身体	所以	伟大的	曾是	它是	狂喜	.

每一次来回的抽动，都仿佛要把他的心脏从身体里震出来，那种快感真是难以言喻。

[ænd; ənd] [wen] , [rɪ'liːst] , [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['læfɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

And	when	,	released	,	he	sprang	to	his	feet	,	his	mouth	laughing	,	his	eyes
和	什么时候	,	发布	,	他	弹簧	到	他的	脚	,	他的	嘴	笑	,	他的	眼睛

['eləkwənt] ,

eloquent	,
雄辩	,

获释后，他猛地站起身来，嘴角挂着笑声，眼神充满感染力。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] ['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʌtəd] [saʊnd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt]

his	throat	vibrant	with	unuttered	sound	,	and	in	that	fashion	remained	without
他的	喉	充满活力	和	未说出口的	声音	,	和	在	那	时尚	剩余	没有

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

他喉咙里发出无声的声音，就这样一动不动地保持着这个状态。

[dʒɑːn] ['θɔːntən] [wʊd] ['revərəntli] [ɪk'skleɪm] , “ [gɑːd] !

John	Thornton	would	reverently	exclaim	,	“	God	!
约翰	桑顿	会	虔诚地	惊叹	,	“	上帝	!

约翰·桑顿会虔诚地惊呼：“上帝！

[juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl][bʌt; bət] [spiːk] !

you	can	all	but	speak	!
你	能	全部	但	说话	!

你几乎可以开口说话了！

” [bʌk] [hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə][hɜːrt] .

”	Buck	had	a	trick	of	love	expression	that	was	akin	to	hurt	.
”	巴克	有	一个	诡计	的	爱	表达	那	曾是	类似的	到	伤害	.

“巴克有一种表达爱意的技巧，那就是用一种类似受伤的方式表达爱意。”

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [siːz] ['θɔːrntənz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [kloʊz] [soʊ] ['fɪrsli] [ðæt] [ðə; ðɪ]

He	would	often	seize	Thornton's	hand	in	his	mouth	and	close	so	fiercely	that	the
他	会	经常	抢占	桑顿的	手	在	他的	嘴	和	关闭	所以	激烈地	那	这

[fleʃ] [bɔːr] [ðə; ðɪ] [ɪm'pres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərd] .

flesh	bore	the	impress	of	his	teeth	for	some	time	afterward	.
肉	钻孔	这	令人印象深刻	的	他的	牙齿	为了	一些	时间	之后	.

他经常会用嘴咬住桑顿的手，咬得非常用力，以至于手上的肉里会留下他牙齿的印记，而且这种印记会持续一段时间。

[ænd; ənd][æz; əz] [bʌk] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ] [oʊðz] [tuː; tə][biː; bi] [lʌv] [wɜːrdz] ,

And	as	Buck	understood	the	oaths	to	be	love	words	,
和	作为	巴克	理解	这	誓言	到	是	爱	字	,

而巴克则认为这些誓言都是情话，

[soʊ][ðə; ðɪ][mæn] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] [feɪnd] [baɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'res] .

so	the	man	understood	this	feigned	bite	for	a	caress	.
所以	这	男人	理解	这	假装	咬	为了	一个	抚摸	.

所以，这名男子把这假装的咬伤理解为爱抚。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] , [haʊ'evər] , ['bʌks] [lʌv] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

For	the	most	part	,	however	,	Buck's	love	was	expressed	in	adoration	.
为了	这	最多	部分	,	然而	,	巴克的	爱	曾是	表达	在	崇拜	.

然而，巴克的爱大多是以崇拜的形式表达的。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [waɪld][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [wen] ['θɔːntən] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɔːr] [spoʊk] [tuː; tə]

While	he	went	wild	with	happiness	when	Thornton	touched	him	or	spoke	to
尽管	他	去	荒野	和	幸福	什么时候	桑顿	感动	他	或者	辐	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当桑顿触摸他或和他说话时，他会欣喜若狂。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːk] [ðiːz] ['təukənz] .

he	did	not	seek	these	tokens	.
他	做过	不是	寻找	这些	代币	.

他并没有刻意寻找这些信物。

[ʌn'laɪk] ['skiːt] ,

Unlike	Skeet	,
与此不同	飞碟射击	,

与斯基特不同，

[huː] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [ʃʌv] [hɜːr; hər] [noʊz] ['ʌndər] ['θɔːrntənz] [hænd] [ænd; ənd] [nʌdʒ] [ænd; ənd]

who	was	wont	to	shove	her	nose	under	Thornton's	hand	and	nudge	and
WHO	曾是	惯于	到	推	她	鼻子	在下面	桑顿的	手	和	轻推	和

[nʌdʒ] [tɪl] ['petɪd] ,

nudge	till	petted	,
轻推	直到	被宠爱	,

她总是喜欢把鼻子伸到桑顿的手底下，不停地蹭来蹭去，直到被抚摸为止。

[ɔːr] [nɪg] , [huː] [wʊd] [stɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [rest] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [ɑːn] ['θɔːrntənz] [niː] ,

or	Nig	,	who	would	stalk	up	and	rest	his	great	head	on	Thornton's	knee	,
或者	尼格	,	WHO	会	茎	向上	和	休息	他的	伟大的	头	在	桑顿的	膝盖	,

或者尼格，他会蹑手蹑脚地走上前去，把他的大脑袋靠在桑顿的膝盖上。

[bʌk] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [tuː; tə] [ə'dɔːr] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

Buck	was	content	to	adore	at	a	distance	.
巴克	曾是	内容	到	崇拜	在	一个	距离	.

巴克满足于远远地欣赏。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊər] , ['iːgər] , [ə'lɜːrt] , [æt; ət] ['θɔːrntənz] [fiːt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

He	would	lie	by	the	hour	,	eager	,	alert	,	at	Thornton's	feet	,	looking	up	into	his
他	会	说谎	经过	这	小时	,	渴望的	,	警报	,	在	桑顿的	脚	,	寻找	向上	进入	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他会一连几个小时躺在桑顿的脚边，神情专注而警觉，仰望着他的脸庞。

['dwelɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kiːnəst] ['ɪntrəst] [iːtʃ] ['fliːtɪŋ]

dwelling	upon	it	,	studying	it	,	following	with	keenest	interest	each	fleeting
住宅	之上	它	,	学习	它	,	下列的	和	最热衷	兴趣	每个	转瞬即逝

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

反复琢磨，仔细研究，饶有兴致地观察每一个转瞬即逝的表情。

['evri] ['muːvmənt] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] .

every	movement	or	change	of	feature	.
每一个	移动	或者	改变	的	特征	.

特征的每一次移动或变化。

[ɔːr] , [æz; əz] [tʃæns] [maɪt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɔːr] [rɪr]

Or	,	as	chance	might	have	it	,	he	would	lie	farther	away	,	to	the	side	or	rear
或者	,	作为	机会	可能	有	它	,	他	会	说谎	更远	离开	,	到	这	边	或者	后部

,

,
,

或者，碰巧的是，他会躺在更远的地方，在侧面或后面。

['watʃɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi]

watching	the	outlines	of	the	man	and	the	occasional	movements	of	his	body
观看	这	概述	的	这	男人	和	这	偶然	移动	的	他的	身体

.

:
.

观察着男人的轮廓和他身体偶尔的动作。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] ,

And	often	,	such	was	the	communion	in	which	they	lived	,
和	经常	,	这样的	曾是	这	圣餐	在	哪个	他们	居住地	,

他们之间常常就是这样亲密无间的相处方式。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['bʌks] [geɪz] [wʊd] [drɔ:] [dʒɑ:n] ['θɔ:rntənz] [hed] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][hi:; hi]

the	strength	of	Buck's	gaze	would	draw	John	Thornton's	head	around	,	and	he
这	力量	的	巴克的	目光	会	画	约翰	桑顿的	头	大约	,	和	他

[wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [geɪz] ,

would	return	the	gaze	,
会	返回	这	目光	,

巴克的目光充满力量，约翰·桑顿不由自主地转过头来，回望过去。

[wɪ'ðaʊt] [spi:tʃ] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] ['bʌks] [hɑ:rt] [ʃoʊn] [aʊt] .

without	speech	,	his	heart	shining	out	of	his	eyes	as	Buck's	heart	shone	out	.
没有	演讲	,	他的	心	灼灼	出去	的	他的	眼睛	作为	巴克的	心	闪耀	出去	.

他一言不发，但眼神中流露出的心意，就像巴克的心一样闪耀着光芒。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['æftər][hɪz; ɪz] ['reskju:] ,

For	a	long	time	after	his	rescue	,
为了	一个	长的	时间	后	他的	救援	,

获救后的很长一段时间里，

[bʌk] [dɪd][nɑ:t][laɪk] ['θɔ:ntən] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .

Buck	did	not	like	Thornton	to	get	out	of	his	sight	.
巴克	做过	不是	喜欢	桑顿	到	得到	出去	的	他的	视线	.

巴克不喜欢桑顿离开他的视线。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [tent] [tu:; tə] [wen] [hi:; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

From	the	moment	he	left	the	tent	to	when	he	entered	it	again	,
从	这	片刻	他	左边	这	帐篷	到	什么时候	他	进入	它	再次	,

从他离开帐篷的那一刻起，到他再次进入帐篷的那一刻起，

[bʌk] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .

Buck	would	follow	at	his	heels	.
巴克	会	跟随	在	他的	高跟鞋	.

巴克紧随其后。

[hɪz; ɪz]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['mæstərz] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]

His	transient	masters	since	he	had	come	into	the
他的	瞬态	大师	自从	他	有	来	进入	这

['nɔ:rθˌlænd; ˌnɔ:r'θlənd][hæd; həd][bred][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [noʊ]['mæstər][kʊd; kəd][bi:; bi] ['pɜ:rmənənt]

Northland	had	bred	in	him	a	fear	that	no	master	could	be	permanent
北地	有	繁殖	在	他	一个	害怕	那	不	掌握	可以	是	永恒的

.

:

.

自从他来到北方以来，他的主人总是来来往往，这让他心中生出一种恐惧：没有哪个主人是永远的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] ['θɔ:ntən] [wʊd] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz]['pɛrɔlt, pɜˈɔlt][ænd; ənd]

He	was	afraid	that	Thornton	would	pass	out	of	his	life	as	Perrault	and
他	曾是	害怕的	那	桑顿	会	经过	出去	的	他的	生活	作为	佩罗	和

[fræn'swɑ:][ænd; ənd][ðə; ði] [skɑ:tʃ] [hæf] - [bri:d] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] .

François	and	the	Scotch	half	-	breed	had	passed	out	.
弗朗索瓦	和	这	苏格兰威士忌	一半	-	品种	有	通过了	出去	.

他担心桑顿会像佩罗、弗朗索瓦和那个苏格兰混血儿一样，从他的生活中消失。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [ðɪs] [fɪr] .

Even	in	the	night	,	in	his	dreams	,	he	was	haunted	by	this	fear	.
甚至	在	这	夜晚	,	在	他的	梦境	,	他	曾是	闹鬼的	经过	这	害怕	.

即使在夜里，在梦中，他也饱受这种恐惧的折磨。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [ɔːf] [sliːp] [ænd; ənd] [kriːp] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪl] [tuː; tə][ðə; ði]

At	such	times	he	would	shake	off	sleep	and	creep	through	the	chill	to	the
在	这样的	时代	他	会	摇	离开	睡觉	和	潜行者	通过	这	寒意	到	这

[flæp][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,

flap	of	the	tent	,
瓣膜	的	这	帐篷	,

每当这时，他都会甩掉睡意，在寒冷中悄悄爬到帐篷的门帘边。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [stænd][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['briːðɪŋ] .

where	he	would	stand	and	listen	to	the	sound	of	his	master's	breathing	.
在哪里	他	会	站立	和	听	到	这	声音	的	他的	硕士学位	呼吸	.

他会站在那里，聆听主人的呼吸声。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [lʌv] [hiː; hi] [bɔːr] [dʒɑːn] ['θɔːntən] ,

But	in	spite	of	this	great	love	he	bore	John	Thornton	,
但	在	尽管如此	的	这	伟大的	爱	他	钻孔	约翰	桑顿	,

尽管他深爱着妻子，但他还是生下了约翰·桑顿。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] [ðə; ði][sɔːft] ['sɪvəlaɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] , [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ,

which	seemed	to	bespeak	the	soft	civilizing	influence	,	the	strain	of	the	primitive	,
哪个	似乎	到	表明	这	柔软的	文明	影响	,	这	拉紧	的	这	原始	,

这似乎表明了温和的文明影响，以及原始本能的张力。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [rɪ'meɪnd] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['æktɪv] .

which	the	Northland	had	aroused	in	him	,	remained	alive	and	active	.
哪个	这	北地	有	被唤醒	在	他	,	剩余	活	和	积极的	.

北方大地在他心中唤起的那种感觉，依然鲜活而活跃。

['feɪθflnəs] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [θɪŋz] [bɔːrn][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [ruːf] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ;

Faithfulness	and	devotion	,	things	born	of	fire	and	roof	,	were	his	;
忠诚	和	虔诚	,	事物	出生	的	火	和	屋顶	,	是	他的	;

忠诚和奉献，如同烈火与屋檐般炽热而生，是他的特质；

[jet] [hiː; hi] [ri'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] ['wailinis] .

yet	he	retained	his	wildness	and	wiliness	.
然而	他	保留	他的	野性	和	狡猾	.

但他依然保留着他的野性和狡黠。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ,

He	was	a	thing	of	the	wild	,
他	曾是	一个	事物	的	这	荒野	,

他是个野性十足的人，

[kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld][tuː; tə][sɪt][baɪ][dʒɑːn] ['θɔːrntənz] ['faɪər] ,

come	in	from	the	wild	to	sit	by	John	Thornton's	fire	,
来	在	从	这	荒野	到	坐	经过	约翰	桑顿的	火	,

从荒野来到约翰·桑顿的篝火旁坐坐，

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] ['saʊθlænd] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv]

rather	than	a	dog	of	the	soft	Southland	stamped	with	the	marks	of
相当	比	一个	狗	的	这	柔软的	南地	盖章	和	这	标记	的

[ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

generations	of	civilization	.
几代人	的	文明	.

而不是一只来自南方柔软土地、身上烙印着几代文明印记的狗。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [greɪt] [lʌv] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [stiːl] [frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn] ,

Because	of	his	very	great	love	,	he	could	not	steal	from	this	man	,
因为	的	他的	非常	伟大的	爱	,	他	可以	不是	偷	从	这	男人	,

因为他深爱着这个人，所以他无法偷窃。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [mæn] , [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [kæmp] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] ;

but	from	any	other	man	,	in	any	other	camp	,	he	did	not	hesitate	an	instant	;
但	从	任何	其他	男人	,	在	任何	其他	营	,	他	做过	不是	犹豫	一个	立即的	;

但对于其他任何营地的任何人，他都毫不犹豫；

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['kʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stoʊl] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

while	the	cunning	with	which	he	stole	enabled	him	to	escape	detection	.
尽管	这	狡猾	和	哪个	他	偷窃	已启用	他	到	逃脱	检测	.

他凭借狡猾的偷窃手段，成功地逃脱了侦查。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['bɑːdi][wɜːr; wər] [skɔːrd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tiːθ] [ʌv; əv] ['meni] [dɔːgz] ,

His	face	and	body	were	scored	by	the	teeth	of	many	dogs	,
他的	脸	和	身体	是	得分	经过	这	牙齿	的	许多	狗	,

他的脸和身上布满了许多狗的牙齿痕迹。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːt] [æz; əz] ['fɪrsli] [æz; əz]['evər][ænd; ənd] [mɔːr] ['ʃruːdli] .

and	he	fought	as	fiercely	as	ever	and	more	shrewdly	.
和	他	战斗	作为	激烈地	作为	曾经	和	更多的	精明地	.

他像以往一样英勇作战，而且更加机智。

['skiːt] [ænd; ənd] [nɪg] [wɜːr; wər] [tuː] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [fɔːr; fər] ['kwɔːrəlɪŋ] , — [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd]

Skeet	and	Nig	were	too	good	-	natured	for	quarrelling	,	—	besides	,	they	belonged
飞碟射击	和	尼格	是	也	好的	-	自然	为了	争吵	,	—	除了	,	他们	属于

[tuː; tə][dʒɑːn] ['θɔːntən] ;

to	John	Thornton	;
到	约翰	桑顿	;

斯基特和尼格性情温和，不会争吵，而且，他们是约翰·桑顿的宠物；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [dɔːg] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ðɪ] [briːd] [ɔːr]['vælər] ,

but	the	strange	dog	,	no	matter	what	the	breed	or	valor	,
但	这	奇怪的	狗	,	不	事情	什么	这	品种	或者	勇气	,

但是那条奇怪的狗，无论品种或胆量如何，

['swɪftli] [ək'nɑːlɪdʒd] ['bʌks] [suː'preməsi] [ɔːr] [faʊnd] [hɪm'self] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

swiftly	acknowledged	Buck's	supremacy	or	found	himself	struggling	for	life	with	a
迅速地	已确认	巴克的	霸权	或者	成立	他自己	挣扎	为了	生活	和	一个

['terəb(ə)l][æn'tægənɪst] .

terrible	antagonist	.
糟糕的	反派	.

要么迅速承认巴克的至高地位，要么发现自己正与可怕的对手进行殊死搏斗。

[ænd; ənd] [bʌk] [wʌz; wəz] ['mɜːrsɪləs] .

And	Buck	was	merciless	.
和	巴克	曾是	无情	.

巴克冷酷无情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wel] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv] [klʌb] [ænd; ənd] [fæŋ] ,

He	had	learned	well	the	law	of	club	and	fang	,
他	有	学习	出色地	这	法律	的	俱乐部	和	方	,

他早已熟谙棍棒和獠牙的法则。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [fɔː'went] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ɔːr] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][foʊ][hiː; hi][hæd; həd]

and	he	never	forewent	an	advantage	or	drew	back	from	a	foe	he	had
和	他	绝不	放弃	一个	优势	或者	画	后退	从	一个	敌人	他	有

['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [deθ] .

started	on	the	way	to	Death	.
开始	在	这	方式	到	死亡	.

他从不放弃任何优势，也从不向被他逼入死亡之路的敌人退缩。

[hiː; hi][hæd; həd] ['les(ə)n] [frʌm; frəm][spɪts] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] ['faɪtɪŋ] [dɔːgz][ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	lessoned	from	Spitz	,	and	from	the	chief	fighting	dogs	of	the
他	有	上课	从	斯皮茨	,	和	从	这	首席	斗争	狗	的	这

[pə'liːs] [ænd; ənd] [meɪl] ,

police	and	mail	,
警察	和	邮件	,

他曾向斯皮茨以及警犬和邮犬队的主力斗犬学习过。

[ænd; ənd] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɪd(ə)l] [kɔːrs] .

and	knew	there	was	no	middle	course	.
和	知道	那里	曾是	不	中间	课程	.

而且他知道没有中间路线。

[hiː; hi][mʌst; məst]['mæstər][ɔːr][biː; bi] ['mæstərd] ; [waɪl] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['mɜːrsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːknəs] .

He	must	master	or	be	mastered	;	while	to	show	mercy	was	a	weakness	.
他	必须	掌握	或者	是	精通	;	尽管	到	展示	怜悯	曾是	一个	弱点	.

他要么征服别人，要么被别人征服；而展现仁慈则是一种软弱的表现。

['mɜːrsi] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði][praɪ'mɔːrdiəl][laɪf] .

Mercy	did	not	exist	in	the	primordial	life	.
怜悯	做过	不是	存在	在	这	原始的	生活	.

在远古时代，怜悯并不存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [fɔːr; fər] [fɪr] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [meɪd] [fɔːr; fər] [deθ]

It	was	misunderstood	for	fear	,	and	such	misunderstandings	made	for	death
它	曾是	被误解	为了	害怕	,	和	这样的	误会	制成	为了	死亡

.

:
.

人们出于恐惧误解了它，而这种误解导致了死亡。

[kɪl] [ɔːr][biː; bi] [kɪld] , [iːt] [ɔːr][biː; bi] ['iːtn] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['mændeɪt] ,

Kill	or	be	killed	,	eat	or	be	eaten	,	was	the	law	;	and	this	mandate	,
杀	或者	是	被杀	,	吃	或者	是	吃	,	曾是	这	法律	;	和	这	授权	,

要么杀人，要么被杀；要么吃人，要么被吃人，这就是法则；而这条法则，

[daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [taɪm] , [hiː; hi] [əu'beid] .

down	out	of	the	depths	of	Time	,	he	obeyed	.
向下	出去	的	这	深度	的	时间	,	他	服从	.

他从时间的深处降临，服从了命令。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [breθs] [hiː; hi]

He	was	older	than	the	days	he	had	seen	and	the	breaths	he
他	曾是	老	比	这	天	他	有	已见	和	这	呼吸	他

[hæd; həd] [drɔːn] .

had	drawn	.
有	绘制	.

他比他所经历的岁月和呼吸的次数还要古老。

[hiː; hi] [lɪŋkt] [ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

He	linked	the	past	with	the	present	,
他	链接	这	过去的	和	这	展示	,

他将过去与现在联系起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəti] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [θrɔbd] [θruː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪðəm] [tuː; tə]

and	the	eternity	behind	him	throbbed	through	him	in	a	mighty	rhythm	to
和	这	永恒	在后面	他	悸动	通过	他	在	一个	强大的	韵律	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] [swei] [æz; əz][ðə; ði] [taɪdz] [ænd; ənd] ['siːznz] [swei] .

which	he	swayed	as	the	tides	and	seasons	swayed	.
哪个	他	摇摆	作为	这	潮汐	和	季节	摇摆	.

他身后的永恒以强大的节奏在他体内跳动，他随着潮汐和季节的更迭而摇摆。

[hiː; hi][sæt][baɪ][dʒɑːn] ['θɔːrntənz] ['faɪər] , [ə; eɪ] [brɔːd] - ['brestid] [dɔːg] , [waɪt] - [fæŋd] [ænd; ənd] [lɔːŋ]

He	sat	by	John	Thornton's	fire	,	a	broad	-	breasted	dog	,	white	-	fanged	and	long
他	卫星	经过	约翰	桑顿的	火	,	一个	广阔	-	胸部	狗	,	白色的	-	带獠牙的	和	长的

- [fɜːrd] ;

-	furred	;
-	毛茸茸的	;

他坐在约翰·桑顿的火堆旁，是一只胸膛宽阔、长着白色獠牙和长毛的狗；

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][dɔːgz] , [hæf] - [wʊlvz] [ænd; ənd]

but	behind	him	were	the	shades	of	all	manner	of	dogs	,	half	-	wolves	and
但	在后面	他	是	这	色调	的	全部	方式	的	狗	,	一半	-	狼	和

[waɪld] [wʊlvz] ,

wild	wolves	,
荒野	狼	,

但他身后却是各种各样的狗的影子，半狼和野狼的影子。

['ɜːrdʒənt][ænd; ənd] ['prɑːmptɪŋ] , ['teɪstɪŋ] [ðə; ði]['seɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] [hiː; hi] [eɪt] , [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər]

urgent	and	prompting	,	tasting	the	savor	of	the	meat	he	ate	,	thirsting	for
紧迫的	和	提示	,	品尝	这	品尝	的	这	肉	他	吃	,	口渴	为了

[ðə; ði]['wɔːtər][hiː; hi][dræŋk] ,

the	water	he	drank	,
这	水	他	喝	,

迫切而迫切，回味着他所吃肉的美味，渴望着他所喝的水。

['sɛntɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

scenting	the	wind	with	him	,
香味	这	风	和	他	,

与他一同嗅着风的气息，

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [saʊndz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][waɪld][laɪf][ɪn][ðə; ði]

listening	with	him	and	telling	him	the	sounds	made	by	the	wild	life	in	the
聆听	和	他	和	讲述	他	这	声音	制成	经过	这	荒野	生活	在	这

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

和他一起聆听，并告诉他森林里野生动物发出的声音，

['dik,teitiŋ][hɪz; ɪz] [mudz] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] , ['laɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

dictating	his	moods	,	directing	his	actions	,	lying	down	to	sleep	with	him
口述	他的	情绪	,	导演	他的	行动	,	说谎	向下	到	睡觉	和	他

[wen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] ,

when	he	lay	down	,
什么时候	他	躺	向下	,

左右他的情绪，指导他的行为，在他躺下时陪他一起睡。

[ænd; ənd] ['driːmiŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði]

and	dreaming	with	him	and	beyond	him	and	becoming	themselves	the
和	做梦	和	他	和	超过	他	和	成为	他们自己	这

[stʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .

stuff	of	his	dreams	.
东西	的	他的	梦境	.

与他一起做梦，超越他，成为他梦境的素材。

[soʊ] [pə'remptrəli] [dɪd] [ðiːz] [ʃeɪdz] ['bekən] [hɪm; ɪm] ,

So	peremptorily	did	these	shades	beckon	him	,
所以	专断地	做过	这些	色调	招手	他	,

这些阴影如此明确地召唤着他，

[ðæt] [iːtʃ] [deɪ] [mæn'kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [slɪpt] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

that	each	day	mankind	and	the	claims	of	mankind	slipped	farther	from	him	.
那	每个	天	人类	和	这	索赔	的	人类	滑倒了	更远	从	他	.

人类和人类的诉求每天都离他越来越远。

[diːp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [ə; eɪ] [kɔːl] [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs]

Deep	**in**	**the**	**forest**	**a**	**call**	**was**	**sounding**	**,**	**and**	**as**	**often**	**as**	**he**	**heard**	**this**
深的	在	这	森林	一个	称呼	曾是	听起来	,	和	作为	经常	作为	他	听到	这

[kɔːl] ,

call	**,**
称呼	,

森林深处传来呼喊声，他每次听到这种呼喊声时，

[mɪ'stɪrɪəsli] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊrɪŋ] ,

mysteriously	**thrilling**	**and**	**luring**	**,**
神秘地	惊险	和	诱饵	,

神秘而刺激，引人入胜

[hiː; hi] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['biːtn] [ɜːrθ] [ə'raʊnd]

he	**felt**	**compelled**	**to**	**turn**	**his**	**back**	**upon**	**the**	**fire**	**and**	**the**	**beaten**	**earth**	**around**
他	毛毡	被迫	到	转动	他的	后退	之上	这	火	和	这	被打败	地球	大约

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

他感到不得不背对着熊熊烈火和周围被践踏的土地。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] [ɔːr]

and	**to**	**plunge**	**into**	**the**	**forest**	**,**	**and**	**on**	**and**	**on**	**,**	**he**	**knew**	**not**	**where**	**or**
和	到	暴跌	进入	这	森林	,	和	在	和	在	,	他	知道	不是	在哪里	或者

[waɪ] ;

why	**;**
为什么	;

于是他一头扎进了森林，就这样一直走下去，他不知道要去哪里，也不知道为什么；

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] ['wʌndər] [wer] [ɔːr] [waɪ] , [ðə; ðɪ] [kɔːl] ['saʊndɪŋ] [ɪm'pɪriəsli] , [diːp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] .

nor	**did**	**he**	**wonder**	**where**	**or**	**why**	**,**	**the**	**call**	**sounding**	**imperiously**	**,**	**deep**	**in**	**the**	**forest**	**.**
也不	做过	他	想知道	在哪里	或者	为什么	,	这	称呼	听起来	专横跋扈	,	深的	在	这	森林	.

他也没有去想声音是从哪里传来的，为什么会这样，那声音在森林深处显得威严而专横。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [sɔːft] [ʌn'broʊkən] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [griːn] [ʃeɪd] ,

But	**as**	**often**	**as**	**he**	**gained**	**the**	**soft**	**unbroken**	**earth**	**and**	**the**	**green**	**shade**	**,**
但	作为	经常	作为	他	获得	这	柔软的	未破	地球	和	这	绿色的	阴影	,

但他每次都能找到柔软的、未开垦的土地和绿色的树荫，

[ðə; ðɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [dʒɑːn] ['θɔːntən] [druː] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [ə'gen] .

the	**love**	**for**	**John**	**Thornton**	**drew**	**him**	**back**	**to**	**the**	**fire**	**again**	**.**
这	爱	为了	约翰	桑顿	画	他	后退	到	这	火	再次	.

对约翰·桑顿的爱让他再次回到了火堆旁。

['θɔːntən] [ə'loʊn] [held] [hɪm; ɪm] .

Thornton	**alone**	**held**	**him**	**.**
桑顿	独自的	握住	他	.

只有桑顿一个人抓住了他。

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

The	**rest**	**of**	**mankind**	**was**	**as**	**nothing**	**.**
这	休息	的	人类	曾是	作为	没有什么	.

其余的人都如同虚无。

[tʃæns] ['trævələz] [maɪt] [preɪz] [ɔːr] [pet] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [koʊld] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

Chance	**travellers**	**might**	**praise**	**or**	**pet**	**him**	**;**	**but**	**he**	**was**	**cold**	**under**	**it**	**all**	**,**
机会	旅行者	可能	称赞	或者	宠物	他	;	但	他	曾是	寒冷的	在下面	它	全部	,

偶然路过的旅人或许会赞美他、抚摸他，但他内心却很冷漠。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tuː] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [mæn] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'weɪ] .

and	**from**	**a**	**too**	**demonstrative**	**man**	**he**	**would**	**get**	**up**	**and**	**walk**	**away**	**.**
和	从	一个	也	示范性的	男人	他	会	得到	向上	和	走	离开	.

而对于表现得过于外向的人，他会起身走开。

[wen] ['θɔ:rntənz] ['pɑ:rtnərz] , [hæns][ænd; ənd] [pi:t] , [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ɪk'spektɪd] [ræft] ,

When	Thornton's	partners	,	Hans	and	Pete	,	arrived	on	the	long	-	expected	raft	,
什么时候	桑顿的	合作伙伴	,	汉斯	和	皮特	,	到达的	在	这	长的	-	预期的	筏	,

当桑顿的合伙人汉斯和皮特乘坐期待已久的木筏到达时，

[bʌk] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] [tɪl] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kloʊz] [tu:; tə] ['θɔ:ntən] ;

Buck	refused	to	notice	them	till	he	learned	they	were	close	to	Thornton	;
巴克	拒绝	到	注意	他们	直到	他	学习	他们	是	关闭	到	桑顿	;

巴克直到得知他们离桑顿很近才注意到他们；

['æftər] [ðæt] [hi:; hi] ['tɔləreitid] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪv] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] ,

after	that	he	tolerated	them	in	a	passive	sort	of	way	,
后	那	他	容忍	他们	在	一个	被动的	种类	的	方式	,

之后他便以一种被动的态度容忍了他们。

[ək'septɪŋ] ['feɪvərz][frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] ['feɪvərd] [ðem; ðəm][baɪ] [ək'septɪŋ] .

accepting	favors	from	them	as	though	he	favored	them	by	accepting	.
接受	恩惠	从	他们	作为	尽管	他	受青睐	他们	经过	接受	.

他接受他们的恩惠，就好像接受恩惠就是在恩待他们一样。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [lɑ:rdʒ] [taɪp] [æz; əz] ['θɔ:ntən] , ['lɪvɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

They	were	of	the	same	large	type	as	Thornton	,	living	close	to	the	earth	,
他们	是	的	这	相同的	大的	类型	作为	桑顿	,	活的	关闭	到	这	地球	,

它们和桑顿一样体型庞大，生活在靠近地面的地方。

['θɪŋkɪŋ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['klɪrli] ;

thinking	simply	and	seeing	clearly	;
思维	简单地	和	看到	清楚地	;

思维简单，视野清晰；

[ænd; ənd] [er] [ðeɪ] [swʌŋ] [ðə; ði][ræft]['ɪntu:][ðə; ði][bɪg] ['edi] [baɪ][ðə; ði] [sɔ:] - [mɪl] [æt; ət] ['dɔ:sən] ,

and	ere	they	swung	the	raft	into	the	big	eddy	by	the	saw	-	mill	at	Dawson	,
和	埃雷	他们	摇摆	这	筏	进入	这	大的	涡流	经过	这	锯	-	磨	在	道森	,

在他们将木筏驶入道森锯木厂附近的大漩涡之前，

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [bʌk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

they	understood	Buck	and	his	ways	,
他们	理解	巴克	和	他的	方式	,

他们了解巴克和他的行事方式，

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [sʌtʃ] [æz; əz] [əb'teɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ski:t] [ænd; ənd][nɪg] .

and	did	not	insist	upon	an	intimacy	such	as	obtained	with	Skeet	and	Nig	.
和	做过	不是	坚持	之上	一个	亲密关系	这样的	作为	获得	和	飞碟射击	和	尼格	.

并且没有像与斯基特和尼格那样坚持建立亲密关系。

[fɔ:r; fər] ['θɔ:ntən] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [ænd; ənd] [groʊ] .

For	Thornton	,	however	,	his	love	seemed	to	grow	and	grow	.
为了	桑顿	,	然而	,	他的	爱	似乎	到	生长	和	生长	.

然而，对于桑顿来说，他的爱似乎与日俱增。

[hi:; hi] , [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [men] , [kʊd; kəd] [pʊt] [ə; eɪ] [pæk] [ə'pɑ:n] ['bʌks] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['trævəlɪŋ]

He	,	alone	among	men	,	could	put	a	pack	upon	Buck's	back	in	the	summer	travelling
他	,	独自的	之中	男人	,	可以	放	一个	盒	之上	巴克的	后退	在	这	夏天	旅行

.

:

.

在所有男人中，只有他能在夏天旅行时把行囊背在巴克的背上。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər] [bʌk] [tu:; tə][du:] , [wen] ['θɔ:ntən] [kə'mɑ:ndid] .

Nothing	was	too	great	for	Buck	to	do	,	when	Thornton	commanded	.
没有什么	曾是	也	伟大的	为了	巴克	到	做	,	什么时候	桑顿	命令	.

只要桑顿一声令下，巴克就没有做不到的事。

[wʌn] [deɪ] ([ðeɪ] [hæd; həd] [grʌb] - [steɪkt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft]
One day (they had grub - staked themselves from the proceeds of the raft
一 天 (他们 有 幼虫 - 已抵押 他们自己 从 这 收益 的 这 筏
[ænd; ənd] [left] ['dɔːsən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] - ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tænə; nɑː]) [ðə; ði] [men] [ænd; ənd][dɔːgz]
and left Dawson for the head - waters of the Tanana) the men and dogs
和 左边 道森 为了 这 头 - 水 的 这 塔纳纳) 这 男人 和 狗
[wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] [wɪtʃ] [fel] [ə'weɪ] ,
were sitting on the crest of a cliff which fell away ,
是 坐着 在 这 波峰 的 一个 悬崖 哪个 跌倒 离开 ,

有一天（他们用木筏的收入攒够了钱，离开道森前往塔纳纳河的源头），这些人带着狗坐在悬崖顶上，悬崖向下倾斜。

[streɪt] [daʊn] , [tuː; tə]['neɪkɪd] [bed] - [rɑːk] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] .
straight down , to naked bed - rock three hundred feet below .
直的 向下 , 到 裸 床 - 岩石 三 百 脚 以下 .

笔直向下，直达三百英尺下的裸露基岩。

[dʒɑːn] ['θɔːntən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] , [bʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
John Thornton was sitting near the edge , Buck at his shoulder .
约翰 桑顿 曾是 坐着 靠近 这 边缘 , 巴克 在 他的 肩膀 .

约翰·桑顿坐在边缘附近，巴克趴在他的肩膀上。

[ə; eɪ] ['θɔːtləs] [wɪm] [siːzd] ['θɔːntən] ,
A thoughtless whim seized Thornton ,
一个 轻率 一时兴起 查获 桑顿 ,

桑顿一时冲动，不假思索地说道：

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hæns][ænd; ənd] [piːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [hiː; hi]
and he drew the attention of Hans and Pete to the experiment he
和 他 画 这 注意力 的 汉斯 和 皮特 到 这 实验 他
[hæd; həd][ɪn][maɪnd] .
had in mind .
有 在 头脑 .

他引起了汉斯和皮特的注意，让他们注意到他心中的实验构想。

“ [dʒʌmp] , [bʌk] !
“ Jump , Buck !
” 跳 , 巴克 !

“跳起来，巴克！”

” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , ['swiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [aʊt] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['kæzəm] .
” he commanded , sweeping his arm out and over the chasm .
” 他 命令 , 扫荡 他的 手臂 出去 和 超过 这 深渊 .

“他命令道，同时伸出手臂越过深渊。”

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bʌk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] ,
The next instant he was grappling with Buck on the extreme edge ,
这 下一个 立即的 他 曾是 格斗 和 巴克 在 这 极端 边缘 ,

下一刻，他就和巴克在悬崖边扭打起来。

[waɪl] [hæns][ænd; ənd] [piːt] [wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː] ['seɪfti] .
while Hans and Pete were dragging them back into safety .
尽管 汉斯 和 皮特 是 拖拽 他们 后退 进入 安全 .

汉斯和皮特正把他们拖回安全的地方。

“ [its] [ʌn'kæni] , ” [piːt] [sed] , ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðer; ðər]
“ It's uncanny , ” Pete said , after it was over and they had caught their
” 它是 不可思议 , ” 皮特 说 , 后 它 曾是 超过 和 他们 有 捕捉 他们的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

“真是不可思议，”皮特在演讲结束后，听完他们的讲话后说道。

[ˈθɔːntən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Thornton shook his head .
桑顿 摇晃 他的 头 .

桑顿摇了摇头。

“ [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsplendɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈterəb(ə)l] , [tuː] .
“ No , it is splendid , and it is terrible , too .
” 不 , 它 是 灿烂 , 和 它 是 糟糕的 , 也 .

“不，它既精彩绝伦，又令人恐惧。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [meɪks] [ˌem ˈiː] [əˈfreɪd] . ”
Do you know , it sometimes makes me afraid . ”
做 你 知道 , 它 有时 制作 我 害怕的 . ”

你知道吗，有时候这让我感到害怕。

“ [aɪm][nɑːt] [ˈhæŋkərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn] [ðæt] [leiz] [hændz][ɑːn][juː; jʊ] [waɪl] [ˈhiːz] [əˈraʊnd] ,
“ I'm not hankering to be the man that lays hands on you while he's around ,
” 我是 不是 渴望 到 是 这 男人 那 躺下 双手 在 你 尽管 他是 大约 ,

“我并不想成为那个在你面前动手打你的人。”

” [piːt] [əˈnaʊnst] [kənˈkluːsɪvli] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [bʌk] .
” Pete announced conclusively , nodding his head toward Buck .
” 皮特 宣布 最终 , 点头 他的 头 朝向 巴克 .

皮特斩钉截铁地宣布道，同时朝巴克点了点头。

“ [ˈpaɪ][ˈdʒɪŋgoʊ] ! ” [wʌz; wəz] [hænz] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n] .
“ Py Jingo ! ” was Hans's contribution .
” py 沙文主义 ! ” 曾是 汉斯的 贡献 .

“Py Jingo！”是汉斯的贡献。

“ [nɑːt] - [ˈiːðər] .
“ Not mineself either .
” 不是 - 任何一个 .

“我自己也不是。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ˈsɜːrk(ə)l] [ˈsɪti] , [er] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ðæt] [ˈpiːts] [ˌæprɪˈhɛnʃənz]
” It was at Circle City , ere the year was out , that Pete's apprehensions
” 它 曾是 在 圆圈 城市 , 埃雷 这 年 曾是 出去 , 那 皮特的 担忧
[wɜːr; wər] [ˈriːəlaɪzd] .
were realized .
是 已实现 .

“就在圆城，那一年还没结束的时候，皮特的担忧变成了现实。”

“ [blæk] ” [ˈbɜːrtn] , [ə; eɪ][mæn][ˈiːv(ə)l] - [ˈtempərd] [ænd; ənd] [məˈlɪʃəs] ,
“ Black ” Burton , a man evil - tempered and malicious ,
” 黑色的 ” 伯顿 , 一个 男人 邪恶的 - 淬火 和 恶意 ,

“黑”伯顿，一个脾气暴躁、心怀恶意的人，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈpɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendərfʊt] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [wen] [ˈθɔːntən]
had been picking a quarrel with a tenderfoot at the bar , when Thornton
有 到过 挑选 一个 争吵 和 一个 嫩脚 在 这 酒吧 , 什么时候 桑顿
[stept] [gʊd] - [ˈneɪtʃɝdli] [bɪˈtwiːn] .
stepped good - naturedly between .
步 好的 - 自然地 之间 .

当时他正和一个酒吧里的新手吵架，这时桑顿和蔼地从中斡旋。

[bʌk] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] , [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [hed] [ɑːn] [pɔːz] ,
Buck , as was his custom , was lying in a corner , head on paws ,
巴克 , 作为 曾是 他的 风俗 , 曾是 说谎 在 一个 角落 , 头 在 爪子 ,

巴克像往常一样，蜷缩在角落里，头枕在爪子上。

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['evri] ['ækʃ(ə)n] .

watching	his	master's	every	action	.
观看	他的	硕士学位	每一个	行动	.

时刻观察着主人的一举一动。

['bɜːrtn] [strʌk] [aʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] .

Burton	struck	out	,	without	warning	,	straight	from	the	shoulder	.
伯顿	击	出去	,	没有	警告	,	直的	从	这	肩膀	.

伯顿毫无预警地被三振出局，球直接飞向他的肩膀。

['θɔːntən] [wʌz; wəz] [sent] ['spɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['oʊnli] [baɪ] ['klʌtʃɪŋ]

Thornton	was	sent	spinning	,	and	saved	himself	from	falling	only	by	clutching
桑顿	曾是	发送	旋转	,	和	已保存	他自己	从	坠落	仅有的	经过	紧握

[ðə; ðɪ] [reɪl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɑːr] .

the	rail	of	the	bar	.
这	轨	的	这	酒吧	.

桑顿被甩了出去，他紧紧抓住吧台的栏杆才没有摔倒。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [hɜːrd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['niːðər] [bɑːrk][nɔːr] [jelp] ,

Those	who	were	looking	on	heard	what	was	neither	bark	nor	yelp	,
那些	WHO	是	寻找	在	听到	什么	曾是	两者都不	吠	也不	喊叫	,

旁观者听到的声音既不像狗吠也不像狗叫。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [best] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɔːr] ,

but	a	something	which	is	best	described	as	a	roar	,
但	一个	某物	哪个	是	最好的	描述	作为	一个	吼	,

但那是一种更像是咆哮的声音，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] ['bʌks] ['bɑːdi] [raɪz] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [fɔːr; fər] ['bɝːtənz]

and	they	saw	Buck's	body	rise	up	in	the	air	as	he	left	the	floor	for	Burton's
和	他们	锯	巴克的	身体	上升	向上	在	这	空气	作为	他	左边	这	地面	为了	伯顿的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

他们看到巴克的身体腾空而起，离开了地面，直奔伯顿的喉咙而去。

[ðə; ðɪ][mæn] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [baɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

The	man	saved	his	life	by	instinctively	throwing	out	his	arm	,
这	男人	已保存	他的	生活	经过	本能地	投掷	出去	他的	手臂	,

那名男子本能地伸出手臂，救了自己一命。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [həːld] ['bækwərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [bʌk] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	was	hurled	backward	to	the	floor	with	Buck	on	top	of	him	.
但	曾是	投掷	落后	到	这	地面	和	巴克	在	顶部	的	他	.

但他被甩到地上，巴克压在他身上。

[bʌk] [luːst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [droʊv] [ɪn] [ə'gen] [fɔːr; fər]

Buck	loosed	his	teeth	from	the	flesh	of	the	arm	and	drove	in	again	for
巴克	松开	他的	牙齿	从	这	肉	的	这	手臂	和	驾驶	在	再次	为了

[ðə; ðɪ] [θroʊt] .

the	throat	.
这	喉	.

巴克松开了咬住手臂的牙齿，再次咬向喉咙。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ][mæn][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['oʊnli][ɪn] ['pɑːrtli] ['blɑːkɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz]

This	time	the	man	succeeded	only	in	partly	blocking	,	and	his	throat	was
这	时间	这	男人	成功了	仅有的	在	部分	阻塞	,	和	他的	喉	曾是

[tɔːrn]['oʊpən] .

torn	open	.
撕裂	打开	.

这一次，那人只成功阻挡了一部分，喉咙被撕裂了。

[ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][əˈpɑːn] [bʌk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [ɔːf] ;

Then	**the**	**crowd**	**was**	**upon**	**Buck**	**,**	**and**	**he**	**was**	**driven**	**off**	**;**
然后	这	人群	曾是	之上	巴克	,	和	他	曾是	驱动	离开	;

随后人群围攻了巴克，把他赶走了；

[bʌt; bət] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] , [hiː; hi] [praʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ˈgraʊlɪŋ] [ˈfjʊriəsli] ,

but	**while**	**a**	**surgeon**	**checked**	**the**	**bleeding**	**,**	**he**	**prowled**	**up**	**and**	**down**	**,**	**growling**	**furiously**	**,**
但	尽管	一个	外科医生	已检查	这	出血	,	他	潜行	向上	和	向下	,	咆哮	愤怒地	,

但当外科医生检查出血情况时，他却来回踱步，发出愤怒的咆哮。

[əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [fɔːrst] [bæk] [baɪ][æn; ən] [əˈreɪ] [ʌv; əv][ˈhɑːst(ə)l] [klʌbz] .

attempting	**to**	**rush**	**in**	**,**	**and**	**being**	**forced**	**back**	**by**	**an**	**array**	**of**	**hostile**	**clubs**	**.**
尝试	到	匆忙	在	,	和	存在	强制	后退	经过	一个	大批	的	敌对的	俱乐部	.

试图冲进去，却被一群敌对的俱乐部成员赶了回来。

[ə; eɪ] “ [ˈmaɪnərz] - [ˈmiːtɪŋ] , ” [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] ,

A	**“**	**miners**	**'**	**meeting**	**,**	**”**	**called**	**on**	**the**	**spot**	**,**	**decided**	**that**	**the**	**dog**	**had**	**sufficient**	**provocation**	**,**
一个	“	矿工	-	会议	,	”	称为	在	这	点	,	决定	那	这	狗	有	充足的	挑衅	,

现场召开的“矿工会议”认定，这只狗受到了足够的挑衅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

野性的呼唤(The call of the wild)
第5/6页

[ænd; ənd] [bʌk] [wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd] .

and	Buck	was	discharged	.
和	巴克	曾是	出院	.

巴克被解除了职务。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [spred]

But	his	reputation	was	made	,	and	from	that	day	his	name	spread
但	他的	名声	曾是	制成	,	和	从	那	天	他的	姓名	传播

[θru:] ['evri] [kæmp][ɪn] [ə'læskə] .

through	every	camp	in	Alaska	.
通过	每一个	营	在	阿拉斯加州	.

但他的名声就此建立，从那天起，他的名字传遍了阿拉斯加的每个营地。

['leɪtər] [ɑ:n] , [ɪn][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [hi:; hi] [seɪvd] [dʒɑ:n] ['θɔ:rntənz] [laɪf] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər]

Later	on	,	in	the	fall	of	the	year	,	he	saved	John	Thornton's	life	in	quite	another
之后	在	,	在	这	落下	的	这	年	,	他	已保存	约翰	桑顿的	生活	在	相当	其他

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

后来，在当年秋天，他以另一种方式救了约翰·桑顿的命。

[ðə; ði] [θri:] ['pɑ:rtnərz] [wɜ:r; wər] ['laɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['poʊlɪŋ] - [boʊt] [daʊn] [ə; eɪ][bæd]

The	three	partners	were	lining	a	long	and	narrow	poling	-	boat	down	a	bad
这	三	合作伙伴	是	衬垫	一个	长的	和	狭窄的	撑杆	-	船	向下	一个	坏的

[stretʃ] [ʌv; əv]['ræpɪdz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɔ:rti] - [maɪl] [kri:k] .

stretch	of	rapids	on	the	Forty	-	Mile	Creek	.
拉紧	的	急流	在	这	四十	-	英里	溪	.

三位合伙人正乘坐一艘又长又窄的撑篙船，沿着四十英里溪一段湍急的河段顺流而下。

[hæns][ænd; ənd] [pi:t] [mu:vd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋk] , ['snʌbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [mə'nɪlə] [roʊp][frʌm; frəm]

Hans	and	Pete	moved	along	the	bank	,	snubbing	with	a	thin	Manila	rope	from
汉斯	和	皮特	已搬	沿着	这	银行	,	冷落	和	一个	薄的	马尼拉	绳索	从

[tri:] [tu:; tə] [tri:] ,

tree	to	tree	,
树	到	树	,

汉斯和皮特沿着河岸移动，用一根细细的马尼拉绳从一棵树系到另一棵树。

[waɪl] ['θɔ:ntən] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][boʊt] , ['helpɪŋ] [ɪts] [dɪ'sent] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊl] ,

while	Thornton	remained	in	the	boat	,	helping	its	descent	by	means	of	a	pole	,
尽管	桑顿	剩余	在	这	船	,	帮助	它是	下降	经过	方法	的	一个	极	,

而桑顿则留在船上，用一根杆子帮助船下沉。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

and	shouting	directions	to	the	shore	.
和	喊叫	方向	到	这	支撑	.

并大声指示去往岸边的方向。

[bʌk] , [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] , ['wɜ:rid] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [kept] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

Buck	,	on	the	bank	,	worried	and	anxious	,	kept	abreast	of	the	boat	,
巴克	,	在	这	银行	,	担心	和	焦虑的	,	保留	并排	的	这	船	,

岸边的巴克忧心忡忡，焦急地注视着船只。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

his	eyes	never	off	his	master	.
他的	眼睛	绝不	离开	他的	掌握	.

他的目光从未离开过他的主人。

[æt; ət][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [bæd][spɑːt] , [wer] [ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] ['berli] [səb'mɜːrdʒd] ['rɑːks] [dʒʌtid] [aʊt]

At	a	particularly	bad	spot	,	where	a	ledge	of	barely	submerged	rocks	jutted	out
在	一个	特别	坏的	点	,	在哪里	一个	壁架	的	仅仅	湮	岩石	突出的	出去

['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ,

into	the	river	,
进入	这	河	,

在一个特别糟糕的地方，一排几乎完全被水淹没的岩石突出到河里，

[hæns][kæst][ɔːf][ðə; ði][roʊp] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['θɔːntən] [poʊld][ðə; ði][boʊt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ,

Hans	cast	off	the	rope	,	and	,	while	Thornton	poled	the	boat	out	into	the	stream	,
汉斯	投掷	离开	这	绳索	,	和	,	尽管	桑顿	杆	这	船	出去	进入	这	溪流	,

汉斯解开绳子，桑顿用撑杆将船划入溪流中，

[ræn] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [snʌb] [ðə; ði] [boʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

ran	down	the	bank	with	the	end	in	his	hand	to	snub	the	boat	when	it
跑	向下	这	银行	和	这	结尾	在	他的	手	到	冷落	这	船	什么时候	它

[hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [ledʒ] .

had	cleared	the	ledge	.
有	已清除	这	壁架	.

他手里拿着船尾，跑下河岸，在船越过礁石后，用船尾轻轻地拍了一下船。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [daʊn] - [striːm] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [æz; əz] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ]

This	it	did	,	and	was	flying	down	-	stream	in	a	current	as	swift	as	a
这	它	做过	,	和	曾是	飞行	向下	-	溪流	在	一个	当前的	作为	迅速	作为	一个

[mɪl] - [reɪs] ,

mill	-	race	,
磨	-	种族	,

它照做了，顺流而下，水流之快如同磨坊水渠。

[wen] [hæns] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp][ænd; ənd] [tʃekt] [tuː] ['sʌd(ə)nli] .

when	Hans	checked	it	with	the	rope	and	checked	too	suddenly	.
什么时候	汉斯	已检查	它	和	这	绳索	和	已检查	也	突然	.

汉斯用绳子检查的时候，检查得太突然了。

[ðə; ði][boʊt] [flə:tid] ['oʊvər][ænd; ənd] [snʌbd] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ['bɑːtəm] [ʌp] , [waɪl] ['θɔːntən] ,

The	boat	flirted	over	and	snubbed	in	to	the	bank	bottom	up	,	while	Thornton	,
这	船	调情	超过	和	冷落	在	到	这	银行	底部	向上	,	尽管	桑顿	,

船身轻快地划过河岸，船底朝上，轻轻地靠了上去，而桑顿，

[flʌŋ] [ʃɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['kærid] [daʊn] - [striːm] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

flung	sheer	out	of	it	,	was	carried	down	-	stream	toward	the	worst	part	of	the
扔	透明	出去	的	它	,	曾是	携带	向下	-	溪流	朝向	这	最差	部分	的	这

['ræpɪdz] ,

rapids	,
急流	,

被猛地抛出，顺流而下，朝着急流最湍急的地方奔去。

[ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][waɪld]['wɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] ['swɪmər] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] .

a	stretch	of	wild	water	in	which	no	swimmer	could	live	.
一个	拉紧	的	荒野	水	在	哪个	不	游泳运动员	可以	居住	.

一片水流湍急、无法生存的水域。

[bʌk] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ja:dz]

Buck	had	sprung	in	on	the	instant	;	and	at	the	end	of	three	hundred	yards
巴克	有	弹簧	在	在	这	立即的	;	和	在	这	结尾	的	三	百	码

,

,
,

巴克瞬间跃了上来；跑了三百码后，

[ə'mɪd][ə; eɪ][mæd][swɜːrl][ʌv; əv]['wɔːtər] , [hiː; hi] [ˌəʊvə'hɔːld] ['θɔːntən] .

amid	a	mad	swirl	of	water	,	he	overhauled	Thornton	.
之中	一个	疯狂的	漩涡	的	水	,	他	大修	桑顿	.

在汹涌的水流中，他超越了桑顿。

[wen] [hiː; hi] [felt] [hɪm; ɪm][græsp][hɪz; ɪz][teɪl] , [bʌk] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋk] ,

When	he	felt	him	grasp	his	tail	,	Buck	headed	for	the	bank	,
什么时候	他	毛毡	他	抓牢	他的	尾巴	,	巴克	标题	为了	这	银行	,

当他感觉到有人抓住他的尾巴时，巴克便朝河岸跑去。

['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [streŋθ] .

swimming	with	all	his	splendid	strength	.
游泳	和	全部	他的	灿烂	力量	.

他用尽全力游了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːgres] ['ʃɔːrwərd] [wʌz; wəz] [sloʊ] ; [ðə; ði] ['prɑːgres] [daʊn] - [striːm] [ə'meɪzɪŋli] ['ræpɪd]

But	the	progress	shoreward	was	slow	;	the	progress	down	-	stream	amazingly	rapid
但	这	进步	向岸边	曾是	慢的	;	这	进步	向下	-	溪流	令人惊讶的是	迅速的

.

:
.

但向岸边推进的速度很慢；向下游推进的速度却惊人地快。

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [keɪm] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['rɔːrɪŋ] [wer] [ðə; ði][waɪld] ['kɜːrənt] [went] ['wɪldər] [ænd; ənd]

From	below	came	the	fatal	roaring	where	the	wild	current	went	wilder	and
从	以下	来了	这	致命的	咆哮	在哪里	这	荒野	当前的	去	更狂野	和

[wʌz; wəz] [rent] [ɪn] [ʃredz] [ænd; ənd] [spreɪ] [baɪ][ðə; ði] ['rɑːks] [wɪtʃ] [θrʌst] [θruː] [laɪk] [ðə; ði] [tiːθ]

was	rent	in	shreds	and	spray	by	the	rocks	which	thrust	through	like	the	teeth
曾是	租	在	碎屑	和	喷	经过	这	岩石	哪个	推力	通过	喜欢	这	牙齿

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [koʊm] .

of	an	enormous	comb	.
的	一个	巨大的	梳子	.

下方传来致命的咆哮声，狂野的河水更加狂暴，被像巨大梳子齿一样刺穿的岩石撕裂成碎片和水花。

[ðə; ði] [sʌk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [stiːp] [pɪtʃ]

The	suck	of	the	water	as	it	took	the	beginning	of	the	last	steep	pitch
这	吸	的	这	水	作为	它	采取	这	开始	的	这	最后的	陡	沥青

[wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] ,

was	frightful	,
曾是	可怕	,

水流冲击最后一个陡坡起点时的那种吸力令人胆寒。

[ænd; ənd] ['θɔːntən] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	Thornton	knew	that	the	shore	was	impossible	.
和	桑顿	知道	那	这	支撑	曾是	不可能的	.

桑顿知道，到达海岸是不可能的。

[hiː; hi] [skreɪpt] ['fjʊriəsli] ['oʊvər][ə; eɪ] [rɑːk] , [bruːzd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [θɜːrd]

He	scraped	furiously	over	a	rock	,	bruised	across	a	second	,	and	struck	a	third
他	刮擦	愤怒地	超过	一个	岩石	,	瘀伤	穿过	一个	第二	,	和	击	一个	第三

[wɪð; wɪθ] ['krʌʃɪŋ] [fɔːrs] .

with	crushing	force	.
和	压碎	力量	.

他用力地刮擦一块石头，擦伤了第二块石头，然后用巨大的力量击打了第三块石头。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ɪts] ['slɪpəri] [tɑːp][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [rɪ'liːsɪŋ] [bʌk] ,

He	clutched	its	slippery	top	with	both	hands	,	releasing	Buck	,
他	紧握	它是	滑	顶部	和	两个都	双手	,	发布	巴克	,

他双手紧紧抓住它光滑的顶部，放开了巴克。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜ:rnɪŋ] ['wɔ:tər] ['ʃaʊtɪd] : " [goʊ] , [bʌk] !

and	above	the	roar	of	the	churning	water	shouted	:	"	Go	,	Buck	!
和	多于	这	吼	的	这	搅拌	水	喊叫	:	"	去	,	巴克	!

在翻腾的水声之上，有人喊道："加油，巴克！"

[goʊ] !

Go	!
去	!

去！

" [bʌk] [kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [swept] [ɑ:n] [daʊn] - [stri:m] , ['strʌglɪŋ]

"	Buck	could	not	hold	his	own	,	and	swept	on	down	-	stream	,	struggling
"	巴克	可以	不是	抓住	他的	自己的	,	和	扫荡	在	向下	-	溪流	,	挣扎

['despərətli] , [bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɪn] [bæk] .

desperately	,	but	unable	to	win	back	.
绝望地	,	但	无法	到	赢	后退	.

"巴克无法自保，顺流而下，拼命挣扎，但始终无法追回局面。"

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['θɔ:rntənz] [kə'mænd] [rɪ'pi:tɪd] , [hi:; hi] ['pɑ:rtli] [riəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

When	he	heard	Thornton's	command	repeated	,	he	partly	reared	out	of	the	water	,
什么时候	他	听到	桑顿的	命令	重复	,	他	部分	饲养	出去	的	这	水	,

当他再次听到桑顿的命令时，他半个身子跃出水面。

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][læst] [lʊk] , [ðen] [tɜ:rnd] [ə'bi:diəntli]

throwing	his	head	high	,	as	though	for	a	last	look	,	then	turned	obediently
投掷	他的	头	高的	,	作为	尽管	为了	一个	最后的	看	,	然后	转向	顺从地

[tɔ:rd] [ðə; ði][bæŋk] .

toward	the	bank	.
朝向	这	银行	.

他高高昂起头，仿佛要最后看一眼，然后顺从地转向河岸。

[hi:; hi][swæm] ['paʊərfəli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drægd] [ə'ʃɔ:r] [baɪ] [pi:t] [ænd; ənd][hæns][æt; ət][ðə; ði]

He	swam	powerfully	and	was	dragged	ashore	by	Pete	and	Hans	at	the
他	游泳	强大的	和	曾是	拖拽	岸上	经过	皮特	和	汉斯	在	这

['veri] [pɔɪnt] [wer] ['swɪmɪŋ] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [bɪ'gæn] .

very	point	where	swimming	ceased	to	be	possible	and	destruction	began	.
非常	观点	在哪里	游泳	停止	到	是	可能的	和	破坏	开始	.

他奋力游着，被皮特和汉斯拖上了岸，就在这时，游泳已经不可能了，毁灭开始了。

[ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [klɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['slɪpəri] [rɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

They	knew	that	the	time	a	man	could	cling	to	a	slippery	rock	in	the	face	of
他们	知道	那	这	时间	一个	男人	可以	黏着	到	一个	滑	岩石	在	这	脸	的

[ðæt] ['draɪvɪŋ] ['kɜ:rənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ,

that	driving	current	was	a	matter	of	minutes	,
那	驾驶	当前的	曾是	一个	事情	的	分钟	,

他们知道，在如此湍急的水流面前，一个人能抓住一块湿滑的岩石的时间只有几分钟。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ʌp][ðə; ði][bæŋk][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɑ:r] [ə'bʌv]

and	they	ran	as	fast	as	they	could	up	the	bank	to	a	point	far	above
和	他们	跑	作为	快速地	作为	他们	可以	向上	这	银行	到	一个	观点	远的	多于

[wer] ['θɔ:ntən] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n] .

where	Thornton	was	hanging	on	.
在哪里	桑顿	曾是	绞刑	在	.

他们拼命地跑上河岸，到达了远高于桑顿所在位置的地方。

[ðeɪ] [ə'tætʃt] [ðə; ði] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['snʌbɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [tu:; tə] ['bʌks]

They	attached	the	line	with	which	they	had	been	snubbing	the	boat	to	Buck's
他们	随附的	这	线	和	哪个	他们	有	到过	冷落	这	船	到	巴克的

[nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

neck	and	shoulders	,
脖子	和	肩膀	,

他们把用来拖拽小船的绳子系在了巴克的脖子和肩膀上。

['biːɪŋ] ['kerf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['niːðər] ['stræŋgl] [hɪm; ɪm] [nɔːr] [ɪm'piːd] [hɪz; ɪz] ['swɪmɪŋ] ,

being	careful	that	it	should	neither	strangle	him	nor	impede	his	swimming	,
存在	小心	那	它	应该	两者都不	扼杀	他	也不	阻碍	他的	游泳	,

要小心，既不能勒住他的脖子，也不能妨碍他游泳。

[ænd; ənd] [lɔːntʃt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] .

and	launched	him	into	the	stream	.
和	发射	他	进入	这	溪流	.

然后把他扔进了溪流里。

[hiː; hi] [strʌk] [aʊt] ['boʊldli] , [bʌt; bət] [nɑːt] [streɪt] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] .

He	struck	out	boldly	,	but	not	straight	enough	into	the	stream	.
他	击	出去	大胆地	,	但	不是	直的	足够的	进入	这	溪流	.

他大胆地挥杆，但没能准确地击中溪流。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [mis'teik] [tuː] [leɪt] ,

He	discovered	the	mistake	too	late	,
他	发现	这	错误	也	晚的	,

他发现错误时已经太晚了。

[wen] ['θɔːntən] [wʌz; wəz] [ə'brest] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ber] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [stroʊks] [ə'weɪ]

when	Thornton	was	abreast	of	him	and	a	bare	half	-	dozen	strokes	away
什么时候	桑顿	曾是	并排	的	他	和	一个	裸	一半	-	打	笔画	离开

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] ['helpləsli] [pæst] .

while	he	was	being	carried	helplessly	past	.
尽管	他	曾是	存在	携带	无助地	过去的	.

当桑顿与他并肩而立，仅隔着不到六步的距离，而他却无助地被他拖着走过。

[hæns] ['prɑːmptli] [snʌbd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊp] , [æz; əz] [ðoʊ] [bʌk] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [boʊt] .

Hans	promptly	snubbed	with	the	rope	,	as	though	Buck	were	a	boat	.
汉斯	及时	冷落	和	这	绳索	,	作为	尽管	巴克	是	一个	船	.

汉斯迅速用绳子勒住巴克，就像勒住一艘船一样。

[ðə; ði] [roʊp] [ðʌs] ['taitniŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

The	rope	thus	tightening	on	him	in	the	sweep	of	the	current	,
这	绳索	因此	收紧	在	他	在	这	扫	的	这	当前的	,

于是，绳索在水流的冲击下越勒越紧，将他牢牢束缚住。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒɜːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

he	was	jerked	under	the	surface	,
他	曾是	猛地一抖	在下面	这	表面	,

他被猛地拉入水下，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd]

and	under	the	surface	he	remained	till	his	body	struck	against	the	bank	and
和	在下面	这	表面	他	剩余	直到	他的	身体	击	反对	这	银行	和

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɔːld] [aʊt] .

he	was	hauled	out	.
他	曾是	拖拽	出去	.

他一直潜在水下，直到身体撞到岸边才被拖上来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hæf] [draʊnd] , [ænd; ənd] [hæns] [ænd; ənd] [piːt] [θruː] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

He	was	half	drowned	,	and	Hans	and	Pete	threw	themselves	upon	him	,
他	曾是	一半	溺水	,	和	汉斯	和	皮特	扔	他们自己	之上	他	,

他当时已经半溺水了，汉斯和皮特扑到他身上。

['paʊndɪŋ] [ðə; ði] [breθ] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

pounding	the	breath	into	him	and	the	water	out	of	him	.
猛击	这	气息	进入	他	和	这	水	出去	的	他	.

猛烈地将空气灌入他体内，并将他体内的水分排出。

[hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] .

He	staggered	to	his	feet	and	fell	down	.
他	交错	到	他的	脚	和	跌倒	向下	.

他踉跄着站起来，然后又跌倒在地。

[ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['θɔːrntənz] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

The	faint	sound	of	Thornton's	voice	came	to	them	,
这	头晕的	声音	的	桑顿的	嗓音	来了	到	他们	,

他们隐约听到了桑顿的声音。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	though	they	could	not	make	out	the	words	of	it	,
和	尽管	他们	可以	不是	制作	出去	这	字	的	它	,

尽管他们听不清上面的字，

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] .

they	knew	that	he	was	in	his	extremity	.
他们	知道	那	他	曾是	在	他的	末端	.

他们知道他已到了危急关头。

[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [vɔɪs] ['æktɪd][ɑːn] [bʌk] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] .

His	master's	voice	acted	on	Buck	like	an	electric	shock	.
他的	硕士学位	嗓音	行动	在	巴克	喜欢	一个	电的	震惊	.

主人的声音对巴克来说就像触电一样。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði][bæŋk] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [tuː; tə][ðə; ði]

He	sprang	to	his	feet	and	ran	up	the	bank	ahead	of	the	men	to	the
他	弹簧	到	他的	脚	和	跑	向上	这	银行	前方	的	这	男人	到	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [dɪ'pɑːrtʃər] .

point	of	his	previous	departure	.
观点	的	他的	以前的	离开	.

他猛地站起身，跑上河岸，径直跑到众人前面，回到了他之前出发的地方。

[ə'gen] [ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːntʃt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi]

Again	the	rope	was	attached	and	he	was	launched	,	and	again	he
再次	这	绳索	曾是	随附的	和	他	曾是	发射	,	和	再次	他

[strʌk] [aʊt] ,

struck	out	,
击	出去	,

绳子再次系好，他被抛了出去，又一次奋力跃出水面。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

but	this	time	straight	into	the	stream	.
但	这	时间	直的	进入	这	溪流	.

但这次是直接进入溪流。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪs'kælkjəˌleɪtid] [wʌns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd]

He	had	miscalculated	once	,	but	he	would	not	be	guilty	of	it	a	second
他	有	误算	一次	,	但	他	会	不是	是	有罪的	的	它	一个	第二

[taɪm] .

time	.
时间	.

他曾经失算过一次，但他绝不会再犯第二次。

[hæns] [peɪd] [aʊt] [ðə; ði] [roʊp] , [pə'mɪtɪŋ] [noʊ] [slæk] , [waɪl] [piːt] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ʌv; əv] [kɔɪlz] .

Hans	paid	out	the	rope	,	permitting	no	slack	,	while	Pete	kept	it	clear	of	coils	.
汉斯	有薪酬的	出去	这	绳索	,	允许	不	松弛	,	尽管	皮特	保留	它	清除	的	线圈	.

汉斯把绳子放出来，不留一丝松弛，而皮特则负责清理绳子上的盘绕。

[bʌk] [held] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [laɪn] [streɪt] [ə'bʌv] ['θɔːntən] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ,

Buck	held	on	till	he	was	on	a	line	straight	above	Thornton	;	then	he	turned	,
巴克	握住	在	直到	他	曾是	在	一个	线	直的	多于	桑顿	;	然后	他	转向	,

巴克一直坚持到他正好位于桑顿正上方的一条直线上；然后他转身了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] ['hedɪd] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	with	the	speed	of	an	express	train	headed	down	upon	him	.
和	和	这	速度	的	一个	表达	火车	标题	向下	之上	他	.

以疾驰而来的特快列车般的速度向他袭来。

['θɔːntən] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [bʌk] [strʌk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [ræm] ,

Thornton	saw	him	coming	,	and	,	as	Buck	struck	him	like	a	battering	ram	,
桑顿	锯	他	未来	,	和	,	作为	巴克	击	他	喜欢	一个	殴打	内存	,

桑顿看见他过来，巴克像攻城槌一样撞向他，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

with	the	whole	force	of	the	current	behind	him	,
和	这	所有的	力量	的	这	当前的	在后面	他	,

他借助着水流的全部力量，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃægi] [nek] .

he	reached	up	and	closed	with	both	arms	around	the	shaggy	neck	.
他	达到	向上	和	关闭	和	两个都	武器	大约	这	毛茸茸	脖子	.

他伸出双臂，紧紧搂住那毛茸茸的脖子。

[hæns] [snʌbd] [ðə; ði] [roʊp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [bʌk] [ænd; ənd] ['θɔːntən] [wɜːr; wər] [dʒɜːrk]

Hans	snubbed	the	rope	around	the	tree	,	and	Buck	and	Thornton	were	jerked
汉斯	冷落	这	绳索	大约	这	树	,	和	巴克	和	桑顿	是	猛地一抖

['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] .

under	the	water	.
在下面	这	水	.

汉斯解开了绑在树上的绳子，巴克和桑顿被猛地拽入水中。

['stræŋglɪŋ] , ['sʌfəkeɪtɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [wʌn] ['ʌpərmoʊst]

Strangling	,	suffocating	,	sometimes	one	uppermost
勒死	,	令人窒息的	,	有时	一	最上层

扼杀，窒息，有时是最高处的

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['drægɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒægɪd] ['bɑːtəm] , ['smæʃɪŋ] [ə'genst] ['rɑːks]

and	sometimes	the	other	,	dragging	over	the	jagged	bottom	,	smashing	against	rocks
和	有时	这	其他	,	拖拽	超过	这	锯齿状	底部	,	粉碎	反对	岩石

[ænd; ənd][snægz] ,

and	snags	,
和	障碍	,

有时，另一条船会拖过崎岖不平的河底，撞击岩石和障碍物。

[ðeɪ] [vɪəd] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

they	veered	in	to	the	bank	.
他们	转向	在	到	这	银行	.

他们拐进了河岸。

['θɔːntən] [keɪm] [tuː; tə] ,

Thornton	came	to	,
桑顿	来了	到	,

桑顿醒了过来。

['beli] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['vaɪələntli] [prə'peld] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [drɪft] [lɔːg][baɪ]

belly	downward	and	being	violently	propelled	back	and	forth	across	a	drift	log	by
腹部	向下	和	存在	暴力	推进	后退	和	前进	穿过	一个	漂移	日志	经过

[hæns][ænd; ənd] [piːt] .

Hans	and	Pete	.
汉斯	和	皮特	.

腹部朝下，被汉斯和皮特猛烈地推着在漂木上来回弹跳。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [glæns] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [bʌk] ,

His	first	glance	was	for	Buck	,
他的	第一的	瞥一眼	曾是	为了	巴克	,

他第一眼就看向了巴克。

['oʊvər] [huːz] [lɪmp] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] ['bɑːdi] [nɪg] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊl] ,

over	whose	limp	and	apparently	lifeless	body	Nig	was	setting	up	a	howl	,
超过	谁	跛行	和	显然	无生命	身体	尼格	曾是	环境	向上	一个	嗥	,

尼格对着那具软绵绵、看似毫无生气的尸体嚎叫，

[waɪl] ['skiːt] [wʌz; wəz] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [wet] [feɪs] [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪz] .

while	Skeet	was	licking	the	wet	face	and	closed	eyes	.
尽管	飞碟射击	曾是	舔舐	这	湿的	脸	和	关闭	眼睛	.

斯基特舔着湿漉漉的脸，闭上了眼睛。

['θɔːntən] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [bruːzd] [ænd; ənd] ['bætərd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] ['kerfəli] ['oʊvər]

Thornton	was	himself	bruised	and	battered	,	and	he	went	carefully	over
桑顿	曾是	他自己	瘀伤	和	伤痕累累	,	和	他	去	小心	超过

['bʌks] ['bɑːdi] ,

Buck's	body	,
巴克的	身体	,

桑顿自己也伤痕累累，但他仍然小心翼翼地检查着巴克的遗体。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ə'raʊnd] , ['faɪndɪŋ] [θriː] ['broʊkən] [rɪbz] .

when	he	had	been	brought	around	,	finding	three	broken	ribs	.
什么时候	他	有	到过	带来	大约	,	寻找	三	破碎的	肋骨	.

他被抬醒后，发现有三根肋骨断了。

“ [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

“	That	settles	it	,	”	he	announced	.
“	那	定居点	它	,	”	他	宣布	.

“那就这么定了，”他宣布道。

“ [wiː; wi] [kæmp] [raɪt] [hɪr] .

“	We	camp	right	here	.
“	我们	营	正确的	这里	.

“我们就在这里露营。”

” [ænd; ənd] [kæmp] [ðeɪ] [dɪd] , [tɪl] ['bʌks] [rɪbz] ['nɪtɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['træv(ə)l] .

”	And	camp	they	did	,	till	Buck's	ribs	knitted	and	he	was	able	to	travel	.
”	和	营	他们	做过	,	直到	巴克的	肋骨	针织	和	他	曾是	有能力的	到	旅行	.

于是他们就一直待在营地里，直到巴克的肋骨愈合，能够旅行为止。

[ðæt] ['wɪntər] , [æt; ət] ['dɔːsən] , [bʌk] [pər'fɔːrmd] [ə'nʌðər] [ɪk'splɔɪt] , [nɑːt] [soʊ] [hə'roʊɪk] , [pər'hæps] ,

That	winter	,	at	Dawson	,	Buck	performed	another	exploit	,	not	so	heroic	,	perhaps	,
那	冬天	,	在	道森	,	巴克	执行	其他	开发	,	不是	所以	英勇	,	也许	,

那年冬天，在道森，巴克又做了一件事情，也许算不上英勇。

[bʌt; bət] [wʌn] [ðæt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['meni] ['nɑːtʃɪz] ['haɪər] [ɑːn] [ðə; ði] ['toʊtəm] - [poʊl] [ʌv; əv] [ə'læskən]

but	one	that	put	his	name	many	notches	higher	on	the	totem	-	pole	of	Alaskan
但	一	那	放	他的	姓名	许多	缺口	更高	在	这	图腾	-	极	的	阿拉斯加

[feɪm] .

fame	.
名声	.

但这件事让他在阿拉斯加的声望上更上一层楼。

[ðɪs] [ɪk'splɔɪt] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] [men] ;

This	exploit	was	particularly	gratifying	to	the	three	men	;
这	开发	曾是	特别	可喜	到	这	三	男人	;

这次壮举让这三人感到格外欣慰；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrnɪʃt] ,

for	they	stood	in	need	of	the	outfit	which	it	furnished	,
为了	他们	站立	在	需要	的	这	全套服装	哪个	它	提供	,

因为他们正需要它所提供的这套行头。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [dɪ'zaɪrd] [trɪp]['ɪntuː][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [iːst] ,

and	were	enabled	to	make	a	long	-	desired	trip	into	the	virgin	East	,
和	是	已启用	到	制作	一个	长的	-	想要的	旅行	进入	这	处女	东方	,

他们得以进行期待已久的东方之旅，前往尚未开发的东方。

[wer] ['maɪnərz][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'pɪrd] .

where	miners	had	not	yet	appeared	.
在哪里	矿工	有	不是	然而	出现	.

矿工尚未出现的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][eldə'raːdəu] [sə'luːn] ,

It	was	brought	about	by	a	conversation	in	the	Eldorado	Saloon	,
它	曾是	带来	关于	经过	一个	对话	在	这	埃尔多拉多	酒吧	,

这件事的起因是埃尔多拉多酒吧里的一次谈话。

[ɪn] [wɪtʃ] [men] [wækst] ['boʊstfl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [dɔːgz] .

in	which	men	waxed	boastful	of	their	favorite	dogs	.
在	哪个	男人	打蜡	自夸	的	他们的	最喜欢的	狗	.

男人们在其中大肆炫耀自己最喜欢的狗。

[bʌk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['tɑːrgɪt][fɔːr; fər] [ðiːz] [men] ,

Buck	,	because	of	his	record	,	was	the	target	for	these	men	,
巴克	,	因为	的	他的	记录	,	曾是	这	目标	为了	这些	男人	,

由于巴克的犯罪记录，他成了这些人的目标。

[ænd; ənd] ['θɔːntən] [wʌz; wəz] ['drɪvn] ['staʊtli] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] .

and	Thornton	was	driven	stoutly	to	defend	him	.
和	桑顿	曾是	驱动	坚定地	到	保卫	他	.

桑顿奋力为他辩护。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] [wʌn][mæn]['steɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɔːg][kʊd; kəd][stɑːrt][ə; eɪ][sled]

At	the	end	of	half	an	hour	one	man	stated	that	his	dog	could	start	a	sled
在	这	结尾	的	一半	一个	小时	一	男人	声明	那	他的	狗	可以	开始	一个	雪橇

[wɪð; wɪθ][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

with	five	hundred	pounds	and	walk	off	with	it	;
和	五	百	磅	和	走	离开	和	它	;

半小时后，一名男子表示，他的狗可以拉动一辆载有 500 磅重的雪橇，然后走开；

[ə; eɪ] ['sekənd] [brægd] [sɪks] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɔːg] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] , ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] .

a	second	bragged	six	hundred	for	his	dog	;	and	a	third	,	seven	hundred	.
一个	第二	吹嘘	六	百	为了	他的	狗	;	和	一个	第三	,	七	百	.

第二个人吹嘘说他的狗值六百；第三个人吹嘘说值七百。

“ [puː] ! [puː] ! ” [sed] [dʒɑːn] ['θɔːntən] ; “ [bʌk] [kæn; kən][stɑːrt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . ”

“	Pooh	!	pooh	!	”	said	John	Thornton	;	“	Buck	can	start	a	thousand	pounds	.	”
“	呸	!	呸	!	”	说	约翰	桑顿	;	“	巴克	能	开始	一个	千	磅	.	”

“呸！呸！”约翰·桑顿说道，“巴克能轻松挣到一千磅。”

“ [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? [ænd; ənd] [wɔːk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ?

“	And	break	it	out	?	and	walk	off	with	it	for	a	hundred	yards	?
“	和	休息	它	出去	?	和	走	离开	和	它	为了	一个	百	码	?

“然后把它拿出来？拿着它走一百码远？”

” [diˈmɑːndid] ['mæθjuːsən] , [ə; eɪ][bə'nænzə] [kɪŋ] , [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [vɔːnt] .

”	demanded	Matthewson	,	a	Bonanza	King	,	he	of	the	seven	hundred	vaunt	.
”	要求	马修森	,	一个	博南扎	国王	,	他	的	这	七	百	夸	.

“马修森，这位《大淘金记》之王，这位曾吹嘘七百富的富翁，如此要求道。”

“ [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,

“	And	break	it	out	,	and	walk	off	with	it	for	a	hundred	yards	,
“	和	休息	它	出去	,	和	走	离开	和	它	为了	一个	百	码	,

“然后把它拿出来，带着它走一百码远，

" [dʒɑːn] ['θɔːntən] [sed] ['kuːlli] .
" John Thornton said coolly .
" 约翰 桑顿 说 冷静地 .

约翰·桑顿冷冷地说。

" [wel] , " ['mæθjuːsən] [sed] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [kʊd; kəd] [hɪr] ,
" Well , " Matthewson said , slowly and deliberately , so that all could hear ,
" 出色地 , " 马修森 说 , 缓慢地 和 故意地 , 所以 那 全部 可以 听到 ,

"嗯,"马修森缓缓地、沉稳地说道，以便所有人都能听见。

" [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ðæt] [sez] [hiː; hi] [kɑːnt] .
" I've got a thousand dollars that says he can't .
" 我已经 得到 一个 千 美元 那 说道 他 不能 .

"我敢打赌一千美元，他肯定做不到。"

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
And there it is .
和 那里 它 是 .

就是这样。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,
" So saying ,
" 所以 说 ,

"这么说吧，

[hiː; hi] [slæmd] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [goʊld] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bə'loʊnjə] ['sɔːsɪdʒ] [daʊn]
he slammed a sack of gold dust of the size of a bologna sausage down
他 猛烈抨击 一个 解雇 的 金子 灰尘 的 这 尺寸 的 一个 博洛尼亚 香肠 向下
[ə'pɑːn] [ðə; ði] [bɑːr] .
upon the bar .
之上 这 酒吧 .

他把一袋像博洛尼亚香肠那么大的金粉重重地摔在吧台上。

['noʊbɑːdi] [spoʊk] .
Nobody spoke .
无人 辐 .

没有人说话。

['θɔːrntənz] [blʌf] , [ɪf] [blʌf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] .
Thornton's bluff , if bluff it was , had been called .
桑顿的 虚张声势 , 如果虚张声势 它 曾是 , 有 到过 称为 .

桑顿的虚张声势（如果这真的是虚张声势的话）已经被识破了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [wɔːrm] [blʌd] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He could feel a flush of warm blood creeping up his face .
他 可以 感觉 一个 冲洗 的 温暖的 血 爬行 向上 他的 脸 .

他感到一股暖流正沿着脸颊向上蔓延。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd] [trikt] [hɪm; ɪm] .
His tongue had tricked him .
他的 舌头 有 被骗了 他 .

他被自己的舌头骗了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [bʌk] [kʊd; kəd] [stɑːrt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
He did not know whether Buck could start a thousand pounds .
他 做过 不是 知道 无论 巴克 可以 开始 一个 千 磅 .

他不知道巴克能否开始搬运一千磅重的货物。

[hæf] [ə; eɪ] [tʌn] !
Half a ton !
一半 一个 吨 !

半吨！

[ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməsnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɔ:ld] [hɪm; ɪm] .

The	enormousness	of	it	appalled	him	.
这	巨大	的	它	震惊	他	.

它的巨大规模令他感到震惊。

[hi:; hi][hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] ['bʌks] [streŋθ] [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l]

He	had	great	faith	in	Buck's	strength	and	had	often	thought	him	capable
他	有	伟大的	信仰	在	巴克的	力量	和	有	经常	想法	他	有能力的

[ʌv; əv] ['sta:tiŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊd] ;

of	starting	such	a	load	;
的	开始	这样的	一个	加载	;

他非常相信巴克的力量，并且一直认为他有能力拉动这样的重物；

[bʌt; bət] ['nevər] , [æz; əz] [naʊ] , [hæd; həd][hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

but	never	,	as	now	,	had	he	faced	the	possibility	of	it	,
但	绝不	,	作为	现在	,	有	他	面对	这	可能性	的	它	,

但他从未像现在这样面临过这种可能性。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

the	eyes	of	a	dozen	men	fixed	upon	him	,	silent	and	waiting	.
这	眼睛	的	一个	打	男人	固定的	之上	他	,	沉默的	和	等待	.

十几个男人的目光紧紧盯着他，沉默不语，等待着。

['fɜ:rðər] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ; [nɔ:r][hæd; həd][hæns][ɔ:r] [pi:t] .

Further	,	he	had	no	thousand	dollars	;	nor	had	Hans	or	Pete	.
更远	,	他	有	不	千	美元	;	也不	有	汉斯	或者	皮特	.

此外，他身上没有一千美元；汉斯和皮特也没有。

“ [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [sled] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [sæks] [ʌv; əv]['flaʊər][ɑ:n]

“	I've	got	a	sled	standing	outside	now	,	with	twenty	fiftypound	sacks	of	flour	on
“	我已经	得到	一个	雪橇	常设	外部	现在	,	和	二十	-	麻袋	的	面粉	在

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

“我现在外面停着一辆雪橇，上面放着二十袋五十磅重的面粉。”

” ['mæθju:sən] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]['bru:t(ə)l][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] ; “ [soʊ][dəunt][let] [ðæt] ['hɪndər] [ju:; jʊ] .

”	Matthewson	went	on	with	brutal	directness	;	“	so	don't	let	that	hinder	you	.
”	马修森	去	在	和	野蛮	直接	;	“	所以	不	让	那	阻碍	你	.

马修森继续直言不讳地说：“所以不要让这件事阻碍你。”

” ['θɔ:ntən] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .

”	Thornton	did	not	reply	.
”	桑顿	做过	不是	回复	.

桑顿没有回复。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .

He	did	not	know	what	to	say	.
他	做过	不是	知道	什么	到	说	.

他不知道该说什么。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [frʌm; frəm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['æbsənt] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [lɔ:st]

He	glanced	from	face	to	face	in	the	absent	way	of	a	man	who	has	lost
他	瞥了一眼	从	脸	到	脸	在	这	缺席的	方式	的	一个	男人	WHO	有	丢失的

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][ɪz] ['si:kɪŋ] ['sʌmwer] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl]

the	power	of	thought	and	is	seeking	somewhere	to	find	the	thing	that	will
这	力量	的	想法	和	是	寻求	某处	到	寻找	这	事物	那	将要

[stɑ:rt][ˌaɪ 'ti:]['goʊɪŋ] [ə'gen] .

start	it	going	again	.
开始	它	去	再次	.

他茫然地四处张望，眼神空洞，仿佛失去了思考的能力，正在寻找某种能让他重新开始思考的东西。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['dʒɪm][oʊ'braɪɪn] , [ə; eɪ]['mæstəˌdɑːn] [kɪŋ] [ænd; ənd][oʊld] - [taɪm] ['kɑːmræd] , [kɔːt]

The	face	of	Jim	O'Brien	,	a	Mastodon	King	and	old	-	time	comrade	,	caught
这	脸	的	吉姆	奥布莱恩	,	一个	乳齿象	国王	和	老的	-	时间	同志	,	捕捉

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

吉姆·奥布莱恩的脸吸引了他的目光，吉姆是猛犸象之王，也是他的老战友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][kjuː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It	was	as	a	cue	to	him	,
它	曾是	作为	一个	提示	到	他	,

这是给他的一个暗示。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] .

seeming	to	rouse	him	to	do	what	he	would	never	have	dreamed	of	doing	.
似乎	到	唤醒	他	到	做	什么	他	会	绝不	有	梦见	的	正在做	.

似乎激发了他去做他做梦都想不到的事情。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ?

“	Can	you	lend	me	a	thousand	?
”	能	你	借	我	一个	千	?

你能借我一千块吗?

” [hiː; hi] [æskt] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

”	he	asked	,	almost	in	a	whisper	.
”	他	问	,	几乎	在	一个	耳语	.

“他几乎是低声问道。”

“ [ʃʊr] , ” ['ænsər] [oʊ'braɪɪn] , ['θʌmpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [pleˈθɑːrɪk] [sæk] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

“	Sure	,	”	answered	O'Brien	,	thumping	down	a	plethoric	sack	by	the	side	of
”	当然	,	”	回答	奥布莱恩	,	怦	向下	一个	过剩的	解雇	经过	这	边	的

- .

Matthewson's	.
-	.

“当然，”奥布莱恩回答道，同时把一大袋东西重重地放在马修森旁边。

“ [ðoʊ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] [aɪm] ['hævɪŋ] , [dʒɑːn] , [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [kæn; kən][duː][ðə; ði] [trɪk] .

“	Though	it's	little	faith	I'm	having	,	John	,	that	the	beast	can	do	the	trick	.
”	尽管	它是	小的	信仰	我是	拥有	,	约翰	,	那	这	兽	能	做	这	诡计	.

“约翰，但我并不相信这头野兽能做到。”

” [ðə; ði][eldəˈraːdəu] ['emptid] [ɪts] [ˈɔkjuːpənts]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [test] .

”	The	Eldorado	emptied	its	occupants	into	the	street	to	see	the	test	.
”	这	埃尔多拉多	清空	它是	居住者	进入	这	街道	到	看	这	测试	.

“埃尔多拉多号上的乘客都下车到街上观看测试。”

[ðə; ði] [teiblz] [wɜːr; wər] [dɪˈzɜːrtɪd] ,

The	tables	were	deserted	,
这	表格	是	荒凉的	,

餐桌上空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːlɚz] [ænd; ənd] ['geɪmkiːpər] [keɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	dealers	and	gamekeepers	came	forth	to	see	the	outcome	of	the
和	这	经销商	和	猎场管理员	来了	前进	到	看	这	结果	的	这

['weɪdʒər][ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [ɑːdz] .

wager	and	to	lay	odds	.
赌注	和	到	躺	赔率	.

庄家和守场员们都出来查看赌注的结果，并下注赔率。

['sevrəl] ['hʌndrəd] [men] , [fɜːrd] [ænd; ənd] ['mɪtənd] , [bæŋkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sled] [wɪ'ðɪn] ['iːzi]
Several hundred men , furred and mittened , banked around the sled within easy
一些 百 男人 , 毛茸茸的 和 连指手套 , 银行 大约 这 雪橇 之内 简单的
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

数百名身穿皮毛、戴着手套的男子，在不远处围拢在雪橇周围。

- [sled] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv] ['flaʊər] , [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ]
Matthewson's sled , loaded with a thousand pounds of flour , had been standing
- 雪橇 , 已加载 和 一个 千 磅 的 面粉 , 有 到过 常设
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,
for a couple of hours ,
为了 一个 夫妻 的 小时 ,

马修森的雪橇上装满了1000磅面粉，已经停在那里几个小时了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tens] [koʊld] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪksti] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ])
and in the intense cold (it was sixty below zero)
和 在 这 激烈的 寒冷的 (它 曾是 六十 以下 零)

在极寒天气下（气温零下六十度）

[ðə; ði] [rʌnəːz] [hæd; həd] ['froʊz(ə)n] [fæst] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrd] - [pækt] [snoʊ] .
the runners had frozen fast to the hard - packed snow .
这 跑步者 有 冷冻 快速地 到 这 难的 - 包装 雪 .

跑步者们被冻在了坚硬的积雪上。

[men] ['ɔːfərd] [ɑːdz] [ʌv; əv] [tuː] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [bʌk] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌdʒ] [ðə; ði] [sled] .
Men offered odds of two to one that Buck could not budge the sled .
男人 提供 赔率 的 二 到 一 那 巴克 可以 不是 预算 这 雪橇 .

人们开出二比一的赔率，赌巴克无法挪动雪橇。

[ə; eɪ] ['kwɪb(ə)l] [ə'roʊz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [freɪz] " [breɪk] [aʊt] .
A quibble arose concerning the phrase " break out .
一个 狡辩 出现 有关 这 短语 " 休息 出去 .

有人对"爆发"这个短语提出了异议。

" [oʊ'braɪɪn] [kən'tendid] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['θɔːrntənz] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði] [rʌnəːz] [luːs] ,
" O'Brien contended it was Thornton's privilege to knock the runners loose ,
" 奥布莱恩 有争议 它 曾是 桑顿的 特权 到 敲 这 跑步者 松动的 ,

奥布莱恩辩称，桑顿有权将赛马击落。

['liːvɪŋ] [bʌk] [tuː; tə] " [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] " [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ded] ['stændstɪl] .
leaving Buck to " break it out " from a dead standstill .
离开 巴克 到 " 休息 它 出去 " 从 一个 死的 停顿 .

让巴克从僵局中"打破僵局"。

['mæθjuːsən] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [freɪz] [ɪn'kluːdɪd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [rʌnəːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n]
Matthewson insisted that the phrase included breaking the runners from the frozen
马修森 坚持 那 这 短语 包括 打破 这 跑步者 从 这 冷冻
[grɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] .
grip of the snow .
紧握 的 这 雪 .

马修森坚持认为，这句话的意思包括打破雪地对滑雪者的冻结。

[ə; eɪ] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bet] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn]
A majority of the men who had witnessed the making of the bet decided in
一个 多数 的 这 男人 WHO 有 目击者 这 制作 的 这 赌注 决定 在
[hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,
his favor ,
他的 偏爱 ,

目睹打赌过程的大多数人都判他赢。

[hwer'æt] [ðə; ði] [ɑːdz] [went] [ʌp] [tuː; tə] [θriː] [tuː; tə] [wʌn] [ə'genst] [bʌk] .

whereat	the	odds	went	up	to	three	to	one	against	Buck	.
哪里	这	赔率	去	向上	到	三	到	一	反对	巴克	.

于是，巴克的赔率上升到了三比一。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['teɪkərz] .

There	were	no	takers	.
那里	是	不	接受者	.

没有人响应。

[nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːt] .

Not	a	man	believed	him	capable	of	the	feat	.
不是	一个	男人	相信	他	有能力的	的	这	特技	.

没有一个人相信他能做到这件事。

['θɔːntən] [hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['weɪdʒər] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] [daʊt] ;

Thornton	had	been	hurried	into	the	wager	,	heavy	with	doubt	;
桑顿	有	到过	慌忙	进入	这	赌注	,	重的	和	怀疑	;

桑顿是被催促着打赌的，心中充满疑虑；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [sled] [ɪt'self] , [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [fækt] ,

and	now	that	he	looked	at	the	sled	itself	,	the	concrete	fact	,
和	现在	那	他	看起来	在	这	雪橇	本身	,	这	具体的	事实	,

而现在，当他看向雪橇本身，看向那个确凿的事实时，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['regjələr] [tiːm] [ʌv; əv] [ten] [dɔːgz] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	regular	team	of	ten	dogs	curled	up	in	the	snow	before	it	,
和	这	常规的	团队	的	十	狗	卷曲	向上	在	这	雪	前	它	,

十只训练有素的狗狗蜷缩在雪地里，

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðə; ði] [tæsk] [ə'pɪrd] .

the	more	impossible	the	task	appeared	.
这	更多的	不可能的	这	任务	出现	.

任务看起来越是不可能完成。

['mæθjuːsən] [wækst] ['dʒuːbɪlənt] .

Matthewson	waxed	jubilant	.
马修森	打蜡	喜庆	.

马修森欣喜若狂。

“ [θriː] [tuː; tə] [wʌn] !

“	Three	to	one	!
”	三	到	一	!

“三比一！”

” [hiː; hi] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] .

”	he	proclaimed	.
”	他	宣布	.

他宣称。

“ [aɪl] [leɪ] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['θaʊz(ə)nd] [æt; ət] [ðæt] ['fɪgjər] , ['θɔːntən] .

“	I'll	lay	you	another	thousand	at	that	figure	,	Thornton	.
”	患病的	躺	你	其他	千	在	那	数字	,	桑顿	.

“我再押你一千块，桑顿。”

[wʌt] [-] [seɪ] ?

What	d'ye	say	?
什么	染料	说	?

你们怎么看?

” ['θɔːrntənz] [daʊt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

”	Thornton's	doubt	was	strong	in	his	face	,
”	桑顿的	怀疑	曾是	强的	在	他的	脸	,

桑顿脸上写满了疑虑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] — [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt] [ðæt] [sɔ:z] [ə'bʌv] [ɑ:dz] ,

but	his	fighting	spirit	was	aroused	—	the	fighting	spirit	that	soars	above	odds	,
但	他的	斗争	精神	曾是	被唤醒	—	这	斗争	精神	那	翱翔	多于	赔率	,

[feilz] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

fails	to	recognize	the	impossible	,
失败	到	认出	这	不可能的	,

但他的斗志被激发了出来——一种超越逆境、不畏强敌的斗志。

[ænd; ənd][ɪz] [def] [tu:; tə][ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði]['klæmər][fɔ:r; fər]['bæt(ə)l] .

and	is	deaf	to	all	save	the	clamor	for	battle	.
和	是	聋	到	全部	节省	这	叫嚣	为了	战斗	.

除了战斗的喧嚣之外，他对其他一切都充耳不闻。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hæns][ænd; ənd] [pi:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

He	called	Hans	and	Pete	to	him	.
他	称为	汉斯	和	皮特	到	他	.

他叫汉斯和皮特过来。

[ðer; ðər] [sæks] [wɜ:r; wər][slɪm] ,

Their	sacks	were	slim	,
他们的	麻袋	是	苗条的	,

他们的麻袋很薄，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðə; ði] [θri:] ['pɑ:rtnərz][kʊd; kəd] [reɪk] [tə'geðər] ['oʊnli] [tu:] ['hʌndrəd]

and	with	his	own	the	three	partners	could	rake	together	only	two	hundred
和	和	他的	自己的	这	三	合作伙伴	可以	耙	一起	仅有的	二	百

['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

加上他自己的积蓄，这三个合伙人加起来也只赚了200美元。

[ɪn][ðə; ði] [eb] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] , [ðɪs] [sʌm; səm][wʌz; wəz][ðer; ðər]['toʊt(ə)l]['kæpɪt(ə)l] ;

In	the	ebb	of	their	fortunes	,	this	sum	was	their	total	capital	;
在	这	落潮	的	他们的	财富	,	这	和	曾是	他们的	全部的	首都	;

在他们家道中落的时候，这笔钱就是他们的全部资本；

[jet] [ðeɪ] [leɪd][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ə'genst] - [sɪks] ['hʌndrəd] .

yet	they	laid	it	unhesitatingly	against	Matthewson's	six	hundred	.
然而	他们	铺设	它	毫不犹豫	反对	-	六	百	.

然而，他们却毫不犹豫地将它与马修森的六百人队相比较。

[ðə; ði] [ti:m] [ʌv; əv][ten][dɔ:gz][wʌz; wəz] [ʌn'hɪtʃt] , [ænd; ənd] [bʌk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn] ['hɑ:rnɪs] ,

The	team	of	ten	dogs	was	unhitched	,	and	Buck	,	with	his	own	harness	,
这	团队	的	十	狗	曾是	解开	,	和	巴克	,	和	他的	自己的	马具	,

十只狗组成的队伍解开了缰绳，巴克自己也套上了挽具。

[wʌz; wəz][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði][sled] .

was	put	into	the	sled	.
曾是	放	进入	这	雪橇	.

被放进了雪橇里。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

He	had	caught	the	contagion	of	the	excitement	,
他	有	捕捉	这	传染	的	这	激动	,

他被这股兴奋情绪感染了。

[ænd; ənd][hi:; hi][felt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [hi:; hi][mʌst; məst][du:][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒɑ:n]

and	he	felt	that	in	some	way	he	must	do	a	great	thing	for	John
和	他	毛毡	那	在	一些	方式	他	必须	做	一个	伟大的	事物	为了	约翰

['θɔ:ntən] .

Thornton	.
桑顿	.

他觉得他必须以某种方式为约翰·桑顿做一件大事。

['mə:məz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz]['splendɪd] [ə'pɪrəns] [went] [ʌp] .

Murmurs	**of**	**admiration**	**at**	**his**	**splendid**	**appearance**	**went**	**up**	**.**
低语	的	钦佩	在	他的	灿烂	外貌	去	向上	.

人们对他英俊的外表发出赞叹的低语。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [su:'pɜ:rfluəs] [fleʃ] ,

He	**was**	**in**	**perfect**	**condition**	**,**	**without**	**an**	**ounce**	**of**	**superfluous**	**flesh**	**,**
他	曾是	在	完美的	状况	,	没有	一个	盎司	的	多余	肉	,

他身材完美，没有一丝赘肉。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ðæt] [hi:; hi] [weid] [wɜ:r; wər][soʊ] ['meni]

and	**the**	**one**	**hundred**	**and**	**fifty**	**pounds**	**that**	**he**	**weighed**	**were**	**so**	**many**
和	这	一	百	和	五十	磅	那	他	称重	是	所以	许多

[paʊndz] [ʌv; əv][grɪt][ænd; ənd][və'rɪlətɪ] .

pounds	**of**	**grit**	**and**	**virility**	**.**
磅	的	砂砾	和	男性活力	.

他体重一百五十磅，这一百五十磅是无比的勇气和活力。

[hɪz; ɪz] ['fɜ:ri] [koʊt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃi:n] [ʌv; əv][sɪlk] .

His	**furry**	**coat**	**shone**	**with**	**the**	**sheen**	**of**	**silk**	**.**
他的	毛茸茸的	外套	闪耀	和	这	光泽	的	丝绸	.

他那毛茸茸的皮毛闪耀着丝绸般的光泽。

[daʊn] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [hɪz; ɪz] [meɪn] , [ɪn] [rɪ'poʊz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

Down	**the**	**neck**	**and**	**across**	**the**	**shoulders**	**,**	**his**	**mane**	**,**	**in**	**repose**	**as**	**it**	**was**	**,**
向下	这	脖子	和	穿过	这	肩膀	,	他的	鬃毛	,	在	休息	作为	它	曾是	,

他的鬃毛顺着脖颈垂落到肩头，静静地披散着。

[hæf] ['brɪsld] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][lɪft][wɪð; wɪθ] ['evri] ['mu:vmənt] ,

half	**bristled**	**and**	**seemed**	**to**	**lift**	**with**	**every**	**movement**	**,**
一半	竖起的	和	似乎	到	举起	和	每一个	移动	,

一半的毛发竖立着，似乎随着每一次移动都会竖起来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['vɪgər] [meɪd] [i:tʃ] [pər'tɪkjələr] [her] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['æktɪv] .

as	**though**	**excess**	**of**	**vigor**	**made**	**each**	**particular**	**hair**	**alive**	**and**	**active**	**.**
作为	尽管	过量的	的	活力	制成	每个	特别的	头发	活	和	积极的	.

仿佛过剩的活力让每一根头发都充满了生命力。

[ðə; ði] [greɪt] [brest] [ænd; ənd] ['hevi] [fɔ:r] [legz][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

The	**great**	**breast**	**and**	**heavy**	**fore**	**legs**	**were**	**no**	**more**	**than**	**in**	**proportion**	**with**
这	伟大的	胸部	和	重的	前	腿	是	不	更多的	比	在	部分	和

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ,

the	**rest**	**of**	**the**	**body**	**,**
这	休息	的	这	身体	,

丰满的胸脯和粗壮的前腿与身体其他部位的比例恰到好处。

[wer] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʃoʊd] [ɪn] [taɪt] [roʊlz] [ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði][skɪn] .

where	**the**	**muscles**	**showed**	**in**	**tight**	**rolls**	**underneath**	**the**	**skin**	**.**
在哪里	这	肌肉	显示	在	紧的	卷	下	这	皮肤	.

肌肉在皮肤下呈现出紧绷的褶皱。

[men] [felt] [ði:z] ['mʌslz] [ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðem; ðəm][hɑ:rd][æz; əz]['aɪərn] ,

Men	**felt**	**these**	**muscles**	**and**	**proclaimed**	**them**	**hard**	**as**	**iron**	**,**
男人	毛毡	这些	肌肉	和	宣布	他们	难的	作为	铁	,

男人们摸了摸这些肌肉，都说它们坚硬如铁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:dz] [went] [daʊn] [tu:; tə] [tu:] [tu:; tə][wʌn] .

and	**the**	**odds**	**went**	**down**	**to**	**two**	**to**	**one**	**.**
和	这	赔率	去	向下	到	二	到	一	.

赔率降到了二比一。

“ [gæd] , [sɜːr] ! [gæd] , [sɜːr] ! ” ['stʌtəd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['daɪnəsti] ,

“	Gad	,	sir	!	Gad	,	sir	!	”	stuttered	a	member	of	the	latest	dynasty	,
”	加德	,	先生	！	加德	,	先生	！	”	结巴	一个	成员	的	这	最新的	王朝	,

“天哪，先生！天哪，先生！”最新王朝的一名成员结结巴巴地说。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːkəm] [bentʃiz] .

a	king	of	the	Skookum	Benches	.
一个	国王	的	这	斯库库姆	长凳	.

斯库库姆长椅之王。

“ [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [eɪt] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [test] , [sɜːr] ;

“	I	offer	you	eight	hundred	for	him	,	sir	,	before	the	test	,	sir	;
”	我	提供	你	八	百	为了	他	,	先生	,	前	这	测试	,	先生	;

“先生，在考试之前，我出价八百块钱买他；

[eɪt] ['hʌndrəd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][stændz] .

eight	hundred	just	as	he	stands	.
八	百	只是	作为	他	站立	.

他现在的身高是八百。

” ['θɔːntən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stept] [tuː; tə] ['bʌks] [saɪd] .

”	Thornton	shook	his	head	and	stepped	to	Buck's	side	.
”	桑顿	摇晃	他的	头	和	步	到	巴克的	边	.

桑顿摇了摇头，走到巴克身边。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][stænd] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ” ['mæθjuːsən] [prəu'testid] .

“	You	must	stand	off	from	him	,	”	Matthewson	protested	.
”	你	必须	站立	离开	从	他	,	”	马修森	抗议	.

“你必须远离他，”马修森抗议道。

“ [friː] [pleɪ] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] .

“	Free	play	and	plenty	of	room	.
”	自由的	玩	和	很多	的	房间	.

“自由玩耍，空间宽敞。”

” [ðə; ði] [kraʊd] [fel] ['saɪlənt] ;

”	The	crowd	fell	silent	;
”	这	人群	跌倒	沉默的	;

人群鸦雀无声；

['oʊnli][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæmbəlz] ['veɪnli] ['ɔːfərɪŋ] [tuː] [tuː; tə][wʌn] .

only	could	be	heard	the	voices	of	the	gamblers	vainly	offering	two	to	one	.
仅有的	可以	是	听到	这	声音	的	这	赌徒	徒劳地	提供	二	到	一	.

只能听到赌徒们徒劳地开出二比一的赔率的声音。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ək'nɑːlɪdʒd] [bʌk] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ænɪm(ə)l] ,

Everybody	acknowledged	Buck	a	magnificent	animal	,
大家	已确认	巴克	一个	壮丽	动物	,

大家都认为巴克是一头非常优秀的动物。

[bʌt; bət] ['twenti] ['fɪfti] - [paʊnd] [sæks] [ʌv; əv]['flaʊər] [bʌlkt] [tuː] [lɑːrdʒ][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

but	twenty	fifty	-	pound	sacks	of	flour	bulked	too	large	in	their	eyes	for	them
但	二十	五十	-	磅	麻袋	的	面粉	散装	也	大的	在	他们的	眼睛	为了	他们

[tuː; tə]['luːs(ə)n][ðer; ðər] [paʊtʃ] - [strɪŋz] .

to	loosen	their	pouch	-	strings	.
到	松开	他们的	小袋	-	字符串	.

但二十袋五十磅重的面粉在他们眼里太大了，他们舍不得解开袋子的带子。

['θɔːntən] [nelt] [daʊn] [baɪ] ['bʌks] [saɪd] .

Thornton	knelt	down	by	Buck's	side	.
桑顿	跪下	向下	经过	巴克的	边	.

桑顿跪在巴克身边。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][ænd; ənd] ['restɪd] [tʃiːk] [ɑːn] [tʃiːk] .

He	took	his	head	in	his	two	hands	and	rested	cheek	on	cheek	.
他	采取	他的	头	在	他的	二	双手	和	休息	脸颊	在	脸颊	.

他双手抱头，脸颊贴着脸颊。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['pleɪfəli] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [ɔːr]['mɜːrmər] [sɔːft] [lʌv] [kɜːrs] ; ; ;

He	did	not	playfully	shake	him	,	as	was	his	wont	,	or	murmur	soft	love	curses
他	做过	不是	嬉戏地	摇	他	,	作为	曾是	他的	惯于	,	或者	低语	柔软的	爱	诅咒

他没有像往常那样嬉闹地摇晃他，也没有低声说些甜言蜜语；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

but	he	whispered	in	his	ear	.
但	他	低声说道	在	他的	耳朵	.

但他却在他耳边低语。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [bʌk] .

“	As	you	love	me	,	Buck	.
“	作为	你	爱	我	,	巴克	.

“就像你爱我一样，巴克。”

[æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ” [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['wɪspəd] .

As	you	love	me	,	”	was	what	he	whispered	.
作为	你	爱	我	,	”	曾是	什么	他	低声说道	.

“就像你爱我一样，”他低声说道。

[bʌk] [hwaɪnd] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['iːgərnəs] .

Buck	whined	with	suppressed	eagerness	.
巴克	抱怨	和	被抑制	渴望	.

巴克压抑着渴望，呜咽着。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['kjʊriəsli] .

The	crowd	was	watching	curiously	.
这	人群	曾是	观看	奇怪的是	.

人群好奇地看着。

[ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɪ'stɪriəs] .

The	affair	was	growing	mysterious	.
这	事务	曾是	生长	神秘	.

这件事变得越来越扑朔迷离。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɑːndʒə'reɪʃn] .

It	seemed	like	a	conjuration	.
它	似乎	喜欢	一个	咒语	.

这就像是一种魔法。

[æz; əz] ['θɔːntən] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌk] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['mɪtənd] [hænd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] ,

As	Thornton	got	to	his	feet	,	Buck	seized	his	mittened	hand	between	his	jaws	,
作为	桑顿	得到	到	他的	脚	,	巴克	查获	他的	连指手套	手	之间	他的	下颚	,

桑顿刚站起身，巴克就用牙齿咬住了他戴着手套的手。

['presɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [rɪ'liːsɪŋ] ['sloʊli] , [hæf] - [rɪ'lʌktəntli] .

pressing	in	with	his	teeth	and	releasing	slowly	,	half	-	reluctantly	.
紧迫	在	和	他的	牙齿	和	发布	缓慢地	,	一半	-	勉强	.

他用牙齿咬住，然后慢慢松开，带着几分不情愿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , [ɪn][tɜːrmz] , [nɑːt][ʌv; əv] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [lʌv] .

It	was	the	answer	,	in	terms	,	not	of	speech	,	but	of	love	.
它	曾是	这	回答	,	在	条款	,	不是	的	演讲	,	但	的	爱	.

答案并非言语所能表达，而是爱所能表达。

['θɔ:ntən] [stept] [wel] [bæk] .
Thornton stepped well back .
桑顿 步 出色地 后退 .

桑顿后退了很远。

“ [naʊ] , [bʌk] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Now , Buck , ” he said .
“ 现在 , 巴克 , ” 他 说 .

“好了，巴克，”他说。

[bʌk] ['taɪtnd] [ðə; ði] ['treɪsɪz] , [ðen] [slækt] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] .
Buck tightened the traces , then slacked them for a matter of several inches .
巴克 收紧 这 痕迹 , 然后 松懈 他们 为了 一个 事情 的 一些 英寸 .

巴克收紧了鱼线，然后又放松了几英寸。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] .
It was the way he had learned .
它 曾是 这 方式 他 有 学习 .

这是他学习的方式。

“ [dʒi:] !
“ Gee !
“ 吉 !

“哎呀！”

” ['θɔ:rntənz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] , [ʃɑ:rp] [ɪn] [ðə; ði] [tens] ['saɪləns] .
” Thornton's voice rang out , sharp in the tense silence .
” 桑顿的 嗓音 响铃 出去 , 锋利的 在 这 紧张 沉默 .

“桑顿的声音在紧张的寂静中响起，显得格外尖锐。”

[bʌk] [swʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
Buck swung to the right ,
巴克 摇摆 到 这 正确的 ,

巴克向右挥杆，

['endɪŋ] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ɪn] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ðæt] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [slæk] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
ending the movement in a plunge that took up the slack and with a sudden
结束 这 移动 在 一个 暴跌 那 采取 向上 这 松弛 和 和 一个 突然
[dʒɜ:rk] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] .
jerk arrested his one hundred and fifty pounds .
混蛋 被捕 他的 一 百 和 五十 磅 .

动作以猛烈的下坠结束，瞬间拉紧了松弛的绳索，猛地一震，阻止了他150磅的重量。

[ðə; ði] [loʊd] ['kwivəd] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [rʌnə:z] [ə'roʊz] [ə; eɪ] [krɪsp] ['kræklɪŋ] .
The load quivered , and from under the runners arose a crisp crackling .
这 加载 颤抖 , 和 从 在下面 这 跑步者 出现 一个 脆 噼啪作响 .

货物晃动了一下，滑轨下面传来清脆的噼啪声。

“ [hɔ:] !
“ Haw !
“ 霍 !

“哈！”

” ['θɔ:ntən] [kə'mɑ:ndid] .
” Thornton commanded .
” 桑顿 命令 .

桑顿命令道。

[bʌk] [du:pli'keitid] [ðə; ði] , [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] .
Buck duplicated the manœuvre , this time to the left .
巴克 重复 这 演习 , 这 时间 到 这 左边 .

巴克重复了这一动作，这次是向左。

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['snæpɪŋ] ,

The	crackling	turned	into	a	snapping	,
这	噼啪作响	转向	进入	一个	啪啪	,

噼啪声变成了咔嚓声。

[ðə; ði] [sled] ['pivətɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌnəːz] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪtɪŋ] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] .

the	sled	pivoting	and	the	runners	slipping	and	grating	several	inches	to	the	side	.
这	雪橇	枢轴	和	这	跑步者	滑倒	和	格栅	一些	英寸	到	这	边	.

雪橇转动，滑轨打滑并向侧面滑动了几英寸。

[ðə; ði] [sled] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [aʊt] .

The	sled	was	broken	out	.
这	雪橇	曾是	破碎的	出去	.

雪橇被撬开了。

[men] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [breθs] , [ɪn'tensli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] .

Men	were	holding	their	breaths	,	intensely	unconscious	of	the	fact	.
男人	是	保持	他们的	呼吸	,	强烈地	无意识	的	这	事实	.

男人们屏住呼吸，对眼前发生的一切浑然不觉。

“ [naʊ] , [mʌʃ] !

“	Now	,	MUSH	!
“	现在	,	蘑菇	!

“现在，MUSH！

” ['θɔːrntənz] [kə'mænd] [krækt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] .

”	Thornton's	command	cracked	out	like	a	pistol	-	shot	.
”	桑顿的	命令	裂纹	出去	喜欢	一个	手枪	-	射击	.

桑顿的命令像枪声一样响起。

[bʌk] [θruː] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] , ['taitnɪŋ] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɑːrɪŋ] [lʌndʒ] .

Buck	threw	himself	forward	,	tightening	the	traces	with	a	jarring	lunge	.
巴克	扔	他自己	向前	,	收紧	这	痕迹	和	一个	刺耳的	弓步	.

巴克猛地向前一扑，猛地一挺，拉紧了缰绳。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [kəm'pæktli¦'kɑːmpæktli] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['efərt] ,

His	whole	body	was	gathered	compactly	together	in	the	tremendous	effort	,
他的	所有的	身体	曾是	聚集	紧凑地	一起	在	这	巨大的	努力	,

他全身的肌肉都紧紧地聚拢在一起，这让他付出了巨大的努力。

[ðə; ði] ['mʌslz] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːtɪŋ] [laɪk] [lɪv; laɪv] [θɪŋz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪlki] [fɜːr] .

the	muscles	writhing	and	knotting	like	live	things	under	the	silky	fur	.
这	肌肉	扭动	和	打结	喜欢	居住	事物	在下面	这	丝滑	毛皮	.

在丝滑的皮毛下，肌肉像活物一样扭动、纠结。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃest] [wʌz; wəz] [loʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [daʊn] ,

His	great	chest	was	low	to	the	ground	,	his	head	forward	and	down	,
他的	伟大的	胸部	曾是	低的	到	这	地面	,	他的	头	向前	和	向下	,

他宽阔的胸膛紧贴地面，头向前低垂。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [laɪk] [mæd] , [ðə; ði] [klɔːz] ['skɑːrɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrd] - [pækt] [snoʊ] [ɪn] ['pærəlel] [gruːvz] .

while	his	feet	were	flying	like	mad	,	the	claws	scarring	the	hard	-	packed	snow	in	parallel	grooves	.
尽管	他的	脚	是	飞行	喜欢	疯狂的	,	这	爪子	疤痕	这	难的	-	包装	雪	在	平行线	凹槽	.

他的双脚疯狂地飞舞着，利爪在坚硬的雪地上划出平行的凹槽。

[ðə; ði] [sled] [swei] [ænd; ənd] ['trembld] , [hæf] - ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

The	sled	swayed	and	trembled	,	half	-	started	forward	.
这	雪橇	摇摆	和	颤抖	,	一半	-	开始	向前	.

雪橇摇摇晃晃，半推半就地向前滑行了一段距离。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] [slɪpt] , [ænd; ənd] [wʌn] [mæn] [groʊn] [ə'laʊd] .

One	of	his	feet	slipped	,	and	one	man	groaned	aloud	.
一	的	他的	脚	滑倒了	,	和	一	男人	呻吟	大声	.

他一只脚滑了一下，一个男人大声呻吟起来。

[ðen] [ðə; ði] [sled] [lɜːtʃ] [ə'hed] [ɪn] [wʌt] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒɝːks] ,

Then	the	sled	lurched	ahead	in	what	appeared	a	rapid	succession	of	jerks	,
然后	这	雪橇	踉跄了一下	前方	在	什么	出现	一个	迅速的	演替	的	混蛋	,

然后雪橇猛地向前冲去，看起来像是连续快速地颠簸了几下。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['riːəli] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] [stɑːp] [ə'gen] . . . [hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] . . . [æn; ən]

though	it	never	really	came	to	a	dead	stop	again	.	.	.	half	an	inch	.	.	.	an
尽管	它	绝不	真的	来了	到	一个	死的	停止	再次	.	.	.	一半	一个	英寸	.	.	.	一个

[ɪntʃ] . . . [tuː] [ɪntʃɪz] . . .

inch	.	.	.	two	inches	.	.	.
英寸	.	.	.	二	英寸	.	.	.

虽然它再也没有完全停下来……半英寸……一英寸……两英寸……

[ðə; ði] ['dʒɝːks] [pər'septəbli] [dɪ'mɪnɪʃt] ; [æz; əz] [ðə; ði] [sled] [geɪnd] [moʊ'mentəm] , [hiː; hi] [kɔːt]

The	jerks	perceptibly	diminished	;	as	the	sled	gained	momentum	,	he	caught
这	混蛋	明显地	减少	;	作为	这	雪橇	获得	势头	,	他	捕捉

[ðem; ðəm] [ʌp] ,

them	up	,
他们	向上	,

颠簸明显减少；随着雪橇加速，他追上了他们。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['stedəli] [ə'lɔːŋ] .

till	it	was	moving	steadily	along	.
直到	它	曾是	移动	稳步	沿着	.

直到它稳定地向前移动。

[men] [gɑːspt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [briːð] [ə'gen] , [ˌʌnə'wer] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðeɪ]

Men	gasped	and	began	to	breathe	again	,	unaware	that	for	a	moment	they
男人	倒吸一口气	和	开始	到	呼吸	再次	,	不知情	那	为了	一个	片刻	他们

[hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [briːð] .

had	ceased	to	breathe	.
有	停止	到	呼吸	.

男人们倒吸一口凉气，重新开始呼吸，却丝毫没有意识到自己刚才曾停止呼吸。

['θɔːntən] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [bʌk] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] , ['tʃɪri] [wɜːrdz] .

Thornton	was	running	behind	,	encouraging	Buck	with	short	,	cheery	words	.
桑顿	曾是	跑步	在后面	,	鼓励	巴克	和	短的	,	欢快的	字	.

桑顿落在后面，一边跑一边用简短而欢快的话语鼓励巴克。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] ['meʒərd] [ɔːf] ,

The	distance	had	been	measured	off	,
这	距离	有	到过	测量	离开	,

距离已经测量过了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] ['faɪərwʊd] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	as	he	neared	the	pile	of	firewood	which	marked	the	end	of	the
和	作为	他	接近	这	桩	的	柴	哪个	标记	这	结尾	的	这

['hʌndrəd] [ja:dz] ,

hundred	yards	,
百	码	,

当他接近那堆标志着百码终点的柴火时，

[ə; eɪ] [tʃɪr] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd] [groʊ] ,

a	cheer	began	to	grow	and	grow	,
一个	欢呼	开始	到	生长	和	生长	,

欢呼声越来越响，越来越高。

[wɪtʃ] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['faɪərwʊd] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [kə'mænd] .

which	burst	into	a	roar	as	he	passed	the	firewood	and	halted	at	command	.
哪个	爆裂	进入	一个	吼	作为	他	通过了	这	柴	和	停止	在	命令	.

当他经过柴火堆时，它发出了一声咆哮，并听从命令停了下来。

['evri] [mæn] [wʌz; wəz] ['terɪŋ] [hɪm'self] [luːs] , ['iːv(ə)n] ['mæθjuːsən] .

Every	man	was	tearing	himself	loose	,	even	Matthewson	.
每一个	男人	曾是	撕裂	他自己	松动的	,	甚至	马修森	.

每个人都在努力挣脱束缚，就连马修森也不例外。

[hæts] [ænd; ənd] ['mɪtnz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

Hats	and	mittens	were	flying	in	the	air	.
帽子	和	连指手套	是	飞行	在	这	空气	.

帽子和手套在空中乱飞。

[men] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [huːm] ,

Men	were	shaking	hands	,	it	did	not	matter	with	whom	,
男人	是	摇晃	双手	,	它	做过	不是	事情	和	谁	,

男人们都在握手，跟谁握手并不重要。

[ænd; ənd] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['oʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['beɪbl] .

and	bubbling	over	in	a	general	incoherent	babel	.
和	冒泡	超过	在	一个	一般的	语无伦次	巴别塔	.

一片混乱不堪，各种杂乱无章的言论充斥其中。

[bʌt; bət] ['θɔːntən] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [bʌk] .

But	Thornton	fell	on	his	knees	beside	Buck	.
但	桑顿	跌倒	在	他的	膝盖	旁	巴克	.

但桑顿跪倒在巴克身边。

[hed] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

Head	was	against	head	,	and	he	was	shaking	him	back	and	forth	.
头	曾是	反对	头	,	和	他	曾是	摇晃	他	后退	和	前进	.

两人头对头，他来回摇晃着他。

[ðoʊz] [huː] ['hɜːrid] [ʌp] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kəːsiŋ] [bʌk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ]

Those	who	hurried	up	heard	him	cursing	Buck	,	and	he	cursed	him	long
那些	WHO	慌忙	向上	听到	他	咒骂	巴克	,	和	他	被诅咒的	他	长的

[ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] ,

and	fervently	,
和	热切地	,

那些匆匆赶来的人听到他咒骂巴克，他咒骂了很久，而且骂得很凶。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] .

and	softly	and	lovingly	.
和	轻轻	和	深情地	.

轻柔而充满爱意地。

“ [gæd] , [sɜːr] ! [gæd] , [sɜːr] ! ” ['splʌtərd] [ðə; ði] ['skuːkəm] [bentʃ] [kɪŋ] .

“	Gad	,	sir	!	Gad	,	sir	!	”	spluttered	the	Skookum	Bench	king	.
“	加德	,	先生	!	加德	,	先生	!	”	喷溅	这	斯库库姆	长椅	国王	.

“天哪，先生！天哪，先生！”斯库库姆长凳之王结结巴巴地说。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [sɜːr] — [twelv] ['hʌndrəd] , [sɜːr] .

“	I'll	give	you	a	thousand	for	him	,	sir	,	a	thousand	,	sir	—	twelve	hundred	,
〃	患病的	给	你	一个	千	为了	他	,	先生	,	一个	千	,	先生	—	十二	百	,

sir	.
先生	.

“先生，我出一千块钱买他，一千块钱，先生——一千二百块钱，先生。”

〃 ['θɔːntən] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

〃	Thornton	rose	to	his	feet	.
	桑顿	玫瑰	到	他的	脚	.

桑顿站了起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] .

His	eyes	were	wet	.
他的	眼睛	是	湿的	.

他的眼睛湿润了。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] ['fræŋkli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

The	tears	were	streaming	frankly	down	his	cheeks	.
这	眼泪	是	流媒体	坦率地说	向下	他的	脸颊	.

泪水毫不掩饰地顺着他的脸颊流了下来。

“ [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['skuːkəm] [bentʃ] [kɪŋ] , “ [noʊ] , [sɜːr] .

“	Sir	,	”	he	said	to	the	Skookum	Bench	king	,	“	no	,	sir	.
〃	先生	,	”	他	说	到	这	斯库库姆	长椅	国王	,	〃	不	,	先生	.

“先生，”他对斯库库姆长凳国王说，“不，先生。”

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [hel] , [sɜːr] .

You	can	go	to	hell	,	sir	.
你	能	去	到	地狱	,	先生	.

先生，你可以下地狱了。

[its] [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] .

It's	the	best	I	can	do	for	you	,	sir	.
它是	这	最好的	我	能	做	为了	你	,	先生	.

先生，这是我能为您做的最好的了。

〃 [bʌk] [siːzd] ['θɔːrntənz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

〃	Buck	seized	Thornton's	hand	in	his	teeth	.
	巴克	查获	桑顿的	手	在	他的	牙齿	.

巴克用牙齿咬住了桑顿的手。

['θɔːntən] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

Thornton	shook	him	back	and	forth	.
桑顿	摇晃	他	后退	和	前进	.

桑顿把他摇晃了好几下。

[æz; əz] [ðoʊ] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] , [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [druː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]

As	though	animated	by	a	common	impulse	,	the	onlookers	drew	back	to	a
作为	尽管	动画	经过	一个	常见的	冲动	,	这	旁观者	画	后退	到	一个

[rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ;

respectful	distance	;
尊重	距离	;

仿佛受到某种共同的冲动驱使，旁观者们退后了一段保持礼貌的距离；

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'gen] [ˌɪndɪ'skriːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .

nor	were	they	again	indiscreet	enough	to	interrupt	.
也不	是	他们	再次	轻率	足够的	到	打断	.

他们也没有再次鲁莽地打断别人。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

Chapter	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːl]

The	Sounding	of	the	Call
这	听起来	的	这	称呼

召唤的响起

[wen] [bʌk] [ɜːrnd] [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][dʒɑːn] ['θɔːntən] ,

When	Buck	earned	sixteen	hundred	dollars	in	five	minutes	for	John	Thornton	,
什么时候	巴克	获得	十六	百	美元	在	五	分钟	为了	约翰	桑顿	,

巴克在五分钟内为约翰·桑顿赚到了1600美元。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə] [peɪ] [ɔːf]['sɜːrt(ə)n] ['dɛts] [ænd; ənd][tuː; tə]

he	made	it	possible	for	his	master	to	pay	off	certain	debts	and	to
他	制成	它	可能的	为了	他的	掌握	到	支付	离开	肯定	债务	和	到

['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz]['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] ['æftər][ə; eɪ] ['feɪbld] [lɔːst] [maɪn] ,

journey	with	his	partners	into	the	East	after	a	fabled	lost	mine	,
旅行	和	他的	合作伙伴	进入	这	东方	后	一个	传说中的	丢失的	矿	,

他帮助他的主人偿还了一些债务，并与他的伙伴们一起前往东方，寻找传说中失落的矿藏。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

the	history	of	which	was	as	old	as	the	history	of	the	country	.
这	历史	的	哪个	曾是	作为	老的	作为	这	历史	的	这	国家	.

它的历史与这个国家的历史一样悠久。

['meni] [men] [hæd; həd] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [fjuː] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

Many	men	had	sought	it	;	few	had	found	it	;
许多	男人	有	寻求	它	;	很少	有	成立	它	;

许多人都曾寻找过它；但很少有人找到它；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	more	than	a	few	there	were	who	had	never	returned	from	the
和	更多的	比	一个	很少	那里	是	WHO	有	绝不	返回	从	这

[kwest] .

quest	.
寻求	.

而且，还有不少人一去不返。

[ðɪs] [lɔːst] [maɪn] [wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn]['trædʒədi][ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['mɪstəri] .

This	lost	mine	was	steeped	in	tragedy	and	shrouded	in	mystery	.
这	丢失的	矿	曾是	浸泡	在	悲剧	和	被遮蔽的	在	神秘	.

这座失落的矿井充满了悲剧，也笼罩着神秘的面纱。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][mæn] .

No	one	knew	of	the	first	man	.
不	一	知道	的	这	第一的	男人	.

没有人知道第一个人是谁。

[ðə; ði]['oʊldɪst] [trə'dɪʃ(ə)n] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	oldest	tradition	stopped	before	it	got	back	to	him	.
这	最老	传统	停止	前	它	得到	后退	到	他	.

最古老的传统还没传到他那里就停止了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ræmʃæk(ə)l] ['kæbɪn] .

From	the	beginning	there	had	been	an	ancient	and	ramshackle	cabin	.
从	这	开始	那里	有	到过	一个	古老的	和	摇摇欲坠的	舱	.

从一开始，这里就有一间古老而破旧的小屋。

['daɪɪŋ] [men] [hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

Dying	men	had	sworn	to	it	,	and	to	the	mine	the	site	of	which	it
垂死	男人	有	宣誓	到	它	,	和	到	这	矿	这	地点	的	哪个	它

[mɑːrkt] ,

marked	,
标记	,

垂死之人曾向它以及它所标记的矿井发誓效忠。

['klɪntʃɪŋ] [ðer; ðər] ['testɪmoʊni] [wɪð; wɪθ] ['nʌgɪts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [noʊn] [greɪd] [ʌv; əv] [goʊld]

clinching	their	testimony	with	nuggets	that	were	unlike	any	known	grade	of	gold
锁定胜局	他们的	见证	和	鸡块	那	是	与此不同	任何	已知	年级	的	金子

[ɪn] [ðə; ði] ['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] .

in	the	Northland	.
在	这	北地	.

他们用一些与北方地区已知任何等级的金块都不同的金块来佐证自己的证词。

[bʌt; bət] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [hæd; həd] [luːtid] [ðɪs] ['treʒər] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] [ded]

But	no	living	man	had	looted	this	treasure	house	,	and	the	dead	were	dead
但	不	活的	男人	有	被洗劫一空	这	宝藏	房子	,	和	这	死的	是	死的

;

;
;

但是，没有活人掠夺过这座宝库，死人已经死了；

['werfɔːr] [dʒɑːn] ['θɔːntən] [ænd; ənd] [piːt] [ænd; ənd] [hæns] , [wɪð; wɪθ] [bʌk] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

wherefore	John	Thornton	and	Pete	and	Hans	,	with	Buck	and	half	a	dozen
因此	约翰	桑顿	和	皮特	和	汉斯	,	和	巴克	和	一半	一个	打

['ʌðər] [dɔːgz] ,

other	dogs	,
其他	狗	,

因此，约翰·桑顿、皮特和汉斯，还有巴克和其他六只狗，

[feɪst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [iːst] [ɑːn] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [treɪl] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [wer] [men] [ænd; ənd] [dɔːgz] [æz; əz]

faced	into	the	East	on	an	unknown	trail	to	achieve	where	men	and	dogs	as
面对	进入	这	东方	在	一个	未知	踪迹	到	达到	在哪里	男人	和	狗	作为

[goʊd] [æz; əz] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [feɪld] .

good	as	themselves	had	failed	.
好的	作为	他们自己	有	失败的	.

他们面向东方，沿着一条未知的道路，去到达连像他们一样优秀的人和狗都未能到达的地方。

[ðeɪ] [sledid] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði] ['juːkɑːn] , [swʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stjuːət; 'stjuː-]

They	sledded	seventy	miles	up	the	Yukon	,	swung	to	the	left	into	the	Stewart
他们	雪橇	七十	英里	向上	这	育空地区	,	摇摆	到	这	左边	进入	这	斯图尔特

['rɪvər] ,

River	,
河	,

他们沿着育空河逆流而上七十英里，然后向左转弯进入斯图尔特河。

[pæst] [ðə; ði] ['meɪoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məkwɛstʃən] , [ænd; ənd] [held] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stjuːət; 'stjuː-] [ɪt'self]

passed	the	Mayo	and	the	McQuestion	,	and	held	on	until	the	Stewart	itself
通过了	这	蛋黄酱	和	这	麦奎斯顿	,	和	握住	在	直到	这	斯图尔特	本身

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['striːmlit] ,

became	a	streamlet	,
成为	一个	流子	,

先后经过梅奥河和麦克奎斯顿河，一直坚持到斯图尔特河本身变成一条小溪为止。

['θredɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌp'stændɪŋ] [piːks] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

threading	the	upstanding	peaks	which	marked	the	backbone	of	the	continent	.
螺纹	这	正直	高峰	哪个	标记	这	骨干	的	这	大陆	.

穿过构成大陆脊梁的巍峨山峰。

[dʒɑːn] [ˈθɔːntən] [æskt] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv][mæn][ɔːr] [ˈneɪtʃər] .

John	Thornton	asked	little	of	man	or	nature	.
约翰	桑顿	问	小的	的	男人	或者	自然	.

约翰·桑顿对人和自然的要求都很少。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnəˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] .

He	was	unafraid	of	the	wild	.
他	曾是	无所畏惧	的	这	荒野	.

他并不惧怕野外。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][sɔːlt][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs]

With	a	handful	of	salt	and	a	rifle	he	could	plunge	into	the	wilderness
和	一个	少数	的	盐	和	一个	步枪	他	可以	暴跌	进入	这	荒野

[ænd; ənd] [fer] [werˈevər] [hiː; hi] [pliːzd] [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

and	fare	wherever	he	pleased	and	as	long	as	he	pleased	.
和	票价	无论	他	高兴	和	作为	长的	作为	他	高兴	.

他只需一把盐和一支步枪，就能冲进荒野，随心所欲地四处游荡，想待多久就待多久。

[ˈbiːɪŋ] [ɪn][noʊ] [heɪst] , [ˈɪndiən] [ˈfæʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ˈhʌntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Being	in	no	haste	,	Indian	fashion	,	he	hunted	his	dinner	in	the	course	of	the
存在	在	不	匆忙	,	印度	时尚	,	他	猎杀	他的	晚餐	在	这	课程	的	这

[ˈdeɪz] [ˈtræv(ə)l] ;

day's	travel	;
天	旅行	;

他不慌不忙，像印度人一样，在当天的旅途中顺便猎取了晚餐；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈɪndiən] , [hiː; hi] [kept] [ɑːn] [ˈtrævəlɪŋ] ,

and	if	he	failed	to	find	it	,	like	the	Indian	,	he	kept	on	travelling	,
和	如果	他	失败的	到	寻找	它	,	喜欢	这	印度	,	他	保留	在	旅行	,

如果他没能找到，就像那个印度人一样，他就继续前行。

[sɪˈkjʊr] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

secure	in	the	knowledge	that	sooner	or	later	he	would	come	to	it	.
安全的	在	这	知识	那	很快	或者	之后	他	会	来	到	它	.

他深信自己迟早会明白这一点。

[soʊ] , [ɑːn] [ðɪs] [greɪt] [ˈdʒɜːrni] [ˈɪntuː][ðə; ði] [iːst] , [streɪt] [miːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ,

So	,	on	this	great	journey	into	the	East	,	straight	meat	was	the	bill	of	fare	,
所以	,	在	这	伟大的	旅行	进入	这	东方	,	直的	肉	曾是	这	账单	的	票价	,

所以，在这场伟大的东方之旅中，菜单上全是肉食。

[ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tuːlz] [ˈprɪnsəpli] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][loʊd][ɑːn][ðə; ði][sled] ,

ammunition	and	tools	principally	made	up	the	load	on	the	sled	,
弹药	和	工具	主要	制成	向上	这	加载	在	这	雪橇	,

雪橇上的主要载物是弹药和工具。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] - [kɑːrd][wʌz; wəz] [drɔːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlɪmɪtləs] [ˈfjuːtʃər] .

and	the	time	-	card	was	drawn	upon	the	limitless	future	.
和	这	时间	-	卡片	曾是	绘制	之上	这	无限	未来	.

时间卡被绘制在无限的未来之上。

[tuː; tə] [bʌk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbaʊndləs] [dɪˈlaɪt] , [ðɪs] [ˈhʌntɪŋ] , [ˈfɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪnˈdefɪnət]

To	Buck	it	was	boundless	delight	,	this	hunting	,	fishing	,	and	indefinite
到	巴克	它	曾是	无边无际	喜	,	这	打猎	,	钓鱼	,	和	不定

[ˈwɑːndərɪŋ] [θruː] [streɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] .

wandering	through	strange	places	.
漫游	通过	奇怪的	地方	.

对巴克来说，狩猎、钓鱼和在陌生的地方漫无目的地游荡，是一种无尽的乐趣。

[fɔːr; fər] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [hoʊld][ɑːn] [ˈstedəli] , [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] ;

For	weeks	at	a	time	they	would	hold	on	steadily	,	day	after	day	;
为了	周	在	一个	时间	他们	会	抓住	在	稳步	,	天	后	天	;

他们会连续几周，日复一日地坚持下去；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wiːks] [əˈpɑːn][end] [ðeɪ] [wʊd] [kæmp] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	for	weeks	upon	end	they	would	camp	,	here	and	there	,
和	为了	周	之上	结尾	他们	会	营	,	这里	和	那里	,

他们就这样一连几个星期，到处露营。

[ðə; ði][dɔːgz] [ˈloʊfɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [ˈbɜːrnɪŋ] [hoʊlz] [θruː] [ˈfroʊz(ə)n] [mʌk] [ænd; ənd][ˈgræv(ə)l]

the	dogs	loafing	and	the	men	burning	holes	through	frozen	muck	and	gravel
这	狗	游手好闲	和	这	男人	燃烧	孔	通过	冷冻	泥浆	和	碎石

[ænd; ənd] [ˈwɑːʃɪŋ] [ˈkaʊntləs] [pænz][ʌv; əv][dɜːrt][baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .

and	washing	countless	pans	of	dirt	by	the	heat	of	the	fire	.
和	洗涤	无数	平底锅	的	污垢	经过	这	热	的	这	火	.

狗儿们懒洋洋地躺着，男人们则在冻土和砾石上烧出洞来，用火的热力清洗着无数盆泥土。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [went] [ˈhʌŋgri] , [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [fiːst] [ˈraɪətəsli] ,

Sometimes	they	went	hungry	,	sometimes	they	feasted	riotously	,
有时	他们	去	饥饿的	,	有时	他们	盛宴	骚乱地	,

他们有时挨饿，有时大吃大喝。

[ɔːl] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [geɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] .

all	according	to	the	abundance	of	game	and	the	fortune	of	hunting	.
全部	根据	到	这	丰富	的	游戏	和	这	财富	的	打猎	.

一切都取决于猎物的数量和狩猎的运气。

[ˈsʌmər] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd][dɔːgz][ænd; ənd][men] [pækt] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] , [rɑːft] [əˈkrɔːs] [bluː]

Summer	arrived	,	and	dogs	and	men	packed	on	their	backs	,	rafted	across	blue
夏天	到达的	,	和	狗	和	男人	包装	在	他们的	背部	,	筏式	穿过	蓝色的

[ˈmaʊnt(ə)n] [leɪks] ,

mountain	lakes	,
山	湖泊	,

夏天到了，人们背着行李，载着狗，乘着木筏漂过碧蓝的山间湖泊。

[ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ɔːr] [əˈsendɪd] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈrɪvəz] [ɪn] [ˈslendər] [ˈboʊts] [ˈhwipsɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	descended	or	ascended	unknown	rivers	in	slender	boats	whipsawed	from	the
和	下降	或者	上升	未知	河流	在	苗条	船	鞭打	从	这

[ˈstændɪŋ] [ˈfɔːrɪst] .

standing	forest	.
常设	森林	.

他们乘坐从森林中砍伐出来的细长船只，顺着未知的河流而下或逆流而上。

[ðə; ði] [mʌnθs] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ðeɪ] [ˈtwɪstɪd] [θruː] [ðə; ði]

The	months	came	and	went	,	and	back	and	forth	they	twisted	through	the
这	几个月	来了	和	去	,	和	后退	和	前进	他们	扭曲	通过	这

[ˌʌnˈtʃɑːrtɪd] [ˈvæstnəs] ,

uncharted	vastness	,
未知的	广袤无垠	,

时光荏苒，岁月如梭，它们在茫茫未知的宇宙中蜿蜒曲折。

[wer] [noʊ][men][wɜːr; wər][ænd; ənd] [jet] [wer] [men][hæd; həd] [bɪn] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːst] [ˈkæbɪn][wɜːr; wər]

where	no	men	were	and	yet	where	men	had	been	if	the	Lost	Cabin	were
在哪里	不	男人	是	和	然而	在哪里	男人	有	到过	如果	这	丢失的	舱	是

[truː] .

true	.
真的	.

如果《迷失的小屋》是真的，那么这里曾经有人居住，但现在却没有人居住。

[ðeɪ] [went] [əˈkrɔːs] [diˈvaidz] [ɪn] [ˈsʌmər] [ˈblɪzərdz] ,

They	went	across	divides	in	summer	blizzards	,
他们	去	穿过	分割	在	夏天	暴风雪	,

他们冒着夏日暴风雪跨越了鸿沟。

['ʃivəd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['mɪdnaɪt]	[sʌn]	[ɑːn]	['neɪkɪd]	['maʊntnz]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['tɪmbər]	[laɪn]	[ænd; ənd]
shivered	**under**	**the**	**midnight**	**sun**	**on**	**naked**	**mountains**	**between**	**the**	**timber**	**line**	**and**
瑟瑟发抖	在下面	这	午夜	太阳	在	裸	山脉	之间	这	木材	线	和

[ðə; ði]	[ɪ'tɜːrn(ə)l]	[snəuz]	,
the	**eternal**	**snows**	**,**
这	永恒	雪	,

在林线和终年积雪之间的裸露山峰上，午夜的阳光下瑟瑟发抖。

[drɑːpt]	['ɪntuː]	['sʌmər]	['væliz]	[ə'mɪd]	['swɔːrmɪŋ]	[næts]	[ænd; ənd]	[flaɪz]	,
dropped	**into**	**summer**	**valleys**	**amid**	**swarming**	**gnats**	**and**	**flies**	**,**
掉落	进入	夏天	山谷	之中	蜂拥而至	小飞虫	和	苍蝇	,

坠入夏日山谷，周围是成群的蚊蝇和小虫。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃæˌdoʊz]	[ʌv; əv]	['gleɪʃərz]	[pɪkt]	['strɔːberɪz]	[ænd; ənd]	['flaʊərz]	[æz; əz]	[raɪp]
and	**in**	**the**	**shadows**	**of**	**glaciers**	**picked**	**strawberries**	**and**	**flowers**	**as**	**ripe**
和	在	这	阴影	的	冰川	挑选	草莓	和	花朵	作为	成熟

[ænd; ənd]	[fer]	[æz; əz]	['eni]	[ðə; ði]	['saʊθlænd]	[kʊd; kəd]	[boʊst]	.
and	**fair**	**as**	**any**	**the**	**Southland**	**could**	**boast**	**.**
和	公平的	作为	任何	这	南地	可以	夸	.

在冰川的阴影下，人们采摘了成熟美丽的草莓和鲜花，其品质和美艳程度丝毫不逊于南地任何其他地方。

[ɪn]	[ðə; ði]	[fɔːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jɪr]	[ðeɪ]	['penətreɪtɪd]	[ə; eɪ]	[wɪrd]	[leɪk]	['kʌntri]	,	[sæd]	[ænd; ənd]	['saɪlənt]	,
In	**the**	**fall**	**of**	**the**	**year**	**they**	**penetrated**	**a**	**weird**	**lake**	**country**	**,**	**sad**	**and**	**silent**	**,**
在	这	落下	的	这	年	他们	渗透	一个	诡异的	湖	国家	,	伤心	和	沉默的	,

那年秋天，他们进入了一个怪异的湖区，那里阴森寂静。

[wer]	['waɪldfaʊl]	[hæd; həd]	[bɪn]	,
where	**wildfowl**	**had**	**been**	**,**
在哪里	野禽	有	到过	,

野禽曾经栖息的地方

[bʌt; bət]	[wer]	[ðen]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[laɪf]	[nɔːr]	[saɪn]	[ʌv; əv]	[laɪf]	—	['oʊnli]	[ðə; ði]	['bloʊɪŋ]	[ʌv; əv]	[tʃɪl]
but	**where**	**then**	**there**	**was**	**no**	**life**	**nor**	**sign**	**of**	**life**	**—**	**only**	**the**	**blowing**	**of**	**chill**
但	在哪里	然后	那里	曾是	不	生活	也不	符号	的	生活	—	仅有的	这	吹	的	寒意

['waɪndz]	,
winds	**,**
风	,

但那里却没有任何生命迹象，只有凛冽的寒风呼啸而过。

[ðə; ði]	['fɔːmiŋ]	[ʌv; əv]	[aɪs]	[ɪn]	['ʃeltərd]	['pleɪsɪz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['meləŋkɑːli]	['rɪplɪŋ]	[ʌv; əv]	[weɪvz]	[ɑːn]
the	**forming**	**of**	**ice**	**in**	**sheltered**	**places**	**,**	**and**	**the**	**melancholy**	**rippling**	**of**	**waves**	**on**
这	成型	的	冰	在	避难所	地方	,	和	这	忧郁	涟漪	的	波浪	在

['loʊnli]	['biːtʃəz, 'biːtʃɪz]	.
lonely	**beaches**	**.**
孤独	海滩	.

在避风处形成冰，以及寂寥海滩上波涛的忧郁涟漪。

[ænd; ənd]	[θruː]	[ə'nʌðər]	['wɪntər]	[ðeɪ]	['wɔndəd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ə'blitəreitid]	[treɪlz]	[ʌv; əv]	[men]	[huː]
And	**through**	**another**	**winter**	**they**	**wandered**	**on**	**the**	**obliterated**	**trails**	**of**	**men**	**who**
和	通过	其他	冬天	他们	漫步	在	这	彻底摧毁	小径	的	男人	WHO

[hæd; həd]	[gɔːn]	[bɪ'fɔːr]	.
had	**gone**	**before**	**.**
有	已消失	前	.

又一个冬天过去了，他们沿着前人留下的残迹艰难跋涉。

[wʌns]	,	[ðeɪ]	[keɪm]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[pæθ]	[bleizd]	[θruː]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	,	[æn; ən]	['eɪnʃənt]	[pæθ]	,
Once	**,**	**they**	**came**	**upon**	**a**	**path**	**blazed**	**through**	**the**	**forest**	**,**	**an**	**ancient**	**path**	**,**
一次	,	他们	来了	之上	一个	小路	燃烧的	通过	这	森林	,	一个	古老的	小路	,

他们曾偶然发现一条穿过森林的小路，一条古老的道路。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːst]['kæbɪn] [siːmd] ['veri] [nɪr] .

and	the	Lost	Cabin	seemed	very	near	.
和	这	丢失的	舱	似乎	非常	靠近	.

失落的小屋似乎就在附近。

[bʌt; bət][ðə; ði][pæθ][bɪ'gæn] ['noʊwer] [ænd; ənd]['endɪd] ['noʊwer] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['mɪstəri] ,

But	the	path	began	nowhere	and	ended	nowhere	,	and	it	remained	mystery	,
但	这	小路	开始	无处	和	结束	无处	,	和	它	剩余	神秘	,

但这条路起点和终点都无处可寻，它始终是个谜。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['mɪstəri] .

as	the	man	who	made	it	and	the	reason	he	made	it	remained	mystery	.
作为	这	男人	WHO	制成	它	和	这	原因	他	制成	它	剩余	神秘	.

制作这件艺术品的人是谁，以及他制作这件艺术品的原因，都成了一个谜。

[ə'nʌðər] [taɪm] [ðeɪ] ['tʃænst] [ə'pɑːn][ðə; ði][taɪm] - ['greɪvn] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [lɑːdʒ] ,

Another	time	they	chanced	upon	the	time	-	graven	wreckage	of	a	hunting	lodge	,
其他	时间	他们	偶然	之上	这	时间	-	雕刻	残骸	的	一个	打猎	小屋	,

还有一次，他们偶然发现了一座饱经风霜的狩猎小屋遗址。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] [ʃredz] [ʌv; əv] [rɔtid] ['blæŋkits] [dʒɑːn] ['θɔːntən] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['bærəld]

and	amid	the	shreds	of	rotted	blankets	John	Thornton	found	a	long	-	barrelled
和	之中	这	碎屑	的	腐烂的	毯子	约翰	桑顿	成立	一个	长的	-	桶装

[flɪnt] - [lɑːk] .

flint	-	lock	.
燧石	-	锁	.

在一堆腐烂的毯子碎片中，约翰·桑顿发现了一支长管燧发枪。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌdsn] [beɪ] ['kʌmpəni] [gʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]

He	knew	it	for	a	Hudson	Bay	Company	gun	of	the	young	days	in	the
他	知道	它	为了	一个	哈德逊	湾	公司	枪	的	这	年轻的	天	在	这

[ˌnɔːrθ'west] ,

Northwest	,
西北	,

他认出这是哈德逊湾公司在西北地区早期使用的火炮。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʌn] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ɪts] [haɪt] [ɪn] ['biːvər] [skɪnz] [pækt] [flæt] ,

when	such	a	gun	was	worth	its	height	in	beaver	skins	packed	flat	,
什么时候	这样的	一个	枪	曾是	值得	它是	高度	在	海狸	皮肤	包装	平坦的	,

当这样一把枪的价值只相当于它高度的扁平海狸皮时，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] — [noʊ] [hɪnt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrli] [deɪ] [hæd; həd]

And	that	was	all	—	no	hint	as	to	the	man	who	in	an	early	day	had
和	那	曾是	全部	—	不	暗示	作为	到	这	男人	WHO	在	一个	早期的	天	有

[riəd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][left][ðə; ði][gʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blæŋkits] .

reared	the	lodge	and	left	the	gun	among	the	blankets	.
饲养	这	小屋	和	左边	这	枪	之中	这	毯子	.

仅此而已——没有留下任何线索，说明是谁在很久以前搭建了这座小屋，并将枪留在了毯子里。

[sprɪŋ] [keɪm] [ɑːn][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] ,

Spring	came	on	once	more	,	and	at	the	end	of	all	their	wandering	they	found	,
春天	来了	在	一次	更多的	,	和	在	这	结尾	的	全部	他们的	漫游	他们	成立	,

春天再次来临，经过漫长的漂泊，他们终于找到了……

[nɑːt][ðə; ði][lɔːst]['kæbɪn] ,

not	the	Lost	Cabin	,
不是	这	丢失的	舱	,

不是《迷失的小屋》，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['plesər; 'plæsər][ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] ['væli] [wer] [ðə; ði][goʊld] [ʃoʊd] [laɪk] ['jeloʊ]

but	a	shallow	placer	in	a	broad	valley	where	the	gold	showed	like	yellow
但	一个	浅的	砂矿	在	一个	广阔	谷	在哪里	这	金子	显示	喜欢	黄色的

['bʌtər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] - [pæn] .

butter	across	the	bottom	of	the	washing	-	pan	.
黄油	穿过	这	底部	的	这	洗涤	-	平底锅	.

但在一个宽阔的山谷中，有一处浅浅的砂金矿，黄金像黄色的黄油一样在洗衣盆底部显露出来。

[ðeɪ] [sɔːt] [noʊ] ['fɑːrðər] .

They	sought	no	farther	.
他们	寻求	不	更远	.

他们不再寻觅。

[iːtʃ] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ɜːrnd] [ðem; ðəm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [kliːn] [dʌst]

Each	day	they	worked	earned	them	thousands	of	dollars	in	clean	dust
每个	天	他们	工作	获得	他们	数千	的	美元	在	干净的	灰尘

[ænd; ənd] ['nʌgɪts] ,

and	nuggets	,
和	鸡块	,

他们每天辛勤劳作，就能赚到价值数千美元的干净灰尘和金块。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrkt] ['evri] [deɪ] .

and	they	worked	every	day	.
和	他们	工作	每一个	天	.

他们每天都工作。

[ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz] [sækt] [ɪn] [muːs] - [haɪd][bægz] , ['fɪfti] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði][bæg] ,

The	gold	was	sacked	in	moose	-	hide	bags	,	fifty	pounds	to	the	bag	,
这	金子	曾是	被解雇	在	驼鹿	-	隐藏	包	,	五十	磅	到	这	包	,

黄金被装在驼鹿皮袋里，每袋五十磅。

[ænd; ənd] [paɪld] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['faɪərwʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [spruːs] - [baʊ] [lɑːdʒ] .

and	piled	like	so	much	firewood	outside	the	spruce	-	bough	lodge	.
和	堆积	喜欢	所以	很多	柴	外部	这	云杉	-	买	小屋	.

它们像一堆堆柴火一样堆放在云杉枝小屋外。

[laɪk] ['dʒaiənts] [ðeɪ] ['tɔɪld] ,

Like	giants	they	toiled	,
喜欢	巨人	他们	辛勤劳作	,

他们像巨人一样辛勤劳作，

[deɪz] ['flæʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [deɪz] [laɪk] [driːmz] [æz; əz] [ðeɪ] [hiːpt] [ðə; ði] ['treʒər] [ʌp] .

days	flashing	on	the	heels	of	days	like	dreams	as	they	heaped	the	treasure	up	.
天	闪烁	在	这	高跟鞋	的	天	喜欢	梦境	作为	他们	堆积如山	这	宝藏	向上	.

日子一天天过去，如同梦境一般，他们堆积着财富。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːgz][tuː; tə][duː] ,

There	was	nothing	for	the	dogs	to	do	,
那里	曾是	没有什么	为了	这	狗	到	做	,

狗狗们无事可做。

[seɪv] [ðə; ði] ['hɔːlɪŋ] [ɪn][ʌv; əv] [miːt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] ['θɔːntən] [kɪld] ,

save	the	hauling	in	of	meat	now	and	again	that	Thornton	killed	,
节省	这	运输	在	的	肉	现在	和	再次	那	桑顿	被杀	,

除了偶尔运来桑顿猎杀的肉类之外，

[ænd; ənd] [bʌk] [spent] [lɔːŋ] ['aʊərz] ['mjuːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

and	Buck	spent	long	hours	musing	by	the	fire	.
和	巴克	花费	长的	小时	沉思	经过	这	火	.

巴克常常在火堆旁沉思良久。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [legd] ['heri] [mæn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['friːkwəntli] ,

The	vision	of	the	short	-	legged	hairy	man	came	to	him	more	frequently	,
这	想象	的	这	短的	-	腿	毛茸茸	男人	来了	到	他	更多的	频繁地	,

他越来越频繁地看到那个短腿多毛男人的幻象。

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , ['blɪŋkɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər]

now	that	there	was	little	work	to	be	done	;	and	often	,	blinking	by	the	fire
现在	那	那里	曾是	小的	工作	到	是	完毕	;	和	经常	,	眨眼	经过	这	火

,

,

现在没什么事可做了；他常常在火炉旁眨着眼睛，

[bʌk] ['wɔndəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'membər] .

Buck	wandered	with	him	in	that	other	world	which	he	remembered	.
巴克	漫步	和	他	在	那	其他	世界	哪个	他	记得	.

巴克陪着他漫步在他记忆中的另一个世界里。

[ðə; ði]['seɪliənt] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌðər] [wɜːrld] [siːmd] [fɪr] .

The	salient	thing	of	this	other	world	seemed	fear	.
这	显著的	事物	的	这	其他	世界	似乎	害怕	.

另一个世界最显著的特征似乎是恐惧。

[wen] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['heri] [mæn] ['sliːpɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

When	he	watched	the	hairy	man	sleeping	by	the	fire	,
什么时候	他	观看	这	毛茸茸	男人	睡眠	经过	这	火	,

当他看到那个毛茸茸的男人睡在火堆旁时，

[hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hændz] [klɑːspt] [ə'bʌv] , [bʌk] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [slept] ['restləsli] ,

head	between	his	knees	and	hands	clasped	above	,	Buck	saw	that	he	slept	restlessly	,
头	之间	他的	膝盖	和	双手	紧握	多于	,	巴克	锯	那	他	睡着了	躁动不安	,

巴克看到他头埋在双膝之间，双手交叠举过头顶，睡得很不安稳。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['stɑːrts][ænd; ənd] [ə'weɪknɪŋz] ,

with	many	starts	and	awakenings	,
和	许多	开始	和	觉醒	,

经历了多次启动和觉醒，

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [pɪr] ['fɪrfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [flɪŋ] [mɔːr] [wʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

at	which	times	he	would	peer	fearfully	into	the	darkness	and	fling	more	wood	upon	the	fire	.
在	哪个	时代	他	会	同伴	恐惧地	进入	这	黑暗	和	一扔	更多的	木头	之上	这	火	.

这时他会恐惧地凝视黑暗，然后往火里扔更多的木柴。

[dɪd] [ðeɪ] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] ,

Did	they	walk	by	the	beach	of	a	sea	,
做过	他们	走	经过	这	海滩	的	一个	海	,

他们是否沿着海滩散步？

[wer] [ðə; ði] ['heri] [mæn] ['gæðərd] ['ʃelfɪʃ] [ænd; ənd] [eɪt] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] ,

where	the	hairy	man	gathered	shellfish	and	ate	them	as	he	gathered	,
在哪里	这	毛茸茸	男人	聚集	贝类	和	吃	他们	作为	他	聚集	,

那个毛发浓密的男人采集贝类，边采集边吃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [rəʊvd] ['evriwer] [fɔːr; fər]['hɪd(ə)n]['deɪndʒər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][legz]

it	was	with	eyes	that	roved	everywhere	for	hidden	danger	and	with	legs
它	曾是	和	眼睛	那	漫游	到处	为了	隐	危险	和	和	腿

[prɪ'perd] [tuː; tə][rʌn] [laɪk][ðə; ði][wɪnd][æt; ət][ɪts][fɜːrst] [ə'pɪrəns] .

prepared	to	run	like	the	wind	at	its	first	appearance	.
准备	到	跑步	喜欢	这	风	在	它是	第一的	外貌	.

它睁大眼睛四处张望，寻找隐藏的危险；它张开双腿，随时准备在危险出现时像风一样奔跑。

[θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [ðeɪ] [krept] ['nɔɪzləsli] , [bʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['heri] ['mænz] [hiːlz] ;

Through	the	forest	they	crept	noiselessly	,	Buck	at	the	hairy	man's	heels	;
通过	这	森林	他们	悄悄地爬	无声	,	巴克	在	这	毛茸茸	男人的	高跟鞋	;

他们悄无声息地穿过森林，巴克紧随毛茸茸的男人身后；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'lɜːrt][ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] , [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪrz] ['twɪtʃɪŋ]

and	they	were	alert	and	vigilant	,	the	pair	of	them	,	ears	twitching
和	他们	是	警报	和	警惕的	,	这	一对	的	他们	,	耳朵	抽搐

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] ['kwɪvərɪŋ] ,

and	moving	and	nostrils	quivering	,
和	移动	和	鼻孔	颤抖	,

他们俩都保持着高度的警觉，耳朵不停地动，鼻孔也微微颤动。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [hɜːrd] [ænd; ənd] [smeld] [æz; əz] ['kiːnli] [æz; əz] [bʌk] .

for	the	man	heard	and	smelled	as	keenly	as	Buck	.
为了	这	男人	听到	和	闻起来	作为	敏锐地	作为	巴克	.

因为他听觉和嗅觉都像巴克一样敏锐。

[ðə; ði] ['heri] [mæn][kʊd; kəd] [sprɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]['træv(ə)l] [ə'hed] [æz; əz][fæst][æz; əz][ɑːn]

The	hairy	man	could	spring	up	into	the	trees	and	travel	ahead	as	fast	as	on
这	毛茸茸	男人	可以	春天	向上	进入	这	树木	和	旅行	前方	作为	快速地	作为	在

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

这个毛茸茸的男人可以跃上树梢，并以与在地面上一样快的速度向前移动。

['swɪŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ɑːrmz][frʌm; frəm] [lɪm] [tuː; tə] [lɪm] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'pɑːrt] ,

swinging	by	the	arms	from	limb	to	limb	,	sometimes	a	dozen	feet	apart	,
摇摆	经过	这	武器	从	肢	到	肢	,	有时	一个	打	脚	除	,

用手臂在四肢间荡来荡去，有时相距十几英尺。

['letɪŋ] [goʊ][ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , ['nevər] ['fɔːlɪŋ] , ['nevər] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][grɪp] .

letting	go	and	catching	,	never	falling	,	never	missing	his	grip	.
出租	去	和	捕捉	,	绝不	坠落	,	绝不	丢失的	他的	紧握	.

放手又抓住，从不坠落，从不失手。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

In	fact	,	he	seemed	as	much	at	home	among	the	trees	as	on	the	ground	;
在	事实	,	他	似乎	作为	很多	在	家	之中	这	树木	作为	在	这	地面	;

事实上，他似乎既适应树林，也适应地面；

[ænd; ənd] [bʌk] [hæd; həd] ['meməriz] [ʌv; əv] [naɪts] [ʌv; əv]['vɪdʒɪl] [spent] [bɪ'niːθ] [triːz] [wer'ɪn] [ðə; ði]

and	Buck	had	memories	of	nights	of	vigil	spent	beneath	trees	wherein	the
和	巴克	有	回忆	的	夜晚	的	守夜	花费	下面	树木	其中	这

['heri] [mæn] [ruːstid] ,

hairy	man	roosted	,
毛茸茸	男人	栖息	,

巴克还记得那些夜晚在树下守夜的情景，那个毛茸茸的男人就栖息在那里。

['hoʊldɪŋ] [ɑːn] ['taɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [slept] .

holding	on	tightly	as	he	slept	.
保持	在	紧紧	作为	他	睡着了	.

他睡着时紧紧地抱着它。

[ænd; ənd] ['kloʊsli] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['heri] [mæn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːl] [stɪl] ['saʊndɪŋ]

And	closely	akin	to	the	visions	of	the	hairy	man	was	the	call	still	sounding
和	密切	类似的	到	这	愿景	的	这	毛茸茸	男人	曾是	这	称呼	仍然	听起来

[ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

in	the	depths	of	the	forest	.
在	这	深度	的	这	森林	.

与毛人幻象极为相似的，是森林深处依然回荡的呼唤声。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [ʌn'rest] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪɜ-z] .

It	filled	him	with	a	great	unrest	and	strange	desires	.
它	已填	他	和	一个	伟大的	动荡	和	奇怪的	欲望	.

这让他内心充满不安和奇怪的欲望。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [veɪg] , [swiːt] ['glædnəs] ,

It	caused	him	to	feel	a	vague	,	sweet	gladness	,
它	导致	他	到	感觉	一个	模糊的	,	甜的	欢乐	,

这让他感到一种模糊而甜蜜的喜悦。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [waɪld] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['stəːriŋz] [fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt]

and	he	was	aware	of	wild	yearnings	and	stirrings	for	he	knew	not
和	他	曾是	意识到的	的	荒野	渴望	和	搅拌	为了	他	知道	不是

[wʌt] .

what	.
什么	.

他意识到自己内心涌动着强烈的渴望和悸动，但他不知道那是什么。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [pər'suːd] [ðə; ði] [kɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

Sometimes	he	pursued	the	call	into	the	forest	,
有时	他	追击	这	称呼	进入	这	森林	,

有时他会循着呼唤声进入森林，

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['tændʒəb(ə)l] [θɪŋ] , ['bɑːkiŋ] ['sɔːftli] [ɔːr]

looking	for	it	as	though	it	were	a	tangible	thing	,	barking	softly	or
寻找	为了	它	作为	尽管	它	是	一个	有形	事物	,	叫声	轻轻	或者

[dɪ'faɪəntli] ,

defiantly	,
公然挑衅	,

像寻找有形物体一样寻找它，轻声吠叫或挑衅地吠叫。

[æz; əz] [ðə; ði] [muːd] [maɪt] ['dɪkteɪt] .

as	the	mood	might	dictate	.
作为	这	情绪	可能	听写	.

根据当时的心情而定。

[hiː; hi] [wʊd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kuːl] [wʊd] [mɔːs] ,

He	would	thrust	his	nose	into	the	cool	wood	moss	,
他	会	推力	他的	鼻子	进入	这	凉爽的	木头	苔藓	,

他会把鼻子埋进冰凉的木苔里，

[ɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blæk] [sɔɪl] [wer] [lɔːŋ] ['graːsiz] [gruː] ,

or	into	the	black	soil	where	long	grasses	grew	,
或者	进入	这	黑色的	土壤	在哪里	长的	草	生长	,

或者种到长满长草的黑土里，

[ænd; ənd] [snɔːrt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fæt] [ɜːrθ] [smelz] ; [ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [kraʊtʃ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

and	snort	with	joy	at	the	fat	earth	smells	;	or	he	would	crouch	for	hours	,
和	哼哼	和	喜悦	在	这	胖的	地球	气味	;	或者	他	会	蹲伏	为了	小时	,

他会因泥土的芬芳而欣喜地哼哼；或者他会蹲伏几个小时，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kən'siːlmənt] , [bɪ'haɪnd] ['fʌŋgəs] - ['kʌvərd] [trʌŋks] [ʌv; əv] ['fɔːlən] [triːz] ,

as	if	in	concealment	,	behind	fungus	-	covered	trunks	of	fallen	trees	,
作为	如果	在	隐蔽	,	在后面	菌	-	涵盖	树干	的	倒下	树木	,

仿佛藏身于长满真菌的倒木树干后方，

[waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [waɪd] - [ɪrd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [muːvd] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

wide	-	eyed	and	wide	-	eared	to	all	that	moved	and	sounded	about	him	.
宽的	-	眼睛	和	宽的	-	耳朵	到	全部	那	已搬	和	听起来	关于	他	.

他睁大眼睛、竖起耳朵，对周围所有移动和发出声音的事物都保持着警觉。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , ['laɪɪŋ] [ðʌs] , [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ðɪs] [kɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

It	might	be	,	lying	thus	,	that	he	hoped	to	surprise	this	call	he	could	not
它	可能	是	,	说谎	因此	,	那	他	希望	到	惊喜	这	称呼	他	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

他或许是想通过这种谎言来给这个他听不懂的电话一个惊喜。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [ðiːz] ['veriəs] [θɪŋz] .

But	he	did	not	know	why	he	did	these	various	things	.
但	他	做过	不是	知道	为什么	他	做过	这些	各种各样的	事物	.

但他不知道自己为什么会做这些事情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [duː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['riːz(ə)n] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] .

He	was	impelled	to	do	them	,	and	did	not	reason	about	them	at	all	.
他	曾是	被迫	到	做	他们	,	和	做过	不是	原因	关于	他们	在	全部	.

他被迫去做这些事，根本没有思考过这些事。

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

Irresistible	impulses	seized	him	.
无法抗拒	冲动	查获	他	.

他被无法抗拒的冲动攫住了。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn] [kæmp] , ['doʊzɪŋ] ['leɪzɪli] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

He	would	be	lying	in	camp	,	dozing	lazily	in	the	heat	of	the	day	,
他	会	是	说谎	在	营	,	打盹	懒洋洋	在	这	热	的	这	天	,

他会躺在营地里，在白天的酷热中懒洋洋地打盹儿。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hed] [wʊd] [lɪft] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [kɑːk] [ʌp] , [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ,

when	suddenly	his	head	would	lift	and	his	ears	cock	up	,	intent	and	listening	,
什么时候	突然	他的	头	会	举起	和	他的	耳朵	公鸡	向上	,	意图	和	聆听	,

突然，他会抬起头，竖起耳朵，全神贯注地倾听。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [sprɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [dæʃ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] ,

and	he	would	spring	to	his	feet	and	dash	away	,	and	on	and	on	,
和	他	会	春天	到	他的	脚	和	短跑	离开	,	和	在	和	在	,

然后他会猛地站起来，飞快地跑开，如此反复。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] , [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [aɪlz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['oʊpən] ['speɪsɪz] [wer] [ðə; ði]

for	hours	,	through	the	forest	aisles	and	across	the	open	spaces	where	the
为了	小时	,	通过	这	森林	过道	和	穿过	这	打开	空间	在哪里	这

['nigəhed] [bʌntʃt] .

niggerheads	bunched	.
黑鬼	成束的	.

几个小时里，我们穿过森林小径，越过黑鬼们聚集的空地。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [draɪ] ['wɔːtəkɔːsiz] ,

He	loved	to	run	down	dry	watercourses	,
他	喜爱	到	跑步	向下	干燥	水道	,

他喜欢沿着干涸的河道奔跑，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kriːp] [ænd; ənd] [spaɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bɜːrd] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

and	to	creep	and	spy	upon	the	bird	life	in	the	woods	.
和	到	潜行者	和	间谍	之上	这	鸟	生活	在	这	树林	.

并悄悄潜入树林，窥探鸟类的生活。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [wʊd] [laɪ][ɪn][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ]

For	a	day	at	a	time	he	would	lie	in	the	underbrush	where	he	could	watch
为了	一个	天	在	一个	时间	他	会	说谎	在	这	草丛	在哪里	他	可以	手表

[ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] ['drʌmɪŋ] [ænd; ənd] [strʌtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

the	partridges	drumming	and	strutting	up	and	down	.
这	鹧鸪	打鼓	和	昂首阔步	向上	和	向下	.

他常常整天躺在灌木丛里，看着鹧鸪打着鼓，昂首阔步地走来走去。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['mɪdˌnaɪts] ,

But	especially	he	loved	to	run	in	the	dim	twilight	of	the	summer	midnights	,
但	尤其	他	喜爱	到	跑步	在	这	暗淡	暮	的	这	夏天	午夜	,

但他尤其喜欢在夏夜昏暗的暮色中奔跑。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['sliːpi] ['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

listening	to	the	subdued	and	sleepy	murmurs	of	the	forest	,
聆听	到	这	低沉的	和	困	低语	的	这	森林	,

聆听着森林里低沉而慵懒的低语，

['riːdɪŋ] [saɪnz] [ænd; ənd] [saʊndz] [æz; əz][mæn] [meɪ] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] ,

reading	signs	and	sounds	as	man	may	read	a	book	,
阅读	标志	和	声音	作为	男人	可能	读	一个	书	,

像人阅读书籍一样解读信号和声音，

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kɔːld] — [kɔːld] , ['weɪkɪŋ] [ɔːr] ['sliːpɪŋ]

and	seeking	for	the	mysterious	something	that	called	—	called	,	waking	or	sleeping
和	寻求	为了	这	神秘	某物	那	称为	—	称为	,	醒来	或者	睡眠

, [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

,	at	all	times	,
,	在	全部	时代	,

并寻找那神秘的召唤——无论醒着还是睡着，无论何时何地，它都在召唤着。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .

for	him	to	come	.
为了	他	到	来	.

等他来。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , ['iːgər] - [aɪd] , ['nɒstrəlz] ['kwɪvərɪŋ]

One	night	he	sprang	from	sleep	with	a	start	,	eager	-	eyed	,	nostrils	quivering
一	夜晚	他	弹簧	从	睡觉	和	一个	开始	,	渴望的	-	眼睛	,	鼻孔	颤抖

[ænd; ənd] ['sɛntɪŋ] ,

and	scenting	,
和	香味	,

一天晚上，他猛地从睡梦中惊醒，眼神充满渴望，鼻孔颤抖着嗅着。

[hɪz; ɪz] [meɪn] ['brɪslɪŋ] [ɪn] [rɪ'kɜːrənt] [weɪvz] .

his	mane	bristling	in	recurrent	waves	.
他的	鬃毛	竖起的	在	复发	波浪	.

他的鬃毛像波浪一样翻腾。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst] [keɪm] [ðə; ði][kɔːl] ([ɔːr][wʌn] [noʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːl][wʌz; wəz] ['meni]

From	the	forest	came	the	call	(	or	one	note	of	it	,	for	the	call	was	many
从	这	森林	来了	这	称呼	(	或者	一	笔记	的	它	,	为了	这	称呼	曾是	许多

['noʊtɪd]) ,

noted	)	,
著名的	)	,

森林里传来呼唤声（或者说是呼唤声中的一个音符，因为人们听到了许多不同的呼唤声），

[dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['defɪnət] [æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔːr] , — [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [haʊl] , [laɪk] , [jet] [ˌʌn'laɪk] ,

distinct	and	definite	as	never	before	,	—	a	long	-	drawn	howl	,	like	,	yet	unlike	,
清楚的	和	定	作为	绝不	前	,	—	一个	长的	-	绘制	嗥	,	喜欢	,	然而	与此不同	,

前所未有地清晰明确——一声悠长的嚎叫，似曾相识，却又截然不同。

['eni] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ] ['hʌski] [dɔ:g] .

any	noise	made	by	husky	dog	.
任何	噪音	制成	经过	沙哑	狗	.

哈士奇犬发出的任何声音。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [wei] , [æz; əz][ə; eɪ] [saʊnd] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] .

And	he	knew	it	,	in	the	old	familiar	way	,	as	a	sound	heard	before	.
和	他	知道	它	,	在	这	老的	熟悉的	方式	,	作为	一个	声音	听到	前	.

他认出了这个声音，就像以前听过一样。

[hi:; hi] [spræŋ] [θru:] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [kæmp][ænd; ənd][ɪn] [swɪft] ['saɪləns] [dæʃt] [θru:] [ðə; ði]

He	sprang	through	the	sleeping	camp	and	in	swift	silence	dashed	through	the
他	弹簧	通过	这	睡眠	营	和	在	迅速	沉默	虚线	通过	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

他跃过熟睡的营地，迅速而无声地冲进了树林。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði][kraɪ][hi:; hi] [went] [mɔ:r] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ɪn] ['evri]

As	he	drew	closer	to	the	cry	he	went	more	slowly	,	with	caution	in	every
作为	他	画	更近	到	这	哭	他	去	更多的	缓慢地	,	和	警告	在	每一个

['mu:vmənt] ,

movement	,
移动	,

他越靠近呼喊声，就越放慢脚步，每一步都小心翼翼。

[tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən]['oʊpən] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [sɔ:] ,

till	he	came	to	an	open	place	among	the	trees	,	and	looking	out	saw	,
直到	他	来了	到	一个	打开	地方	之中	这	树木	,	和	寻找	出去	锯	,

直到他来到树林中的一片空地，向外望去，他看到：

[ɪ'rekt] [ɑ:n] [hɔ:ntʃ] , [wɪð; wɪθ] [noʊz] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [li:n] , ['tɪmbər] [wʊlf] .

erect	on	haunches	,	with	nose	pointed	to	the	sky	,	a	long	,	lean	,	timber	wolf	.
直立	在	臀部	,	和	鼻子	尖	到	这	天空	,	一个	长的	,	倾斜	,	木材	狼	.

一头修长精瘦的森林狼，后腿直立，鼻子朝天。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] , [jet] [ˌaɪ 'ti:] ['si:st] [frʌm; frəm][ɪts] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]

He	had	made	no	noise	,	yet	it	ceased	from	its	howling	and	tried	to
他	有	制成	不	噪音	,	然而	它	停止	从	它是	嚎叫	和	尝试	到

[sens] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

sense	his	presence	.
感觉	他的	在场	.

他没有发出任何声音，但它却停止了嚎叫，并试图感知他的存在。

[bʌk] [stɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] , [hæf] ['kraʊtʃɪŋ] , ['bɑ:di] ['gæðərd] [kəm'pæktli,'kɑ:mpæktli] [tə'geðər] ,

Buck	stalked	into	the	open	,	half	crouching	,	body	gathered	compactly	together	,
巴克	跟踪	进入	这	打开	,	一半	蹲伏	,	身体	聚集	紧凑地	一起	,

[teɪl] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] ,

tail	straight	and	stiff	,
尾巴	直的	和	僵硬的	,

雄鹿悄悄潜入开阔地带，半蹲着，身体蜷缩在一起，尾巴笔直僵硬。

[fi:t] ['fɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [ker] .

feet	falling	with	unwonted	care	.
脚	坠落	和	不寻常的	关心	.

双脚轻盈地落下，一反常态。

['evri] ['mu:vmənt] ['ædvərtaɪzd] [kə'mɪŋgld] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd] ['oʊvərtʃər] [ʌv; əv] ['frendlinəs] .

Every	movement	advertised	commingled	threatening	and	overture	of	friendliness	.
每一个	移动	广告	混合	威胁	和	序曲	的	友善	.

每一个举动都展现出威胁与友好交织的意味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['menəsɪŋ] [truːs] [ðæt] [maːrks][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] [ðæt] [preɪ] .

It	was	the	menacing	truce	that	marks	the	meeting	of	wild	beasts	that	prey	.
它	曾是	这	威胁	休战	那	标记	这	会议	的	荒野	野兽	那	猎物	.

这是野兽之间危险的休战，标志着它们即将相遇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊlf] [fled] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	the	wolf	fled	at	sight	of	him	.
但	这	狼	逃亡	在	视线	的	他	.

但狼一见到他就逃走了。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ][waɪld] ['lipɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] .

He	followed	,	with	wild	leapings	,	in	a	frenzy	to	overtake	.
他	随后	,	和	荒野	跳跃	,	在	一个	狂热	到	超过	.

他疯狂地跳跃着，奋力追赶。

[hiː; hi][ræn][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][blaɪnd] ['tʃæn(ə)l] ,

He	ran	him	into	a	blind	channel	,
他	跑	他	进入	一个	瞎的	渠道	,

他把他带到了一个盲区，

[ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [wer] [ə; eɪ] ['tɪmbər] [dʒæm] [bɑːrd] [ðə; ði] [weɪ] .

in	the	bed	of	the	creek	where	a	timber	jam	barred	the	way	.
在	这	床	的	这	溪	在哪里	一个	木材	果酱	禁止	这	方式	.

在溪床中，一堆木头挡住了去路。

[ðə; ði] [wʊlf] [wɜːrl] [ə'baʊt] ,

The	wolf	whirled	about	,
这	狼	旋转	关于	,

狼猛地转身，

['pivətiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] [legz] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒoʊ][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] ['kɔːrnərd] ['hʌski] [dɔːgz] ,

pivoting	on	his	hind	legs	after	the	fashion	of	Joe	and	of	all	cornered	husky	dogs	,
枢轴	在	他的	后	腿	后	这	时尚	的	乔	和	的	全部	被逼到绝境	沙哑	狗	,

它像乔和所有被逼到角落的哈士奇犬一样，以后腿为轴心旋转。

[snɑːlɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] , ['klɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][snæps] .

snarling	and	bristling	,	clipping	his	teeth	together	in	a	continuous	and	rapid	succession	of	snaps	.
咆哮	和	竖起的	,	剪裁	他的	牙齿	一起	在	一个	连续的	和	迅速的	演替	的	快照	.

它龇牙咧嘴，竖起毛发，牙齿快速而连续地咔嚓咔嚓地咬在一起。

[bʌk] [dɪd][nɑːt] [ə'tæk] , [bʌt; bət]['səːkld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [hedʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ] ['frendli] [əd'vænsɪz] .

Buck	did	not	attack	,	but	circled	him	about	and	hedged	him	in	with	friendly	advances	.
巴克	做过	不是	攻击	,	但	圈起来	他	关于	和	对冲	他	在	和	友好的	进展	.

巴克没有攻击他，而是绕着他转圈，用友好的靠近将他包围起来。

[ðə; ði] [wʊlf] [wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ə'freɪd] ; [fɔːr; fər] [bʌk] [meɪd] [θriː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [weɪt] , ,

The	wolf	was	suspicious	and	afraid	;	for	Buck	made	three	of	him	in	weight
这	狼	曾是	可疑的	和	害怕的	;	为了	巴克	制成	三	的	他	在	重量

狼既怀疑又害怕；因为雄鹿的体重是它的三倍。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hed] ['berli] [ri:tʃt] ['bʌks] ['ʃoʊldər] .

while	his	head	barely	reached	Buck's	shoulder	.
尽管	他的	头	仅仅	达到	巴克的	肩膀	.

他的头只到巴克的肩膀。

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [hi:; hi]['dɑ:rtɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [ri'zju:md] .

Watching	his	chance	,	he	darted	away	,	and	the	chase	was	resumed	.
观看	他的	机会	,	他	飞镖	离开	,	和	这	追赶	曾是	恢复	.

他伺机而动，迅速逃走，追逐战再次开始。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɔ:rnərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [rɪ'pi:tɪd] , [ðoʊ] [hi:; hi]

Time	and	again	he	was	cornered	,	and	the	thing	repeated	,	though	he
时间	和	再次	他	曾是	被逼到绝境	,	和	这	事物	重复	,	尽管	他

[wʌz; wəz][ɪn] [pʊr] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

was	in	poor	condition	,
曾是	在	贫穷的	状况	,

他一次又一次地被逼入绝境，尽管他身体状况很差，但同样的事情还是反复发生。

[ɔ:r] [bʌk] [kʊd; kəd][nɑ:t][soʊ] ['i:zəli] [hæv; həv][ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm] .

or	Buck	could	not	so	easily	have	overtaken	him	.
或者	巴克	可以	不是	所以	容易地	有	被超越	他	.

否则巴克就不可能那么轻易地追上他了。

[hi:; hi] [wʊd] [rʌn] [tɪl] ['bʌks] [hed] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][flæŋk] ,

He	would	run	till	Buck's	head	was	even	with	his	flank	,
他	会	跑步	直到	巴克的	头	曾是	甚至	和	他的	侧翼	,

他会一直跑，直到巴克的头与他的侧腹齐平为止。

[wen] [hi:; hi] [wʊd] [wɜ:rl] [ə'raʊnd] [æt; ət] [beɪ] , ['oʊnli][tu:; tə] [dæʃ] [ə'weɪ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]

when	he	would	whirl	around	at	bay	,	only	to	dash	away	again	at	the	first
什么时候	他	会	旋转	大约	在	湾	,	仅有的	到	短跑	离开	再次	在	这	第一的

[ˌɑ:pər'tu:nəti] .

opportunity	.
机会	.

当他被逼到绝境时，他会猛地转身，但一有机会就会再次冲走。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] ['bʌks] [ˌpɜ:rtn'æsəti] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wʊlf] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [noʊ]

But	in	the	end	Buck's	pertinacity	was	rewarded	;	for	the	wolf	,	finding	that	no
但	在	这	结尾	巴克的	坚韧	曾是	奖励	;	为了	这	狼	,	寻找	那	不

[hɑ:rm][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,

harm	was	intended	,
伤害	曾是	故意的	,

但最终巴克的坚持得到了回报；因为狼发现巴克并没有恶意，

['faɪnəli] [snɪft] ['noʊzɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

finally	sniffed	noses	with	him	.
最后	嗅了嗅	鼻子	和	他	.

最后和他一起闻了闻鼻子。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['frendli] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ,

Then	they	became	friendly	,	and	played	about	in	the	nervous	,
然后	他们	成为	友好的	,	和	玩	关于	在	这	紧张的	,

然后他们变得友好起来，在紧张的气氛中玩耍嬉戏。

[hæf] - [kɔɪ] [wei] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fɪrs] [bi:sts] [bɪ'laɪ] [ðer; ðər] ['fɪrsnəs] .

half	-	coy	way	with	which	fierce	beasts	belie	their	fierceness	.
一半	-	害羞	方式	和	哪个	凶猛的	野兽	掩饰	他们的	凶猛	.

凶猛的野兽用一种半掩饰半羞涩的方式来掩饰它们的凶猛。

['æftər][sʌm; səm][taɪm][ʌv; əv][ðɪs][ðə; ði][wʊlf]['stɑːrtɪd][ɔːf][æt; ət][æn; ən]['iːzi][loʊp][ɪn][ə; eɪ]['mænər][ðæt]

After	**some**	**time**	**of**	**this**	**the**	**wolf**	**started**	**off**	**at**	**an**	**easy**	**lope**	**in**	**a**	**manner**	**that**
后	一些	时间	的	这	这	狼	开始	离开	在	一个	简单的	洛珀	在	一个	方式	那

['pleɪnli][ʃoʊd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['sʌmwer].

plainly	**showed**	**he**	**was**	**going**	**somewhere**	**.**
显然	显示	他	曾是	去	某处	.

过了一段时间，狼开始轻松地小跑起来，显然它要去某个地方。

[hiː; hi][meɪd][ˌaɪ 'tiː][klɪr][tuː; tə][bʌk][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][kʌm],

He	**made**	**it**	**clear**	**to**	**Buck**	**that**	**he**	**was**	**to**	**come**	**,**
他	制成	它	清除	到	巴克	那	他	曾是	到	来	,

他明确告诉巴克他会来，

[ænd; ənd][ðeɪ][ræn][saɪd][baɪ][saɪd][θruː][ðə; ði]['sɑːmbər]['twaɪlaɪt],[streɪt][ʌp][ðə; ði][kriːk][bed],

and	**they**	**ran**	**side**	**by**	**side**	**through**	**the**	**sombre**	**twilight**	**,**	**straight**	**up**	**the**	**creek**	**bed**	**,**
和	他们	跑	边	经过	边	通过	这	阴沉	暮	,	直的	向上	这	溪	床	,

他们并肩跑过昏暗的暮色，径直沿着溪床向上跑去。

['ɪntuː][ðə; ði][gɔːrdʒ][frʌm; frəm][wɪtʃ][ˌaɪ 'tiː]['ɪʃuːd],[ænd; ənd][ə'krɔːs][ðə; ði][bliːk][dɪ'vaɪd][wer][ˌaɪ 'tiː]

into	**the**	**gorge**	**from**	**which**	**it**	**issued**	**,**	**and**	**across**	**the**	**bleak**	**divide**	**where**	**it**
进入	这	峡谷	从	哪个	它	发布	,	和	穿过	这	苍凉	划分	在哪里	它

[tʊk][ɪts][raɪz].

took	**its**	**rise**	**.**
采取	它是	上升	.

进入它发源的峡谷，越过它发源的荒凉分水岭。

[ɑːn][ðə; ði]['ɑːpəzɪt][sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərʃed][ðeɪ][keɪm][daʊn]['ɪntuː][ə; eɪ]['levə(ə)l]['kʌntri][wer]

On	**the**	**opposite**	**slope**	**of**	**the**	**watershed**	**they**	**came**	**down**	**into**	**a**	**level**	**country**	**where**
在	这	对面的	坡	的	这	分水岭	他们	来了	向下	进入	一个	等级	国家	在哪里

[wɜːr; wər][greɪt]['stretʃɪz][ʌv; əv]['fɔːrɪst][ænd; ənd]['meni][striːmz],

were	**great**	**stretches**	**of**	**forest**	**and**	**many**	**streams**	**,**
是	伟大的	伸展	的	森林	和	许多	溪流	,

在分水岭的另一侧山坡上，他们来到了一片平坦的地区，那里有大片的森林和许多溪流。

[ænd; ənd][θruː][ðiːz][greɪt]['stretʃɪz][ðeɪ][ræn]['stedəli],['aʊər]['æftər]['aʊər],

and	**through**	**these**	**great**	**stretches**	**they**	**ran**	**steadily**	**,**	**hour**	**after**	**hour**	**,**
和	通过	这些	伟大的	伸展	他们	跑	稳步	,	小时	后	小时	,

在这段漫长的路程中，他们坚持不懈地奔跑，一小时又一小时。

[ðə; ði][sʌn]['raɪzɪŋ]['haɪər][ænd; ənd][ðə; ði][deɪ]['groʊɪŋ]['wɔːrmər].

the	**sun**	**rising**	**higher**	**and**	**the**	**day**	**growing**	**warmer**	**.**
这	太阳	上升	更高	和	这	天	生长	更温暖	.

太阳越升越高，天气也越来越暖和。

[bʌk][wʌz; wəz]['waɪldli][glæd].

Buck	**was**	**wildly**	**glad**	**.**
巴克	曾是	疯狂地	高兴的	.

巴克欣喜若狂。

[hiː; hi][nuː][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst]['ænsər][ðə; ði][kɔːl],

He	**knew**	**he**	**was**	**at**	**last**	**answering**	**the**	**call**	**,**
他	知道	他	曾是	在	最后的	回答	这	称呼	,

他知道自己终于回应了召唤。

['rʌnɪŋ][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʊd]['brʌðər][tɔːrd][ðə; ði][pleɪs][frʌm; frəm][wer][ðə; ði][kɔːl]

running	**by**	**the**	**side**	**of**	**his**	**wood**	**brother**	**toward**	**the**	**place**	**from**	**where**	**the**	**call**
跑步	经过	这	边	的	他的	木头	兄弟	朝向	这	地方	从	在哪里	这	称呼

['ʃʊrli][keɪm].

surely	**came**	**.**
一定	来了	.

他与他的木兄弟并肩奔向那声音传来的地方。

[oʊld] ['memərɪz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fæst] ,

Old	**memories**	**were**	**coming**	**upon**	**him**	**fast**	**,**
老的	回忆	是	未来	之上	他	快速地	,

往事如潮水般涌来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ʌv; əv][oʊld][hiː; hi] [stɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'ælitiz]

and	**he**	**was**	**stirring**	**to**	**them**	**as**	**of**	**old**	**he**	**stirred**	**to**	**the**	**realities**
和	他	曾是	搅拌	到	他们	作为	的	老的	他	搅拌	到	这	现实

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

of	**which**	**they**	**were**	**the**	**shadows**	**.**
的	哪个	他们	是	这	阴影	.

他像往常一样，向着他们觉醒，向着他们所看到的现实觉醒，而他们只不过是现实的影子。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] , ['sʌmwer] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['dɪmli] [rɪ'membər]

He	**had**	**done**	**this**	**thing**	**before**	**,**	**somewhere**	**in**	**that**	**other**	**and**	**dimly**	**remembered**
他	有	完毕	这	事物	前	,	某处	在	那	其他	和	依稀	记得

[wɜːrld] ,

world	**,**
世界	,

他以前做过这件事，在那个记忆模糊的另一个世界里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [naʊ] , ['rʌnɪŋ] [friː] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [ðə; ði] [ˌʌn'pækt]

and	**he**	**was**	**doing**	**it**	**again**	**,**	**now**	**,**	**running**	**free**	**in**	**the**	**open**	**,**	**the**	**unpacked**
和	他	曾是	正在做	它	再次	,	现在	,	跑步	自由的	在	这	打开	,	这	拆开包装

[ɜːrθ] [ˌʌndər'fʊt] ,

earth	**underfoot**	**,**
地球	脚下	,

他又开始奔跑了，这次是在开阔地带自由奔跑，脚下是裸露的泥土。

[ðə; ði] [waɪd] [skaɪ] [ˌoʊvər'hed] .

the	**wide**	**sky**	**overhead**	**.**
这	宽的	天空	开销	.

头顶是广阔的天空。

[ðeɪ] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [striːm] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] , ['stɑːpɪŋ] , [bʌk] [rɪ'membər]

They	**stopped**	**by**	**a**	**running**	**stream**	**to**	**drink**	**,**	**and**	**,**	**stopping**	**,**	**Buck**	**remembered**
他们	停止	经过	一个	跑步	溪流	到	喝	,	和	,	停止	,	巴克	记得

[dʒɑːn] ['θɔːntən] .

John	**Thornton**	**.**
约翰	桑顿	.

他们停下来在一条小溪边喝水，停下来的时候，巴克想起了约翰·桑顿。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] .

He	**sat**	**down**	**.**
他	卫星	向下	.

他坐了下来。

[ðə; ði] [wʊlf] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [kɔːl] ['ʃʊrli] [keɪm] ,

The	**wolf**	**started**	**on**	**toward**	**the**	**place**	**from**	**where**	**the**	**call**	**surely**	**came**	**,**
这	狼	开始	在	朝向	这	地方	从	在哪里	这	称呼	一定	来了	,

狼朝着叫声传来的方向走去。

[ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['snɪfɪŋ] ['noʊzɪz][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['ækʃnz] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]

then	**returned**	**to**	**him**	**,**	**sniffing**	**noses**	**and**	**making**	**actions**	**as**	**though**	**to**
然后	返回	到	他	,	嗅闻	鼻子	和	制作	行动	作为	尽管	到

[ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

encourage	**him**	**.**
鼓励	他	.

然后又回到他身边，嗅了嗅鼻子，并做出好像在鼓励他的动作。

[bʌt; bət] [bʌk] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈsloʊli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [træk] .

But	Buck	turned	about	and	started	slowly	on	the	back	track	.
但	巴克	转向	关于	和	开始	缓慢地	在	这	后退	追踪	.

但巴克转身，慢慢地沿着原路返回。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ðə; ði][waɪld] [ˈbrʌðər] [ræn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˈwaɪnɪŋ]

For	the	better	part	of	an	hour	the	wild	brother	ran	by	his	side	,	whining
为了	这	更好的	部分	的	一个	小时	这	荒野	兄弟	跑	经过	他的	边	,	抱怨

[ˈsɔːftli] .

softly	.
轻轻	.

将近一个小时的时间里，那只野性十足的兄弟一直跟在他身边跑来跑去，低声呜咽着。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ˈʌpwərd] , [ænd; ənd] [hauld] .

Then	he	sat	down	,	pointed	his	nose	upward	,	and	howled	.
然后	他	卫星	向下	,	尖	他的	鼻子	向上	,	和	嚎叫	.

然后他坐了下来，鼻子朝上，嚎叫起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [haʊl] ,

It	was	a	mournful	howl	,
它	曾是	一个	悲哀	嗥	,

那是一声哀嚎，

[ænd; ənd][æz; əz] [bʌk] [held] [ˈstedəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [groʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈfeɪntər]

and	as	Buck	held	steadily	on	his	way	he	heard	it	grow	faint	and	fainter
和	作为	巴克	握住	稳步	在	他的	方式	他	听到	它	生长	头晕的	和	较暗

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

until	it	was	lost	in	the	distance	.
直到	它	曾是	丢失的	在	这	距离	.

巴克稳稳地继续前进，他听见声音越来越微弱，直到消失在远方。

[dʒɑːn] [ˈθɔːntən] [wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [ˈdɪnər] [wen] [bʌk] [dæʃt] [ˈɪntuː][kæmp][ænd; ənd] [spræŋ] [əˈpɑːn]

John	Thornton	was	eating	dinner	when	Buck	dashed	into	camp	and	sprang	upon
约翰	桑顿	曾是	吃	晚餐	什么时候	巴克	虚线	进入	营	和	弹簧	之上

[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ,

him	in	a	frenzy	of	affection	,
他	在	一个	狂热	的	感情	,

约翰·桑顿正在吃晚饭，这时巴克冲进营地，热情地扑向他。

[əuvəˈtəːniŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈskræmblɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈlɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] — “

overturning	him	,	scrambling	upon	him	,	licking	his	face	,	biting	his	hand	—	“
推翻	他	,	争抢	之上	他	,	舔舐	他的	脸	,	咬	他的	手	—	“

[ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][tɑːm] - [fuːl] ,

playing	the	general	tom	-	fool	,
玩耍	这	一般的	汤姆	-	傻子	,

把他翻过来，爬到他身上，舔他的脸，咬他的手——“扮演一个傻瓜”，

” [æz; əz][dʒɑːn] [ˈθɔːntən] [ˈkærəktəraɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

”	as	John	Thornton	characterized	it	,
”	作为	约翰	桑顿	特征化的	它	,

正如约翰·桑顿所描述的那样，

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [ʃʊk] [bʌk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪm; ɪm] [ˈlʌvɪŋli] .

the	while	he	shook	Buck	back	and	forth	and	cursed	him	lovingly	.
这	尽管	他	摇晃	巴克	后退	和	前进	和	被诅咒的	他	深情地	.

他一边摇晃着巴克，一边充满爱意地咒骂着他。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [bʌk] ['nevər] [left] [kæmp] , ['nevər] [let] ['θɔːntən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

For	two	days	and	nights	Buck	never	left	camp	,	never	let	Thornton	out	of	his
为了	二	天	和	夜晚	巴克	绝不	左边	营	,	绝不	让	桑顿	出去	的	他的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

两天两夜，巴克寸步不离营地，寸步不离桑顿的视线。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [eɪt] ,

He	followed	him	about	at	his	work	,	watched	him	while	he	ate	,
他	随后	他	关于	在	他的	工作	,	观看	他	尽管	他	吃	,

他一路尾随他，观察他工作和吃饭。

[sɔː] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['blæŋkits] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

saw	him	into	his	blankets	at	night	and	out	of	them	in	the	morning	.
锯	他	进入	他的	毯子	在	夜晚	和	出去	的	他们	在	这	早晨	.

晚上看到他钻进被窝，早上看到他从被窝里出来。

[bʌt; bət] ['æftər] [tuː] [deɪz] [ðə; ði] [kɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [saʊnd] [mɔːr] [ɪm'pɪriəsli] [ðæn; ðən]

But	after	two	days	the	call	in	the	forest	began	to	sound	more	imperiously	than
但	后	二	天	这	称呼	在	这	森林	开始	到	声音	更多的	专横跋扈	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

但两天后，森林里的呼唤声比以往任何时候都更加响亮、更加威严。

['bʌks] ['restləsnəs] [keɪm] [bæk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ˌrekə'lekʃənz]

Buck's	restlessness	came	back	on	him	,	and	he	was	haunted	by	recollections
巴克的	躁动不安	来了	后退	在	他	,	和	他	曾是	闹鬼的	经过	回忆

[ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['brʌðər] ,

of	the	wild	brother	,
的	这	荒野	兄弟	,

巴克的躁动不安再次袭来，他不断想起那个桀骜不驯的兄弟。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [lænd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [θruː]

and	of	the	smiling	land	beyond	the	divide	and	the	run	side	by	side	through
和	的	这	微笑	土地	超过	这	划分	和	这	跑步	边	经过	边	通过

[ðə; ði] [waɪd] ['fɔːrɪst] ['stretʃɪz] .

the	wide	forest	stretches	.
这	宽的	森林	伸展	.

还有分水岭对面那片微笑的土地，以及我们并肩奔跑穿过广阔森林的景象。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪld] ['brʌðər] [keɪm] [noʊ]

Once	again	he	took	to	wandering	in	the	woods	,	but	the	wild	brother	came	no
一次	再次	他	采取	到	漫游	在	这	树林	,	但	这	荒野	兄弟	来了	不

[mɔːr] ;

more	;
更多的	;

他又一次走进了树林，但那个野蛮的兄弟再也没有出现过；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['lisnd] [θruː] [lɔːŋ] ['vɪdʒəlz] , [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [haʊl] [wʌz; wəz] ['nevər] [reɪzd]

and	though	he	listened	through	long	vigils	,	the	mournful	howl	was	never	raised
和	尽管	他	听着	通过	长的	守夜	,	这	悲哀	嗥	曾是	绝不	提高

.

:
.

尽管他彻夜守候，却始终没有听到那悲恸的嚎叫。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sliːp] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] , ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [kæmp] [fɔːr; fər] [deɪz] [æt; ət] [ə; eɪ]

He	began	to	sleep	out	at	night	,	staying	away	from	camp	for	days	at	a
他	开始	到	睡觉	出去	在	夜晚	,	入住	离开	从	营	为了	天	在	一个

[taɪm] ;

time	;
时间	;

他开始夜宿营地，一连几天都不回家；

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [dɪ'vaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] [went] [daʊn]

and	once	he	crossed	the	divide	at	the	head	of	the	creek	and	went	down
和	一次	他	交叉	这	划分	在	这	头	的	这	溪	和	去	向下

['ɪntuː] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [ænd; ənd] [striːmz] .

into	the	land	of	timber	and	streams	.
进入	这	土地	的	木材	和	溪流	.

他越过溪源头的分水岭，进入了林木茂盛、溪流潺潺的地区。

[ðer; ðər] [hiː; hi] ['wɔndəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] , ['siːkɪŋ] ['veɪnli] [fɔːr; fər] [freʃ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld]

There	he	wandered	for	a	week	,	seeking	vainly	for	fresh	sign	of	the	wild
那里	他	漫步	为了	一个	星期	,	寻求	徒劳地	为了	新鲜的	符号	的	这	荒野

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

他在那里徘徊了一周，徒劳地寻找着野兄弟的新踪迹。

['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːt] [æz; əz] [hiː; hi] ['trævld] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

killing	his	meat	as	he	travelled	and	travelling	with	the	long	,
杀	他的	肉	作为	他	旅行	和	旅行	和	这	长的	,

他一边旅行一边猎杀牲畜，并且一路长途跋涉，

['iːzi] [loʊp] [ðæt] [siːmz] ['nevər] [tuː; tə] ['taɪər] .

easy	lope	that	seems	never	to	tire	.
简单的	洛珀	那	似乎	绝不	到	胎	.

轻松的慢步，似乎永远不会疲倦。

[hiː; hi] [fiʃt] [fɔːr; fər] ['sæmən] [ɪn] [ə; eɪ] [brɔːd] [striːm] [ðæt] ['emptid] ['sʌmwer] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] ,

He	fished	for	salmon	in	a	broad	stream	that	emptied	somewhere	into	the	sea	,
他	钓鱼	为了	三文鱼	在	一个	广阔	溪流	那	清空	某处	进入	这	海	,

他在一条宽阔的溪流中钓鲑鱼，这条溪流最终汇入大海。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [striːm] [hiː; hi] [kɪld] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [blæk] [ber] , ['blaɪndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [waɪl]

and	by	this	stream	he	killed	a	large	black	bear	,	blinded	by	the	mosquitoes	while
和	经过	这	溪流	他	被杀	一个	大的	黑色的	熊	,	失明	经过	这	蚊子	尽管

['laɪkwaɪz] ['fɪʃɪŋ] ,

likewise	fishing	,
同样地	钓鱼	,

他沿着这条小溪捕鱼时，被蚊子叮咬得双目失明，结果杀死了一头大黑熊。

[ænd; ənd] ['reɪdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['helpləs] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] .

and	raging	through	the	forest	helpless	and	terrible	.
和	愤怒	通过	这	森林	无助	和	糟糕的	.

在森林中横冲直撞，无助而可怕。

['iːv(ə)n] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [faɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [læst] ['leɪt(ə)nt] ['remnənts]

Even	so	,	it	was	a	hard	fight	,	and	it	aroused	the	last	latent	remnants
甚至	所以	,	它	曾是	一个	难的	斗争	,	和	它	被唤醒	这	最后的	潜	残余物

[ʌv; əv] ['bʌks] [fə'rɑːsəti] .

of	Buck's	ferocity	.
的	巴克的	恶	.

即便如此，这也是一场艰苦的战斗，它唤醒了巴克身上最后一点潜在的凶猛。

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] ,

And	two	days	later	,
和	二	天	之后	,

两天后，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪl] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌwʊlvə'rin] ['kwɔːrəlɪŋ] ['oʊvər]

when	he	returned	to	his	kill	and	found	a	dozen	wolverenes	quarrelling	over
什么时候	他	返回	到	他的	杀	和	成立	一个	打	狼獾	争吵	超过

[ðə; ði] [spɔɪl] ,

the	spoil	,
这	剧透	,

当他回到猎物旁时，发现十几只狼獾正在争夺猎物。

[hiː; hi] ['skætərd] [ðem; ðəm] [laɪk] [tʃæf] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [fled] [left] [tuː] [bɪ'haɪnd] [huː] [wʊd]

he	scattered	them	like	chaff	;	and	those	that	fled	left	two	behind	who	would
他	疏散	他们	喜欢	糠	;	和	那些	那	逃亡	左边	二	在后面	WHO	会

['kwɑːrəl] [noʊ] [mɔːr] .

quarrel	no	more	.
争吵	不	更多的	.

他像驱赶糠秕一样将他们驱散；逃跑的人留下了两个人，他们从此不再争吵。

[ðə; ði] [blʌd] - ['lɔːŋɪŋ] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

The	blood	-	longing	became	stronger	than	ever	before	.
这	血	-	渴望	成为	更强	比	曾经	前	.

嗜血的欲望比以往任何时候都更加强烈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪlər] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [preid] , ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [lɪvd] ,

He	was	a	killer	,	a	thing	that	preyed	,	living	on	the	things	that	lived	,
他	曾是	一个	杀手	,	一个	事物	那	被捕食	,	活的	在	这	事物	那	居住地	,

他是个杀手，一个以其他生物为食的怪物，靠吞噬其他生物为生。

[ʌn'eɪdɪd] , [ə'loʊn] , [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['praʊəs] ,

unaided	,	alone	,	by	virtue	of	his	own	strength	and	prowess	,
未受帮助	,	独自的	,	经过	美德	的	他的	自己的	力量	和	能力	,

独自一人，凭借自身的力量和才能，

[sər'vaɪvɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] [wer] ['oʊnli][ðə; ði] [strɔːŋ] [sə'vaivd] .

surviving	triumphantly	in	a	hostile	environment	where	only	the	strong	survived	.
幸存	凯旋而归	在	一个	敌对的	环境	在哪里	仅有的	这	强的	幸存下来	.

在只有强者才能生存的恶劣环境中取得最终胜利。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [praɪd] [ɪn] [hɪm'self] ,

Because	of	all	this	he	became	possessed	of	a	great	pride	in	himself	,
因为	的	全部	这	他	成为	拥有	的	一个	伟大的	自豪	在	他自己	,

正因如此，他变得非常自负。

[wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'teɪdʒən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['biːɪŋ] .

which	communicated	itself	like	a	contagion	to	his	physical	being	.
哪个	沟通	本身	喜欢	一个	传染	到	他的	身体的	存在	.

这种疾病像传染病一样传染给了他的身体。

[ˌaɪ 'tiː] ['ædvərtaɪzd] [ɪt'self] [ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['evri]

It	advertised	itself	in	all	his	movements	,	was	apparent	in	the	play	of	every
它	广告	本身	在	全部	他的	移动	,	曾是	明显	在	这	玩	的	每一个

['mʌs(ə)l] ,

muscle	,
肌肉	,

它在他的一举一动中都显露无疑，每一块肌肉的运动都清晰地展现了出来。

[spoʊk] ['pleɪnli] [æz; əz] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['kærid] [hɪm'self] ,

spoke	plainly	as	speech	in	the	way	he	carried	himself	,
辐	显然	作为	演讲	在	这	方式	他	携带	他自己	,

他的言谈举止都直截了当，说话也毫不含糊。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] ['fɜːri] [koʊt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['glɔːriəs] .

and	made	his	glorious	furry	coat	if	anything	more	glorious	.
和	制成	他的	辉煌	毛茸茸的	外套	如果	任何事物	更多的	辉煌	.

而且还让他的那件华丽的毛绒外套更加华丽了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪ] [braʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌzl] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

But	for	the	stray	brown	on	his	muzzle	and	above	his	eyes	,
但	为了	这	流浪	棕色的	在	他的	枪口	和	多于	他的	眼睛	,

但除了他嘴部和眼睛上方那一抹棕色杂毛之外，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [ðæt] [ræn]['mɪdˌmoʊst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

and	for	the	splash	of	white	hair	that	ran	midmost	down	his	chest	,
和	为了	这	溅	的	白色的	头发	那	跑	中间	向下	他的	胸部	,

还有他胸前中间那一缕白发，

[hiː; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [wʊlf] , ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði]

he	might	well	have	been	mistaken	for	a	gigantic	wolf	,	larger	than	the
他	可能	出色地	有	到过	错误	为了	一个	巨大	狼	,	更大的	比	这

['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [briːd] .

largest	of	the	breed	.
最大	的	这	品种	.

他很可能被误认为是一头巨狼，比该品种中体型最大的还要大。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] ['fɑːðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [saɪz] [ænd; ənd] [weɪt] ,

From	his	St	.	Bernard	father	he	had	inherited	size	and	weight	,
从	他的	英石	.	伯纳德	父亲	他	有	遗传	尺寸	和	重量	,

他从他的圣伯纳犬父亲那里继承了体型和体重。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʃepərd] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʃeɪp] [tuː; tə] [ðæt] [saɪz] [ænd; ənd]

but	it	was	his	shepherd	mother	who	had	given	shape	to	that	size	and
但	它	曾是	他的	牧羊人	母亲	WHO	有	给定	形状	到	那	尺寸	和

[weɪt] .

weight	.
重量	.

但正是他身为牧羊人的母亲，造就了他那样的体型和体重。

[hɪz; ɪz] ['mʌzl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] [wʊlf] ['mʌzl] ,

His	muzzle	was	the	long	wolf	muzzle	,
他的	枪口	曾是	这	长的	狼	枪口	,

他的嘴巴是长长的狼嘴，

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] ['eni] [wʊlf] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ,

save	that	it	was	larger	than	the	muzzle	of	any	wolf	;	and	his	head	,
节省	那	它	曾是	更大的	比	这	枪口	的	任何	狼	;	和	他的	头	,

只是它比任何狼的嘴都大；而且他的头，

['sʌmwʌt] ['brɔːdər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [wʊlf] [hed] [ɑːn][ə; eɪ] ['mæsɪv] [skeɪl] .

somewhat	broader	,	was	the	wolf	head	on	a	massive	scale	.
有些	更广泛	,	曾是	这	狼	头	在	一个	大量的	规模	.

狼头的规模相当庞大，而且体型也更大。

[hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [wʌz; wəz] [wʊlf] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd][waɪld] ['kʌnɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , ['ʃepərd]

His	cunning	was	wolf	cunning	,	and	wild	cunning	;	his	intelligence	,	shepherd
他的	狡猾	曾是	狼	狡猾	,	和	荒野	狡猾	;	他的	智力	,	牧羊人

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [ɪn'telɪdʒəns] ;

intelligence	and	St	.	Bernard	intelligence	;
智力	和	英石	.	伯纳德	智力	;

他的狡猾如同狼一般，野性十足；他的智慧如同牧羊人一般，如同圣伯纳犬一般。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] , [plʌs] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [geɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪrsəst] [ʌv; əv] [skuːlz] ,

and	all	this	,	plus	an	experience	gained	in	the	fiercest	of	schools	,
和	全部	这	,	加	一个	经验	获得	在	这	最凶猛	的	学校	,

以及所有这一切，再加上在竞争最激烈的学校里积累的经验，

[meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz]['eni] [ðæt] [rəumd] [ðə; ði][waɪld] .

made	him	as	formidable	a	creature	as	any	that	roamed	the	wild	.
制成	他	作为	强大	一个	生物	作为	任何	那	漫游	这	荒野	.

这使他成为像任何在野外游荡的野兽一样令人畏惧的生物。

[ə; eɪ] [kɑːr'nɪvərəs] ['ænɪm(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [streɪt] [miːt] ['daɪət] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] ['flaʊər] ,

A	carnivorous	animal	living	on	a	straight	meat	diet	,	he	was	in	full	flower	,
一个	食肉的	动物	活的	在	一个	直的	肉	饮食	,	他	曾是	在	满的	花	,

他是一种以肉为食的食肉动物，正值盛花期。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [taɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ['oʊvərspɪl] [wɪð; wɪθ]['vɪgər][ænd; ənd][və'rɪlətɪ] .

at	the	high	tide	of	his	life	,	overspilling	with	vigor	and	virility	.
在	这	高的	潮	的	他的	生活	,	溢出	和	活力	和	男性活力	.

在他人生的巅峰时期，活力四射，充满男子气概。

[wen] ['θɔːntən] [pæst] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [hænd] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ə; eɪ] ['snæpɪŋ] [ænd; ənd]

When	Thornton	passed	a	caressing	hand	along	his	back	,	a	snapping	and
什么时候	桑顿	通过了	一个	爱抚	手	沿着	他的	后退	,	一个	啪啪	和

['kræklɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][hænd] ,

crackling	followed	the	hand	,
噼啪作响	随后	这	手	,

当桑顿用手轻抚他的背部时，紧接着传来一阵噼啪作响的声音。

[iːtʃ] [her] [dis'tʃaːdʒɪŋ] [ɪts] [pent] ['mægnətɪzəm][æt; ət][ðə; ði]['kɑːntækt] .

each	hair	discharging	its	pent	magnetism	at	the	contact	.
每个	头发	出院	它是	五角星	磁性	在	这	接触	.

每根头发在接触时都会释放出其蕴含的磁性。

['evrɪ] [pɑːrt] , [breɪn] [ænd; ənd]['bɑːdɪ] , [nɜːrv] ['tɪʃuː] [ænd; ənd]['faɪbər] , [wʌz; wəz] [kiːd] [tuː; tə][ðə; ði]

Every	part	,	brain	and	body	,	nerve	tissue	and	fibre	,	was	keyed	to	the
每一个	部分	,	脑	和	身体	,	神经	组织	和	纤维	,	曾是	按键	到	这

[moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [pɪtʃ] ;

most	exquisite	pitch	;
最多	精美的	沥青	;

身体的每个部分，大脑和身体，神经组织和纤维，都与最精致的音调相契合；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ɔːl][ðə; ði][pɑːrts][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌiːkwɪ'lɪbrɪəm] [ɔːr] [ə'dʒʌstmənt] .

and	between	all	the	parts	there	was	a	perfect	equilibrium	or	adjustment	.
和	之间	全部	这	部分	那里	曾是	一个	完美的	平衡	或者	调整	.

各个部分之间达到了完美的平衡或协调。

[tuː; tə] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd]['ækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'spɔndɪd] [wɪð; wɪθ]

To	sights	and	sounds	and	events	which	required	action	,	he	responded	with
到	景点	和	声音	和	活动	哪个	必需的	行动	,	他	回应	和

['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [rə'pɪdətɪ] .

lightning	-	like	rapidity	.
闪电	-	喜欢	快速	.

对于需要采取行动的景象、声音和事件，他都能以闪电般的速度做出反应。

['kwɪkli] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌski] [dɔːg][kʊd; kəd] [liːp] [tuː; tə] [dɪ'fend] [frʌm; frəm] [ə'tæk] [ɔːr][tuː; tə] [ə'tæk] ,

Quickly	as	a	husky	dog	could	leap	to	defend	from	attack	or	to	attack	,
迅速地	作为	一个	沙哑	狗	可以	飞跃	到	保卫	从	攻击	或者	到	攻击	,

像哈士奇犬那样迅速地跃起，抵御攻击或发起攻击。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [liːp] [twaɪs] [æz; əz] ['kwɪkli] .

he	could	leap	twice	as	quickly	.
他	可以	飞跃	两次	作为	迅速地	.

他的跳跃速度可以提高一倍。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['muːvmənt] , [ɔːr] [hɜːrd] [saʊnd] ,

He	saw	the	movement	,	or	heard	sound	,
他	锯	这	移动	,	或者	听到	声音	,

他看到了动静，或者听到了声音。

[ænd; ənd] [ri'spɔndid] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [dɔ:g] [rɪ'kwaɪərd] [tu:; tə] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [mɪr]

and	responded	in	less	time	than	another	dog	required	to	compass	the	mere
和	回应	在	较少的	时间	比	其他	狗	必需的	到	罗盘	这	仅仅

['si:ɪŋ] [ɔ:r] ['hɪrɪŋ] .

seeing	or	hearing	.
看到	或者	听力	.

并且比其他狗仅凭视觉或听觉做出反应所需的时间更短。

[hi:; hi] [pər'si:vd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ænd; ənd] [ri'spɔndid] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

He	perceived	and	determined	and	responded	in	the	same	instant	.
他	感知	和	决定	和	回应	在	这	相同的	立即的	.

他瞬间感知、判断并做出了反应。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] [ðə; ði] [θri:] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [pɜ'si:vɪŋ] , [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] , [ænd; ənd]

In	point	of	fact	the	three	actions	of	perceiving	,	determining	,	and
在	观点	的	事实	这	三	行动	的	感知	,	确定	,	和

[rɪ'spɑ:ndɪŋ, ri:'spɑ:ndɪŋ] [wɜ:r; wər] [sɪ'kwenʃ(ə)l] ;

responding	were	sequential	;
回应	是	顺序	;

事实上，感知、判断和反应这三个动作是依次进行的；

[bʌt; bət] [soʊ] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ]

but	so	infinitesimal	were	the	intervals	of	time	between	them	that	they
但	所以	无穷小	是	这	间隔	的	时间	之间	他们	那	他们

[ə'pɪrd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] .

appeared	simultaneous	.
出现	同时	.

但它们之间的时间间隔非常小，以至于它们看起来像是同时发生的。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [wɜ:r; wər] ['sɜ:tʃɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ] [vaɪ'tæləti] , [ænd; ənd] [snæpt] ['ɪntu:] [pleɪ] ['ʃɑ:rpli] , [laɪk]

His	muscles	were	surcharged	with	vitality	,	and	snapped	into	play	sharply	,	like
他的	肌肉	是	附加费	和	活力	,	和	啪啪	进入	玩	尖锐地	,	喜欢

[sti:l] [sprɪŋz] .

steel	springs	.
钢	弹簧	.

他的肌肉充满活力，像钢弹簧一样迅速弹起。

[laɪf] ['stri:md] [θru:] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['splendɪd] [flʌd] , [glæd] [ænd; ənd] ['ræmpənt] ,

Life	streamed	through	him	in	splendid	flood	,	glad	and	rampant	,
生活	流媒体	通过	他	在	灿烂	洪水	,	高兴的	和	猖獗	,

生命在他体内奔涌，如绚丽的洪流，欢欣雀跃，蓬勃不息。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bɜ:rst] [hɪm; ɪm] [ə'sʌndər] [ɪn] [ʃɪr] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [pɔ:r] [fɔ:rθ]

until	it	seemed	that	it	would	burst	him	asunder	in	sheer	ecstasy	and	pour	forth
直到	它	似乎	那	它	会	爆裂	他	分离	在	透明	狂喜	和	倒	前进

['dʒenərəsli] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

generously	over	the	world	.
慷慨地	超过	这	世界	.

直到他感觉自己仿佛要被彻底的狂喜撕裂，并慷慨地倾泻到全世界。

“ ['nevər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɔ:g] , ” [sed] [dʒɑ:n] ['θɔ:ntən] [wʌn] [deɪ] ,

“	Never	was	there	such	a	dog	,	”	said	John	Thornton	one	day	,
“	绝不	曾是	那里	这样的	一个	狗	,	”	说	约翰	桑顿	一	天	,

“从来没有过这样的狗，”约翰·桑顿有一天说道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['pɑ:rtnərz] [wɑ:tʃt] [bʌk] [ma:tʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [kæmp] .

as	the	partners	watched	Buck	marching	out	of	camp	.
作为	这	合作伙伴	观看	巴克	行军	出去	的	营	.

伙伴们看着巴克大步走出营地。

“ [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] , [ðə; ði] [moʊld] [wʌz; wəz] [broʊk] , ” [sed] [piːt] .

“	**When**	**he**	**was**	**made**	**,**	**the**	**mould**	**was**	**broke**	**,**	**”**	**said**	**Pete**	**.**
”	什么时候	他	曾是	制成	,	这	模具	曾是	打破	,	”	说	皮特	.

“他被制造出来的时候，模具已经破了，”皮特说。

“ ['paɪ]['dʒɪŋgoʊ] !

“	**Py**	**jingo**	**!**
”	py	沙文主义	!

“Py jingo!

[aɪ] [tɪŋk] [soʊ] - , ” [hæns] [ə'fɜːmd] .

I	**t'ink**	**so**	**mineself**	**,**	**”**	**Hans**	**affirmed**	**.**
我	墨水	所以	-	,	”	汉斯	确认	.

“我也这么认为，”汉斯肯定地说。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [maːtʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][kæmp] ,

They	**saw**	**him**	**marching**	**out**	**of**	**camp**	**,**
他们	锯	他	行军	出去	的	营	,

他们看见他大步走出营地，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [æz; əz]

but	**they**	**did**	**not**	**see**	**the**	**instant**	**and**	**terrible**	**transformation**	**which**	**took**	**place**	**as**	
但	他们	做过	不是	看	这	立即的	和	糟糕的	转型	哪个	采取	地方	作为	

[suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['siːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

soon	**as**	**he**	**was**	**within**	**the**	**secrecy**	**of**	**the**	**forest**	**.**
很快	作为	他	曾是	之内	这	保密	的	这	森林	.

但他们没有看到，当他进入森林的隐秘空间后，立刻发生了可怕的变化。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['maːtʃt] .

He	**no**	**longer**	**marched**	**.**
他	不	更长	行军	.

他不再参加游行了。

[æt; ət][wʌns][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] , ['stiːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['sɔːftli] , [kæt] - ['fʊtɪd] ,

At	**once**	**he**	**became**	**a**	**thing**	**of**	**the**	**wild**	**,**	**stealing**	**along**	**softly**	**,**	**cat**	**-**	**footed**	**,**
在	一次	他	成为	一个	事物	的	这	荒野	,	偷窃	沿着	轻轻	,	猫	-	有脚的	,

他立刻变得像个野兽，轻手轻脚地溜走，像猫一样轻盈。

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ʃædoʊ] [ðæt] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

a	**passing**	**shadow**	**that**	**appeared**	**and**	**disappeared**	**among**	**the**	**shadows**	**.**
一个	通过	阴影	那	出现	和	消失	之中	这	阴影	.

一道掠过的影子，在阴影中忽隐忽现。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌvər] , [tuː; tə] [krɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['beli] [laɪk] [ə; eɪ]

He	**knew**	**how**	**to**	**take**	**advantage**	**of**	**every**	**cover**	**,**	**to**	**crawl**	**on**	**his**	**belly**	**like**	**a**		
他	知道	如何	到	拿	优势	的	每一个	覆盖	,	到	爬行	在	他的	腹部	喜欢	一个		

[sneɪk] ,

snake	**,**
蛇	,

他懂得利用一切掩护，像蛇一样匍匐前进。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [tuː; tə] [liːp] [ænd; ənd] [straɪk] .

and	**like**	**a**	**snake**	**to**	**leap**	**and**	**strike**	**.**
和	喜欢	一个	蛇	到	飞跃	和	罢工	.

像蛇一样跃起攻击。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['tɑːrmɪgən] [frʌm; frəm][ɪts] [nest] , [kɪl] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [slept] ,

He	**could**	**take**	**a**	**ptarmigan**	**from**	**its**	**nest**	**,**	**kill**	**a**	**rabbit**	**as**	**it**	**slept**	**,**	
他	可以	拿	一个	雷鸟	从	它是	巢	,	杀	一个	兔子	作为	它	睡着了	,	

他可以从鸟巢里抓走雷鸟，也可以在兔子熟睡时杀死它。

[ænd; ənd][snæp][ɪn][mɪd] [er] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪp,mʌŋks] ['fliːɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [triːz]

and	snap	in	mid	air	the	little	chipmunks	fleeing	a	second	too	late	for	the	trees
和	折断	在	中	空气	这	小的	花栗鼠	逃离	一个	第二	也	晚的	为了	这	树木

.

:

.

小松鼠在半空中被一口闷，逃跑时已经晚了一秒，没能躲进树丛。

[fɪʃ] , [ɪn]['oʊpən] [puːlz] , [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [nɔːr][wɜːr; wər] ['biːvər] ,

Fish	,	in	open	pools	,	were	not	too	quick	for	him	;	nor	were	beaver	,
鱼	,	在	打开	游泳池	,	是	不是	也	快的	为了	他	;	也不	是	海狸	,

在开阔的水塘里，鱼儿对他来说并不敏捷；海狸也是如此。

['mendɪŋ] [ðer; ðər][dæmz] , [tuː] ['weri] .

mending	their	dams	,	too	wary	.
修补	他们的	水坝	,	也	警惕	.

他们修缮堤坝，也过于谨慎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

野性的呼唤(The call of the wild)
第6/6页

[hiː; hi] [kɪld] [tuː; tə] [iːt] , [nɑːt][frʌm; frəm] ['wɑːntənnəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [iːt] [wʌt] [hiː; hi] [kɪld] [hɪm'self] .

He	killed	to	eat	,	not	from	wantonness	;	but	he	preferred	to	eat	what	he	killed	himself	.
他	被杀	到	吃	,	不是	从	放荡	;	但	他	首选	到	吃	什么	他	被杀	他自己	.

他杀戮是为了吃，不是出于放荡；但他更喜欢吃自己亲手杀死的动物。

[soʊ][ə; eɪ] ['ləːkiŋ] ['hjuːmər][ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [diːdz] ,

So	a	lurking	humor	ran	through	his	deeds	,
所以	一个	潜伏	幽默	跑	通过	他的	契约	,

所以，他的行为中始终贯穿着一种潜藏的幽默感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [stiːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skwirəlz] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][ɔːl] [bʌt; bət][hæd; həd][ðem; ðəm] ,

and	it	was	his	delight	to	steal	upon	the	squirrels	,	and	,	when	he	all	but	had	them	,
和	它	曾是	他的	喜	到	偷	之上	这	松鼠	,	和	,	什么时候	他	全部	但	有	他们	,

他最喜欢的就是偷偷接近松鼠，当他几乎就要抓住它们的时候，

[tuː; tə][let][ðem; ðəm][goʊ] , ['tʃætərɪŋ] [ɪn]['mɔːrt(ə)l] [fɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['triːˌtɔps] .

to	let	them	go	,	chattering	in	mortal	fear	to	the	treetops	.
到	让	他们	去	,	喋喋不休	在	凡人	害怕	到	这	树梢	.

放它们走吧，它们惊恐万分地在树梢上叽叽喳喳地说着什么。

[æz; əz][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [keɪm] [ɑːn] , [ðə; ði] [muːs] [ə'pɪrd] [ɪn] ['greɪtər] [ə'bʌndəns] ,

As	the	fall	of	the	year	came	on	,	the	moose	appeared	in	greater	abundance	,
作为	这	落下	的	这	年	来了	在	,	这	驼鹿	出现	在	更大的	丰富	,

随着秋季的到来，驼鹿的数量明显增多。

['muːvɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [ænd; ənd] [les] ['rɪgərəs] ['væliz] .

moving	slowly	down	to	meet	the	winter	in	the	lower	and	less	rigorous	valleys	.
移动	缓慢地	向下	到	见面	这	冬天	在	这	降低	和	较少的	严格的	山谷	.

缓慢下行，前往地势较低、气候较为温和的山谷迎接冬季的到来。

[bʌk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['drægd] [daʊn] [ə; eɪ] [streɪ] [pɑːrt] - [groʊn] [kæf] ;

Buck	had	already	dragged	down	a	stray	part	-	grown	calf	;
巴克	有	已经	拖拽	向下	一个	流浪	部分	-	生长	小牛	;

巴克已经拖倒了一头走失的、尚未长大的小牛犊；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] ['strɔːŋli] [fɔːr; fər]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['kwɑːri] ,

but	he	wished	strongly	for	larger	and	more	formidable	quarry	,
但	他	希望	强烈	为了	更大的	和	更多的	强大	采石场	,

但他强烈希望猎物更大、更强大。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'vaɪd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] .

and	he	came	upon	it	one	day	on	the	divide	at	the	head	of	the	creek	.
和	他	来了	之上	它	一	天	在	这	划分	在	这	头	的	这	溪	.

有一天，他在溪流源头的分水岭上发现了它。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['twenti] [mu:s] [hæd; həd] [krɔ:st] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [stri:mz]

A	band	of	twenty	moose	had	crossed	over	from	the	land	of	streams
一个	乐队	的	二十	驼鹿	有	交叉	超过	从	这	土地	的	溪流

[ænd; ənd] ['tɪmbər] ,

and	timber	,
和	木材	,

一群约二十只驼鹿从溪流和森林遍布的地区越过了这片区域。

[ænd; ənd] [tʃi:f] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bʊl] .

and	chief	among	them	was	a	great	bull	.
和	首席	之中	他们	曾是	一个	伟大的	公牛	.

其中最引人注目的是一头体型巨大的公牛。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['tempər] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] ['oʊvər][sɪks] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd]

He	was	in	a	savage	temper	,	and	,	standing	over	six	feet	from	the	ground
他	曾是	在	一个	野蛮的	脾气	,	和	,	常设	超过	六	脚	从	这	地面

,

,

,

他当时脾气暴躁，而且身高超过六英尺。

[wʌz; wəz][æz; əz]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][æn; ən][æn'tægənɪst][æz; əz]['i:v(ə)n] [bʌk] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

was	as	formidable	an	antagonist	as	even	Buck	could	desire	.
曾是	作为	强大	一个	反派	作为	甚至	巴克	可以	欲望	.

他是巴克梦寐以求的强大对手。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [bʊl] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['pælmeitid] ['æntləz] ,

Back	and	forth	the	bull	tossed	his	great	palmated	antlers	,
后退	和	前进	这	公牛	抛掷	他的	伟大的	掌状的	鹿角	,

公牛来回甩动着它巨大的掌状鹿角，

['bræntʃɪŋ] [tu:; tə] [ˌfɔ:r'ti:n] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] ['sev(ə)n] [fi:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][tɪps] .

branching	to	fourteen	points	and	embracing	seven	feet	within	the	tips	.
分枝	到	十四	积分	和	拥抱	七	脚	之内	这	尖端	.

分叉成十四个分支，末端长度达七英尺。

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] [aɪz] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] ['bɪtər] [laɪt] ,

His	small	eyes	burned	with	a	vicious	and	bitter	light	,
他的	小的	眼睛	烧伤	和	一个	恶毒	和	苦的	光	,

他那双小眼睛里闪烁着恶毒而苦涩的光芒。

[waɪl] [hi:; hi] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [bʌk] .

while	he	roared	with	fury	at	sight	of	Buck	.
尽管	他	咆哮	和	愤怒	在	视线	的	巴克	.

当他看到巴克时，他愤怒地咆哮起来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊlz] [saɪd] , [dʒʌst]['fɔ:rwərd][ʌv; əv][ðə; ði][flæŋk] , [prəʊ'tru:did][ə; eɪ] ['feðərd] ['ærəʊ] -

From	the	bull's	side	,	just	forward	of	the	flank	,	protruded	a	feathered	arrow	-
从	这	公牛的	边	,	只是	向前	的	这	侧翼	,	突出	一个	羽毛	箭	-

[end] ,

end	,
结尾	,

从公牛的侧面，就在侧腹前方，伸出一根带羽毛的箭尾。

[wɪtʃ] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sævidʒnis] .

which	accounted	for	his	savageness	.
哪个	已记录	为了	他的	野蛮	.

这就解释了他的野蛮行径。

['gaɪdɪd] [baɪ] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [wɪʧ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['hʌntɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'mɔːrdiəl]
Guided **by** **that** **instinct** **which** **came** **from** **the** **old** **hunting** **days** **of** **the** **primordial**
引导 经过 那 本能 哪个 来了 从 这 老的 打猎 天 的 这 原始的
[wɜːrld] ,
world **,**
世界 ,

受源自远古狩猎时代的那种本能的指引，

[bʌk] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [bʊl] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɜːrd] .
Buck **proceeded** **to** **cut** **the** **bull** **out** **from** **the** **herd** **.**
巴克 继续 到 切 这 公牛 出去 从 这 一群 .

巴克随后将那头公牛从牛群中剔除出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [slaɪt] [tæsk] .
It **was** **no** **slight** **task** **.**
它 曾是 不 轻微 任务 .

这绝非易事。

[hiː; hi] [wʊd] [bɑːrk][ænd; ənd] [dæns] [ə'baʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] ,
He **would** **bark** **and** **dance** **about** **in** **front** **of** **the** **bull** **,**
他 会 吠 和 舞蹈 关于 在 正面 的 这 公牛 ,

他会在公牛面前吠叫、跳舞，

[dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['æntləz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [spleɪ] [huːf] [wɪtʃ]
just **out** **of** **reach** **of** **the** **great** **antlers** **and** **of** **the** **terrible** **splay** **hoofs** **which**
只是 出去 的 抵达 的 这 伟大的 鹿角 和 的 这 糟糕的 展开 蹄子 哪个
[kʊd; kəd][hæv; həv] [stæmpt] [hɪz; ɪz][laɪf] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] .
could **have** **stamped** **his** **life** **out** **with** **a** **single** **blow** **.**
可以 有 盖章 他的 生活 出去 和 一个 单身的 吹 .

他刚好躲过了巨大的鹿角和可怕的张开的蹄子，否则一脚就能夺走他的生命。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [fæŋd] ['deɪndʒər][ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ,
Unable **to** **turn** **his** **back** **on** **the** **fanged** **danger** **and** **go** **on** **,**
无法 到 转动 他的 后退 在 这 带獠牙的 危险 和 去 在 ,

他无法对那充满獠牙的危险置之不理，继续前行。

[ðə; ði] [bʊl] [wʊd] [biː; bi] ['drɪvn] ['ɪntuː]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv][reɪdʒ] .
the **bull** **would** **be** **driven** **into** **paroxysms** **of** **rage** **.**
这 公牛 会 是 驱动 进入 阵发性 的 愤怒 .

公牛会被激怒，陷入极度狂怒之中。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [bʌk] , [huː] [ri'triːtid] ['kræftɪli] ,
At **such** **moments** **he** **charged** **Buck** **,** **who** **retreated** **craftily** **,**
在 这样的 时刻 他 带电 巴克 , WHO 撤退 巧妙地 ,

每当这时他都会向巴克发起冲锋，而巴克则会巧妙地退却。

['lʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][baɪ][ə; eɪ] ['sɪmjuleɪtɪd] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
luring **him** **on** **by** **a** **simulated** **inability** **to** **escape** **.**
诱饵 他 在 经过 一个 模拟 无力 到 逃脱 .

通过假装无法逃脱来引诱他。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,
But **when** **he** **was** **thus** **separated** **from** **his** **fellows** **,**
但 什么时候 他 曾是 因此 分开 从 他的 伙伴们 ,

但当他与同伴们分离后，

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['bʊlz] [wʊd] [tʃɑːrdʒ] [bæk] [ə'pɑːn] [bʌk] [ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]
two **or** **three** **of** **the** **younger** **bulls** **would** **charge** **back** **upon** **Buck** **and** **enable** **the**
二 或者 三 的 这 年轻 公牛 会 收费 后退 之上 巴克 和 使能够 这
['wuːndɪd] [bʊl] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði][hɜːrd] .
wounded **bull** **to** **rejoin** **the** **herd** **.**
受伤 公牛 到 重新加入 这 一群 .

两三头年轻的公牛会冲向巴克，让受伤的公牛重新加入牛群。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] — ['dɔ:gɪd] , ['taɪərləs] ,

There	is	a	patience	of	the	wild	—	dogged	,	tireless	,
那里	是	一个	耐心	的	这	荒野	—	顽强	,	不知疲倦	,

野性中有一种耐心——执着、不知疲倦，

[pər'sɪstənt] [æz; əz][laɪf] [ɪt'self] — [ðæt] [hoʊldz] ['moʊʃnləs] [fɔ:r; fər] ['endləs] ['aʊərz] [ðə; ði]['spaɪdər][ɪn][ɪts] [web] ,

persistent	as	life	itself	—	that	holds	motionless	for	endless	hours	the	spider	in	its	web	,
执着的	作为	生活	本身	—	那	持有	静止不动	为了	无尽的	小时	这	蜘蛛	在	它是	网站	,

生命本身就具有顽强的生命力——它能让蜘蛛在蛛网上一动不动地待上无数个小时。

[ðə; ði] [sneɪk] [ɪn][ɪts] [kɔɪlz] , [ðə; ði] ['pænθər] [ɪn][ɪts] [ˌæmbəs'keɪd] ;

the	snake	in	its	coils	,	the	panther	in	its	ambuscade	;
这	蛇	在	它是	线圈	,	这	豹	在	它是	伏击	;

盘踞的蛇，埋伏的豹子；

[ðɪs] ['peɪʃ(ə)ns] [bi'lɔŋz] [pɪ'kju:liərli] [tu:; tə][laɪf] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [hʌnts] [ɪts] ['lɪvɪŋ] [fu:d] ;

this	patience	belongs	peculiarly	to	life	when	it	hunts	its	living	food	;
这	耐心	属于	奇特地	到	生活	什么时候	它	狩猎	它是	活的	食物	;

这种耐心是生命在捕猎活物时所特有的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [bʌk] [æz; əz][hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][hɜ:rd] ,

and	it	belonged	to	Buck	as	he	clung	to	the	flank	of	the	herd	,
和	它	属于	到	巴克	作为	他	紧紧抓住	到	这	侧翼	的	这	一群	,

而这只鹿属于巴克，它紧紧地贴在鹿群的侧翼上。

[ri'ta:diŋ] [ɪts] [mɑ:rtʃ] , ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bʊlz] , ['wɜ:rɪɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hæf] - [groʊn] [kævz] ,

retarding	its	march	,	irritating	the	young	bulls	,	worrying	the	cows	with	their	half	-	grown	calves	,
减速	它是	行进	,	令人恼火的	这	年轻的	公牛	,	令人担忧	这	牛	和	他们的	一半	-	生长	小牛	,

减缓牛群的行进速度，激怒幼牛，使带着半大牛犊的母牛感到不安。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [bʊl] [mæd][wɪð; wɪθ] ['helpləs] [reɪdʒ] .

and	driving	the	wounded	bull	mad	with	helpless	rage	.
和	驾驶	这	受伤	公牛	疯狂的	和	无助	愤怒	.

并激怒了受伤的公牛，使它陷入无助的愤怒之中。

[fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ][deɪ] [ðɪs] [kən'tɪnju:d] .

For	half	a	day	this	continued	.
为了	一半	一个	天	这	持续	.

这种情况持续了半天。

[bʌk] ['mʌltɪplaɪd] [hɪm'self] , [ə'tækɪŋ] [frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] , [en'veləpɪŋ] [ðə; ði][hɜ:rd][ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv] ['menəs] ,

Buck	multiplied	himself	,	attacking	from	all	sides	,	enveloping	the	herd	in	a	whirlwind	of	menace	,
巴克	乘以	他自己	,	攻击	从	全部	侧面	,	包围	这	一群	在	一个	旋风	的	威胁	,

巴克分身众多，从四面八方发起攻击，将兽群笼罩在一片威胁之中。

['kʌtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]['vɪktɪm][æz; əz][fæst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ɪts] [meɪts] ,

cutting	out	his	victim	as	fast	as	it	could	rejoin	its	mates	,
切割	出去	他的	受害者	作为	快速地	作为	它	可以	重新加入	它是	伙伴们	,

它会以最快的速度将猎物割下，让它重新加入同伴的行列。

['werɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['kri:tʃərz] [preid] [ə'pɑ:n] ,

wearing	out	the	patience	of	creatures	preyed	upon	,
穿着	出去	这	耐心	的	生物	被捕食	之上	,

耗尽被捕食生物的耐心，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['lesər] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] ['preɪɪŋ] .

which	is	a	lesser	patience	than	that	of	creatures	preying	.
哪个	是	一个	较少	耐心	比	那	的	生物	捕食	.

这比捕食动物的耐心要少得多。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [wɔːr] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [drɑːpt] [tuː; tə][ɪts] [bed] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌnɔːrθ'west] ([ðə; ðɪ]

As	the	day	wore	along	and	the	sun	dropped	to	its	bed	in	the	northwest	(	the
作为	这	天	穿着	沿着	和	这	太阳	掉落	到	它是	床	在	这	西北	(	这

['dɑːrknəs] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɔːl] [naɪts] [wɜːr; wər][sɪks] ['aʊərz] [lɔːŋ]) ,

darkness	had	come	back	and	the	fall	nights	were	six	hours	long	)	,
黑暗	有	来	后退	和	这	落下	夜晚	是	六	小时	长的	)	,

随着时间推移，太阳在西北方向落下（黑暗再次降临，秋夜长达六个小时），

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['bʊlz] [riː'treɪst] [ðer; ðər] [steps] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv]

the	young	bulls	retraced	their	steps	more	and	more	reluctantly	to	the	aid	of
这	年轻的	公牛	重走	他们的	步骤	更多的	和	更多的	勉强	到	这	援助	的

[ðer; ðər] [bɪ'set] ['liːdər] .

their	beset	leader	.
他们的	围困	领导者	.

小公牛们越来越不情愿地返回去帮助它们被围困的首领。

[ðə; ðɪ] [daʊn] - ['kʌmɪŋ] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['hæriɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['loʊər] ['levlz] ,

The	down	-	coming	winter	was	harrying	them	on	to	the	lower	levels	,
这	向下	-	未来	冬天	曾是	骚扰	他们	在	到	这	降低	级别	,

即将到来的严冬迫使他们向更低的海拔高度迁移。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðɪs] ['taɪərləs] ['kriːtʃər] [ðæt] [held] [ðem; ðəm]

and	it	seemed	they	could	never	shake	off	this	tireless	creature	that	held	them
和	它	似乎	他们	可以	绝不	摇	离开	这	不知疲倦	生物	那	握住	他们

[bæk] .

back	.
后退	.

他们似乎永远也无法摆脱这个不知疲倦地拖累他们的家伙。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɜːrd] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['bʊlz] , [ðæt]

Besides	,	it	was	not	the	life	of	the	herd	,	or	of	the	young	bulls	,	that
除了	,	它	曾是	不是	这	生活	的	这	一群	,	或者	的	这	年轻的	公牛	,	那

[wʌz; wəz] ['θretnd] .

was	threatened	.
曾是	威胁	.

此外，受到威胁的并不是牛群或小公牛的生命。

[ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] ['membər] [wʌz; wəz] [dɪ'mɑːndɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'məutə] ['ɪntrəst]

The	life	of	only	one	member	was	demanded	,	which	was	a	remoter	interest
这	生活	的	仅有的	一	成员	曾是	要求	,	哪个	曾是	一个	遥控器	兴趣

[ðæn; ðən][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

than	their	lives	,
比	他们的	生活	,

只需要一名成员的性命，这比起所有人的性命，显得无关紧要。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][end] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ][toʊl] .

and	in	the	end	they	were	content	to	pay	the	toll	.
和	在	这	结尾	他们	是	内容	到	支付	这	收费	.

最后他们还是心甘情愿地支付了过路费。

[æz; əz] ['twaɪlaɪt] [fel] [ðə; ðɪ][oʊld] [bʊl] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [hed] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪts] — [ðə; ðɪ]

As	twilight	fell	the	old	bull	stood	with	lowered	head	,	watching	his	mates	—	the
作为	暮	跌倒	这	老的	公牛	站立	和	降低	头	,	观看	他的	伙伴们	—	这

[kaʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ,

cows	he	had	known	,
牛	他	有	已知	,

暮色降临，老公牛低着头，望着他的同伴——那些他曾经认识的母牛们。

[ðə; ði] [kævz] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːðɚd] ,

the	calves	he	had	fathered	,
这	小牛	他	有	父亲	,

他所繁育的小牛犊，

[ðə; ði] ['bʊlz] [hiː; hi][hæd; həd] ['mæstərd] — [æz; əz] [ðeɪ] ['ʃæmbəld] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] [θruː]

the	bulls	he	had	mastered	—	as	they	shambled	on	at	a	rapid	pace	through
这	公牛	他	有	精通	—	作为	他们	混乱	在	在	一个	迅速的	步伐	通过

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .

the	fading	light	.
这	褪色	光	.

他驯服的公牛们——在渐暗的光线下，蹒跚着快速前行。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] ,

He	could	not	follow	,
他	可以	不是	跟随	,

他无法跟上，

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][noʊz] [liːpt] [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [fæŋd] ['terər] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

for	before	his	nose	leaped	the	merciless	fanged	terror	that	would	not	let	him	go	.
为了	前	他的	鼻子	跳跃	这	无情	带獠牙的	恐怖	那	会	不是	让	他	去	.

因为他还没来得及喘口气，那无情的、长着獠牙的恐怖生物就扑了过来，不肯放过他。

[θriː] ['hʌndrədweɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [tʌn] [hiː; hi] [weid] ; [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

Three	hundredweight	more	than	half	a	ton	he	weighed	;	he	had	lived	a	long
三	百磅	更多的	比	一半	一个	吨	他	称重	;	他	有	居住地	一个	长的

,

,

,

他体重超过半吨，有三百磅；他活了很久，

[strɔːŋ] [laɪf] , [fʊl] [ʌv; əv] [faɪt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] ,

strong	life	,	full	of	fight	and	struggle	,
强的	生活	,	满的	的	斗争	和	斗争	,

坚强的人生，充满奋斗与挣扎，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] [feɪst] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huːz] [hed]

and	at	the	end	he	faced	death	at	the	teeth	of	a	creature	whose	head
和	在	这	结尾	他	面对	死亡	在	这	牙齿	的	一个	生物	谁	头

[dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['nʌkld] [niːz] .

did	not	reach	beyond	his	great	knuckled	knees	.
做过	不是	抵达	超过	他的	伟大的	指关节	膝盖	.

最后，他面对的是一个头颅甚至没过他那长满关节的大膝盖的怪物的利齿，他命悬一线。

[frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [bʌk] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [preɪ] , ['nevər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

From	then	on	,	night	and	day	,	Buck	never	left	his	prey	,	never	gave	it	a
从	然后	在	,	夜晚	和	天	,	巴克	绝不	左边	他的	猎物	,	绝不	给予	它	一个

['moʊmənts] [rest] ,

moment's	rest	,
瞬间	休息	,

从那时起，日夜不停，巴克从未离开过他的猎物，从未给它片刻喘息的机会。

['nevər] [pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [braʊz] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [triːz] [ɔːr][ðə; ði] [ʃuːts] [ʌv; əv] [jʌŋ] [bɜːrtʃ]

never	permitted	it	to	browse	the	leaves	of	trees	or	the	shoots	of	young	birch
绝不	允许	它	到	浏览	这	树叶	的	树木	或者	这	芽	的	年轻的	桦木

[ænd; ənd] ['wɪloʊ] .

and	willow	.
和	柳	.

从不允许它啃食树叶或幼桦树和柳树的嫩芽。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [gɪv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [bʊl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [sleɪk] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [θɜːrst] [ɪn] [ðə; ði]

Nor	did	he	give	the	wounded	bull	opportunity	to	slake	his	burning	thirst	in	the
也不	做过	他	给	这	受伤	公牛	机会	到	熄灭	他的	燃烧	口渴	在	这

['slendər] ['trɪklɪŋ] [striːmz] [ðeɪ] [krɔːst] .

slender	trickling	streams	they	crossed	.
苗条	涓涓细流	溪流	他们	交叉	.

他也没有给受伤的公牛机会在他们经过的涓涓细流中解渴。

['ɔːf(ə)n] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [lɔːŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [flaɪt] .

Often	,	in	desperation	,	he	burst	into	long	stretches	of	flight	.
经常	,	在	绝望	,	他	爆裂	进入	长的	伸展	的	航班	.

他常常绝望地开始长时间的飞行。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [bʌk] [dɪd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ləʊpt] ['iːzəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

At	such	times	Buck	did	not	attempt	to	stay	him	,	but	loped	easily	at	his
在	这样的	时代	巴克	做过	不是	试图	到	停留	他	,	但	斜切	容易地	在	他的

[hiːlz] ,

heels	,
高跟鞋	,

这时，巴克并没有试图阻止他，而是轻松地跟在他身后。

['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [pleɪd] , ['laɪɪŋ] [daʊn] [wen] [ðə; ði] [muːs] [stʊd]

satisfied	with	the	way	the	game	was	played	,	lying	down	when	the	moose	stood
使满意	和	这	方式	这	游戏	曾是	玩	,	说谎	向下	什么时候	这	驼鹿	站立

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

对比赛的进行方式很满意，当驼鹿静止不动时，他就躺了下来。

[ə'tækɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɪrsli] [wen] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] .

attacking	him	fiercely	when	he	strove	to	eat	or	drink	.
攻击	他	激烈地	什么时候	他	努力	到	吃	或者	喝	.

当他努力进食或饮水时，遭到猛烈攻击。

[ðə; ði] [greɪt] [hed] [druːpt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ʌndər] [ɪts] [triː] [ʌv; əv] [hɔːrnz] ,

The	great	head	drooped	more	and	more	under	its	tree	of	horns	,
这	伟大的	头	下垂	更多的	和	更多的	在下面	它是	树	的	角	,

那颗巨大的头颅在它那棵角树下越垂越低，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃæmblɪŋ] [trɑːt] [gruː] [wiːk] [ænd; ənd] ['wikər] .

and	the	shambling	trot	grew	weak	and	weaker	.
和	这	蹒跚	小跑	生长	虚弱的	和	较弱	.

蹒跚的步伐越来越弱。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] , [wɪð; wɪθ] [noʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]

He	took	to	standing	for	long	periods	,	with	nose	to	the	ground	and
他	采取	到	常设	为了	长的	时期	,	和	鼻子	到	这	地面	和

[dɪ'dʒektɪd] [ɪrz] [drɑːpt] ['lɪmpli] ;

dejected	ears	dropped	limply	;
垂头丧气	耳朵	掉落	软弱无力	;

他开始长时间站着，鼻子贴着地面，垂着沮丧的耳朵无力地耷拉着；

[ænd; ənd] [bʌk] [faʊnd] [mɔːr] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [get] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ]

and	Buck	found	more	time	in	which	to	get	water	for	himself	and	in	which
和	巴克	成立	更多的	时间	在	哪个	到	得到	水	为了	他自己	和	在	哪个

[tuː; tə] [rest] .

to	rest	.
到	休息	.

巴克因此有了更多的时间去取水和休息。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] , ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [red] [lɔlɪŋ] [tʌŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn]

At	such	moments	,	panting	with	red	lolling	tongue	and	with	eyes	fixed	upon
在	这样的	时刻	,	喘息	和	红色的	懒散	舌头	和	和	眼睛	固定的	之上

[ðə; ði][bɪg] [bʊl] ,

the	big	bull	,
这	大的	公牛	,

这时，他气喘吁吁，吐着通红的舌头，眼睛死死地盯着那头大公牛。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [bʌk] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

it	appeared	to	Buck	that	a	change	was	coming	over	the	face	of	things	.
它	出现	到	巴克	那	一个	改变	曾是	未来	超过	这	脸	的	事物	.

巴克觉得事情似乎即将发生变化。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] [nuː] [stɜːr][ɪn][ðə; ði][lænd] .

He	could	feel	a	new	stir	in	the	land	.
他	可以	感觉	一个	新的	搅拌	在	这	土地	.

他能感觉到这片土地上正在酝酿着新的动静。

[æz; əz][ðə; ði] [muːs] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd] , ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

As	the	moose	were	coming	into	the	land	,	other	kinds	of	life	were	coming	in	.
作为	这	驼鹿	是	未来	进入	这	土地	,	其他	种类	的	生活	是	未来	在	.

随着驼鹿进入这片土地，其他种类的生物也随之而来。

['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [striːm] [ænd; ənd] [er] [siːmd] ['pælpəˌteɪt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

Forest	and	stream	and	air	seemed	palpitant	with	their	presence	.
森林	和	溪流	和	空气	似乎	心悸	和	他们的	在场	.

森林、溪流和空气似乎都因它们的存在而悸动。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [nɑːt][baɪ] [saɪt] , [ɔːr] [saʊnd] ,

The	news	of	it	was	borne	in	upon	him	,	not	by	sight	,	or	sound	,
这	消息	的	它	曾是	出生	在	之上	他	,	不是	经过	视线	,	或者	声音	,

他并非通过视觉或听觉得知此事，而是直接接收到了消息。

[ɔːr] [smel] , [bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['sʌtələr] [sens] .

or	smell	,	but	by	some	other	and	subtler	sense	.
或者	闻	,	但	经过	一些	其他	和	更微妙	感觉	.

或者通过某种其他更微妙的感觉来闻到气味。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [jet] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['dɪfrənt] ;

He	heard	nothing	,	saw	nothing	,	yet	knew	that	the	land	was	somehow	different	;
他	听到	没有什么	,	锯	没有什么	,	然而	知道	那	这	土地	曾是	不知何故	不同的	;

他什么也没听到，什么也没看到，却知道这片土地有些不同；

[ðæt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'fʊt] [ænd; ənd] ['reɪndʒɪŋ] ;

that	through	it	strange	things	were	afoot	and	ranging	;
那	通过	它	奇怪的	事物	是	步行	和	范围	;

通过它，发生了许多奇怪的事情；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] .

and	he	resolved	to	investigate	after	he	had	finished	the	business	in	hand	.
和	他	已解决	到	调查	后	他	有	完成的	这	商业	在	手	.

他决定在处理完手头的事情后进行调查。

[æt; ət][læst] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] , [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [greɪt] [muːs] [daʊn] .

At	last	,	at	the	end	of	the	fourth	day	,	he	pulled	the	great	moose	down	.
在	最后的	,	在	这	结尾	的	这	第四	天	,	他	拉	这	伟大的	驼鹿	向下	.

最后，在第四天结束时，他终于把那头巨大的驼鹿拉了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kɪl] , ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ,

For	a	day	and	a	night	he	remained	by	the	kill	,	eating	and	sleeping	,
为了	一个	天	和	一个	夜晚	他	剩余	经过	这	杀	,	吃	和	睡眠	,

他整整一天一夜都守在猎物旁边，吃吃睡睡。

[tɜːrn][ænd; ənd][tɜːrn] [ə'baʊt] .

turn	and	turn	about	.
转动	和	转动	关于	.

轮流。

[ðen] , ['restɪd] , [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [kæmp][ænd; ənd][dʒɑːn]

Then	,	rested	,	refreshed	and	strong	,	he	turned	his	face	toward	camp	and	John
然后	,	休息	,	焕然一新	和	强的	,	他	转向	他的	脸	朝向	营	和	约翰

['θɔːntən] .

Thornton	.
桑顿	.

然后，休息好了，精神焕发，强壮起来，他转过脸，看向营地和约翰·桑顿。

[hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːzi] [loʊp] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] ,

He	broke	into	the	long	easy	lope	,	and	went	on	,	hour	after	hour	,
他	打破	进入	这	长的	简单的	洛珀	,	和	去	在	,	小时	后	小时	,

他开始悠闲地慢跑，就这样一走就是几个小时。

['nevər] [æt; ət] [lɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [weɪ] ,

never	at	loss	for	the	tangled	way	,
绝不	在	损失	为了	这	纠缠不清	方式	,

从不畏惧错综复杂的道路，

['hedɪŋ] [streɪt] [hoʊm] [θruː] [streɪndʒ] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrtɪtuːd] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

heading	straight	home	through	strange	country	with	a	certitude	of	direction
标题	直的	家	通过	奇怪的	国家	和	一个	确定性	的	方向

[ðæt] [pʊt] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mæg'netɪk] ['niːd(ə)l] [tuː; tə] [ʃeɪm] .

that	put	man	and	his	magnetic	needle	to	shame	.
那	放	男人	和	他的	磁的	针	到	耻辱	.

径直穿过陌生的国度，朝着家的方向前进，这种确定性让人类和他的磁力计都相形见绌。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [ɑːn][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [stɜːr][ɪn][ðə; ði]

As	he	held	on	he	became	more	and	more	conscious	of	the	new	stir	in	the
作为	他	握住	在	他	成为	更多的	和	更多的	有意识的	的	这	新的	搅拌	在	这

[lænd] .

land	.
土地	.

他越是坚持下去，就越发意识到这片土地上正在发生新的骚动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf] [ə'brɔːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]

There	was	life	abroad	in	it	different	from	the	life	which	had	been	there
那里	曾是	生活	国外	在	它	不同的	从	这	生活	哪个	有	到过	那里

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sʌmər] .

throughout	the	summer	.
自始至终	这	夏天	.

那里的生活与整个夏天在那里的生活截然不同。

[noʊ] [lɔːŋgər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [fækt] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] , [mɪ'stɪriəs] [weɪ] .

No	longer	was	this	fact	borne	in	upon	him	in	some	subtle	,	mysterious	way	.
不	更长	曾是	这	事实	出生	在	之上	他	在	一些	微妙的	,	神秘	方式	.

他不再以某种微妙、神秘的方式感受到这个事实了。

[ðə; ði][bɜːrdz] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['skwɪrəlz] ['tʃætəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['veri] [briːz]

The	birds	talked	of	it	,	the	squirrels	chattered	about	it	,	the	very	breeze
这	鸟类	谈话	的	它	,	这	松鼠	喋喋不休	关于	它	,	这	非常	微风

['wɪspəd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

whispered	of	it	.
低声说道	的	它	.

鸟儿谈论它，松鼠叽叽喳喳地谈论它，就连微风都在低语着它。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [druː] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [er] [ɪn] [greɪt] [snifs] ,

Several	**times**	**he**	**stopped**	**and**	**drew**	**in**	**the**	**fresh**	**morning**	**air**	**in**	**great**	**sniffs**	**,**
一些	时代	他	停止	和	画	在	这	新鲜的	早晨	空气	在	伟大的	嗅嗅	,

他几次停下来，深深地吸了一口气，贪婪地呼吸着清晨的新鲜空气。

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [liːp] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [spiːd] .

reading	**a**	**message**	**which**	**made**	**him**	**leap**	**on**	**with**	**greater**	**speed**	**.**
阅读	一个	信息	哪个	制成	他	飞跃	在	和	更大的	速度	.

他读到一条信息后，加快了脚步向前冲去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kə'læməti] ['hæpənɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]

He	**was**	**oppressed**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**calamity**	**happening**	**,**	**if**	**it**	**were**	**not**
他	曾是	受压迫者	和	一个	感觉	的	灾害	发生	,	如果	它	是	不是

[kə'læməti] [ɔːl'redi] ['hæpənd] ;

calamity	**already**	**happened**	**;**
灾害	已经	发生	;

他感到一种灾难即将发生，或者灾难已经发生的压抑感；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][læst] ['wɔːtərʃed] [ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli]

and	**as**	**he**	**crossed**	**the**	**last**	**watershed**	**and**	**dropped**	**down**	**into**	**the**	**valley**
和	作为	他	交叉	这	最后的	分水岭	和	掉落	向下	进入	这	谷

[tɔːrd] [kæmp] ,

toward	**camp**	**,**
朝向	营	,

当他越过最后一个分水岭，下到山谷向营地走去时，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['kɔːʃ(ə)n] .

he	**proceeded**	**with**	**greater**	**caution**	**.**
他	继续	和	更大的	警告	.

他行事更加谨慎。

[θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [freʃ] [treɪl] [ðæt] [sent] [hɪz; ɪz] [nek] [her] ['rɪplɪŋ] [ænd; ənd]

Three	**miles**	**away**	**he**	**came**	**upon**	**a**	**fresh**	**trail**	**that**	**sent**	**his**	**neck**	**hair**	**rippling**	**and**
三	英里	离开	他	来了	之上	一个	新鲜的	踪迹	那	发送	他的	脖子	头发	涟漪	和

['brɪslɪŋ] ,

bristling	**,**
竖起的	,

三英里外，他发现了一条新近发现的小径，这让他脖子上的汗毛都竖了起来。

[ˌaɪ 'tiː][led] [streɪt] [tɔːrd] [kæmp][ænd; ənd][dʒɑːn] ['θɔːntən] .

It	**led**	**straight**	**toward**	**camp**	**and**	**John**	**Thornton**	**.**
它	引领	直的	朝向	营	和	约翰	桑顿	.

它径直通向营地和约翰·桑顿。

[bʌk] ['hɜːrid] [ɑːn] , ['swɪftli] [ænd; ənd] ['stelθɪli] , ['evri] [nɜːrv] ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] [tens] ,

Buck	**hurried**	**on**	**,**	**swiftly**	**and**	**stealthily**	**,**	**every**	**nerve**	**straining**	**and**	**tense**	**,**
巴克	慌忙	在	,	迅速地	和	悄悄地	,	每一个	神经	紧张	和	紧张	,

巴克匆匆向前，动作迅速而隐秘，全身的神经都绷紧了。

[ə'lɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [toʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][end] .

alert	**to**	**the**	**multitudinous**	**details**	**which**	**told**	**a**	**story**	**—**	**all**	**but**	**the**	**end**	**.**
警报	到	这	众多	细节	哪个	讲述	一个	故事	—	全部	但	这	结尾	.

注意到了讲述故事的众多细节——除了结局。

[hɪz; ɪz][noʊz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ɑːn]

His	**nose**	**gave**	**him**	**a**	**varying**	**description**	**of**	**the**	**passage**	**of**	**the**	**life**	**on**
他的	鼻子	给予	他	一个	变化	描述	的	这	通道	的	这	生活	在

[ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] .

the	**heels**	**of**	**which**	**he**	**was**	**travelling**	**.**
这	高跟鞋	的	哪个	他	曾是	旅行	.

他的鼻子让他对身后人生的种种变迁有了不同的感受。

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈpregnənt] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .

He	remarked	the	pregnant	silence	of	the	forest	.
他	评论	这	孕	沉默	的	这	森林	.

他注意到森林里一片令人窒息的寂静。

[ðə; ði][bɜːrd][laɪf][hæd; həd] [flitid] .

The	bird	life	had	flitted	.
这	鸟	生活	有	飞掠	.

鸟儿们飞走了。

[ðə; ði] [ˈskwirəlz] [wɜːr; wər][ɪn][ˈhaɪdɪŋ] .

The	squirrels	were	in	hiding	.
这	松鼠	是	在	隐藏	.

松鼠们躲起来了。

[wʌn][ˈoʊnli][hiː; hi] [sɔː] , — [ə; eɪ] [sliːk] [greɪ] [ˈfeloʊ] ,

One	only	he	saw	,	—	a	sleek	gray	fellow	,
一	仅有的	他	锯	,	—	一个	光滑	灰色的	同伴	,

他只看到一个——一个线条流畅的灰色家伙，

[ˈflætnd] [əˈgenst] [ə; eɪ] [greɪ] [ded] [lɪm] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

flattened	against	a	gray	dead	limb	so	that	he	seemed	a	part	of	it	,
扁平的	反对	一个	灰色的	死的	肢	所以	那	他	似乎	一个	部分	的	它	,

他被压扁在一根灰色的枯枝上，仿佛成了枯枝的一部分。

[ə; eɪ] [ˈwʊdi] [ɪkˈskresns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wʊd] [ɪtˈself] .

a	woody	excrescence	upon	the	wood	itself	.
一个	木质的	赘生物	之上	这	木头	本身	.

木材上的木质赘生物。

[æz; əz] [bʌk] [slɪd] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əbˈskjʊrnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈglaɪdɪŋ] [ˈʃædoʊ] ,

As	Buck	slid	along	with	the	obscureness	of	a	gliding	shadow	,
作为	巴克	滑行	沿着	和	这	晦涩	的	一个	滑翔	阴影	,

巴克像一道滑行的影子，隐隐约约地滑行着。

[hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] [dʒɜːrk] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [fɔːrs] [hæd; həd]

his	nose	was	jerked	suddenly	to	the	side	as	though	a	positive	force	had
他的	鼻子	曾是	猛地一抖	突然	到	这	边	作为	尽管	一个	积极的	力量	有

[gript] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ ˈtiː] .

gripped	and	pulled	it	.
紧握	和	拉	它	.

他的鼻子突然被猛地向一侧甩去，仿佛有一股力量抓住并拉扯着它。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [nuː] [sent] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [nɪg] .

He	followed	the	new	scent	into	a	thicket	and	found	Nig	.
他	随后	这	新的	香味	进入	一个	灌木丛	和	成立	尼格	.

他循着新的气味进入一片灌木丛，发现了尼格。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ded] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdrægd] [hɪmˈself] , [æn; ən] [ˈæroʊ]

He	was	lying	on	his	side	,	dead	where	he	had	dragged	himself	,	an	arrow
他	曾是	说谎	在	他的	边	,	死的	在哪里	他	有	拖拽	他自己	,	一个	箭

[prəˈtruːdiŋ] ,

protruding	,
突出	,

他侧身躺着，死在了他拖着身子爬过去的地方，一根箭插在身上。

[hed] [ænd; ənd] [ˈfɛðɚz] , [frʌm; frəm] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .

head	and	feathers	,	from	either	side	of	his	body	.
头	和	羽毛	,	从	任何一个	边	的	他的	身体	.

头部和羽毛，从他身体两侧长出。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [bʌk] [keɪm] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sled] - [dɔːgz] ['θɔːntən]

A	hundred	yards	farther	on	,	Buck	came	upon	one	of	the	sled	-	dogs	Thornton
一个	百	码	更远	在	,	巴克	来了	之上	一	的	这	雪橇	-	狗	桑顿

[hæd; həd] [bɔːt] [ɪn] ['dɔːsən] .

had	bought	in	Dawson	.
有	买	在	道森	.

再往前走一百码，巴克遇到了桑顿在道森买的一只雪橇犬。

[ðɪs] [dɔːg][wʌz; wəz] ['θræʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] - ['strʌg(ə)l] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] ,

This	dog	was	thrashing	about	in	a	death	-	struggle	,	directly	on	the	trail	,
这	狗	曾是	猛烈抽打	关于	在	一个	死亡	-	斗争	,	直接地	在	这	踪迹	,

这条狗在小路上拼命挣扎，仿佛在进行一场垂死的搏斗。

[ænd; ənd] [bʌk] [pæst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] .

and	Buck	passed	around	him	without	stopping	.
和	巴克	通过了	大约	他	没有	停止	.

巴克绕过他，没有停下来。

[frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

From	the	camp	came	the	faint	sound	of	many	voices	,	rising	and	falling	in	a
从	这	营	来了	这	头晕的	声音	的	许多	声音	,	上升	和	坠落	在	一个

[sɪŋ] - [sɔːŋ] [tʃænt] .

sing	-	song	chant	.
唱歌	-	歌曲	呗	.

营地里传来许多人声，此起彼伏，像是在唱着歌。

['bɛliɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hæns] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

Bellying	forward	to	the	edge	of	the	clearing	,	he	found	Hans	,	lying	on	his	face
腹部	向前	到	这	边缘	的	这	清理	,	他	成立	汉斯	,	说谎	在	他的	脸

,

,

,

他俯身走到林间空地边缘，发现汉斯脸朝下躺在地上。

['feðərd] [wɪð; wɪθ]['ærəus] [laɪk] [ə; eɪ]['pɔːrkjupaɪn] .

feathered	with	arrows	like	a	porcupine	.
羽毛	和	箭头	喜欢	一个	豪猪	.

像豪猪一样长满箭矢。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [bʌk] [piəd] [aʊt] [wer] [ðə; ði] [spruːs] - [baʊ] [lɑːdʒ] [hæd; həd] [bɪn]

At	the	same	instant	Buck	peered	out	where	the	spruce	-	bough	lodge	had	been
在	这	相同的	立即的	巴克	窥视	出去	在哪里	这	云杉	-	买	小屋	有	到过

[ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [her] [liːp] [streɪt] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

and	saw	what	made	his	hair	leap	straight	up	on	his	neck	and	shoulders	.
和	锯	什么	制成	他的	头发	飞跃	直的	向上	在	他的	脖子	和	肩膀	.

就在同一时刻，巴克向云杉枝小屋所在的方向望去，看到了让他脖子和肩膀上的汗毛都竖了起来的东西。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [reɪdʒ] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

A	gust	of	overpowering	rage	swept	over	him	.
一个	阵风	的	压倒性的	愤怒	扫荡	超过	他	.

一股难以抑制的愤怒席卷了他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [grauld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [grauld] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

He	did	not	know	that	he	growled	,	but	he	growled	aloud	with	a	terrible
他	做过	不是	知道	那	他	咆哮	,	但	他	咆哮	大声	和	一个	糟糕的

[fə'rɑːsəti] .

ferocity	.
恶	.

他不知道自己发出了低吼，但他却发出了一声极其凶猛的低吼。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [əˈlaʊd] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][juːˈzɜːrp] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]['riːz(ə)n]

For	the	last	time	in	his	life	he	allowed	passion	to	usurp	cunning	and	reason
为了	这	最后的	时间	在	他的	生活	他	允许	热情	到	篡	狡猾	和	原因

,

,

,

他一生中最后一次让激情凌驾于智慧和理智之上。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][dʒɑːn] [ˈθɔːntən] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst]

and	it	was	because	of	his	great	love	for	John	Thornton	that	he	lost
和	它	曾是	因为	的	他的	伟大的	爱	为了	约翰	桑顿	那	他	丢失的

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

正是因为他深爱约翰·桑顿，才失去了性命。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spruːs] - [baʊ] [lɑːdʒ] [wen]

The	Yeehats	were	dancing	about	the	wreckage	of	the	spruce	-	bough	lodge	when
这	-	是	跳舞	关于	这	残骸	的	这	云杉	-	买	小屋	什么时候

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] ['rʌʃɪŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ðə; ði] [laɪk]

they	heard	a	fearful	roaring	and	saw	rushing	upon	them	an	animal	the	like
他们	听到	一个	可怕	咆哮	和	锯	匆忙	之上	他们	一个	动物	这	喜欢

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] .

of	which	they	had	never	seen	before	.
的	哪个	他们	有	绝不	已见	前	.

耶哈特人正在云杉枝小屋的废墟中跳舞，这时他们听到一声可怕的咆哮，看到一只他们从未见过的动物向他们冲来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bʌk] , [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] ['fjʊri] , ['hɜːrlɪŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

It	was	Buck	,	a	live	hurricane	of	fury	,	hurling	himself	upon	them	in	a
它	曾是	巴克	,	一个	居住	飓风	的	愤怒	,	投掷	他自己	之上	他们	在	一个

['frenzi] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] .

frenzy	to	destroy	.
狂热	到	破坏	.

那是巴克，一股狂暴的怒火，疯狂地向他们扑来，要将他们摧毁。

[hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [mæn] ([ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] -) ,

He	sprang	at	the	foremost	man	(	it	was	the	chief	of	the	Yeehats	)	,
他	弹簧	在	这	首先	男人	(	它	曾是	这	首席	的	这	-	)	,

他扑向最前面的人（那是耶哈特人的首领），

['rɪpɪŋ] [ðə; ði] [θroʊt] [waɪd] ['oʊpən] [tɪl] [ðə; ði] [rent] ['dʒʌgjələr] ['spaʊtɪd] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [blʌd] .

ripping	the	throat	wide	open	till	the	rent	jugular	spouted	a	fountain	of	blood	.
撕裂	这	喉	宽的	打开	直到	这	租	颈静脉	喷涌而出	一个	喷泉	的	血	.

撕开喉咙，直到撕裂的颈动脉喷涌出鲜血。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] ['wɜːri] [ðə; ði] ['vɪktɪm] , [bʌt; bət] [rɪpt] [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

He	did	not	pause	to	worry	the	victim	,	but	ripped	in	passing	,
他	做过	不是	暂停	到	担心	这	受害者	,	但	撕裂	在	通过	,

他没有停下来顾及受害者的感受，而是匆匆走过，撕扯着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [baʊnd] ['terɪŋ] [waɪd] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [mæn] .

with	the	next	bound	tearing	wide	the	throat	of	a	second	man	.
和	这	下一个	边界	撕裂	宽的	这	喉	的	一个	第二	男人	.

紧接着，又一记重击撕裂了第二个男人的喉咙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪðˈstændɪŋ] [hɪm; ɪm] .

There	was	no	withstanding	him	.
那里	曾是	不	承受	他	.

谁也无法阻挡他。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ə'baʊt] [ɪn][ðer; ðər] ['veri] [mɪdst] , ['terɪŋ] , ['rendɪŋ] , [dis'trɔiŋ] ,

He	plunged	about	in	their	very	midst	,	tearing	,	rending	,	destroying	,
他	暴跌	关于	在	他们的	非常	中间	,	撕裂	,	渲染	,	摧毁	,

他冲进他们的中间，撕扯、破坏、摧毁，

[ɪn] ['kɑːnstənt] [ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] ['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['ærəus] [ðeɪ] [dis'tʃaːdʒd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

in	constant	and	terrific	motion	which	defied	the	arrows	they	discharged	at	him	.
在	持续的	和	了不起	运动	哪个	违抗	这	箭头	他们	出院	在	他	.

他以持续而惊人的速度移动，无视他们向他射出的箭矢。

[ɪn][fækt] , [soʊ] [ˌɪnkən'siːvəbli] ['ræpɪd][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [ænd; ənd][soʊ] ['kloʊsli] [wɜːr; wər][ðə; ði]

In	fact	,	so	inconceivably	rapid	were	his	movements	,	and	so	closely	were	the
在	事实	,	所以	难以想象	迅速的	是	他的	移动	,	和	所以	密切	是	这

['indiəns]['tæŋg(ə)ld] [tə'geðər] ,

Indians	tangled	together	,
印度人	纠缠不清	一起	,

事实上，他的动作快得不可思议，而印第安人又纠缠在一起，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃɑːt] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ærəus] ; [ænd; ənd][wʌn] [jʌŋ] ['hʌntər] ,

that	they	shot	one	another	with	the	arrows	;	and	one	young	hunter	,
那	他们	射击	一	其他	和	这	箭头	;	和	一	年轻的	猎人	,

他们互相用箭射杀对方；还有一个年轻的猎人，

['hɜːrlɪŋ] [ə; eɪ] [spɪr] [æt; ət] [bʌk] [ɪn][mɪd] [er] ,

hurling	a	spear	at	Buck	in	mid	air	,
投掷	一个	矛	在	巴克	在	中	空气	,

在半空中向巴克投掷长矛，

[droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['hʌntər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [broʊk]

drove	it	through	the	chest	of	another	hunter	with	such	force	that	the	point	broke
驾驶	它	通过	这	胸部	的	其他	猎人	和	这样的	力量	那	这	观点	打破

[θruː] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] .

through	the	skin	of	the	back	and	stood	out	beyond	.
通过	这	皮肤	的	这	后退	和	站立	出去	超过	.

箭矢以极大的力量刺入另一名猎人的胸膛，箭尖穿透背部的皮肤，直指皮肤之外。

[ðen] [ə; eɪ]['pænɪk] [siːzd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fled] [ɪn] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ,

Then	a	panic	seized	the	Yeehats	,	and	they	fled	in	terror	to	the	woods	,
然后	一个	恐慌	查获	这	-	,	和	他们	逃亡	在	恐怖	到	这	树林	,

随后，耶哈特人陷入恐慌，惊恐地逃进了树林。

[prə'kleimɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fled] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] .

proclaiming	as	they	fled	the	advent	of	the	Evil	Spirit	.
宣告	作为	他们	逃亡	这	来临	的	这	邪恶的	精神	.

他们一边逃离邪灵的入侵，一边高声宣告。

[ænd; ənd] ['truːli] [bʌk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fiːnd] [ɪn'kɑːrnət] ,

And	truly	Buck	was	the	Fiend	incarnate	,
和	真的	巴克	曾是	这	恶魔	体现	,

巴克简直就是恶魔的化身。

['reɪdʒɪŋ][æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [laɪk] [dɪr] [æz; əz] [ðeɪ] ['reɪst]

raging	at	their	heels	and	dragging	them	down	like	deer	as	they	raced
愤怒	在	他们的	高跟鞋	和	拖拽	他们	向下	喜欢	鹿	作为	他们	比赛

[θruː] [ðə; ði] [triːz] .

through	the	trees	.
通过	这	树木	.

紧随其后，像鹿一样在树林间奔跑时将他们拖倒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪtfl] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - .

It	was	a	fateful	day	for	the	Yeehats	.
它	曾是	一个	命运的	天	为了	这	-	.

对于叶哈特家族来说，这是命运攸关的一天。

[ðeɪ] ['skætərd] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

They	scattered	far	and	wide	over	the	country	,
他们	疏散	远的	和	宽的	超过	这	国家	,

他们分散到了全国各地，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] ['gæðərd]

and	it	was	not	till	a	week	later	that	the	last	of	the	survivors	gathered
和	它	曾是	不是	直到	一个	星期	之后	那	这	最后的	的	这	幸存者	聚集

[tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] ['væli] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðer; ðər] [lɔːsɪz] .

together	in	a	lower	valley	and	counted	their	losses	.
一起	在	一个	降低	谷	和	计数	他们的	损失	.

直到一周后，最后的幸存者才聚集在下游山谷中，清点他们的损失。

[æz; əz][fɔːr; fər] [bʌk] , ['wiərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'suːt] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['desəlitid] [kæmp] .

As	for	Buck	,	wearying	of	the	pursuit	,	he	returned	to	the	desolated	camp	.
作为	为了	巴克	,	令人疲惫	的	这	追逐	,	他	返回	到	这	荒凉的	营	.

至于巴克，他厌倦了追逐，返回了荒凉的营地。

[hiː; hi] [faʊnd] [piːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt]

He	found	Pete	where	he	had	been	killed	in	his	blankets	in	the	first	moment
他	成立	皮特	在哪里	他	有	到过	被杀	在	他的	毯子	在	这	第一的	片刻

[ʌv; əv] [sər'praɪz] .

of	surprise	.
的	惊喜	.

在最初的惊愕之中，他发现皮特被杀害时还裹在毯子里。

['θɔːrntənz] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [freʃ] - ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Thornton's	desperate	struggle	was	fresh	-	written	on	the	earth	,
桑顿的	绝望的	斗争	曾是	新鲜的	-	书面	在	这	地球	,

桑顿的殊死搏斗在世间留下了鲜活的篇章。

[ænd; ənd] [bʌk] ['sentɪd] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [puːl] .

and	Buck	scented	every	detail	of	it	down	to	the	edge	of	a	deep	pool	.
和	巴克	香味	每一个	细节	的	它	向下	到	这	边缘	的	一个	深的	水池	.

巴克甚至连深水池边缘的每一个细节都嗅到了。

[baɪ][ðə; ði] [edʒ] , [hed] [ænd; ənd] [fɔːr] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [leɪ] ['skiːt] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] .

By	the	edge	,	head	and	fore	feet	in	the	water	,	lay	Skeet	,	faithful	to	the	last	.
经过	这	边缘	,	头	和	前	脚	在	这	水	,	躺	飞碟射击	,	忠实	到	这	最后的	.

斯基特躺在岸边，头和前脚都浸在水中，至死忠诚。

[ðə; ði] [puːl] [ɪt'self] , ['mʌdi] [ænd; ənd] [dis'kʌlərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sluːs] [bɑːksɪz] , [ɪ'fektʃuəli] [hɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,

The	pool	itself	,	muddy	and	discolored	from	the	sluice	boxes	,	effectually	hid	what	it	contained	,
这	水池	本身	,	浑	和	变色	从	这	水闸	盒子	,	有效地	隐藏	什么	它	包含	,

水池本身因水闸的搅动而变得浑浊不堪，颜色也变了，有效地掩盖了池中的东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [dʒɑːn] ['θɔːntən] ; [fɔːr; fər] [bʌk] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [treɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	it	contained	John	Thornton	;	for	Buck	followed	his	trace	into	the	water	,
和	它	包含	约翰	桑顿	;	为了	巴克	随后	他的	痕迹	进入	这	水	,

里面藏着约翰·桑顿；因为巴克循着他的踪迹跳进了水里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [treɪs] [led] [ə'weɪ] .

from	which	no	trace	led	away	.
从	哪个	不	痕迹	引领	离开	.

没有留下任何痕迹。

[ɔːl] [deɪ] [bʌk] [bruːdid] [baɪ][ðə; ði] [puːl] [ɔːr] [rəumd] ['restləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp] .

All	day	Buck	brooded	by	the	pool	or	roamed	restlessly	about	the	camp	.
全部	天	巴克	沉思	经过	这	水池	或者	漫游	躁动不安	关于	这	营	.

巴克整天要么在水池边闷闷不乐，要么在营地里焦躁地徘徊。

[deθ] , [æz; əz][ə; eɪ] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] ,

Death	**,**	**as**	**a**	**cessation**	**of**	**movement**	**,**
死亡	,	作为	一个	停止	的	移动	,

死亡，作为运动的停止，

[æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [hi:; hi] [nu:] ,

as	**a**	**passing**	**out**	**and**	**away**	**from**	**the**	**lives**	**of**	**the**	**living**	**,**	**he**	**knew**	**,**
作为	一个	通过	出去	和	离开	从	这	生活	的	这	活的	,	他	知道	,

他知道自己即将离世，远离尘世的生活。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [dʒɑ:n] ['θɔ:ntən] [wʌz; wəz] [ded] .

and	**he**	**knew**	**John**	**Thornton**	**was**	**dead**	**.**
和	他	知道	约翰	桑顿	曾是	死的	.

他知道约翰·桑顿已经死了。

[ˌaɪ 'ti:] [left] [ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['sʌmwʌt] [ə'kɪn] [tu:; tə] ['hʌŋgər] ,

It	**left**	**a**	**great**	**void**	**in**	**him**	**,**	**somewhat**	**akin**	**to**	**hunger**	**,**
它	左边	一个	伟大的	空白	在	他	,	有些	类似的	到	饥饿	,

这在他心中留下了一个巨大的空虚感，有点像饥饿感。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪd] [wɪtʃ] [eɪkt] [ænd; ənd] [eɪkt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [fu:d] [kʊd; kəd][nɑ:t] [fɪl] .

but	**a**	**void**	**which**	**ached**	**and**	**ached**	**,**	**and**	**which**	**food**	**could**	**not**	**fill**	**.**
但	一个	空白	哪个	疼痛	和	疼痛	,	和	哪个	食物	可以	不是	充满	.

但内心却有一个难以填补的空虚感，食物也无法填补。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] ['kɑ:kəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

At	**times**	**,**	**when**	**he**	**paused**	**to**	**contemplate**	**the**	**carcasses**	**of**	**the**	**Yeehats**	**,**
在	时代	,	什么时候	他	暂停	到	沉思	这	尸体	的	这	-	,

有时，当他停下来凝视着耶哈特人的尸体时，

[hi:; hi][fər'gɑ:t][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

he	**forgot**	**the**	**pain**	**of**	**it**	**;**
他	忘了	这	疼痛	的	它	;

他忘记了那种痛苦；

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [praɪd] [ɪn] [hɪm'self] ,

and	**at**	**such**	**times**	**he**	**was**	**aware**	**of**	**a**	**great**	**pride**	**in**	**himself**	**,**
和	在	这样的	时代	他	曾是	意识到的	的	一个	伟大的	自豪	在	他自己	,

每当这时，他都会感到无比的自豪。

— [ə; eɪ] [praɪd] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [hi:; hi][hæd; həd] [jet] [ɪk'spɪrɪənst] .

—	**a**	**pride**	**greater**	**than**	**any**	**he**	**had**	**yet**	**experienced**	**.**
—	一个	自豪	更大的	比	任何	他	有	然而	经验丰富的	.

——这是他从未体验过的最强烈的自豪感。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [mæn] , [ðə; ði]['nəublist] [geɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

He	**had**	**killed**	**man**	**,**	**the**	**noblest**	**game**	**of**	**all**	**,**
他	有	被杀	男人	,	这	最高贵	游戏	的	全部	,

他杀死了人类，这是所有游戏中最高贵的一种。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [klʌb] [ænd; ənd] [fæŋ] .

and	**he**	**had**	**killed**	**in**	**the**	**face**	**of**	**the**	**law**	**of**	**club**	**and**	**fang**	**.**
和	他	有	被杀	在	这	脸	的	这	法律	的	俱乐部	和	方	.

他无视棍棒和獠牙的法则，犯下了杀戮罪行。

[hi:; hi] [snɪft] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] ['kjʊriəsli] .

He	**sniffed**	**the**	**bodies**	**curiously**	**.**
他	嗅了嗅	这	身体	奇怪的是	.

他好奇地嗅了嗅尸体。

[ðeɪ] [hæd; həd] [daɪd] [soʊ] ['i:zəli] .

They	**had**	**died**	**so**	**easily**	**.**
他们	有	死亡	所以	容易地	.

他们死得如此轻易。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɑːrdər][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [ˈhʌski] [dɔːg][ðæn; ðən][ðem; ðəm] .

It	was	harder	to	kill	a	husky	dog	than	them	.
它	曾是	更难	到	杀	一个	沙哑	狗	比	他们	.

杀死一只哈士奇比杀死它们要难得多。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [mætʃ] [æt; ət][ɔːl] , [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈærəus][ænd; ənd] [spiə]

They	were	no	match	at	all	,	were	it	not	for	their	arrows	and	spears
他们	是	不	匹配	在	全部	,	是	它	不是	为了	他们的	箭头	和	长矛

[ænd; ənd] [klʌbz] .

and	clubs	.
和	俱乐部	.

若非有弓箭、长矛和棍棒，他们根本不是对手。

[ˌðensˈfɔːrwərd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnəˈfreɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪkˈsept] [wen] [ðeɪ] [bɔːr] [ɪn][ðer; ðər]

Thenceforward	he	would	be	unafraid	of	them	except	when	they	bore	in	their
此后	他	会	是	无所畏惧	的	他们	除了	什么时候	他们	钻孔	在	他们的

[hændz][ðer; ðər][ˈærəus] ,

hands	their	arrows	,
双手	他们的	箭头	,

从此以后，除了当他们手里拿着箭的时候，他不再害怕他们了。

[spiə] , [ænd; ənd] [klʌbz] .

spears	,	and	clubs	.
长矛	,	和	俱乐部	.

长矛和棍棒。

[naɪt] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [roʊz] [haɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [triːz] [ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

Night	came	on	,	and	a	full	moon	rose	high	over	the	trees	into	the	sky	,
夜晚	来了	在	,	和	一个	满的	月亮	玫瑰	高的	超过	这	树木	进入	这	天空	,

夜幕降临，一轮满月高悬树梢，直插云霄。

[ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði][lænd] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [beɪðd] [ɪn] [ˈgoʊstli] [deɪ] .

lighting	the	land	till	it	lay	bathed	in	ghostly	day	.
灯光	这	土地	直到	它	躺	洗澡	在	幽灵般的	天	.

照亮大地，直到它沐浴在如梦似幻的白昼之中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ˈbruːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [puːl] ,

And	with	the	coming	of	the	night	,	brooding	and	mourning	by	the	pool	,
和	和	这	未来	的	这	夜晚	,	沉思	和	丧	经过	这	水池	,

夜幕降临，人们在池边沉思哀悼。

[bʌk] [bɪˈkeɪm] [əˈlaɪv][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf][ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt]

Buck	became	alive	to	a	stirring	of	the	new	life	in	the	forest	other	than	that
巴克	成为	活	到	一个	搅拌	的	这	新的	生活	在	这	森林	其他	比	那

[wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [meɪd] ,

which	the	Yeehats	had	made	,
哪个	这	-	有	制成	,

巴克开始感知到森林里除了耶哈特人创造的之外，还有新的生命在涌动。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɛntɪŋ] .

He	stood	up	,	listening	and	scenting	.
他	站立	向上	,	聆听	和	香味	.

他站起身，侧耳倾听，嗅闻气味。

[frʌm; frəm][fɑːr] [əˈweɪ] [ˈdrɪftɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] , [ʃɑːrp] [jelp] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][ˈsɪmələr] [ʃɑːrp]

From	far	away	drifted	a	faint	,	sharp	yelp	,	followed	by	a	chorus	of	similar	sharp
从	远的	离开	漂移	一个	头晕的	,	锋利的	喊叫	,	随后	经过	一个	合唱	的	相似的	锋利的

[jelps] .

yelps	.
耶普斯	.

远处传来一声微弱而尖锐的叫声，随后是一阵类似的尖锐叫声。

[æz; əz][ðə; ði]['moʊmənts] [pæst] [ðə; ði] [jelps] [gruː] ['kloʊzər][ænd; ənd] ['laʊdər] .

As	the	moments	passed	the	yelps	grew	closer	and	louder	.
作为	这	时刻	通过了	这	耶普斯	生长	更近	和	更大声	.

随着时间推移，叫声越来越近，越来越响亮。

[ə'gen] [bʌk] [nuː] [ðem; ðəm][æz; əz] [θɪŋz] [hɜːrd] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːrld] [wɪtʃ] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz]

Again	Buck	knew	them	as	things	heard	in	that	other	world	which	persisted	in	his
再次	巴克	知道	他们	作为	事物	听到	在	那	其他	世界	哪个	持续	在	他的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

巴克再次将它们视为他记忆中那个遥远世界里听到的事物。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ænd; ənd] ['lisnd] .

He	walked	to	the	centre	of	the	open	space	and	listened	.
他	步行	到	这	中心	的	这	打开	空间	和	听着	.

他走到空地中央，侧耳倾听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kɔːl] , [ðə; ði] ['meni] - ['noʊtɪd][kɔːl] , ['saʊndɪŋ] [mɔːr] ['lʊrɪŋli] [ænd; ənd]

It	was	the	call	,	the	many	-	noted	call	,	sounding	more	luringly	and
它	曾是	这	称呼	,	这	许多	-	著名的	称呼	,	听起来	更多的	诱人地	和

[kəm'pelɪŋli] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

compellingly	than	ever	before	.
令人信服地	比	曾经	前	.

那是召唤，那众声喧哗的召唤，听起来比以往任何时候都更具诱惑力和说服力。

[ænd; ənd][æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ə'beɪ] .

And	as	never	before	,	he	was	ready	to	obey	.
和	作为	绝不	前	,	他	曾是	准备好	到	服从	.

他比以往任何时候都更加乐于服从。

[dʒɑːn] ['θɔːntən] [wʌz; wəz] [ded] .

John	Thornton	was	dead	.
约翰	桑顿	曾是	死的	.

约翰·桑顿去世了。

[ðə; ði] [læst] [taɪ] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

The	last	tie	was	broken	.
这	最后的	领带	曾是	破碎的	.

最后一场平局被打破了。

[mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][mæn][noʊ] [lɔːŋgər] [baʊnd] [hɪm; ɪm] .

Man	and	the	claims	of	man	no	longer	bound	him	.
男人	和	这	索赔	的	男人	不	更长	边界	他	.

人以及人的诉求不再束缚他。

['hʌntɪŋ] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [miːt] , [æz; əz][ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði] [flæŋks] [ʌv; əv]

Hunting	their	living	meat	,	as	the	Yeehats	were	hunting	it	,	on	the	flanks	of
打猎	他们的	活的	肉	,	作为	这	-	是	打猎	它	,	在	这	侧翼	的

[ðə; ði] ['maɪˌgretɪŋ] [muːs] ,

the	migrating	moose	,
这	迁移	驼鹿	,

就像耶哈特人那样，在迁徙的驼鹿群侧翼猎杀活生生的猎物。

[ðə; ði] [wʊlf] [pæk] [hæd; həd][æt; ət] [læst] [krɔːst] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [striːmz] [ænd; ənd]

the	wolf	pack	had	at	last	crossed	over	from	the	land	of	streams	and
这	狼	盒	有	在	最后的	交叉	超过	从	这	土地	的	溪流	和

['tɪmbər] [ænd; ənd] [ɪn'veɪdɪd] ['bʌks] ['væli] .

timber	and	invaded	Buck's	valley	.
木材	和	入侵	巴克的	谷	.

狼群终于从溪流和森林遍布的地区越过边界，入侵了巴克的山谷。

['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['striːmd] , [ðeɪ] [pɔːd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [flʌd] ;

Into	the	clearing	where	the	moonlight	streamed	,	they	poured	in	a	silvery	flood	;
进入	这	清理	在哪里	这	月光	流媒体	,	他们	倾倒	在	一个	银色	洪水	;

月光洒满林间空地，银光如潮水般涌来；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [stʊd] [bʌk] , ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] ,

and	in	the	centre	of	the	clearing	stood	Buck	,	motionless	as	a	statue	,
和	在	这	中心	的	这	清理	站立	巴克	,	静止不动	作为	一个	雕像	,

['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] .

waiting	their	coming	.
等待	他们的	未来	.

空地中央，巴克像雕像一样一动不动地站着，等待着他们的到来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːd] , [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd][lɑːrdʒ][hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] [fel] ,

They	were	awed	,	so	still	and	large	he	stood	,	and	a	moment's	pause	fell	,
他们	是	敬畏	,	所以	仍然	和	大的	他	站立	,	和	一个	瞬间	暂停	跌倒	,

他们都被他巍然屹立的身姿所震撼，片刻的沉默笼罩着他们。

[tɪl] [ðə; ði]['boʊldɪst] [wʌn] [liːpt] [streɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

till	the	boldest	one	leaped	straight	for	him	.
直到	这	最勇敢的	一	跳跃	直的	为了	他	.

直到最勇敢的那个人径直扑向他。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [bʌk] [strʌk] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [nek] .

Like	a	flash	Buck	struck	,	breaking	the	neck	.
喜欢	一个	闪光	巴克	击	,	打破	这	脖子	.

就像闪电击中猎物，折断了脖子。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvmənt] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['strɪkən] [wʊlf] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ['ægəni]

Then	he	stood	,	without	movement	,	as	before	,	the	stricken	wolf	rolling	in	agony
然后	他	站立	,	没有	移动	,	作为	前	,	这	受打击的	狼	滚动	在	痛苦

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

然后他像之前一样一动不动地站着，受伤的狼在他身后痛苦地翻滚着。

[θriː] ['ʌðər] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ʃɑːrp] [sək'seʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ðeɪ] [druː] [bæk] ,

Three	others	tried	it	in	sharp	succession	;	and	one	after	the	other	they	drew	back	,
三	其他的	尝试	它	在	锋利的	演替	;	和	一	后	这	其他	他们	画	后退	,

随后又有三人紧接着尝试；但他们一个接一个地退缩了。

['striːmɪŋ] [blʌd] [frʌm; frəm] [slæʃt] [θroʊt] [ɔːr] ['ʃəuldəz] .

streaming	blood	from	slashed	throats	or	shoulders	.
流媒体	血	从	削减	喉咙	或者	肩膀	.

鲜血从被割开的喉咙或肩膀涌出。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [pæk] ['fɔːrwərd] , [pel] - [mel] , ['kraʊdɪd] [tə'geðər] ,

This	was	sufficient	to	fling	the	whole	pack	forward	,	pell	-	mell	,	crowded	together	,
这	曾是	充足的	到	一扔	这	所有的	盒	向前	,	佩尔	-	梅尔	,	挤	一起	,

这足以将整个队伍向前推去，杂乱无章，拥挤在一起。

[blɑːkt] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [baɪ][ɪts] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [preɪ] .

blocked	and	confused	by	its	eagerness	to	pull	down	the	prey	.
已屏蔽	和	使困惑	经过	它是	渴望	到	拉	向下	这	猎物	.

它急于捕食猎物，却因此陷入混乱和困惑。

['bʌks] ['mɑːrvələs] ['kwɪknəs] [ænd; ənd][ə'dʒɪlətɪ] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] .

Buck's	marvellous	quickness	and	agility	stood	him	in	good	stead	.
巴克的	奇妙	速度	和	敏捷	站立	他	在	好的	坚定	.

巴克惊人的速度和敏捷性让他受益匪浅。

[ˈpivətiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] , [ænd; ənd] [ˈsnæpɪŋ] [ænd; ənd] [gæʃɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈevriwer]

Pivoting	**on**	**his**	**hind**	**legs**	**,**	**and**	**snapping**	**and**	**gashing**	**,**	**he**	**was**	**everywhere**
枢轴	在	他的	后	腿	,	和	啪啪	和	伤口	,	他	曾是	到处

[æt; ət][wʌns] ,

at	**once**	**,**
在	一次	,

他后腿直立，四处奔跑、撕咬，仿佛同时出现在每个地方。

[ˈprezəntɪŋ] [ə; eɪ] [frʌnt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ʌnˈbroʊkən][soʊ] [ˈswɪftli] [dɪd][hiː; hi] [wɜːrl] [ænd; ənd]

presenting	**a**	**front**	**which**	**was**	**apparently**	**unbroken**	**so**	**swiftly**	**did**	**he**	**whirl**	**and**
呈现	一个	正面	哪个	曾是	显然	未破	所以	迅速地	做过	他	旋转	和

[gɑːrd] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

guard	**from**	**side**	**to**	**side**	**.**
警卫	从	边	到	边	.

他摆出一副看似坚不可摧的姿态，迅速地左右转身防守。

[bʌt; bət][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈgetɪŋ] [biˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [bæk] ,

But	**to**	**prevent**	**them**	**from**	**getting**	**behind**	**him**	**,**	**he**	**was**	**forced**	**back**	**,**
但	到	防止	他们	从	获得	在后面	他	,	他	曾是	强制	后退	,

但为了防止他们绕到他身后，他被迫后退。

[daʊn] [pæst][ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [kriːk] [bed] ,

down	**past**	**the**	**pool**	**and**	**into**	**the**	**creek**	**bed**	**,**
向下	过去的	这	水池	和	进入	这	溪	床	,

向下穿过水池，进入溪床，

[tɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] [əˈgenst] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈgrævə(ə)l][bæŋk] .

till	**he**	**brought**	**up**	**against**	**a**	**high**	**gravel**	**bank**	**.**
直到	他	带来	向上	反对	一个	高的	碎石	银行	.

直到他把船开到高高的砾石堤岸边。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] [ˈæŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði][bæŋk] [wɪtʃ] [ðə; ði][men][hæd; həd] [meɪd] [ɪn]

He	**worked**	**along**	**to**	**a**	**right**	**angle**	**in**	**the**	**bank**	**which**	**the**	**men**	**had**	**made**	**in**
他	工作	沿着	到	一个	正确的	角度	在	这	银行	哪个	这	男人	有	制成	在

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈmaɪnɪŋ] ,

the	**course**	**of**	**mining**	**,**
这	课程	的	矿业	,

他沿着工人们在采矿过程中形成的土堤，一直工作到与土堤呈直角的位置。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈæŋg(ə)l][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [beɪ] ,

and	**in**	**this**	**angle**	**he**	**came**	**to**	**bay**	**,**
和	在	这	角度	他	来了	到	湾	,

他以这个角度进入了海湾。

[prəˈtektɪd] [ɑːn] [θriː] [saɪdz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [feɪs] [ðə; ði] [frʌnt] .

protected	**on**	**three**	**sides**	**and**	**with**	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**face**	**the**	**front**	**.**
受保护	在	三	侧面	和	和	没有什么	到	做	但	脸	这	正面	.

三面受保护，只能正面迎击。

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [dɪd][hiː; hi] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ,

And	**so**	**well**	**did**	**he**	**face**	**it**	**,**
和	所以	出色地	做过	他	脸	它	,

他面对得非常出色。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [wʊlvz] [druː] [bæk] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] .

that	**at**	**the**	**end**	**of**	**half**	**an**	**hour**	**the**	**wolves**	**drew**	**back**	**discomfited**	**.**
那	在	这	结尾	的	一半	一个	小时	这	狼	画	后退	不安	.

半小时后，狼群垂头丧气地退了回去。

[ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv][ɔ:l][wɜ:r; wər][aʊt][ænd; ənd] [lɔlɪŋ] , [ðə; ði] [waɪt] [fæŋz] ['ʃoʊɪŋ] ['kru:əli] [waɪt]

The	tongues	of	all	were	out	and	lolling	,	the	white	fangs	showing	cruelly	white
这	舌头	的	全部	是	出去	和	懒散	,	这	白色的	獠牙	显示	残酷地	白色的

[ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

in	the	moonlight	.
在	这	月光	.

所有的舌头都伸了出来，耷拉着，白色的獠牙在月光下显得格外刺眼。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [reɪzd] [ænd; ənd] [ɪrz] [prɪkt] ['fɔ:rwərd] ; ['ʌðər] [stʊd]

Some	were	lying	down	with	heads	raised	and	ears	pricked	forward	;	others	stood
一些	是	说谎	向下	和	头部	提高	和	耳朵	刺痛	向前	;	其他的	站立

[ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] ,

on	their	feet	,
在	他们的	脚	,

有些动物躺着，头抬起，耳朵竖起；有些动物站着，

['watʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['læpɪŋ] ['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pu:l] .

watching	him	;	and	still	others	were	lapping	water	from	the	pool	.
观看	他	;	和	仍然	其他的	是	交叠	水	从	这	水池	.

看着他；还有一些人在泳池里喝水。

[wʌn] [wʊlf] , [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [li:n] [ænd; ənd] [greɪ] , [əd'vænst] ['kɔ:ʃəsli] , [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['mænər] ,

One	wolf	,	long	and	lean	and	gray	,	advanced	cautiously	,	in	a	friendly	manner	,
一	狼	,	长的	和	倾斜	和	灰色的	,	先进的	谨慎地	,	在	一个	友好的	方式	,

一只体型修长、毛色灰白的狼，小心翼翼地友好地走近。

[ænd; ənd] [bʌk] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][waɪld] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][rʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt]

and	Buck	recognized	the	wild	brother	with	whom	he	had	run	for	a	night
和	巴克	认可	这	荒野	兄弟	和	谁	他	有	跑步	为了	一个	夜晚

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] .

and	a	day	.
和	一个	天	.

巴克认出了那个曾与他一起奔跑了一夜一天的野性兄弟。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['waɪnɪŋ] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [bʌk] [hwaɪnd] , [ðeɪ] [tʌtʃt] ['noʊzɪz] .

He	was	whining	softly	,	and	,	as	Buck	whined	,	they	touched	noses	.
他	曾是	抱怨	轻轻	,	和	,	作为	巴克	抱怨	,	他们	感动	鼻子	.

他轻轻地呜咽着，巴克也呜咽着，他们的鼻子碰在了一起。

[ðen] [æn; ən][oʊld][wʊlf] , [gɔ:nt] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] - ['ska:d] , [keɪm] ['fɔ:rwərd] .

Then	an	old	wolf	,	gaunt	and	battle	-	scarred	,	came	forward	.
然后	一个	老的	狼	,	瘦削	和	战斗	-	疤痕	,	来了	向前	.

这时，一头老狼走了过来，它骨瘦如柴，浑身伤痕累累。

[bʌk] [raɪðd] [hɪz; ɪz][lɪps]['ɪntu:][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ʌv; əv][ə; eɪ][snɑ:rl] , [bʌt; bət] [snɪft] ['noʊzɪz][wɪð; wɪθ]

Buck	writhed	his	lips	into	the	preliminary	of	a	snarl	,	but	sniffed	noses	with
巴克	扭动	他的	嘴唇	进入	这	初步的	的	一个	咆哮	,	但	嗅了嗅	鼻子	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

巴克扭动着嘴唇，似乎要发出咆哮，但还是和他互相嗅了嗅鼻子。

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði][oʊld][wʊlf][sæt] [daʊn] , ['pɔɪntɪd] [noʊz][æt; ət][ðə; ði] [mu:n] ,

Whereupon	the	old	wolf	sat	down	,	pointed	nose	at	the	moon	,
于是	这	老的	狼	卫星	向下	,	尖	鼻子	在	这	月亮	,

于是老狼坐了下来，鼻子对着月亮。

[ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wʊlf] [haʊl] .

and	broke	out	the	long	wolf	howl	.
和	打破	出去	这	长的	狼	嗥	.

然后发出了一声悠长的狼嚎。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [hauld] .

The	others	sat	down	and	howled	.
这	其他的	卫星	向下	和	嚎叫	.

其他人坐下后嚎啕大哭。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [bʌk] [ɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['æksənts] .

And	now	the	call	came	to	Buck	in	unmistakable	accents	.
和	现在	这	称呼	来了	到	巴克	在	毋庸置疑	口音	.

现在，电话那头传来了巴克那熟悉的口音。

[hiː; hi] , [tuː] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [hauld] .

He	,	too	,	sat	down	and	howled	.
他	,	也	,	卫星	向下	和	嚎叫	.

他也坐了下来，放声嚎叫。

[ðɪs] ['oʊvər] , [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æŋg(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæk] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

This	over	,	he	came	out	of	his	angle	and	the	pack	crowded	around	him	,
这	超过	,	他	来了	出去	的	他的	角度	和	这	盒	挤	大约	他	,

事情结束了，他从自己的位置出来，狼群围住了他。

['snɪfɪŋ] [ɪn] [hæf] - ['frendli] , [hæf] - ['sævɪdʒ] ['mænər] .

sniffing	in	half	-	friendly	,	half	-	savage	manner	.
嗅闻	在	一半	-	友好的	,	一半	-	野蛮的	方式	.

用半友好半野蛮的语气嗅着。

[ðə; ði] ['lidər] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [jelp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] .

The	leaders	lifted	the	yelp	of	the	pack	and	sprang	away	into	the	woods	.
这	领导人	抬起	这	喊叫	的	这	盒	和	弹簧	离开	进入	这	树林	.

领头的狼群发出嚎叫，然后跃入树林中。

[ðə; ði] [wʊlvz] [swʌŋ] [ɪn] [bɪ'haɪnd] , [jelpɪŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] .

The	wolves	swung	in	behind	,	yelping	in	chorus	.
这	狼	摇摆	在	在后面	,	尖叫	在	合唱	.

狼群从后面扑了过来，齐声嚎叫。

[ænd; ənd] [bʌk] [ræn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪld] ['brʌðər] , [jelpɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] .

And	Buck	ran	with	them	,	side	by	side	with	the	wild	brother	,	yelping	as	he	ran	.
和	巴克	跑	和	他们	,	边	经过	边	和	这	荒野	兄弟	,	尖叫	作为	他	跑	.

巴克和他们一起奔跑，和那只野性十足的兄弟并肩而行，边跑边叫。

[ænd; ənd] [hɪr] [meɪ] [wel] [end] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [bʌk] .

And	here	may	well	end	the	story	of	Buck	.
和	这里	可能	出色地	结尾	这	故事	的	巴克	.

巴克的故事或许就此结束了。

[ðə; ði] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['meni] [wen] [ðə; ði] - ['noʊtɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [briːd] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [wʊlvz] ;

The	years	were	not	many	when	the	Yeehats	noted	a	change	in	the	breed	of	timber	wolves	;
这	年	是	不是	许多	什么时候	这	-	著名的	一个	改变	在	这	品种	的	木材	狼	;

没过多久，耶哈特人就注意到森林狼的品种发生了变化；

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wɜːr; wər] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['splæʃiz] [ʌv; əv] [braʊn] [ɑːn] [hed] [ænd; ənd] ['mʌzl] ,

for	some	were	seen	with	splashes	of	brown	on	head	and	muzzle	,
为了	一些	是	已见	和	水花	的	棕色的	在	头	和	枪口	,

有些动物的头部和口鼻部有棕色斑点，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪft][ʌv; əv] [waɪt] ['sentərɪŋ] [daʊn][ðə; ði] [tʃest] .

and	with	a	rift	of	white	centring	down	the	chest	.
和	和	一个	裂痕	的	白色的	定心	向下	这	胸部	.

胸前中央有一道白色裂痕。

[bʌt; bət] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] ,

But	more	remarkable	than	this	,
但	更多的	卓越	比	这	,

但更令人惊讶的是，

[ðə; ði] - [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] [dɔːg] [ðæt] [rʌnz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] .

the	Yeehats	tell	of	a	Ghost	Dog	that	runs	at	the	head	of	the	pack	.
这	-	告诉	的	一个	鬼	狗	那	跑步	在	这	头	的	这	盒	.

耶哈特人讲述了一个幽灵狗的故事，它跑在狗群的最前面。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [goʊst] [dɔːg] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['kʌnɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

They	are	afraid	of	this	Ghost	Dog	,	for	it	has	cunning	greater	than	they	,
他们	是	害怕的	的	这	鬼	狗	,	为了	它	有	狡猾	更大的	比	他们	,

他们害怕这只幽灵犬，因为它比他们狡猾得多。

['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][kæmps][ɪn] [fɪrs] ['wɪntɚz] , ['rɔbiŋ] [ðer; ðər][træps] , ['sleɪɪŋ] [ðer; ðər][dɔːgz]

stealing	from	their	camps	in	fierce	winters	,	robbing	their	traps	,	slaying	their	dogs
偷窃	从	他们的	营地	在	凶猛的	冬天	,	抢劫	他们的	陷阱	,	杀戮	他们的	狗

,

,

,

在严寒的冬季，他们偷窃营地里的财物，抢劫陷阱，杀死狗。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] [ðer; ðər]['breɪvəst] ['hʌntərz] .

and	defying	their	bravest	hunters	.
和	反抗	他们的	最勇敢的	猎人	.

并挑战他们最勇敢的猎人。

[neɪ] , [ðə; ði] [teɪl] [graʊz] [wɜːrs] .

Nay	,	the	tale	grows	worse	.
不	,	这	故事	生长	更糟	.

不，事情变得更糟了。

['hʌntərz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [feɪl][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ,

Hunters	there	are	who	fail	to	return	to	the	camp	,
猎人	那里	是	WHO	失败	到	返回	到	这	营	,

有些猎人未能返回营地。

[ænd; ənd] ['hʌntərz] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [huːm] [ðer; ðər] ['traɪbzmən] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [θroʊt] [slæʃt]

and	hunters	there	have	been	whom	their	tribesmen	found	with	throats	slashed
和	猎人	那里	有	到过	谁	他们的	部落成员	成立	和	喉咙	削减

['kruːəli] ['oʊpən][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʊlf] [prɪnts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

cruelly	open	and	with	wolf	prints	about	them	in	the	snow	greater	than	the
残酷地	打开	和	和	狼	印刷	关于	他们	在	这	雪	更大的	比	这

[prɪnts] [ʌv; əv] ['eni] [wʊlf] .

prints	of	any	wolf	.
印刷	的	任何	狼	.

那里的一些猎人被他们的族人发现喉咙被残忍地割开，雪地上留下的狼爪印比任何狼的爪印都大。

[iːtʃ] [fɔːl] , [wen] [ðə; ði] - ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːs] ,

Each	fall	,	when	the	Yeehats	follow	the	movement	of	the	moose	,
每个	落下	,	什么时候	这	-	跟随	这	移动	的	这	驼鹿	,

每年秋季，当耶哈特人跟随驼鹿的迁徙路线时，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['væli] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər] ['entər] .

there	is	a	certain	valley	which	they	never	enter	.
那里	是	一个	肯定	谷	哪个	他们	绝不	进入	.

有一个山谷，他们从未踏足。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [bɪ'kʌm] [sæd] [wen] [ðə; ði][wɜːrd] [goʊz]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]

And	women	there	are	who	become	sad	when	the	word	goes	over	the	fire	of
和	女性	那里	是	WHO	变得	伤心	什么时候	这	单词	去	超过	这	火	的

[haʊ] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [keɪm] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðæt] ['væli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] .

how	the	Evil	Spirit	came	to	select	that	valley	for	an	abiding	-	place	.
如何	这	邪恶的	精神	来了	到	选择	那	谷	为了	一个	遵守	-	地方	.

而当人们从火中传来邪灵选择那个山谷作为栖身之所的消息时，那里的妇女们感到悲伤。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmərz] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['vɪzɪtər] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ðæt] ['væli] ,

In	the	summers	there	is	one	visitor	,	however	,	to	that	valley	,
在	这	夏天	那里	是	一	游客	,	然而	,	到	那	谷	,

然而，到了夏天，那个山谷里会迎来一位访客。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [duː][nɑːt] [noʊ] .

of	which	the	Yeehats	do	not	know	.
的	哪个	这	-	做	不是	知道	.

叶哈特人对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] , ['glɔːriəsli] ['koʊtɪd] [wʊlf] , [laɪk] , [ænd; ənd] [jet] [ˌʌn'laɪk] , [ɔːl] ['ʌðər] [wʊlvz] .

It	is	a	great	,	gloriously	coated	wolf	,	like	,	and	yet	unlike	,	all	other	wolves	.
它	是	一个	伟大的	,	辉煌地	涂层	狼	,	喜欢	,	和	然而	与此不同	,	全部	其他	狼	.

这是一头体型庞大、毛色华丽的狼，它既像其他狼，又不像其他狼。

[hiː; hi] [krɔsiz] [ə'loʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['tɪmbər] [lænd][ænd; ənd] [kʌmz] [daʊn] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən]

He	crosses	alone	from	the	smiling	timber	land	and	comes	down	into	an	open
他	十字架	独自的	从	这	微笑	木材	土地	和	来	向下	进入	一个	打开

[speɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

space	among	the	trees	.
空间	之中	这	树木	.

他独自一人穿过阳光明媚的林地，来到树林中的一片空地。

[hɪr] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [striːm] [floʊz] [frʌm; frəm] [rɔtid] [muːs] - [haɪd] [sæks] [ænd; ənd] [sɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ði]

Here	a	yellow	stream	flows	from	rotted	moose	-	hide	sacks	and	sinks	into	the
这里	一个	黄色的	溪流	流量	从	腐烂的	驼鹿	-	隐藏	麻袋	和	水槽	进入	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

这里，一股黄色的溪流从腐烂的驼鹿皮袋中流出，渗入地下。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['graːsiz] ['groʊɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)l] [moʊld] ['əuvə'rʌniŋ] [ˌaɪ 'tiː]

with	long	grasses	growing	through	it	and	vegetable	mould	overrunning	it
和	长的	草	生长	通过	它	和	蔬菜	模具	超时	它

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ɪts] ['jeloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ;

and	hiding	its	yellow	from	the	sun	;
和	隐藏	它是	黄色的	从	这	太阳	;

长满长草，长满霉菌，遮蔽了黄色的树皮，使其无法沐浴阳光；

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ['haʊlɪŋ] [wʌns] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrnfəli] ,

and	here	he	muses	for	a	time	,	howling	once	,	long	and	mournfully	,
和	这里	他	缪斯	为了	一个	时间	,	嚎叫	一次	,	长的	和	悲伤地	,

[er] [hiː; hi] [di'pɑːts] .

ere	he	departs	.
埃雷	他	离开	.

他在这里沉思了一会儿，然后发出了一声悠长而悲伤的嚎叫，之后便离开了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'loʊn] .

But	he	is	not	always	alone	.
但	他	是	不是	总是	独自的	.

但他并非总是孤身一人。

[wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [naɪts] [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlvz] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [miːt] ['ɪntuː][ðə; ði]

When	the	long	winter	nights	come	on	and	the	wolves	follow	their	meat	into	the
什么时候	这	长的	冬天	夜晚	来	在	和	这	狼	跟随	他们的	肉	进入	这

['loʊər] ['væliz] ,

lower	valleys	,
降低	山谷	,

漫长的冬夜来临，狼群追逐猎物进入低洼山谷时，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [θruː] [ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt]

he	may	be	seen	running	at	the	head	of	the	pack	through	the	pale	moonlight
他	可能	是	已见	跑步	在	这	头	的	这	盒	通过	这	苍白	月光

[ɔːr] ['glɪmərɪŋ] [ˌbɔːri'ælɪs] ,

or	glimmering	borealis	,
或者	微光	北方	,

人们或许会看到他在皎洁的月光或闪烁的北极光中，跑在队伍的最前面。

['liːpɪŋ] [dʒaɪ'gæntɪk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

leaping	gigantic	above	his	fellows	,
跳跃	巨大	多于	他的	伙伴们	,

他高高跃起，比同伴们高出许多。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [θroʊt] [ə; eɪ] - ['beloʊ] [æz; əz][hiː; hi] [sɪŋz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wɜːrld] ,

his	great	throat	a	-	bellow	as	he	sings	a	song	of	the	younger	world	,
他的	伟大的	喉	一个	-	下面	作为	他	唱歌	一个	歌曲	的	这	年轻	世界	,

他用洪亮的嗓音高声歌唱着一首献给年轻世界的歌，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] .

which	is	the	song	of	the	pack	.
哪个	是	这	歌曲	的	这	盒	.

这是狼群的歌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神